叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000001

2. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000002

3. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000003

4. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000004

5. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000005

6. 男人、女人和书籍(men, Women, And Books) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第1/6页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] , [baɪ] ['ɔgəstin]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Men** **,** **Women** **,** **and** **Books** **,** **by** **Augustine**
这 项目 古腾堡 电子书 , 男人 , 女性 , 和 图书 , 经过 奥古斯丁
['birəl]
Birrell
比雷尔

古腾堡计划电子书《男人、女人和书籍》，作者奥古斯丁·比雷尔

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / menwomenbooks00birruoft
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **menwomenbooks00birruoft**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / menwomenbooks00birruoft

参见 https://archive.org/details/menwomenbooks00birruoft

['eseiz] [ə'baʊt]
ESSAYS **ABOUT**
散文 关于

关于散文

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks]
MEN **,** **WOMEN** **,** **AND** **BOOKS**
男士 , 女性 , 和 图书

男人、女人和书籍

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
MEN **,** **WOMEN** **,** **AND**
男士 , 女性 , 和

男人、女人和

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔgəstin] ['birəl]
AUGUSTINE **BIRRELL**
奥古斯丁 比雷尔

奥古斯丁·比雷尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['oʊbɪtər] ['dɪktə] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **'** **OBITER** **DICTA** **,** **'** **ETC** **.**
作者 的 - 附带意见 格言 , - ETC .

《OBITER DICTA》等书的作者。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['eliət] [stɑːk]
ELLIOT STOCK
艾略特 库存

埃利奥特·斯托克

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] . -
62 , PATERNOSTER ROW , E . C . 1910
- , 回旋曲 排 , E . C . -

帕特诺斯特街62号，EC1910

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[diːn] [swɪft] [wʌn]
DEAN SWIFT 1
院长 迅速 1

迪恩·斯威夫特 1

[lɔːrd] ['bɔliŋbruk] -
LORD BOLINGBROKE 16
主 博林布鲁克 -

博林布鲁克勋爵 16

['stɝːn] -
STERNE 28
斯特恩 -

斯特恩 28

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] -
DR . JOHNSON 38
博士 . 约翰逊 -

约翰逊博士 38

['ritʃəd] ['kʌmbərlənd] -
RICHARD CUMBERLAND 47
理查德 坎伯兰 -

理查德·坎伯兰 47

[ˌælɪg'zændər] [nɑːks] [ænd; ənd] ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] -
ALEXANDER KNOX AND THOMAS DE QUINCEY 58
亚历山大 诺克斯 和 托马斯 德语 榲桲 -

亚历山大·诺克斯和托马斯·德·昆西 58

['hænə] [mɔːr] -
HANNAH MORE 70
汉娜 更多的 -

汉娜·莫尔 70

[mə'riː] - -
MARIE BASHKIRTSEFF 81
玛丽 - -

玛丽·巴什基尔采夫 81

[sɜːr] [dʒɑːn] ['vænbrə] -
SIR JOHN VANBRUGH 96
先生 约翰 范布鲁 -

约翰·范布鲁爵士 96

[dʒɑːn] [geɪ] -
JOHN GAY 109
约翰 同性恋 -

约翰·盖伊 109

['rɑːdʒər] ['nɔrθs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] -
ROGER NORTH'S AUTOBIOGRAPHY 121
罗杰 北方的 自传 -

罗杰·诺斯自传 121

[bʊks] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] -
BOOKS OLD AND NEW 134
图书 老的 和 新的 -

新旧书籍 134

[bʊk] - ['baɪndɪŋ] -
BOOK - BINDING 147
书 - 结合 -

书籍装订 147

['poʊəts] ['lɔːriət] -
POETS LAUREATE 157
诗人 桂冠 -

桂冠诗人 157

[ˌpɑːrlə'mentri] ['kændədets] -
PARLIAMENTARY CANDIDATES 167
议会 候选人 -

议会候选人 167

[ðə; ði] - - ['faɪd] ['trævələr] -
THE BONÂ - FIDE TRAVELLER 176
这 - - 国际棋联 游客 -

真正的旅行者 176

- ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪbreri] - -
' HOURS IN A LIBRARY ' 189
- 小时 在 一个 图书馆 - -

《图书馆里的时光》189

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] -
AMERICANISMS AND BRITICISMS 199
美国俚语 和 英国俚语 -

美国主义和英国主义 199

['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] -
AUTHORS AND CRITICS 210
作者 和 评论家 -

作者与评论家 210

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[diːn] [swɪft] .
DEAN SWIFT .
院长 迅速 .

迪恩·斯威夫特。

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ə'baʊt] [diːn] [swɪft] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] .
Of writing books about Dean Swift there is no end .
的 写作 图书 关于 院长 迅速 那里 是 不 结尾 .

关于迪恩·斯威夫特的书籍，写不完。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] ; [aɪ] [ɪk'spres] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl]

I	make	no	complaint	,	because	I	find	no	fault	;	I	express	no	wonder	,	for	I	feel
我	制作	不	抱怨	,	因为	我	寻找	不	过错	;	我	表达	不	想知道	,	为了	我	感觉

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

我不抱怨，因为我没发现任何错误；我不表示惊讶，因为我没有感到任何惊讶。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [wʌn][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	subject	is	,	and	must	always	remain	,	one	of	strange	fascination	.
这	主题	是	,	和	必须	总是	保持	,	一	的	奇怪的	魅力	.

这个话题一直以来都具有一种奇特的吸引力，而且也必将始终如此。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɔːθər] [laɪk] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] .

We	have	no	author	like	the	Dean	of	St	.	Patrick's	.
我们	有	不	作者	喜欢	这	院长	的	英石	.	帕特里克的	.

我们没有像圣帕特里克学院院长那样的作家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ðæt] [gʊd] - [lʌk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [ðoʊz] [huː]

It	has	been	said	of	Wordsworth	that	good	-	luck	usually	attended	those	who
它	有	到过	说	的	华兹华斯	那	好的	-	运气	通常	参加	那些	WHO

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

have	written	about	him	.
有	书面	关于	他	.

有人说，凡是写过华兹华斯的人，通常都会有好运降临。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] [truːθ] , [ə'baʊt] [swɪft] .

The	same	thing	may	be	said	,	with	at	least	equal	truth	,	about	Swift	.
这	相同的	事物	可能	是	说	,	和	在	至少	平等的	真相	,	关于	迅速	.

同样的话，至少同样适用于斯威夫特。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] [ðeɪ]

There	are	a	great	many	books	about	him	,	and	with	few	exceptions	they
那里	是	一个	伟大的	许多	图书	关于	他	,	和	和	很少	例外情况	他们

[ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] .

are	all	interesting	.
是	全部	有趣的	.

关于他的书有很多，除了少数例外，都很有趣。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪl] [toʊld]

A	man	who	has	had	his	tale	told
一个	男人	WHO	有	有	他的	故事	讲述

一个男人，他的故事已被讲述过

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[bəuθ][baɪ]['dʒɑːnsən][ænd; ənd][baɪ] [skɔt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

both	by	Johnson	and	by	Scott	ought	to	be	comprehensible	.
两个都	经过	约翰逊	和	经过	斯科特	应该	到	是	可理解的	.

无论是约翰逊的作品还是斯科特的作品，都应该是容易理解的。

[swɪft] [hæz; həz] [bɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['lʌki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [baiˈɔgrəfəz] .

Swift	has	been	,	on	the	whole	,	lucky	with	his	more	recent	biographers	.
迅速	有	到过	,	在	这	所有的	,	幸运的	和	他的	更多的	最近的	传记作家	.

总的来说，斯威夫特近几任传记作家都挺幸运的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kreɪks] [ɪz][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [laɪf] , ['mɪtfərdz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sketʃ] , ['fɔːrstərz] [ə; eɪ]

Dr	.	Craik's	is	a	judicious	life	,	Mitford's	an	admirable	sketch	,	Forster's	a
博士	.	克雷克的	是	一个	明智的	生活	,	米特福德的	一个	令人钦佩的	草图	,	福斯特的	一个

['væljuəb(ə)l] ['frægmənt] ;

valuable	fragment	;
有价值的	分段	;

克雷克博士的传记是一部明智的传记，米特福德的传记是一部令人钦佩的素描，福斯特的传记是一部有价值的片段；

['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

Mr	.	Leslie	Stephen	never	fails	to	get	to	close	quarters	with	his	subject	.
先生	.	莱斯利	史蒂芬	绝不	失败	到	得到	到	关闭	四分之一	和	他的	主题	.

莱斯利·斯蒂芬先生总能与他的拍摄对象进行近距离接触。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪ'ðaʊt] [end] — [ɔːl]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] — ['letərz] ,

Then	there	are	anecdotes	without	end	—	all	bubbling	with	vitality	—	letters	,
然后	那里	是	轶事	没有	结尾	—	全部	冒泡	和	活力	—	信件	,

[ænd; ənd] ['dʒɝːnəlz] .

and	journals	.
和	期刊	.

此外，还有数不胜数的轶事——全都充满了活力——信件和日记。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,

And	yet	,	when	you	have	read	all	that	is	to	be	read	,
和	然而	,	什么时候	你	有	读	全部	那	是	到	是	读	,

然而，当你读完所有该读的书之后，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

what	are	you	to	say	—	what	to	think	?
什么	是	你	到	说	—	什么	到	思考	?

你有什么想说的？有什么想法？

[noʊ] ['faʊlər] [pen] [ðæn; ðən] ['swɪfts] [hæz; həz] [sɔɪld] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

No	fouler	pen	than	Swift's	has	soiled	our	literature	.
不	犯规者	笔	比	斯威夫特的	有	脏的	我们的	文学	.

没有哪支笔比斯威夫特的笔更玷污了我们的文学。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] .

His	language	is	horrible	from	first	to	last	.
他的	语言	是	可怕	从	第一的	到	最后的	.

他的语言从头到尾都糟糕透顶。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['oʊdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'luːʒnz] .

He	is	full	of	odious	images	,	of	base	and	abominable	allusions	.
他	是	满的	的	令人厌恶的	图片	,	的	根据	和	可恶	暗示	.

他的作品充满了令人厌恶的意象，以及卑鄙可憎的暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

It	would	be	a	labour	of	Hercules	to	cleanse	his	pages	.
它	会	是	一个	劳动	的	赫拉克勒斯	到	洁净	他的	页面	.

清洗他的书页将是赫拉克勒斯的艰巨任务。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - ['letərz] [ɑːr; ər] [di'feist] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] ['kɔːrsnəs] .

His	love	-	letters	are	defaced	by	his	incurable	coarseness	.
他的	爱	-	信件	是	污损	经过	他的	不治之症	粗糙度	.

他的情书因他无可救药的粗鲁而变得污秽不堪。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][soʊ] [ɪn'vetərət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['səːmənz]

This	habit	of	his	is	so	inveterate	that	it	seems	a	miracle	he	kept	his	sermons
这	习惯	的	他的	是	所以	根深蒂固	那	它	似乎	一个	奇迹	他	保留	他的	布道

他这个习惯根深蒂固，以至于他还能坚持讲道简直是个奇迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blækgɑːrd] [freɪzɪz] .
free from his blackguard phrases .
自由的 从 他的 浑蛋 短语 .

摆脱了他那些无赖的言辞。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][ʌv; əv] [məˈræləti] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,
It is a question not of morality , but of decency ,
它 是 一个 问题 不是 的 道德 , 但 的 体面 ,

这不是道德问题，而是体面问题。

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] .
whether it is becoming to sit in the same room with the works of this divine .
无论 它 是 成为 到 坐 在 这 相同的 房间 和 这 作品 的 这 神圣的 .

与这位神祇的作品同处一室是否合适?

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [sɜːr] ['wɔːltər] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] .
How the good Sir Walter ever managed to see him through the press is amazing .
如何 这 好的 先生 沃尔特 曾经 管理 到 看 他 通过 这 按 是 惊人的 .

沃尔特爵士究竟是如何在媒体的围攻下保住他的饭碗，真是令人难以置信。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [swɪft] [ɪz][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
In this matter Swift is inexcusable .
在 这 事情 迅速 是 不可原谅 .

在这件事上，Swift 的行为是不可原谅的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['tempər] , [hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [bruːˈtæləti] — [ðə; ði] [terz] [hiː; hi] [druː] , [ðə; ði]
Then his unfeeling temper , his domineering brutality — the tears he drew , the
然后 他的 冷漠无情 脾气 , 他的 盛气凌人 残酷 — 这 眼泪 他 画 , 这
[dɪsˈkʌmfərt] [hiː; hi] [ɔˈkeɪʒənd] .
discomfort he occasioned .
不适 他 引发 .

然后是他冷酷无情的脾气，他专横跋扈的残暴——他造成的眼泪，他带来的痛苦。

- [swɪft] , ['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ,
' Swift , dining at a house ,
- 迅速 , 用餐 在 一个 房子 ,

斯威夫特在某户人家用餐，

[wer] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][hɪm; ɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
where the part of the tablecloth which was next him happened to have a
在哪里 这 部分 的 这 桌布 哪个 曾是 下一个 他 发生 到 有 一个
[smɔːl] [hoʊl] ,
small hole ,
小的 洞 ,

他身旁那块桌布上恰好有个小洞，

[tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [suːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
tore it as wide as he could , and ate his soup through it ;
撕裂 它 作为 宽的 作为 他 可以 , 和 吃 他的 汤 通过 它 ;

他把它撕得尽可能宽，然后透过它喝汤；

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
his reason for such behaviour was , as he said , to mortify the lady of
他的 原因 为了 这样的 行为 曾是 , 作为 他 说 , 到 羞辱 这 女士 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他声称自己这样做是为了羞辱女主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['haʊsˌwaɪfəri] .

and	to	teach	her	to	pay	a	proper	attention	to	housewifery	.
和	到	教	她	到	支付	一个	恰当的	注意力	到	家庭主妇	.

并教导她认真做好家务。

- [wʌn] [ɪz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

'	One	is	glad	to	know	he	sometimes	met	his	match	.
-	一	是	高兴的	到	知道	他	有时	遇见	他的	匹配	.

令人欣慰的是，他有时也会遇到对手。

[hiː; hi] [slept] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi][ʌv; əv]

He	slept	one	night	at	an	inn	kept	by	a	widow	lady	of
他	睡着了	一	夜晚	在	一个	客栈	保留	经过	一个	寡妇	女士	的

他在一位寡妇经营的客栈里睡了一晚。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , ['mɪsɪz] . ['senəkə] , [ʌv; əv] ['drɔːidə] .

very	respectable	family	,	Mrs	.	Seneca	,	of	Drogheda	.
非常	可敬	家庭	,	太太	.	塞内卡	,	的	德罗赫达	.

来自德罗赫达的塞内卡夫人，是一个非常受人尊敬的家庭。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] ['biːɪŋ] ['dɜːrti] .

In	the	morning	he	made	a	violent	complaint	of	the	sheets	being	dirty	.
在	这	早晨	他	制成	一个	暴力	抱怨	的	这	纸张	存在	肮脏的	.

早上他大声抱怨床单脏了。

- ['dɜːrti] , [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['senəkə] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn] , ['dɑːktər] ,

'	Dirty	,	indeed	!	'	exclaimed	Mrs	.	Seneca	;	'	you	are	the	last	man	,	doctor	,
-	肮脏的	,	的确	!	-	惊呼	太太	.	塞内卡	;	-	你	是	这	最后的	男人	,	医生	,

“真脏！”塞内卡夫人惊呼道，“医生，你真是个十足的混蛋！”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['dɜːrti] [ʃiːts] .

that	should	complain	of	dirty	sheets	.
那	应该	抱怨	的	肮脏的	纸张	.

应该会抱怨床单脏了。

- [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] - ['leɪdiːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

'	And	so	,	indeed	,	he	was	,	for	he	had	just	published	the	'	Lady's	Dressing	-	room	,
-	和	所以	,	的确	,	他	曾是	,	为了	他	有	只是	已发布	这	-	女士的	敷料	-	房间	,

而事实也的确如此，因为他刚刚出版了《女士更衣室》一书。

- [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [ʃiːt] [ɪn'diːd] .

'	a	very	dirty	sheet	indeed	.
-	一个	非常	肮脏的	床单	的确	.

真是一张非常脏的床单。

['ɑːnər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['senəkə] , [ʌv; əv] ['drɔːidə] !

Honour	to	Mrs	.	Seneca	,	of	Drogheda	!
荣誉	到	太太	.	塞内卡	,	的	德罗赫达	!

向德罗赫达的塞内卡夫人致敬！

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [niːdz] [noʊ] ['vaʊtʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd] .

This	side	of	the	account	needs	no	vouching	;	but	there	is	another	side	.
这	边	的	这	帐户	需求	不	担保	;	但	那里	是	其他	边	.

这方面无需赘述；但还有另一面。

[ɪn] - ['ædɪsən] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] ,

In	1705	Addison	made	a	present	of	his	book	of	travels	to	Dr	.	Swift	,
在	-	艾迪生	制成	一个	展示	的	他的	书	的	旅行	到	博士	.	迅速	,

1705年，艾迪生将他的游记赠予斯威夫特博士。

[ɪn][ðə; ði][blæŋk] [liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

in	the	blank	leaf	of	which	he	wrote	the	following	words	:
在	这	空白的	叶子	的	哪个	他	写道	这	下列的	字	:

他在空白的纸页上写下了以下文字：

- [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnəθən] [swɪft] ,

'	To	Dr	.	Jonathan	Swift	,
-	到	博士	.	乔纳森	迅速	,

致乔纳森·斯威夫特博士：

[ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

The	most	agreeable	companion	,
这	最多	同意	伴侣	,

最令人愉快的伴侣，

[ðə; ði] ['truːɪst] [frend] ,

The	truest	friend	,
这	最真实的	朋友	,

最真挚的朋友

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

And	the	greatest	genius	of	his	age	.
和	这	最	天才	的	他的	年龄	.

以及他那个时代最伟大的天才。

- ['ædɪsən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] ['epəˌθets] .

'	Addison	was	not	lavish	of	epithets	.
-	艾迪生	曾是	不是	奢华的	的	绰号	.

艾迪生并不喜欢用夸张的言辞。

[hɪz; ɪz] [giːs] , ['æmˌbroʊz] ['filips] [ɪk'septɪd] ,

His	geese	,	Ambrose	Philips	excepted	,
他的	鹅	,	安布罗斯	飞利浦	例外	,

除了安布罗斯·菲利普斯的鹅之外，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɜːr; wər] [giːs] , [nɑːt] [swɔnz] .

were	geese	,	not	swans	.
是	鹅	,	不是	天鹅	.

是鹅，不是天鹅。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

His	testimony	is	not	to	be	shaken	—	and	what	a	testimony	it	is	!
他的	见证	是	不是	到	是	摇晃	—	和	什么	一个	见证	它	是	!

他的证词不容动摇——而且这证词是多么有力啊！

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['stɛləz] [swɪft] .

Then	there	is	Stella's	Swift	.
然后	那里	是	斯特拉的	迅速	.

还有 Stella's Swift。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stelə] [hɜːr'self] ,

As	for	Stella	herself	,
作为	为了	斯特拉	她自己	,

至于斯特拉本人，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt] [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['θækəˌreɪz]

I	have	never	felt	I	knew	enough	about	her	to	join	very	heartily	in	Thackeray's
我	有	绝不	毛毡	我	知道	足够的	关于	她	到	加入	非常	衷心地	在	萨克雷的

['ræptʃəz] :

raptures	:
狂喜	:

我始终觉得自己对她了解不够深入，无法像萨克雷那样对她充满热情：

- [huː] [hæz; həz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['stelə] ?

'	Who	has	not	in	his	mind	an	image	of	Stella	?
-	WHO	有	不是	在	他的	头脑	一个	图像	的	斯特拉	?

谁的脑海中没有斯特拉的形象呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Who	does	not	love	her	?
WHO	做	不是	爱	她	?

谁会不喜欢她呢?

[fer] [ænd; ənd] ['tendər] ['kriːtʃər] !

Fair	and	tender	creature	!
公平的	和	投标	生物	!

美丽温柔的生物!

[pjʊr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] . . . .

Pure	and	affectionate	heart	.	.	.	.
纯的	和	亲热	心	.	.	.	.

纯洁而深情的心灵.....

['dʒent(ə)l]['leɪdi] !

Gentle	lady	!
温和的	女士	!

温柔的女士!

[soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [ʌn'hæpi] . . . .

so	lovely	,	so	loving	,	so	unhappy	.	.	.	.
所以	迷人的	,	所以	爱	,	所以	不开心	.	.	.	.

如此可爱，如此充满爱意，却又如此不幸.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] .

You	are	one	of	the	saints	of	English	story	.
你	是	一	的	这	圣徒	的	英语	故事	.

你是英语故事中的一位圣人。

- [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [fiːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['stelə] [ɪz] , [ðæt] [swɪft] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

'	This	may	be	so	,	but	all	I	feel	I	know	about	Stella	is	,	that	Swift	loved	her	.
-	这	可能	是	所以	,	但	全部	我	感觉	我	知道	关于	斯特拉	是	,	那	迅速	喜爱	她	.

“也许是这样，但我对斯特拉的了解仅限于，斯威夫特爱她。”

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

That	is	certain	,	at	all	events	.
那	是	肯定	,	在	全部	活动	.

至少这一点是肯定的。

- [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['erər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][wiː; wi] [pruːvd] ,

'	If	this	be	error	,	and	upon	we	proved	,
-	如果	这	是	错误	,	和	之上	我们	已证实	,

“如果这是错误，并且我们已经证明，

[aɪ]['nevər] [rɪt] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [lʌvd] .

I	never	writ	,	and	no	man	ever	loved	.
我	绝不	写	,	和	不	男人	曾经	喜爱	.

我从未写过东西，也没有人爱过我。

- [ðə; ði] [və:siz] [tu:; tə] ['stelə] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] ['lʌvli] :
' The verses to Stella are altogether lovely :
- 这 诗句 到 斯特拉 是 共 迷人的 :

《献给斯特拉》的诗句都非常优美:

- [bʌt; bət] , ['stelə] , [seɪ] [wʌt] ['i:v(ə)l] [tʌŋ]
' But , Stella , say what evil tongue
- 但 , 斯特拉 , 说 什么 邪恶的 舌头

“但是，斯特拉，你说的那些恶毒的话是什么意思？”

[rɪ'pɔ:rts] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] ,
Reports you are no longer young ,
报告 你 是 不 更长 年轻的 ,

报道称你已不再年轻。

[ðæt] [taɪm] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] [tu:; tə] [moʊ]
That Time sits with his scythe to mow
那 时间 坐着 和 他的 镰 到 刈

那时，他手持镰刀，准备收割庄稼。

[wer] ['ə:st][sæt]['kju:pɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
Where erst sat Cupid with his bow ,
在哪里 最初 卫星 丘比特 和 他的 弓 ,

昔日丘比特手持弓箭，坐在何处?

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] [hæf][jʊr; jər] ['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [greɪ]
That half your locks are turned to gray
那 一半 你的 锁 是 转向 到 灰色的

你一半的头发都变灰了

[aɪl] [nɛə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðeɪ] [seɪ] .
I'll ne'er believe a word they say .
患病的 从未 相信 一个 单词 他们 说 .

我一个字都不会相信。

- [tɪz] [tru:] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] ,
' Tis true , but let it not be known ,
- 的 真的 , 但 让 它 不是 是 已知 ,

这是事实，但不要让别人知道。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['dɪmɪʃ] [groʊn] .
My eyes are somewhat dimmish grown .
我的 眼睛 是 有些 逐渐变暗 生长 .

我的眼睛长大后有些昏暗了。

- [ænd; ənd] [ə'gen] :
' And again :
- 和 再次 :

再说一遍:

- [oʊ] ! [ðen] , [wət'evər] ['hev(ə)n] [in'tendz] ,
' Oh ! then , whatever Heaven intends ,
- 哦 ! 然后 , 任何 天堂 意图 ,

“哦！那么，无论上天如何安排，

[teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][jʊr; jər] ['pɪtiɪŋ] [frendz] !
Take pity on your pitying friends !
拿 遗憾 在 你的 怜悯 朋友们 !

可怜可怜你那些可怜你的朋友吧!

[nɔːr] [let] [jʊr; jər] ['ɪlz] [ə'fekt] [jʊr; jər] [maɪnd]

Nor	let	your	ills	affect	your	mind
也不	让	你的	疾病	影响	你的	头脑

也不要让你的疾病影响你的心智

[tuː; tə] ['fænsi] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌn'kaɪnd] .

To	fancy	they	can	be	unkind	.
到	想要	他们	能	是	不友善	.

有些人可能会觉得他们很刻薄。

[ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sper]

Me	,	surely	me	,	you	ought	to	spare
我	,	一定	我	,	你	应该	到	空闲的

我，当然是我，你应该放过我。

[huː] ['glædli] [wʊd] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [ʃer] ,

Who	gladly	would	your	suffering	share	,
WHO	乐意	会	你的	痛苦	分享	,

谁愿意与你分担痛苦?

[ɔːr] [gɪv] [maɪ] [skræp] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Or	give	my	scrap	of	life	to	you
或者	给	我的	废料	的	生活	到	你

或者把我的残存生命献给你

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [duː] ;

And	think	it	far	beneath	your	due	;
和	思考	它	远的	下面	你的	到期的	;

认为这远远低于你应得的;

[juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːz] [ker] [soʊ] [ɔːft] [aɪ] [oʊ]

You	,	to	whose	care	so	oft	I	owe
你	,	到	谁	关心	所以	经常	我	欠

我常常感激你的照顾

[ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

That	I'm	alive	to	tell	you	so	.
那	我是	活	到	告诉	你	所以	.

我还活着，可以告诉你这些。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['streɪndʒli] ['woʊv(ə)n] [ɪn] [wʌn] [piːs] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sez] .

'	We	are	all	strangely	woven	in	one	piece	,	as	Shakespeare	says	.
-	我们	是	全部	奇怪的	编织	在	一	片	,	作为	莎士比亚	说道	.

正如莎士比亚所说，我们都是奇妙地交织在一起的一体。

[ðiːz] [vəːsiz] [ʌv; əv] [swɪft] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪnd] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['kaʊpərz] [laɪnz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

These	verses	of	Swift	irresistibly	remind	their	readers	of	Cowper's	lines	to	Mrs	.
这些	诗句	的	迅速	无法抗拒地	提醒	他们的	读者	的	考珀的	线条	到	太太	.

['ɔnwɪn] .

Unwin	.
安温	.

斯威夫特的这些诗句不由自主地让读者想起考珀写给昂温夫人的诗句。

['swɪfts] [proʊz] [ɪz] ['feɪməs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['oʊvər] .

Swift's	prose	is	famous	all	the	world	over	.
斯威夫特的	散文	是	著名的	全部	这	世界	超过	.

斯威夫特的散文闻名于世。

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] .

To	say	anything	about	it	is	superfluous	.
到	说	任何事物	关于	它	是	多余	.

关于这件事，说什么都是多余的。

['deɪvɪd] [hjuːm] [ɪn'diːd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

David	**Hume**	**indeed**	**found**	**fault**	**with**	**it**	**.**
大卫	休谟	的确	成立	过错	和	它	.

大卫·休谟确实对它提出了批评。

[hjuːm] [peɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Hume	**paid**	**great**	**attention**	**to**	**the**	**English**	**language**	**,**
休谟	有薪酬的	伟大的	注意力	到	这	英语	语言	,

休谟非常重视英语语言，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][daɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fə'sɪlətɪ]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**died**	**had**	**come**	**to**	**write**	**it**	**with**	**much**	**facility**
和	经过	这	时间	他	死亡	有	来	到	写	它	和	很多	设施

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] ['ækjərəsi] ;

and	**creditable**	**accuracy**	**;**
和	可信赖的	准确性	;

到他去世时，他已经能够非常熟练地写作，而且准确度也相当高；

[bʌt; bət] [swɪft]

but	**Swift**
但	迅速

但Swift

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

is	**one**	**of**	**the**	**masters**	**of**	**English**	**prose**	**.**
是	一	的	这	大师	的	英语	散文	.

是英语散文大师之一。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ædmərəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪz][hɪz; ɪz]['poʊətrɪ] — ['iːzi] , [jet] ['nevər] ['slɪpʃɑːd] !

But	**how**	**admirable**	**also**	**is**	**his**	**poetry**	**—**	**easy**	**,**	**yet**	**never**	**slipshod**	**!**
但	如何	令人钦佩的	还	是	他的	诗	—	简单的	,	然而	绝不	草率	!

但他的诗歌也同样令人钦佩——简洁易懂，却又不失严谨！

[ˌaɪ 'tiː] [læks] [wʌn]['kwɑːlətɪ]['oʊnlɪ] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	**lacks**	**one**	**quality**	**only**	**—**	**imagination**	**.**
它	缺乏	一	质量	仅有的	—	想像力	.

它唯一缺少的品质就是想象力。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][faɪn] [freɪz] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**is**	**not**	**a**	**fine**	**phrase**	**,**	**a**	**magical**	**line**	**to**	**be**	**found**	**in**	**it**	**,**
那里	是	不是	一个	美好的	短语	,	一个	神奇	线	到	是	成立	在	它	,

里面没有什么优美的词句，也没有什么神奇的句子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — ['bʌtlər] .

such	**as**	**may**	**occasionally**	**be**	**found**	**in**	**—**	**let**	**us**	**say**	**—**	**Butler**	**.**
这样的	作为	可能	偶尔	是	成立	在	—	让	我们	说	—	巴特勒	.

例如，偶尔可以在巴特勒的作品中看到。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [swɪft] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['poʊət][ðæn; ðən] ['bʌtlər] .

Yet	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**Swift**	**is**	**a**	**far**	**more**	**enjoyable**	**poet**	**than**	**Butler**	**.**
然而	,	作为	一个	所有的	,	迅速	是	一个	远的	更多的	令人愉悦	诗人	比	巴特勒	.

然而，总体而言，斯威夫特的诗歌比巴特勒的诗歌更令人愉悦。

[swɪft] [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə]

Swift	**has**	**unhappily**	**written**	**some**	**abominable**	**verses**	**,**	**which**	**ought**	**never**	**to**
迅速	有	不幸地	书面	一些	可恶	诗句	,	哪个	应该	绝不	到

[hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [taɪp] ;

have	**been**	**set**	**up**	**in**	**type**	**;**
有	到过	放	向上	在	类型	;

不幸的是，斯威夫特写了一些令人厌恶的诗句，这些诗句根本不应该被印刷出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['liːdʒən] [klʌb] , - [ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] , - - [ænd; ənd] [və'nesə] ,

but	**the**	**'**	**Legion**	**Club**	**,**	**'**	**the**	**verses**	**on**	**his**	**own**	**death**	**,**	**'**	**Cadenus**	**and**	**Vanessa**	**,**
但	这	-	军团	俱乐部	,	-	这	诗句	在	他的	自己的	死亡	,	-	-	和	凡妮莎	,

但是《军团俱乐部》、关于他自己死亡的诗句、《卡德努斯和瓦妮莎》

- [ðə; ði] - ['ræpsədi] [ɑːn]['poʊətri] , - [ðə; ði] [trə'mendəs] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] - [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

'	**the**	**'**	**Rhapsody**	**on**	**Poetry**	**,**	**'**	**the**	**tremendous**	**lines**	**on**	**the**	**'**	**Day**	**of**	**Judgment**	**,**
-	这	-	狂想曲	在	诗	,	-	这	巨大的	线条	在	这	-	天	的	判断	,

《诗歌狂想曲》、关于"审判日"的精彩诗句

- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['poʊətri] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [luːz]

'	**and**	**many**	**others**	**,**	**all**	**belong**	**to**	**enjoyable**	**poetry**	**,**	**and**	**can**	**never**	**lose**
-	和	许多	其他的	,	全部	属于	到	令人愉悦	诗	,	和	能	绝不	失去

[ðer; ðər] ['freʃnəs] ,

their	**freshness**	**,**
他们的	新鲜	,

以及其他许多诗句，都属于令人愉悦的诗歌，永远不会失去新鲜感。

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] , [ðer; ðər][vaɪ'tæləti] .

their	**charm**	**,**	**their**	**vitality**	**.**
他们的	魅力	,	他们的	活力	.

它们的魅力，它们的活力。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [swɪft] [sɪts] [sɪ'kjʊr] ,

Amongst	**the**	**poets**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**Swift**	**sits**	**secure**	**,**
在	这	诗人	的	这	第十八	世纪	迅速	坐着	安全的	,

在十八世纪的诗人中，斯威夫特的地位稳固。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

for	**he**	**can**	**never**	**go**	**out**	**of**	**fashion**	**.**
为了	他	能	绝不	去	出去	的	时尚	.

因为他永远不会过时。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [siːmz]

His	**hatred**	**of**	**mankind**	**seems**
他的	仇恨	的	人类	似乎

他对人类的仇恨似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['dʒenjuɪn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːl'setoʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

genuine	**;**	**there**	**is**	**nothing**	**falsetto**	**about**	**it**	**.**
真的	;	那里	是	没有什么	假声	关于	它	.

真挚自然，绝无任何假声成分。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['soʊbər] , ['dedli] ['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

He	**is**	**always**	**in**	**sober**	**,**	**deadly**	**earnest**	**when**	**he**	**abuses**	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
他	是	总是	在	清醒	,	致命	认真	什么时候	他	滥用	他的	同伴	-	男人	.

他虐待他人时，总是异常冷静、极其认真。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'vendʒ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] !

What	an	odd	revenge	we	have	taken	!
什么	一个	奇怪的	复仇	我们	有	已采取	！

我们采取了一种多么奇特的报复方式啊！

[hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [hɪz; ɪz] ['testəmənt] [ʌv; əv][woʊ] — [hɪz; ɪz] - ['gʌlivə] ,

His	gospel	of	hatred	,	his	testament	of	woe	—	his	'	Gulliver	,
他的	福音	的	仇恨	,	他的	遗嘱	的	悲哀	—	他的	-	格列佛	,

他仇恨的福音，他的悲惨见证——他的《格列佛游记》，

- [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ,

'	upon	which	he	expended	the	treasures	of	his	wit	,
-	之上	哪个	他	已支出	这	宝藏	的	他的	有	,

他倾尽所有才智，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] — [hæz; həz]

and	into	which	he	instilled	the	concentrated	essence	of	his	rage	—	has
和	进入	哪个	他	灌输	这	集中	本质	的	他的	愤怒	—	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] ,

become	a	child's	book	,
变得	一个	孩子的	书	,

而他将自己全部的愤怒倾注其中——却变成了一本儿童读物。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] .

and	has	been	read	with	wonder	and	delight	by	generations	of	innocents	.
和	有	到过	读	和	想知道	和	喜	经过	几代人	的	无辜者	.

一代又一代天真的孩子们都曾满怀惊奇和喜悦地阅读过它。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli] [pleɪs] , [ðɪs] ['plænɪt] ,

After	all	,	it	is	a	kindly	place	,	this	planet	,
后	全部	,	它	是	一个	亲切地	地方	,	这	行星	,

毕竟，这个星球是一个友善的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [juːz][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪnɪks] [ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ə'mjuːz][ðə; ði]

and	the	best	use	we	have	for	our	cynics	is	to	let	them	amuse	the
和	这	最好的	使用	我们	有	为了	我们的	愤世嫉俗者	是	到	让	他们	娱乐	这

['dʒuːniər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

junior	portion	of	our	population	.
初级	部分	的	我们的	人口	.

而我们对愤世嫉俗者的最佳利用，就是让他们娱乐我们人口中的年轻一代。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [swɪft] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [slaɪt] ,

I	only	know	one	good	-	humoured	anecdote	of	Swift	;	it	is	very	slight	,
我	仅有的	知道	一	好的	-	幽默	轶事	的	迅速	;	它	是	非常	轻微	,

我只知道一个关于斯威夫特的幽默轶事；它非常简短。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	fair	to	tell	it	.
但	它	是	公平的	到	告诉	它	.

但公平地说出来是理所应当的。

[hiː; hi] [daɪnd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['kiːpər] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	dined	one	day	in	the	company	of	the	Lord	Keeper	,	his	son	,	and	their
他	用餐	一	天	在	这	公司	的	这	主	守门员	,	他的	儿子	,	和	他们的

[tuː] ['leɪdiz] ,

two	ladies	,
二	女士们	,

有一天，他与守城大人、他的儿子和他们的两位女伴共进晚餐。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sizər] , ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

with	Mr	.	Cæsar	,	Treasurer	of	the	Navy	,	at	his	house	in	the	City	.
和	先生	.	凯撒	,	财务主管	的	这	海军	,	在	他的	房子	在	这	城市	.

在海军财务主管凯撒先生位于伦敦市的家中。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bruːtəs] , [ænd; ənd]
They happened to talk of Brutus , and
他们 发生 到 讲话 的 布鲁图斯 , 和

他们碰巧聊起了布鲁图斯，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[swɪft] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sʌd(ə)nli]
Swift said something in his praise , and then , as it were , suddenly
迅速 说 某物 在 他的 称赞 , 和 然后 , 作为 它 是 , 突然
[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [sed] :
recollecting himself , said :
回忆 他自己 , 说 :

斯威夫特赞扬了一番，然后仿佛突然回过神来，说道：

- ['mɪstər] . ['sizər] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
' Mr . Cæsar , I beg your pardon .
- 先生 . 凯撒 , 我 求 你的 赦免 .

凯撒先生，请原谅。

- [wʌn] [kæn; kən] ['fænsi] [ðɪs] [ə'keɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .
' One can fancy this occasioning a pleasant ripple of laughter .
- 一 能 想要 这 导致 一个 令人愉快的 波纹 的 笑声 .

“人们可以想象这会引起一阵愉快的笑声。”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][tuː; tə]['verɪfaɪ] ,
There is another story I cannot lay my hands on to verify ,
那里 是 其他 故事 我 不能 躺 我的 双手 在 到 核实 ,

还有另一个故事，我无法找到证据来证实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : ['fɔːknər] , ['swɪfts] ['dʌblɪn] ['pʌblɪʃər] , ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['diːnz]
but it is to this effect : Faulkner , Swift's Dublin publisher , years after the Dean's
但 它 是 到 这 影响 : 福克纳 , 斯威夫特的 都柏林 出版商 , 年 后 这 院长
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

但其含义是：福克纳，斯威夫特在都柏林的出版商，在院长去世多年后，

[wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [huː] ['rælid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]
was dining with some friends , who rallied him upon his odd way of eating
曾是 用餐 和 一些 朋友们 , WHO 集结 他 之上 他的 奇怪的 方式 的 吃
[sʌm; səm] [dɪʃ] — [aɪ] [θɪŋk] ,
some dish — I think ,
一些 盘子 — 我 思考 ,

当时他正和一些朋友一起吃饭，朋友们对他吃某道菜的奇怪方式进行了调侃——我想是这样。

[ə'spærəgəs] .
asparagus .
芦笋 .

芦笋。

[hiː; hi] [kən'fest] [swɪft] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] ; ['ðerfɔːr] , [ðeɪ]
He confessed Swift had told him it was the right way ; therefore , they
他 坦白 迅速 有 讲述 他 它 曾是 这 正确的 方式 ; 所以 , 他们
[læft] [ðə; ði] ['laʊdər] ,
laughed the louder ,
笑了 这 更大声 ,

他坦白说斯威夫特告诉他这是正确的方法；因此，他们笑得更大声了。

[ʌn'tɪl] ['fɔːknər] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] , [ɪk'skleɪmd] :

until	Faulkner	,	growing	a	little	angry	,	exclaimed	:
直到	福克纳	,	生长	一个	小的	生气的	,	惊呼	:

直到福克纳有些生气，才喊道：

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] : [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] ,

'	I	tell	you	what	it	is	,	gentlemen	:	if	you	had	ever	dined	with	the	Dean	,
-	我	告诉	你	什么	它	是	,	先生们	:	如果	你	有	曾经	用餐	和	这	院长	,

“我告诉你们，先生们：如果你们曾经和院长一起吃过饭，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər] [ə'spærəgəs] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] .

you	would	have	eaten	your	asparagus	as	he	bade	you	.
你	会	有	吃	你的	芦笋	作为	他	巴德	你	.

你本该按照他的吩咐吃掉芦笋。

- ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] — [ɪm'pɪriəs] , ['mæstərfl] .

'	Truly	a	wonderful	man	—	imperious	,	masterful	.
-	真的	一个	精彩的	男人	—	专横	,	精湛	.

“真是个了不起的人——威严而又技艺精湛。”

[jet] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz][nɑːt] ['kɪŋli]

Yet	his	state	is	not	kingly
然而	他的	状态	是	不是	王者

然而，他的国家并非君主制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[laɪk] ['dʒɑːnsənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'rænɪk(ə)l] , ['sɪnɪstər] , [fər'bɪdɪŋ] .

like	Johnson's	—	it	is	tyrannical	,	sinister	,	forbidding	.
喜欢	强生	—	它	是	强横	,	险恶	,	禁止	.

就像约翰逊的——它是专制的、阴险的、令人畏惧的。

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tʃɜːrtən] ['kɔlinz] [[ə; eɪ]] ['swɪfts]

Nobody	has	brought	out	more	effectively	than	Mr	.	Churton	Collins	[	A	]	Swift's
无人	有	带来	出去	更多的	有效地	比	先生	.	丘顿	柯林斯	[	一个	]	斯威夫特的

['ɔːlmoʊst] ['siːsləs] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] .

almost	ceaseless	literary	activity	.
几乎	不停歇	文学	活动	.

没有人比丘顿·柯林斯先生更有效地展现了斯威夫特几乎永不停歇的文学创作。

[tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] ['skɑːts] [ˌnaɪn'tiːn] ['vɑːljəmz] [ɪz][tuː; tə][get][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	turn	over	Scott's	nineteen	volumes	is	to	get	some	notion	of	it	.
到	转动	超过	斯科特的	十九	卷	是	到	得到	一些	概念	的	它	.

通读斯科特的十九卷著作，就能对其有所了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tæsk] , [fɔːr; fər] [swɪft] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kliːn] ['spɪrɪt] ;

It	is	not	a	pleasant	task	,	for	Swift	was	an	unclean	spirit	;
它	是	不是	一个	令人愉快的	任务	,	为了	迅速	曾是	一个	不洁	精神	;

这不是一件令人愉快的事，因为斯威夫特是个不洁之灵；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fæsineits] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,

but	he	fascinates	and	makes	the	reader	long	to	peep	behind	the	veil	,
但	他	令人着迷	和	制作	这	读者	长的	到	窥视	在后面	这	面纱	,

但他却令人着迷，让读者渴望一窥面纱背后的真相。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , [jet] ['lʌvəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'lʌvɪd] , [mæn] .

and	penetrate	the	secret	of	this	horrible	,	yet	loveable	,	because	beloved	,	man	.
和	穿透	这	秘密	的	这	可怕	,	然而	可爱的	,	因为	心爱	,	男人	.

揭开这个可怕却又可爱（因为他被爱着）的男人的秘密。

['mɪstər] . ['kɔlinz] [ɪz] ['rædər] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

Mr	.	Collins	is	rather	short	with	this	longing	on	the	part	of	the	reader	.
先生	.	柯林斯	是	相当	短的	和	这	渴望	在	这	部分	的	这	读者	.

柯林斯先生对读者的这种渴望着墨不多。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] ['si:krət] ;

He	does	not	believe	in	any	secret	;
他	做	不是	相信	在	任何	秘密	;

他不相信任何秘密;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] .

he	would	have	us	believe	that	it	is	all	as	plain	as	a	pikestaff	.
他	会	有	我们	相信	那	它	是	全部	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

他想让我们相信，这一切都像一根长矛一样清晰明了。

[swɪft] [wʌz; wəz] ['nevər] [mæd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] .

Swift	was	never	mad	,	and	was	never	married	.
迅速	曾是	绝不	疯狂的	,	和	曾是	绝不	已婚	.

斯威夫特从未发过怒，也从未结过婚。

['stelə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['dæmzl] , [hu:] ,

Stella	was	a	well	-	regulated	damsel	,	who	,
斯特拉	曾是	一个	出色地	-	受监管	闺女	,	WHO	,

斯特拉是一位举止得体的淑女，她

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . [di:n] , [su:n]

though	she	would	have	liked	very	much	to	have	been	Mrs	.	Dean	,	soon
尽管	她	会	有	喜欢	非常	很多	到	有	到过	太太	.	院长	,	很快

虽然她很想成为迪恩夫人，但很快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] ,

recognised	that	her	friend	was	not	a	marrying	man	,	and	was	,	therefore	,
已确认	那	她	朋友	曾是	不是	一个	结婚	男人	,	和	曾是	,	所以	,

她意识到她的朋友不是个想结婚的人，因此，

[wel] ['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

well	content	for	the	rest	of	her	days	to	share	his	society	with	Mrs	.
出色地	内容	为了	这	休息	的	她	天	到	分享	他的	社会	和	太太	.

['dɪŋgli] .

Dingley	.
丁格利	.

她很乐意在余生中与丁格利夫人一起陪伴他。

[və'nesə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['dæmzl] ,

Vanessa	was	an	ill	-	regulated	damsel	,
凡妮莎	曾是	一个	患病的	-	受监管	闺女	,

瓦妮莎是个不受管教的少女，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] ,

who	had	not	the	wit	to	see	that	her	lover	was	not	a	marrying	man	,
WHO	有	不是	这	有	到	看	那	她	情人	曾是	不是	一个	结婚	男人	,

她竟然没有意识到她的情人并不是一个想要结婚的人。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] ['fæʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] , [θrʌst] [hɜːr'self][moʊst] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ə'pɑːn]

and	,	in	the	most	vulgar	fashion	possible	,	thrust	herself	most	inconveniently	upon
和	,	在	这	最多	庸俗	时尚	可能的	,	推力	她自己	最多	不方便地	之上

[hɪz; ɪz]['noʊtɪs] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] ,

his	notice	,	received	a	snubbing	,
他的	注意	,	已收到	一个	冷落	,

她以最粗俗的方式，极其不合时宜地引起他的注意，结果遭到了冷落。

[tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spliːn] .

took	to	drink	,	and	died	of	the	spleen	.
采取	到	喝	,	和	死亡	的	这	脾	.

他开始酗酒，最终死于脾脏疾病。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [swɪft] [daɪd][mæd] ,

As	for	the	notion	that	Swift	died	mad	,
作为	为了	这	概念	那	迅速	死亡	疯狂的	,

至于斯威夫特死于疯狂的说法，

['mɪstər] . ['kɔlinz] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] ['riːˌprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

Mr	.	Collins	conceives	himself	to	get	rid	of	that	by	reprinting	a	vague	and
先生	.	柯林斯	构思	他自己	到	得到	摆脱	的	那	经过	重印	一个	模糊的	和

[moʊst] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ['letər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

most	inconclusive	letter	of	Dr	.	Bucknill's	.
最多	结论不明	信	的	博士	.	-	.

柯林斯先生想通过重印巴克尼尔博士一封含糊不清、毫无结论性的信件来摆脱这件事。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['swɪfts] [laɪf][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][baɪ]['mɪstər]

The	mystery	and	the	misery	of	Swift's	life	have	not	been	got	rid	of	by	Mr
这	神秘	和	这	苦难	的	斯威夫特的	生活	有	不是	到过	得到	摆脱	的	经过	先生

. ['kɔlinz] .

.	Collins	.
.	柯林斯	.

柯林斯先生并没有消除斯威夫特一生中的谜团和苦难。

[hiː; hi][hæz; həz][left][ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [æt; ət][lɑːrdʒ] .

He	has	left	them	where	he	found	them	—	at	large	.
他	有	左边	他们	在哪里	他	成立	他们	—	在	大的	.

他把他们留在了原地——逍遥法外。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] , [pər'hæps]['dʒʌstli] ,

He	complains	,	perhaps	justly	,
他	抱怨	,	也许	公正地	,

他抱怨，或许抱怨得有道理。

[ðæt] [skɔt] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɪfts] ['kærəktər] .

that	Scott	never	took	the	trouble	to	form	any	clear	impression	of	Swift's	character	.
那	斯科特	绝不	采取	这	麻烦	到	形式	任何	清除	印象	的	斯威夫特的	特点	.

斯科特从未费心去了解斯威夫特的性格，也从未认真思考过这个问题。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr]

Yet	we	must	say	that	we	understand	Sir
然而	我们	必须	说	那	我们	理解	先生

但我们必须说，我们理解先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wɔltɝz] [swɪft] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]['mɪstər] . ['kɔlinz] - .

Walter's	Swift	better	than	we	do	Mr	.	Collins	'	.
沃尔特的	迅速	更好的	比	我们	做	先生	.	柯林斯	-	.

沃尔特的斯威夫特比我们柯林斯先生的要好。

['weðər] [ðə; ði] [di:n] ['mærid] ['stelə] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

Whether	the	Dean	married	Stella	can	never	be	known	.
无论	这	院长	已婚	斯特拉	能	绝不	是	已知	.

院长是否与斯特拉结婚，我们永远不得而知。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [noʊ]

For	our	part	,	we	think	he	did	not	;	but	to	assert	positively	that	no
为了	我们的	部分	,	我们	思考	他	做过	不是	;	但	到	断言	积极地	那	不

['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ,

marriage	took	place	,
婚姻	采取	地方	,

就我们而言，我们认为他没有；但要断言婚姻从未发生，

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɔlinz] [dʌz] , [ɪz][tu:; tə] ['kæri] ['dɔ:gmətɪzəm] [tu:] [fɑ:r] .

as	Mr	.	Collins	does	,	is	to	carry	dogmatism	too	far	.
作为	先生	.	柯林斯	做	,	是	到	携带	教条主义	也	远的	.

像柯林斯先生那样做，就是把教条主义推向极端。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fɔ:lt] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['θækəˌreɪz] ['lektʃər] [ɑ:n] [swɪft] .

A	good	deal	of	fault	has	lately	been	found	with	Thackeray's	lecture	on	Swift	.
一个	好的	交易	的	过错	有	最近	到过	成立	和	萨克雷的	演讲	在	迅速	.

最近，人们对萨克雷关于斯威夫特的演讲提出了不少批评。

[wi:; wi] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][bəuθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] .

We	still	think	it	both	delightful	and	just	.
我们	仍然	思考	它	两个都	愉快	和	只是	.

我们仍然认为这既令人愉快又合情合理。

[ðə; ði] ['ræpsədi] [ə'baʊt] ['stelə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

The	rhapsody	about	Stella	,	as	I	have	already	hinted	,	is	not	to	our
这	狂想曲	关于	斯特拉	,	作为	我	有	已经	暗示	,	是	不是	到	我们的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

正如我之前暗示过的，我们并不在意关于斯特拉的那首狂想曲。

['ræpsədi:z] [ə'baʊt] ['ri:əl] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Rhapsodies	about	real	women	are	usually	out	of	place	.
狂想曲	关于	真实的	女性	是	通常	出去	的	地方	.

歌颂真实女性的诗歌通常显得格格不入。

['stelə] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ʃɑ:rp] - [tʌŋd] ['hʌsi] ,

Stella	was	no	saint	,	but	a	quick	-	witted	,	sharp	-	tongued	hussy	,
斯特拉	曾是	不	圣	,	但	一个	快的	-	机智的	,	锋利的	-	舌头	荡妇	,

斯特拉并非圣人，而是一个机智伶俐、伶牙俐齿的荡妇。

[hu:z] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

whose	fate	it	was	to	win	the	love	and	pacify	the	soul	of	the	greatest
谁	命运	它	曾是	到	赢	这	爱	和	安抚	这	灵魂	的	这	最

['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][kɔ:l] [swɪft] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ɪz] [ʃɪr] ['fɑ:li] .

Englishman	of	his	time	—	for	to	call	Swift	an	Irishman	is	sheer	folly	.
英国人	的	他的	时间	—	为了	到	称呼	迅速	一个	爱尔兰人	是	透明	蠢事	.

他的命运是赢得当时最伟大的英国人的爱，并抚慰他的灵魂——因为称斯威夫特为爱尔兰人纯属愚蠢。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [slɪp] , [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

But	,	apart	from	this	not	unnatural	slip	,	what	,	I	wonder	,	is	the	matter	with
但	,	除	从	这	不是	不自然	滑	,	什么	,	我	想知道	,	是	这	事情	和

['θækəˌreɪz] ['lektʃər] ,

Thackeray's	lecture	,
萨克雷的	演讲	,

但是，除了这个并非不合常理的口误之外，我想知道，萨克雷的演讲究竟出了什么问题？

[rɪ'gɑːrdɪd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][fækts] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]

regarded	,	not	as	a	storehouse	of	facts	,	or	as	an
认为	,	不是	作为	一个	库	的	事实	,	或者	作为	一个

不被视为事实的仓库，也不被视为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['swɪfts] ['raɪtɪŋz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ?

estimate	of	Swift's	writings	,	but	as	a	sketch	of	character	?
估计	的	斯威夫特的	著作	,	但	作为	一个	草图	的	特点	?

对斯威夫特作品的评价，但作为人物素描呢?

['mɪstər] . ['kɔlinz] [sez] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [swɪft] [æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Mr	.	Collins	says	quite	as	harsh	things	about	Swift	as	are	to	be	found	in
先生	.	柯林斯	说道	相当	作为	残酷的	事物	关于	迅速	作为	是	到	是	成立	在

['θækəˌreɪz] ['lektʃər] ,

Thackeray's	lecture	,
萨克雷的	演讲	,

科林斯先生对斯威夫特的评价与萨克雷演讲中的评价一样尖锐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] , [æz; əz] ['θækəri] [dʌz] ,

but	he	does	not	attempt	,	as	Thackeray	does	,
但	他	做	不是	试图	,	作为	萨克雷	做	,

但他并没有像萨克雷那样尝试这样做。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] .

to	throw	a	strong	light	upon	this	strange	and	moving	figure	.
到	扔	一个	强的	光	之上	这	奇怪的	和	移动	数字	.

用强光照亮这个奇特而动人的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] — ['feɪljər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

It	is	a	hard	thing	to	attempt	—	failure	in	such	a	case	is	almost	inevitable	;
它	是	一个	难的	事物	到	试图	—	失败	在	这样的	一个	案件	是	几乎	不可避免的	;

这是一件很难尝试的事情——在这种情况下，失败几乎是不可避免的;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['θækəri] [dɪd] [feɪl] .

but	I	do	not	think	Thackeray	did	fail	.
但	我	做	不是	思考	萨克雷	做过	失败	.

但我认为萨克雷并没有失败。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [wɪt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] .

An	ounce	of	mother	-	wit	is	often	worth	a	pound	of	clergy	.
一个	盎司	的	母亲	-	有	是	经常	值得	一个	磅	的	牧师	.

一盎司的母性智慧往往胜过一磅的牧师。

['ɪnsaɪt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

Insight	is	not	always	the	child	of	study	.
洞察力	是	不是	总是	这	孩子	的	学习	.

洞察力并非总是学习的产物。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] [baɪ] [iːtʃ] ['riːdər] [fɔːr; fər]

But	here	,	again	,	the	matter	should	be	brought	to	the	test	by	each	reader	for
但	这里	,	再次	,	这	事情	应该	是	带来	到	这	测试	经过	每个	读者	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但是，这个问题仍然需要由每位读者自行检验。

[riːd] ['θækə,reɪz] ['lektʃər] [wʌns] [ə'gen] .
Read Thackeray's lecture once again .
读 萨克雷的 演讲 一次 再次 .

再读一遍萨克雷的演讲。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [trʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [swɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
What can be happier or truer than his comparison of Swift with a
什么 能 是 更快乐 或者 更真实 比 他的 比较 的 迅速 和 一个
['haɪweɪmən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plʌndər] ?
highwayman disappointed of his plunder ?
强盗 失望的 的 他的 掠夺 ?

还有什么比他将斯威夫特比作一个劫掠后失望的强盗更恰当、更真实的呢?

- [ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] .
' The great prize has not come yet .
- 这 伟大的 奖 有 不是 来 然而 .

“最大的奖赏还没有到来。”

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪtər][ænd; ənd]['kroʊʒər]
The coach with the mitre and crosier
这 教练 和 这 主教冠 和 牧杖

头戴主教冠、手持牧杖的教练

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] ,
in it , which he intends to have for his share ,
在 它 , 哪个 他 意图 到 有 为了 他的 分享 ,

其中，他打算将自己应得的那份据为己有。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .
has been delayed on the way from St . James's .
有 到过 延迟 在 这 方式 从 英石 . 詹姆斯的 .

从圣詹姆斯出发的途中延误了。

[ðə; ði] [meɪlz] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,
The mails wait until nightfall ,
这 邮件 等待 直到 黄昏 ,

邮件要等到夜幕降临才会送达。

[wen] [hɪz; ɪz] [rʌnəːz] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
when his runners come and tell him that the coach has taken a different
什么时候 他的 跑步者 来 和 告诉 他 那 这 教练 有 已采取 一个 不同的
[roʊd][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
road and escaped him .
路 和 逃脱 他 .

当他的跑腿人来告诉他，教练走了另一条路，甩掉了他。

[soʊ][hiː; hi][fairz][hɪz; ɪz] ['pistlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
So he fires his pistols into the air with a curse ,
所以 他 火灾 他的 手枪 进入 这 空气 和 一个 诅咒 ,

于是他一边咒骂一边朝空中鸣枪。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
and rides away in his own country .
和 骑行 离开 在 他的 自己的 国家 .

然后骑马离开，回到了自己的国家。

- ['θækə,reɪz] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][dʒʌst] ?
' **Thackeray's criticism is severe , but is it not just ?**
- 萨克雷的 批评 是 严重 , 但 是 它 不是 只是 ?

萨克雷的批评虽然严厉，但难道不公正吗?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] ['laɪbəld] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pjʊrɪst]
Are we to stand by and hear our nature libelled , and our purest
是 我们 到 站立 经过 和 听到 我们的 自然 诽谤 , 和 我们的 最纯净的
[ə'fekʃənz] [bɪ'slaɪmd] ,
affections beslimed ,
情感 粘液 ,

难道我们要袖手旁观，任由我们的天性被诽谤，我们最纯洁的情感被玷污吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['proʊtest] ?
without a word of protest ?
没有 一个 单词 的 反对 ?

一声不吭?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:rd][frʌm; frəm]
' **I think I would rather have had a potato and a friendly word from**
- 我 思考 我 会 相当 有 有 一个 土豆 和 一个 友好的 单词 从
['goʊldsmɪθ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ðə; ði] [di:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Goldsmith than have been beholden to the Dean for a guinea and a
金匠 比 有 到过 受托人 到 这 院长 为了 一个 几内亚 和 一个
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“我想我宁愿得到戈德史密斯先生的一块土豆和一句友好的话语，也不愿为了一个金币和一顿晚餐而欠下院长的人情。”

- [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:nz] ['nu:mərəs] ['krɪtɪks][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ki:nli] [ə'laɪv]
' **So would I . But no one of the Dean's numerous critics was more keenly alive**
- 所以 会 我 . 但 不 一 的 这 院长 很多的 评论家 曾是 更多的 敏锐地 活
[ðæn; ðən] ['θækəri] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['swɪfts] ['dʒi:niəs] ,
than Thackeray to the majesty and splendour of Swift's genius ,
比 萨克雷 到 这 威严 和 辉煌 的 斯威夫特的 天才 ,

“我也会这么做。但在院长众多批评者中，没有人比萨克雷更敏锐地感受到斯威夫特天才的宏伟和辉煌。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz]
and to his occasional flashes
和 到 他的 偶然 闪光灯

以及他偶尔闪现的灵感

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
of tenderness and love .
的 压痛 和 爱 .

充满温柔和爱意。

[ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [lɔ:rd] ['dʒefri] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['nu:mərəs] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə]
That amazing person , Lord Jeffrey , in one of his too numerous contributions to
那 惊人的 人 , 主 杰弗里 , 在 一 的 他的 也 很多的 贡献 到
[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ,
the Edinburgh Review ,
这 爱丁堡 审查 ,

那位了不起的人物，杰弗里勋爵，在他为《爱丁堡评论》撰写的众多文章之一中，

[roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv] ['swɪfts] [staɪl] .
wrote of the poverty of Swift's style .
写道 的 这 贫困 的 斯威夫特的 风格 .

有人批评斯威夫特的文风贫乏。

[lɔːrd] ['dʒefri] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][hoʊp] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪk] , [nɑːt][æn; ən] ['æmətər] .
Lord Jeffrey was , we hope , a professional critic , not an amateur .
主 杰弗里 曾是 , 我们 希望 , 一个 专业的 评论家 , 不是 一个 业余 .

我们希望杰弗里勋爵是一位专业评论家，而不是业余人士。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] - ['dʒɑːnəθən] [swɪft] , - [baɪ][dʒeɪ] . ['tʃɜːrtən] ['kɔlinz] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - .
[A] ' Jonathan Swift , ' by J . Churton Collins : Chatto & Windus , 1893 .
[一个] - 乔纳森 迅速 , - 经过 J . 丘顿 柯林斯 : 查托 & 温德斯 , - .

[A] J. Churton Collins 著《乔纳森·斯威夫特》：查托和温德斯出版社，1893 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[lɔːrd] ['bɔliŋbruk] .
LORD BOLINGBROKE .
主 博林布鲁克 .

博林布鲁克勋爵。

[ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['ræskəlz] , [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] , [huː] [wʌns] ,
The most accomplished of all our political rascals , Lord Bolingbroke , who once ,
这 最多 完成 的 全部 我们的 政治的 无赖 , 主 博林布鲁克 , WHO 一次 ,

我们所有政治恶棍中最有本事的，博林布鲁克勋爵，他曾经.....

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ræn]['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði]
if the author of ' Animated Nature ' is to be believed , ran naked through the
如果 这 作者 的 - 动画 自然 - 是 到 是 相信 , 跑 裸 通过 这
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

如果《生动的自然》的作者所言属实，他曾裸身穿过公园。

[hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['pɪntʃˌbek] - [rɪ'flekʃnz] [ɪn]['eksaɪl] , - [wʌn] [kweɪnt] ['fænsi] .
has , in his otherwise pinchbeck ' Reflections in Exile , ' one quaint fancy .
有 , 在 他的 否则 平奇贝克 - 反思 在 流亡 , - 一 古雅 想要 .

在他那本风格怪诞的《流亡中的反思》中，却有一个奇特的幻想。

[hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]
He suggests that the exile , instead of mourning the deprivation
他 建议 那 这 流亡 , 反而 的 丧 这 剥夺
[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
of the society of his friends ,
的 这 社会 的 他的 朋友们 ,

他认为，流亡者与其哀悼社会失去朋友，不如.....

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ([ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]) [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪst][ʌv; əv]
should take a pencil (the passage is not before me) and make a list of
应该 拿 一个 铅笔 (这 通道 是 不是 前 我) 和 制作 一个 列表 的
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
his acquaintances ,
他的 熟人 ,

他应该拿支铅笔（我手边没有这篇文章），列出他的熟人名单。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt]

and	then	ask	himself	which	of	the	number	he	wants	to	see	at	the	moment
和	然后	问	他自己	哪个	的	这	数字	他	想要	到	看	在	这	片刻

.

:

.

然后问问自己，此刻他想看到哪个数字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , ['ɔ:lweɪz] [waɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələr] .

It	is	,	no	doubt	,	always	wise	to	be	particular	.
它	是	,	不	怀疑	,	总是	明智的	到	是	特别的	.

毫无疑问，讲究细节总是明智的。

[dɪ'lu:ʒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɔ:d] [lʌvz] [tu:; tə][lɜ:rk][ɪn][ˌdʒenə'rælɪti:z] .

Delusion	as	well	as	fraud	loves	to	lurk	in	generalities	.
错觉	作为	出色地	作为	欺诈罪	爱	到	潜伏	在	一般性	.

妄想和欺诈都喜欢潜藏在笼统的说法中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɔliŋbruk] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['skaʊndrəl] [ɪz]

As	for	this	Bolingbroke	himself	,	that	he	was	a	consummate	scoundrel	is
作为	为了	这	博林布鲁克	他自己	,	那	他	曾是	一个	完善	恶棍	是

[naʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] ;

now	universally	admitted	;
现在	普遍地	承认	;

至于博林布鲁克本人，他是个彻头彻尾的恶棍，这一点现在已是公认的事实；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] , [ðoʊ] [greɪt] , [stɪl] [ɪk'saɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

but	his	mental	qualifications	,	though	great	,	still	excite	differences	of	opinion	.
但	他的	精神的	资格	,	尽管	伟大的	,	仍然	激发	差异	的	观点	.

但他的智力素质虽然很高，却仍然引起了不同的意见。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmfətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ðɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]

Even	those	who	are	comforted	by	his	style	and	soothed	by	the	rise	and	fall
甚至	那些	WHO	是	安慰	经过	他的	风格	和	舒缓	经过	这	上升	和	落下

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,

of	his	sentences	,
的	他的	句子	,

即使是那些被他的文风所吸引，被他句子的起伏所抚慰的人，

[ɑ:r; ər][feɪn][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [hed] [bɪn] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

are	fain	to	admit	that	had	his	classic	head	been	severed	from	his	shoulders
是	欣然	到	承认	那	有	他的	经典的	头	到过	切断	从	他的	肩膀

[ə; eɪ] [roʊg] [wʊd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] .

a	rogue	would	have	met	with	his	deserts	.
一个	流氓	会	有	遇见	和	他的	沙漠	.

他们不愿承认，如果他那标志性的头颅被砍下，那么恶棍必将受到应有的惩罚。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pri:ˌtensiz] , [ænd; ənd] , ['mɔ:rəli]

He	has	been	long	since	stripped	of	all	his	fine	pretences	,	and	,	morally
他	有	到过	长的	自从	脱衣舞	的	全部	他的	美好的	伪装	,	和	,	道德上

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他的所有伪装早已被剥去，而且，从道德上讲，

[rʌnz] [æz; əz] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]['əːst][hiː; hi][dɪd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

runs	as	naked	through	the	pages	of	history	as	erst	he	did	(	according	to
跑步	作为	裸	通过	这	页面	的	历史	作为	最初	他	做过	(	根据	到

['goʊldsmɪθ]) [ə'krɔːs] [haid] [pɑːrk] .

Goldsmith	)	across	Hyde	Park	.
金匠	)	穿过	海德	公园	.

他赤身裸体地穿梭于历史的篇章，就像他（据戈德史密斯所说）当年穿过海德公园一样。

[ðæt] ['bɔliŋbruk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrləmən'teriən] [ɪz]

That	Bolingbroke	had	it	in	him	to	have	been	a	great	Parliamentarian	is
那	博林布鲁克	有	它	在	他	到	有	到过	一个	伟大的	议员	是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

博林布鲁克具备成为一位伟大议员的潜质，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [nuː] - [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sembli] , - [ænd; ənd] [ðæt] - [ðeɪ] [groʊ] , [laɪk] [haʊndz] ,

He	knew	'	the	nature	of	that	assembly	,	'	and	that	'	they	grow	,	like	hounds	,
他	知道	-	这	自然	的	那	集会	,	-	和	那	-	他们	生长	,	喜欢	猎犬	,

他了解“那个集会的性质”，也知道“他们像猎犬一样不断壮大”。

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][spɔːrt] ,

fond	of	the	man	who	shows	them	sport	,
喜爱	的	这	男人	WHO	演出	他们	运动	,

他们喜欢带他们参加体育运动的人。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [hæ'luː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

and	by	whose	halloo	they	are	used	to	be	encouraged	.
和	经过	谁	你好	他们	是	用过的	到	是	鼓励	.

他们习惯于受到鼓励。

- [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ræskəli] ['lɔɪər] [ɪn] - [gai]

'	Like	the	rascally	lawyer	in	'	Guy
-	喜欢	这	赖皮	律师	在	-	盖伊

就像《盖伊》里的那个狡猾律师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['mænɝɪŋ] , - ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [glɑːsɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wen] [soʊ]

Mannering	,	'	Mr	.	Gilbert	Glossin	,	he	could	do	a	good	piece	of	work	when	so
礼仪	,	-	先生	.	吉尔伯特	舌苔	,	他	可以	做	一个	好的	片	的	工作	什么时候	所以

['maɪndɪd] .

minded	.
有思想	.

曼纳林说：“吉尔伯特·格洛辛先生，如果他愿意，他可以做好一份工作。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [soʊ]['maɪndɪd] ,

But	he	was	seldom	so	minded	,
但	他	曾是	很少	所以	有思想	,

但他很少会这么想。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːzi] ['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] ,

and	consequently	he	failed	to	come	up	to	the	easy	standard	of	his	day	,
和	最后	他	失败的	到	来	向上	到	这	简单的	标准	的	他的	天	,

因此，他未能达到当时的低标准。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['wɔːlpəul] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði]

and	thus	brought	it	about	that	by	his	side	Sir	Robert	Walpole	appears	in	the
和	因此	带来	它	关于	那	经过	他的	边	先生	罗伯特	沃尔波尔	出现	在	这

[wɪŋz] [ænd; ənd] ['æspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

wings	and	aspect	of	an	angel	.
翅膀	和	方面	的	一个	天使	.

因此，罗伯特·沃波尔爵士以天使的形象出现在他身边。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæz; həz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [staɪl] ;

St	.	John	has	now	nothing	to	wear	but	his	wit	and	his	style	;
英石	.	约翰	有	现在	没有什么	到	穿	但	他的	有	和	他的	风格	;

圣约翰现在除了他的智慧和风格之外，没有什么可以穿戴的了；

[ðiːz] [stɪl] [faɪnd] [əd'maɪərəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] .

these	still	find	admirers	amongst	the	judicious	.
这些	仍然	寻找	仰慕者	在	这	明智的	.

这些作品在有识之士中仍然拥有不少拥趸。

['mɪstər] . ['tʃɜːrtən] ['kɔlinz] , [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] ['bɔliŋbruk] ,

Mr	.	Churton	Collins	,	who	has	written	a	delightful	book	about	Bolingbroke	,
先生	.	丘顿	柯林斯	,	WHO	有	书面	一个	愉快	书	关于	博林布鲁克	,

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [vɔl'ter] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	also	about	Voltaire	in	England	,
和	还	关于	伏尔泰	在	英格兰	,

丘顿·柯林斯先生写了一本关于博林布鲁克和伏尔泰在英国的精彩著作。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['lɪtəreri] ['merɪts] , [ænd; ənd] [ɪk'stəʊlz] [ðem; ðəm]

has	a	great	notion	of	Bolingbroke's	literary	merits	,	and	extols	them
有	一个	伟大的	概念	的	-	文学	优点	,	和	赞美	他们

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .

with	ardour	.
和	热情	.

他对博林布鲁克的文学成就有着深刻的理解，并热情地赞扬他。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

He	is	not	likely	to	be	wrong	,	but	,	none	the	less	,
他	是	不是	可能	到	是	错误的	,	但	,	没有任何	这	较少的	,

他不太可能出错，但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['steɪtli] ['kwɔːtəuz] [wɪtʃ] [kən'teɪn]

it	is	lawful	to	surround	yourself	with	the	seven	stately	quartos	which	contain
它	是	合法的	到	环绕	你自己	和	这	七	庄严	四开本	哪个	包含

- [wɜːrks] [ænd; ənd] ['letərz] ,

Bolingbroke's	works	and	letters	,
-	作品	和	信件	,

将自己置于这七本精美的四开本（收录了博林布鲁克的作品和信件）之中是合法的。

[ænd; ənd] [æsk] [jɔːr'self] ['weðər] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [ɪz] [raɪt] .

and	ask	yourself	whether	Mr	.	Collins	is	right	.
和	问	你自己	无论	先生	.	柯林斯	是	正确的	.

然后问问自己，柯林斯先生的说法是否正确。

[ʌv; əv] [ɔːl] [lɔːrd] - ['pʌblɪʃt]

Of	all	Lord	Bolingbroke's	published
的	全部	主	-	已发布

在博林布鲁克勋爵所有已出版的作品中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['raɪtɪŋz] , [nʌn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['letər] [tuː; tə] ['wɪndəm] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]
writings , none is better than his celebrated Letter to Wyndham , recounting his
著作 , 没有任何 是 更好的 比 他的 著名 信 到 温德姆 , 重新计算 他的
[əd'ventʃəz] [ɪn] [fræns] ,
adventures in France ,
冒险 在 法国 ,

在他的所有著作中，没有比他著名的《致温德姆的信》更好的了，信中讲述了他在法国的冒险经历。

['wɪðər] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ['æftər] [kwiːn] ['ænz] [deθ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [dʒɔɪnd]
whither he betook himself hastily after Queen Anne's death , and where he joined
往哪里去 他 贝托克 他自己 草草 后 女王 安妮的 死亡 , 和 在哪里 他 加入
[ðə; ði] [prɪ'tendər] .
the Pretender .
这 冒名顶替者 .

安妮女王去世后，他匆匆前往那里，加入了僭位者的阵营。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] , [bʌt; bət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] , ['vaːniʃt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət]
Here he is not philosophizing , but telling a tale , varnished it may be , but
这里 他 是 不是 哲学思考 , 但 讲述 一个 故事 , 涂漆 它 可能 是 , 但
['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ,
sparkling with malice ,
闪闪发光 和 恶意 ,

他在这里并非在进行哲学思辨，而是在讲述一个故事，虽然故事经过粉饰，但却闪烁着恶意。

[wɪt] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] .
wit , and humour .
有 , 和 幽默 .

机智和幽默。

[wel] [meɪ] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [seɪ] ,
Well may Mr . Collins say ,
出色地 可能 先生 . 柯林斯 说 ,

柯林斯先生或许会说：

- ['wɔːlpəul] ['nevər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [sketʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Walpole never produced a more amusing sketch than the picture of the
- 沃尔波尔 绝不 生产 一个 更多的 有趣 草图 比 这 图片 的 这
[-] [kɔːrt] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] - ;
Pretender's Court at Paris and of the Privy Council in the Bois de Boulogne ' ;
伪装者 法庭 在 巴黎 和 的 这 私处 理事会 在 这 布伊斯 德 布洛涅 - ;

“沃尔波尔从未创作过比巴黎僭位者法庭和布洛涅森林枢密院的素描更有趣的作品”；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ædz] ,
but when he proceeds further and adds ,
但 什么时候 他 收益 更远 和 添加 ,

但当他继续说道，

- [bɜːrk] ['nevər] [prə'duːst] ['eniθɪŋ] ['noʊblɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ]
' Burke never produced anything nobler than the passage which commences with
- 伯克 绝不 生产 任何事物 更高贵 比 这 通道 哪个 开始 和
[ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrənz] [juː 'es][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , ”
the words “ The ocean which environs us is an emblem of our government , ”
这 字 “ 这 海洋 哪个 周边环境 我们 是 一个 徽 的 我们的 政府 , ”

“伯克从未写出比以‘环绕我们的海洋是我们政府的象征’开头的这段话更崇高的文字。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] , - [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] !
' I am glad to ejaculate , ' Indeed he did !
- 我 是 高兴的 到 射精 , - 的确 他 做过 !

“我很高兴射精，”他确实射精了！

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :
' **Here** **is** **the** **passage** **:**
- 这里 是 这 通道 :

以下是原文:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

- [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrənz] [ˌjuː 'es][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,
' **The** **ocean** **which** **environs** **us** **is** **an** **emblem** **of** **our** **government** **,**
- 这 海洋 哪个 周边环境 我们 是 一个 徽 的 我们的 政府 ,

“环绕着我们的海洋是我们政府的象征，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːr; ər][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **the** **pilot** **and** **the** **Minister** **are** **in** **similar** **circumstances** **.**
和 这 飞行员 和 这 部长 是 在 相似的 情况 .

飞行员和部长的情况类似。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [stɪr] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːrs] ,
It **seldom** **happens** **that** **either** **of** **them** **can** **steer** **a** **direct** **course** **,**
它 很少 发生 那 任何一个 的 他们 能 转向 一个 直接的 课程 ,

他们俩很少能朝着既定方向前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðer; ðər][pɔːrts][baɪ] [miːnz] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [siːm] [tuː; tə] ['kæri]
and **they** **both** **arrive** **at** **their** **ports** **by** **means** **which** **frequently** **seem** **to** **carry**
和 他们 两个都 到达 在 他们的 端口 经过 方法 哪个 频繁地 似乎 到 携带
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
them **from** **it** **.**
他们 从 它 .

他们抵达各自港口的方式，似乎总是将他们从那里带走。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [əd'vænsɪz] ,
But **,** **as** **the** **work** **advances** **,**
但 , 作为 这 工作 进展 ,

但是，随着工作的推进，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ]['riːəl] [ə'bɪlətiz] [kliəz] [ʌp] ,
the **conduct** **of** **him** **who** **leads** **it** **on** **with** **real** **abilities** **clears** **up** **,**
这 执行 的 他 WHO 线索 它 在 和 真实的 能力 清除 向上 ,

真正有能力领导此事的人的行为就会变得清晰明了。

[ðə; ði] [əˈpiəriŋ] [ˌinkən'sistənsiz] [ɑːr; ər]['rekənsaild] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] ['kɔnsəˌmeɪtid]
the **appearing** **inconsistencies** **are** **reconciled** **,** **and** **,** **when** **it** **is** **once** **consummated**
这 出现 不一致之处 是 和解 , 和 , 什么时候 它 是 一次 完成
, [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊz] [ɪt'self] [soʊ]['juːnɪfɔːrm] ,
, **the** **whole** **shows** **itself** **so** **uniform** **,**
, 这 所有的 演出 本身 所以 制服 ,

表面上的矛盾之处被调和，一旦完成，整体就显得如此和谐统一。

[soʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,
so **plain** **,** **and** **so** **natural** **,**
所以 清楚的 , 和 所以 自然的 ,

如此朴素，如此自然

[ðæt] ['evri] ['dæblər] [ɪn]['pɑːlətɪks] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]
that **every** **dabbler** **in** **politics** **will** **be** **apt** **to** **think** **he** **could** **have** **done** **the** **same**
那 每一个 半瓶醋 在 政治 将要 是 易于 到 思考 他 可以 有 完毕 这 相同的
.
:
.

每个涉足政治的人都可能会认为自己也能做到这一点。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [prə'pəuziz][noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekt] ,

But	,	on	the	other	hand	,	a	man	who	proposes	no	such	object	,
但	,	在	这	其他	手	,	一个	男人	WHO	提议	不	这样的	目的	,

但另一方面，如果一个人没有提出这样的目标，

[huː] ['sʌbstitjuːts] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɑːrtiz]

who	substitutes	artifice	in	the	place	of	ability	,	who	,	instead	of	leading	parties
WHO	替代品	技巧	在	这	地方	的	能力	,	WHO	,	反而	的	领导	各方

[ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['æksədənts] ,

and	governing	accidents	,
和	治理	事故	,

以诡计代替能力，不领导政党、不治理事故，

[ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

is	eternally	agitated	backwards	and	forwards	,
是	永恒	激动	向后	和	前进	,

它不断地来回激动，

[huː] [bɪ'gɪnz] ['evri] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['kæriz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [meɪ]

who	begins	every	day	something	new	and	carries	nothing	on	to	perfection	,	may
WHO	开始	每一个	天	某物	新的	和	携带	没有什么	在	到	完美	,	可能

每天都从新的事物开始，并且从不追求完美，这样的人，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl]

impose	a	while	on	the	world	,	but	,	a	little	sooner	or	later	,	the	mystery	will
强加	一个	尽管	在	这	世界	,	但	,	一个	小的	很快	或者	之后	,	这	神秘	将要

[biː; bi] [rɪ'viːld] ,

be	revealed	,
是	揭晓	,

这会暂时困扰世人，但迟早有一天，谜团终会揭晓。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊtʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

and	nothing	will	be	found	to	be	couched	under	it	but	a	thread	of
和	没有什么	将要	是	成立	到	是	卧倒	在下面	它	但	一个	线	的

['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spiːdiːənts] ,

pitiful	expedients	,
可怜	权宜之计	,

而其下所掩盖的，不过是一些可悲的权宜之计。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪk'stendɪd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

the	ultimate	end	of	which	never	extended	farther	than	living	from	day	to	day
这	最终的	结尾	的	哪个	绝不	扩展	更远	比	活的	从	天	到	天

.

:

.

其最终目的也从未超出每日苟活。

- [ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪdʒ] , [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['hɑːməli][fɔːr; fər] ['ministəz] .

'	A	fine	passage	,	most	undoubtedly	,	and	an	excellent	homily	for	Ministers	.
-	一个	美好的	通道	,	最多	无疑	,	和	一个	出色的	讲道	为了	部长们	.

“毫无疑问，这是一段精彩的文字，也是一篇极好的牧师讲道词。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]

No	one	but	a	dabbler	in	literature	will	be	apt	to	think	he	could
不	一	但	一个	半瓶醋	在	文学	将要	是	易于	到	思考	他	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət]['noʊb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] [bɜːrk] ?

have	done	the	same	—	but	noble	with	the	nobility	of	Burke	?
有	完毕	这	相同的	—	但	高贵	和	这	贵族	的	伯克	?

除了对文学略知一二的人之外，恐怕没人会认为自己也能做到同样的事情——但能像伯克那样高贵呢?

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdər] [ðæn; ðən] [kəm'pel] [hɪz; ɪz]

A	noble	passage	ought	to	do	more	for	a	reader	than	compel	his
一个	高贵	通道	应该	到	做	更多的	为了	一个	读者	比	迫使	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] ;

admiration	or	win	his	assent	;
钦佩	或者	赢	他的	同意	;

一段优美的文字应该带给读者的不仅仅是钦佩或赞同;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

it	should	leave	him	a	little	better	than	it	found	him	,
它	应该	离开	他	一个	小的	更好的	比	它	成立	他	,

应该能让他比之前好一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [maɪnd] .

with	a	warmer	heart	and	a	more	elevated	mind	.
和	一个	更温暖	心	和	一个	更多的	升高	头脑	.

拥有更温暖的心灵和更崇高的思想。

['mɪstər] . ['kɔlinz]['ɔːlsoʊ] [ri'fəːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['eləkwəns] ,

Mr	.	Collins	also	refers	with	delight	to	a	dissertation	on	Eloquence	,
先生	.	柯林斯	还	指	和	喜	到	一个	论文	在	口才	,

柯林斯先生还欣然提及了一篇关于雄辩的论文。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ['letər] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [iks'presiz]

to	be	found	in	the	'	Letter	on	the	Spirit	of	Patriotism	,	'	and	again	expresses
到	是	成立	在	这	-	信	在	这	精神	的	爱国主义	,	-	和	再次	表达

[ə; eɪ]

a
一个

可以在《论爱国精神》一书中找到，并且再次表达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['eniθɪŋ] ['faɪnər][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

doubt	whether	it	would	be	possible	to	select	anything	finer	from	the	pages
怀疑	无论	它	会	是	可能的	到	选择	任何事物	更精细	从	这	页面

[ʌv; əv] [bɜːrk] .

of	Burke	.
的	伯克	.

很难想象还能从伯克的著作中选出比这更精彩的作品。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :

The	passage	is	too	long	to	be	quoted	;	it	begins	thus	:
这	通道	是	也	长的	到	是	引	;	它	开始	因此	:

这段文字太长，无法引用；它是这样开头的:

- ['eləkwəns] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [liːd] [mæn'kaɪnd] ,

'	Eloquence	has	charms	to	lead	mankind	,
-	口才	有	魅力	到	带领	人类	,

“雄辩具有引领人类的魅力”,

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ðæn; ðən] ['paʊər] [ðæt] ['evri] [dʌns] [meɪ] [ju:z] ,

and	gives	a	nobler	superiority	than	power	that	every	dunce	may	use	,
和	给予	一个	更高贵	优势	比	力量	那	每一个	笨蛋	可能	使用	,

它赋予了一种比任何蠢人都能使用的权力更高尚的优越感。

[ɔ:r] [frɔ:d] [ðæt] ['evri] [neɪv] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] .

or	fraud	that	every	knave	may	employ	.
或者	欺诈罪	那	每一个	恶棍	可能	采用	.

或者任何骗子都可能使用的欺诈手段。

- [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] [ænd; ənd]['sisərəu] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

'	And	then	follows	a	good	deal	about	Demosthenes	and	Cicero	,	and	other
-	和	然后	跟随	一个	好的	交易	关于	德摩斯梯尼	和	西塞罗	,	和	其他

['tɔ:kəz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

talkers	of	old	time	.
谈话者	的	老的	时间	.

“接下来，他详细地谈到了德摩斯梯尼、西塞罗以及其他古代演说家。”

[ðɪs] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪdʒ] ;

This	may	or	may	not	be	a	fine	passage	;
这	可能	或者	可能	不是	是	一个	美好的	通道	;

这段文字或许不错，或许不太好；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

but	if	we	allow	it	to	be	the	former	,
但	如果	我们	允许	它	到	是	这	以前的	,

但如果我们允许它是前者，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rtəlaɪz] .

we	cannot	admit	that	as	it	flows	it	fertilizes	.
我们	不能	承认	那	作为	它	流量	它	施肥	.

我们不能承认它在流动的过程中会起到施肥的作用。

['bɔliŋbruk] [ænd; ənd] ['tʃestərfi:ld] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

Bolingbroke	and	Chesterfield	are	two	of	the	remarkable	figures	of	the	first
博林布鲁克	和	切斯特菲尔德	是	二	的	这	卓越	数据	的	这	第一的

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

half	of	the	last	century	.
一半	的	这	最后的	世纪	.

博林布鲁克和切斯特菲尔德是上世纪上半叶两位杰出的人物。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] - [greɪt] , - [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['hoʊldɚz]

They	are	both	commonly	called	'	great	,	'	to	distinguish	them	from	other	holders
他们	是	两个都	通常	称为	-	伟大的	,	-	到	区分	他们	从	其他	持有者

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taɪtəlz] .

of	the	same	titles	.
的	这	相同的	标题	.

为了将他们与其他拥有相同称号的人区分开来，他们通常都被称为“伟人”。

[ðer; ðər] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['endləs] [æz; əz][ðer; ðər]

Their	accomplishments	were	as	endless	as	their
他们的	成就	是	作为	无尽的	作为	他们的

他们的成就数不胜数，就像他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

opportunities	.
机会	.

机会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [men][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] , [ænd; ənd][bəuθ] [pə'zest] [ðæt]

They	were	the	most	eloquent	men	of	their	time	,	and	both	possessed	that
他们	是	这	最多	雄辩	男人	的	他们的	时间	,	和	两个都	拥有	那

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] ,

insight	into	things	,
洞察力	进入	事物	,

他们是当时最能言善辩的人，而且都对事物有着深刻的洞察力。

[ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][maɪnd] , [wiː; wi][kɔːl]['dʒiːniəs] .

that	distinction	of	mind	,	we	call	genius	.
那	区别	的	头脑	,	我们	称呼	天才	.

这种卓越的思维能力，我们称之为天才。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd][hæv; həv][left] - [wɜːrks] - [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt]

They	were	ready	writers	,	and	have	left	'	works	'	behind	them	full	of	wit
他们	是	准备好	作家	,	和	有	左边	-	作品	-	在后面	他们	满的	的	有

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃənz] ;

and	gracious	expressions	;
和	亲切	表达式	;

他们是天生的作家，留下了许多充满智慧和优美表达的“作品”；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

but	neither	the	one	nor	the	other	has	succeeded	in	lodging	himself	in	the
但	两者都不	这	一	也不	这	其他	有	成功了	在	住宿	他自己	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['meməri] .

general	memory	.
一般的	记忆	.

但无论是他们两人，都没能给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [wɪtʃ] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][hæz; həz] [pər'suːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]

The	ill	-	luck	which	drove	them	out	of	politics	has	pursued	them	down	the
这	患病的	-	运气	哪个	驾驶	他们	出去	的	政治	有	追击	他们	向下	这

[pæθ] [ʌv; əv] ['letərz] ,

path	of	letters	,
小路	的	信件	,

迫使他们退出政坛的厄运，又将他们引向了文学创作之路。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [træk] [ɑːr; ər] ['waɪzli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

though	the	frequenters	of	that	pleasant	track	are	wisely	indifferent	to	the
尽管	这	常客	的	那	令人愉快的	追踪	是	明智地	冷漠	到	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [ded] ['ɔːθəz] [huː] [stɪl] [gɪv] ['pleʒər] .

characters	of	dead	authors	who	still	give	pleasure	.
人物	的	死的	作者	WHO	仍然	给	乐趣	.

尽管经常光顾这条令人愉悦的路线的人们明智地对那些仍然能给人带来快乐的已故作家的角色漠不关心。

[noʊ] [ʃruːdər] [men] ['evər][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

No	shrewder	men	ever	sat	upon	a	throne	than	the	first	two	Georges	,
不	精明的	男人	曾经	卫星	之上	一个	王座	比	这	第一的	二	乔治	,

['mɔnəks] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .

monarchs	of	this	realm	.
君主	的	这	领域	.

历史上没有哪个君主比这个王国的前两位乔治更精明。

[ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔːrdʒ] [heitid] ['tʃestərfiːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] ['skaʊndrəl] .

The	second	George	hated	Chesterfield	,	and	called	him	'	a	tea	-	table	scoundrel	.
这	第二	乔治	憎恨	切斯特菲尔德	,	和	称为	他	-	一个	茶	-	桌子	恶棍	.

第二代乔治讨厌切斯特菲尔德，称他为“茶桌上的无赖”。

- [ðə; ði] [freɪz] [stɪks] .

'	The	phrase	sticks	.
-	这	短语	棍子	.

这句话深入人心。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['peti] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] .

There	is	something	petty	about	this	great	Lord	Chesterfield	.
那里	是	某物	小气	关于	这	伟大的	主	切斯特菲尔德	.

这位伟大的切斯特菲尔德勋爵身上有些斤斤计较的成分。

[ðə; ði][fɜ:rst] [dʒɔ:rdʒ] , [ðoʊ] ['hoʊlli] [ɪ'lɪtərət] , [jet] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self]

The	first	George	,	though	wholly	illiterate	,	yet	took	it	upon	himself
这	第一的	乔治	,	尽管	完全	文盲	,	然而	采取	它	之上	他自己

第一任乔治虽然完全不识字，却承担起了这项重任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['bɔliŋbruk] , [fə'lɑ:səfər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [æn; ən]

to	despise	Bolingbroke	,	philosopher	though	he	was	,	and	dismissed	an
到	鄙视	博林布鲁克	,	哲学家	尽管	他	曾是	,	和	解雇	一个

[ɪ'læbərət] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] - [ˌbægə'tɛlz] .

elaborate	effusion	of	his	as	'	bagatelles	.
精心制作的	渗出液	的	他的	作为	-	小品	.

尽管博林布鲁克是一位哲学家，但他却鄙视他，并将他冗长的论述斥为“小品”。

- [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [freɪz] [stɪks] ,

'	Here	again	the	phrase	sticks	,
-	这里	再次	这	短语	棍子	,

“这句话又一次让我印象深刻。”

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪp] [ænd; ənd] ['lɔ:rdli] ['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv] ['mælɪts] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

and	not	even	the	beautiful	type	and	lordly	margins	of	Mallet's	edition	of
和	不是	甚至	这	美丽的	类型	和	尊贵的	边距	的	木槌的	版	的

[lɔ:rd] - ['raɪtɪŋz] ,

Lord	Bolingbroke's	writings	,
主	-	著作	,

甚至连马莱特版博林布鲁克勋爵著作中精美的字体和高贵的页边距都无法比拟。

[ɔ:r][ðə; ði] ['steɪtli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] [hɪm'self] , [kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɜ:rdɪkt] [aʊt]

or	the	stately	periods	of	that	nobleman	himself	,	can	drive	the	royal	verdict	out
或者	这	庄严	时期	的	那	贵族	他自己	,	能	驾驶	这	皇家	判决	出去

[ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] .

of	my	ears	.
的	我的	耳朵	.

或者说，那位贵族本人的辉煌时期，足以让我忘记王室的判决。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] [ə'baʊt] [ði:z] ['raɪtɪŋz] [seɪv] [ðer; ðər][kə'lɑ:s(ə)l] ['ɪmpjədəns] , [æz; əz] [wen] ,

There	is	nothing	real	about	these	writings	save	their	colossal	impudence	,	as	when	,
那里	是	没有什么	真实的	关于	这些	著作	节省	他们的	庞大	厚颜无耻	,	作为	什么时候	,

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

这些文字除了其惊人的厚颜无耻之外，没有任何真实之处，例如：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] . ,

in	his	letter	on	the	State	of	Parties	on	the	accession	of	George	I	.	,
在	他的	信	在	这	状态	的	各方	在	这	加入	的	乔治	我	.	,

他在关于乔治一世加入皇位时缔约国状况的信中写道：

[hiː; hi] ['sɑːləmli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'zaɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv]

he	**solemnly**	**denies**	**that**	**there**	**was**	**any**	**design**	**during**	**the**	**four**	**last**	**years**	**of**
他	庄严地	否认	那	那里	曾是	任何	设计	期间	这	四	最后的	年	的

[kwiːn] ['ænz] [reɪn] [tuː; tə][set] [ə'saɪd][ðə; ði]['hænoʊvər] [sək'seʃ(ə)n] ,

Queen	**Anne's**	**reign**	**to**	**set**	**aside**	**the**	**Hanover**	**succession**	**,**
女王	安妮的	在位	到	放	旁边	这	汉诺威	演替	,

他郑重否认在安妮女王统治的最后四年里，曾有任何企图破坏汉诺威王朝继承权的计划。

[ænd; ənd] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] , [k'woʊts] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	**,**	**in**	**support**	**of**	**his**	**denial**	**,**	**quotes**	**himself**	**as**	**a**	**man**	**who**	**,**
和	,	在	支持	的	他的	拒绝	,	引号	他自己	作为	一个	男人	WHO	,

为了支持他的否认，他引用自己的话，称自己是一个.....

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	**there**	**had**	**been**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**must**	**have**	**known**	**of**	**it**	**.**
如果	那里	有	到过	任何事物	的	这	种类	,	必须	有	已知	的	它	.

如果真有此类事情，他肯定知道。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['θɝːloʊ] [ɔːr][ʌv; əv] ['wɛdərˌbɜːrn] [ʃoʊz] [waɪt]

By	**the**	**side**	**of**	**this**	**man**	**the**	**perfidy**	**of**	**Thurlow**	**or**	**of**	**Wedderburn**	**shows**	**white**
经过	这	边	的	这	男人	这	背信弃义	的	瑟洛	或者	的	韦德伯恩	演出	白色的

[æz; əz] [wʊl] .

as	**wool**	**.**
作为	羊毛	.

与这个人相比，瑟洛或韦德伯恩的背信弃义就显得白得像羊毛一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [waɪf] ,

By	**the**	**aid**	**of**	**his**	**own**	**wits**	**and**	**a**	**cunning**	**wife**	**,**
经过	这	援助	的	他的	自己的	智慧	和	一个	狡猾	妻子	,

凭借他自己的智慧和一位精明的妻子，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['bɔliŋbruk] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz]

and	**assisted**	**by**	**the**	**growing**	**hatred**	**of**	**corruption**	**,**	**Bolingbroke**	**,**	**towards**	**the**	**close**
和	协助	经过	这	生长	仇恨	的	腐败	,	博林布鲁克	,	向	这	关闭

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] ,

of	**his**	**long**	**life**	**,**
的	他的	长的	生活	,

在人们对腐败日益增长的憎恶情绪的推动下，博林布鲁克在其漫长人生的后期，

['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]

nearly	**succeeded**	**in**	**securing**	**some**	**measure**	**of**	**oblivion**	**of**	**his**	**double**	**-**	**dyed**
几乎	成功了	在	确保	一些	措施	的	遗忘	的	他的	双倍的	-	染色

['tretʃəri] .

treachery	**.**
背信弃义	.

他几乎成功地使自己的双重背叛行为被某种程度地遗忘。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] - [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]

He	**managed**	**to**	**inflame**	**the**	**'**	**Young**	**England**	**'**	**of**	**the**	**period**	**with**	**his**	**picture**
他	管理	到	发炎	这	-	年轻的	英格兰	-	的	这	时期	和	他的	图片

[ʌv; əv][ə; eɪ] - ['peɪtriət] [kɪŋ] ,

of	**a**	**'**	**Patriot**	**King**	**,**
的	一个	-	爱国者	国王	,

他笔下的“爱国国王”形象成功地煽动了当时的“青年英格兰”运动。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][hɪz; ɪz][ˌluːkjə'breɪʃənz] [ə'baʊt] [ˌkrɪsti'ænəti]

-	and	if	he	had	only	put	into	the	fire	his	lucubrations	about	Christianity
-	和	如果	他	有	仅有的	放	进入	这	火	他的	沉思	关于	基督教

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɜːrs]

he	might	have	accomplished	his	exit	from	a	world	he	had	made	worse
他	可能	有	完成	他的	出口	从	一个	世界	他	有	制成	更糟

[fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .

for	seventy	-	five	years	with	a	show	of	decency	.
为了	七十	-	五	年	和	一个	展示	的	体面	.

如果他当初能把对基督教的种种思考付之一炬，或许就能以一种体面的方式离开这个他已经使其恶化了七十五年的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] ; [ðə; ði] - [kɜːr] ['mælɪt] - [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɑːljəmz] ,

But	he	did	not	do	so	;	the	'	cur	Mallet	'	was	soon	ready	with	his	volumes	,
但	他	做过	不是	做	所以	;	这	-	库尔	槌	-	曾是	很快	准备好	和	他的	卷	,

但他并没有这样做；“粗鲁的马莱特”很快就准备好了他的卷宗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbləkwi] [wɪtʃ] [ɪn]

and	then	the	memory	of	Bolingbroke	was	exposed	to	the	obloquy	which	in
和	然后	这	记忆	的	博林布鲁克	曾是	裸露	到	这	漫骂	哪个	在

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ([ɔːr][wʌz; wəz]) [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hetərədɑːks] .

this	country	is	(	or	was	)	the	heritage	of	the	heterodox	.
这	国家	是	(	或者	曾是	)	这	遗产	的	这	异质	.

然后，博林布鲁克的记忆暴露在了耻辱之下，而这种耻辱在这个国家是（或曾经是）异端的遗产。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , [huː] [heitid] ['bɔliŋbruk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['speʃ(ə)l] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə]

Horace	Walpole	,	who	hated	Bolingbroke	,	as	he	was	in	special	duty	bound	to
贺拉斯	沃尔波尔	,	WHO	憎恨	博林布鲁克	,	作为	他	曾是	在	特别的	责任	边界	到

[duː] , [felt] [ðɪs] ['kiːnli] .

do	,	felt	this	keenly	.
做	,	毛毡	这	敏锐地	.

霍勒斯·沃波尔憎恨博林布鲁克，这是他义不容辞的责任，他对此深有体会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['bɔliŋbruk] [wʌz; wəz] ['dʒɪbɪt] ,

He	was	glad	Bolingbroke	was	gibbeted	,
他	曾是	高兴的	博林布鲁克	曾是	绞刑架	,

他很高兴博林布鲁克被吊死。

[bʌt; bət] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

but	regretted	that	he	should	swing	on	a	wrong	count	in	the	indictment	.
但	后悔	那	他	应该	摇摆	在	一个	错误的	数数	在	这	起诉书	.

但他后悔自己在起诉书中犯了错误的罪名。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['hɔːrəs] [mæn] , ['wɔːlpəul] [sez] :

Writing	to	Sir	Horace	Mann	,	Walpole	says	:
写作	到	先生	贺拉斯	曼恩	,	沃尔波尔	说道	:

沃尔波尔在写给霍勒斯·曼爵士的信中说：

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [lɔːrd] [kɔːrk] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] .

-	You	say	you	have	made	my	Lord	Cork	give	up	my	Lord	Bolingbroke	.
-	你	说	你	有	制成	我的	主	软木	给	向上	我的	主	博林布鲁克	.

“你说你已经让科克勋爵放弃了博林布鲁克勋爵。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

It	is	comical	to	see	how	he	is	given	up	here	since	the	best	of	his	writings	,
它	是	滑稽	到	看	如何	他	是	给定	向上	这里	自从	这	最好的	的	他的	著作	,

看到他被这样遗弃，真是滑稽，因为他最好的作品都出自这里。

[hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'vɪnəti] , [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

his	metaphysical	divinity	,	has	been	published	.
他的	形而上学的	神	,	有	到过	已发布	.

他的形而上学神学著作已经出版。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ['evri] [mæn] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [huː] [hæd] [həd]

While	he	betrayed	and	abused	every	man	who	trusted	him	,	or	who	had
尽管	他	背叛	和	受虐	每一个	男人	WHO	可信	他	,	或者	WHO	有

[fə'givn] [hɪm; ɪm] ,

forgiven	him	,
已原谅	他	,

虽然他背叛并虐待了每一个信任他或原谅他的人，

[ɔːr] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ə; eɪ] ['peɪtrɪət] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]

or	to	whom	he	was	obliged	,	he	was	a	hero	,	a	patriot	,	a	philosopher
或者	到	谁	他	曾是	有义务	,	他	曾是	一个	英雄	,	一个	爱国者	,	一个	哲学家

,

,

,

或者对于他感激的人来说，他是一位英雄、一位爱国者、一位哲学家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

and	the	greatest	genius	of	the	age	;
和	这	最	天才	的	这	年龄	;

以及那个时代最伟大的天才；

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] “ ['krɑːftsmən] ” [ə'genst] ['moʊzəs] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [wiː; wi]

the	moment	his	“	Craftsmen	”	against	Moses	and	St	.	Paul	are	published	we
这	片刻	他的	“	工匠	”	反对	摩西	和	英石	.	保罗	是	已发布	我们

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

have	discovered	he	was	the	worst	man	and	the	worst	writer	in	the	world	.
有	发现	他	曾是	这	最差	男人	和	这	最差	作家	在	这	世界	.

当他那篇反对摩西和圣保罗的《工匠》一书出版后，我们发现他是世界上最糟糕的人和最糟糕的作家。

[ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

The	grand	jury	have	presented	his	works	,
这	盛大	陪审团	有	呈现	他的	作品	,

大陪审团已经展示了他的作品，

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['pɑːrsənz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['tɪndəl]

and	as	long	as	there	are	any	parsons	he	will	be	ranked	with	Tindal
和	作为	长的	作为	那里	是	任何	牧师	他	将要	是	排名	和	廷德尔

只要还有牧师在世，他的地位就和廷德尔一样高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd] ['təulənd] — [neɪ] ,

and	Toland	—	nay	,
和	托兰德	—	不	,

还有托兰德——不，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ruːbrɪk] ['mɑːrtər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn]

I	don't	know	whether	my	father	won't	become	a	rubric	martyr	for	having	been
我	不	知道	无论	我的	父亲	惯于	变得	一个	评分标准	烈士	为了	拥有	到过

['pəːsikjuːtid] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

persecuted	by	him	.
受迫害	经过	他	.

我不知道我父亲会不会因为曾遭受他的迫害而成为一位名副其实的殉道者。

- [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['wɔːlpəul] , [ɔːl'ðoʊ] ,

'	My	sympathies	are	with	Walpole	,	although	,
-	我的	同情	是	和	沃尔波尔	,	虽然	,

“我同情沃尔波尔，尽管……”

[wen] [hiː; hi] [prə'naunsiz] - [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	pronounces	Bolingbroke's	metaphysical	divinity	to	be	the	best	of	his
什么时候	他	发音	-	形而上学的	神	到	是	这	最好的	的	他的

['raɪtɪŋz] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] .

writings	,	I	cannot	agree	.
著作	,	我	不能	同意	.

当他说博林布鲁克的形而上学神学是他最好的作品时，我无法同意。

['mɪstər] . ['kɔlinz] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [wʌn] ,

Mr	.	Collins	'	book	is	a	most	excellent	one	,
先生	.	柯林斯	-	书	是	一个	最多	出色的	一	,

柯林斯先生的书非常出色。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiːz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [ˌem 'iː]

and	if	anyone	reads	it	because	of	my	recommendation	he	will	owe	me
和	如果	任何人	阅读	它	因为	的	我的	推荐	他	将要	欠	我

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

如果有人因为我的推荐而读到这篇文章，他应该感谢我。

['mɪstər] . ['kɔlinz] ['vælju:z] [poʊp] [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi]

Mr	.	Collins	values	Pope	not	merely	for	his	poetry	,	but	for	his	philosophy
先生	.	柯林斯	值	教皇	不是	仅仅	为了	他的	诗	,	但	为了	他的	哲学

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

柯林斯先生珍视蒲柏，不仅是因为他的诗歌，也因为他的哲学思想。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kædʒd] [frʌm; frəm] ['bɔliŋbruk] .

which	he	cadged	from	Bolingbroke	.
哪个	他	借贷	从	博林布鲁克	.

这是他从博林布鲁克那里骗来的。

[ðə; ði] - ['eseɪ] [ɑːn][mæn] - [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['bɔliŋbruk] ['evər] [roʊt]

The	'	Essay	on	Man	'	is	certainly	better	reading	than	anything	Bolingbroke	ever	wrote
这	-	散文	在	男人	-	是	当然	更好的	阅读	比	任何事物	博林布鲁克	曾经	写道

— [ðoʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ɪts] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [wel]

—	though	what	may	be	the	value	of	its	philosophy	is	a	question	which	may	well
—	尽管	什么	可能	是	这	价值	的	它是	哲学	是	一个	问题	哪个	可能	出色地

[stænd]['oʊvər] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

stand	over	till	after	the	next	General	Election	,
站立	超过	直到	后	这	下一个	一般的	选举	,

《论人》肯定比博林布鲁克写过的任何作品都更值得一读——尽管其哲学价值究竟如何，这个问题或许要等到下次大选之后才能得到解答。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] .

or	even	longer	.
或者	甚至	更长	.

甚至更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['stɝːn] .
STERNE .
斯特恩 .

斯特恩。

[noʊ] [les] ['paɪəs] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [də'rektər] [ðæn; ðən] [sɜːr] ['edwərd] ['wɔtkɪn] [wʌns] ['pref.ɪs] [æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n]
No less pious a railway director than Sir Edward Watkin once prefaced an oration
不 较少的 虔诚的 一个 铁路 导演 比 先生 爱德华 沃特金 一次 序言 一个 演讲
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] ,
to the shareholders of one of his numerous undertakings by expressing ,
到 这 股东 的 一 的 他的 很多的 事业 经过 表达 ,

就连像爱德华·沃特金爵士这样虔诚的铁路董事，也曾在向他众多企业之一的股东发表讲话时，开场白是：

[ɪn] ['broʊkən] ['æksənts] ,
in broken accents ,
在 破碎的 口音 ,

口音断断续续的，

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] - [hiː; hi] [huː] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] [maɪt] [diːl] ['dʒentli]
the wish that ' He who tempers the wind to the shorn lamb might deal gently
这 希望 那 - 他 WHO 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 可能 交易 轻轻地
[wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['griːvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
with illustrious personages in their present grievous affliction .
和 杰出 人物 在 他们的 展示 严重的 痛苦 .

希望"那位能抚平风浪、庇佑羔羊的神，也能温柔地对待那些身处苦难中的显赫人物"。

- [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] ,
' The wish was a kind one ,
- 这 希望 曾是 一个 种类 一 ,

"这是一个美好的愿望。"

[ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [skɪl] [ʌv; əv]
and is only referred to here as an illustration of the amazing skill of
和 是 仅有的 指 到 这里 作为 一个 插图 的 这 惊人的 技能 的
[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [soʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] ,
the author of the phrase quoted in so catching the tone ,
这 作者 的 这 短语 引 在 所以 捕捉 这 语气 ,

这里提到这句话只是为了说明引用这句话的作者捕捉语气的惊人技巧。

['tempər] , [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
temper , and style of King James's version , that the words occur to the feeling
脾气 , 和 风格 的 国王 詹姆斯的 版本 , 那 这 字 发生 到 这 感觉
[maɪnd] [æz; əz]
mind as
头脑 作为

钦定版圣经的语气和风格，使得这些文字能够触动人心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['hoʊli] [rɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
naturally as any in Holy Writ as the best expression of a sorrowful emotion .
自然 作为 任何 在 圣 写 作为 这 最好的 表达 的 一个 悲伤 情感 .

自然而然地，正如圣经中的任何经文一样，这是表达悲伤情感的最佳方式。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪt'self] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [stɜːrnz] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['peɪθɑːs] .
The phrase itself is , indeed , an excellent example of Sterne's genius for pathos .
这 短语 本身 是 , 的确 , 一个 出色的 例子 的 斯特恩的 天才 为了 感伤 .

这句话本身的确是斯特恩运用悲情手法的绝佳例证。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [wɜːrdz] [hoʊm] .

No	one	knew	better	than	he	how	to	drive	words	home	.
不	一	知道	更好的	比	他	如何	到	驾驶	字	家	.

没有人比他更懂得如何把话说清楚。

[dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [aʊt'lændɪʃ] ['prɑːvɜːrbz] ,

George	Herbert	,	in	his	selection	of	'	Outlandish	Proverbs	,
乔治	赫伯特	,	在	他的	选择	的	-	古怪的	箴言	,

乔治·赫伯特在他选集《奇特谚语》中写道：

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['taɪt(ə)l] - - - , - [hæz; həz]

'	to	which	he	subsequently	gave	the	alternate	title	'	Jacula	Prudentum	,	'	has
-	到	哪个	他	随后	给予	这	备用	标题	-	-	-	,	-	有

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

the	following	:
这	下列的	:

他后来将这部作品的另一个标题定为“Jacula Prudentum”，其内容如下：

- [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] - [ʃɔːrn] [ʃiːp] [gɑːd] ['gɪvz] [wɪnd] [baɪ] ['meʒər] - ;

'	To	a	close	-	shorn	sheep	God	gives	Wind	by	measure	'	;
-	到	一个	关闭	-	剪	羊	上帝	给予	风	经过	措施	-	;

“上帝按量赐予剪了短毛的绵羊风”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb][ɪn] [ðæt] ['wɜːrdɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

but	this	proverb	in	that	wording	would	never	have	succeeded	in	making	the
但	这	谚语	在	那	措辞	会	绝不	有	成功了	在	制作	这

['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

chairman	of	a	railway	company	believe	he	had	read	it	somewhere	in	the
主席	的	一个	铁路	公司	相信	他	有	读	它	某处	在	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

但是，如果让一位铁路公司董事长相信他是在《圣经》中读到这句谚语的，那他永远不可能相信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	the	same	thought	,	but	the	words	which	convey	it	stop	far	short	of	the
它	是	这	相同的	想法	,	但	这	字	哪个	传达	它	停止	远的	短的	的	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

虽然意思是一样的，但表达这种意思的语言却远远达不到人心。

[ə; eɪ] [kloʊz] - [ʃɔːrn] [ʃiːp] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [stɜːrnz] - [ʃɔːrn] [læm] - ; [waɪlst]

A	close	-	shorn	sheep	will	not	brook	comparison	with	Sterne's	'	shorn	lamb	'	;	whilst
一个	关闭	-	剪	羊	将要	不是	溪	比较	和	斯特恩的	-	剪	羊肉	-	;	而

[ðə; ði] ['tendər] , [kəm'pæʃənət] ,

the	tender	,	compassionate	,
这	投标	,	富有同情心	,

一只被剪得光秃秃的羊绝不会甘愿与斯特恩笔下的“剪了毛的羔羊”相提并论；而温柔、富有同情心的，

[bɪ'nefɪs(ə)nt] - [gɑːd] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] - [meɪks]

beneficent	'	God	tempers	the	wind	'	makes
仁慈的	-	上帝	脾气	这	风	-	制作

仁慈的“上帝调和风向”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [gɑːd] ['gɪvz] [wɪnd] [baɪ] ['meʒər] - [wer] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli]

the	original	'	God	gives	wind	by	measure	'	wear	the	harsh	aspect	of	a	wholly
这	原来的	-	上帝	给予	风	经过	措施	-	穿	这	残酷的	方面	的	一个	完全

[ʌn'nesəseri] [ɪn'flɪkʃn] .

unnecessary	infliction	.
不必要	施加	.

原句"上帝赐予风是分寸的"带有完全不必要的苛责之意。

['stɝːn] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪdʒərɪst] [huːm] [nʌn] [der] [meɪk] [ə'ʃeɪmd] .

Sterne	is	our	best	example	of	the	plagiarist	whom	none	dare	make	ashamed	.
斯特恩	是	我们的	最好的	例子	的	这	抄袭者	谁	没有任何	敢	制作	羞愧	.

斯特恩是我们见过的最好的抄袭者例子，没有人敢让他感到羞耻。

[hiː; hi] [rɔbd] ['ʌðər] [menz] ['ɔːtʃədz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ;

He	robbed	other	men's	orchards	with	both	hands	;
他	被抢劫	其他	男士	果园	和	两个都	双手	;

他双手抢劫了别人的果园;

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [went] [tuː; tə] [pres] [ɪn] [ðiːz] [ailz] .

and	yet	no	more	original	writer	than	he	ever	went	to	press	in	these	isles	.
和	然而	不	更多的	原来的	作家	比	他	曾经	去	到	按	在	这些	岛屿	.

然而，他并没有比在这些岛屿上出版的任何作品更具原创性。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dɔːgɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

He	has	been	dogged	,	of	course	;	but	,	as	was	befitting	in	his	case	,
他	有	到过	顽强	,	的	课程	;	但	,	作为	曾是	合适	在	他的	案件	,

他当然一直备受纠缠；但是，就他的遭遇而言，这很正常。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['plezntli] .

it	has	been	done	pleasantly	.
它	有	到过	完毕	愉快	.

这件事完成得很愉快。

[stɜːrnz] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eksələnt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [huːz] -

Sterne's	detective	was	the	excellent	Dr	.	Ferriar	,	of	Manchester	,	whose	'
斯特恩的	侦探	曾是	这	出色的	博士	.	-	,	的	曼彻斯特	,	谁	-

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['stɝːn] ,

Illustrations	of	Sterne	,
插图	的	斯特恩	,

斯特恩笔下的侦探是来自曼彻斯特的杰出的费里亚尔博士，他的《斯特恩插图集》

- [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

'	first	published	in	1798	,
-	第一的	已发布	在	-	,

' 首次出版于 1798 年，

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər]

were	written	at	an	earlier	date	for	the	edification	of	the	Manchester
是	书面	在	一个	早些时候	日期	为了	这	启迪	的	这	曼彻斯特

['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

Literary	and	Philosophical	Society	.
文学	和	哲学	社会	.

这些文章是早前为曼彻斯特文学与哲学学会而作。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [deɪz] ,

Those	were	pleasant	days	,
那些	是	令人愉快的	天	,

那段日子很美好。

[wen] [men] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [best] [θɔːts] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðer; ðər]
when men of reading were content to give their best thoughts first to their
什么时候 男人 的 阅读 是 内容 到 给 他们的 最好的 想法 第一的 到 他们的
[frendz] [ænd; ənd] [ðen] — [ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
friends and then — ten years afterwards — to the public .
朋友们 和 然后 — 十 年 然后 — 到 这 民众 .

当时，爱读书的男士们满足于先将自己最好的想法分享给朋友，然后再过十年才向公众发表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [bʊk] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌbdʒekt] .
Dr . Ferriar's book is worthy of its subject .
博士 . - 书 是 值得 的 它是 主题 .

费里亚尔博士的著作与其主题相符。

[ðə; ði] ['maːtoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['tʃoʊzn] .
The motto on the title - page is delightfully chosen .
这 座右铭 在 这 标题 - 页 是 令人愉悦 选定 .

扉页上的格言选得非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [lɔːrd] - - [ˌmɪsə'leɪniəs]
It is taken from the opening paragraph of Lord Shaftesbury's ' Miscellaneous
它 是 已采取 从 这 开幕 段落 的 主 - - 各种各样的
[rɪ'flekʃnz] - :
Reflections ' :
反思 - :

这段文字摘自沙夫茨伯里勋爵的《杂谈》开篇段落：

- [piːs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['ɔːθər] [huː] [fɔːr; fər]
' Peace be with the soul of that charitable and Courteous Author who for
- 和平 是 和 这 灵魂 的 那 慈善 和 有礼貌 作者 WHO 为了
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɔːθəz] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [wei] [ʌv; əv]
the common benefit of his fellow - Authors introduced the ingenious way of
这 常见的 益处 的 他的 同伴 - 作者 介绍 这 巧妙 方式 的
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋ] .
Miscellaneous Writing .
各种各样的 写作 .

愿这位仁慈谦逊的作者安息，他为了其他作者的共同利益，引入了巧妙的杂文写作方法。

- [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stɑːpt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [nekst] ['sentəns] :
' Here Dr . Ferriar stopped ; but I will add the next sentence :
- 这里 博士 . - 停止 ; 但 我 将要 添加 这 下一个 句子 :

费里亚尔博士说到这里停了下来；但我还要补充一句：

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [sɪns] [ðɪs] ['hæpi] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]
' It must be owned that since this happy method was established the Harvest
- 它 必须 是 拥有 那 自从 这 快乐的 方法 曾是 已确立的 这 收成
[ʌv; əv] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbərər] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən]
of Wit has been more plentiful and the Labourers more in number than
的 有 有 到过 更多的 丰富 和 这 劳工 更多的 在 数字 比
[ˌhɪrtu'fɔːr] .
heretofore .
此前 .

必须承认，自从这种好方法确立以来，智慧的收获比以前更加丰硕，劳动者的数量也比以前更多了。

- ['waɪzli] , [ɪn'di:d] , [dɪd] [tʃɑ:rlz] [læm] [dɪ'kler] ['ʃɑ:ftsbəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [dʒen'ti:l] [fɔ:r; fər]

'	Wisely	,	indeed	,	did	Charles	Lamb	declare	Shaftesbury	was	not	too	genteel	for
-	明智地	,	的确	,	做过	查尔斯	羊肉	宣布	沙夫茨伯里	曾是	不是	也	文雅的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“查尔斯·兰姆明智地宣称，沙夫茨伯里对他来说并不算太高雅。”

[noʊ] ['plezəntə] ['penəns] [fɔ:r; fər]['rændəm] ['θɪŋkɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ]

No	pleasanter	penance	for	random	thinking	can	be	devised	than	spending
不	更令人愉悦	忏悔	为了	随机的	思维	能	是	设计	比	开支

[æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] - [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ]

an	afternoon	turning	over	Shaftesbury's	three	volumes	and	trying	to	discover	how
一个	下午	转弯	超过	-	三	卷	和	尝试	到	发现	如何

[nɪr] [hi:; hi]['evər][dɪd] [kʌm] [tu:; tə] ['seɪɪŋ]

near	he	ever	did	come	to	saying
靠近	他	曾经	做过	来	到	说

对于胡思乱想，没有什么比花一个下午翻阅沙夫茨伯里的三卷著作，试图找出他究竟有多接近说出这句话更令人愉悦的惩罚了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðæt] - ['rɪdɪkju:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [tru:θ] .

that	'	Ridicule	was	the	test	of	truth	.
那	-	嘲笑	曾是	这	测试	的	真相	.

“嘲笑是检验真理的试金石。”

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['hæpi] ['mɑ:toʊ] [pʊts] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['tempər] [tu:; tə][stɑ:rt]

'	Dr	.	Ferriar's	happy	motto	puts	the	reader	in	a	sweet	temper	to	start
-	博士	.	-	快乐的	座右铭	放置	这	读者	在	一个	甜的	脾气	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“费里亚尔博士乐观的座右铭一开始就让读者心情愉悦。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:z] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][noʊ] [pɪ'dæntɪk] , ['sauəd] [tʃɜ:rl] ,

for	he	sees	at	once	that	the	author	is	no	pedantic	,	soured	churl	,
为了	他	看到	在	一次	那	这	作者	是	不	迂腐的	,	变质	吝啬鬼	,

因为他一眼就看出，作者并非一个迂腐刻薄、愤世嫉俗的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪt] ,

but	a	good	fellow	who	is	going	to	make	a	little	sport	with	a	celebrated	wit	,
但	一个	好的	同伴	WHO	是	去	到	制作	一个	小的	运动	和	一个	著名	有	,

但他是个好人，想和一位著名的幽默家开个小玩笑。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['lɑ:rdər] .

and	show	you	how	a	genius	fills	his	larder	.
和	展示	你	如何	一个	天才	填充	他的	食品储藏室	.

并向你展示天才是如何储备食物的。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ju:; jʊ][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:rvələs]

The	first	thing	that	strikes	you	in	reading	Dr	.	Ferriar's	book	is	the	marvellous
这	第一的	事物	那	罢工	你	在	阅读	博士	.	-	书	是	这	奇妙

[skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stɚ:n] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

skill	with	which	Sterne	has	created	his	own	atmosphere	and	characters	,
技能	和	哪个	斯特恩	有	创建	他的	自己的	气氛	和	人物	,

阅读费里亚尔博士的书，首先令人印象深刻的是斯特恩营造独特氛围和塑造人物的精湛技艺。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	spite	of	the	fact	that	some	of	the	most	characteristic	remarks	of	his
在	尽管如此	的	这	事实	那	一些	的	这	最多	特征	评论	的	他的

['kærəktərz] [ɑːr; ər] ,

characters	are	,
人物	是	,

尽管他笔下人物的一些最具代表性的言论是，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , - ['stoʊlən] [gʊdz] . - -

in	the	language	of	the	Old	Bailey	,	'	stolen	goods	.	'	'
在	这	语言	的	这	老的	贝利	,	-	被盗	商品	.	-	-

用老贝利法庭的话来说，就是“赃物”。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [bʌt; bət][wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] ,

“	There	is	no	cause	but	one	,	”	replied	my	Uncle	Toby	,
“	那里	是	不	原因	但	一	,	”	回复	我的	叔叔	托比	,

“只有一个原因，”我的托比叔叔回答说。

“ [waɪ] [wʌn] ['mænz] [noʊz] [ɪz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðɚz] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd] [pliːziz] [tuː; tə]

“	why	one	man's	nose	is	longer	than	another's	,	but	because	God	pleases	to
“	为什么	一	男人的	鼻子	是	更长	比	另一个的	,	但	因为	上帝	请	到

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . ”

have	it	so	.	”
有	它	所以	.	”

“为什么有些人的鼻子比另一些人的鼻子长，是因为上帝的旨意如此。”

“ [ðæt] [ɪz] - [səˈluːʃ(ə)n] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	That	is	Grangousier's	solution	,	”	said	my	father	.
“	那	是	-	解决方案	,	”	说	我的	父亲	.

“那是格朗古西耶的解决方案，”我父亲说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] “

[	Pg	33	]	“
[	页	-	]	“

[第33页]“

- [tɪz] [hiː; hi] , ” [kənˈtɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz]

'	Tis	he	,	”	continued	my	Uncle	Toby	,	looking	up	and	not	regarding	my	father's
-	的	他	,	”	持续	我的	叔叔	托比	,	寻找	向上	和	不是	关于	我的	父亲的

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

“是他，”托比叔叔继续说道，抬起头，没有理会父亲的打断。

“ [huː] [meɪks] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

“	who	makes	us	all	,
“	WHO	制作	我们	全部	,

“是谁创造了我们所有人，

[ænd; ənd] [freɪmz] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrmz][ænd; ənd] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd]

and	frames	and	puts	us	together	in	such	forms	and	proportions	and
和	框架	和	放置	我们	一起	在	这样的	表格	和	比例	和

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɛndz] [æz; əz][ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] . ” - -

for	such	ends	as	is	agreeable	to	His	infinite	wisdom	.	”	'	'
为了	这样的	结束	作为	是	同意	到	他的	无限	智慧	.	”	-	-

祂以祂无限的智慧，塑造我们，将我们组合成这样的形态、比例，并实现这样的目标。”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] ” ;

“	Out	of	the	fulness	of	the	heart	the	mouth	speaketh	”	;
“	出去	的	这	充满	的	这	心	这	嘴	说话	”	;

“心里所充满的，口里就说出来”；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] ,
and if those are not the words of my Uncle Toby ,
和 如果 那些 是 不是 这 字 的 我的 叔叔 托比 ,

如果这些话不是我叔叔托比说的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] - : [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['ræbəˌleiz] — [æz; əz] ,
it is idle to believe in anything ' : and yet we read in Rabelais — as ,
它 是 闲置的 到 相信 在 任何事物 - : 和 然而 我们 读 在 拉伯雷 — 作为 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

相信任何事都是徒劳的：然而我们在拉伯雷的作品中读到——事实上，

['stɜːn] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] — -
Sterne suggests to us we should — '
斯特恩 建议 到 我们 我们 应该 — -

斯特恩建议我们应该——

“ [ˌpʊr'kwɑː] , ” [dɪt][gɑː'gæntjuə] , “ [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [frɛr] [dʒiːn][ə; eɪ][ˌes 'aɪ] [boʊ] ['nɛz] ? ”
“ Pourquoi , ” dit Gargantua , “ est - ce que frère Jean a si beau nez ? ”
“ 为什么 , ” 迪特 加尔冈图亚 , “ est - ce que 弗雷尔 让 一个 是 帅哥 内兹 ? ”

“Pourquoi，”Gargantua 说道，“est-ce que frère Jean a si beau nez? ”

“ [pɑːs] , ” - [ˌgrɑːŋguː'ziːər] , “ - [djuː] [-] [vuːluː] ,
“ Parce , ” répondit Grangousier , “ qu'ainsi Dieu l'a voulu ,
“ 包裹 , ” - 格兰古西耶 , “ - 上帝 拉 voulu ,

“Parce，” répondit Grangousier，“qu'ainsi Dieu l'a voulu，

[lə'kɛl] [naʊs] [feɪt] [ɪn] [tɛ'leɪ] [fɒːm] [et] - [tɛ'leɪ] [fɪn]['sɛˌlɑːn][sʌn] [dɪ'vɪn] ['ɑːrˌbɪtr] ,
lequel nous fait en Telle forme et à Telle fin selon son divin arbitre ,
lequel 我们 事实 英文 特尔 为我 等 - 特尔 鳍 塞隆 儿子 神圣 仲裁员 ,

lequel nous fait en Telle forme et à Telle fin selon son divin arbitre,

[ˌkju ju 'i][feɪt] [ən] ['poʊtiːɝ][ˌɛsˌiː'ɛs] [vɛsoʊ] . ”
que fait un potier ses vaisseaux . ”
que 事实 联合国 波蒂埃 ses 船 . ”

que fait un potier ses vaisseaux。”

- [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['bɔːroʊd]
' To create a character and to be able to put in his mouth borrowed
- 到 创造 一个 特点 和 到 是 有能力的 到 放 在 他的 嘴 借来的
[wɜːrdz] [wɪtʃ] [jet] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][ðə; ði] [su'priːm]
words which yet shall quiver with his personality is the supreme
字 哪个 然而 将 颤动 和 他的 性格 是 这 最高

“创造一个角色，并能让他说出借来的词语，而这些词语又能因他自身的个性而颤动，这才是至高无上的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] - [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtər] - [huː] ['evər] [lɪvd] .
triumph of the greatest ' miscellaneous writer ' who ever lived .
胜利 的 这 最 - 各种各样的 作家 - WHO 曾经 居住地 .

这是有史以来最伟大的“杂文作家”的胜利。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [bʊk] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðɪs] :
Dr . Ferriar's book , after all , but establishes this :
博士 . - 书 , 后 全部 , 但 建立 这 :

毕竟，费里亚尔博士的书证实了这一点：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθər] [huːm] ['stɝːn] ['riːəli] ['pɪlɪdʒd] [ɪz] ['bɜːrtn] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'nætəmi] [ʌv; əv]

that	the	only	author	whom	Sterne	really	pillaged	is	Burton	,	of	the	'	Anatomy	of
那	这	仅有的	作者	谁	斯特恩	真的	被洗劫一空	是	伯顿	,	的	这	-	解剖学	的

['meləŋkɑːli] ,

Melancholy	,
忧郁	,

斯特恩真正剽窃的唯一一位作家是伯顿，即《忧郁症的解剖》的作者。

- [ə; eɪ] [naʊ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] , [bʌt; bət] [huː] [ɪn] [stɜːrnz] [taɪm] , [dɪ'spaɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz]

'	a	now	well	-	known	writer	,	but	who	in	Sterne's	time	,	despite	Dr	.	Johnson's
-	一个	现在	出色地	-	已知	作家	,	但	WHO	在	斯特恩的	时间	,	尽管	博士	.	强生

[ˌpɑːrʃi'æləti] ,

partiality	,
偏袒	,

'如今已是知名作家，但在斯特恩的时代，尽管约翰逊博士对他有所偏袒，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

appears	to	have	been	neglected	.
出现	到	有	到过	被忽视的	.

似乎被忽视了。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [æn; ən] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [laɪf] [ʌv; əv]

Sir	Walter	Scott	,	an	excellent	authority	on	such	a	point	,	says	,	in	his	'	Life	of
先生	沃尔特	斯科特	,	一个	出色的	权威	在	这样的	一个	观点	,	说道	,	在	他的	-	生活	的

['stɝːn] ,

Sterne	,
斯特恩	,

沃尔特·斯科特爵士是这方面的权威，他在其著作《斯特恩传》中写道：

- [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['eseɪ] [reɪzd] [ðə; ði] -

'	that	Dr	.	Ferriar's	essay	raised	the	'
-	那	博士	.	-	散文	提高	这	-

费里亚尔博士的文章提出了“

“ [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ” [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['mɑːrkɪt] .

“	Anatomy	of	Melancholy	”	to	double	price	in	the	book	market	.
“	解剖学	的	忧郁	”	到	双倍的	价格	在	这	书	市场	.

《忧郁的解剖》在图书市场上的价格将翻一番。

- [sɜːr] ['wɔːltər] [ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːrd][ə'pɑːn] ['stɝːn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'nætəmi] .

'	Sir	Walter	is	unusually	hard	upon	Sterne	in	this	matter	of	the	'	Anatomy	.
-	先生	沃尔特	是	异常地	难的	之上	斯特恩	在	这	事情	的	这	-	解剖学	.

沃尔特爵士对斯特恩在《解剖学》一书中的评价异常严厉。

- [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [men] , ['dɪfrənt] ['meθədz] .

'	But	different	men	,	different	methods	.
-	但	不同的	男人	,	不同的	方法	.

“但不同的人，不同的方法。”

[sɜːr] ['wɔːltər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['krɪbɪŋ] .

Sir	Walter	had	his	own	way	of	cribbing	.
先生	沃尔特	有	他的	自己的	方式	的	抄袭	.

沃尔特爵士有他自己独特的抄袭方式。

[stɜːrnz] ['hjuːmərəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['ʃændi] [rɪ'kwaɪərd] ['koʊpiəs]

Sterne's	humorous	conception	of	the	character	of	the	elder	Shandy	required	copious
斯特恩的	幽默	概念	的	这	特点	的	这	长老	香迪	必需的	丰富

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['lɜːrnɪd] ['sɔːrsɪz] ,

illustration	from	learned	sources	,
插图	从	学习	来源	,

斯特恩对老尚迪这一角色的幽默构思需要大量来自学术资料的例证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz]
and **a** **whole** **host** **of** **examples**
和 一个 所有的 主持人 的 示例

以及大量其他例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ˌwɪmzə'kælətɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ðɪ][wɪt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ɪn'vent]
and **whimsicalities** **,** **which** **it** **would** **have** **passed** **the** **wit** **of** **man** **to** **invent**
和 异想天开 , 哪个 它 会 有 通过了 这 有 的 男人 到 发明
[fɔːr; fər][hɪm'self] .
for **himself** **.**
为了 他自己 .

以及一些异想天开的事情，这些事情是人类自己都无法想象的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['bɜːrtn] , [ænd; ənd] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənt] ,
He **found** **these** **things** **to** **his** **hand** **in** **Burton** **,** **and** **,** **like** **our** **first** **parent** **,**
他 成立 这些 事物 到 他的 手 在 伯顿 , 和 , 喜欢 我们的 第一的 父母 ,

他在伯顿找到了这些东西，而且，就像我们的始祖一样，

- [hiː; hi]['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [iːt] .
' **he** **scrupled** **not** **to** **eat** **.**
- 他 谨慎的 不是 到 吃 .

他犹豫着是否要吃东西。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plʌndər] .
' **It** **is** **not** **easy** **to** **exaggerate** **the** **extent** **of** **his** **plunder** **.**
- 它 是 不是 简单的 到 夸大 这 程度 的 他的 掠夺 .

“很难夸大他的掠夺规模。”

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'freɪn] , - [ðə; ðɪ] ['leɪdi] - [roʊd][ɑːn] ,
The **well** **-** **known** **chapter** **with** **its** **refrain** **,** **'** **The** **Lady** **Baussiere** **rode** **on** **,**
这 出色地 - 已知 章 和 它是 避免 , - 这 女士 - 骑 在 ,

著名的章节及其反复出现的歌词是：“鲍西埃夫人骑马继续前行”，

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['bɑːbi] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] , [ðoʊ] [nɑːt]
' **and** **the** **chapter** **on** **the** **death** **of** **Brother** **Bobby** **,** **are** **almost** **,** **though** **not**
- 和 这 章 在 这 死亡 的 兄弟 鲍比 , 是 几乎 , 尽管 不是
[ˌɔːltə'geðər] , [pjʊr] ['bɜːrtn] .
altogether **,** **pure** **Burton** **.**
共 , 纯的 伯顿 .

关于鲍比兄弟之死的章节，几乎完全是伯顿式的作品，尽管并非完全如此。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪ'mensli] — [ʌv; əv] ['bɜːrtn] .
The **general** **effect** **of** **it** **all** **is** **to** **raise** **your** **opinion** **immensely** **—** **of** **Burton** **.**
这 一般的 影响 的 它 全部 是 到 增加 你的 观点 非常 — 的 伯顿 .

这一切的总体效果是极大地提升了你对伯顿的评价。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['stɜːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]
As **for** **your** **opinion** **of** **Sterne** **as** **a** **man** **of** **conduct** **,** **is** **it** **worth** **while**
作为 为了 你的 观点 的 斯特恩 作为 一个 男人 的 执行 , 是 它 值得 尽管
['hævɪŋ] [wʌn] ?
having **one** **?**
拥有 一 ?

至于你对斯特恩为人处事的看法，值得去评价吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] ['blʌdʒənɪŋ] [men] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sentʃəri]

It	is	a	poor	business	bludgeoning	men	who	bore	the	brunt	of	life	a	long	century
它	是	一个	贫穷的	商业	钝击	男人	WHO	钻孔	这	冲击	的	生活	一个	长的	世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

残害一个世纪前就饱受生活磨难的人，实在是可耻。

[ænd; ənd] [huːz] [soʊl] [kən'sɜːrn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whose	sole	concern	now	with	the	world	is	to	delight	it	.
和	谁	唯一	忧虑	现在	和	这	世界	是	到	喜	它	.

他现在唯一关心的就是取悦世人。

['lɔːrəns] ['stɝːn] [ɪz] [nɑːt] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] .

Laurence	Sterne	is	not	standing	for	Parliament	.
劳伦斯	斯特恩	是	不是	常设	为了	议会	.

劳伦斯·斯特恩不参加议员竞选。

- [ɪ'laɪzə] - [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dekeɪdz] .

'	Eliza	'	has	been	dead	a	dozen	decades	.
-	伊丽莎	-	有	到过	死的	一个	打	几十年	.

“伊丽莎”已经去世十二多年了。

['noʊbɑːdi] ['kʌvərz]

Nobody	covers
无人	封面

没人报道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz] [sɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrsn] .

his	sins	under	the	cloak	of	this	particular	parson	.
他的	罪孽	在下面	这	披风	的	这	特别的	牧师	.

他以这位牧师的名义犯下了罪行。

['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] - ['trɪstrəm] ['ʃændi] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] - ;

Our	sole	business	is	with	'	Tristram	Shandy	'	and	'	The	Sentimental	Journey	'	;
我们的	唯一	商业	是	和	-	特里斯特拉姆	香迪	-	和	-	这	感伤的	旅行	-	;

我们唯一的业务是与《项狄传》和《感伤之旅》合作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mætərz] [fɔːr; fər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

and	if	these	books	are	not	matters	for	congratulation	and	joy	,
和	如果	这些	图书	是	不是	事情	为了	恭喜	和	喜悦	,

如果这些书并非值得祝贺和喜悦之事，

[ðen] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fʌdʒ] ,

then	the	pleasures	of	literature	are	all	fudge	,
然后	这	快乐	的	文学	是	全部	做傻事	,

那么，文学的乐趣就全是虚幻的了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːt] - [ʌp] [dʒɑːb] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [treɪd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [kruː]

and	the	whole	thing	a	got	-	up	job	of	'	The	Trade	'	and	the	hungry	crew
和	这	所有的	事物	一个	得到	-	向上	工作	的	-	这	贸易	-	和	这	饥饿的	全体人员

[huː] [goʊ] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	go	buzzing	about	it	.
WHO	去	嗡嗡声	关于	它	.

整件事都是“交易”和那些对此事趋之若鹜的贪婪之徒精心策划的。

['mɪstər] . [treɪl] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] - [laɪf] [ʌv; əv] ['stɝːn] - [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [veɪn] ,

Mr	**.**	**Traill**	**concludes**	**his**	**pleasant**	**'**	**Life**	**of**	**Sterne**	**'**	**in**	**a**	**gloomy**	**vein**	**,**
先生	.	Traill	结束	他的	令人愉快的	-	生活	的	斯特恩	-	在	一个	阴沉	静脉	,

特雷尔先生以忧郁的笔调结束了他那本轻松愉快的《斯特恩传》。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] .

which	**I**	**cannot**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**understand**	**.**
哪个	我	不能	为了	这	生活	的	我	理解	.

我无论如何也无法理解。

[hiː; hi] [sez] : - [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] - (

He	**says**	**:**	**'**	**The**	**fate**	**of**	**Richardson**	**might**	**seem**	**to**	**be**	**close**	**behind**	**him**	**'**	**(**
他	说道	:	-	这	命运	的	理查森	可能	似乎	到	是	关闭	在后面	他	-	(

['stɝːn]) .

Sterne	**)**	**.**
斯特恩	)	.

他说："理查森的命运似乎即将发生在他身后"(斯特恩)。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - [klə'rɪsə] - [ɪz][noʊ][hɑːrd][wʌn] .

Even	**the**	**fate**	**of**	**'**	**Clarissa**	**'**	**is**	**no**	**hard**	**one**	**.**
甚至	这	命运	的	-	克拉丽莎	-	是	不	难的	一	.

就连《克拉丽莎》的命运也并不艰难。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['nʌmbərz] [gʊd] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [berz] [hɜːr; hər] ['sentʃəri] ['laɪtli] .

She	**still**	**numbers**	**good**	**intellects**	**,**	**and**	**bears**	**her**	**century**	**lightly**	**.**
她	仍然	数字	好的	知识分子	,	和	熊	她	世纪	轻轻	.

她仍然拥有众多优秀人才，并且轻松地承受着百年的沧桑。

['diːdərəut] , [æz; əz]['mɪstər] . [treɪl] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] , [preɪzd] [hɜːr; hər] [aʊt'reɪdʒəsli] — [bʌt; bət]['mɪstər] .

Diderot	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Traill**	**reminds**	**us**	**,**	**praised**	**her**	**outrageously**	**—**	**but**	**Mr**	**.**
狄德罗	,	作为	先生	.	Traill	提醒	我们	,	赞扬	她	令人愤慨地	—	但	先生	.

['rʌskɪn] [ɪz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] ;

Ruskin	**is**	**not**	**far**	**behind**	**;**
拉斯金	是	不是	远的	在后面	;

正如特雷尔先生提醒我们的那样，狄德罗对她极尽赞美之词——但罗斯金先生也毫不逊色；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['diːdərəut][tuː; tə] ['rʌskɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [draɪv] .

and	**from**	**Diderot**	**to**	**Ruskin**	**is**	**a**	**good**	**'**	**drive**	**.**
和	从	狄德罗	到	拉斯金	是	一个	好的	-	驾驶	.

从狄德罗到罗斯金是一段不错的驾车路线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第2/6页

- [bʌt; bət] - ['trɪstrəm] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
' But ' Tristram ' is a very
- 但 - 特里斯特拉姆 - 是 一个 非常

但《特里斯特拉姆》是一部非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] - [klə'rɪsə] .
different thing from ' Clarissa .
不同的 事物 从 - 克拉丽莎 .

与《克拉丽莎》不同。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
' I should have said , without hesitation ,
- 我 应该 有 说 , 没有 犹豫 ,

我本应该毫不犹豫地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
that it was one of the most popular books in the language .
那 它 曾是 一 的 这 最多 受欢迎的 图书 在 这 语言 .

它是该语言中最受欢迎的书籍之一。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mʌŋst] [men] — [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʌndəg'rædʒʊəts] [æt; ət][ðə; ði]
Go where you will amongst men — old and young , undergraduates at the
去 在哪里 你 将要 在 男人 — 老的 和 年轻的 , 本科生 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , ['riːdɚz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] ,
Universities , readers in our great cities ,
大学 , 读者 在 我们的 伟大的 城市 ,

无论你走到哪里，无论你是在老年人还是年轻人中，无论是在大学里的本科生还是在大城市的读者中，你都可以自由自在地走动。

[oʊld] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['dʒʌdʒɪz] , ['dɑːktɚz] , ['bærɪstərz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['tɪŋktʃər]
old fellows in the country , judges , doctors , barristers — if they have any tincture
老的 伙伴们 在 这 国家 , 法官 , 医生 , 大律师 — 如果 他们 有 任何 酊剂
[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
of literature about them ,
的 文学 关于 他们 ,

乡下的老人们，法官、医生、律师——如果他们略懂文学，

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ðer; ðər] - ['ʃændi] - [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] - ['pikwik] .
they all know their ' Shandy ' at least as well as their ' Pickwick .
他们 全部 知道 他们的 - 香迪 - 在 至少 作为 出色地 作为 他们的 - 匹克威克 .

他们都至少像了解《匹克威克外传》一样了解《香迪》。

- [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?
' What more can be expected ?
- 什么 更多的 能 是 预期的 ?

还能期待什么呢?

- [truː] - , - [ɪts] ['ɔːθər] [di'klɛəz] , - [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['əupənz][ðə; ði]
' True Shandeism , ' its author declares , ' think what you will against it , opens the
- 真的 - , - 它是 作者 声明 , - 思考 什么 你 将要 反对 它 , 打开 这
[hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .
heart and lungs .
心 和 肺 .

“真正的尚德主义，”其作者宣称，“无论你怎么反对它，它都能打开心扉和肺腑。”

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ['stɝːn] [meɪd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [læf] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn] ['eni]
' I will be bound to say Sterne made more people laugh in 1893 than in any
- 我 将要 是 边界 到 说 斯特恩 制成 更多的 人们 笑 在 - 比 在 任何
['priːviəs] [jɪr] ;
previous year ;
以前的 年 ;

我不得不说，斯特恩在 1893 年带给人们的笑声比以往任何一年都多；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — -
and , what is more , he will go on doing it — '
和 , 什么 是 更多的 , 他 将要 去 在 正在做 它 — -

而且，他还会继续这样做——

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] ,
“ that is , if it please God ,
“ 那 是 , 如果 它 请 上帝 ,

“也就是说，如果上帝允许的话，

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] .
” said my Uncle Toby .
” 说 我的 叔叔 托比 .

“我叔叔托比说道。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 38]
- [页 -]

[第 38 页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] .
DR . JOHNSON .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz] ['mæsɪv] [ʃeɪd] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Dr . Johnson's massive shade cannot complain of this generation .
博士 . 强生 大量的 阴影 不能 抱怨 的 这 一代 .

约翰逊博士那巨大的阴影对这一代人没有任何抱怨。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [mʌtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
We are not all of us — or , indeed , many of us — much after his mind ,
我们 是 不是 全部 的 我们 — 或者 , 的确 , 许多 的 我们 — 很多 后 他的 头脑 ,
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
but , for all that ,
但 , 为了 全部 那 ,

我们并非所有人都——或者说，实际上我们中的许多人——都符合他的想法，但即便如此，

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
we worship his memory .
我们 崇拜 他的 记忆 .

我们缅怀他。

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɔzwəl] , [oʊld][ɔːr] [nuː] , [ɑːr; ər][ɑːn] ['evri] [ʃelf] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Editions of Boswell , old or new , are on every shelf ; but more than this ,
版本 的 博斯韦尔 , 老的 或者 新的 , 是 在 每一个 架子 ; 但 更多的 比 这 ,

博斯韦尔的著作，无论是旧版还是新版，几乎每个书架上都有；但不仅如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [greɪt] ,

there	is	a	healthy	and	commendable	disposition	to	recognise	that	great	,
那里	是	一个	健康	和	值得称赞	处置	到	认出	那	伟大的	,

[sə'paːsiŋli] [greɪt] ,

surpassingly	great	,
极其出色	伟大的	,

认识到伟大、极其伟大，这是一种健康且值得称赞的态度。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['bɔzwəl] ,

as	are	the	merits	of	Boswell	,
作为	是	这	优点	的	博斯韦尔	,

博斯韦尔的优点也同样如此。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['seprət] ['dʒɑːnsən] .

still	there	is	such	a	thing	as	a	detached	and	separate	Johnson	.
仍然	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	分离的	和	分离	约翰逊	.

但仍然存在一个超脱尘世、特立独行的约翰逊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['bɔzwəl] .

It	is	a	good	thing	every	now	and	again	to	get	rid	of	Boswell	.
它	是	一个	好的	事物	每一个	现在	和	再次	到	得到	摆脱	的	博斯韦尔	.

时不时地除掉博斯韦尔是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪtfl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['dʒɑːnsənz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt]

It	is	a	little	ungrateful	,	but	we	have	Johnson's	authority	for	the	statement
它	是	一个	小的	忘恩负义	,	但	我们	有	强生	权威	为了	这	陈述

[ðæt]

that
那

这有点忘恩负义，但我们有约翰逊的权威来支持这一声明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wiː; wi] [heɪt] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktəz] .

we	hate	our	benefactors	.
我们	恨	我们的	恩人	.

我们憎恨我们的恩人。

['æftər] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['bɔzwəl] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːnsən] .

After	all	,	even	had	there	been	no	Boswell	,	there	would	have	been	a	Johnson	.
后	全部	,	甚至	有	那里	到过	不	博斯韦尔	,	那里	会	有	到过	一个	约翰逊	.

毕竟，即使没有博斯韦尔，也会有约翰逊。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɔːkɪnzɪz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['riːdəb(ə)l] [bʊk] .

I	will	always	stick	to	it	that	Hawkins's	Life	is	a	most	readable	book	.
我	将要	总是	戳	到	它	那	霍金斯的	生活	是	一个	最多	可读	书	.

我始终认为霍金斯的《人生故事》是一本非常易读的书。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrkˌbɛk] [hɪl] [stændz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [heitid] [sʌm; səm] [deɪ] .

Dr	.	Birkbeck	Hill	stands	a	good	chance	of	being	hated	some	day	.
博士	.	伯克贝克	爬坡道	站立	一个	好的	机会	的	存在	憎恨	一些	天	.

伯克贝克·希尔博士将来很有可能会被人憎恨。

[wiː; wi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɔːl'redi] .

We	owed	him	a	debt	of	gratitude	already	.
我们	欠款	他	一个	债务	的	感激	已经	.

我们早就欠他一份恩情了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] , [ɪn] [tuː]

He	has	lately	added	to	it	by	publishing	at	the	Clarendon	Press	,	in	two
他	有	最近	额外	到	它	经过	出版	在	这	克拉伦登	按	,	在	二

['steɪtli] ['vɑːljəmz] ,

stately	volumes	,
庄严	卷	,

他最近又在克拉伦登出版社出版了两卷精美的著作，进一步丰富了他的作品集。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] - ['letərz] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ,

uniform	with	his	great	edition	of	the	Life	,	the	'	Letters	of	Samuel	Johnson	,
制服	和	他的	伟大的	版	的	这	生活	,	这	-	信件	的	塞缪尔	约翰逊	,

[əl] . [diː] .

LL	.	D	.
二	.	D	.

他身着制服，手持他那本伟大的《塞缪尔·约翰逊传》书信集。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] [huː] [ləʊðd] ['raɪtɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt][duː]['bædli] — [hɪz; ɪz]

'	For	a	lazy	man	who	loathed	writing	Dr	.	Johnson	did	not	do	badly	—	his
-	为了	一个	懒惰的	男人	WHO	令人厌恶	写作	博士	.	约翰逊	做过	不是	做	糟糕	—	他的

['letərz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [θreɪl] [ɪk'siːd] [θriː] ['hʌndrəd] .

letters	to	Mrs	.	Thrale	exceed	three	hundred	.
信件	到	太太	.	特雷尔	超过	三	百	.

对于一个厌恶写作的懒惰之人来说，约翰逊博士的成就还算不错——他写给特雷尔夫人的信超过三百封。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [bɜːrk] .

It	is	not	known	that	he	ever	wrote	a	letter	to	Burke	.
它	是	不是	已知	那	他	曾经	写道	一个	信	到	伯克	.

目前尚不清楚他是否曾给伯克写过信。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪlz] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [fækt] .

I	cannot	quite	jump	with	the	humour	of	Dr	.	Hill's	comment	on	this	fact	.
我	不能	相当	跳	和	这	幽默	的	博士	.	丘陵	评论	在	这	事实	.

我无法完全理解希尔博士对这一事实的评论中所蕴含的幽默。

[hiː; hi] [əb'zəːvz] : - [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

He	observes	:	'	So	far	as	we	know	,
他	观察	:	-	所以	远的	作为	我们	知道	,

他指出：“就我们所知，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [tuː; tə] ['edwərd] [bɜːrk] — [hiː; hi] [roʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

he	did	not	write	a	single	letter	to	Edward	Burke	—	he	wrote	more	than	three
他	做过	不是	写	一个	单身的	信	到	爱德华	伯克	—	他	写道	更多的	比	三

['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hundred	to	the	wife	of	a
百	到	这	妻子	的	一个

他一封信都没给爱德华·伯克写——他却给一位女士的妻子写了三百多封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['sʌðərk] ['bruːər] .

Southwark	brewer	.
南华克	酿酒师	.

南华克酿酒厂。

- [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪr] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	has	the	beer	got	to	do	with	it	?
-	什么	有	这	啤酒	得到	到	做	和	它	?

“这跟啤酒有什么关系？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dræg][ɪn] ['sʌðərk] ?

and	why	drag	in	Southwark	?
和	为什么	拖	在	南华克	?

为什么要拖到南华克?

['evri] [mæn] [noʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [waɪ] ['dʒɑːnsən] [roʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['letərz] [tuː; tə]

Every	man	knows	,	without	being	told	,	why	Johnson	wrote	three	hundred	letters	to
每一个	男人	知道	,	没有	存在	讲述	,	为什么	约翰逊	写道	三	百	信件	到

['mɪsɪz] . [θreɪl] ;

Mrs	.	Thrale	;
太太	.	特雷尔	;

每个人都知道，不用别人告诉，约翰逊为什么给特雷尔夫人写了三百封信；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrk] ,

and	as	for	his	not	writing	to	Burke	,
和	作为	为了	他的	不是	写作	到	伯克	,

至于他为何没有给伯克写信，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər]

it	is	notorious	that	the	Doctor	never	could	be	got	to	write	to	anybody	for
它	是	臭名昭著	那	这	医生	绝不	可以	是	得到	到	写	到	任何人	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

众所周知，这位医生从来不会写信给任何人询问信息。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪlz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [æz; əz]['evər] ['ɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Dr	.	Hill's	two	volumes	are	as	delightful	books	as	ever	issued	from	the
博士	.	丘陵	二	卷	是	作为	愉快	图书	作为	曾经	发布	从	这

[pres] .

press	.
按	.

希尔博士的这两卷著作是出版社出版过的最令人愉悦的书籍之一。

[ɪn][ðem; ðəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

In	them	Dr	.	Johnson	is	to	be	seen	in	every	aspect	of	his	character	,
在	他们	博士	.	约翰逊	是	到	是	已见	在	每一个	方面	的	他的	特点	,

在这些作品中，约翰逊博士的性格方方面面都得以体现。

[waɪlst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stʌdi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ˌvɜːrsə'tɪləti]

whilst	a	complete	study	may	be	made	from	them	of	the	enormous	versatility
而	一个	完全的	学习	可能	是	制成	从	他们	的	这	巨大的	多功能性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

of	his	style	.
的	他的	风格	.

从中可以对他的风格的巨大多样性进行全面的研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [əd'maiəz] [moʊst] — [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

It	is	hard	to	say	what	one	admires	most	—	the	ardour	of	his	affection	,
它	是	难的	到	说	什么	一	钦佩	最多	—	这	热情	的	他的	感情	,

很难说最欣赏的是什么——是他炽热的爱意，

[ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleɪflnəs]

the	piety	of	his	nature	,	the	friendliness	of	his	disposition	,	the	playfulness
这	虔诚	的	他的	自然	,	这	友善	的	他的	处置	,	这	玩乐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

of	his	humour	,
的	他的	幽默	,

他天性虔诚，性情友善，幽默风趣。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['letərz] .

or	his	love	of	learning	and	of	letters	.
或者	他的	爱	的	学习	和	的	信件	.

或者他对学习和文学的热爱。

[wʌt] [straɪks] [wʌn][pər'hæps][moʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

What	strikes	one	perhaps	most	,	if	you	assume	a	merely	critical	attitude	,
什么	罢工	一	也许	最多	, 如果		你	认为	一个	仅仅	批判的	态度	,

如果你仅仅以批判的眼光看待事物，那么最引人注目的或许是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [iːz] [ænd; ənd] ['æptɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

is	the	glorious	ease	and	aptitude	of	his	quotations	from	ancient	and
是	这	辉煌	舒适	和	能力倾向	的	他的	引文	从	古老的	和

['mɑːdərn] ['raɪtɪŋz] .

modern	writings	.
现代的	著作	.

他引用古代和现代著作的行文，展现出惊人的轻松和娴熟。

[ʌv; əv] ['ped(ə)ntri] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

Of	pedantry	there	is	not	a	trace	.
的	迂腐	那里	是	不是	一个	痕迹	.

丝毫没有迂腐之嫌。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [fɔːrst] [ɔːr] ['drægd] [ɪn] .

Nothing	is	forced	or	dragged	in	.
没有什么	是	强制	或者	拖拽	在	.

一切都是自然而然发生的，没有丝毫勉强或拖延。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , [ə'pærəntli] , ['sɪmpli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	is	all	,	apparently	,	simply	inevitable	.
它	是	全部	,	显然	,	简单地	不可避免的	.

这一切似乎都是不可避免的。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'skleɪm][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] !

You	do	not	exclaim	as	you	read	,	'	What	a	memory	the	fellow	has	!
你	做	不是	惊叹	作为	你	读	,	-	什么	一个	记忆	这	同伴	有	!

你读到这里时不会惊叹："这个人记忆力真好！"

- [bʌt; bət] ['mɪrli] , - [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

'	but	merely	,	'	How	charming	it	all	is	!
-	但	仅仅	,	-	如何	迷人	它	全部	是	!

只是，"这一切多么迷人啊！"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ə'loʊn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — [ðə; ði]

'	It	is	not	difficult	to	construct	from	these	two	volumes	alone	the	gospel	—	the
-	它	是	不是	难的	到	构造	从	这些	二	卷	独自的	这	福音	—	这

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

"仅凭这两卷书，就不难构建出福音——我们熟知的福音——

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .

the	noble	gospel	according	to	Dr	.	Johnson	.
这	高贵	福音	根据	到	博士	.	约翰逊	.

约翰逊博士所著的崇高福音。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	reads	somewhat	as	follows	:
它	阅读	有些	作为	跟随	:

原文大致如下：

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɔːr] [juː; jʊ] .

'	Your	father	begot	you	and	your	mother	bore	you	.
-	你的	父亲	生	你	和	你的	母亲	钻孔	你	.

你的父亲生了你，你的母亲生了你。

['ɑːnər] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Honour	them	both	.
荣誉	他们	两个都	.

向他们两人致敬。

['hʌzbəndz] , [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪvz] .

Husbands	,	be	faithful	to	your	wives	.
丈夫们	,	是	忠实	到	你的	妻子们	.

丈夫们，要忠于你们的妻子。

[waɪvz] , [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] - [ʌn'feɪθflnəs] — [wʌns] .

Wives	,	forgive	your	husbands	'	unfaithfulness	—	once	.
妻子们	,	原谅	你的	丈夫们	-	不忠	—	一次	.

妻子们，请原谅丈夫的不忠——一次就好。

[noʊ] [groʊn] [mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪm] ,

No	grown	man	who	is	dependent	on	the	will	,	that	is	the	whim	,
不	生长	男人	WHO	是	依赖	在	这	将要	,	那	是	这	一时兴起	,

没有哪个成年男人会依赖意志力，那只是一时兴起。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [gluːm] .

of	another	can	be	happy	,	and	life	without	enjoyment	is	intolerable	gloom	.
的	其他	能	是	快乐的	,	和	生活	没有	享受	是	无法容忍	愁云	.

另一个人可以感到快乐，而没有快乐的生活是难以忍受的阴郁。

['ðerfɔːr] , [æz; əz]

Therefore	,	as
所以	,	作为

因此，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['mʌni] [miːnz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [get] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kiːp]

money	means	independence	and	enjoyment	,	get	money	,	and	having	got	it	keep
钱	方法	独立	和	享受	,	得到	钱	,	和	拥有	得到	它	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

金钱意味着独立和享受，挣钱，并且拥有金钱后要守住它。

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

A	spendthrift	is	a	fool	.
一个	败家子	是	一个	傻子	.

挥霍无度的人是傻瓜。

- [klɪr] [jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][kænt][ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'bɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

'	Clear	your	mind	of	cant	and	never	debauch	your	understanding	.
-	清除	你的	头脑	的	不能	和	绝不	放荡	你的	理解	.

“摒弃虚伪，切勿败坏你的理智。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪbərti] [wɜːrθ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] ,

The	only	liberty	worth	turning	out	into	the	street	for	,
这	仅有的	自由	值得	转弯	出去	进入	这	街道	为了	,

唯一值得走上街头捍卫的自由，

[ɪz][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ]

is	the	liberty	to	do	what	you	like	in	your	own	house	and	to	say	what	you
是	这	自由	到	做	什么	你	喜欢	在	你的	自己的	房子	和	到	说	什么	你

[laɪk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] .

like	in	your	own	inn	.
喜欢	在	你的	自己的	客栈	.

就是在自己家里做自己想做的事，在自己旅馆里说自己想说的话的自由。

[ɔːl] [wɜːrk] [ɪz] ['bɑːndɪdʒ] .

All	work	is	bondage	.
全部	工作	是	束缚	.

所有工作都是一种束缚。

- ['nevər] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]

'	Never	get	excited	about	causes	you	do	not	understand	,	or	about	people	you	have
-	绝不	得到	兴奋的	关于	原因	你	做	不是	理解	,	或者	关于	人们	你	有

['nevər] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

“永远不要对你不了解的事业或你从未见过的人抱有太大的热情。”

[kiːp] ['kɔːrsɪkə] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

Keep	Corsica	out	of	your	head	.
保持	科西嘉岛	出去	的	你的	头	.

别再想科西嘉岛的事了。

- [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['pɑːvərti] [ɔːr][ɑːn'wiː] ;

'	Life	is	a	struggle	with	either	poverty	or	ennui	;
-	生活	是	一个	斗争	和	任何一个	贫困	或者	厌倦	;

人生要么与贫穷作斗争，要么与厌倦作斗争；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

but	it	is	better	to	be	rich	than	to	be	poor	.
但	它	是	更好的	到	是	富有的	比	到	是	贫穷的	.

但总比贫穷好。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] .

Death	is	a	terrible	thing	to	face	.
死亡	是	一个	糟糕的	事物	到	脸	.

面对死亡是一件可怕的事情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

The	man	who	says	he	is	not	afraid	of	it	lies	.
这	男人	WHO	说道	他	是	不是	害怕的	的	它	谎言	.

说自己不怕的人是在撒谎。

[jet] , [æz; əz] ['mɜːdəəz] [hæv; həv][met] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

Yet	,	as	murderers	have	met	it	bravely	on	the	scaffold	,
然而	,	作为	杀人犯	有	遇见	它	勇敢地	在	这	脚手架	,

然而，正如那些凶手在绞刑架上勇敢地面对它一样，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [soʊ][pər'hæps] [meɪ] [aɪ] .

when	the	time	comes	so	perhaps	may	I	.
什么时候	这	时间	来	所以	也许	可能	我	.

时机成熟时，或许我也可以。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] .

In	the	meantime	I	am	horribly	afraid	.
在	这	与此同时	我	是	糟糕透了	害怕的	.

与此同时，我感到非常害怕。

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz]

The	future	is
这	未来	是

未来是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[dɑ:rk] .

dark	.
黑暗的	.

黑暗的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mɔ:r] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

I	should	like	more	evidence	of	the	immortality	of	the	soul	.
我	应该	喜欢	更多的	证据	的	这	不朽	的	这	灵魂	.

我希望看到更多关于灵魂不朽的证据。

- [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['sɑ:ləs] [ɪn] [tɔ:k] .

'	There	is	great	solace	in	talk	.
-	那里	是	伟大的	慰藉	在	讲话	.

交谈能给人带来极大的慰藉。

[wi:; wi] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɑ:r; ər] ['ɪprekt] [ɑ:n][ə; eɪ] [weɪv] - [swept] [rɑ:k] .

We	—	you	and	I	—	are	shipwrecked	on	a	wave	-	swept	rock	.
我们	—	你	和	我	—	是	遭遇海难	在	一个	海浪	-	扫荡	岩石	.

我们——你和我——被困在波涛汹涌的礁石上。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [pər'hæps][bəuθ] ,

At	any	moment	one	or	other	of	us	,	perhaps	both	,
在	任何	片刻	一	或者	其他	的	我们	,	也许	两个都	,

在任何时刻，我们中的一人，或者我们两人，都可能

[meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][lɔ:st] .

may	be	carried	out	to	sea	and	lost	.
可能	是	携带	出去	到	海	和	丢失的	.

可能会被带到海上并丢失。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [ʌv; əv] [mi:t]

For	the	time	being	we	have	a	modicum	of	light	and	warmth	,	of	meat
为了	这	时间	存在	我们	有	一个	少量	的	光	和	温暖	,	的	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

目前我们还有少量的光线和温暖，以及肉类和饮料。

[let] [ju: 'es] ['kɑ:nstɪtu:t] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] [klʌb] , [stretʃ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [legz] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

Let	us	constitute	ourselves	a	club	,	stretch	out	our	legs	and	talk	.
让	我们	构成	我们自己	一个	俱乐部	,	拉紧	出去	我们的	腿	和	讲话	.

让我们成立一个俱乐部，伸展一下腿脚，好好聊聊。

[wi:; wi][hæv; həv][maɪndz] , ['memərɪz] , ['verid] [iks'piəriənsiz] , ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] .

We	have	minds	,	memories	,	varied	experiences	,	different	opinions	.
我们	有	思想	,	回忆	,	多种多样	经历	,	不同的	意见	.

我们拥有思想、记忆、各种各样的经历和不同的观点。

[sɜːr] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [nɑːt] [æz; əz] [men] [huː] [mɑːk] [æt; ət] [feɪt] ,

Sir	,	let	us	talk	,	not	as	men	who	mock	at	fate	,
先生	,	让	我们	讲话	,	不是	作为	男人	WHO	嘲笑	在	命运	,

先生，让我们好好谈谈，不要像那些嘲弄命运的人一样。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [spiːtʃ] [ɔːr] [faʊl] [tʌŋ] ,

not	with	coarse	speech	or	foul	tongue	,
不是	和	粗	演讲	或者	犯规	舌头	,

不说粗俗的言语或污言秽语，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænli] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [əd'mits] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

but	with	a	manly	mixture	of	the	gloom	that	admits	the	inevitable	,
但	和	一个	男子气概	混合物	的	这	愁云	那	承认	这	不可避免的	,

但其中也夹杂着一种男子气概式的忧郁，承认着不可避免的命运。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['merimənt] [ðæt] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

and	the	merriment	that	observes	the	incongruous	.
和	这	欢乐	那	观察	这	不协调	.

以及观察不协调之处所带来的欢乐。

[ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [nɑːt] [ˌsentɪ'mentəli] [bʌt; bət]

Thus	talking	we	shall	learn	to	love	one	another	,	not	sentimentally	but
因此	说	我们	将	学习	到	爱	一	其他	,	不是	感伤地	但

[ˌfʌndə'mentəli] .

fundamentally	.
从根本上	.

通过交谈，我们将学会彼此相爱，不是感性的，而是根本的。

- ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

'	Cultivate	your	mind	,	if	you	happen	to	have	one	.
-	培育	你的	头脑	,	如果	你	发生	到	有	一	.

“如果你有心智的话，就好好培养它。”

[ker] ['greɪtli] [fɔːr; fər] [bʊks]

Care	greatly	for	books
关心	非常	为了	图书

非常爱惜书籍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	literature	.
和	文学	.

以及文学。

['venəreɪt] [pʊr] [s'kɒləz] , [bʌt; bət] [dəunt] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] “ [wɪlks] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !

Venerate	poor	scholars	,	but	don't	shout	for	“	Wilkes	and	Liberty	!
崇敬	贫穷的	学者们	,	但	不	喊	为了	“	威尔克斯	和	自由	!

尊敬贫穷的学者，但不要高喊“威尔克斯和自由！”

” [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːr'mɑːŋgər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['flætjuləns] .

”	The	one	is	a	whoremonger	,	the	other	a	flatulency	.
”	这	一	是	一个	娼妓	,	这	其他	一个	空虚	.

“一个是嫖客，另一个是放屁精。”

- [ɪf] ['eni] ['taɪrənt] [prɪ'vents, priː'vents] [jʊr; jər] ['goʊɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋz] [ɪn] ,

'	If	any	tyrant	prevents	your	goings	out	and	your	comings	in	,
-	如果	任何	暴君	阻止	你的	行进	出去	和	你的	来访	在	,

“如果任何暴君阻止你们出入，

[fɪl] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] .

fill	**your**	**pockets**	**with**	**large**	**stones**	**and**	**kill**	**him**	**as**	**he**	**passes**	**.**
充满	你的	口袋	和	大的	石头	和	杀	他	作为	他	通过	.

口袋里装满大石头，等他经过时把他杀掉。

[ðen] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**go**	**home**	**and**	**think**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
然后	去	家	和	思考	不	更多的	关于	它	.

然后回家，别再想这件事了。

['nevər] ['θiːəraɪz] [ə'baʊt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Never	**theorize**	**about**	**Revolution**	**.**
绝不	理论化	关于	革命	.

永远不要对革命进行理论探讨。

['faɪnəli] ,

Finally	**,**
最后	,

最后，

[peɪ] [jʊr; jər] [skɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [klʌb] [ænd; ənd][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [det] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]

pay	**your**	**score**	**at**	**your**	**club**	**and**	**your**	**final**	**debt**	**to**	**Nature**	**generously**	**and**
支付	你的	分数	在	你的	俱乐部	和	你的	最终的	债务	到	自然	慷慨地	和

[wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː] ['nærəʊli] .

without	**casting**	**the**	**account**	**too**	**narrowly**	**.**
没有	铸件	这	帐户	也	勉强	.

慷慨地偿还你在俱乐部的比赛成绩和你对大自然的最终债务，不要过于狭隘地看待这件事。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ][prɪg] [laɪk] [sɜːr][dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['enəmi] [laɪk] [bɑːzi] ,

Don't	**be**	**a**	**prig**	**like**	**Sir**	**John**	**Hawkins**	**,**	**or**	**your**	**own**	**enemy**	**like**	**Bozzy**	**,**
不	是	一个	伪君子	喜欢	先生	约翰	霍金斯	,	或者	你的	自己的	敌人	喜欢	博兹	,

不要像约翰·霍金斯爵士那样自命不凡，也不要像博兹那样自毁前程。

[ɔːr][ə; eɪ] [wɪg] [laɪk] [bɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] [vaɪl] [retʃ] [laɪk] ['ruːsəu] ,

or	**a**	**Whig**	**like**	**Burke**	**,**	**or**	**a**	**vile**	**wretch**	**like**	**Rousseau**	**,**
或者	一个	辉格党	喜欢	伯克	,	或者	一个	卑鄙的	可怜虫	喜欢	卢梭	,

或者像伯克那样的辉格党人，或者像卢梭那样的卑鄙无耻之徒。

[ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] [laɪk] [hjuːm] , [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

or	**pretend**	**to**	**be**	**an**	**atheist**	**like**	**Hume**	**,**	**but**	**be**	**a**	**good**	**fellow**	**,**
或者	假装	到	是	一个	无神论者	喜欢	休谟	,	但	是	一个	好的	同伴	,

或者假装像休谟那样是个无神论者，但要做一个好人。

[ænd; ənd][dəunt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	**don't**	**insist**	**upon**	**being**	**remembered**	**more**	**than**	**a**	**month**	**after**	**you**	**are**
和	不	坚持	之上	存在	记得	更多的	比	一个	月	后	你	是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

不要执意要在你死后一个月以上还被人记得。

- [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] .

'	**This**	**is**	**but**	**the**	**First**	**Lesson**	**.**
-	这	是	但	这	第一的	课	.

这只是第一课。

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr]

To	**compose**	**the**	**Second**	**would**	**be**	**a**	**more**
到	撰写	这	第二	会	是	一个	更多的

创作第二首曲子会更加.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['dɪfɪkəlt] [tæsk][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ə'temptɪd] .
difficult task and must not be here attempted .
难的 任务 和 必须 不是 是 这里 尝试过 .

这项任务非常困难，不应在此尝试。

[ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪl] [ɑːr; ər] ['endləs] [ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti] .
These two volumes of Dr . Hill are endless in their variety .
这些 二 卷 的 博士 . 爬坡道 是 无尽的 在 他们的 种类 .

希尔博士的这两卷著作内容丰富多彩，令人叹为观止。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [meɪ] [wel] [muːv] [juː; jʊ]
Johnson was gloomy enough , and many of his letters may well move you
约翰逊 曾是 阴沉 足够的 , 和 许多 的 他的 信件 可能 出色地 移动 你
[tuː; tə] [terz] ,
to tears ,
到 眼泪 ,

约翰逊生性忧郁，他的许多信件都可能让你潸然泪下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['hjuːmən] [gluːm] .
but his was ever a human gloom .
但 他的 曾是 曾经 一个 人类 愁云 .

但他始终带着一种人类特有的忧郁。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [θreɪl] :
The year before his death he writes to Mrs . Thrale :
这 年 前 他的 死亡 他 写 到 太太 . 特雷尔 :

在他去世前一年，他写信给特雷尔夫人：

- [ðə; ði] [blæk] [dɔːg][aɪ] [hoʊp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] ,
' The black dog I hope always to resist and in time to drive ,
- 这 黑色的 狗 我 希望 总是 到 抵抗 和 在 时间 到 驾驶 ,

“我希望永远都能抵抗住那条黑狗，并最终摆脱它。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
though I am deprived of almost all those that used to help me .
尽管 我 是 被剥夺的 的 几乎 全部 那些 那 用过的 到 帮助 我 .

虽然我失去了几乎所有曾经帮助过我的人。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [ɪm'pɑːvərɪʃt] .
The neighbourhood is impoverished .
这 邻里 是 贫困 .

这个社区很贫困。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ɪn][maɪ] [riːtʃ] .
I had once Richardson and Lawrence in my reach .
我 有 一次 理查森 和 劳伦斯 在 我的 抵达 .

我曾经有机会接触到理查森和劳伦斯。

['mɪsɪz] . ['ælən] [ɪz] [ded] .
Mrs . Allen is dead .
太太 . 艾伦 是 死的 .

艾伦夫人去世了。

[maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [lɔːst] ['lɛvɪt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

My	house	has	lost	Levet	,	a	man	who	took	interest	in	everything	and	therefore
我的	房子	有	丢失的	堤岸	,	一个	男人	WHO	采取	兴趣	在	一切	和	所以

['redi] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

ready	at	conversation	.
准备好	在	对话	.

我家失去了莱维特，他是一个对一切都感兴趣，因此乐于交谈的人。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɪz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [noʊ][lɔːŋgər] .

Mrs	.	Williams	is	so	weak	that	she	can	be	a	companion	no	longer	.
太太	.	威廉姆斯	是	所以	虚弱的	那	她	能	是	一个	伴侣	不	更长	.

威廉姆斯太太身体非常虚弱，已经无法再陪伴人了。

[wen] [aɪ][raɪz][maɪ] ['brekfəst] [ɪz]['sɑːlətəri] — [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] [weɪts] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	I	rise	my	breakfast	is	solitary	—	the	black	dog	waits	to	share	it	;
什么时候	我	上升	我的	早餐	是	孤	—	这	黑色的	狗	等待	到	分享	它	;

我起床后独自享用早餐——黑狗等着和我分享；

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [tuː; tə] ['dɪnər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['bɑːkiŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɑkəlzbi]

from	breakfast	to	dinner	he	continues	barking	,	except	that	Dr	.	Brocklesby
从	早餐	到	晚餐	他	继续	叫声	,	除了	那	博士	.	布罗克尔斯比

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	a	little
为了	一个	小的

从早餐到晚餐，他一直吠叫，只有布罗克尔斯比医生偶尔会叫一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kiːps] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

keeps	him	at	a	distance	.
保持	他	在	一个	距离	.

让他保持距离。

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

Dinner	with	a	sick	woman	you	may	venture	to	suppose	not	much	better	than
晚餐	和	一个	生病的	女士	你	可能	风险投资	到	认为	不是	很多	更好的	比

['sɑːlətəri] .

solitary	.
孤	.

与生病的女人共进晚餐，你或许会认为这并不比独自一人好多少。

['æftər] ['dɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] [sliːp] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

what	remains	but	to	count	the	clock	and	hope	for	that	sleep	which	I	can
什么	遗迹	但	到	数数	这	钟	和	希望	为了	那	睡觉	哪个	我	能

[skers] [ɪk'spekt] ?

scarce	expect	?
稀少	预计	?

除了数着时钟，盼望那几乎不可能实现的睡眠，我还能做什么呢?

[naɪt] [kʌmz] [æt; ət] [læst] ,

Night	comes	at	last	,
夜晚	来	在	最后的	,

夜幕终于降临，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]

and	some	hours	of	restlessness	and	confusion	bring	me	again	to	a	day
和	一些	小时	的	躁动不安	和	困惑	带来	我	再次	到	一个	天

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

of	solitude	.
的	孤独	.

几个小时的焦躁和迷茫之后，我又回到了独处的一天。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'skluːd] [ðə; ðɪ] [blæk] [dɔːg][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [laɪk] [ðɪs] ?

What	shall	exclude	the	black	dog	from	an	habitation	like	this	?
什么	将	排除	这	黑色的	狗	从	一个	居住地	喜欢	这	?

什么能阻止黑狗进入这样的住所呢?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] [aɪ] [wʊd] [pər'hæps] [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

If	I	were	a	little	richer	I	would	perhaps	take	some	cheerful	female	into	the
如果	我	是	一个	小的	更富有	我	会	也许	拿	一些	快乐	女性	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果我稍微富裕一些，或许会把一位开朗的女士带回家。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - ['tʃɪrf(ə)l] ['fiːmeɪl] - [ʃuːts] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]

'	It	is	a	melancholy	picture	,	but	the	'	cheerful	female	'	shoots	a	ray	of	light
-	它	是	一个	忧郁	图片	,	但	这	-	快乐	女性	-	芽	一个	射线	的	光

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [gluːm] .

across	the	gloom	.
穿过	这	愁云	.

这是一幅忧郁的画面，但“开朗的女性”却为这片阴霾带来了一线光明。

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]

Everyone	should	add	these	two	volumes	to	his	library	,	and	if	he	has	not
每个人	应该	添加	这些	二	卷	到	他的	图书馆	,	和	如果	他	有	不是

[ə; eɪ]['laɪbreri] ,

a	library	,
一个	图书馆	,

每个人都应该将这两卷书收入囊中；如果他还没有藏书，

[let][hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

let	him	begin	making	one	with	them	.
让	他	开始	制作	一	和	他们	.

让他开始用它们制作一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ritʃəd] ['kʌmbərlənd] .

RICHARD	CUMBERLAND	.
理查德	坎伯兰	.

理查德·坎伯兰。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['kɑːmədiːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kraɪd] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [æt; ət]

'	He	has	written	comedies	at	which	we	have	cried	and	tragedies	at
-	他	有	书面	喜剧	在	哪个	我们	有	哭	和	悲剧	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [læft] ;

which	we	have	laughed	;
哪个	我们	有	笑了	;

他创作的喜剧让我们感动落泪，悲剧让我们开怀大笑；

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ɪn'diːsnt] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɛpɪks] ;

he	has	composed	indecent	novels	and	religious	epics	;
他	有	由	不雅	小说	和	宗教	史诗	;

他创作过淫秽小说和宗教史诗;

[hiː; hi][hæz; həz] ['pændəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [lʌst] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	has	pandered	to	the	public	lust	for	personal	anecdote	by	writing	his	own
他	有	迎合	到	这	民众	欲望	为了	个人的	轶事	经过	写作	他的	自己的

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

life	and	the	private	history	of	his	acquaintances	.
生活	和	这	私人的	历史	的	他的	熟人	.

他通过撰写自己的生平以及熟人的私人故事，迎合了公众对个人轶事的渴望。

- [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lɪmər] ?

'	Of	whom	is	this	a	portrait	,	and	who	is	the	limner	?
-	的	谁	是	这	一个	肖像	,	和	WHO	是	这	画匠	?

“这幅肖像画的是谁？画像者是谁？”

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz]

What	are	the	names	of	the	comedies	and	the	tragedies	and	the	novels
什么	是	这	姓名	的	这	喜剧	和	这	悲剧	和	这	小说

[ðʌs] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] ?

thus	highly	recommended	to	the	curious	reader	?
因此	高度	受到推崇的	到	这	好奇的	读者	?

那么，这些被强烈推荐给求知欲强的读者的喜剧、悲剧和小说分别叫什么名字呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

These	are	questions	,	I	flatter	myself	,	wholly	devoid	of	public	interest	.
这些	是	问题	,	我	奉承	我	,	完全	缺乏	的	民众	兴趣	.

我自认为，这些问题与公众利益完全无关。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,

The	quotation	is	from	a	review	in	the	Quarterly	,	written	by	Sir	Walter	Scott	,
这	引述	是	从	一个	审查	在	这	季刊	,	书面	经过	先生	沃尔特	斯科特	,

这段引文出自沃尔特·斯科特爵士为《季刊》撰写的一篇评论。

[ʌv; əv][oʊld] ['ritʃəd] ['kʌmbərləndz]

of	old	Richard	Cumberland's
的	老的	理查德	坎伯兰的

老理查德·坎伯兰的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[læst]['nɑːv(ə)l] , - [dʒɑːn][diː]['læŋkæstər] , - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wen] [ɪts] ['ɔːθər] , - [ðə; ði] ['terəns]

last	novel	,	'	John	de	Lancaster	,	'	published	in	1809	,	when	its	author	,	'	the	Terence
最后的	小说	,	-	约翰	德	兰开斯特	,	-	已发布	在	-	,	什么时候	它是	作者	,	-	这	特伦斯

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ,

of	England	,
的	英格兰	,

最后一部小说《约翰·德·兰开斯特》出版于1809年，当时它的作者被誉为“英国的特伦斯”。

- [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

'	was	well	-	nigh	eighty	years	of	age	.
-	曾是	出色地	-	夜	八十	年	的	年龄	.

他当时已经快八十岁了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn] , [bʌt; bət] ['skɑːts] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst]

The	passage	is	a	fierce	one	,	but	Scott's	good	-	nature	was	proof	against
这	通道	是	一个	凶猛的	一	,	但	斯科特的	好的	-	自然	曾是	证明	反对

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

everything	but	affectation	.
一切	但	做作	.

这段文字虽然激烈，但斯科特的善良本性使他能够抵御一切，唯独不会矫揉造作。

[noʊ][mæn]['maɪndɪd][ə; eɪ][bæd]['nɑːv(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [gai] ['mænɝɪŋ] - [ænd; ənd] -

No	man	minded	a	bad	novel	less	than	the	author	of	'	Guy	Mannering	'	and	'
不	男人	有思想	一个	坏的	小说	较少的	比	这	作者	的	-	盖伊	礼仪	-	和	-

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .

The	Heart	of	Midlothian	.
这	心	的	米德洛锡安	.

没有谁比《盖伊·曼宁》和《米德洛锡安之心》的作者更不在乎糟糕的小说了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [poʊld] ['bɪʃəp] ['θɜːrlˌwɔːl] [θruː] - [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd]

'	I	am	certain	he	could	have	pulled	Bishop	Thirlwall	through	'	The	Wide	,	Wide
-	我	是	肯定	他	可以	有	拉	主教	瑟尔沃尔	通过	-	这	宽的	,	宽的

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

“我确信他能把瑟尔沃尔主教从《广阔的世界》中拉出来。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] -

'	in	the	middle	of	which	,	for	some	unaccountable	reason	,	that	great	novel	-
-	在	这	中间	的	哪个	,	为了	一些	无法解释	原因	,	那	伟大的	小说	-

['riːdɪŋ] ['prelət] [stʌk] [fæst] .

reading	prelate	stuck	fast	.
阅读	主教	卡住	快速地	.

' 就在这时，不知何故，那位酷爱阅读小说的主教突然停了下来。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːθər] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [puː] - [puː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] , [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət]

But	an	author	had	only	to	pooh	-	pooh	the	public	taste	,	to	sneer	at
但	一个	作者	有	仅有的	到	呸	-	呸	这	民众	品尝	,	到	冷笑	在

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

但作者只需要对大众口味嗤之以鼻，对流行趋势冷嘲热讽，

[tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ['sɑːləmli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['mæstər]

to	discourse	solemnly	on	his	function	as	a	teacher	of	his	age	and	master
到	话语	庄严地	在	他的	功能	作为	一个	老师	的	他的	年龄	和	掌握

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

of	his	craft	,
的	他的	工艺	,

庄严地论述他作为他那个时代的教师和他所在领域的专家所扮演的角色，

[tuː; tə] [meɪk] [sɜːr] ['wɔːltər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæŋz] [wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;

to	make	Sir	Walter	show	his	teeth	,	and	his	fangs	were	formidable	;
到	制作	先生	沃尔特	展示	他的	牙齿	,	和	他的	獠牙	是	强大	;

让沃尔特爵士露出獠牙，他的獠牙十分可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [trə'mendəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɜːrstɪŋ]

and	the	storm	of	his	wrath	all	the	more	tremendous	because	bursting
和	这	风暴	的	他的	愤怒	全部	这	更多的	巨大的	因为	爆发

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

from	a	clear	sky	.
从	一个	清除	天空	.

他的怒火风暴从晴朗的天空中爆发，更显得无比猛烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] - [wɪtʃ] [meɪd]
I will quote a few words from the passage in ' John de Lancaster ' which made
我 将要 引用 一个 很少 字 从 这 通道 在 - 约翰 德 兰开斯特 - 哪个 制成
[skɔt] [soʊ] ['æŋgri] ,
Scott so angry ,
斯科特 所以 生气的 ,

我将引用《约翰·德·兰开斯特》中令斯科特如此愤怒的一段话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] - [preɪz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ]
and which he pronounced a doleful lamentation over the ' praise and pudding
和 哪个 他 发音 一个 悲伤的 哀叹 超过 这 - 称赞 和 布丁
[wɪtʃ] ['kʌmbərlənd] [ə'ledʒz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɔbəld] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] - :
which Cumberland alleges have been gobbled up by his contemporaries ' :
哪个 坎伯兰 声称 有 到过 狼吞虎咽 向上 经过 他的 同时代人 - :

他还悲恸地哀叹"坎伯兰声称他的同时代人把赞誉和好处都吞噬了":

- [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪtəreri] ['leɪbər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['stuːdiəs] [tuː; tə] [əd'hɪr]
' If in the course of my literary labours I had been less studious to adhere
- 如果 在 这 课程 的 我的 文学 劳动 我 有 到过 较少的 好学的 到 粘着
[tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
to nature and simplicity ,
到 自然 和 简单 ,

"如果我在文学创作过程中不够注重遵循自然和朴素的原则，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] ['haɪər] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I am perfectly convinced I should have stood higher in estimation with the
我 是 完美 确信 我 应该 有 站立 更高 在 估算 和 这
[pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,
purchasers of copyright ,
购买者 的 版权 ,

我完全相信，我在版权购买者心目中的排名应该更高。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] ['pætrənaizd] [baɪ] [maɪ] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ɪn] [ðə; ði]
and probably have been read and patronized by my contemporaries in the
和 大概 有 到过 读 和 受惠 经过 我的 同时代人 在 这
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] [tuː; tə] [wʌn] .
proportion of ten to one .
部分 的 十 到 一 .

我的同代人阅读和欣赏我的作品的比例可能高达十比一。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bliːt] ['æftər] [ɔːl] ,
' It seems a harmless kind of bleat after all ,
- 它 似乎 一个 无害 种类 的 咩咩叫 后 全部 ,

"看来这只是一种无害的叫声而已。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪŋ] [skɔt] [tuː; tə] ['fjʊri] ,
but it was enough to sting Scott to fury ,
但 它 曾是 足够的 到 蜇 斯科特 到 愤怒 ,

但这足以激怒斯科特。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [tuː] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]
and make him fall upon the old man in a manner somewhat too savage and
和 制作 他 落下 之上 这 老的 男人 在 一个 方式 有些 也 野蛮的 和
['tɑːtəli] .
tartarly .
鞑靼的 .

让他以一种过于野蛮和粗暴的方式扑向老人。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd]['æftər] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [ded] , [sɜːr]['wɔːltər] [roʊt] [ə; eɪ] [sketʃ]
Some **years** **later** **,** **and** **after** **Cumberland** **was** **dead** **,** **Sir** **Walter** **wrote** **a** **sketch**
一些 年 之后 , 和 后 坎伯兰 曾是 死的 , 先生 沃尔特 写道 一个 草图
[ʌv; əv]
of
的

几年后，坎伯兰去世后，沃尔特爵士写了一篇素描.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
his **life** **in** **the** **vein** **we** **are** **better** **accustomed** **to** **associate** **with** **the**
他的 生活 在 这 静脉 我们 是 更好的 习惯 到 联系 和 这
[neɪm] [ʌv; əv] [skɔt] .
name **of** **Scott** **.**
姓名 的 斯科特 .

他的一生，正如我们通常与斯科特这个名字联系在一起的那样。

['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['ɔːθər] , ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['ɛpɪks] , ['θɜːrti] - [eɪt]
Cumberland **was** **a** **voluminous** **author** **,** **having** **written** **two** **epics** **,** **thirty** **-** **eight**
坎伯兰 曾是 一个 大量的 作者 , 拥有 书面 二 史诗 , 三十 - 八
[drə'mætɪk] ['piːsɪz] ,
dramatic **pieces** **,**
戏剧性 件 ,

坎伯兰是一位著作颇丰的作家，他创作了两部史诗巨著和三十八部戏剧作品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] - ['taimən] [ʌv; əv] ['æθənz] - — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [sed]
including **a** **revised** **version** **of** **'** **Timon** **of** **Athens** **'** **—** **of** **which** **Horace** **Walpole** **said**
包括 一个 修改 版本 的 - 蒂蒙 的 雅典 - — 的 哪个 贺拉斯 沃尔波尔 说
,
,
,

其中包括《雅典的泰门》的修订版——霍勒斯·沃波尔曾评价道：

- [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [soʊ] [ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ]
' **he** **has** **caught** **the** **manners** **and** **diction** **of** **the** **original** **so** **exactly** **that** **I**
- 他 有 捕捉 这 礼仪 和 措辞 的 这 原来的 所以 确切地 那 我
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] - — [ə; eɪ]
think **it** **is** **full** **as** **bad** **a** **play** **as** **it** **was** **before** **he** **corrected** **it** **'** **—** **a**
思考 它 是 满的 作为 坏的 一个 玩 作为 它 曾是 前 他 已更正 它 - — 一个
[skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv] [poʊ'etɪkl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
score **or** **two** **of** **fugitive** **poetical** **compositions** **,**
分数 或者 二 的 逃犯 诗意的 作品 ,

“他把原作的礼仪和措辞模仿得如此精准，以至于我认为它和修改前一样糟糕”——二十几首零散的诗歌作品

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ,
including **some** **verses** **to** **Dr** **.** **James** **,**
包括 一些 诗句 到 博士 . 詹姆斯 ,

其中包括一些献给詹姆斯博士的诗句，

[huːz] ['paudəz] [pleɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ʌv; əv][ðæt]
whose **powders** **played** **almost** **as** **large** **a** **part** **in** **the** **lives** **of** **men** **of** **that**
谁 粉末 玩 几乎 作为 大的 一个 部分 在 这 生活 的 男人 的 那
[taɪm] [æz; əz] ['gærik] [hɪm'self] ,
time **as** **Garrick** **himself** **,**
时间 作为 加里克 他自己 ,

他的火药在当时人们的生活中所扮演的角色，几乎与加里克本人一样重要。

['nuːmərəs] [proʊz] [prbli'keiʃnz] [ænd; ənd] [θriː] ['nɑːvəlz] , - ['ærəndəl] , -
numerous prose publications and three novels , ' Arundel , '
很多的 散文 出版物 和 三 小说 , - 阿伦德尔 , -

发表了多部散文作品和三部小说，《阿伦德尔》

- ['henri] , - [ænd; ənd] - [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] .
' Henry , ' and ' John de Lancaster .
- 亨利 , - 和 - 约翰 德 兰开斯特 .

“亨利”和“约翰·德·兰开斯特”。

- [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] ,
' Of the novels ,
- 的 这 小说 ,

在这些小说中，

- ['henri] - [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔltɝz] ['epɪtæf] [ɪz] [liːst] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] — [bʌt; bət]
' Henry ' is the one to which Sir Walter's epitaph is least inapplicable — but
- 亨利 - 是 这 一 到 哪个 先生 沃尔特的 墓志铭 是 至少 不适用 — 但
['kʌmbərlənd] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
Cumberland meant no harm .
坎伯兰 意思是 不 伤害 .

沃尔特爵士的墓志铭最不适用于“亨利”——但坎伯兰并无恶意。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn]
Were I to be discovered on
是 我 到 是 发现 在

如果我被发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['prɪmrəʊz] [hɪl] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['emɪnəns] , ['riːdɪŋ] - ['henri] ,
Primrose Hill , or any other eminence , reading ' Henry ,
报春花 爬坡道 , 或者 任何 其他 卓越 , 阅读 - 亨利 ,

樱草山，或任何其他高地，读着“亨利，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] - ['deɪvɪd] [griːv] .
' I should blush no deeper than if the book had been ' David Grieve .
- 我 应该 脸红 不 更深 比 如果 这 书 有 到过 - 大卫 哀悼 .

如果这本书是《大卫·格里夫》，我应该不会比现在更脸红。

- ['kʌmbərlənd] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [pleɪs] [ɪn][menz] ['memərɪz] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Cumberland has , of course , no place in men's memories by virtue of his
- 坎伯兰 有 , 的 课程 , 不 地方 在 男士 回忆 经过 美德 的 他的
[pleɪz] , ['poʊəmz] , [ɔːr]['nɑːvəlz] .
plays , poems , or novels .
演出 , 诗歌 , 或者 小说 .

当然，坎伯兰并没有因为他的戏剧、诗歌或小说而在人们的记忆中占有一席之地。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['tʃembər] ['gɪvz] [noʊ][iks'trækts][frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪnˌsaɪklə'piːdiə]
Even the catholic Chambers gives no extracts from Cumberland in the ' Encyclopedia
甚至 这 天主教 钱伯斯 给予 不 提取物 从 坎伯兰 在 这 - 百科全书
.
:
.

就连天主教的钱伯斯百科全书也没有收录坎伯兰的著作。

- [wʌt] [kiːps] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][ə'laɪv][ɪz] — [fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] [greɪt] ['poʊəm] , -
' What keeps him for ever alive is — first , his place in Goldsmith's great poem , '
- 什么 保持 他 为了 曾经 活 是 — 第一的 , 他的 地方 在 金匠的 伟大的 诗 , -
[rɪˌtæli'eɪʃn] - ; ['sekəndli] ,
Retaliation ' ; secondly ,
报复 - ; 第二 ,

“让他永垂不朽的原因有二：首先，他在戈德史密斯的伟大诗篇《报复》中占有一席之地；其次，

[hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] [ri'fəːz] [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,
his memoirs , to which Sir Walter refers so unkindly ; and thirdly ,
他的 回忆录 , 到 哪个 先生 沃尔特 指 所以 不友善的 ; 和 第三 ,

第三，他的回忆录，沃尔特爵士曾对此毫不留情地提及；

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wel] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] -
the tradition — the well - supported tradition — that he was the original '
这 传统 — 这 出色地 - 有 传统 — 那 他 曾是 这 原来的 -
[sɜːr]['fretf(ə)l] ['pleɪdʒəri] .
Sir Fretful Plagiary .
先生 烦躁 抄袭 .

一直以来，人们都认为他是最初的“爱抱怨的抄袭者爵士”。

- [ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['kroʊkər] ,
' On this last point we have the authority of Croker ,
- 在 这 最后的 观点 我们 有 这 权威 的 克罗克 ,

“关于最后一点，我们有克罗克的权威。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['betər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
and there is none better for anything disagreeable .
和 那里 是 没有任何 更好的 为了 任何事物 令人不快的 .

对于任何令人不快的事情，没有比它更好的了。

['kroʊkər] [sez] [hiː; hi] [nuː] ['kʌmbərlənd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Croker says he knew Cumberland well for the last dozen years of his life ,
克罗克 说道 他 知道 坎伯兰 出色地 为了 这 最后的 打 年 的 他的 生活 ,

克罗克说，在坎伯兰生命的最后十二年里，他与坎伯兰非常熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [hiː; hi] [ri'zembld] - [sɜːr]['fretf(ə)l] .
and that to his last day he resembled ' Sir Fretful .
和 那 到 他的 最后的 天 他 类似 - 先生 烦躁 .

直到生命的最后一刻，他都像个“烦躁爵士”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 52]
- [页 -]

[第 52 页]

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][wɜːr; wər][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪdli] ['prɪntɪd] ['kwɔːrtoʊ] .
The Memoirs were first published in 1806 , in a splendidly printed quarto .
这 回忆录 是 第一的 已发布 在 - , 在 一个 精彩地 打印 四开本 .

这部回忆录于 1806 年首次出版，采用精美的四开本印刷。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ['bædli] , [ænd; ənd] [lækɪŋtənz] [haʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm] £500 [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The author wanted money badly , and Lackington's house gave him £500 for his
这 作者 通缉 钱 糟糕 , 和 拉金顿的 房子 给予 他 £500 为了 他的
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

作者当时非常需要钱，拉金顿的房子给了他 500 英镑买下了他的手稿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] .
It is an excellent book .
它 是 一个 出色的 书 .

这是一本很棒的书。

[aɪ][duː][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl]

I	do	not	quarrel	with	Mr	.	Leslie	Stephen's	description	of	it	in	the	'	National
我	做	不是	争吵	和	先生	.	莱斯利	斯蒂芬的	描述	的	它	在	这	-	国家的

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] - :

Dictionary	of	Biography	'	:
字典	的	传	-	:

我并不反对莱斯利·斯蒂芬先生在《国家传记辞典》中对此的描述：

- [ə; eɪ] ['veri] [luːs] [bʊk] , ['deɪtlɪs] , [ɪn'ækjərət] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [men]

'	A	very	loose	book	,	dateless	,	inaccurate	,	but	with	interesting	accounts	of	men
-	一个	非常	松动的	书	,	无日期	,	不准确	,	但	和	有趣的	账户	的	男人

[ʌv; əv] [noʊt] .

of	note	.
的	笔记	.

“这是一本内容非常松散的书，没有注明日期，也不准确，但对一些名人的描述很有趣。”

- [ɔːl] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['eksələnt] [ɪz] ['eksələnt] [tuː; tə] [riːd] .

'	All	I	mean	by	excellent	is	excellent	to	read	.
-	全部	我	意思是	经过	出色的	是	出色的	到	读	.

我所说的“优秀”仅仅是指“非常值得一读”。

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	Memoirs	touch	upon	many	points	of	interest	.
这	回忆录	触碰	之上	许多	积分	的	兴趣	.

这部回忆录涉及了许多有趣的方面。

['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] , [æt; ət] ['trɪnəti] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

Cumberland	was	born	in	the	Master's	Lodge	,	at	Trinity	,	Cambridge	,
坎伯兰	曾是	出生	在	这	硕士学位	小屋	,	在	三位一体	,	剑桥	,

坎伯兰出生于剑桥大学三一学院的院长官邸。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['tʃeɪmbər] — [ə; eɪ] [ruːm] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] - ['hæŋɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] -

in	the	Judge's	Chamber	—	a	room	hung	round	with	portraits	of	'	hanging	judges	'
在	这	法官的	商会	—	一个	房间	悬挂	圆形的	和	肖像	的	-	绞刑	法官	-

[ɪn][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊbz] ,

in	their	official	robes	,
在	他们的	官方的	长袍	,

在法官办公室里——一个四周挂满身着法袍的“绞刑法官”画像的房间，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋglɪkən] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['priːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

and	where	a	great	Anglican	divine	and	preacher	told	me	he	had	once
和	在哪里	一个	伟大的	圣公会	神圣的	和	牧师	讲述	我	他	有	一次

[pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

passed	a	sleepless	night	,
通过了	一个	失眠	夜晚	,

一位伟大的英国圣公会神学家和传教士告诉我，他曾经在那里度过了一个不眠之夜。

[soʊ] [skerd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ðiːz] ['sɪnfl] ['embləmz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] .

so	scared	was	he	by	these	sinful	emblems	of	human	justice	.
所以	害怕的	曾是	他	经过	这些	罪恶的	徽章	的	人类	正义	.

他被这些罪恶的人类正义象征吓坏了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn]

There	is	an	admirable	account	in
那里	是	一个	令人钦佩的	帐户	在

有一篇令人钦佩的文章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['kʌmbərləndz] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪtʃəd] ['bɛntli] ,

Cumberland's	**Memoirs**	**of**	**his**	**maternal**	**grandfather**	**,**	**the**	**famous**	**Richard**	**Bentley**	**,**
坎伯兰的	回忆录	的	他的	母体	祖父	,	这	著名的	理查德	宾利	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - ['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɔːkər] ,

and	**of**	**the**	**Vice**	**-**	**Master**	**,**	**Dr**	**.**	**Walker**	**,**
和	的	这	副	-	掌握	,	博士	.	沃克	,

坎伯兰回忆录中提到了他的外祖父，著名的理查德·本特利，以及副校长沃克博士。

[fɪt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][diː] [kwɪnsiːz] ['spɪrɪtɪd] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbʤekt] .

fit	**to**	**be**	**read**	**along**	**with**	**De**	**Quincey's**	**spirited**	**essay**	**on**	**the**	**same**	**subject**	**.**
合身	到	是	读	沿着	和	德	昆西的	精神抖擞	散文	在	这	相同的	主题	.

建议与德昆西就同一主题撰写的精彩文章一同阅读。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] , [wer] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] ['ʌlstər] - ['sekrəteri]

Then	**the**	**scene**	**is**	**shifted**	**to**	**Dublin**	**Castle**	**,**	**where**	**Cumberland**	**was**	**Ulster**	**-**	**Secretary**
然后	这	场景	是	转移	到	都柏林	城堡	,	在哪里	坎伯兰	曾是	阿尔斯特	-	秘书

[wen] ['hælɪfæks][wʌz; wəz][lɔːrd] - [luːˈtenənt] ,

when	**Halifax**	**was**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**,**
什么时候	哈利法克斯	曾是	主	-	中尉	,

随后场景切换到都柏林城堡，当时坎伯兰担任阿尔斯特大臣，而哈利法克斯担任郡尉。

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [baɪ] ['pɜːrtʃəs] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n])

and	**Single**	**-**	**speech**	**Hamilton**	**had**	**acquired**	**by**	**purchase**	**(**	**for**	**a**	**brief**	**season**	**)**
和	单身的	-	演讲	汉密尔顿	有	获得	经过	购买	(	为了	一个	简短的	季节	)

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['edmənd] [bɜːrk] .

the	**brains**	**of**	**Edmund**	**Burke**	**.**
这	大脑	的	埃德蒙	伯克	.

而单口喜剧演员汉密尔顿则通过购买（短暂的）方式获得了埃德蒙·伯克的智慧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] ['bʌb] ['dɑːdɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪlə] - [lɑː] ['træp] ,

There	**is**	**a**	**wonderful**	**sketch**	**of**	**Bubb**	**Dodington**	**and**	**his**	**villa**	**'**	**La**	**Trappe**	**,**
那里	是	一个	精彩的	草图	的	巴布	多丁顿	和	他的	别墅	-	拉	特拉普	,

有一幅巴布·多丁顿和他的别墅“拉特拉普”的精彩素描，

- [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

'	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Thames**	**,**
-	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,

在泰晤士河畔，

['wɪðər] [wʌn] [fer] ['iːvnɪŋ] ['wɛdərˌbɜːrn] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] .

whither	**one**	**fair**	**evening**	**Wedderburn**	**brought**	**Mrs**	**.**	**Haughton**	**in**	**a**	**hackney**	**-**	**coach**	**.**
往哪里去	一	公平的	晚上	韦德伯恩	带来	太太	.	霍顿	在	一个	哈克尼	-	教练	.

在一个晴朗的傍晚，韦德伯恩用一辆出租马车把霍顿夫人送到了那里。

[juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['goʊldsmɪθ] , [ʌv; əv] ['gærik] [ænd; ənd]

You	**read**	**of**	**Dr**	**.**	**Johnson**	**and**	**Dr**	**.**	**Goldsmith**	**,**	**of**	**Garrick**	**and**
你	读	的	博士	.	约翰逊	和	博士	.	金匠	,	的	加里克	和

['fʊt] ,

Foote	**,**
富特	,

你读过约翰逊博士和戈德史密斯博士，加里克和富特的故事，

[ænd; ənd] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

and	**participate**	**in**	**the**	**bustle**	**and**	**malice**	**of**	**the**	**play**	**-**	**house**	**.**
和	参加	在	这	忙碌	和	恶意	的	这	玩	-	房子	.

并参与到剧院的喧闹和恶意之中。

[ʌn'lʌkɪli] , ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [speɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm]

Unluckily	,	Cumberland	was	sent	to	Spain	on	a	mission	,	and	came	home
不幸的是	,	坎伯兰	曾是	发送	到	西班牙	在	一个	使命	,	和	来了	家

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gri:vəns] .

with	a	grievance	.
和	一个	不满	.

不幸的是，坎伯兰被派往西班牙执行任务，回来时却心怀不满。

[ðɪs] [pɑ:rt] [ɪz] [dʌl] , [bʌt; bət] [ɪn]

This	part	is	dull	,	but	in
这	部分	是	乏味的	,	但	在

这部分很枯燥，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɔ:l] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑ:rz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə] [ri:d] .

all	other	respects	the	Memoirs	are	good	to	read	.
全部	其他	尊重	这	回忆录	是	好的	到	读	.

除此之外，这本回忆录还是值得一读的。

['kʌmbərləndz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bɪʃəp] , [ɪz] [di'piktid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [ə; eɪ]

Cumberland's	father	,	who	became	an	Irish	bishop	,	is	depicted	by	his	son	as	a
坎伯兰的	父亲	,	WHO	成为	一个	爱尔兰	主教	,	是	描绘	经过	他的	儿子	作为	一个

[moʊst] ['pli:zɪŋ] ['kærəktər] ;

most	pleasing	character	;
最多	令人愉悦	特点	;

坎伯兰的父亲后来成为爱尔兰主教，他的儿子将他描绘成一个非常讨人喜欢的人物；

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] ['entərd] [ə; eɪ] [hed] ['ɔ:lweɪz]

and	no	doubt	of	his	having	been	so	would	ever	have	entered	a	head	always
和	不	怀疑	的	他的	拥有	到过	所以	会	曾经	有	进入	一个	头	总是

[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [nɑ:t] [maɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑ:rz] [bɪn]

disposed	to	think	well	of	fathers	had	not	my	copy	of	the	Memoirs	been
处置	到	思考	出色地	的	父亲们	有	不是	我的	复制	的	这	回忆录	到过

['ænəteɪtɪd] [θru:'aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,

annotated	throughout	in	the	nervous	,
带注释的	自始至终	在	这	紧张的	,

毫无疑问，如果不是因为我那本回忆录通篇都满是神经质的批注，我这个一向对父亲抱有好感的人，绝不会想到他竟然是这样的人。

['skɑ:lərli] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['pri:viəs] ['oʊnər] [hu:] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

scholarly	hand	of	a	long	-	previous	owner	who	,	for	some	reason	or	another	,
学术性的	手	的	一个	长的	-	以前的	所有者	WHO	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

[heitid] [ðə; ði] ['kʌmbərləndz] ,

hated	the	Cumberlands	,
憎恨	这	坎伯兰	,

这是很久以前一位主人留下的，他出于某种原因非常讨厌坎伯兰羊。

[ðə; ði] [wɪg] ['klɜ:rdʒi] ,

the	Whig	clergy	,
这	辉格党	牧师	,

辉格党神职人员

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] [vɜ:rdʒ]

and	the	Irish	people	with	a	hatred	which	found	ample	room	and	verge
和	这	爱尔兰	人们	和	一个	仇恨	哪个	成立	充足	房间	和	边缘

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz] .

enough	in	the	spacious	margins	of	the	Memoirs	.
足够的	在	这	宽敞	边距	的	这	回忆录	.

对爱尔兰人民的仇恨，在回忆录的广阔空白处找到了足够的空间和空间。

[aɪ] [prɪnt] [wʌn]['oʊnli][ʌv; əv] [ði:z] [splə'netɪk] [noʊts] :

I	print	one	only	of	these	splenetic	notes	:
我	打印	一	仅有的	的	这些	脾脏	笔记	:

我只打印了其中一张这样的愤怒笔记:

- [aɪ] [fər'get] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['els,wer] , ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] .

'	I	forget	whether	I	have	noticed	this	elsewhere	,	therefore	I	will	make	sure	.
-	我	忘记	无论	我	有	注意到	这	别处	,	所以	我	将要	制作	当然	.

我忘了是否在其他地方注意到过这一点，所以我要确认一下。

[ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] “ ['ærəndəl] ,

In	the	novel	“	Arundel	,
在	这	小说	“	阿伦德尔	,

在小说《阿伦德尔》中，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

['kʌmbərlənd] [hæz; həz] [drɔ:n] [æn; ən][ɪg'zækt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['sekrəteri] [tu:; tə]['hælɪfæks] ,

Cumberland	has	drawn	an	exact	picture	of	himself	as	secretary	to	Halifax	,
坎伯兰	有	绘制	一个	精确的	图片	的	他自己	作为	秘书	到	哈利法克斯	,

坎伯兰把自己描绘成了哈利法克斯的秘书，形象十分鲜明。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n]

and	has	made	the	father	of	the	hero	a	clergyman	and	a	keen
和	有	制成	这	父亲	的	这	英雄	一个	牧师	和	一个	敏锐的

[ˌɛlɪkʃə'nɪrər] — [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['kærəktər] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

electioneerer	—	the	vilest	character	in	fiction	.
选举人	—	这	最卑鄙的	特点	在	小说	.

并将主人公的父亲塑造成一名牧师和一名热衷的选举活动家——这是小说中最卑鄙的角色。

[ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] ['kʌmbərlənd] [ɪn] [ði:z] ['mɛm,wɑ:rz] [dʌz] [nɑ:t][waɪp] [aʊt]

The	laborious	exculpation	of	Parson	Cumberland	in	these	Memoirs	does	not	wipe	out
这	费力的	免责	的	牧师	坎伯兰	在	这些	回忆录	做	不是	擦拭	出去

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

the	scandal	of	such	a	picture	.
这	丑闻	的	这样的	一个	图片	.

这些回忆录中对坎伯兰牧师的费尽心思的辩解并不能消除这幅画作所造成的丑闻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [sez] ,

In	spite	of	all	he	says	,
在	尽管如此	的	全部	他	说道	,

尽管他说了那么多话，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['pɑ:rsn] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ærəndəl]

we	cannot	help	suspecting	that	Parson	Cumberland	and	Joseph	Arundel
我们	不能	帮助	怀疑	那	牧师	坎伯兰	和	约瑟夫	阿伦德尔

[hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

had	a	likeness	.
有	一个	相似	.

我们不禁怀疑坎伯兰牧师和约瑟夫·阿伦德尔长得很像。

[en] . [biː] . — [ɪn][bəuθ]['nɑːvəlz] ([aɪ] . [iː] . , “ ['ærəndəl] ” [ænd; ənd] “ ['henri] ”) [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]
N . B . — In both novels (i . e . , “ Arundel ” and “ Henry ”) the portrait of a
N . B . — 在 两个都 小说 (我 . e . , “ 阿伦德尔 ” 和 “ 亨利 ”) 这 肖像 的 一个
['mɑːdərn]['klɜːrdʒimən][ɪz][tuː] [truː] .
modern clergyman is too true .
现代的 牧师 是 也 真的 .

注意——在这两部小说（即《阿伦德尔》和《亨利》）中，对现代牧师的刻画都太真实了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['kʌmbərlənd] , [ðʌs] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But it is strange that Cumberland , thus hankering after the Church ,
但 它 是 奇怪的 那 坎伯兰 , 因此 渴望 后 这 教会 ,

但奇怪的是，坎伯兰如此渴望教会，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ærəndəl][ænd; ənd]
should have volunteered two such characters as Joseph Arundel and
应该 有 自愿 二 这样的 人物 作为 约瑟夫 阿伦德尔 和
['kleɪpoʊl] . -
Claypole . '
克莱波尔 . -

应该主动请缨出像约瑟夫·阿伦德尔和克莱波尔这样的人物。

- ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [kæn; kən] ['pɔɪzn] [truːθ] ,
' Whispering tongues can poison truth ,
- 耳语 舌头 能 毒 真相 ,

“窃窃私语会毒害真相。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ænəuteitə] [huː] [raɪts] [ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l][hænd][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .
' and a persistent annotator who writes a legible hand is not easily shaken off .
- 和 一个 执着的 注释者 WHO 写 一个 清晰易读 手 是 不是 容易地 摇晃 离开 .

而一个坚持不懈、字迹清晰的批注者是不容易被赶走的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[pər'hæps][ðə; ði][best] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][moʊst] [daʊt] .
Perhaps the best story in the book is the one about which there is most doubt .
也许 这 最好的 故事 在 这 书 是 这 一 关于 哪个 那里 是 最多 怀疑 .

或许书中最好的故事，恰恰是那些最令人怀疑的故事。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - ['kwoʊtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] -
I refer to the well - known and often - quoted account of the first night of '
我 参考 到 这 出色地 - 已知 和 经常 - 引 帐户 的 这 第一的 夜晚 的 -
[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
She Stoops to Conquer ,
她 台阶 到 征服 ,

我指的是《屈身求爱》首演之夜那段广为人知且经常被引用的描述，

- [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bænd][ʌv; əv] [klæ'kɜrz] [huː] ['ɜːrli] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
' and of the famous band of claqueurs who early took their places ,
- 和 的 这 著名的 乐队 的 claqueurs WHO 早期的 采取 他们的 地方 ,

以及早早占据位置的那群著名的喧闹者，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [θruː] .
determined to see the play through .
决定 到 看 这 玩 通过 .

决心看完这场比赛。

['kʌmbərlənd] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [vɜːrv] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli]

Cumberland	tells	the	story	with	the	irresistible	verve	of	falsehood	—	of	the	early
坎伯兰	讲述	这	故事	和	这	无法抗拒	气魄	的	谬误	—	的	这	早期的

['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] - ['ʃeɪkspɪr] ['tævərn] , -

dinner	at	the	'	Shakespeare	Tavern	,	'
晚餐	在	这	-	莎士比亚	酒馆	,	-

坎伯兰用一种令人无法抗拒的虚假热情讲述了这个故事——在“莎士比亚酒馆”享用早晚餐的故事。

- [wer] ['sæmjuəl] ['dʒɑːnsən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

'	where	Samuel	Johnson	took	the	chair	at	the	head	of	a	long	table	,
-	在哪里	塞缪尔	约翰逊	采取	这	椅子	在	这	头	的	一个	长的	桌子	,

“塞缪尔·约翰逊坐在长桌首位上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːr] - ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] ,

and	was	the	life	and	soul	of	the	corps	'	;	of	the	guests	assembled	,
和	曾是	这	生活	和	灵魂	的	这	兵团	-	;	的	这	客人	组装	,

他是整个军团的灵魂人物；也是所有来宾的灵魂人物。

[ɪn'kluːdɪŋ] [fɪts'hɜrbərt] ([huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt]) ,

including	Fitzherbert	(	who	had	committed	suicide	at	an	earlier	date	)	,
包括	菲茨赫伯特	(	WHO	有	坚定的	自杀	在	一个	早些时候	日期	)	,

其中包括菲茨赫伯特（他此前已自杀身亡）。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['eɪmiəb(ə)l] ['meməri] ,

of	the	adjournment	to	the	theatre	with	Adam	Drummond	of	amiable	memory	,
的	这	休会	到	这	剧院	和	亚当	德拉蒙德	的	可亲	记忆	,

与已故的亚当·德拉蒙德先生一起前往剧院，

[huː] - [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

who	'	was	gifted	by	Nature	with	the	most	sonorous	and	at	the	same	time
WHO	-	曾是	天才	经过	自然	和	这	最多	响亮的	和	在	这	相同的	时间

[ðə; ði] [moʊst] [kən'teɪdʒəs] [læf] [ðæt] ['evər] ['ekəud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmən] [lʌŋz] .

the	most	contagious	laugh	that	ever	echoed	from	the	human	lungs	.
这	最多	传染性	笑	那	曾经	回声	从	这	人类	肺	.

“他天生就拥有人类肺腑中最响亮、最具感染力的笑声。”

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

The	neighing	of	the	horse	of	the	son	of
这	嘶鸣	的	这	马	的	这	儿子	的

儿子的马嘶鸣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪ'stæspiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [kʊd; kəd]

Hystaspes	was	a	whisper	to	it	;	the	whole	thunder	of	the	theatre	could
胼胝体	曾是	一个	耳语	到	它	;	这	所有的	雷	的	这	剧院	可以

[nɑːt] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] - ;

not	drown	it	'	;
不是	溺水	它	-	;

希斯塔斯佩斯的声音对它来说就像耳语；剧院里所有的雷鸣声都淹没不了它。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [roʊlz] .

and	on	the	story	rolls	.
和	在	这	故事	卷	.

故事继续展开。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

It	has	to	be	given	up	.
它	有	到	是	给定	向上	.

必须放弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

There	was	a	dinner	,	but	it	is	doubtful	whether	Cumberland	was	at	it	;
那里	曾是	一个	晚餐	,	但	它	是	疑	无论	坎伯兰	曾是	在	它	;

当时举行了一次晚宴，但坎伯兰是否出席还很难说；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

and	as	for	the	proceedings	at	the	theatre	,
和	作为	为了	这	诉讼程序	在	这	剧院	,

至于剧院的演出情况，

['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][hæv; həv] [prə'naʊnst] ['kʌmbərləndz] ['stɔ:ri][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blɑ:^] .

others	who	were	there	have	pronounced	Cumberland's	story	a	bit	of	blague	.
其他的	WHO	是	那里	有	发音	坎伯兰的	故事	一个	少量	的	胡言乱语	.

其他在场的人则认为坎伯兰的故事有点夸张。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['kʌmbərlənd] ,

According	to	the	newspapers	of	the	day	,	Cumberland	,
根据	到	这	报纸	的	这	天	,	坎伯兰	,

根据当时的报纸报道，坎伯兰，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['drʌməndz] [saɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [tu:; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz]

instead	of	sitting	by	Drummond's	side	and	telling	him	when	to	laugh	in	his
反而	的	坐着	经过	德拉蒙德的	边	和	讲述	他	什么时候	到	笑	在	他的

[pɪ'kju:liər] ['mænər] ,

peculiar	manner	,
奇特	方式	,

而不是坐在德拉蒙德身边，用他那独特的方式告诉他什么时候该笑，

[wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʃə'grɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

was	visibly	chagrined	by	the	success	of	the	piece	,
曾是	明显地	懊恼地	经过	这	成功	的	这	片	,

作品的成功让他明显感到懊恼。

[ænd; ənd][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] .

and	as	wretched	as	any	man	could	well	be	.
和	作为	可怜	作为	任何	男人	可以	出色地	是	.

简直是世上最悲惨的人之一。

[bʌt; bət]['ædəm] ['drʌmənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

But	Adam	Drummond	must	have	been	a	reality	.
但	亚当	德拉蒙德	必须	有	到过	一个	现实	.

但亚当·德拉蒙德这个人肯定是真实存在的。

[hɪz; ɪz] [læf] [stɪl] ['ekoʊz] [ɪn] [wʌnz] [ɪrz] .

His	laugh	still	echoes	in	one's	ears	.
他的	笑	仍然	回声	在	一个人的	耳朵	.

他的笑声至今仍在耳边回响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌælɪg'zændər] [nɑ:ks] [ænd; ənd] ['tɔməs] [di:] ['kwɪnsi] .

ALEXANDER	KNOX	AND	THOMAS	DE	QUINCEY	.
亚历山大	诺克斯	和	托马斯	德语	榲桲	.

亚历山大·诺克斯和托马斯·德·昆西。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [bɪˈzɑːr] [θɪŋz] [ðæt] [əˈtendid] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt]
Amongst **the** **many** **bizarre** **things** **that** **attended** **the** **events** **which** **led** **up** **to** **the** **Act**
在 这 许多 怪异 事物 那 参加 这 活动 哪个 引领 向上 到 这 行为
[ʌv; əv] [ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈaɪərlənd] ,
of **Union** **between** **Great** **Britain** **and** **Ireland** **,**
的 联盟 之间 伟大的 英国 和 爱尔兰 ,

在促成大不列颠及爱尔兰联合法案的诸多事件中，有一件非常离奇：

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd]
was **the** **circumstance** **that** **Lord** **Castlereagh's** **private** **secretary** **during** **the** **period**
曾是 这 环境 那 主 - 私人的 秘书 期间 这 时期
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˌælɪgˈzændər] [nɑːks] [huːz] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [fɔːr] [ˈræðər] [ˈdoʊlf(ə)l]
should **have** **been** **that** **Mr** **.** **Alexander** **Knox** **whose** **Remains** **in** **four** **rather** **doleful**
应该 有 到过 那 先生 . 亚历山大 诺克斯 谁 遗迹 在 四 相当 悲伤的
[ˈvɑːljəmz] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌθiːəˈloʊdʒən] .
volumes **were** **once** **cherished** **by** **a** **certain** **school** **of** **theologians** **.**
卷 是 一次 珍爱 经过 一个 肯定 学校 的 神学家 .

当时卡斯尔雷勋爵的私人秘书应该是亚历山大·诺克斯先生，他的遗作以四卷本略显悲伤的文字写成，曾被某个神学流派所珍视。

[ˈmɪstər] . [nɑːks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpaɪəti] , [sʌm; səm] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
Mr **.** **Knox** **was** **a** **man** **of** **great** **piety** **,** **some** **learning** **,**
先生 . 诺克斯 曾是 一个 男人 的 伟大的 虔诚 , 一些 学习 ,

诺克斯先生是一位虔诚的信徒，也略有学识。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
and **of** **the** **utmost** **simplicity** **of** **life** **and** **manners** **.**
和 的 这 极致 简单 的 生活 和 礼仪 .

生活和举止极其简朴。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɚnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv]
was **one** **of** **the** **first** **of** **our** **moderns** **to** **be** **enamoured** **of** **primitive**
曾是 一 的 这 第一的 的 我们的 现代人 到 是 坠入爱河 的 原始
[ˈkrɪstʃən] [taɪmz] ,
Christian **times** **,**
基督教 时代 ,

他是近代最早对早期基督教时代充满向往的人之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [roʊm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ʌv; əv] [ɔːl]
and **to** **seek** **to** **avoid** **the** **claims** **of** **Rome** **upon** **the** **allegiance** **of** **all**
和 到 寻找 到 避免 这 索赔 的 罗马 之上 这 忠诚 的 全部
[ˈkæθlɪk] - [ˈmaɪndɪd] [soʊlz] [baɪ] [ˈhʊkɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈpraɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl]
Catholic **-** **minded** **souls** **by** **hooking** **himself** **on** **to** **a** **period** **prior** **to** **the** **full**
天主教 - 有思想 灵魂 经过 钩子 他自己 在 到 一个 时期 事先的 到 这 满的
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kleɪmz] .
development **of** **those** **claims** **.**
发展 的 那些 索赔 .

为了避免罗马教廷要求所有信奉天主教的人效忠，他选择回到罗马教廷要求全面发展之前的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [truː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ,

It	is	no	doubt	true	that	,	for	a	long	time	past	,
它	是	不	怀疑	真的	那	,	为了	一个	长的	时间	过去的	,

毫无疑问，在过去很长一段时间里，

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][hæv; həv]['boʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] ;

Nonconformists	of	different	kinds	have	boldly	asserted	that	they	were	primitive	;
非国教徒	的	不同的	种类	有	大胆地	断言	那	他们	是	原始	;

各种不墨守成规的人都曾大胆断言他们是原始人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] [liːst] [peɪnz] [tuː; tə]

but	it	must	be	owned	that	they	have	never	taken	the	least	pains	to
但	它	必须	是	拥有	那	他们	有	绝不	已采取	这	至少	疼痛	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

ascertain	the	actual	facts	of	the	case	.
探明	这	实际的	事实	的	这	案件	.

但必须承认的是，他们从未花丝毫心思去查明案件的真相。

[naʊ] , ['mɪstər] . [nɑːks] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪmətɪv] .

Now	,	Mr	.	Knox	took	great	pains	to	be	primitive	.
现在	,	先生	.	诺克斯	采取	伟大的	疼痛	到	是	原始	.

诺克斯先生煞费苦心地装出一副原始的样子。

['weðər] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

Whether	he	succeeded	it	is	not	for	me	to	say	,
无论	他	成功了	它	是	不是	为了	我	到	说	,

他是否成功，我无从评判。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ɔːf]

but	at	all	events	he	went	so	far	on	his	way	to	success	as	to	leave	off
但	在	全部	活动	他	去	所以	远的	在	他的	方式	到	成功	作为	到	离开	离开

['biːɪŋ] ['mɑːdərn][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][men]

being	modern	both	in	his	ways	of	thought	and	in	his	judgments	of	men
存在	现代的	两个都	在	他的	方式	的	想法	和	在	他的	判决	的	男人

[ænd; ənd] [bʊks] .

and	books	.
和	图书	.

但无论如何，他在通往成功的道路上走得太远，以至于在思想方式和对人和书的判断上都不再现代。

['ɪŋglɪʃ] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [hæz; həz]

English	Nonconformity	has
英语	不合格	有

英语非国教运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[prə'duːst] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ,

produced	many	hundreds	of	volumes	of	biography	and	Remains	,
生产	许多	数百	的	卷	的	传	和	遗迹	,

撰写了数百卷传记和遗作，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['nevər] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

but	there	is	never	a	primitive	one	amongst	them	.
但	那里	是	绝不	一个	原始	一	在	他们	.

但他们之中从来没有原始人。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪmətɪv] ,

To	anyone	who	may	wish	to	know	what	it	is	to	be	primitive	,
到	任何人	WHO	可能	希望	到	知道	什么	它	是	到	是	原始	,

对于任何想要了解原始生活是什么的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] : [riːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][nɑːks] .

there	is	but	one	answer	:	Read	the	Remains	of	Alexander	Knox	.
那里	是	但	一	回答	:	读	这	遗迹	的	亚历山大	诺克斯	.

答案只有一个：阅读亚历山大·诺克斯的遗作。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [nɑːks] .

Be	careful	to	get	the	right	Knox	.
是	小心	到	得到	这	正确的	诺克斯	.

务必小心，选对诺克斯（Knox）牌产品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] - , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd]

There	was	one	Vicesimus	,	who	is	much	better	known	than	Alexander	,	and
那里	曾是	一	-	,	WHO	是	很多	更好的	已知	比	亚历山大	,	和

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['riːdəb(ə)l] ,

at	least	as	readable	,
在	至少	作为	可读	,

还有一位名叫维西姆斯的人，他比亚历山大更有名，而且至少和亚历山大一样易读。

[bʌt; bət] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt]) [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪmətɪv] .

but	(	and	this	is	the	whole	point	)	not	at	all	primitive	.
但	(	和	这	是	这	所有的	观点	)	不是	在	全部	原始	.

但（而这正是关键所在）它一点也不原始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ,

And	it	was	this	primitive	,
和	它	曾是	这	原始	,

而它就是这么原始的

[ˌæpə'stɑːlɪk]['mɪstər] . [nɑːks] [huː] [ɪz] [held] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['perənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

apostolic	Mr	.	Knox	who	is	held	by	some	to	be	the	real	parent	of	the
使徒的	先生	.	诺克斯	WHO	是	握住	经过	一些	到	是	这	真实的	父母	的	这

[træk'tɛəriən] ['muːvmənt] ,

Tractarian	movement	,
牛津运动	移动	,

使徒般的诺克斯先生被一些人认为是牛津运动的真正创始人。

[huːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

whose	correspondence	is	almost	entirely	religious	,
谁	一致	是	几乎	完全	宗教	,

他的信件几乎全部与宗教有关，

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] ['kærəktər] [stændz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	whose	whole	character	stands	revealed	in	his	Remains	as	that	of	a	man
和	谁	所有的	特点	站立	揭晓	在	他的	遗迹	作为	那	的	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [gaɪl] ,

without	guile	,
没有	诡计	,

他的遗作充分展现了他的为人，他是一个诚实无私的人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] ,

and	as	obstinate	as	a	mule	,
和	作为	顽固	作为	一个	骡子	,

像骡子一样固执

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ʃer]

who	was	chosen	at	a	most	critical	moment	of	political	history	to	share
WHO	曾是	选定	在	一个	最多	批判的	片刻	的	政治的	历史	到	分享

[ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪt] [ænd; ənd]

the	guilty	secrets	of	Mr	.	Pitt	and
这	有罪的	秘密	的	先生	.	匹兹堡	和

在政治史上最关键的时刻，他被选中来揭露皮特先生的秘密，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] .
Lord Castlereagh .
主 卡斯尔雷 .

卡斯尔雷勋爵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prɪ'pɑːstərəs] .
It seems preposterous .
它 似乎 荒谬 .

这简直荒谬至极。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]['nɑːksɪz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː]
The one and only thing in Knox's Remains of the least interest to people who
这 一 和 仅有的 事物 在 诺克斯 遗迹 的 这 至少 兴趣 到 人们 WHO
[ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪmətɪv] ,
are not primitive ,
是 不是 原始 ,

在诺克斯的遗作中，唯一一件对非原始人来说最不具吸引力的事，

[ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]
is a letter addressed to him by Lord Castlereagh , written after the completion
是 一个 信 已解决 到 他 经过 主 卡斯尔雷 , 书面 后 这 完成
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,
of the Union ,
的 这 联盟 ,

这是卡斯尔雷勋爵在联合王国成立后写给他的一封信。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði][tæsk]
and suggesting to him the propriety of his undertaking the task
和 建议 到 他 这 礼 的 他的 承诺 这 任务
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] — [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ]
of writing the history of that event — the reason being his thorough
的 写作 这 历史 的 那 事件 — 这 原因 存在 他的 彻底
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
knowledge of all the circumstances of the case .
知识 的 全部 这 情况 的 这 案件 .

并建议他承担撰写该事件历史的任务——理由是他对该事件的所有情况都非常了解。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [bɪdz][ˌjuː 'es] [pɔːz] .
Such a letter bids us pause .
这样的 一个 信 出价 我们 暂停 .

这样的信件值得我们深思。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən][wʌz; wəz] ['kærid] .
By this time we know well enough how the Act of Union was carried .
经过 这 时间 我们 知道 出色地 足够的 如何 这 行为 的 联盟 曾是 携带 .

到那时，我们已经相当清楚《联邦法案》是如何通过的。

[baɪ]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
By bribery and corruption .
经过 受贿 和 腐败 .

通过贿赂和腐败。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] .
Nobody has ever denied it for the last fifty years .
无人 有 曾经 否认 它 为了 这 最后的 五十 年 .

过去五十年里，没有人否认过这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tekst] - [bʊks] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

It	has	been	in	the	school	text	-	books	for	generations	.
它	有	到过	在	这	学校	文本	-	图书	为了	几代人	.

它已在学校教科书中出现了几代人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [dɪd]['mɪstər] . [nɑːks] [noʊ] ?

But	the	point	is	,	Did	Mr	.	Knox	know	?
但	这	观点	是	,	做过	先生	.	诺克斯	知道	?

但关键是，诺克斯先生是否知情?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

If	he	did	,	it	must	seem	to	all	who	have	read	his	Remains	—	and	it
如果	他	做过	,	它	必须	似乎	到	全部	WHO	有	读	他的	遗迹	—	和	它

[ɪz] [wɜːrθ]

is	worth
是	值得

如果他真的这么做了，那么所有读过他遗作的人都会这么认为——而且这很有价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] .

while	reading	them	only	to	enjoy	the	sensation	—	a	most	marvellous	thing	.
尽管	阅读	他们	仅有的	到	享受	这	感觉	—	一个	最多	奇妙	事物	.

仅仅为了享受阅读的乐趣而阅读它们——这是一种非常美妙的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [hæd; həd][wiː; wi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['kænən] [lɪdənz] [lɔːŋ] -

It	would	not	be	more	marvellous	had	we	learnt	from	Canon	Liddon's	long	-
它	会	不是	是	更多的	奇妙	有	我们	学会了	从	佳能	利登的	长的	-

[lʊkt] - [fɔːr; fər] ['vɑːljəmz] [ðæt] ['mɪstər] . ['pjuːzi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dɪz'reɪliz] [əd'vaɪzər][ɪn][ɔːl] ['mætərz]

looked	-	for	volumes	that	Mr	.	Pusey	was	Mr	.	Disraeli's	adviser	in	all	matters
看起来	-	为了	卷	那	先生	.	普西	曾是	先生	.	迪斯雷利的	顾问	在	全部	事情

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːri]

relating	to	the	disposition	of	the	secret	service	money	and	the	Tory
相关	到	这	处置	的	这	秘密	服务	钱	和	这	保守党

[ɪ'lekʃ(ə)n] [fʌndz] .

election	funds	.
选举	资金	.

如果我们从利登牧师苦苦寻觅的著作中得知，普西先生是迪斯雷利先生在秘密情报机构资金和保守党选举资金处置等所有事项上的顾问，那也并不奇怪。

[ɪf] [nɑːks][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

If	Knox	did	not	know	anything	about	it	,	how	was	he	kept	in	ignorance	,
如果	诺克斯	做过	不是	知道	任何事物	关于	它	,	如何	曾是	他	保留	在	无知	,

如果诺克斯对此事一无所知，他又是如何被蒙在鼓里的呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːdi] ['aɪrɪʃ] [pɪrz] [ænd; ənd] ['bɜːroʊ] - [mɑːŋgər]

how	was	he	sheltered	from	the	greedy	Irish	peers	and	borough	-	mongers
如何	曾是	他	避难所	从	这	贪婪的	爱尔兰	同龄人	和	行政区	-	贩卖者

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ræskəlz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɛndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ?

and	all	the	other	impecunious	rascals	who	had	the	vending	of	a	nation	?
和	全部	这	其他	贫困的	无赖	WHO	有	这	自动售货机	的	一个	国家	?

他是如何躲过贪婪的爱尔兰贵族、选区掮客以及其他所有贩卖国家财富的穷光蛋的侵害的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ˌkæsəl'reɪ] ,

And	what	are	we	to	think	of	the	foresight	of	Castlereagh	,
和	什么	是	我们	到	思考	的	这	远见	的	卡斯尔雷	,

我们该如何看待卡斯尔雷的远见卓识呢?

[huː] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

who	**secured**	**for**	**himself**	**such**	**a**	**secretary**	**in**	**order**	**that**	**,**	**after**	**all**	**was**	**over**	**,**
WHO	安全	为了	他自己	这样的	一个	秘书	在	命令	那	,	后	全部	曾是	超过	,

他为自己聘请了这样一位秘书，以便在一切结束后，

[ˈmɪstər] . [nɑːks] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈɪnəsns] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Knox**	**might**	**sit**	**down**	**and**	**in**	**all**	**innocence**	**become**	**the**	**historian**	**of**
先生	.	诺克斯	可能	坐	向下	和	在	全部	无辜	变得	这	历史学家	的

[prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,

proceedings	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**know**	**nothing**	**,**
诉讼程序	的	哪个	他	有	到过	允许	到	知道	没有什么	,

诺克斯先生可能会坐下来，在完全无辜的情况下，成为他原本一无所知的事件的历史学家。

[bʌt; bət] [wɪtʃ]

but	**which**
但	哪个

但是哪个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈkʌvər] [ʌp][ðer; ðər]

sorely	**needed**	**the**	**cloak**	**of**	**a**	**holy**	**life**	**and**	**conversation**	**to**	**cover**	**up**	**their**
非常	需要	这	披风	的	一个	圣	生活	和	对话	到	覆盖	向上	他们的

[sɔːz] ?

sores	**?**
疮	?

他们迫切需要用圣洁的生活和言谈来掩盖自己的伤疤吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [ˈprɑːbləm] .

It	**is**	**an**	**odd**	**problem**	**.**
它	是	一个	奇怪的	问题	.

这是一个奇怪的问题。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈnɑːksɪz] [ˈɪnəsns] .

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**believe**	**in**	**Knox's**	**innocence**	**.**
为了	我的	部分	,	我	相信	在	诺克斯	无辜	.

就我个人而言，我相信诺克斯是无辜的。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ˈtreɪnɪŋ]

Trying	**very**	**hard**	**to**	**be**	**worthy**	**of**	**the**	**second**	**century**	**was**	**not**	**good**	**training**
尝试	非常	难的	到	是	值得	的	这	第二	世纪	曾是	不是	好的	训练

[fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [fæg] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪˈtiːnθ] .

for	**seeing**	**his**	**way**	**through**	**the**	**fag**	**-**	**end**	**of**	**the**	**eighteenth**	**.**
为了	看到	他的	方式	通过	这	同性恋	-	结尾	的	这	第十八	.

努力让自己配得上第二个世纪的自己，这对他顺利度过十八世纪末期来说并不是一个好习惯。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm][men] [wɪl] [nɑːt] [siː] .

Apart	**from**	**this**	**,**	**it**	**is**	**amazing**	**what**	**some**	**men**	**will**	**not**	**see**	**.**
除	从	这	,	它	是	惊人的	什么	一些	男人	将要	不是	看	.

除此之外，有些男人看不到的东西也令人匪夷所思。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [kwoʊt] [ðə; ðɪ] [brɪsk] [rɪˈtɔːrt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsædlˌtri] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	**recall**	**but**	**will**	**not**	**quote**	**the**	**brisk**	**retort**	**of**	**Mrs**	**.**	**Saddletree**	**at**	**her**
我	记起	但	将要	不是	引用	这	轻快	反驳	的	太太	.	马鞍树	在	她

[ˈhʌzbəndz] [ɪkˈspens] ,

husband's	**expense**	**,**
丈夫的	费用	,

我记得萨德尔特里太太对她丈夫的犀利反驳，但我不会引用她的话。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ðæt] ['lɜːrnɪd] ['sædlər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

which	relates	to	the	incapacity	of	that	learned	saddler	to	see	what	was	going
哪个	相关	到	这	无能力	的	那	学习	马鞍匠	到	看	什么	曾是	去

[ɑːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

on	under	his	nose	.
在	在下面	他的	鼻子	.

这说明那位博学的马鞍匠无力看清眼皮底下发生的事情。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

The	test	was	a	severe	one	,
这	测试	曾是	一个	严重	一	,

这次测试非常严格。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ˌælɪg'zændər][nɑːks][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː]

but	we	have	no	doubt	whatever	that	Alexander	Knox	could	have	stood	it
但	我们	有	不	怀疑	任何	那	亚历山大	诺克斯	可以	有	站立	它

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . - ['sædlˌtri] .

as	well	as	Mr	.	Bartoline	Saddletree	.
作为	出色地	作为	先生	.	-	马鞍树	.

但我们毫不怀疑，亚历山大·诺克斯和巴托林·萨德尔特里先生一样能够承受这一切。

[ə'nʌðər] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Another	strange	incident	connected	with	the	same	event	is	that	the	final	ratification
其他	奇怪的	事件	连接	和	这	相同的	事件	是	那	这	最终的	批准

[ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən][ɪn]

of	the	Act	of	Union	in
的	这	行为	的	联盟	在

与同一事件相关的另一件怪事是，《联合法案》的最终批准……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['dʌblɪn] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː] , [ə; eɪ]

Dublin	was	witnessed	by	,	and	made	,	as	it	could	not	fail	to	do	,	a
都柏林	曾是	目击者	经过	,	和	制成	,	作为	它	可以	不是	失败	到	做	,	一个

[greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ,

great	impression	upon	,
伟大的	印象	之上	,

都柏林给人们留下了深刻的印象，这是必然的。

[ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

the	most	accomplished	rhetorical	writer	of	our	time	.
这	最多	完成	修辞	作家	的	我们的	时间	.

我们这个时代最杰出的修辞作家。

[diː] ['kwɪnsi] , [ðen] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

De	Quincey	,	then	a	precocious	boy	of	fifteen	,
德	昆西	,	然后	一个	早熟	男生	的	十五	,

当时年仅十五岁的德昆西，是个早熟的少年。

['hæpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aɪərlənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

happened	by	a	lucky	chance	to	be	in	Ireland	at	the	time	,
发生	经过	一个	幸运的	机会	到	是	在	爱尔兰	在	这	时间	,

当时我恰好身在爱尔兰，这纯属偶然。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ɔltəmaʊnt] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] ,

and	as	the	guest	of	Lord	Altamount	,	an	Irish	peer	,
和	作为	这	客人	的	主	阿尔塔蒙特	,	一个	爱尔兰	同伴	,

作为爱尔兰贵族阿尔塔蒙特勋爵的客人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bəuθ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm'self]
he had every opportunity both of seeing the sight and acquainting himself
他 有 每一个 机会 两个都 的 看到 这 视线 和 熟悉 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
with the feelings of some of the leading actors in the play ,
和 这 情怀 的 一些 的 这 领导 演员 在 这 玩 ,

他有很多机会既能亲眼目睹这场演出，又能了解剧中一些主要演员的感受。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['trædʒədi] , ['kɑːmədi] , [ɔːr] [fɑːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
call it tragedy , comedy , or farce , as you please .
称呼 它 悲剧 , 喜剧 , 或者 闹剧 , 作为 你 请 .

你可以称它为悲剧、喜剧或闹剧，随你便。

[diː] [kwɪnsiːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃæptərz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] ,
De Quincey's account of the scene , and his two chapters on the Irish Rebellion ,
德 昆西的 帐户 的 这 场景 , 和 他的 二 章节 在 这 爱尔兰 叛乱 ,

德昆西对这一场景的描述，以及他关于爱尔兰叛乱的两章内容，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] [sketʃiz] .
are to be found in the first volume of his ' Autobiographic Sketches .
是 到 是 成立 在 这 第一的 体积 的 他的 - 自传体的 草图 .

可以在他的《自传素描》第一卷中找到。

- [diː] ['kwɪnsi] [hɪnts] [ðæt] [bəuθ] [lɔːrd] [ɔltəmaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , - [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
' De Quincey hints that both Lord Altamount and his son , ' who had an Irish
- 德 昆西 提示 那 两个都 主 阿尔塔蒙特 和 他的 儿子 , - WHO 有 一个 爱尔兰
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

德昆西暗示，阿尔塔蒙特勋爵和他的儿子“都有一颗爱尔兰之心”，

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːpjələs]
' would have been glad if at the very last moment the populace
- 会 有 到过 高兴的 如果 在 这 非常 最后的 片刻 这 民众

如果民众在最后一刻.....我会很高兴的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hæd; həd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [pɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɪrz] [ænd; ənd] ['kɑːmənər]
had stepped in between Mr . Pitt and the Irish peers and commoners
有 步 在 之间 先生 . 匹兹堡 和 这 爱尔兰 同龄人 和 平民
[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] .
and compelled the two Houses to perpetuate themselves .
和 被迫 这 二 房屋 到 延续 他们自己 .

他介入皮特先生与爱尔兰贵族和平民之间，迫使两院继续维持现状。

[ɪn'tɜːrnəli] , [sez] [diː] ['kwɪnsi] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .
Internally , says De Quincey , they would have laughed .
内部 , 说道 德 昆西 , 他们 会 有 笑了 .

德昆西说，他们内心会嘲笑这种行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] ['hɛvənz] ['tʃænsəri] ,
But it was written otherwise in Heaven's Chancery ,
但 它 曾是 书面 否则 在 天 法院 ,

但天庭的旨意却另有记载。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [bɪl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɔːr]

and	'	the	Bill	received	the	Royal	assent	without	a	muttering	or	a	whispering	or
和	-	这	账单	已收到	这	皇家	同意	没有	一个	喃喃自语	或者	一个	耳语	或者

[ðə; ði][prəu'test, 'prəu-]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] . . . .

the	protesting	echo	of	a	sigh	.	.	.	.
这	抗议	回声	的	一个	叹	.	.	.	.

“该法案顺利获得御准，没有丝毫异议，没有窃窃私语，也没有一声抗议的叹息……”

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n]['oʊnli][aɪ] [riˈmɑːkt] [huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] —

One	person	only	I	remarked	whose	features	were	suddenly	illuminated	by	a	smile	—
一	人	仅有的	我	评论	谁	特征	是	突然	照明	经过	一个	微笑	—

[ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ,

a	sarcastic	smile	,
一个	讽刺的	微笑	,

我只注意到一个人的脸上突然露出了笑容——一个讽刺的笑容。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['fænsi] .

as	I	read	it	—	which	,	however	,	might	be	all	fancy	.
作为	我	读	它	—	哪个	,	然而	,	可能	是	全部	想要	.

我读到的内容——不过，可能只是些华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] .

It	was	Lord	Castlereagh	.
它	曾是	主	卡斯尔雷	.

是卡斯尔雷勋爵。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

'	Can	it	possibly	be	that	this	was	the	very	moment	when	it	occurred	to
-	能	它	可能	是	那	这	曾是	这	非常	片刻	什么时候	它	发生	到

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [nɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv]

his	lordship's	mind	that	Mr	.	Knox	was	the	man	to	be	the	historian	of
他的	领主的	头脑	那	先生	.	诺克斯	曾是	这	男人	到	是	这	历史学家	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ðʌs] [kən'kluːdid] ?

the	event	thus	concluded	?
这	事件	因此	结束	?

“难道就在这时，勋爵才想到诺克斯先生正是记录这一事件历史的最佳人选吗？”

[ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][diː] [kwɪnsiːz] ['raɪtɪŋz] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [prə'vəukt] ['meni] ['krɪtɪks][tuː; tə]

The	new	edition	of	De	Quincey's	writings	has	naturally	provoked	many	critics	to
这	新的	版	的	德	昆西的	著作	有	自然	挑衅	许多	评论家	到

[ə'tempt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt]

attempt	to	do	for	him	what
试图	到	做	为了	他	什么

德昆西著作的新版本自然引发了许多评论家试图为他做些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] — [tuː; tə]

he	was	fond	enough	of	doing	for	others	,	often	to	their	dismay	—	to
他	曾是	喜爱	足够的	的	正在做	为了	其他的	,	经常	到	他们的	沮丧	—	到

[gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,

give	some	account	,
给	一些	帐户	,

他乐于助人，常常令别人感到不满——为了交代一些事情，

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

that	is	,	of	the	author	and	the	man	.
那	是	,	的	这	作者	和	这	男人	.

也就是说，指的是作者和这个人。

[diː] ['kwɪnsi] [dʌz] [nɑːt] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['triːtmənt] .

De	Quincey	does	not	lend	himself	to	this	familiar	treatment	.
德	昆西	做	不是	借	他自己	到	这	熟悉的	治疗	.

德昆西并不适合这种常见的处理方式。

[hiː; hi] [ɪ'luːdz] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	eludes	analysis	and	baffles	description	.
他	逃避	分析	和	挡板	描述	.

他难以分析，难以描述。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz][best] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	great	fault	as	an	author	is	best	described	,	in	the	decayed	language	of	the
他的	伟大的	过错	作为	一个	作者	是	最好的	描述	,	在	这	腐烂的	语言	的	这

['ekwəti] ['dræftsmən] ,

equity	draughtsman	,
公平	绘图员	,

他作为作家的最大缺点，用老派的衡平法绘图师的陈旧语言来描述最为贴切：

[æz; əz] [ˌmʌlti'fɛəriəs] .

as	multifariousness	.
作为	多样性	.

多样性。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [læks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

His	style	lacks	the	charm	of	economy	,	and	his	workmanship	the	dignity	of
他的	风格	缺乏	这	魅力	的	经济	,	和	他的	做工	这	尊严	的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

他的风格缺乏简洁的魅力，他的作品缺乏专注的庄重。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['spendθrɪft] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ['sɪnər] [ɪn] [ðiːz] ['stɪndʒi] [deɪz] .

A	literary	spendthrift	is	,	however	,	a	very	endurable	sinner	in	these	stingy	days	.
一个	文学	败家子	是	,	然而	,	一个	非常	可忍受的	罪人	在	这些	小气	天	.

然而，在如今这个吝啬的时代，文学上的挥霍者却是一个可以容忍的罪人。

['mɪstər] . [mɪl] [spiːks] ['sʌmwer] ([aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] -) ['ɔːlmoʊst] ['sɑːroʊfəli]

Mr	.	Mill	speaks	somewhere	(	I	think	in	his	'	Political	Economy	'	)	almost	sorrowfully
先生	.	磨	说话	某处	(	我	思考	在	他的	-	政治的	经济	-	)	几乎	悲伤地

[ʌv; əv][diː] [kwɪnsiːz] [streɪndʒ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [faɪn] [θɔːts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

of	De	Quincey's	strange	habit	of	scattering	fine	thoughts	up	and	down	his
的	德	昆西的	奇怪的	习惯	的	散射	美好的	想法	向上	和	向下	他的

['mɪrli] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] .

merely	miscellaneous	writings	.
仅仅	各种各样的	著作	.

密尔先生在某处（我想是在他的《政治经济学》中）几乎带着悲伤的语气谈到了德昆西的奇怪习惯，即在他的杂乱无章的著作中散布着精辟的思想。

[ðə; ði]['hæbɪt][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ðə; ði] ['riːdər] .

The	habit	has	ceased	to	afflict	the	reader	.
这	习惯	有	停止	到	折磨	这	读者	.

读者已不再受此习惯困扰。

[ðə; ði] [faɪn] ['mæksɪm] - [weɪst] [nɑːt] , [wɑːnt][nɑːt] , - [ɪz] [naʊ]

The	fine	maxim	'	Waste	not	,	want	not	,	'	is	now
这	美好的	格言	-	浪费	不是	,	想	不是	,	-	是	现在

“节约不浪费，就不会匮乏”这句至理名言如今

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[ɪn'skraɪbd] ['oʊvər][ðə; ði] [desks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɚz] .

inscribed	**over**	**the**	**desks**	**of**	**our**	**miscellaneous**	**writers**	**.**
铭文	超过	这	桌子	的	我们的	各种各样的	作家	.

铭刻在我们各位杂务员的书桌上方。

[sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz][diː] [kwɪnsiːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

Such	**extravagance**	**as**	**De**	**Quincey's**	**,**	**as**	**it**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**repeated**	**,**
这样的	奢侈	作为	德	昆西的	,	作为	它	是	不是	可能	到	是	重复	,

像德昆西那样铺张浪费的事情，不太可能再发生了。

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] ['reprəbeɪt] .

need	**not**	**be**	**too**	**severely**	**reprobated**	**.**
需要	不是	是	也	严重	被谴责的	.

不必过于严厉地谴责。

[diː] [kwɪnsiːz] [mæg'nɪfɪsns] , [ðə; ði] [ə'pærənt] ['baʊndləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

De	**Quincey's**	**magnificence**	**,**	**the**	**apparent**	**boundlessness**	**of**	**his**	**information**	**,**	**the**
德	昆西的	壮丽	,	这	明显	无边无际	的	他的	信息	,	这

['libətiz] [hiː; hi] [teɪks] ,

liberties	**he**	**takes**	**,**
自由	他	需要	,

德昆西的博学多才，他渊博的知识似乎无穷无尽，以及他所采取的自由发挥，

[ri'laɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪvnəs] [ænd; ənd] ['friːkɪʃ] ['fænsis] ,

relying	**upon**	**his**	**mastery**	**of**	**language**	**,**	**his**	**sportiveness**	**and**	**freakish**	**fancies**	**,**
依靠	之上	他的	精通	的	语言	,	他的	体育精神	和	怪异的	幻想	,

他凭借着对语言的精通、活泼好动的性格和古怪的想象力，

[meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ɔːl] [ˌhɔbldi'hɔi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tɜːrn] .

make	**him**	**the**	**idol**	**of**	**all**	**hobbledehoys**	**of**	**a**	**literary**	**turn**	**.**
制作	他	这	偶像	的	全部	跛脚小子	的	一个	文学	转动	.

让他成为所有文学爱好者的偶像。

[baɪ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊəd] .

By	**them**	**his**	**sixteen**	**volumes**	**are**	**greedily**	**devoured**	**.**
经过	他们	他的	十六	卷	是	贪婪地	吞噬	.

他们如饥似渴地阅读了他的十六卷著作。

['hæpi] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

Happy	**the**	**country**	**,**	**one**	**is**	**tempted**	**to**	**exclaim**	**,**
快乐的	这	国家	,	一	是	受诱惑	到	惊叹	,

人们不禁会惊呼：多么幸福的国家啊！

[ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪts] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] !

that	**has**	**such**	**reading**	**to**	**offer**	**its**	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**!**
那	有	这样的	阅读	到	提供	它是	年轻的	男人	和	少女们	!

这里有如此丰富的读物供年轻男女阅读！

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [diː] ['kwɪnsi] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - ['oʊpiəm] ['iːtər] - [maːrks]

The	**discovery**	**that**	**De**	**Quincey**	**wrote**	**something**	**else**	**besides**	**the**	**'**	**Opium**	**Eater**	**'**	**marks**
这	发现	那	德	昆西	写道	某物	别的	除了	这	-	鸦片	食客	-	标记

[ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .

a	**red**	**-**	**letter**	**day**	**in**	**many**	**a**	**young**	**life**	**.**
一个	红色的	-	信	天	在	许多	一个	年轻的	生活	.

对于许多年轻人来说，发现德昆西除了《鸦片吸食者》之外还写过其他作品，是他们人生中值得纪念的一天。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] - [ðə; ði] [twelv] - ; [ɑːn][ðə; ði] - ['ɛsiːnz] [ænd; ənd] ['siːkrət] [sə'saiətiz] - ; [ɑːn] -

The	**papers**	**on**	**'**	**The**	**Twelve**	**Cæsars**	**'**	**;**	**on**	**the**	**'**	**Essenes**	**and**	**Secret**	**Societies**	**'**	**;**	**on**	**'**
这	文件	在	-	这	十二	凯撒	-	;	在	这	-	爱色尼派	和	秘密	社会	-	;	在	-

['dʒuːdəs] [is'kæriət] , -

Judas	**Iscariot**	**,**	**'**
犹大	伊斯卡里奥特	,	-

关于《十二凯撒》、关于《艾赛尼派与秘密社团》、关于《犹大·伊斯卡里奥特》的论文

- ['sisərəu] , - [ænd; ənd]
' Cicero , ' and
- 西塞罗 , - 和

“西塞罗”，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

- ['ritʃəd] ['bɛntli] - ; - [ðə; ði] ['spænɪʃ] [nʌn] , - [ðə; ði] - ['fiːmeɪl] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , - [ðə; ði] - ['tɑːrtər] ,
' Richard Bentley ' ; ' The Spanish Nun , ' the ' Female Infidel , ' the ' Tartars ,
- 理查德 宾利 - ; - 这 西班牙语 尼姑 , - 这 - 女性 异教徒 , - 这 - 酒石酸 ,

《理查德·本特利》;《西班牙修女》;《女异教徒》;《鞑靼人》

- [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wel] - ['duːɪŋ] ,
' seemed the very climax of literary well - doing ,
- 似乎 这 非常 高潮 的 文学 出色地 - 正在做 ,

这似乎是文学创作的巅峰之作。

[ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]
and to unite the learning of the schools with all the fancy of the poets
和 到 团结 这 学习 的 这 学校 和 全部 这 想要 的 这 诗人
[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and the wit of the world .
和 这 有 的 这 世界 .

将学校的学问与诗人的所有奇思妙想和世人的智慧结合起来。

[æz; əz][wʌn] [grəuz] ['oʊldər] , [wʌn] [grəuz] [stɜːn] — [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
As one grows older , one grows sterner — with others .
作为 一 生长 老 , 一 生长 更严厉 — 和 其他的 .

随着年龄增长，人对别人会变得越来越严厉。

- [pruːn] [ðaʊ] [ðaɪ] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [θɔːts] [kən'troʊl]
' Prune thou thy words , the thoughts control
- 修剪 你 你的 字 , 这 想法 控制

谨言慎行，思想自有其主。

[ðæt] [ɔː(r)] [ðiː] [swel] [ænd; ənd] [θrɔːŋ] ;
That o'er thee swell and throng ;
那 超过 你 膨胀 和 人群 ;

那在你之上涌动和拥挤;

[ðeɪ] [wɪl] [kən'dens] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [soʊl] ,
They will condense within thy soul ,
他们 将要 凝结 之内 你的 灵魂 ,

它们将凝聚在你的灵魂深处，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] [strɔːŋ] .
And change to purpose strong .
和 改变 到 目的 强的 .

并朝着目标坚定地改变。

- [ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['vælјuː] .
' The lines have a literary as well as a moral value .
- 这 线条 有 一个 文学 作为 出色地 作为 一个 道德 价值 .

“这些诗句既有文学价值，也有道德价值。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['pærədɑːks] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,
But though paradox may cease to charm ,
但 尽管 悖论 可能 停止 到 魅力 ,

但是，即使悖论不再令人着迷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tju:təd] ['ɪntəlekt] [si:m] [tu:; tə]['soʊbər][eɪdʒ][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɔ:ləs]

and	a	tutored	intellect	seem	to	sober	age	a	better	guide	than	a	lawless
和	一个	辅导	智力	似乎	到	清醒	年龄	一个	更好的	指导	比	一个	无法无天

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

对于成熟稳重的人来说，受过良好教育的理性似乎比放荡不羁的幻想更能指引方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [staɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪm'pæʃnd] [proʊz]

and	a	chastened	style	a	more	comfortable	thing	than	impassioned	prose
和	一个	受了教训	风格	一个	更多的	舒服的	事物	比	热情洋溢	散文

[ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][brə'vjʊrə] ,

and	pages	of	bravura	,
和	页面	的	精湛技艺	,

而克制内敛的文风，比激情澎湃、炫技式的文字更令人感到舒适。

[stɪl] , ['æftər][ɔ:l] , - [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['glɔ:ri] ,

still	,	after	all	,	'	the	days	of	our	youth	are	the	days	of	our	glory	,
仍然	,	后	全部	,	-	这	天	的	我们的	青年	是	这	天	的	我们的	荣耀	,

然而，毕竟，“青春岁月是我们最辉煌的岁月”，

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:dər] [hu:] [ɪz][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:gər]

-	and	for	a	reader	who	is	both	young	and	eager
-	和	为了	一个	读者	WHO	是	两个都	年轻的	和	渴望的

对于既年轻又充满热情的读者来说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ðɪ] [si'lekʃənz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ʌv; əv] ['tɔməs] [di:] ['kwɪnsi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm]

the	Selections	Grave	and	Gay	of	Thomas	de	Quincey	will	always	be	above	criticism
这	选择	严重	和	同性恋	的	托马斯	德	昆西	将要	总是	是	多于	批评

,

,

,

托马斯·德·昆西的《格雷夫与盖伊选集》将永远无可指摘。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

and	belong	to	the	realm	of	rapture	.
和	属于	到	这	领域	的	狂喜	.

并属于极乐的境界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hænə] [mɔ:r] .

HANNAH	MORE	.
汉娜	更多的	.

汉娜·莫尔。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

An	ingenious	friend	of	mine	,
一个	巧妙	朋友	的	矿	,

我的一位才华横溢的朋友，

[huː] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [bʊk] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][wɪt][ɔːr]
who has collected a library in which every book is either a masterpiece of wit or
WHO 有 集 一个 图书馆 在 哪个 每一个 书 是 任何一个 一个 杰作 的 有 或者
[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['rerəti] ,
a miracle of rarity ,
一个 奇迹 的 稀有性 ,

他收藏的书籍要么是妙语连珠的杰作，要么是极其罕见的珍品。

[faʊnd] [greɪt] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mɑːtli] [hiːp] [ðə; ði]
found great fault with me the other day for adding to my motley heap the
成立 伟大的 过错 和 我 这 其他 天 为了 添加 到 我的 杂乱无章 堆 这
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔːr] .
writings of Mrs . Hannah More .
著作 的 太太 . 汉娜 更多的 .

前几天有人因为我把汉娜·莫尔夫人的作品添加到我那堆杂乱无章的藏书中而对我大加指责。

[ɪn] [veɪn] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In vain I pleaded I had given but eight shillings and sixpence for the
在 徒劳 我 恳求 我 有 给定 但 八 先令 和 六便士 为了 这
[ˌnaɪn'tiːn] ['vɑːljəmz] ,
nineteen volumes ,
十九 卷 ,

我徒劳地辩解说，我只花了八先令六便士就买到了这十九卷书。

['niːtli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['letərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
neatly bound and lettered on the back .
整齐地 边界 和 字母 在 这 后退 .

装订整齐，背面有字样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [soʊ][hiː; hi][prəu'testid] , [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [teɪst] ,
He was not thinking , so he protested , of my purse , but of my taste ,
他 曾是 不是 思维 , 所以 他 抗议 , 的 我的 钱包 , 但 的 我的 品尝 ,

他辩解说，他考虑的不是我的钱包，而是我的品味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [spɜːnɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and he went away , spurning the gravel under his feet ,
和 他 去 离开 , 拒绝 这 碎石 在下面 他的 脚 ,

于是他走了，脚下的碎石让他感到不适。

['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][aɪ] .
irritated that there should be such men as I .
受刺激 那 那里 应该 是 这样的 男人 作为 我 .

令我恼火的是，竟然会有像我这样的人存在。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə]['breɪz(ə)n]
I , however , am prepared to brazen
我 , 然而 , 是 准备 到 厚颜无耻

然而，我已准备好厚颜无耻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

把它拿出来。

[aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔːr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl]

I	freely	admit	that	the	celebrated	Mrs	.	Hannah	More	is	one	of	the	most	detestable
我	自由	承认	那	这	著名	太太	.	汉娜	更多的	是	一	的	这	最多	可恨

['raɪtɜ-z] [ðæt] ['evər] [held] [ə; eɪ] [pen] .

writers	that	ever	held	a	pen	.
作家	那	曾经	握住	一个	笔	.

我坦率地承认，著名作家汉娜·莫尔夫人是史上最令人厌恶的作家之一。

[ʃiː; ʃi] ['flaʊndəz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːŋgər] - [iːl] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪndʒi] [mə'rælətɪ] .

She	flounders	like	a	huge	conger	-	eel	in	an	ocean	of	dingy	morality	.
她	比目鱼	喜欢	一个	巨大的	鳗鱼	-	鳗鱼	在	一个	海洋	的	昏暗的	道德	.

她就像一条巨大的康吉鳗，在肮脏的道德海洋中挣扎。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

She	may	have	been	a	wit	in	her	youth	,
她	可能	有	到过	一个	有	在	她	青年	,

她年轻时或许是个机智的人，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sɜːrt(ə)nlɪ] [hɜːr; hər]['poʊəm] , - [bʌs]

though	I	am	not	aware	of	any	evidence	of	it	—	certainly	her	poem	,	'	Bas
尽管	我	是	不是	意识到的	的	任何	证据	的	它	—	当然	她	诗	,	-	巴斯

['blɜː] ,

Bleu	,
蓝色	,

虽然我没有发现任何证据——当然，她的诗《Bas Bleu》

- [ɪz] [nʌn] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] ,

'	is	none	—	but	for	all	the	rest	of	her	days	,	and	they	were	many	,
-	是	没有任何	—	但	为了	全部	这	休息	的	她	天	,	和	他们	是	许多	,

'没有——但在她余生的所有日子里，而她的余生很长，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪtərerɪ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

she	was	an	encyclopædia	of	all	literary	vices	.
她	曾是	一个	百科全书	的	全部	文学	恶习	.

她简直就是一部文学恶习百科全书。

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːn] ['vɑːljəmz] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l]

You	may	search	her	nineteen	volumes	through	without	lighting	upon	one	original
你	可能	搜索	她	十九	卷	通过	没有	灯光	之上	一	原来的

[θɔːt] , [wʌn] ['hæpi] [freɪz] .

thought	,	one	happy	phrase	.
想法	,	一	快乐的	短语	.

你翻遍她十九卷著作，也找不到一个原创的想法，一句令人愉悦的话语。

[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [læks] [ri'ælətɪ] .

Her	religion	lacks	reality	.
她	宗教	缺乏	现实	.

她的宗教缺乏现实感。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['paɪətɪ] , [ʌv; əv] [hɑːrt] - [felt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['evər] [is'keips]

Not	a	single	expression	of	genuine	piety	,	of	heart	-	felt	emotion	,	ever	escapes
不是	一个	单身的	表达	的	真的	虔诚	,	的	心	-	毛毡	情感	,	曾经	逃脱

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她口中从未流露出丝毫真诚的虔诚和发自内心的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [pə'θetɪk] , ['nevər] ['terəb(ə)l] .

She	is	never	pathetic	,	never	terrible	.
她	是	绝不	可怜的	,	绝不	糟糕的	.

她从不可怜，也从不糟糕。

[hɜːr; hər] [kriːd] [ɪz] ['paʊərləs] ['iːðər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] ['gɪlti]

Her	creed	is	powerless	either	to	attract	the	well	-	disposed	or	make	the	guilty
她	信条	是	无力	任何一个	到	吸引	这	出色地	-	处置	或者	制作	这	有罪的

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

她的信条既无法吸引善良的人，也无法让有罪的人感到恐惧。

[noʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ['evər] [riːd] - [ðə; ði] ['fɛr,tʃaɪld] ['fæməli] - [ɔːr] - ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

No	naughty	child	ever	read	'	The	Fairchild	Family	'	or	'	Stories	from	the	Church
不	淘气	孩子	曾经	读	-	这	费尔柴尔德	家庭	-	或者	-	故事	从	这	教会

没有哪个淘气的孩子会读《费尔柴尔德一家》或《教堂里的故事》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['kætəkɪzəm] - [wɪ'ðaʊt] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['herd] ['pʌpi] ['æftər][ə; eɪ]

Catechism	'	without	quaking	and	quivering	like	a	short	-	haired	puppy	after	a
教理问答	-	没有	震动	和	颤抖	喜欢	一个	短的	-	头发	小狗	后	一个

['dʌkɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

ducking	;	but	,	then	,
躲避	;	但	,	然后	,

教义问答"不颤抖，不像刚从水坑里出来的短毛小狗那样害怕；但是，然后，

['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mrs	.	Sherwood	was	a	woman	of	genius	,	whilst	Mrs	.	Hannah	More	was	a
太太	.	舍伍德	曾是	一个	女士	的	天才	,	而	太太	.	汉娜	更多的	曾是	一个

['pɑːmpəs] ['feɪljər] .

pompous	failure	.
傲慢	失败	.

舍伍德夫人是一位才华横溢的女性，而汉娜·莫尔夫人则是一位傲慢自大的失败者。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Still	,	she	has	a	merit	of	her	own	,
仍然	,	她	有	一个	优点	的	她	自己的	,

不过，她也有自己的优点。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

just	enough	to	enable	a	middle	-	aged	man	to	chew	the	cud	of	reflection
只是	足够的	到	使能够	一个	中间	-	老年人	男人	到	嚼	这	盘根错节	的	反射

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['endləs] ['peɪdʒɪz] .

as	he	hastily	turns	her	endless	pages	.
作为	他	草草	转弯	她	无尽的	页面	.

刚好够让一个中年男人一边匆匆翻阅她无穷无尽的书页，一边细细品味其中的深意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] ['ɔːθər] ,

She	is	an	explanatory	author	,
她	是	一个	解释性	作者	,

她是一位解释性作家，

['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sʌndri] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][oʊld] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

helping	you	to	understand	how	sundry	people	who	were	old	when	you	were
帮助	你	到	理解	如何	杂项	人们	WHO	是	老的	什么时候	你	是

[jʌŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][foʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

young	came	to	be	the	folk	they	were	,
年轻的	来了	到	是	这	民间	他们	是	,

帮助你了解你小时候那些上了年纪的人是如何变成他们现在的样子的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	to	have	the	books	upon	their	shelves	they	had	.
和	到	有	这	图书	之上	他们的	货架	他们	有	.

他们还拥有书架上的那些书。

['hænə] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

Hannah	More	was	the	first	,	and	I	trust	the	worst	,
汉娜	更多的	曾是	这	第一的	,	和	我	相信	这	最差	,

汉娜·莫尔是第一个，而我却相信最坏的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] — - [ðə; ði]['ʌgliːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['hænə] ,

of	a	large	class	—	'	the	ugliest	of	her	daughters	Hannah	,
的	一个	大的	班级	—	-	这	最丑陋的	的	她	女儿们	汉娜	,

一大群孩子中——“她女儿中最丑的汉娜，

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['pærədi] [ə; eɪ]['poʊət][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][əd'maɪər] .

'	if	I	may	parody	a	poet	she	affected	to	admire	.
-	如果	我	可能	戏仿	一个	诗人	她	做作的	到	钦佩	.

如果我可以用她假装崇拜的诗人的话说的话。

[ðɪs] [klæs] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['krɪstʃən] .

This	class	may	be	imperfectly	described	as	'	the	well	-	to	-	do	Christian	.
这	班级	可能	是	不完美地	描述	作为	-	这	出色地	-	到	-	做	基督教	.

或许可以不太准确地将这一阶层描述为“富裕的基督徒”。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] [snʌg] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] ['eksələnt] , [ɪf] [nɑːt] ['deɪnti] , ['teɪbl] .

'	It	inhabited	snug	places	in	the	country	,	and	kept	an	excellent	,	if	not	dainty	,	table	.
-	它	有人居住的	舒适	地方	在	这	国家	,	和	保留	一个	出色的	,	如果	不是	纤巧	,	桌子	.

它居住在乡村舒适的住所，并保持着一份虽不精致但却非常美味的餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [spent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] .

The	money	it	saved	in	a	ball	-	room	it	spent	upon	a	greenhouse	.
这	钱	它	已保存	在	一个	球	-	房间	它	花费	之上	一个	温室	.

它把省下来的建造舞厅的钱用来建造温室了。

[ɪts] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][fæt] , [ænd; ənd][ɪts] ['koʊtʃmən] [ɪn'veriəbli] ['prez(ə)nt][æt; ət]['fæməli] [prerz] .

Its	horses	were	fat	,	and	its	coachman	invariably	present	at	family	prayers	.
它是	马匹	是	胖的	,	和	它是	马车夫	总是	展示	在	家庭	祈祷	.

它的马匹肥壮，它的马车夫总是会出席家庭祈祷仪式。

[ɪts] [pet] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['hɒrəz] [θi'ætrɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] , ['dænsɪŋ] ,

Its	pet	virtue	was	Church	twice	on	Sunday	,	and	its	peculiar	horrors	theatrical	entertainments	,	dancing	,
它是	宠物	美德	曾是	教会	两次	在	星期日	,	和	它是	奇特	恐怖	戏剧	娱乐	,	跳舞	,

它最珍视的美德是星期天去教堂两次，而它最特别的恐惧则是戏剧娱乐和舞蹈。

[ænd; ənd] ['θrɪpəni] [pɔɪnts] .

and	threepenny	points	.
和	三便士	积分	.

还有三便士。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['gɑːrdn] [wɔːl] [lɪvd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [huː] , [ɪf] ['vɜːrtʃuəs] ,
Outside its garden wall lived the poor who , if virtuous ,
外部 它是 花园 墙 居住地 这 贫穷的 WHO , 如果 有德行的 ,

花园围墙外住着穷人，他们如果品德高尚，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɔːr] ['werɪŋ] [niːt] ['juːnɪfɔːrmz] ,
were for ever curtsying to the ground or wearing neat uniforms ,
是 为了 曾经 屈膝礼 到 这 地面 或者 穿着 整洁的 制服 ,

他们总是行屈膝礼或穿着整齐的制服，

[ɪk'sept] [wen] [iks'paiərɪŋ][ə'pɑːn] ['trʌkl] - [bedz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz]
except when expiring upon truckle - beds beseeching God to bless the young ladies
除了 什么时候 到期 之上 卡车 - 床 恳求 上帝 到 保佑 这 年轻的 女士们
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [ɔːr][ðə; ðɪ]['mænər] [haʊs] ,
of The Grange or the Manor House ,
的 这 农庄 或者 这 庄园 房子 ,

除非临终前躺在简易床上祈求上帝保佑格兰奇庄园或庄园别墅的年轻女士们，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
as the case might be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] - [ɪz][æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] —
As a book ' Cœlebs in Search of a Wife ' is as odious as it is absurd —
作为 一个 书 - - 在 搜索 的 一个 妻子 - 是 作为 令人厌恶的 作为 它 是 荒诞 —
[jet] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] —
yet for the reason already assigned it may be read with a certain curiosity —
然而 为了 这 原因 已经 分配 它 可能 是 读 和 一个 肯定 好奇心 —
[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [pɔɪnt] [baɪ]
but as it would be cruelty to attempt to make good my point by
但 作为 它 会 是 残酷 到 试图 到 制作 好的 我的 观点 经过
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
quotation ,
引述 ,

《名人寻妻记》这本书既令人厌恶又荒谬——然而，由于前面已经提到的原因，人们或许可以带着某种好奇心去阅读它——但是，如果试图通过引用来阐明我的观点，那就太残忍了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I must leave it as it is .
我 必须 离开 它 作为 它 是 .

我必须保持现状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv] ['hænə] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz]
It is characteristic of the unreality of Hannah More that she prefers
它 是 特征 的 这 不真实 的 汉娜 更多的 那 她 偏好

汉娜·莫尔的这种不切实际的性格特点在于，她更喜欢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['eɪkənˌsaɪd][tuː; tə] ['kuːpə] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['lætɚz] [suː'pɪriər] ['paɪəti] .
Akenside to Cowper , despite the latter's superior piety .
阿肯赛德 到 考珀 , 尽管 这 后者的 优越的 虔诚 .

尽管考珀的虔诚程度更高，但阿肯赛德还是选择了后者。

['kaʊpərz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['pʌndʒənt]['sætaɪər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][vɜːr'bɑːsəti][ʌv; əv]['eɪkənˌsaɪd]

Cowper's	sincerity	and	pungent	satire	frightened	her	;	the	verbosity	of	Akenside
考珀的	诚意	和	泼辣	讽刺	害怕	她	;	这	冗长	的	阿肯赛德

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] :

was	much	to	her	mind	:
曾是	很多	到	她	头脑	:

考珀的真诚和辛辣的讽刺让她感到害怕；阿肯赛德的冗长啰嗦也让她很不满意：

- [sɜːr][dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] .

'	Sir	John	is	a	passionate	lover	of	poetry	,	in	which	he	has	a	fine	taste	.
-	先生	约翰	是	一个	热情的	情人	的	诗	,	在	哪个	他	有	一个	美好的	品尝	.

约翰爵士是一位热爱诗歌的人，他对诗歌有着很高的鉴赏力。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

He	read	it
他	读	它

他读了它

[[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - “ ['pleʒərz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ”] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt]

[	a	passage	from	Akenside's	“	Pleasures	of	Imagination	”	]	with	much	spirit
[	一个	通道	从	-	“	快乐	的	想像力	”	]	和	很多	精神

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðiːz] ['truːli]['klæsɪk(ə)l] [laɪnz] : -

and	feeling	,	especially	these	truly	classical	lines	:	'
和	感觉	,	尤其	这些	真的	古典	线条	:	-

[摘自阿肯赛德的《想象的乐趣》] 充满激情和情感，尤其是这些真正古典的诗句：'

“ [maɪnd] — [maɪnd][ə'loʊn] ; [ber] ['wɪtnəs] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

“	Mind	—	mind	alone	;	bear	witness	,	earth	and	heaven	,
“	头脑	—	头脑	独自的	;	熊	证人	,	地球	和	天堂	,

“唯有心念；天地皆可作证，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ɪn] [ɪt'self] [kən'teɪnz]

The	living	fountains	in	itself	contains
这	活的	喷泉	在	本身	包含

活泉本身包含

[ʌv; əv] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ; [hɪr] [hænd][ɪn][hænd]

Of	Beauteous	and	Sublime	;	here	hand	in	hand
的	美丽的	和	升华	;	这里	手	在	手

美丽与崇高；在此携手同行

[sɪt] ['pærəmaʊnt] [ðə; ði]['greɪsɪz] ; [hɪr] [enθ'rəʊnd]

Sit	paramount	the	graces	;	here	enthroned
坐	派拉蒙	这	恩典	;	这里	登基

诸位女神，尊贵至高；在此登基

[sə'lestʃ(ə)l] ['viːnəs] , [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪnɪst] ['ɛrz] ,

Celestial	Venus	,	with	divinest	airs	,
天体	金星	,	和	最神圣的	播出	,

天上的金星，带着最神圣的气息，

[in'vaits] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] [dʒɔɪ] . ” -

Invites	the	soul	to	never	-	fading	joy	.	”	'
邀请	这	灵魂	到	绝不	-	褪色	喜悦	.	”	-

引领灵魂走向永不消逝的喜悦。

“ [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæsɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

“	The	reputation	of	this	exquisite	passage	,	”	said	he	,	laying	down	the	book	,
“	这	名声	的	这	精美的	通道	,	”	说	他	,	躺下	向下	这	书	,

“这段优美文字的声誉，”他放下书说道。

“ [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sentiŋ] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ʌv; əv] [teɪst] , [ðoʊ] ,
“ is established by the consenting suffrage of all men of taste , though ,
“ 是 已确立的 经过 这 同意 选举权 的 全部 男人 的 品尝 , 尽管 ,

“虽然是由所有有品位的男士一致同意并投票通过的，

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['kaʊntənəns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
by the critical countenance you are beginning to put on you look as if you
经过 这 批判的 面容 你 是 开始 到 放 在 你 看 作为 如果 你
[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:] .
had a mind to attack it .
有 一个 头脑 到 攻击 它 .

从你开始摆出的批判表情来看，你好像打算攻击它。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -] -
” [Pg 75] '
” [页 -] -

“[第75页]”

“ [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] [-] ,
“ So far from it , ” said I [Cœlebs] ,
“ 所以 远的 从 它 , ” 说 我 [-] ,

“恰恰相反，”我（Cœlebs）说道。

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['poʊətri] . ”
“ that I know nothing more splendid in the whole mass of our poetry . ”
“ 那 我 知道 没有什么 更多的 灿烂 在 这 所有的 大量的 的 我们的 诗 . ”

“我从未见过比这更辉煌的诗歌。”

- [mɪs] [mɔ:r] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'went] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]
' Miss More had an odd life before she underwent what she calls a ' revolution in
- 错过 更多的 有 一个 奇怪的 生活 前 她 经历了 什么 她 呼叫 一个 - 革命 在
[hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] ,
her sentiments ,
她 情感 ,

“莫尔小姐在经历她所谓的‘情感革命’之前，过着一种奇特的生活。”

- [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [left] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
' a revolution , however , which I fear left her heart of hearts unchanged .
- 一个 革命 , 然而 , 哪个 我 害怕 左边 她 心 的 心 未更改 .

然而，这场革命，恐怕并没有改变她内心深处的本质。

[ʃi:; ʃi] ['kɔnˌsɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [wɪts] , [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['ferli] [əd'mɪtɪd] , [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]
She consorted with wits , though always , be it fairly admitted , on terms of
她 同伙 和 智慧 , 尽管 总是 , 是 它 相当 承认 , 在 条款 的
[dɪ'kɔ:rəm] .
decorum .
礼仪 .

她与才子们交往，但公平地说，她始终恪守礼仪。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [θri:] ['trædʒədi] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
She wrote three tragedies , which were not rejected as they deserved to be ,
她 写道 三 悲剧 , 哪个 是 不是 拒绝 作为 他们 应得的 到 是 ,

她写了三部悲剧，这些作品本应被拒稿，却没有。

[bʌt; bət]['du:li] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæθ] [wɪð; wɪθ] ['prəʊˌlɔ:gz] [ænd; ənd]
but duly appeared on the boards of London and Bath with prologues and
但 正式地 出现 在 这 板 的 伦敦 和 洗澡 和 序言 和
['epəˌlɔ:gz] [baɪ] ['gærik] [ænd; ənd][baɪ] ['ʃəridən] .
epilogues by Garrick and by Sheridan .
尾声 经过 加里克 和 经过 谢里丹 .

但随后在伦敦和巴斯的舞台上如约上演，由加里克和谢里丹作序和尾声。

[ʃiː; ʃi] [daind] [ænd; ənd] [sʌpt] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] .

She	dined	and	supped	and	made	merry	.
她	用餐	和	喝	和	制成	欢乐	.

她吃喝玩乐，其乐融融。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	had	a	prodigious	flirtation	with	Dr	.	Johnson	,	who	called	her	a
她	有	一个	惊人	调情	和	博士	.	约翰逊	,	WHO	称为	她	一个

['sɔːsi] [gɜːrl] ,

saucy	girl	,
风骚的	女孩	,

她与约翰逊博士有过一段热烈的调情，约翰逊博士称她为“轻佻的女孩”。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌns] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]

albeit	she	was	thirty	-	seven	;	and	once	,	for	there	was	no	end	to	his
尽管	她	曾是	三十	-	七	;	和	一次	,	为了	那里	曾是	不	结尾	到	他的

['wægəri] ,

waggery	,
滑稽	,

尽管她已经三十七岁了；而且有一次，因为他的玩笑没完没了。

[lə'mentɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['tʃætətn] , - [ðæt] [pɑː'sterəti] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

lamented	she	had	not	married	Chatterton	,	'	that	posterity	might	have	seen	a
哀叹	她	有	不是	已婚	查特顿	,	-	那	后人	可能	有	已见	一个

[ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv]

propagation	of
传播	的

她遗憾自己没有嫁给查特顿，“这样后世或许就能看到子嗣繁衍……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

诗人。

- [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , [haʊ'evər] , ['sɪkənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flætəri] ,

'	The	good	doctor	,	however	,	sickened	of	her	flattery	,
-	这	好的	医生	,	然而	,	恶心	的	她	奉承	,

然而，这位好医生却对她的奉承感到厌烦。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst] ['spiːtʃɪz] ['iːv(ə)n][hiː; hi]['evər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

and	one	of	the	rudest	speeches	even	he	ever	made	was	addressed	to
和	一	的	这	最粗鲁	演讲	甚至	他	曾经	制成	曾是	已解决	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他曾发表过最粗鲁的演讲之一，就是对她说的。

['æftər] ['dʒɑːnsənz] [deθ] ['hænə] [met] ['bɔzwəl] ,

After	Johnson's	death	Hannah	met	Boswell	,
后	强生	死亡	汉娜	遇见	博斯韦尔	,

约翰逊去世后，汉娜遇到了博斯韦尔。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔɪli]

full	of	his	intended	book	which	she	did	her	best	to	spoil	with	her	oily
满的	的	他的	故意的	书	哪个	她	做过	她	最好的	到	剧透	和	她	油腻的

[fə'tuːəti] .

fatuity	.
昏庸	.

她竭尽全力用她油腻的愚蠢破坏了他原本打算写的书。

[sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['bɔzwəl] , - [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][moʊst]

Said	she	to	Boswell	,	'	I	beseech	your	tenderness	for	our	virtuous	and	most
说	她	到	博斯韦尔	,	-	我	恳求	你的	压痛	为了	我们的	有德行的	和	最多

[rɪ'vɪəd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] ;

revered	departed	friend	;
受人尊敬的	已离开	朋友	;

她对博斯韦尔说："我恳求你对我们这位品德高尚、备受尊敬的已故朋友表达你的怜悯之心；

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['mɪtɪgeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æs'perɪtiz] ,

I	beg	you	will	mitigate	some	of	his	asperities	,
我	求	你	将要	缓解	一些	的	他的	粗糙度	,

我恳请您尽量缓和他的一些尖刻言辞。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'plaɪd] ['rʌfli] ,

'	to	which	diabolical	counsel	the	Inimitable	replied	roughly	,
-	到	哪个	邪恶的	法律顾问	这	无比	回复	大致	,

对于这邪恶的建议，那位独一无二的人粗暴地回答道：

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [nɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [pliːz] ['enibɑːdi] .

'	He	would	not	cut	off	his	claws	nor	make	a	tiger	a	cat	to	please	anybody	.
-	他	会	不是	切	离开	他的	爪子	也不	制作	一个	老虎	一个	猫	到	请	任何人	.

他不会为了取悦任何人而割掉自己的爪子，也不会把老虎变成猫。

- [ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['hænə] [mɔːrz] [laɪf] [ə'kɜːrd] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ,

'	The	most	moving	incident	in	Hannah	More's	life	occurred	near	its	close	,
-	这	最多	移动	事件	在	汉娜	更多	生活	发生	靠近	它是	关闭	,

"汉娜·莫尔一生中最令人动容的事件发生在她生命的最后阶段。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊn] , [lɔːrn] ['wʊmən] — [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] , ['beti] , ['sæli] ,

and	when	she	was	a	lone	,	lorn	woman	—	her	sisters	Mary	,	Betty	,	Sally	,
和	什么时候	她	曾是	一个	孤独	,	孤独	女士	—	她	姐妹	玛丽	,	贝蒂	,	莎莉	,

[ænd; ənd]

and
和

当她孤身一人，心灰意冷时——她的姐妹玛丽、贝蒂、萨莉和

['pæti] ['hævɪŋ] [ɔːl] ['priːdi'siːst] [hɜːr; hər] .

Patty	having	all	predeceased	her	.
帕蒂	拥有	全部	先于	她	.

帕蒂都比她先去世。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [ɔːr] - [pleɪs] - [kɔːld] ['bɑːrli] [wʊd] , [ɪn]

She	and	they	had	long	lived	in	a	nice	house	or	'	place	'	called	Barley	Wood	,	in
她	和	他们	有	长的	居住地	在	一个	好的	房子	或者	-	地方	-	称为	大麦	木头	,	在

[ðə; ði]

the
这

她和他们长期居住在一栋名为大麦林（Barley Wood）的漂亮房子或"地方"里，位于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [daɪd] ,
neighbourhood of Bristol , and here her sisters one after another died ,
邻里 的 布里斯托尔 , 和 这里 她 姐妹 一 后 其他 死亡 ,

她住在布里斯托尔附近，她的姐妹们也相继去世于此。

['liːvɪŋ] [pʊr] ['hænə] [ɪn]['sɑːlətəri] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['suːzn] ,
leaving poor Hannah in solitary grandeur to the tender mercies of Mrs . Susan ,
离开 贫穷的 汉娜 在 孤 宏伟 到 这 投标 怜悯 的 太太 . 苏珊 ,
[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ;
the housekeeper ;
这 管家 ;

留下可怜的汉娜独自一人，过着奢华的生活，任由管家苏珊太太温柔地照料；

[mɪs] ['tedi] , [ðə; ði]['leɪdiːz] - [meɪd] ; ['mɪsɪz] . [rɪ'bekə] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] , [ðə; ði] [kʊk]
Miss Teddy , the lady's - maid ; Mrs . Rebecca , the housemaid ; Mrs . Jane , the cook
错过 泰迪 , 这 女士的 - 女佣 ; 太太 . 丽贝卡 , 这 保姆 ; 太太 . 简 , 这 厨师
; [mɪs] ['sæli] , [ðə; ði] ['skʌljən] ;
; Miss Sally , the scullion ;
; 错过 莎莉 , 这 厨房杂务工 ;

女仆泰迪小姐；女佣丽贝卡太太；厨娘简太太；洗碗女工萨莉小姐；

['mɪstər] . ['tɪməθi] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [tɑːm] ,
Mr . Timothy , the coachman ; Mr . John , the gardener ; and Mr . Tom ,
先生 . 蒂莫西 , 这 马车夫 ; 先生 . 约翰 , 这 园丁 ; 和 先生 . 汤姆 ,
[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [mæn] .
the gardener's man .
这 园丁的 男人 .

马车夫蒂莫西先生；园丁约翰先生；以及园丁的助手汤姆先生。

[eɪt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][wʌn][eɪdʒd]['pɪlgrɪm] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['bɑːrli]
Eight servants and one aged pilgrim — of such was the household of Barley
八 仆人 和 一 老年人 朝圣 — 的 这样的 曾是 这 家庭 的 大麦
[wʊd] !
Wood !
木头 !

八名仆人和一位年迈的朝圣者——这就是巴利伍德一家！

['aʊtwərdli] [dɪ'kɔːrəm] ['reɪnd] .
Outwardly decorum reigned .
向外 礼仪 统治 .

表面上一切井然有序。

[pʊr] [mɪs] [mɔːr] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][də'mestiks]['dəutid][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
Poor Miss More fondly imagined her domestics doted on her , and that they
贫穷的 错过 更多的 深情地 想象 她 家政 宠溺 在 她 , 和 那 他们
['dʒɔɪfəli] [əu'beid] [hɜːr; hər] [lɔːz] .
joyfully obeyed her laws .
欣喜地 服从 她 法律 .

可怜的莫尔小姐天真地以为她的仆人们都爱慕她，并且乐于服从她的命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [æt; ət]['fæməli] [prer] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **practice** 实践 **at** 在 **family** 家庭 **prayer** 祷告 **for** 为了 **each** 每个 **of** 的 **the** 这 **servants** 仆人 **to** 到 **repeat** 重复
[ə; eɪ][tekst] .
a 一个 **text** 文本 **.** .

在家庭祈祷中，每个仆人都要重复一段经文，这是惯例。

['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] .
Visitors 访客 **were** 是 **much** 很多 **impressed** 印象深刻 **,** , **and** 和 **went** 去 **away** 离开 **delighted** 高兴极了 **.** .

游客们印象非常深刻，兴高采烈地离开了。

[bʌt; bət] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hɑːloʊ] .
But 但 **like** 喜欢 **so** 所以 **many** 许多 **other** 其他 **things** 事物 **on** 在 **this** 这 **round** 圆形的 **world** 世界 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **hollow** 空洞的 **.** .

但就像这个圆形星球上的许多其他事物一样，这一切都是空洞的。

[ðiːz] ['miːniːəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] .
These 这些 **menials** 仆役 **were** 是 **not** 不是 **what** 什么 **they** 他们 **seemed** 似乎 **.** .

这些底层人员并非表面看起来那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['æftər] [mɪs] [mɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər]['tɛksts][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
After 后 **Miss** 错过 **More** 更多的 **had** 有 **heard** 听到 **them** 他们 **say** 说 **their** 他们的 **texts** 文本 **and** 和 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **bed** 床 **,** ,
[ðer; ðər] [deɪ] [bɪ'gæn] .
their 他们的 **day** 天 **began** 开始 **.** .

莫尔小姐听完他们的短信后上床睡觉，他们的一天开始了。

[ðeɪ] [geɪv] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['treɪdzpiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] (['pliːzɪŋ]
They 他们 **gave** 给予 **parties** 各方 **to** 到 **the** 这 **servants** 仆人 **and** 和 **tradespeople** 工匠 **of** 的 **the** 这 **vicinity** 附近 **(** (**pleasing** 令人愉悦
[wɜːrd]) , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
word 单词 **)**) **,** , **and** 和 **at** 在 **last** 最后的 **,** ,

他们为附近的仆人和商贩举办宴会（这是一个令人愉悦的词），最后，

[ɪn] [mɪr] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] ,
in 在 **mere** 仅仅 **superfluity** 过剩 **of** 的 **naughtiness** 顽皮 **,** ,

纯粹是过分顽皮而已，

[haɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] .
hired 雇用 **a** 一个 **large** 大的 **room** 房间 **a** 一个 **mile** 英里 **off** 离开 **and** 和 **issued** 发布 **invitations** 邀请函 **to** 到 **a** 一个 **great** 伟大的 **ball** 球 **.** .

他们在离家一英里远的地方租了一个大房间，并发出邀请函，举办一场盛大的舞会。

[ðɪs] [ʌn'dɪd] [ðem; ðəm] .
This undid them .
这 撤销 他们 .

这让他们功亏一篑。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['bɑːrli] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [ə; eɪ]
There happened to be at Barley Wood on the very night of the dance a
那里 发生 到 是 在 大麦 木头 在 这 非常 夜晚 的 这 舞蹈 一个
['vɪdʒɪlənt] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] ,
vigilant visitor who had her suspicions ,
警惕的 游客 WHO 有 她 怀疑 ,

舞会当晚，恰巧有一位警觉的访客来到巴利伍德，她心中有所怀疑。

[ænd; ənd] [huː] [ə'kɔːrdɪŋli] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] .
and who accordingly kept watch and ward .
和 WHO 因此 保留 手表 和 病房 .

因此，他们严阵以待，严加防范。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɛksts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,
She heard the texts , but she did not go to bed ,
她 听到 这 文本 , 但 她 做过 不是 去 到 床 ,

她听到了短信，但她没有去睡觉。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and from her window she saw the whole household , under cover of night ,
和 从 她 窗户 她 锯 这 所有的 家庭 , 在下面 覆盖 的 夜晚 ,

她从窗户望出去，看到全家人都在夜色掩护下。

[stiːl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prə'mɪskjuəs] [frɪskɪŋz] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [pʊr] [mɪs] ['sæli] ['oʊnli] ,
steal off to their promiscuous friskings , leaving behind them poor Miss Sally only ,
偷 离开 到 他们的 淫乱 搜身 , 离开 在后面 他们 贫穷的 错过 莎莉 仅有的 ,

他们偷偷溜走去进行他们那些放荡的搜身活动，只留下可怜的莎莉小姐一个人。

[huːz] [sæd] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['duːli]
whose sad duty it was to let them in the next morning , which she duly
谁 伤心 责任 它 曾是 到 让 他们 在 这 下一个 早晨 , 哪个 她 正式地
[pər'fɔːrmd] .
performed .
执行 .

第二天早上，她不得不承担起让他们进门的悲惨职责，并尽职尽责地履行了这一职责。

[frendz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [greɪv] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [held] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end]
Friends were called in , and grave consultations held , and in the end
朋友们 是 称为 在 , 和 严重 咨询 握住 , 和 在 这 结尾

朋友们被召集起来，进行了严肃的商议，最终……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[mɪs] [mɔːr] [wʌz; wəz] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
Miss More was told how she had been wounded in her own household .
错过 更多的 曾是 讲述 如何 她 有 到过 受伤 在 她 自己的 家庭 .

莫尔小姐得知自己是在自己家中受伤的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːr] [nuːz] ; [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
It was sore news ; she bore it well ,
它 曾是 疮 消息 ; 她 钻孔 它 出色地 ,

这是个令人难过的消息，但她表现得很坚强。

['waɪzli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kwɪt] ['bɑ:rli] [wʊd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ,

wisely	determined	to	quit	Barley	Wood	once	and	for	ever	,	and	live	,
明智地	决定	到	辞职	大麦	木头	一次	和	为了	曾经	,	和	居住	,

明智地决定永远离开巴利伍德，好好生活。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['di:snt] [oʊld] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəs] [ɪn] ['klɪftən] .

as	a	decent	old	lady	should	,	in	a	terrace	in	Clifton	.
作为	一个	体面的	老的	女士	应该	,	在	一个	阳台	在	克利夫顿	.

就像一位体面的老太太应该做的那样，住在克利夫顿的一栋排屋里。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [toʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

The	wicked	servants	were	not	told	of	this	resolve	until	the	actual	moment	of
这	邪恶	仆人	是	不是	讲述	的	这	解决	直到	这	实际的	片刻	的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

departure	had	arrived	,
离开	有	到达的	,

直到真正出发的那一刻到来，那些邪恶的仆人们才被告知这一决定。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs]

when	they	were	summoned	into	the	drawing	-	room	,	where	they	found	their	mistress
什么时候	他们	是	被召唤	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	他们	成立	他们的	情妇

, [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] .

,	and	a	company	of	friends	.
,	和	一个	公司	的	朋友们	.

当他们被叫到客厅时，发现他们的女主人和一群朋友在那里。

[ɪn] ['fi:lɪŋ] [toʊnz] [mɪs] ['hænə] [mɔ:r] [ʌp'breɪdid] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ʌn'feɪθflnəs] .

In	feeling	tones	Miss	Hannah	More	upbraided	them	for	their	unfaithfulness	.
在	感觉	音调	错过	汉娜	更多的	责备	他们	为了	他们的	不忠	.

汉娜·莫尔小姐用充满感情的语气斥责了他们的不忠行为。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'i:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

'	You	have	driven	me	,	'	said	she	,	'	from	my	own	home	,
-	你	有	驱动	我	,	-	说	她	,	-	从	我的	自己的	家	,

“你把我赶出了自己的家，”她说。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

and	forced	me	to	seek	a	refuge	among	strangers	.
和	强制	我	到	寻找	一个	避难所	之中	陌生人	.

迫使我到陌生人中寻求庇护。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

'	So	saying	,	she	stepped	into	her	carriage	and	was	driven	away	.
-	所以	说	,	她	步	进入	她	运输	和	曾是	驱动	离开	.

说完，她便上了马车，扬长而去。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [mil'tɒnik] [ə'baʊt] [ðɪs] [si:n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

There	is	surely	something	Miltonic	about	this	scene	,	which	is	,	at	all	events	,
那里	是	一定	某物	米尔顿	关于	这	场景	,	哪个	是	,	在	全部	活动	,

这一幕无疑带有弥尔顿式的风格，无论如何，

['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] - - ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

better	than	anything	in	Akenside's	'	Pleasures	of	Imagination	.
更好的	比	任何事物	在	-	-	快乐	的	想像力	.

比阿肯赛德的《想象的乐趣》中的任何内容都要好。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	80	]
-	[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [æt; ət][noʊ] . [fɔːr] , ['wɪnzər] ['terəs] , ['klɪftən] ,

The	old	lady	was	of	course	much	happier	at	No	.	4	,	Windsor	Terrace	,	Clifton	,
这	老的	女士	曾是	的	课程	很多	更快乐	在	不	.	4	,	温莎	阳台	,	克利夫顿	,

当然，这位老太太在克利夫顿温莎露台4号住得更开心。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['bɑːrli] [wʊd] .

than	she	had	been	at	Barley	Wood	.
比	她	有	到过	在	大麦	木头	.

比她在巴利伍德待的时间要长得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [haʊs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['eɪti]

She	was	eighty	-	three	years	of	age	when	she	took	up	house	there	,	and	eighty
她	曾是	八十	-	三	年	的	年龄	什么时候	她	采取	向上	房子	那里	,	和	八十

- [naɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

-	nine	when	she	died	,
-	九	什么时候	她	死亡	,

她搬到那里居住时83岁，去世时89岁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

which	she	did	on	the	1st	of	September	,	1833	.
哪个	她	做过	在	这	1st	的	九月	,	-	.

她于 1833 年 9 月 1 日完成了这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] — [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	am	indebted	for	these	melancholy	—	and	,	I	believe	,
我	是	负债累累	为了	这些	忧郁	—	和	,	我	相信	,

我感激这些忧郁——而且，我相信，

[və'reɪʃəs] — [pə'tiku:ləz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɑːtlz] [kɔːld] - ['ɜːrli]

veracious	—	particulars	to	that	amusing	book	of	Joseph	Cottle's	called	'	Early
诚实的	—	细节	到	那	有趣	书	的	约瑟夫	科特尔的	称为	-	早期的

[ˌrekə'lekʃənz] ,

Recollections	,
回忆	,

真实——约瑟夫·科特尔那本名为《早期回忆录》的有趣书籍的具体细节，

['tʃiːfli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]

chiefly	relating	to	the	late	Samuel	Taylor	Coleridge	during	his	long	residence	in
主要	相关	到	这	晚的	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	期间	他的	长的	住宅	在

['brɪstl] .

Bristol	.
布里斯托尔	.

主要涉及已故的塞缪尔·泰勒·柯勒律治在布里斯托尔长期居住期间的情况。

- [aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['hænə] [mɔːrz] [wɜːrks] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ]

'	I	still	maintain	that	Hannah	More's	works	in	nineteen	volumes	are	worth	eight	shillings
-	我	仍然	维持	那	汉娜	更多	作品	在	十九	卷	是	值得	八	先令

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

and	sixpence	.
和	六便士	.

“我仍然认为汉娜·莫尔的十九卷著作价值八先令六便士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[mə'riː] - .

MARIE	BASHKIRTSEFF	.
玛丽	-	.

玛丽·巴什基尔采夫。

[mɪs] ['mæθɪld, mə'tɪld][blaɪnd] ,
Miss Mathilde Blind ,
错过 玛蒂尔德 瞎的 ,

玛蒂尔德·布林小姐

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
in the introduction to her animated and admirable translation of the now
在 这 介绍 到 她 动画 和 令人钦佩的 翻译 的 这 现在
[noʊ'tɔːriəs] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [mə'riː] - ,
notorious ' Journal of Marie Bashkirtseff ,
臭名昭著 - 杂志 的 玛丽 - ,

在她生动而令人钦佩的译本——如今臭名昭著的《玛丽·巴什基尔采夫日记》——的引言中，

- [æsks][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['reləvənt] ['kwestʃən] — ['neɪmli] ,
' asks an exceedingly relevant question — namely ,
- 问 一个 非常 相关的 问题 — 即 ,

提出了一个极其相关的问题——即：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [kən'fesər] ?
' Is it well or is it ill done to make the world our father confessor ?
- 是 它 出色地或者 是 它 患病的 完毕 到 制作 这 世界 我们的 父亲 忏悔者 ?

把世界当作我们的忏悔神父，这样做是好是坏?

- [mɪs] [blaɪnd] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] ,
' Miss Blind does not answer her own question ,
- 错过 瞎的 做 不是 回答 她 自己的 问题 ,

“盲人小姐没有回答自己的问题。”

[bʌt; bət] ['paːsiz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔːr] [ɪl]
but passes on her way content with the observation that , be it well or ill
但 通过 在 她 方式 内容 和 这 观察 那 , 是 它 出色地或者患病的
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

但她心满意足地继续前行，心中想着，无论做得好还是不好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'priːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .
it is supremely interesting .
它 是 至高无上 有趣的 .

这真是太有趣了。

[trænz'leɪtəz] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz] .
Translators have , indeed , no occasion to worry about such inquiries .
译者 有 , 的确 , 不 场合 到 担心 关于 这样的 查询 .

译者确实无需担心这类询问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [spiːk] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ]
It is hard enough for them to make their author speak another language
它 是 难的 足够的 为了 他们 到 制作 他们的 作者 说话 其他 语言
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
than his own ,
比 他的 自己的 ,

让他们的作者用他母语以外的语言写作就已经够难了，

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][æsk]
without stopping to ask
没有 停止 到 问

不停下来问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] .

whether	he	ought	to	have	spoken	at	all	.
无论	他	应该	到	有	说	在	全部	.

他到底该不该说话。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [noʊn] .

Their	business	is	to	make	their	author	known	.
他们的	商业	是	到	制作	他们的	作者	已知	.

他们的目的是让他们的作者为人所知。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət] ,

As	for	the	author	himself	,	he	,	of	course	,	has	a	responsibility	;	but	,
作为	为了	这	作者	他自己	,	他	,	的	课程	,	有	一个	责任	;	但	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

至于作者本人，他当然负有责任；但是，通常情况下，

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt]

he	is	only	thinking	of	himself	,	and	only	anxious	to	excite	interest	in	that
他	是	仅有的	思维	的	他自己	,	和	仅有的	焦虑的	到	激发	兴趣	在	那

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他只想着自己，只想引起人们对这个话题的兴趣。

[ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .

If	he	succeeds	in	doing	this	,	he	is	indifferent	to	everything	else	.
如果	他	成功	在	正在做	这	,	他	是	冷漠	到	一切	别的	.

如果他成功做到这一点，他对其他一切都漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .

And	in	this	he	is	encouraged	by	the	world	.
和	在	这	他	是	鼓励	经过	这	世界	.

而在这方面，他受到了世界的鼓励。

[bɜːrn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [smɔːl] ['pleʒər]

Burns	,	in	his	exuberant	generosity	,	was	sure	that	it	could	afford	small	pleasure
烧伤	,	在	他的	旺盛	慷慨	,	曾是	当然	那	它	可以	买得起	小的	乐趣

伯恩斯慷慨大方，他确信这能带来些许快乐。

- ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [diːl]

'	Even	to	a	deil
-	甚至	到	一个	魔鬼

即使到了魔鬼面前

[tuː; tə] [skelp] [ænd; ənd] - [pʊr] [dɔːgz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

To	skelp	and	scaud	poor	dogs	like	me	,
到	海带	和	-	贫穷的	狗	喜欢	我	,

像我这样的可怜狗狗，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː 'es] [skwiːl] ;

And	hear	us	squeal	;
和	听到	我们	尖叫	;

听我们尖叫；

- [bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['dɛvəlz] [teɪst] ,

'	but	whatever	may	be	the	devil's	taste	,
-	但	任何	可能	是	这	魔鬼的	品尝	,

但无论魔鬼的口味如何，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [skwi:l] [ʌv; əv]

there	is	nothing	the	reading	public	like	better	than	to	hear	the	squeal	of
那里	是	没有什么	这	阅读	民众	喜欢	更好的	比	到	听到	这	尖叫	的

[sʌm; səm][self] - ['tɔ:tʃəriŋ] ['ætəm][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

some	self	-	torturing	atom	of	humanity	.
一些	自己	-	酷刑	原子	的	人类	.

读者们最喜欢的就是听到某个自虐的人类发出凄厉的惨叫。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['ætəmz][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['skwi:lɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]

And	,	as	the	atoms	have	found	this	out	,	a	good	deal	of	squealing	may	be
和	,	作为	这	原子	有	成立	这	出去	,	一个	好的	交易	的	尖叫	可能	是

['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

confidently	anticipated	.
自信地	预期	.

而原子们也已经发现了这一点，因此可以肯定的是，接下来会响起一阵尖叫声。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæz; həz][nɑ:t] [pru:vd]

The	eclipse	of	faith	has	not	proved
这	蚀	的	信仰	有	不是	已证实

信仰的衰落尚未得到证实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['feɪt(ə)l][baɪ] ['eni] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

fatal	by	any	means	to	the	instinct	of	confession	.
致命的	经过	任何	方法	到	这	本能	的	忏悔	.

以任何方式扼杀坦白的本能。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hju:'mænəti][ɔ:r][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk]['aʊər; ɑ:r]

There	is	a	noticeable	desire	to	make	humanity	or	the	reading	public	our
那里	是	一个	显	欲望	到	制作	人类	或者	这	阅读	民众	我们的

[rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'ti:] ,

residuary	legatee	,
剩余物	遗赠受益人	,

人们明显希望将人类或广大读者作为我们最终的遗产继承人。

[tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [iks'piəriənsiz] , [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['i:gətɪzəm] ,

to	endow	it	with	our	experiences	,	to	enrich	it	with	our	egotisms	,
到	赋予	它	和	我们的	经历	,	到	丰富	它	和	我们的	自负	,

赋予它我们自身的经历，赋予它我们自身的自我中心，

[tu:; tə] [strɪp] [ɑ:r'selvz] [ber] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] — [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [æt; ət][ɔ:l]

to	strip	ourselves	bare	in	the	market	-	place	—	if	not	for	the	edification	,	at	all
到	条	我们自己	裸	在	这	市场	-	地方	—	如果	不是	为了	这	启迪	,	在	全部

[ɪ'vents] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ,

events	for	the	amusement	,
活动	为了	这	娱乐	,

在市场上赤身裸体地展示自己——即便不是为了获得启迪，至少也是为了娱乐。

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

人类。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .

All	this	is	accomplished	by	autobiography	.
全部	这	是	完成	经过	自传	.

这一切都是通过自传实现的。

[wiː; wi] [ðen] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['mɪs] .

We	then	become	interesting	,	probably	for	the	first	time	,	as	,	to	employ	Mlle	.
我们	然后	变得	有趣的	,	大概	为了	这	第一的	时间	,	作为	,	到	采用	小姐	.

然后，我们变得有趣起来，或许是第一次，因为，雇用 Mlle。

- ['læŋgwɪdʒ] , - ['dɑːkjuments][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Bashkirtseff's	language	,	'	documents	of	human	nature	.
-	语言	,	-	文件	的	人类	自然	.

巴什基尔采夫的语言，“人性的文献”。

- [ðə; ði] ['metəfər] ['kæriz] [ˌjuː 'es][fɑːr] .

'	The	metaphor	carries	us	far	.
-	这	隐喻	携带	我们	远的	.

“这个比喻能带我们走得很远。”

[tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ]['dɑːkjuments][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə]['gɑːrb(ə)l][ðem; ðəm][baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ɪz][æn; ən]

To	falsify	documents	by	addition	,	or	to	garble	them	by	omission	,	is	an
到	伪造	文件	经过	添加	,	或者	到	断章取义	他们	经过	省略	,	是	一个

[ə'fens] [ʌv; əv] [greɪv] ['kærəktər] ,

offence	of	grave	character	,
罪行	的	严重	特点	,

伪造文件（通过添加内容）或篡改文件（通过遗漏内容）是性质严重的犯罪行为。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

though	of	frequent	occurrence	.
尽管	的	频繁	发生	.

虽然这种情况经常发生。

[ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['retɪsns] [ɪn] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ?

Is	there	,	then	,	to	be	no	reticence	in	autobiography	?
是	那里	,	然后	,	到	是	不	沉默寡言	在	自传	?

那么，自传中就不应该有任何保留意见吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːkjuments][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ?

Are	the	documents	of	human	nature	to	be	printed	at	length	?
是	这	文件	的	人类	自然	到	是	打印	在	长度	?

人性的种种表现是否应该被详细地记录下来?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfə] [mʌst; məst]['set(ə)l][fɔːr; fər]

These	are	questions	which	each	autobiographer	must	settle	for
这些	是	问题	哪个	每个	自传作家	必须	定居	为了

这些都是每位自传作者都必须面对的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[ɪf] [wʌt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

If	what	is	published	is	interesting	for	any	reason	whatsoever	,
如果	什么	是	已发布	是	有趣的	为了	任何	原因	任何	,

如果发表的内容出于任何原因引起了人们的兴趣，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['paɪəs] [sɪn'serəti][ɔːr] [dɪ'ziːzd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl]

be	it	the	work	of	pious	sincerity	or	diseased	self	-	consciousness	,	the	world	will
是	它	这	工作	的	虔诚的	诚意	或者	患病的	自己	-	意识	,	这	世界	将要

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

无论是出于虔诚的真诚还是病态的自我意识，世人都会阅读它。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['paɪəti][ɔːr] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

and	either	applaud	the	piety	or	ridicule	the	absurdity	of	the	author	.
和	任何一个	鼓掌	这	虔诚	或者	嘲笑	这	荒谬	的	这	作者	.

要么赞扬作者的虔诚，要么嘲笑作者的荒谬。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [riːd] .

If	it	is	not	interesting	it	will	not	be	read	.
如果	它	是	不是	有趣的	它	将要	不是	是	读	.

如果内容不有趣，就不会有人读。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪz][tuː; tə] [kən'dem] [jɔːr'self] [tuː; tə]

Therefore	,	to	consider	the	ethics	of	autobiography	is	to	condemn	yourself	to
所以	,	到	考虑	这	伦理	的	自传	是	到	谴责	你自己	到

[ðə; ði] [ə'kædəmi] .

the	academy	.
这	学院	.

因此，思考自传的伦理问题就等于把自己送进了学院。

- [ruː'soʊz] [kən'feʃnz] - [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ðeɪ]

'	Rousseau's	Confessions	'	ought	never	to	have	been	written	;	but	written	they
-	卢梭的	忏悔	-	应该	绝不	到	有	到过	书面	;	但	书面	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

《卢梭忏悔录》本不该被写出来；但它还是被写出来了。

[ænd; ənd] [riːd] [ðeɪ] [wɪl] ['evər][biː; bi] .

and	read	they	will	ever	be	.
和	读	他们	将要	曾经	是	.

并阅读它们将永远存在。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm] ['mɔrəlaiziŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [rer] [tʃɑːrm] .

But	as	a	pastime	moralizing	has	a	rare	charm	.
但	作为	一个	消遣	道德说教	有	一个	稀有的	魅力	.

但说教作为一种消遣方式，却有着一种独特的魅力。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] ['mɑːstəpiːsɪz] .

We	cannot	always	be	reading	immoral	masterpieces	.
我们	不能	总是	是	阅读	不道德	杰作	.

我们不可能总是去读那些不道德的杰作。

[ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ɪn'ækʃn] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

A	time	comes	when	inaction	is	pleasant	,
一个	时间	来	什么时候	不作为	是	令人愉快的	,

有时候，不作为也是一种享受。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪld]['æksənts] ['mɜːrmərɪŋ] - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] .

and	when	it	is	soothing	to	hear	mild	accents	murmuring	'	Thou	shalt	not	.
和	什么时候	它	是	舒缓	到	听到	温和的	口音	淙淙	-	你	应	不是	.

听到轻柔的口音低语“不可”，真是令人感到舒心。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [let][ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

'	For	a	moment	,	then	,	let	the	point	remain	under	consideration	.
-	为了	一个	片刻	,	然后	,	让	这	观点	保持	在下面	考虑	.

那么，让我们暂时考虑一下这个问题。

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['ædmərəbli] [sʌmd]

The	ethics	of	autobiography	are	,	in	my	judgment	,	admirably	summed
这	伦理	的	自传	是	,	在	我的	判断	,	令人钦佩地	总结

在我看来，自传的伦理问题已被精辟地概括了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌp][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [sʌtʃ] , - [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

up	by	George	Eliot	,	in	a	passage	in	'	Theophrastus	Such	,	'	a	book	which	,
向上	经过	乔治	艾略特	,	在	一个	通道	在	-	泰奥弗拉斯托斯	这样的	,	-	一个	书	哪个	,

乔治·艾略特在《泰奥弗拉斯托斯·萨奇》一书中的一段话中提到了这一点，这本书是：

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [ə'ʃʊrd] , [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

we	were	once	assured	,	well	-	nigh	destroyed	the	reputation	of	its	author	,
我们	是	一次	保证	,	出色地	-	夜	损毁	这	名声	的	它是	作者	,

我们曾确信，这几乎彻底毁掉了作者的名誉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

but	which	would	certainly	have	established	that	of	most	living	writers	upon	a
但	哪个	会	当然	有	已确立的	那	的	最多	活的	作家	之上	一个

['ʃʊrɚ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪ] .

surer	foundation	than	they	at	present	occupy	.
确定	基础	比	他们	在	展示	占据	.

但这无疑会为大多数在世作家奠定比他们目前所拥有的更坚实的基础。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sez] :

George	Eliot	says	:
乔治	艾略特	说道	:

乔治·艾略特说：

- [ɪn] [ɔːl] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ðer; ðər][ɪz] , [neɪ] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

'	In	all	autobiography	there	is	,	nay	,	ought	to	be	,
-	在	全部	自传	那里	是	,	不	,	应该	到	是	,

“在所有自传中，都应该有，不，应该有，

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['fɔːlsəti] .

an	incompleteness	which	may	have	the	effect	of	falsity	.
一个	不完整	哪个	可能	有	这	影响	的	虚假	.

一种可能导致虚假结果的不完整性。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [baʊnd] [tuː; tə] ['retɪsns] [baɪ][ðə; ði]['paɪəti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

We	are	each	of	us	bound	to	reticence	by	the	piety	we	owe	to	those	who
我们	是	每个	的	我们	边界	到	沉默寡言	经过	这	虔诚	我们	欠	到	那些	WHO

[hæv; həv] [bɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː 'es] ,

have	been	nearest	to	us	,
有	到过	最近的	到	我们	,

我们每个人都因为对至亲之人怀有敬意而有所顾忌，因而有所保留。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['miŋgld] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [baɪ][ðə; ði] ['feloʊ] -

and	have	had	a	mingled	influence	over	our	lives	—	by	the	fellow	-
和	有	有	一个	混合	影响	超过	我们的	生活	—	经过	这	同伴	-

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'streɪn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌvɔlən'tiəd] [ænd; ənd] [pɪkt]

feeling	which	should	restrain	us	from	turning	our	volunteered	and	picked
感觉	哪个	应该	抑制	我们	从	转弯	我们的	自愿	和	挑选

[kən'feʃnz] ['ɪntuː][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

confessions	into	an	act	of	accusation	against	others	who	have	no	chance	of
忏悔	进入	一个	行为	的	指控	反对	其他的	WHO	有	不	机会	的

['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

vindicating	themselves	,
证明清白	他们自己	,

它们对我们的生活产生了复杂的影响——一方面，出于同情心，我们应该克制自己，不把自愿做出的供述变成对那些没有机会为自己辩护的人的指控；

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	,	most	of	all	,
和	,	最多	的	全部	,

最重要的是，

[baɪ] [ðæt] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kə'mændz]

by	that	reverence	for	the	higher	efforts	of	our	common	nature	which	commands
经过	那	尊敬	为了	这	更高	努力	的	我们的	常见的	自然	哪个	命令

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['beri]

us	to	bury
我们	到	埋葬

出于对我们共同天性中更高层次努力的敬畏，这种敬畏驱使我们去埋葬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪts] ['loʊɪst] ['fækltiz] , [ɪts][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] , [ɪts][moʊst]['ægənaɪzɪŋ] ['strʌg(ə)l]

its	lowest	faculties	,	its	invincible	remnants	of	the	brute	,	its	most	agonizing	struggle
它是	最低	学院	,	它是	无敌	残余物	的	这	蛮力	,	它是	最多	痛苦的	斗争

[wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

with	temptation	,
和	诱惑	,

它最低级的本能，它残存的不可战胜的野蛮本性，它与诱惑之间最痛苦的斗争，

[ɪn] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

in	unbroken	silence	.
在	未破	沉默	.

在一片寂静中。

- [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [saʊnd] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ,

'	All	this	is	surely	sound	morality	and	good	manners	,
-	全部	这	是	一定	声音	道德	和	好的	礼仪	,

“这一切无疑都是良好的道德和礼仪。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['mɪs] .

but	it	is	not	the	morality	or	the	manners	of	Mlle	.
但	它	是	不是	这	道德	或者	这	礼仪	的	小姐	.

但这与小姐的道德或举止无关。

[mə'ri:] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['bɑ:rtər] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi]
Marie Bashkirtseff , who was always ready to barter everything for something she
玛丽 - , WHO 曾是 总是 准备好 到 物物交换 一切 为了 某物 她
[kɔ:ld] [feɪm] .
called Fame .
称为 名声 .

玛丽·巴什基尔采夫总是准备用一切来换取她所谓的“名声”。

- [ɪf] [aɪ][dəunt][wɪn] [feɪm] , - [sez] [ʃi:; ʃi]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , - [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] .
' If I don't win fame , ' says she over and over again , ' I will kill myself .
- 如果 我 不 赢 名声 , - 说道 她 超过 和 超过 再次 , - 我 将要 杀 我 .

“如果我得不到名声，”她一遍又一遍地说，“我就自杀。”

- [mɪs] [blaɪnd][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [kə'rekt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] , ['mɪs] .
' Miss Blind is , no doubt , correct in her assertion that , as a painter , Mlle .
- 错过 瞎的 是 , 不 怀疑 , 正确的 在 她 断言 那 , 作为 一个 画家 , 小姐 .

毫无疑问，布林德小姐的说法是正确的，即作为一名画家，小姐

- [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Bashkirtseff's strong point was expression .
- 强的 观点 曾是 表达 .

巴什基尔采夫的强项是表达能力。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pen] .
Certainly , she had a great gift that way with her pen .
当然 , 她 有 一个 伟大的 礼物 那 方式 和 她 笔 .

她的写作天赋确实很强。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['gri:di] ['ʌtərənsɪz] , [i'sjuəriənt] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['kɑ:mənpleɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
Amidst a mass of greedy utterances , esurient longings , commonplace ejaculations ,
在……之中 一个 大量的 的 贪婪的 话语 , 贪吃 渴望 , 平凡 射精 ,
[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [ˌrevi'leiʃənz] ,
and unlovely revelations ,
和 不可爱 启示 ,

在一堆贪婪的言语、饥渴的欲望、平庸的言语和令人不快的揭露之中，

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [bɪd][ˌju: 'es][hoʊld] .
passages occur in this journal which bid us hold .
段落 发生 在 这 杂志 哪个 出价 我们 抓住 .

本刊中出现了一些值得我们关注的段落。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [boʊstɪŋ] , [hɜ:r; hər]
For all her boastings , her
为了 全部 她 吹嘘 , 她

尽管她自吹自擂，但她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sɪn'serəti] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:bviəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] ['pleɪnli] [θru:] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
sincerity is not always obvious , but it speaks plainly through each one of the
诚意 是 不是 总是 明显的 , 但 它 说话 显然 通过 每个 一 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] :
following words :
下列的 字 :

真诚并非总是显而易见，但它却清晰地体现在以下每一个字里行间：

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌju: 'es] , [ðæt] ,
' What is there in us , that ,
- 什么 是 那里 在 我们 , 那 ,

我们内心深处究竟蕴藏着什么，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɔːl] [liːdz] [tuː; tə]

in	spite	of	plausible	arguments	—	in	spite	of	the	consciousness	that	all	leads	to
在	尽管如此	的	合情合理	论点	—	在	尽管如此	的	这	意识	那	全部	线索	到

['nʌθɪŋ] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['grʌmb(ə)l] ?

nothing	—	we	should	still	grumble	?
没有什么	—	我们	应该	仍然	吼	?

即使有看似合理的论点——即使我们意识到一切努力都徒劳无功——我们仍然应该抱怨吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [deθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] .

I	know	that	,	like	everyone	else	,	I	am	going	on	towards	death	and	nothingness	.
我	知道	那	,	喜欢	每个人	别的	,	我	是	去	在	向	死亡	和	虚无	.

我知道，和所有人一样，我终将走向死亡和虚无。

[aɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ə'pɪr]

I	weigh	the	circumstances	of	life	,	and	,	whatever	they	may	be	,	they	appear
我	称重	这	情况	的	生活	,	和	,	任何	他们	可能	是	,	他们	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] [veɪn] ,

to	me	miserably	vain	,
到	我	惨痛地	徒劳	,

我权衡人生境遇，无论它们如何，在我看来都无比虚妄。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] .

and	,	for	all	that	,	I	cannot	resign	myself	.
和	,	为了	全部	那	,	我	不能	辞职	我	.

尽管如此，我还是无法接受现实。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt] ['mɪrli] “

Then	,	it	must	be	a	force	;	it	must	be	a	something	—	not	merely	“
然后	,	它	必须	是	一个	力量	;	它	必须	是	一个	某物	—	不是	仅仅	“

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

a	passage	,
一个	通道	,

那么，它必定是一种力量；它必定是某种东西——而不仅仅是“一条通道”。

” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

”	a	certain	period	of	time	,
”	一个	肯定	时期	的	时间	,

“一段时间，

[wɪtʃ] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['selər] ; [ðer; ðər][ɪz] ,

which	matters	little	whether	it	is	spent	in	a	palace	or	in	a	cellar	;	there	is	,
哪个	事情	小的	无论	它	是	花费	在	一个	宫殿	或者	在	一个	地窖	;	那里	是	,

无论是在宫殿里还是在地窖里度过，都无关紧要；因为，

[ðen] , ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] , [truʊ] , [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] [freɪzɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

then	,	something	stronger	,	truer	,	than	our	foolish	phrases	about	it	all	.
然后	,	某物	更强	,	更真实	,	比	我们的	愚蠢	短语	关于	它	全部	.

然后，会有比我们关于这一切的愚蠢言论更有力、更真实的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] — [æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['mɪzəri] — [bʌt; bət][laɪf] ,

It	is	life	,	in	short	;	not	merely	a	passage	—	an	unprofitable	misery	—	but	life	,
它	是	生活	,	在	短的	;	不是	仅仅	一个	通道	—	一个	无利可图	苦难	—	但	生活	,

[ɔːl] [ðæt]

all	that
全部	那

简而言之，这就是人生；不仅仅是一段旅程——一段毫无益处的苦难——而是人生，人生的全部意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[wiː; wi][hoʊld][moʊst] [dɪr] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ['aʊərz] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

we	hold	most	dear	,	all	that	we	call	ours	,	in	short	.
我们	抓住	最多	亲爱的	,	全部	那	我们	称呼	我们的	,	在	短的	.

简而言之，我们最珍视的一切，就是我们称之为“我们自己”的一切。

- ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [pə'zes] [ɪ'tɜːrnəti] .

'	People	say	it	is	nothing	,	because	we	do	not	possess	eternity	.
-	人们	说	它	是	没有什么	,	因为	我们	做	不是	具有	永恒	.

人们说这算不了什么，因为我们不拥有永恒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [fuːlz] .

the	fools	.
这	傻瓜	.

傻瓜们。

[laɪf] [ɪz] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] ; [haʊ] , [ðen] ,

Life	is	ourselves	,	it	is	ours	,	it	is	all	that	we	possess	;	how	,	then	,
生活	是	我们自己	,	它	是	我们的	,	它	是	全部	那	我们	具有	;	如何	,	然后	,

生命就是我们自己，它属于我们，它是我们所拥有的一切；那么，我们该如何.....

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?

is	it	possible	to	say	that	it	is	nothing	?
是	它	可能的	到	说	那	它	是	没有什么	?

可以说它什么都不是吗?

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

If	this	is	nothing	,	show	me	something	.
如果	这	是	没有什么	,	展示	我	某物	.

如果这都不算什么，那就拿出点真本事来。

- [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd] ['fuːlɪʃ] .

'	To	deride	life	is	indeed	foolish	.
-	到	嘲笑	生活	是	的确	愚蠢	.

嘲笑生命的确是愚蠢的。

['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Prosperous	people	are	apt	to	do	so	,
繁荣	人们	是	易于	到	做	所以	,

富裕的人往往会这样做。

['weðər] [ðer; ðər] [prɑː'sperəti] [biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

whether	their	prosperity	be	of	this	world	or	anticipated	in	the	next	.
无论	他们的	繁荣	是	的	这	世界	或者	预期	在	这	下一个	.

无论他们的成功是今世的，还是来世的预期。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][bɪdz][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [liːd] [æn; ən] [əb'stiːmiəs] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd]

The	rich	man	bids	the	poor	man	lead	an	abstemious	life	in	his	youth	,	and
这	富有的	男人	出价	这	贫穷的	男人	带领	一个	节制的	生活	在	他的	青年	,	和

[skɔːrn] [di'laits] ,

scorn	delights	,
轻蔑	美味	,

富人劝告穷人在年轻时过着节俭的生活，鄙视享乐。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [dʌl] [oʊld][eɪdʒ] ;

in	order	that	he	may	have	the	wherewithal	to	spend	a	dull	old	age	;
在	命令	那	他	可能	有	这	所需资源	到	花费	一个	乏味的	老的	年龄	;

以便他有能力度过乏味的晚年；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

but	the	poor	man	replies	:
但	这	贫穷的	男人	回复	:

但穷人回答说：

- [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [juːθ] .

'	Your	arrangements	have	left	me	nothing	but	my	youth	.
-	你的	安排	有	左边	我	没有什么	但	我的	青年	.

你的安排让我除了青春什么也没留下。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [oʊld][eɪdʒ] .

I	will	enjoy	that	,	and	you	shall	support	me	in	a	dull	old	age	.
我	将要	享受	那	,	和	你	将	支持	我	在	一个	乏味的	老的	年龄	.

我会很享受的，而你则要供养我度过乏味的晚年。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	89	]
-	[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː; tə] [dɪ'raɪd] [laɪf] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪz] ['fuːlɪʃ] ;

To	deride	life	,	I	repeat	,	is	foolish	;
到	嘲笑	生活	,	我	重复	,	是	愚蠢	;

我再说一遍，嘲笑生命是愚蠢的；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɪti] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɪz][tuː; tə] ['kæri] ['iːgətɪzəm] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] .

but	to	pity	yourself	for	having	to	die	is	to	carry	egotism	rather	too	far	.
但	到	遗憾	你自己	为了	拥有	到	死	是	到	携带	自负	相当	也	远的	.

但因为即将死去而自怜自艾，未免太过自负了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪs] .

This	is	what	Mlle	.
这	是	什么	小姐	.

这就是小姐。

- [dʌz] .

Bashkirtseff	does	.
-	做	.

巴什基尔采夫确实如此。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][end] .

'	I	am	touched	myself	when	I	think	of	my	end	.
-	我	是	感动	我	什么时候	我	思考	的	我的	结尾	.

想到我的结局，我自己也感到很触动。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	,	it	seems	impossible	!
不	,	它	似乎	不可能的	!

不，这似乎不可能！

[naɪs] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] , [roʊm] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , ['peɪntɪŋ] ,

Nice	,	fifteen	years	,	the	three	Graces	,	Rome	,	the	follies	of	Naples	,	painting	,
好的	,	十五	年	,	这	三	恩典	,	罗马	,	这	愚行	的	那不勒斯	,	绘画	,

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

尼斯，十五年，美惠三女神，罗马，那不勒斯的愚行，绘画，抱负，

[ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [hoʊps] — [tu:; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] , [nɑ:t]

unheard	-	of	hopes	—	to	end	in	a	coffin	,	without	having	had	anything	,	not
闻所未闻	-	的	希望	—	到	结尾	在	一个	棺材	,	没有	拥有	有	任何事物	,	不是

['i:v(ə)n] [lʌv] .

even	love	.
甚至	爱	.

闻所未闻的愿望——最终躺在棺材里，一无所有，甚至连爱都没有。

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪn'di:d] !

'	Impossible	,	indeed	!
-	不可能的	,	的确	!

“这根本不可能！”

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] ['kɑ:mədi] .

There	is	not	much	use	for	that	word	in	the	human	comedy	.
那里	是	不是	很多	使用	为了	那	单词	在	这	人类	喜剧	.

在人类的喜剧中，这个词并没有太多用处。

['nevər] , ['ʃʊrli] ,

Never	,	surely	,
绝不	,	一定	,

绝不可能，绝对不可能。

[bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [soʊ] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] [æz; əz] [ðə; ði]

before	was	there	a	lady	so	penetrated	with	her	own	personality	as	the
前	曾是	那里	一个	女士	所以	渗透	和	她	自己的	性格	作为	这

['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɝ:nəlz] .

writer	of	these	journals	.
作家	的	这些	期刊	.

此前从未有过像这些日记作者那样对自己个性如此深刻理解的女士。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] , [hɪps] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

Her	arms	and	legs	,	hips	and	shoulders	,	hopes	and	fears	,	pictures	and
她	武器	和	腿	,	臀部	和	肩膀	,	希望	和	恐惧	,	图片	和

['fju:tʃər] ['glɔ:ri] ,

future	glory	,
未来	荣耀	,

她的胳膊和腿，臀部和肩膀，希望和恐惧，照片和未来的荣耀，

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'laɪk] [skænd] , [əd'maɪəd] , [stroʊkt] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] .

are	all	alike	scanned	,	admired	,	stroked	,	and	pondered	over	.
是	全部	同样	扫描	,	钦佩	,	抚摸	,	和	沉思	超过	.

它们都被同样地浏览、欣赏、抚摸和思考。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [væst] ['kɑ:mən]

She	reduces	everything	to	one	vast	common
她	减少	一切	到	一	广阔的	常见的

她将一切都简化为一个巨大的共同体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[dɪ'nɑ:mɪneɪtər] — [hɜ:r'self] .

denominator	—	herself	.
分母	—	她自己	.

分母——她自己。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [tu:] [fræŋks] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] ['fæməli] .

She	gives	two	francs	to	a	starving	family	.
她	给予	二	法郎	到	一个	饥饿	家庭	.

她给了饥饿的一家人两法郎。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] .

'	It	was	a	sight	to	see	the	joy	,	the	surprise	of	these	poor	creatures	.
-	它	曾是	一个	视线	到	看	这	喜悦	,	这	惊喜	的	这些	贫穷的	生物	.

“看到这些可怜的小家伙们脸上洋溢着喜悦和惊喜，真是令人感动。”

[aɪ] [hɪd] [maɪ'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] .

I	hid	myself	behind	the	trees	.
我	隐藏	我	在后面	这	树木	.

我躲在树后。

['hev(ə)n] [hæz; həz] ['nevər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ; ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]

Heaven	has	never	treated	me	so	well	;	heaven	has	never	had	any	of	these
天堂	有	绝不	治疗	我	所以	出色地	;	天堂	有	绝不	有	任何	的	这些

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fænsis] .

beneficent	fancies	.
仁慈的	幻想	.

上天从未如此善待过我；上天从未有过如此仁慈的恩赐。

- ['hev(ə)n] [hæd; həd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

'	Heaven	had	,	at	all	events	,	never	heard	the	like	of	this	before	.
-	天堂	有	,	在	全部	活动	,	绝不	听到	这	喜欢	的	这	前	.

无论如何，上天以前从未听说过这样的事情。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

Here	is	a	human	creature	brought	up	in	what	is	called	the	lap	of	luxury	,
这里	是	一个	人类	生物	带来	向上	在	什么	是	称为	这	膝	的	奢华	,

这是一个在所谓“锦衣玉食”的环境中长大的人。

['werɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][fɜːr] [kloʊk] [wɜːrθ] [ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] , ['iːtɪŋ]

wearing	purple	and	fine	linen	,	and	fur	cloaks	worth	2	,	000	francs	,	eating
穿着	紫色的	和	美好的	亚麻布	,	和	毛皮	斗篷	值得	2	,	-	法郎	,	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] ,

and	drinking	to	repletion	,
和	喝	到	补充	,

身着紫色上等亚麻布衣裳，披着价值2000法郎的皮毛斗篷，吃喝玩乐，吃得饱饱的。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] ['evri] ['fænsi] ; [ʃiː; ʃi] [di'vaidz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ə'mʌŋst]

and	indulging	herself	in	every	fancy	;	she	divides	a	handful	of	coppers	amongst
和	沉溺于	她自己	在	每一个	想要	;	她	分割	一个	少数	的	铜	在

[faɪv] ['stɑːrvɪŋ] ['pɜːsənz] ,

five	starving	persons	,
五	饥饿	人	,

她沉溺于各种幻想，却将一小把铜板分给了五个饥饿的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'taiəz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

and	then	retires	behind	a	tree	,
和	然后	退休	在后面	一个	树	,

然后躲到树后去了。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [gɑːd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

and	calls	God	to	witness	that	no	such	kindness	had	ever	been	extended	to
和	呼叫	上帝	到	证人	那	不	这样的	仁慈	有	曾经	到过	扩展	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她向上帝祈祷，证明自己从未得到过这样的恩惠。

[wen] ['mɪs] .

When	Mlle	.
什么时候	小姐	.

当小姐

- , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjən] — - [jʌŋ] , ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪn][ə; eɪ]
Elsnitz , her long - suffering companion — ' young , only nineteen , unfortunate , in a
- , 她 长的 - 痛苦 伴侣 — - 年轻的 , 仅有的 十九 , 不幸 , 在 一个
[streɪndʒ]
strange
奇怪的

埃尔斯尼茨，她那饱受折磨的同伴——“年轻，只有十九岁，不幸，身处一个陌生的环境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] - — [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['sʌfərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [liːvz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
house without a friend ' — at last , after suffering many things , leaves the service ,
房子 没有 一个 朋友 - — 在 最后的 , 后 痛苦 许多 事物 , 树叶 这 服务 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] :
it is recorded :
它 是 记录 :

“没有朋友的房子”——最终，在经历了许多苦难之后，离开了岗位，据记载：

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] ,
' I could not speak for fear of crying , and I affected a careless look ,
- 我 可以 不是 说话 为了 害怕 的 哭泣 , 和 我 做作的 一个 粗心 看 ,

“我害怕哭出来，所以说不出话来，只能装出一副漫不经心的样子。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] .
but I hope she may have seen .
但 我 希望 她 可能 有 已见 .

但我希望她可能看到了。

- [siːn] [wʌt] ?
' Seen what ?
- 已见 什么 ?

看到了什么?

[waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] .
Why , that the carelessness was unreal .
为什么 , 那 这 疏忽 曾是 虚幻 .

为什么？因为这种粗心大意简直难以置信。

[ə; eɪ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs]
A quite sufficient reparation for months of insolence , in the opinion of Miss
一个 相当 充足的 赔偿 为了 几个月 的 傲慢 , 在 这 观点 的 错过
[mə'riː] .
Marie .
玛丽 .

玛丽小姐认为，这足以弥补几个月来的傲慢无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt]
It is said that
它 是 说 那

据说

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Bashkirtseff had a great faculty of enjoyment .
- 有 一个 伟大的 学院 的 享受 .

巴什基尔采夫非常懂得享受生活。

[ɪf] [soʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [felt] .

If	so	,	except	in	the	case	of	books	,	she	hardly	makes	it	felt	.
如果	所以	,	除了	在	这	案件	的	图书	,	她	几乎	制作	它	毛毡	.

如果真是如此，除了书籍之外，她几乎不会表现出来。

['ri:dɪŋ] ['evɪdəntli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] ,

Reading	evidently	gave	her	great	pleasure	;	but	,
阅读	显然	给予	她	伟大的	乐趣	;	但	,

阅读显然给她带来了极大的乐趣；但是，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ə'baʊt] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:nəlz] ,

though	there	is	a	good	deal	of	rapture	about	Nature	in	her	journals	,
尽管	那里	是	一个	好的	交易	的	狂喜	关于	自然	在	她	期刊	,

虽然她的日记中充满了对大自然的赞美之情，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kærəktər] .

it	is	of	an	uneasy	character	.
它	是	的	一个	不安	特点	.

它令人不安。

- [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] ,

'	The	silence	that	is	in	the	starry	sky	,
-	这	沉默	那	是	在	这	繁星	天空	,

星空中的寂静，

[ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] ,

The	sleep	that	is	amongst	the	lonely	hills	,
这	睡觉	那	是	在	这	孤独	丘陵	,

在寂静的山丘间安眠

- [du:][nɑ:t] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ]

'	do	not	pass	into	the	souls	of	those	whose	ambition	it	is	to	be	greeted	with
-	做	不是	经过	进入	这	灵魂	的	那些	谁	志向	它	是	到	是	问候	和

[laʊd] [tʃɪrz] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .

loud	cheers	by	the	whole	wide	world	.
大声	干杯	经过	这	所有的	宽的	世界	.

“不要进入那些渴望得到全世界欢呼的人的灵魂。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hu:'evər] [ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm'self] ['ɔ:lweɪz] [in'vents] [ə; eɪ][gɑ:d] [hu:m] [hi:; hi][kæn; kən]

Whoever	is	deeply	interested	in	himself	always	invents	a	God	whom	he	can
谁	是	深	感兴趣的	在	他自己	总是	发明	一个	上帝	谁	他	能

[ə'pɑ:strəfaɪz] [ɑ:n]['su:təb(ə)l] [ə'keiʒənz] .

apostrophize	on	suitable	occasions	.
撇号	在	合适的	场合	.

凡是对自己极其感兴趣的人，总会虚构一个神，以便在合适的场合向其祈祷。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪəti; 'di:əti] ['fi:dz] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtərz] ['vænəti] .

The	existence	of	this	deity	feeds	his	creator's	vanity	.
这	存在	的	这	神	饲料	他的	创作者的	虚荣	.

这位神祇的存在满足了其创造者的虚荣心。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tɜ:rnz] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['broʊkən] [kraɪz] [hi:; hi] [bi'si:dʒz] ['hev(ə)n] .

When	the	world	turns	a	deaf	ear	to	his	broken	cries	he	besieges	heaven	.
什么时候	这	世界	转弯	一个	聋	耳朵	到	他的	破碎的	哭泣	他	围攻	天堂	.

当世人对他的破碎哭喊充耳不闻时，他便向天堂发起进攻。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [soʊ][hiː; hi] [ˈflætərz] [hɪmˈself] , [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .

The	Almighty	,	so	he	flatters	himself	,	cannot	escape	him	.
这	全能者	,	所以	他	奉承者	他自己	,	不能	逃脱	他	.

他自以为是全能者，却也无法逃脱他的魔爪。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] , [wen] [ɔːl] [ˈʌðər] [miːnz] [feɪl] ,

When	there	is	no	one	else	to	have	recourse	to	,	when	all	other	means	fail	,
什么时候	那里	是	不	一	别的	到	有	追索权	到	,	什么时候	全部	其他	方法	失败	,

当别无他法，当所有其他方法都失败时，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] — [gɑːd] .

there	still	remains	—	God	.
那里	仍然	遗迹	—	上帝	.

仍然有一位存在——那就是上帝。

[wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəmˈpænjən]

When	your	father	,	and	your	mother	,	and	your	aunt	,	and	your	companion
什么时候	你的	父亲	,	和	你的	母亲	,	和	你的	阿姨	,	和	你的	伴侣

, [ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪd] ,

,	and	your	maid	,
,	和	你的	女佣	,

当你的父亲、你的母亲、你的姑姑、你的伴侣和你的女佣，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈwɪrid] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪgˈzɔːstlɪs] [ˈvænəti] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [əˈnʌðər] [strɪŋ]

are	all	wearied	to	death	by	your	exhaustless	vanity	,	you	have	still	another	string
是	全部	疲惫	到	死亡	经过	你的	无排气	虚荣	,	你	有	仍然	其他	细绳

[tuː; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .

to	your	bow	.
到	你的	弓	.

你们都被你永无止境的虚荣心折磨得筋疲力尽，但你还有另一招绝招。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [strɪŋz] [meɪ] [get] [inˈtæŋgld] .

Sometimes	,	indeed	,	the	strings	may	get	entangled	.
有时	,	的确	,	这	字符串	可能	得到	纠缠	.

有时，这些线确实可能会缠绕在一起。

- [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [spoʊk] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Just	now	,	I	spoke	harshly	to	my	aunt	,	but	I	could	not	help	it	.
-	只是	现在	,	我	辐	严厉地	到	我的	阿姨	,	但	我	可以	不是	帮助	它	.

“刚才我对姑姑说话很重，但我情不自禁。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,

She	came	in	just	when	I	was	weeping	with	my	hands	over	my	face	,
她	来了	在	只是	什么时候	我	曾是	哭泣	和	我的	双手	超过	我的	脸	,

她进来的时候，我正双手捂着脸哭泣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmənɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	was	summoning	God	to	attend	to	me	a	little	.
和	曾是	召唤	上帝	到	出席	到	我	一个	小的	.

我当时正在祈求上帝眷顾我。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	93	]
-	[	页	-	]

[第 93 页]

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [meɪks] [wʌn] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈpaʊər] , [ˈhjuːmən][ɔːr][dɪˈvaɪn] ,

A	book	like	this	makes	one	wonder	what	power	,	human	or	divine	,
一个	书	喜欢	这	制作	一	想知道	什么	力量	,	人类	或者	神圣的	,

这样一本书不禁让人思考，究竟是什么力量，无论是人的力量还是神的力量?

[kæn; kən]['eksɔ:rsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['di:mən] [ʌv; əv]['vænəti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]

can	exorcise	such	a	demon	of	vanity	as	that	which	possessed	the	soul	of
能	傩	这样的	一个	恶魔	的	虚荣	作为	那	哪个	拥有	这	灵魂	的

[ðɪs] [moʊst] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] .

this	most	unhappy	girl	.
这	最多	不开心	女孩	.

能够驱除附身于这个不幸女孩灵魂中的虚荣心恶魔。

[kɑ:'lail] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] [ɪn] - ['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] - [tu:; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ]

Carlyle	strove	with	great	energy	in	'	Sartor	Resartus	'	to	compose	a	spell	which
凯雷集团	努力	和	伟大的	活力	在	-	萨托尔	重生	-	到	撰写	一个	拼写	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [kli:v] [ðɪs] ['dev(ə)l][ɪn] [θri:] .

should	cleave	this	devil	in	three	.
应该	劈开	这	魔鬼	在	三	.

卡莱尔在《萨托尔·雷萨图斯》中竭尽全力地创作了一个能将这个恶魔劈成三块的咒语。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [wel] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz]

For	a	time	it	worked	well	and	did	some	mischief	,	but	now	the	magician's
为了	一个	时间	它	工作	出色地	和	做过	一些	恶作剧	,	但	现在	这	魔术师的

[wɑ:nd] [si:mz] ['broʊkən] .

wand	seems	broken	.
魔杖	似乎	破碎的	.

它一度很管用，也制造了一些恶作剧，但现在魔法棒似乎坏掉了。

[rɪ'lɪdʒən] , [ɪn'di:d] , [kæn; kən] [stɪl] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['kɔŋkwests] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

Religion	,	indeed	,	can	still	show	her	conquests	,	and	,	when	we	are
宗教	,	的确	,	能	仍然	展示	她	征服	,	和	,	什么时候	我们	是

[kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðɪs] ,

considering	a	question	like	this	,
考虑	一个	问题	喜欢	这	,

宗教的确还能展现其成就，而且，当我们思考这类问题时，

[si:mz] [ə; eɪ] ['freʃər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] - [lʌks] ['mʌndi] . -

seems	a	fresher	thing	than	it	does	when	we	are	reading	'	Lux	Mundi	.	'
似乎	一个	更清新	事物	比	它	做	什么时候	我们	是	阅读	-	卢克斯	蒙迪	.	-

感觉比读《世界之光》时更新鲜。

- [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , - [roʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔ:rdn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] , - [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [rɪ'spektɪd] ,

'	Do	you	want	,	'	wrote	General	Gordon	in	his	journal	,	'	to	be	loved	,	respected	,
-	做	你	想	,	-	写道	一般的	戈登	在	他的	杂志	,	-	到	是	喜爱	,	受人尊敬	,

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ?

and	trusted	?
和	可信	?

戈登将军在他的日记中写道：“你想被人爱戴、尊重和信任吗？”

[ðen] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][ʌv; əv][mæn][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][jʊr; jər] ['ækʃnz] ;

Then	ignore	the	likes	and	dislikes	of	man	in	regard	to	your	actions	;
然后	忽略	这	点赞	和	不喜欢	的	男人	在	看待	到	你的	行动	;

然后，不要在意别人对你行为的好感和厌恶；

[li:v] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli] .

leave	their	love	for	God's	,	taking	Him	only	.
离开	他们的	爱	为了	神的	,	采取	他	仅有的	.

舍弃对上帝的爱，只接受祂。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][soʊ] [men] [wɪl] [laɪk] [ju:; jʊ] ;

You	will	find	that	as	you	do	so	men	will	like	you	;
你	将要	寻找	那	作为	你	做	所以	男人	将要	喜欢	你	;

你会发现，这样做会让男人喜欢你；

[ðeɪ] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

they	may	despise	some	things	in	you	,	but	they	will	lean	on	you	,	and
他们	可能	鄙视	一些	事物	在	你	,	但	他们	将要	倾斜	在	你	,	和

他们或许会鄙视你身上的一些特质，但他们会依靠你，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm] .

trust	you	,	and	He	will	give	you	the	spirit	of	comforting	them	.
相信	你	,	和	他	将要	给	你	这	精神	的	令人感到安慰	他们	.

相信你，祂会赐给你安慰他们的灵。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [men][ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [gɑːd] ,

But	try	to	please	men	and	ignore	God	,
但	尝试	到	请	男人	和	忽略	上帝	,

但你却只顾讨好人，忽略上帝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	you	will	fail	miserably	and	get	nothing	but	disappointment	.
和	你	将要	失败	惨痛地	和	得到	没有什么	但	失望	.

你将会惨败，最终只会失望而归。

- [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [ðiːz] ['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

'	All	those	who	have	not	yet	read	these	journals	,	and	prefer	doing	so	in	English	,
-	全部	那些	WHO	有	不是	然而	读	这些	期刊	,	和	更喜欢	正在做	所以	在	英语	,

“所有尚未阅读过这些期刊，并且更喜欢用英文阅读的人，

[ʃʊd; ʃəd] [get] [mɪs] [blaɪndz] ['vɑːljəmz] .

should	get	Miss	Blind's	volumes	.
应该	得到	错过	盲人的	卷	.

应该买布林德小姐的诗集。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] - ['hjuːmən]['dɑːkjumənt] - [moʊst] ['vɪgərəsli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

There	they	will	find	this	'	human	document	'	most	vigorously	translated	into
那里	他们	将要	寻找	这	-	人类	文档	-	最多	大力	翻译	进入

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

their	native	tongue	.
他们的	本国的	舌头	.

在那里，他们会发现这份“人类文献”被最有力地翻译成了他们的母语。

[ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [saʊndz] ['betər] [ɪn] [frentʃ] .

It	,	perhaps	,	sounds	better	in	French	.
它	,	也许	,	声音	更好的	在	法语	.

或许用法语听起来更好一些。

[wʌn] [ri'membəz] [dʒɔːrdʒ] ['eliːəts] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ðɪ]

One	remembers	George	Eliot's	tale	of	the	lady	who	tried	to	repeat	in	English	the
一	记得	乔治	艾略特的	故事	的	这	女士	WHO	尝试	到	重复	在	英语	这

[pə'θetɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mendɪkənt] — - [-] ['vuː][lə] [sæŋ] [diː] [mɒn] [pɛr] - — [bʌt; bət] [feɪld]

pathetic	story	of	a	French	mendicant	—	'	J'ai	vu	le	sang	de	mon	père	'	—	but	failed
可怜的	故事	的	一个	法语	乞丐	—	-	我	vu	勒	唱	德	星期一	父亲	-	—	但	失败的

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sɪmpəθi] ,

to	excite	sympathy	,
到	激发	同情	,

人们会想起乔治·艾略特的故事，一位女士试图用英语复述一位法国乞丐的悲惨故事——“J'ai vu le sang de mon père”——但却未能引起人们的同情。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv]['sæksn] [spiːtʃ] .
owing **to** **the** **hopeless** **realism** **of** **Saxon** **speech** **.**
欠款 到 这 绝望 现实主义 的 撒克逊 演讲 .

由于撒克逊语的现实主义倾向。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['betər] [ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
But **though** **better** **in** **French** **,** **the** **journal** **is** **interesting** **in** **English** **.**
但 尽管 更好的 在 法语 , 这 杂志 是 有趣的 在 英语 .

虽然法语版更好，但该期刊的英文版也很有趣。

['weðər] , [laɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːn] , [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][mæn][æz; əz][æn; ən] ['oʊdiəs] [reɪs] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn]
Whether **,** **like** **the** **dreadful** **Dean** **,** **you** **regard** **man** **as** **an** **odious** **race** **of** **vermin**
无论 , 喜欢 这 可怕 院长 , 你 看待 男人 作为 一个 令人厌恶的 种族 的 害虫
,
,
,

你是否像那位可怕的院长一样，把人类视为令人憎恶的害虫?

[ɔːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rektə] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
or **agree** **with** **an** **erecter** **spirit** **that** **he** **is** **a** **being** **of**
或者 同意 和 一个 竖立者 精神 那 他 是 一个 存在 的

或者同意立像神灵的说法，认为他是某种存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti]
infinite **capacity**
无限 容量

无限容量

, [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['tɛksts][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['səːmənz] ,
, **you** **will** **find** **food** **for** **your** **philosophy** **,** **and** **texts** **for** **your** **sermons** **,**
, 你 将要 寻找 食物 为了 你的 哲学 , 和 文本 为了 你的 布道 ,

你会从中找到哲学思考的素材，以及布道的文本。

[ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [mə'riː] - .
in **the** **'** **Journal** **of** **Marie** **Bashkirtseff** **.**
在 这 - 杂志 的 玛丽 - .

在《玛丽·巴什基尔采夫日记》中。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **96** **]**
- [页 -]

[第 96 页]

[sɜːr][dʒɑːn] ['vænbrə] .
SIR **JOHN** **VANBRUGH** **.**
先生 约翰 范布鲁 .

约翰·范布鲁爵士。

['dʒerəmi] ['kɑːliər] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['wɪti] , [ðoʊ] ['dredfəli] [ˌoʊvər'dʌn] ,
Jeremy **Collier** **begins** **his** **famous** **and** **witty** **,** **though** **dreadfully** **overdone** **,**
杰里米 科利尔 开始 他的 著名的 和 机智 , 尽管 极其糟糕 做得太过火了 ,

杰里米·科利尔开始了其著名而诙谐，但却过度演绎的作品，

- [ʃɔːrt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] [prə'feinnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] - [wɪð; wɪθ]

'	Short	View	of	the	Immorality	and	Profaneness	of	the	English	Stage	'	with
-	短的	看法	的	这	不道德	和	亵渎	的	这	英语	阶段	-	和

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spɪrɪtɪd] [wɜːrdz] :

the	following	spirited	words	:
这	下列的	精神抖擞	字	:

《英国舞台上的不道德和亵渎行为简述》一文措辞激烈：

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [pleɪz] [ɪz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [dɪs'kaʊntənəns] [vaɪs] ;

'	The	business	of	Plays	is	to	recommend	Virtue	and	discountenance	Vice	;
-	这	商业	的	演出	是	到	推荐	美德	和	折扣	副	;

戏剧的目的是宣扬美德，反对恶习；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['greɪtnəs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz][ʌv; əv] [feɪt] ,

to	show	the	Uncertainty	of	Human	Greatness	,	the	sudden	turns	of	Fate	,
到	展示	这	不确定	的	人类	伟大	,	这	突然	转弯	的	命运	,

为了展现人类伟大成就的不确定性，以及命运的突然转折，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ; - [tɪz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]

and	the	unhappy	conclusions	of	Violence	and	Injustice	;	'	tis	to	expose	the
和	这	不开心	结论	的	暴力	和	不公正	;	-	的	到	暴露	这

[ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['fænsi] ,

singularities	of	Pride	and	Fancy	,
奇点	的	自豪	和	想要	,

以及暴力和不公正带来的不幸结局；这是为了揭露骄傲和幻想的独特之处。

[tuː; tə] [meɪk] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [kən'temptəbl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

to	make	Folly	and	Falsehood	contemptible	,	and	to	bring	everything	that	is
到	制作	蠢事	和	谬误	可鄙	,	和	到	带来	一切	那	是

[ɪl] ['ʌndər] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

ill	under	Infamy	and	Neglect	.
患病的	在下面	骂名	和	忽视	.

使愚昧和谎言令人鄙夷，使一切不良行为蒙受耻辱和忽视。

- [hiː; hi] [ðen] [ædz] : - [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz]

'	He	then	adds	:	'	This	design	has
-	他	然后	添加	:	-	这	设计	有

他接着补充道："这种设计有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪn] ['ɑːdli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ; - [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

been	oddly	pursued	by	the	English	Stage	;	'	and	so	he	launches	his	case	.
到过	奇怪	追击	经过	这	英语	阶段	;	-	和	所以	他	发射	他的	案件	.

一直受到英国舞台的奇怪追捧；'于是他开始陈述自己的观点。

[sɜːr][dʒɑːn] ['vænbrə] , [huː] ['fɛrd] ['veri] ['bædli][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hændz] , [rɪ'plaɪd] — [ænd; ənd] ,

Sir	John	Vanbrugh	,	who	fared	very	badly	at	the	doctor's	hands	,	replied	—	and	,
先生	约翰	范布鲁	,	WHO	表现	非常	糟糕	在	这	医生的	双手	,	回复	—	和	,

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

约翰·范布勒爵士在医生手中遭受了非常严重的伤害，他回答说——总的来说，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] — [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] - [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

with	great	spirit	and	considerable	success	—	in	a	pamphlet	entitled	'	A	Short
和	伟大的	精神	和	大量	成功	—	在	一个	小册子	标题	-	一个	短的

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪ'læps] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] - [waɪf] ” [frʌm; frəm] [ˌɪmə'rælətɪ]

Vindication	of	“	The	Relapse	”	and	“	The	Provok'd	Wife	”	from	Immorality
平反	的	“	这	复发	”	和	“	这	-	妻子	”	从	不道德

[ænd; ənd] [prə'feinnis] .

and	Profaneness	.
和	亵渎	.

以极大的热情和相当大的成功——在一本名为《为“复发”和“被激怒的妻子”辩护，使其免于不道德和亵渎》的小册子中。

- [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][hi:; hi] [straɪks] [aʊt] [ðɪs] [boʊld] ['æpəˌθem] :

'	In	this	reply	he	strikes	out	this	bold	apophthegm	:
-	在	这	回复	他	罢工	出去	这	大胆的	格言	:

在回复中，他大胆地提出了这句格言：

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] ,

'	The	business	of	Comedy	is	to	show	people	what	they	should	do	,
-	这	商业	的	喜剧	是	到	展示	人们	什么	他们	应该	做	,

“喜剧的本质在于告诉人们他们应该做什么。”

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .

by	representing	them	upon	the	stage	,	doing	what	they	should	not	.
经过	代表	他们	之上	这	阶段	,	正在做	什么	他们	应该	不是	.

通过在舞台上扮演他们，做他们不应该做的事情。

- [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] :

'	He	continues	with	much	good	sense	:
-	他	继续	和	很多	好的	感觉	:

他继续说道，语气非常中肯：

- [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nə'sesəti] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] [æt; ət]

'	Nor	is	there	any	necessity	a	philosopher	should	stand	by	,	like	an	interpreter	at
-	也不	是	那里	任何	必要性	一个	哲学家	应该	站立	经过	,	喜欢	一个	翻译	在

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

a	puppet	-	show	,
一个	木偶	-	展示	,

“哲学家也没有必要像木偶戏的翻译一样站在一旁。”

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

to	explain	the	moral	to	the	audience	.
到	解释	这	道德	到	这	观众	.

向观众解释寓意。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['seldəm] [soʊ] [di:p] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	mystery	is	seldom	so	deep	but	the
这	神秘	是	很少	所以	深的	但	这

谜团很少如此深重，但是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[pɪt][ænd; ənd][bɑ:ksɪz][kæn; kən][daɪv]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

pit	and	boxes	can	dive	into	it	,
坑	和	盒子	能	潜水	进入	它	,

坑和箱子可以跳进去，

[ænd; ənd] - [tɪz][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ðæt] ['tʃi:fli] ['influənsiz] [ðə; ði] ['gæləriz]

and	'	tis	their	example	out	of	the	playhouse	that	chiefly	influences	the	galleries
和	-	的	他们的	例子	出去	的	这	过家家	那	主要	影响	这	画廊

.

:

.

而正是他们在剧院之外树立的榜样，对画廊产生了主要影响。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [glæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [vju:] [ɪt'self][ɪn] ; ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] , ['ðerfɔ:r] ,

The	stage	is	a	glass	for	the	world	to	view	itself	in	;	people	ought	,	therefore	,
这	阶段	是	一个	玻璃	为了	这	世界	到	看法	本身	在	;	人们	应该	,	所以	,

舞台是世界审视自身的一面镜子；因此，人们应该.....

[tu:; tə] [si:] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tu:] [fer] ,

to	see	themselves	as	they	are	;	if	it	makes	their	faces	too	fair	,
到	看	他们自己	作为	他们	是	;	如果	它	制作	他们的	面孔	也	公平的	,

看看自己本来的样子；如果那样会让他们觉得自己的脸太白了，

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dɜ:rti] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [wɪl] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [wɑ:ʃ]

they	won't	know	they	are	dirty	,	and	,	by	consequence	,	will	neglect	to	wash
他们	惯于	知道	他们	是	肮脏的	,	和	,	经过	结果	,	将要	忽视	到	洗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们不会知道自己脏了，因此，他们会忽略清洗。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊd] “ ['kɑ:nstənt] ” [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wʌt] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [faɪn]

I	have	showed	“	Constant	”	upon	the	stage	what	generally	the	thing	called	a	fine
我	有	显示	“	持续的	”	之上	这	阶段	什么	一般来说	这	事物	称为	一个	美好的

['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] ,

gentleman	is	off	it	,
绅士	是	离开	它	,

我已经向“康斯坦特”在舞台上展示了，在舞台下，一个真正的绅士应该是什么样的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] .

I	think	I	have	done	what	I	should	do	.
我	思考	我	有	完毕	什么	我	应该	做	.

我觉得我已经做了我应该做的事。

[aɪ][hæv; həv][leɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ;

I	have	laid	open	his	vices	as	well	as	his	virtues	;
我	有	铺设	打开	他的	恶习	作为	出色地	作为	他的	美德	;

我已将他的恶习和美德都揭露了出来；

- [tɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wer] [hɪz; ɪz] [flɔ:z] ['les(ə)n][hɪz; ɪz]['vælju:] ,

'	tis	the	business	of	the	audience	to	observe	where	his	flaws	lessen	his	value	,
-	的	这	商业	的	这	观众	到	观察	在哪里	他的	缺陷	减少	他的	价值	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

观众的职责在于观察他的缺点如何降低他的价值，以及

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blemɪʃɪz] ,

by	considering	the	deformity	of	his	blemishes	,
经过	考虑	这	畸形	的	他的	瑕疵	,

考虑到他面部瑕疵造成的畸形，

[bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪnər] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

become	sensible	how	much	a	finer	thing	he	would	be	without	them	.
变得	明智的	如何	很多	一个	更精细	事物	他	会	是	没有	他们	.

他渐渐意识到，如果没有他们，他会过得多么美好。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

'	It	is	impossible	to	improve	upon	these	instructions	;	they	are
-	它	是	不可能的	到	提升	之上	这些	指示	;	他们	是

“这些指示已经完美无缺，不可能再改进了；它们是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

令人钦佩。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [roʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [fɜ:rst] ,

The	only	pity	is	that	,	as	,	naturally	enough	,	Sir	John	wrote	his	plays	first	,
这	仅有的	遗憾	是	那	,	作为	,	自然	足够的	,	先生	约翰	写道	他的	演出	第一的	,

唯一遗憾的是，约翰爵士很自然地先创作了他的戏剧作品。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,

and	defended	them	afterwards	,
和	辩护	他们	然后	,

事后还为他们辩护。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bi'stəu] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æŋgri] ['pɑ:rsn] [geɪv]

he	had	not	bestowed	a	thought	upon	the	subject	until	the	angry	parson	gave
他	有	不是	授予	一个	想法	之上	这	主题	直到	这	生气的	牧师	给予

[hɪm; ɪm] [tʃek] .

him	check	.
他	查看	.

直到愤怒的牧师递给他支票，他才开始考虑这个问题。

['vænbrə] , [laɪk] [moʊst] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbər] , [roʊt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [taʊn] ,

Vanbrugh	,	like	most	dramatists	of	his	calibre	,	wrote	to	please	the	town	,
范布鲁	,	喜欢	最多	剧作家	的	他的	口径	,	写道	到	请	这	镇	,

范布勒和大多数同等水平的剧作家一样，写作是为了取悦大众。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ɔ:r][hɑ:rm] .

without	any	thought	of	doing	good	or	harm	.
没有	任何	想法	的	正在做	好的	或者	伤害	.

不带任何行善或作恶的念头。

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wɜ:r; wər] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪt] .

The	two	things	he	wanted	were	money	and	a	reputation	for	wit	.
这	二	事物	他	通缉	是	钱	和	一个	名声	为了	有	.

他想要的两样东西是金钱和机智的名声。

[tu:; tə] ['lektʃər] [ænd; ənd][skoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd]

To	lecture	and	scold	him	as	if	he	had	degraded	some	high	and
到	演讲	和	骂	他	作为	如果	他	有	退化的	一些	高的	和

['hoʊli] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

holy	office	was	ridiculous	.
圣	办公室	曾是	荒谬的	.

像他亵渎了什么崇高神圣的职位一样对他进行训斥和斥责，这简直荒谬。

['kɑːliər] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [keɪs] ,
Collier had an excellent case ,
科利尔 有 一个 出色的 案件 ,

科利尔的案子很有说服力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][wɜːr; wər]
for there can be no doubt that the dramatists he squinted at were
为了 那里 能 是 不 怀疑 那 这 剧作家 他 眯着眼 在 是
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
worse than they had any need to be .
更糟 比 他们 有 任何 需要 到 是 .

因为毫无疑问，他所审视的那些剧作家，他们的水平远低于他们本应达到的水平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['kɑːljɚz] [tuː] [smɔːl] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [pɪʃ]
But it is impossible to read Collier's two small books without a good many pishes
但 它 是 不可能的 到 读 科利尔的 二 小的 图书 没有 一个 好的 许多 皮什
[ænd; ənd] [ʃɔː] !
and pshaws !
和 呸 !

但是，读科利尔的两本小书，你不可能不发出很多嘘声和呸声！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klerikələst][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gresɪv] [taɪp] .
He was a clericalist of an aggressive type .
他 曾是 一个 神职人员 的 一个 挑衅的 类型 .

他是一位性格强势的文员。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] - [rɪ'mɑːrk] :
You cannot withhold your sympathy from Vanbrugh's remark :
你 不能 扣压 你的 同情 从 - 评论 :

你无法对范布勒的这番话不表示同情：

- [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [pliːzd]
' The reader may here be pleased
- 这 读者 可能 这里 是 高兴

读者或许会对此感到高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kən'struː] [prə'feinnis] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn]
to take notice what this gentleman would construe profaneness if he were once in
到 拿 注意 什么 这 绅士 会 解释 亵渎 如果 他 是 一次 在
[ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv][spɜːrz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
the saddle with a good pair of spurs upon his heels .
这 鞍 和 一个 好的 一对 的 马刺 之上 他的 高跟鞋 .

要留意的是，如果这位先生骑在马背上，脚后跟上钉着一双好马刺，他会把什么视为亵渎神明。

- [naʊ] [ðæt] [ˌiːvæn'dʒelɪkəlɪzəm][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr]
' Now that Evangelicalism has gone out of fashion , we no longer hear
- 现在 那 福音 有 已消失 出去 的 时尚 , 我们 不 更长 听到
[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [pleɪz] .
denunciations of stage - plays .
谴责 的 阶段 - 演出 .

“既然福音派已经过时了，我们就不再听到对舞台剧的谴责了。”

[haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrsənz] [kraʊd] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf]
High Church parsons crowd the Lyceum , and lead the laughter in less dignified if
高的 教会 牧师 人群 这 利塞姆 , 和 带领 这 笑声 在 较少的 凝重 如果
[mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .
more amusing resorts .
更多的 有趣 度假村 .

高教会派牧师们挤满了利塞姆剧院，并在一些不太庄重但更有趣的场所带头大笑。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]
But , for all that , there is a case to be made against the cheerful
但 , 为了 全部 那 , 那里 是 一个 案件 到 是 制成 反对 这 快乐
['pleɪhaʊs] ,
playhouse ,
过家家 ,

但是，尽管如此，我们仍然可以对这座欢乐的游乐场提出一些反对意见。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .
but not by me .
但 不是 经过 我 .

但不是我。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] ['vænbrə] , [hɪz; ɪz] [tuː] [wel] - [noʊn] [pleɪz] , - [ðə; ði] [rɪ'læps] - [ænd; ənd] -
As for Sir John Vanbrugh , his two well - known plays , ' The Relapse ' and '
作为 为了 先生 约翰 范布鲁 , 他的 二 出色地 - 已知 演出 , - 这 复发 - 和 -
[ðə; ði] - [waɪf] ,
The Provok'd Wife ,
这 - 妻子 ,

至于约翰·范布勒爵士，他的两部著名戏剧是《复发》和《被激怒的妻子》。

- [ɑːr; ər][moʊst] ['eksələnt] ['riːdɪŋ] , ['dʒerəmi] ['kɑːliər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
' are most excellent reading , Jeremy Collier notwithstanding .
- 是 最多 出色的 阅读 , 杰里米 科利尔 虽然 .

即使杰里米·科利尔的作品也值得一读。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['tɑːlərəns] , [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [bɪ'nɪgnəti] ,
They must be read with the easy tolerance , the amused benignity ,
他们 必须 是 读 和 这 简单的 宽容 , 这 觉得好笑 仁慈 ,

应该以轻松宽容、带着戏谑的善意去阅读它们。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [taɪp] .
the scornful philosophy of a Christian of the Dr . Johnson type .
这 轻蔑的 哲学 的 一个 基督教 的 这 博士 . 约翰逊 类型 .

约翰逊博士那种基督徒的蔑视哲学。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [proʊb] [jʊr; jər] ['læftər] [diːp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [jʊr; jər]
You must not probe your laughter deep ; you must forget for awhile your
你 必须 不是 探测 你的 笑声 深的 ; 你 必须 忘记 为了 一会儿 你的
[proʊ'beɪʃəneri] [steɪt] , [ænd; ənd]
probationary state , and
试用期 状态 , 和

你不要发出深沉的笑声；你必须暂时忘记你处于试用期的状态，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[rɪ'membər] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] .
remember that , after all , the thing is but a play .
记住 那 , 后 全部 , 这 事物 是 但 一个 玩 .

记住，归根结底，这只是一出戏而已。

[sɜːr][dʒɑːn][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɪt][ʌv; əv][ðæt] ['dʒenjuɪn][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm]
Sir **John** **has** **a** **great** **deal** **of** **wit** **of** **that** **genuine** **kind** **which** **is** **free** **from**
先生 约翰 有 一个 伟大的 交易 的 有 的 那 真的 种类 哪个 是 自由的 从
['moʊdɪʃnəs] .
modishness **.**
时尚 .

约翰爵士拥有那种不落俗套、真正发自内心的幽默感。

[hiː; hi] [riːdz] ['freʃli] .
He **reads** **freshly** **.**
他 阅读 新鲜的 .

他阅读的内容很新颖。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][aɪ'diːəz] .
He **also** **has** **ideas** **.**
他 还 有 想法 .

他也有自己的想法。

[ɪn] - [ðə; ði] - [waɪf] ,
In **'** **The** **Provok'd** **Wife** **,**
在 - 这 - 妻子 ,

在《被激怒的妻子》中，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - ,
' **which** **was** **acted** **for** **the** **first** **time** **in** **the** **early** **part** **of** **1697** **,**
- 哪个 曾是 行动 为了 这 第一的 时间 在 这 早期的 部分 的 - ,

该剧于1697年初首次上演。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kloʊðz] ([ðʌs] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [swɪft]) ,
there **appears** **the** **Philosophy** **of** **Clothes** **(** **thus** **forestalling** **Swift** **)** **,**
那里 出现 这 哲学 的 衣服 (因此 阻止 迅速) ,

服装哲学（从而抢在斯威夫特之前）出现了，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɜːrli] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑːr'laɪlz] [stuː'pendəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd]
and **also** **an** **early** **conception** **of** **Carlyle's** **stupendous** **image** **of** **a** **naked**
和 还 一个 早期的 概念 的 凯雷集团 惊人的 图像 的 一个 裸
[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
House **of** **Lords** **.**
房子 的 领主 .

也是卡莱尔那幅令人惊叹的裸体上议院画作的早期构想。

[ðɪs] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] , [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðʌs]
This **occurs** **in** **a** **conversation** **between** **Heartfree** **and** **Constant** **,** **which** **concludes** **thus**
这 发生 在 一个 对话 之间 - 和 持续的 , 哪个 结束 因此
:
:
:

这段对话发生在Heartfree和Constant之间，结尾如下：

- .
Heartfree **.**
- .

心之自由。

[ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd] — [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Then **for** **her** **outside** **—** **I** **consider** **it** **merely** **as** **an** **outside** **—** **she** **has**
然后 为了 她 外部 — 我 考虑 它 仅仅 作为 一个 外部 — 她 有
[ə; eɪ] [θɪn] ,
a **thin** **,**
一个 薄的 ,

然后就她的外表而言——我仅仅把它看作是外表——她很瘦，

['tɪfəni] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][dʒʌst] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːn] .

tiffany	covering	over	just	such	stuff	as	you	and	I	are	made	on	.
蒂芙尼	覆盖	超过	只是	这样的	东西	作为	你	和	我	是	制成	在	.

蒂芙尼用它掩盖了你我所处的这种环境。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [miːn] , [hɜːr; hər] [er] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [trɪks] ,

As	for	her	motion	,	her	mien	,	her	air	,	and	all	those	tricks	,
作为	为了	她	运动	,	她	面容	,	她	空气	,	和	全部	那些	技巧	,

至于她的举止、神态、神气，以及所有那些花招，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ə'fekt] [juː; jʊ] ['maɪtɪli] .

I	know	they	affect	you	mightily	.
我	知道	他们	影响	你	非常	.

我知道它们对你影响很大。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːˌkɑːks] [treɪn] ,

If	you	should	see	your	mistress	at	a	coronation	,	dragging	her	peacock's	train	,
如果	你	应该	看	你的	情妇	在	一个	加冕礼	,	拖拽	她	孔雀的	火车	,

如果你在加冕典礼上看到你的情妇拖着她孔雀般的裙摆，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [steɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

with	all	her	state	and	insolence	,	about	her	,
和	全部	她	状态	和	傲慢	,	关于	她	,

她那副趾高气扬、傲慢无礼的样子，

- [twʊd] [straɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə]

'	twould	strike	you	with	all	the	awful	thoughts	that	heaven	itself	could	pretend	to
-	特沃德	罢工	你	和	全部	这	可怕	想法	那	天堂	本身	可以	假装	到

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

from	you	;
从	你	;

它会让你想起天堂都可能带给你的所有可怕念头；

[ˌwer'æz] , [aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒest] ,

whereas	,	I	turn	the	whole	matter	into	a	jest	,
然而	,	我	转动	这	所有的	事情	进入	一个	笑话	,

然而，我却把整件事变成了一个笑话。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] [strʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] ['steɪtli] ['mænər] ,

and	suppose	her	strutting	in	the	selfsame	stately	manner	,
和	认为	她	昂首阔步	在	这	自身	庄严	方式	,

假设她以同样庄重的姿态昂首阔步，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [steɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌndər] , ['skænti] - ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] .

with	nothing	on	but	her	stays	and	her	under	,	scanty	-	quilted	petticoat	.
和	没有什么	在	但	她	停留	和	她	在下面	,	稀少	-	绗缝	衬裙	.

她身上只穿着束身衣和一件单薄的绗缝衬裙。

['kɑːnstənt] .

Constant	.
持续的	.

持续的。

[hoʊld][ðaɪ] [prə'feɪn] [tʌŋ] !

Hold	thy	profane	tongue	!
抓住	你的	亵渎	舌头	!

闭上你那粗俗的嘴！

[fɔːr; fər] [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
for I'll hear no more .
为了 患病的 听到 不 更多的 .

我不想再听了。

- [ðə; ði] [rɪ'læps] - [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [prə'naʊnst] - [best] ['kɑːmədi] .
' The Relapse ' must , I think , be pronounced Vanbrugh's best comedy .
- 这 复发 - 必须 , 我 思考 , 是 发音 - 最好的 喜剧 .

我认为，《复发》一定是范布鲁最好的喜剧作品。

[lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['daɪəlɔːg] [ɪz]['ænɪmeɪtɪd]
Lord Foppington is a humorous conception , and the whole dialogue is animated
主 - 是 一个 幽默 概念 , 和 这 所有的 对话 是 动画
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and to the point .
和 到 这 观点 .

福平顿勋爵是一个幽默的角色，整部剧的对话生动活泼，切中要点。

[wʌn] [siːz] [wer] ['ʃəridən] [gɑːt][hɪz; ɪz] [staɪl] .
One sees where Sheridan got his style .
一 看到 在哪里 谢里丹 得到 他的 风格 .

由此可见谢里丹的风格源自何处。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [breɪnz] , [ɪf] [les] ['spɑːrk(ə)l] , [ɪn] - [ˌrepɑː'tiː] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃɛrɪdənz] .
There are more brains , if less sparkle , in Vanbrugh's repartees than in Sheridan's .
那里 是 更多的 大脑 , 如果较少的 火花 , 在 - 妙语连珠 比 在 谢里丹的 .

范布鲁的妙语连珠虽然不如谢里丹的妙语那样精彩，但却更有智慧。

- .
Berenthia .
- .

贝伦西亚。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ,
I have had so much discourse with her , that I believe ,
我 有 有 所以 很多 话语 和 她 , 那 我 相信 ,

我和她有过很多次交流，我相信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][wʌns] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
were she once cured of her fondness to her husband ,
是 她 一次 治愈 的 她 喜爱 到 她 丈夫 ,

如果她曾经治好了对丈夫的迷恋，

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]['fænsis] .
the fortress of her virtue would not be so impregnable as she fancies .
这 堡垒 的 她 美德 会 不是 是 所以 坚不可摧 作为 她 幻想 .

她自以为坚不可摧的贞洁堡垒，其实并没有她想象的那么牢不可破。

['wɜːrði] .
Worthy .
值得 .

值得。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] , [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['ɪntuː] [ðæt] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv][fɑːnd] [waɪvz] ,

she	runs	,	I'll	warrant	you	,	into	that	common	mistake	of	fond	wives	,
她	跑步	, 患病的		保证	你	,	进入	那	常见的	错误	的	喜爱	妻子们	,

我敢肯定，她犯了所有深爱妻子的妻子都会犯的那个错误。

[huː] [kən'kluːd] [ðəm'selvz] ['vɜːrtʃuəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk]

who	conclude	themselves	virtuous	because	they	can	refuse	a	man	they	don't	like
WHO	结束	他们自己	有德行的	因为	他们	能	拒绝	一个	男人	他们	不	喜欢

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][wʌn] [ðeɪ] [duː] .

when	they	have	got	one	they	do	.
什么时候	他们	有	得到	一	他们	做	.

有些人因为能拒绝自己不喜欢的男人，而自己却已经有了喜欢的男人，就自认为很贤良。

- .

Berenthia	.

- .

贝伦西亚。

[truː] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

True	;	and	,	therefore	,
真的	;	和	,	所以	,

属实；因此，

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs]

I	think	'	tis	a	presumptuous	thing	in	a	woman	to	assume	the	name	of	virtuous
我	思考	-	的	一个	放肆	事物	在	一个	女士	到	认为	这	姓名	的	有德行的

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːrtɪli] [heitid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [bɪn] ['saʊndli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

till	she	has	heartily	hated	her	husband	and	been	soundly	in	love	with
直到	她	有	衷心地	憎恨	她	丈夫	和	到过	稳固地	在	爱	和

['sʌmbɑːdi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

我认为，一个女人在彻底憎恨自己的丈夫并深深爱上别人之前，就自诩贤良，这是一种狂妄的行为。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [pleɪz] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɪrd] ,

A	handsome	edition	of	Vanbrugh's	Plays	has	recently	appeared	,
一个	英俊的	版	的	-	演出	有	最近	出现	,

近期出版了一部精美的范布勒戏剧集。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [siː] . [wɔːrd] (['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən]) ,

edited	by	Mr	.	W	.	C	.	Ward	(	Lawrence	and	Bullen	)	,
编辑	经过	先生	.	W	.	C	.	沃德	(	劳伦斯	和	布伦	)	,

由 WC Ward 先生（Lawrence 和 Bullen）编辑

[huː] [hæz; həz] [prɪ'perd] [æn; ən] ['eksələnt] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] .

who	has	prepared	an	excellent	Life	of	his	author	.
WHO	有	准备	一个	出色的	生活	的	他的	作者	.

他为这位作者撰写了一部非常优秀的传记。

['vænbrə] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['blenim]

Vanbrugh	was	,	as	all	the	world	knows	,	the	architect	of	Blenheim
范布鲁	曾是	,	作为	全部	这	世界	知道	,	这	建筑师	的	布伦海姆

众所周知，范布勒是布伦海姆宫的设计者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['pæləs] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['haʊərd] .

Palace	,	as	he	also	was	of	Castle	Howard	.
宫殿	,	作为	他	还	曾是	的	城堡	霍华德	.

就像他拥有霍华德城堡一样，他也拥有宫殿。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'troʊlər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

He	became	Comptroller	of	Works	in	the	reign	of	Queen	Anne	,
他	成为	审计长	的	作品	在	这	在位	的	女王	安妮	,

他在安妮女王统治时期担任工程总监。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

and	was	appointed	by	King	George	Surveyor	of	the	Works	at	Greenwich
和	曾是	任命	经过	国王	乔治	测量员	的	这	作品	在	格林威治

['hɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

并被乔治国王任命为格林威治医院工程测量师。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	the	neighbourhood	of	which	he	had	property	of	his	own	.
在	这	邻里	的	哪个	他	有	财产	的	他的	自己的	.

他在附近拥有自己的房产。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['blækˌhiːθ] .

His	name	is	still	familiar	in	the	ears	of	the	respectable	inhabitants	of	Blackheath	.
他的	姓名	是	仍然	熟悉的	在	这	耳朵	的	这	可敬	居民	的	布莱克希思	.

他的名字至今仍为布莱克希思的体面居民所熟知。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɪz] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][hiː; hi]

But	what	is	mysterious	is	how	and	where	he	acquired	such	skill	as	he
但	什么	是	神秘	是	如何	和	在哪里	他	获得	这样的	技能	作为	他

[pə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

possessed	in	his	profession	.
拥有	在	他的	职业	.

但令人费解的是，他是如何以及在哪里获得如此精湛的专业技能的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒaɪlz] ['vænbrə] , [hæd; həd] [ˌnaɪn'tiːn] ['tʃɪldrən] ,

His	father	,	Giles	Vanbrugh	,	had	nineteen	children	,
他的	父亲	,	吉尔斯	范布鲁	,	有	十九	孩子们	,

他的父亲吉尔斯·范布勒有十九个孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

of	whom	thirteen	appear	to	have	lived	for	some	length	of	time	,
的	谁	十三	出现	到	有	居住地	为了	一些	长度	的	时间	,

其中十三人似乎活了相当长一段时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɑːnz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [prɪ'saɪs] [ɪz] [noʊn] .

and	of	John's	education	nothing	precise	is	known	.
和	的	约翰的	教育	没有什么	精确的	是	已知	.

至于约翰的教育背景，我们一无所知。

[wen] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [fræns] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

When	nineteen	he	went	into	France	,	where	he	remained	some	years	.
什么时候	十九	他	去	进入	法国	,	在哪里	他	剩余	一些	年	.

十九岁时他去了法国，在那里待了几年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [əb'zəːvz] ['mɪstər] . [wɔːrd] ,

During	this	period	,	observes	Mr	.	Ward	,
期间	这	时期	,	观察	先生	.	沃德	,

沃德先生观察到，在此期间，

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [skɪl] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [hiː; hi]

'	it	may	be	presumed	he	laid	the	foundation	of	that	skill	in	architecture	he
-	它	可能	是	假定	他	铺设	这	基础	的	那	技能	在	建筑学	他

['æftərwərdz] [soʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪd] ;

afterwards	so	eminently	displayed	;
然后	所以	非常	显示	;

可以推测，他奠定了后来他在建筑领域展现出的卓越技艺的基础；

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

at	least	,	there	is	no
在	至少	,	那里	是	不

至少，没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['sʌbsɪkwənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

subsequent	period	of	his	life	to	which	we	can	,	with	equal	probability	,
随后的	时期	的	他的	生活	到	哪个	我们	能	,	和	平等的	可能性	,

在他生命的后续时期，我们可以同样有把握地认为：

[ə'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ðæt] [ɑːrt] .

ascribe	his	studies	in	that	art	.
归咎于	他的	研究	在	那	艺术	.

归功于他在该艺术领域的学习。

- ['leɪtər] [ɑːn] , ['mɪstər] . [wɔːrd] [sez] :

'	Later	on	,	Mr	.	Ward	says	:
-	之后	在	,	先生	.	沃德	说道	:

沃德先生后来说道：

- [ðə; ði] [jɪr] - ['prez(ə)nts]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] .

'	The	year	1702	presents	our	author	in	a	new	character	.
-	这	年	-	礼物	我们的	作者	在	一个	新的	特点	.

“1702年，我们的作者以全新的形象出现。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['stʌdiz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] ['swɪfts] [ə'kaʊnt] ,

Of	his	architectural	studies	we	know	absolutely	nothing	,	unless	we	may	accept	Swift's	account	,
的	他的	建筑	研究	我们	知道	绝对地	没有什么	,	除非	我们	可能	接受	斯威夫特的	帐户	,

除非我们接受斯威夫特的说法，否则我们对他的建筑学研究一无所知。

[huː] [priˈtendz] [ðæt] ['vænbrə] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɔːr] [kleɪ] .

who	pretends	that	Vanbrugh	acquired	the	rudiments	of	the	art	by	watching	children	building	houses	of	cards	or	clay	.
WHO	假装	那	范布鲁	获得	这	基本原理	的	这	艺术	经过	观看	孩子们	建筑	房屋	的	牌	或者	黏土	.

有人声称范布勒是通过观看孩子们用纸牌或黏土搭建房子而掌握了这门艺术的基础知识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [aiˈrɔnik,-kəl] .

But	this	was	probably	ironical	.
但	这	曾是	大概	讽刺	.

但这可能只是讽刺。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

However	he	came	by	his	skill	,
然而	他	来了	经过	他的	技能	,

然而，他的技能并非后天习得。

[ɪn] - [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['haʊərd] .

in	1702	he	stepped	into	sudden	fame	as	the	architect	of	Castle	Howard	.
在	-	他	步	进入	突然	名声	作为	这	建筑师	的	城堡	霍华德	.

1702年，他因设计霍华德城堡而一举成名。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [sʌtʃ] [bɪg][dʒɑːbz][æz; əz]

-	It	is	indeed	extraordinary	that	a	man	should	have	undertaken	such	big	jobs	as
-	它	是	的确	非凡的	那	一个	男人	应该	有	已	这样的	大的	工作	作为

['kæs(ə)l] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['blenim] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ]

Castle	Howard	and	Blenheim	without	leaving	any	trace	whatever	of	the	means	by
城堡	霍华德	和	布伦海姆	没有	离开	任何	痕迹	任何	的	这	方法	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] .

which	he	became	credited	with	the	power	to	execute	them	.
哪个	他	成为	已认可	和	这	力量	到	执行	他们	.

“一个人能够承担像霍华德城堡和布伦海姆宫这样巨大的工程，却没有留下任何痕迹表明他是如何获得执行这些工程的能力的，这确实非同寻常。”

['mɪstər] . ['peksnif] [gɑːt][æn; ən]

Mr	.	Pecksniff	got	an
先生	.	啄食	得到	一个

佩克斯尼夫先生得到了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'keɪʒən(ə)l] ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['priːmiəm] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

occasional	pupil	and	premium	,	but	,	so	far	as	I	know	,
偶然	瞳孔	和	优质的	,	但	,	所以	远的	作为	我	知道	,

偶尔会有学生和高级会员，但据我所知，

[hiː; hi] ['nevər] [dɪ'zaɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [pʌmp] .

he	never	designed	so	much	as	a	parish	pump	.
他	绝不	设计	所以	很多	作为	一个	教区	泵	.

他连一个教区水泵都没设计过。

['blenim] [ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

Blenheim	is	exposed	to	a	good	deal	of	criticism	,
布伦海姆	是	裸露	到	一个	好的	交易	的	批评	,

布伦海姆宫受到了很多批评，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['kæs(ə)l] ['haʊərd] ,

but	nobody	can	afford	to	despise	either	it	or	Castle	Howard	,
但	无人	能	买得起	到	鄙视	任何一个	它	或者	城堡	霍华德	,

但任何人都不能轻视它或霍华德城堡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz][ænd; ənd] [ˌelə'veɪʃənz] [ʌv; əv][bəuθ]

and	it	seems	certain	that	the	original	plans	and	elevations	of	both
和	它	似乎	肯定	那	这	原来的	计划	和	海拔	的	两个都

['strʌktʃər] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [rɪ'læps] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] -

structures	were	prepared	by	the	author	of	'	The	Relapse	'	and	'	The	Provok'd
结构	是	准备	经过	这	作者	的	-	这	复发	-	和	-	这	-

[waɪf] - [hɪm'self] .

Wife	'	himself	.
妻子	-	他自己	.

而且可以肯定的是，这两座建筑的原始平面图和立面图都是《复发》和《被激怒的妻子》的作者本人绘制的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði]

Of	course	,	there	may	have	been	a	ghost	,	but	if	there	had	been	,	the
的	课程	,	那里	可能	有	到过	一个	鬼	,	但	如果	那里	有	到过	,	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ,

Duchess	of	Marlborough	,
公爵夫人	的	马尔堡	,

当然，或许真的有鬼魂，但如果真有的话，马尔伯勒公爵夫人

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːrkɪtekt] ,

who	was	soon	at	loggerheads	with	her	architect	,
WHO	曾是	很快	在	海龟	和	她	建筑师	,

她很快就和她的建筑师发生了争执，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

would	probably	have	dragged	it	into	the	light	of	day	.
会	大概	有	拖拽	它	进入	这	光	的	天	.

很可能会把它公之于众。

[ðə; ði] [wɪts] [meɪd] [greɪt] [fʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːliːgz] [fiːts] [ɪn] [brɪk] [ænd; ənd]

The	wits	made	great	fun	of	their	distinguished	colleague's	feats	in	brick	and
这	智慧	制成	伟大的	乐趣	的	他们的	杰出的	同事	壮举	在	砖	和

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

这些机智的人对他们杰出的同事在建筑领域的成就进行了极大的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

It	was	not	usually	permissible	for	a	literary	gentleman	to	be	anything
它	曾是	不是	通常	允许的	为了	一个	文学	绅士	到	是	任何事物

[els] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

else	,	unless	,	indeed	,
别的	,	除非	,	的确	,

对于一位文艺绅士来说，通常不允许他从事其他职业，除非，的确如此。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] ,

a	divine	like	Dr	.	Swift	,
一个	神圣的	喜欢	博士	.	迅速	,

像斯威夫特博士那样的神，

[huːz] [sə'tɪrɪkl] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] ['vænbrə] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['waɪthɔːl] [ɑːr; ər]

whose	satirical	verses	on	the	small	house	Vanbrugh	built	for	himself	in	Whitehall	are
谁	讽刺	诗句	在	这	小的	房子	范布鲁	建造	为了	他自己	在	白厅	是

那些讽刺范布勒在白厅为自己建造的小房子的诗句是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wel] [noʊn] .

well	known	.
出色地	已知	.

众所周知。

[ðeɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] ['wʌndər] .

They	led	to	a	coolness	,	and	no	one	need	wonder	.
他们	引领	到	一个	凉爽	,	和	不	一	需要	想知道	.

它们带来了一种冷漠，也就不足为奇了。

['æftər][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [deθ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ə'pɑːlədʒaɪzd][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] .

After	the	architect's	death	the	divine	apologized	and	expressed	regret	.
后	这	建筑师的	死亡	这	神圣的	道歉	和	表达	后悔	.

建筑师去世后，神灵向他道歉并表示遗憾。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['epɪgræm] —

The	well	-	known	epigram	—
这	出色地	-	已知	警句	—

那句著名的警句——

- ['ʌndər] [ðɪs] [stoʊn] , ['riːdər] , ['sɜːrveɪ]
' **Under this stone , reader , survey**
- 在下面 这 石头 , 读者 , 民意调查

“读者，在这块石头下面，调查

[ded] [sɜːr][dʒɑːn] - [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ]
Dead Sir John Vanbrugh's house of clay
死的 先生 约翰 - 房子 的 黏土

已故约翰·范布勒爵士的泥土房子

[laɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Lie heavy on him , Earth , for he
说谎 重的 在 他 , 地球 , 为了 他

大地啊，请重重地压在他身上吧，因为他

[leɪd] ['meni] ['hevi] ['loʊdz][ɑːn] [ðiː] - —
Laid many heavy loads on thee ' —
铺设 许多 重的 负载 在 你 - —

给你施加了许多沉重的负担——

[ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['eɪbəl]['evənz] — [ænd; ənd]
is the composition of another doctor of divinity — Dr . Abel Evans — and
是 这 作品 的 其他 医生 的 神 — 博士 . 亚伯 埃文斯 — 和
[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['envi] .
was probably prompted by envy .
曾是 大概 提示 经过 嫉妒 .

这篇文章是另一位神学博士——阿贝尔·埃文斯博士——所作，很可能是出于嫉妒。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['vænbrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herəld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ['vɪzɪtɪd]
Amongst other things , Vanbrugh was a Herald , and in that capacity visited
在 其他 事物 , 范布鲁 曾是 一个 先驱报 , 和 在 那 容量 到访
['hænoʊvər][ɪn] - ,
Hanover in 1706 ,
汉诺威 在 - ,

除此之外，范布勒还是一位传令官，并于 1706 年以传令官的身份访问了汉诺威。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [prɪns] , ['æftərwərdz] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and helped to invest the Electoral Prince , afterwards George II . , with the
和 帮助 到 投资 这 选举 王子 , 然后 乔治 二 . , 和 这
['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .
Order of the Garter .
命令 的 这 袜带 .

并协助授予选帝侯（后来的乔治二世）嘉德勋章。

- [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es] ['eniwer] ,
Vanbrugh's personality is not clearly revealed to us anywhere ,
- 性格 是 不是 清楚地 揭晓 到 我们 任何地方 ,

范布勒的性格在任何地方都没有明确地展现给我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['wɪti] ['tɔːkər] .
but he appears to have been a pleasant companion and witty talker .
但 他 出现 到 有 到过 一个 令人愉快的 伴侣 和 机智 健谈者 .

但他似乎是一位令人愉快的伙伴，而且谈吐风趣。

[hiː; hi] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] ['oʊnli][wʌn] [sə'vaivd] , [tuː; tə][biː; bi] [kɪld]
He married late in life , and of three children only one survived , to be killed
他 已婚 晚的 在 生活 , 和 的 三 孩子们 仅有的 一 幸存下来 , 到 是 被杀
[æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] .
at Fontenoy .
在 丰特努瓦 .

他晚年结婚，育有三个孩子，只有一个孩子活了下来，在丰特努瓦战役中阵亡。

[hiː; hi] [hɪm'self] [daɪd]
He **himself** **died**
他 他自己 死亡

他本人去世了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪksti] - [θɜːrd] [jɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪnzi] .
in 1726 , in his sixty - third year , of a quinsy .
在 - , 在 他的 六十 - 第三 年 , 的 一个 扁桃体周围脓肿 .

1726年，他63岁时，因扁桃体周围脓肿去世。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðʌs] [ə'fɔːd] [ə'nʌðər] [pruːf] , [ɪf] [pruːf] [biː; bi]
His widow survived him half a century , thus affording another proof , if proof be
他的 寡妇 幸存下来 他 一半 一个 世纪 , 因此 负担得起 其他 证明 , 如果 证明 是
['niːdɪd] ,
needed ,
需要 ,

他的遗孀比他多活了半个世纪，这便提供了又一个证明（如果需要证明的话）。

[ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
that no man is indispensable .
那 不 男人 是 必不可少 .

没有哪个人是不可或缺的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[dʒɑːn] [geɪ] .
JOHN GAY .
约翰 同性恋 .

约翰·盖伊。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['poʊəts] ['pleɪgraʊnd] .
The first half of the eighteenth century was in England the poet's playground .
这 第一的 一半 的 这 第十八 世纪 曾是 在 英格兰 这 诗人的 操场 .

十八世纪上半叶是英国诗人的乐园。

[ðiːz] ['raɪmɪŋ] ['dʒentri][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs] ,
These rhyming gentry had then a status ,
这些 押韵 绅 有 然后 一个 地位 ,

这些押韵的贵族当时拥有一定的地位，

[ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn] ['praɪvət] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɜːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]
a claim upon private munificence and the public purse which has long since
一个 宣称 之上 私人的 慷慨 和 这 民众 钱包 哪个 有 长的 自从
[bɪn] ['hoʊpləsli] [bɑːrd] .
been hopelessly barred .
到过 绝望地 禁止 .

对私人慷慨和公共资金的索取，早已被彻底否决。

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][wɪt] , [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [teɪst] ,
A measure of wit , a tincture of taste ,
一个 措施 的 有 , 一个 酊剂 的 品尝 ,

一丝机智，一丝品味，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [dɪ'mænd] [wʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːliŋ] [mjuːz]
and **a** **perseverance** **in** **demand** **would** **in** **those** **days** **secure** **for** **the** **puling** **Muse**
和 一个 毅力 在 要求 会 在 那些 天 安全的 为了 这 拉动 沉思
['slaɪsɪz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['pʊdɪŋ] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
slices **of** **solid** **pudding** **whilst** **in** **the** **flesh** **,**
切片 的 坚硬的 布丁 而 在 这 肉 ,

在那个年代，持续的需求能够确保缪斯女神们能够亲眼见到她们，并享用到她们精心制作的甜点。

[ænd; ənd] (['friːkwəntli]) ['sepəltʃər] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and **(** **frequently** **)** **sepulture** **in** **the** **Abbey** **when** **all** **was** **over** **.**
和 (频繁地) 墓 在 这 修道院 什么时候全部 曾是 超过 .

（通常情况下）一切结束后，会被安葬在修道院。

[wʌt] [sɪlk] - ['mɜːrsərz] [ə'prentɪs] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] ,
What **silk** **-** **mercer's** **apprentice** **in** **these** **hard** **times** **,**
什么 丝绸 - 默瑟的 学徒 在 这些 难的 时代 ,

在如今这艰难的时期，丝绸商的学徒该怎么办?

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] ['mesərz] . ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] - ['kaʊntər] [nɑːt] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
finding **a** **place** **behind** **Messrs** **.** **Marshall** **and** **Snelgrove's** **counter** **not** **jumping** **with**
寻找 一个 地方 在后面 先生们 . 马歇尔 和 - 柜台 不是 跳 和

在马歇尔和斯内尔格罗夫先生的柜台后面找个地方，不要跳起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
his **genius** **,**
他的 天才 ,

他的天才，

[der] [hoʊp] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn] - [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt]
dare **hope** **by** **the** **easy** **expedient** **of** **publishing** **a** **pamphlet** **on** **'** **The** **Present** **State**
敢 希望 经过 这 简单的 权宜 的 出版 一个 小册子 在 - 这 展示 状态
[ʌv; əv] [wɪt] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [də'mestɪk] ['stuːərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['semi] - ['rɔɪəl] ['dʌtʃəs] ,
of **Wit** **'** **to** **become** **domestic** **steward** **to** **a** **semi** **-** **royal** **Duchess** **,**
的 有 - 到 变得 国内的 管家 到 一个 半 - 皇家 公爵夫人 ,

他竟妄想通过出版一本关于“当前智力状况”的小册子这种简单手段，成为一位半王室公爵夫人的管家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɛkiː] , [huː] [ɑːr; ər] , [aɪ]
and **the** **friend** **of** **Mr** **.** **Lewis** **Morris** **and** **Mr** **.** **Lecky** **,** **who** **are** **,** **I**
和 这 朋友 的 先生 . 刘易斯 莫里斯 和 先生 . 莱基 , WHO 是 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose **,**
认为 ,

还有路易斯·莫里斯先生和莱基先生的朋友，我想他们应该是.....

['aʊər; ɑːr] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪk'wɪvələnts] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændər][poʊp][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [swɪft] ?
our **nineteenth** **-** **century** **equivalents** **for** **Alexander** **Pope** **and** **Jonathan** **Swift** **?**
我们的 第十九 - 世纪 等价物 为了 亚历山大 教皇 和 乔纳森 迅速 ?

我们十九世纪与亚历山大·蒲柏和乔纳森·斯威夫特齐名的作家是谁?

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [feɪt] [ʌv; əv] [geɪ] , [huː] ,
Yet **such** **was** **the** **happy** **fate** **of** **Gay** **,** **who** **,**
然而 这样的 曾是 这 快乐的 命运 的 同性恋 , WHO ,

然而，盖伊的命运却如此幸福美满。

['æftər][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'mænli] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [daɪd]

after	an	idle	life	of	undeserved	good	-	fortune	and	much	unmanly	repining	,	died
后	一个	闲置的	生活	的	不应得的	好的	-	财富	和	很多	不男子气概	重新装订	,	死亡

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] ,

of	an	inflammation	,
的	一个	炎	,

在享受了不应得的好运和无所事事的闲散生活以及诸多懦弱的抱怨之后，死于炎症。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [ker] [ʌv; əv] [ɑː'bʌθnət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪrɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	skilled	care	of	Arbuthnot	and	the	unwearying	solicitude	of
在	尽管如此	的	这	熟练	关心	的	阿布斯诺特	和	这	不知疲倦	关怀	的

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] ,

the	Duchess	of	Queensberry	,
这	公爵夫人	的	昆斯伯里	,

尽管有阿布斯诺特的精湛医术和昆斯伯里公爵夫人的不懈关怀，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

and	was	interred	like	a	peer	of	the	realm	in	Westminster	Abbey	,
和	曾是	埋葬	喜欢	一个	同伴	的	这	领域	在	威斯敏斯特	修道院	,

他被像贵族一样安葬在威斯敏斯特教堂。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɔːl] - ['berərz] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] , ['vaɪkaʊnt] ['kɔːrnˌbɛri] , [ðə; ði] [ɑːn]

having	for	his	pall	-	bearers	the	Earl	of	Chesterfield	,	Viscount	Cornbury	,	the	Hon
拥有	为了	他的	灵柩	-	持有者	这	伯爵	的	切斯特菲尔德	,	子爵	康伯里	,	这	尊敬的

.

:
.

他的抬棺人是切斯特菲尔德伯爵、科恩伯里子爵、尊敬的.....

['mɪstər] . ['bɜːrkli] , ['dʒen(ə)rəl]['dɔːrmər] , ['mɪstər] . [gɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [poʊp] .

Mr	.	Berkeley	,	General	Dormer	,	Mr	.	Gore	,	and	Mr	.	Pope	.
先生	.	伯克利	,	一般的	天窗	,	先生	.	血块	,	和	先生	.	教皇	.

伯克利先生、多默将军、戈尔先生和波普先生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['feiblz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] -

Such	a	recognition	of	the	author	of	'	Fables	'	and	'	The	Beggars	'	Opera	'
这样的	一个	认出	的	这	作者	的	-	寓言	-	和	-	这	乞丐	-	歌剧	-

[mʌst; məst] [meɪk] ['mɪstər] .

must	make	Mr	.
必须	制作	先生	.

对《寓言》和《乞丐歌剧》作者的这种认可，一定会让先生感到荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bɛzənts] [maʊθ] ['wɔːtər] .

Besant's	mouth	water	.
贝赞特的	嘴	水	.

贝桑特垂涎欲滴。

[nɔːr][dɪd] [geɪ] , [dɪ'spaɪt] ['hevi] [lɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['kʌmpəni] , [daɪ][ə; eɪ] ['pɔːpər] ; [hiː; hi][left]

Nor	did	Gay	,	despite	heavy	losses	in	the	South	Sea	Company	,	die	a	pauper	;	he	left
也不	做过	同性恋	,	尽管	重的	损失	在	这	南	海	公司	,	死	一个	穷光蛋	;	他	左边

£6 ,

£6	,
£6	,

尽管盖伊在南海公司遭受了重大损失，但他死时并非一贫如洗；他留下了6英镑的遗产。

- [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] [ɪn'testeɪt] ,

000	behind	him	,	which	,	as	he	was	wise	enough	to	die	intestate	,
-	在后面	他	,	哪个	,	作为	他	曾是	明智的	足够的	到	死	无遗嘱	,

他身后有000人，因为他很明智地没有留下遗嘱就去世了。

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɪstər] .

was	divided	equally	between	his	two	surviving	sisters	.
曾是	分割	同样地	之间	他的	二	幸存	姐妹	.

遗产由他幸存的两个妹妹平分。

[geɪz] [gʊd] [lʌk] [hæz; həz] ['nevər] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

Gay's	good	luck	has	never	forsaken	him	.
同性恋的	好的	运气	有	绝不	被遗弃的	他	.

盖伊的好运从未离他而去。

[hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][wɜːrd][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['hɑːloʊəst] [ʌv; əv] ['mɔkəriːz] , [æn; ən]

He	enjoys	,	if	,	indeed	,	the	word	be	not	the	hollowest	of	mockeries	,	an
他	享受	,	如果	,	的确	,	这	单词	是	不是	这	最空心的	的	嘲讽	,	一个

[ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [feɪm] .

eternity	of	fame	.
永恒	的	名声	.

如果“名声”一词并非最空洞的嘲讽，那么他将享有永恒的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	is	true	he	is	not	read	much	,	but	he	is	always	read	a	little	.
它	是	真的	他	是	不是	读	很多	,	但	他	是	总是	读	一个	小的	.

他的确不怎么读书，但总会读一点。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

He	has	been	dead	more	than	a	century	and	a	half	,
他	有	到过	死的	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	,

他已经去世一个半世纪了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [æz; əz]

so	it	seems	likely	that	a	hundred	and	fifty	years	hence	he	will	be	read	as
所以	它	似乎	可能	那	一个	百	和	五十	年	因此	他	将要	是	读	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

much	as	he	is	now	,
很多	作为	他	是	现在	,

因此，一百五十年后，他的作品很可能仍会像现在一样受到人们的喜爱。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] , [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][menz] ['meməriz] .

and	,	like	a	cork	,	will	be	observed	bobbing	on	the	surface	of	men's	memories	.
和	,	喜欢	一个	软木	,	将要	是	观察到	上下摆动	在	这	表面	的	男士	回忆	.

就像软木塞一样，人们会看到它在人们的记忆水面上漂浮。

['betər] [men][ænd; ənd] ['betər] ['poʊəts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn'taɪərli]

Better	men	and	better	poets	than	he	have	been	,	and	will	be	,	entirely
更好的	男人	和	更好的	诗人	比	他	有	到过	,	和	将要	是	,	完全

[səb'mɜːrdʒd] ;

submerged	;
湮	;

比他更优秀的人和诗人，过去是、将来也会是，完全被埋没了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər] , ['hæpi] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ([wɪtʃ] [lent] [ɪt'self]

but	he	was	happy	in	his	hour	,	happy	even	in	his	name	(	which	lent	itself
但	他	曾是	快乐的	在	他的	小时	,	快乐的	甚至	在	他的	姓名	(	哪个	借出的	本身

[tuː; tə] [raɪm]) ,

to	rhyme	)	,
到	韵	)	,

但他生前很快乐，甚至连他的名字（便于押韵）都让他感到快乐。

['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃə] ; [ænd; ənd][soʊ]
happy in his nature ; and so
快乐的 在 他的 自然 ; 和 所以

他生性快乐；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

([sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn]) [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [geɪz] ['slendər] [rɪ'meɪnz] [wɪl]
(such at least is our prognostication) new editions of Gay's slender remains will
(这样的 在 至少 是 我们的 预测) 新的 版本 的 同性恋的 苗条 遗迹 将要
[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] ,
at long intervals continue to appear and to attract a moment's attention ,
在 长的 间隔 继续 到 出现 和 到 吸引 一个 瞬间 注意力 ,

（至少我们是这么预测的）盖伊的遗作会不时以新的形式出现，并吸引人们的目光。

['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . [ˌʌndər'hɪlz] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæz; həz] ['leɪtli] [dʌn] ;
even as Mr . Underhill's admirable edition of the poems has lately done ;
甚至 作为 先生 . 安德希尔的 令人钦佩的 版 的 这 诗歌 有 最近 完毕 ;

正如安德希尔先生最近出版的令人赞叹的诗歌版本一样；

[nuː] [æn'θɔlədʒiːz] [wɪl] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃənˌeri] [wɪl] ['nevər] [kwaɪt]
new anthologies will contain his name , the biographical dictionaries will never quite
新的 选集 将要 包含 他的 姓名 , 这 传记 字典 将要 绝不 相当
[fər'get] [hɪm; ɪm] ,
forget him ,
忘记 他 ,

新出版的文集里会收录他的名字，传记词典也永远不会彻底忘记他。

[hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [wɪl] [biː; bi][stɛərd][æt; ət][baɪ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jʌŋstəz] ,
his tomb in the Abbey will be stared at by impressionable youngsters ,
他的 墓 在 这 修道院 将要 是 凝视 在 经过 易受影响的 年轻人 ,

他的墓碑位于威斯敏斯特教堂内，将会被易受影响的青少年们凝视。

['poʊps] ['straɪkɪŋ] ['epɪtæf] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ,
Pope's striking epitaph will invite the fault - finding of the critical ,
教皇的 引人注目 墓志铭 将要 邀请 这 过错 - 寻找 的 这 批判的 ,

教皇引人注目的墓志铭必将招致批评者的挑剔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒestɪŋ] ['kʌplət] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,
and his own jesting couplet incur the censure of the moralist ,
和 他的 自己的 开玩笑 对联 招致 这 谴责 的 这 道德家 ,

他自己创作的戏谑对句却招致了道德家的谴责。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnz] [wen] [men] [siːs] [tuː; tə] [fər'get] [ðəm'selvz] [ɪn]['traɪfəlz] .
until the day dawns when men cease to forget themselves in trifles .
直到 这 天 黎明 什么时候 男人 停止 到 忘记 他们自己 在 琐事 .

直到有一天，人们不再沉溺于琐事之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] , [geɪ] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
As soon as they do this , Gay will be forgotten once and for ever .
作为 很快 作为 他们 做 这 , 同性恋 将要 是 被遗忘的 一次 和 为了 曾经 .

一旦他们这么做了，盖伊就会被彻底遗忘。

[geɪz] [wʌn] ['riːəl] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] ,
Gay's one real achievement was ' The Beggars ' Opera ,
同性恋的 一 真实的 成就 曾是 - 这 乞丐 - 歌剧 ,

盖伊唯一真正的成就就是《乞丐歌剧》。

- [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spraʊt] [ʌv; əv] ['swɪfts] [greɪt] [breɪn] .
' **which** **sprang** **from** **a** **sprout** **of** **Swift's** **great** **brain** **.**
- 哪个 弹簧 从 一个 发芽 的 斯威夫特的 伟大的 脑 .

“这灵感源自斯威夫特聪明的头脑。”

[ə; eɪ] - ['njʊget] ['pæstərəl] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɑːd] , ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [soʊ]
A **'** **Newgate** **pastoral** **might** **make** **an** **odd** **,** **pretty** **sort** **of** **thing** **,** **'** **so**
一个 - 纽盖特 牧灵 可能 制作 一个 奇怪的 , 漂亮的 种类 的 事物 , - 所以

“纽盖特监狱的田园风光或许会成为一种奇特而美丽的东西”，所以

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[diːn] [wʌns] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [geɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['ʌndɝˌhɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [laɪf]
Dean **once** **remarked** **to** **Gay** **;** **and** **as** **Mr** **.** **Underhill** **,** **in** **his** **admirable** **Life**
院长 一次 评论 到 同性恋 ; 和 作为 先生 . 安德希尔 , 在 他的 令人钦佩的 生活
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət] ,
of **our** **poet** **,**
的 我们的 诗人 ,

迪恩曾对盖伊说过；正如安德希尔先生在他那部令人赞叹的诗人传记中所述，

[ri'maɪndz][ˌjuː 'es] , [swɪft] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][poʊp] :
reminds **us** **,** **Swift** **repeated** **the** **suggestion** **in** **a** **letter** **to** **Pope** **:**
提醒 我们 , 迅速 重复 这 建议 在 一个 信 到 教皇 :

提醒我们，斯威夫特在给蒲柏的一封信中也重申了这一建议：

- [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['njʊget] ['pæstərəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔːr] [ænd; ənd] [θiːvz] [ðer; ðər] ?
' **What** **think** **you** **of** **a** **Newgate** **pastoral** **among** **the** **whores** **and** **thieves** **there** **?**
- 什么 思考 你 的 一个 纽盖特 牧灵 之中 这 妓女 和 窃贼 那里 ?

“你觉得在纽盖特监狱里当一名牧师，与妓女和小偷们待在一起怎么样？”

- [bʌt; bət] ['swɪfts] - ['begərz] - ['ɑːprə] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [bɪ'twiːn] [wɪnd]
' **But** **Swift's** **'** **Beggars** **'** **Opera** **'** **would** **not** **have** **hit** **the** **public** **taste** **between** **wind**
- 但 斯威夫特的 - 乞丐 - 歌剧 - 会 不是 有 打 这 民众 品尝 之间 风
[ænd; ənd]['wɔːtər][æz; əz][dɪd] [geɪz] .
and **water** **as** **did** **Gay's** **.**
和 水 作为 做过 同性恋的 .

但斯威夫特的《乞丐歌剧》不会像盖伊的作品那样受到大众的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [trə'mendəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɪts] [sɪn'serəti] [wʊd] [hæv; həv]
It **would** **have** **been** **much** **too** **tremendous** **a** **thing** **—** **its** **sincerity** **would** **have**
[dæmd] [ˌaɪ 'tiː][pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
damned **it** **past** **redemption** **.**
该死的 它 过去的 赎回 .

那将是一件过于惊人的事情——它的真诚会使它无可救药。

['iːv(ə)n][ɪn] [geɪz] [laɪt] [hændz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪski] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fænsi]
Even **in** **Gay's** **light** **hands** **the** **thing** **was** **risky** **—** **a** **speculation** **in** **the** **public** **fancy**
甚至 在 同性恋的 光 双手 这 事物 曾是 风险 — 一个 推测 在 这 民众 想要
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
which **could** **not** **but** **be** **dangerous** **.**
哪个 可以 不是 但 是 危险的 .

即使在盖伊的巧妙安排下，这件事仍然充满风险——这是一场迎合公众想象的投机，必然是危险的。

[geɪ] [nuː] [ðɪs] [wel] [ɪˈnʌf] ,
Gay knew this well enough ,
同性恋 知道 这 出色地 足够的 ,

盖伊对此心知肚明。

[hens] [hɪz; ɪz][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmɑːrʃ(ə)l] (['æftərwərdz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]
hence his quotation from Martial (afterwards adopted by the Tennysons as the
因此 他的 引述 从 马歇尔 (然后 已采用 经过 这 - 作为 这
['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] - ['poʊəmz][baɪ] [tuː] ['brʌðərz] -) ,
motto for ' Poems by Two Brothers ') ,
座右铭 为了 - 诗歌 经过 二 兄弟 -) ,

因此他引用了马提亚尔的诗句（后来被丁尼生兄弟用作《两兄弟诗集》的座右铭）。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] - - [es] ['naɪhɪl] .
Nos hæc novimus esse nihil .
编号 - - esse 虚无 .

Nos hæc novimus esse nihil.

[ˈkɔŋgriːv] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] , [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['iːðər] [teɪk] ['greɪtli] , [ɔːr][biː; bi]
Congreve , resting on his laurels , declared it would either take greatly , or be
康格里夫 , 休息 在 他的 月桂树 , 声明 它 会 任何一个 拿 非常 , 或者 是
[dæmd] [kənˈfaundidli] .
damned confoundedly .
该死的 要命 .

康格里夫沾沾自喜，宣称要么付出巨大努力，要么彻底失败。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] ['kænɑːt]
It took , and , indeed , we cannot
它 采取 , 和 , 的确 , 我们 不能

这需要时间，而且，我们确实无法做到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

想知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
There was a foretaste of Gilbert about it quite enough to make its fortune in
那里 曾是 一个 预尝 的 吉尔伯特 关于 它 相当 足够的 到 制作 它是 财富 在
['eni] ['sentʃəri] .
any century .
任何 世纪 .

它带有吉尔伯特式的风格，足以让它在任何世纪都获得成功。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [soʊ] [raɪts] [æn; ən] ['ɜːrli] ['edɪtər] , - [fɔːr; fər] [ðæt]
Furthermore , it drove out of England , so writes an early editor , ' for that
此外 , 它 驾驶 出去 的 英格兰 , 所以 写 一个 早期的 编辑 , - 为了 那
['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [iˈtæliən] ['ɑːprə] ,
season , the Italian opera ,
季节 , 这 意大利语 歌剧 ,

此外，正如一位早期编辑所写，“在那一季，意大利歌剧离开了英国。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
which had carried all before it for several years .
哪个 有 携带 全部 前 它 为了 一些 年 .

它曾连续数年所向披靡。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] - [bred]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
' It was a triumph for the home - bred article ,
- 它 曾是 一个 胜利 为了 这 家 - 繁殖 文章 ,

“这是一篇本土文章的胜利。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['peɪtriəts] .
and therefore dear to the souls of all true patriots .
和 所以 亲爱的 到 这 灵魂 的 全部 真的 爱国者 .

因此，它深受所有真正爱国者的喜爱。

[ðə; ði] [piːs] , [ðoʊ] [æz; əz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [sɪn'serəti][æz; əz][ə; eɪ]['pæstərəl][baɪ]['æmˌbroʊz] ['filips] ,
The piece , though as wholly without sincerity as a pastoral by Ambrose Philips ,
这 片 , 尽管 作为 完全 没有 诚意 作为 一个 牧灵 经过 安布罗斯 飞利浦 ,

这篇文章虽然像安布罗斯·菲利普斯的田园诗一样完全缺乏真诚，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
a thing merely of the footlights ,
一个 事物 仅仅 的 这 脚灯 ,

仅仅是舞台灯光下的东西，

[ɪn'taɪərli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz] [wɪtʃ] ['glɔːrɪfaɪ] ['lɔːləsnəs] [ɪn]['bɝːnzɪz] -
entirely shorn of a single one of the rays which glorify lawlessness in Burns's '
完全 剪 的 一个 单身的 一 的 这 射线 哪个 荣耀 无法无天 在 烧伤的 -
['dʒɑːli] ['begərz] ,
Jolly Beggars ,
乔利 乞丐 ,

完全剥离了伯恩斯《快乐的乞丐》中那些歌颂无法无天的光芒，

- [jet] ['mænɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ðoʊ]
' yet manages through the medium of the songs to convey a pleasing though
- 然而 管理 通过 这 中等的 的 这 歌曲 到 传达 一个 令人愉悦 尽管
[əb'sɜːrd] [ˌsentɪmen'tæləti] ;
absurd sentimentality ;
荒诞 感伤 ;

然而，他却通过歌曲这种媒介，成功地传达了一种令人愉悦但又荒诞的感伤情怀；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] ,
and there is , perhaps ,
和 那里 是 , 也许 ,

或许，

['noʊtɪsəb(ə)l] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] — ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kæntiŋ] [bʌt; bət]
noticeable throughout a slight — a very slight — flavour of what is cantingly but
显 自始至终 一个 轻微 — 一个 非常 轻微 — 味道 的 什么 是 斜视地 但
[kən'viːniəntli] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
conveniently called ' the Revolution ,
方便 称为 - 这 革命 ,

贯穿始终的，是一丝——非常轻微的——被冠以“革命”之名的、略带讽刺意味但又很方便的说法的味道。

- [wɪtʃ] [im'pɑːts] [ə; eɪ] ['slendər] ['ɪntrəst] .
' which imparts a slender interest .
- 哪个 赋予 一个 苗条 兴趣 .

这使得它只产生了微弱的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

- [ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] - ['stɑːrtld] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
' The Beggars ' Opera ' startled the propriety of that strange institution ,
- 这 乞丐 - 歌剧 - 惊慌 这 礼 的 那 奇怪的 机构 ,

《乞丐歌剧》让那家古怪机构的循规蹈矩大为震惊。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] — [ə; eɪ] ['semɪneri] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tæsk]

the	Church	of	England	—	a	seminary	of	true	religion	which	had	left	the	task
这	教会	的	英格兰	—	一个	神学院	的	真的	宗教	哪个	有	左边	这	任务

[ʌv; əv] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] ['draɪdən] [ænd; ənd] ['wɪtʃərli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

of	protesting	against	the	foulness	of	Dryden	and	Wycherley	and	the
的	抗议	反对	这	纠缠	的	德莱顿	和	威彻利	和	这

[ʌn'skruːpjələs] [wɪt] [ʌv; əv] ['kɔŋgriːv] [ænd; ənd] ['vænbrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [nɑːn] - [d'ʒʊərəz] [laɪk]

unscrupulous	wit	of	Congreve	and	Vanbrugh	to	the	hands	of	non	-	jurors	like
无良的	有	的	康格里夫	和	范布鲁	到	这	双手	的	非	-	陪审员	喜欢

['kɑːliər] [ænd; ənd] [lɔː] ,

Collier	and	Law	,
科利尔	和	法律	,

英国国教——一个真正的宗教神学院，却把抗议德莱顿和威彻利的污秽之作以及康格里夫和范布勒的肆无忌惮的机智的任务，交给了像科利尔和劳这样的非陪审员。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

but	which	,	speaking	,	we	suppose	,	in	the	interests	of	property	,
但	哪个	,	请讲	,	我们	认为	,	在	这	兴趣	的	财产	,

但从财产利益的角度来看，我们认为，

[reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [meɪd] [fʌn] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

raised	a	warning	voice	when	a	comic	opera	made	fun	,	not	of	marriage	vows	,
提高	一个	警告	嗓音	什么时候	一个	漫画	歌剧	制成	乐趣	,	不是	的	婚姻	誓言	,

当一部滑稽歌剧嘲讽的不是婚姻誓言时，我发出了警告的声音。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] .

but	of	highway	robbery	.
但	的	公路	抢劫	.

但却是拦路抢劫。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪŋ] , ['æftərwərdz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

Dr	.	Herring	,	afterwards	Archbishop	of	Canterbury	,
博士	.	鲱鱼	,	然后	大主教	的	坎特伯雷	,

赫林博士，后来成为坎特伯雷大主教

[plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'genst] - [ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

plucked	up	courage	to	preach	against	'	The	Beggars	'	Opera	'	before	the	Court	,
拨弦	向上	勇气	到	布道	反对	-	这	乞丐	-	歌剧	-	前	这	法庭	,

鼓起勇气在法庭上公开谴责《乞丐歌剧》，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] ,

but	the	Head	of	the	Church	paid	no	attention	to	the	divine	,	and	,
但	这	头	的	这	教会	有薪酬的	不	注意力	到	这	神圣的	,	和	,

但是教会领袖对神圣的旨意置之不理，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ə'tendid] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

with	the	Queen	and	all	the	princesses	,	attended	the	twenty	-	first	representation	.
和	这	女王	和	全部	这	公主们	,	参加	这	二十	-	第一的	表示	.

女王和所有公主都出席了第二十一届代表团。

[ðə; ði] [piːs] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] [ɔːl] [raʊnd] .

The	piece	brought	good	luck	all	round	.
这	片	带来	好的	运气	全部	圆形的	.

这件东西给大家都带来了好运。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - [soʊ] ['mɪstər] . ['ʌndɚˌhɪl] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , - [kə'nektɪd]

'	Everybody	,	'	so	Mr	.	Underhill	assures	us	,	'	connected
-	大家	,	-	所以	先生	.	安德希尔	保证	我们	,	-	连接

“每个人，”安德希尔先生向我们保证，“都连接上了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːətər] (['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz]) , [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmər] [daʊn] [tuː; tə]
with the theatre (Lincoln's Inn Fields) , from the principal performer down to
和 这 剧院 (林肯的 客栈 田野) , 从 这 主要的 演员 向下 到
[ðə; ði][bɑːks] - ['kiːpəz] , [gɑːt][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,
the box - keepers , got a benefit ,
这 盒子 - 守门员 , 得到 一个 益处 ,

从主要演员到售票员，林肯律师学院剧院的每个人都从中受益。

- [ænd; ənd] [mɪs] [lə'viniə] ['fɛntən] , [huː] [pleɪd] ['pɑːli] ['piːtʃəm] , [lɪvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʌtʃəs]
' and Miss Lavinia Fenton , who played Polly Peachum , lived to become Duchess
- 和 错过 拉维尼亚 芬顿 , WHO 玩 波莉 桃子 , 居住地 到 变得 公爵夫人
[ʌv; əv]['boʊltən] ;
of Bolton ;
的 博尔顿 ;

饰演波莉·皮查姆的拉维尼亚·芬顿小姐后来成为了博尔顿公爵夫人；

[waɪlst] ['həugaːθ] ['peɪntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [siːn] ,
whilst Hogarth painted no less than three pictures of the celebrated scene ,
而 霍加斯 绘 不 较少的 比 三 图片 的 这 著名 场景 ,

而霍加斯则创作了不下三幅描绘这一著名场景的画作。

- [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] — [wɜːr; wər] ['tʌðər] [dɪr] ['tʃɑːrmər] [ə'weɪ] .
' How happy could I be with either — were t'other dear charmer away .
- 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 — 是 另一个 亲爱的 魔术师 离开 .

“如果另一个亲爱的爱人不在身边，我跟他们俩在一起会有多幸福呢？”

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [laɪf] [ʌv; əv] [geɪ] ,
' Dr . Johnson , in his ' Life of Gay ,
- 博士 . 约翰逊 , 在 他的 - 生活 的 同性恋 ,

约翰逊博士在他的《盖伊的一生》中写道：

- [diːlz] ['skɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði]
' deals scornfully with the absurd notion that robbers were multiplied by the
- 交易 轻蔑地 和 这 荒诞 概念 那 强盗 是 乘以 经过 这
[ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] . -
popularity of ' The Beggars ' Opera . '
人气 的 - 这 乞丐 - 歌剧 . -

'对“《乞丐歌剧》的流行导致强盗数量增加”这种荒谬的说法嗤之以鼻。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [gʊd] , - [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːvd] ,
' It is not likely to do good , ' says the Doctor , ' nor can it be conceived ,
- 它 是 不是 可能 到 做 好的 , - 说道 这 医生 , - 也不 能 它 是 构思 ,

“这不太可能带来好处，”医生说，“而且也无法想象。”

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][laɪf] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːr] [əd'mits] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
without more speculation than life requires or admits , to be productive of much
没有 更多的 推测 比 生活 需要 或者 承认 , 到 是 生产力 的 很多
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

无需进行超出生活所需或所允许范围的推测，就能产生许多罪恶。

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [held] [ɪts] [tʌŋ] .
' The Church of England might as well have held its tongue .
- 这 教会 的 英格兰 可能 作为 出色地 有 握住 它是 舌头 .

英国国教还不如保持沉默。

[geɪ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl] [kɔːld] - ['pɑːli] , -

Gay	**,**	**flushed**	**with**	**success**	**,**	**was**	**not**	**long**	**in**	**producing**	**a**	**sequel**	**called**	**'**	**Polly**	**,**	**'**
同性恋	,	酡	和	成功	,	曾是	不是	长的	在	生产	一个	续集	称为	-	波莉	,	-

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

盖伊因成功而得意忘形，不久便推出了续集《波莉》，

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

however	**,**	**as**	**it**
然而	,	作为	它

然而，因为它

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第4/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'fend] , [nɑːt] [ə'genst] [mə'rælətɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [dɪd] ,
was supposed to offend , not against morality , which it undoubtedly did ,
曾是 据称 到 得罪 , 不是 反对 道德 , 哪个 它 无疑 做过 ,
[bʌt; bət] [ə'genst] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['wɔːlpəul] ,
but against Sir Robert Walpole ,
但 反对 先生 罗伯特 沃尔波尔 ,

这部作品本意是要冒犯罗伯特·沃波尔爵士，但并非冒犯道德（尽管它无疑也冒犯了道德），而是冒犯罗伯特·沃波尔爵士。

[wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] .
was prohibited .
曾是 禁止 .

被禁止。

- ['pɑːli] - [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] .
' Polly ' was printed , and , being prohibited , had a great sale .
- 波莉 - 曾是 打印 , 和 , 存在 禁止 , 有 一个 伟大的 销售 .

《波莉》一书出版后，由于遭到禁售，销量大增。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['næsti] [piːs] ,
It is an exceedingly nasty piece ,
它 是 一个 非常 可恶的 片 ,

这是一篇极其恶劣的文章。

[nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɔːθəz] [huː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [prə'duːst] [ðæt]
not unworthy of one of the three authors who between them produced that
不是 不配 的 一 的 这 三 作者 WHO 之间 他们 生产 那
['stuːpɪdəst] [ʌv; əv] [fɑːrs] ,
stupidest of farces ,
最愚蠢的 的 闹剧 ,

不愧是三位作者之一，他们三人合力创作了那部最愚蠢的闹剧。

- [θriː] ['aʊərz] ['æftər] ['mærɪdʒ] .
' Three Hours after Marriage .
- 三 小时 后 婚姻 .

结婚三小时后。

- [geɪz] [θɜːrd] ['ɑːprə] , - [ə'kɪliːz] , - [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
' Gay's third opera , ' Achilles , ' was produced at Covent Garden after his death .
- 同性恋的 第三 歌剧 , - 阿喀琉斯 , - 曾是 生产 在 科文特 花园 后 他的 死亡 .

盖伊的第三部歌剧《阿喀琉斯》在他去世后于科文特花园上演。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['pjʊrɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
One does not need to be a classical purist to be offended at the sight
一 做 不是 需要 到 是 一个 古典 纯粹主义者 到 是 被冒犯了 在 这 视线
[ʌv; əv] - [ə'kɪliːz] - [ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] ,
of ' Achilles ' upon a stage ,
的 - 阿喀琉斯 - 之上 一个 阶段 ,

即使不是古典主义纯粹主义者，看到舞台上出现“阿喀琉斯”的形象也会感到冒犯。

['sɪŋɪŋ] ['dɔ:gərəl] [və:siz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] - - [pi:z] , - [ɔ:r][æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['eɪdʒæks]
singing doggerel verses to the tune of ' Butter'd Pease , ' or at hearing Ajax
歌唱 打油诗 诗句 到 这 调 的 - - 皮斯 , - 或者 在 听力 阿贾克斯
[ɪk'skleɪm] :
exclaim :
惊叹 :

唱着以《黄油豌豆》曲调吟诵的打油诗，或者听到阿贾克斯惊呼：

- ['ɑ:nər] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ,
' Honour called me to the task ,
- 荣誉 称为 我 到 这 任务 ,

“荣誉召唤我接受这项任务。”

[noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
No matter for explaining ,
不 事情 为了 解释 ,

无需解释，

- [tɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'frʌnt] [tu:; tə][æsk]
' Tis a fresh affront to ask
- 的 一个 新鲜的 冒犯 到 问

问这个问题简直是莫大的冒犯

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nɚz] ['mi:nɪŋ] .
A man of honour's meaning .
一个 男人 的 荣誉的 意义 .

一个有荣誉感的人的意义。

- [ðɪs] ['vʌlgər] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [stʌf] [ræn] ['twenti] [naɪts] .
' This vulgar and idiotic stuff ran twenty nights .
- 这 庸俗 和 愚蠢的 东西 跑 二十 夜晚 .

这种低俗愚蠢的东西连续上演了二十个晚上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[geɪz] [best] - [noʊn] [poʊ'etɪkl] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] - ['feiblz] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]
Gay's best - known poetical pieces are his ' Fables , ' and his undoubtedly
同性恋的 最好的 - 已知 诗意的 件 是 他的 - 寓言 , - 和 他的 无疑
['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] [dʌl] - ['trɪviə] ;
interesting , though intrinsically dull ' Trivia ;
有趣的 , 尽管 本质上 乏味的 - 琐事 ;

盖伊最著名的诗歌作品是他的《寓言》和他无疑很有趣但本质上很枯燥的《琐事》;

[ɔ:r] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
or , The Art of Walking the Streets of London ,
或者 , 这 艺术 的 步行 这 街道 的 伦敦 ,

或者，《漫步伦敦街头的艺术》

- [ðoʊ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɑ:rt][wi:; wi] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [ri:d] [hɪz; ɪz] - ['ʃepərdz] - [wi:k] -
' though for our own part we would as lief read his ' Shepherds ' Week '
- 尽管 为了 我们的 自己的 部分 我们 会 作为 利夫 读 他的 - 牧羊人 - 星期 -
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [geɪ] [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] .
as anything else Gay has ever written .
作为 任何事物 别的 同性恋 有 曾经 书面 .

就我们而言，我们非常喜欢阅读他的《牧羊人周》，就像喜欢阅读盖伊写过的任何其他作品一样。

[ðə; ði] - ['feiblz] - [ɑ:r; ər] [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,
The ' Fables ' are light and lively ,
这 - 寓言 - 是 光 和 热闹 ,

这些寓言故事轻松活泼，

[ænd; ənd] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi]

and	might	safely	be	recommended	to	all	who	are	fond	of	an	easy
和	可能	安全	是	受到推崇的	到	全部	WHO	是	喜爱	的	一个	简单的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

quotation	.
引述	.

对于喜欢轻松获取报价的人来说，这无疑是一个值得推荐的选择。

[tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪz] ['nevər] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

To	lay	them	down	is	never	difficult	,	and	if	,	after	having	done	so	,
到	躺	他们	向下	是	绝不	难的	,	和	如果	,	后	拥有	完毕	所以	,

放下它们从来都不难，而且如果放下之后，

['swɪfts] - [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] - [ɪz]['teɪkən] [ʌp] , [haʊ] [væst][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

Swift's	'	Confession	of	the	Beasts	'	is	taken	up	,	how	vast	the	difference	!
斯威夫特的	-	忏悔	的	这	野兽	-	是	已采取	向上	,	如何	广阔的	这	不同之处	!

斯威夫特的《野兽的自白》被选中了，这差别太大了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [noʊ] ,

There	are	,	we	know	,
那里	是	,	我们	知道	,

我们知道，确实存在这种情况。

[ðoʊz] [ɪn] [huːz] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

those	in	whose	nature	there	is	too	much	of	the	milk	of	human	kindness	to
那些	在	谁	自然	那里	是	也	很多	的	这	牛奶	的	人类	仁慈	到

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [swɪft] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

enable	them	to	enjoy	Swift	when	he	shows	his	teeth	;
使能够	他们	到	享受	迅速	什么时候	他	演出	他的	牙齿	;

有些人天性善良，过于仁慈，以至于无法欣赏斯威夫特露出獠牙时的幽默；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] [kən'fes] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,

but	however	this	may	be	,	we	confess	,	if	we	are	to	read	at	all	,
但	然而	这	可能	是	,	我们	承认	,	如果	我们	是	到	读	在	全部	,

但无论如何，我们承认，如果我们真的要阅读的话，

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'fɜːr] ['swɪfts] - [biːsts] - [kən'feʃ(ə)n] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] ['feiblz] [ʌv; əv]

we	must	prefer	Swift's	'	Beasts	'	Confession	'	to	all	the	sixty	-	five	fables	of
我们	必须	更喜欢	斯威夫特的	-	野兽	-	忏悔	-	到	全部	这	六十	-	五	寓言	的

[geɪ] [pʊt] [tə'geðər] .

Gay	put	together	.
同性恋	放	一起	.

我们宁愿选择斯威夫特的《野兽的忏悔》，也不愿选择盖伊的全部六十五则寓言故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

- [ðə; ði] [swaɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'traɪt] [hɑːrt]

'	The	Swine	with	contrite	heart	allow'd
-	这	猪	和	懊悔	心	允许

“那只心怀悔恨的猪”

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bjuːti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [praʊd]

His	shape	and	beauty	made	him	proud
他的	形状	和	美丽	制成	他	自豪的

他的体态和容貌让他感到骄傲

[ɪn]['daɪət][wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] [naɪs] ,

In	diet	was	perhaps	too	nice	,
在	饮食	曾是	也许	也	好的	,

饮食方面或许太好了，

[bʌt; bət] ['glʌtəni] [wʌz; wəz] [nɛə] [hɪz; ɪz] [vaɪs] ;

But	gluttony	was	ne'er	his	vice	;
但	暴食	曾是	从未	他的	副	;

但贪吃从来都不是他的恶习;

[ɪn] ['evri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [laɪf] ['kɑːntent]

In	every	turn	of	life	content
在	每一个	转动	的	生活	内容

人生的每一个转折点都充满满足感

[ænd; ənd] ['miːkli] [tʊk] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [sent] .

And	meekly	took	what	fortune	sent	.
和	温顺地	采取	什么	财富	发送	.

于是，他默默地接受了命运的安排。

[ɪn'kwaɪər] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [raʊnd] ,

Inquire	through	all	the	parish	round	,
查询	通过	全部	这	教区	圆形的	,

向整个教区询问，

[ə; eɪ] ['betər] ['neɪbər] [nɛə] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

A	better	neighbour	ne'er	was	found	.
一个	更好的	邻居	从未	曾是	成立	.

再也找不到比他更好的邻居了。

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [maɪt] [sʌm; səm] [dɪs'pliːz] ;

His	vigilance	might	some	displease	;
他的	警觉	可能	一些	得罪	;

他的警惕或许会让一些人不悦;

- [tɪz] [truː] [hiː; hi] [heitid] [sloʊθ] [laɪk] [piːz] .

'	Tis	true	he	hated	sloth	like	pease	.
-	的	真的	他	憎恨	树懒	喜欢	请	.

他确实像讨厌豌豆一样讨厌懒惰。

- [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [vaʊz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːn] ,

'	The	Chaplain	vows	he	cannot	fawn	,
-	这	牧师	誓言	他	不能	讨好	,

牧师发誓他不会阿谀奉承，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] .

Though	it	would	raise	him	to	the	lawn	.
尽管	它	会	增加	他	到	这	草地	.

虽然这会把他抬到草坪上。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	passed	his	hours	among	his	books	,
他	通过了	他的	小时	之中	他的	图书	,

他整天埋头读书。

[juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [lʊks] .

You	find	it	in	his	meagre	looks	.
你	寻找	它	在	他的	微薄	看起来	.

从他瘦弱的外表就能看出来。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɜːrldli] [waɪz]

He	might	if	he	were	worldly	wise
他	可能	如果	他	是	世俗	明智的

如果他足够世故，或许会那样做。

[prɪ'fɜːrmənt] [get] [ænd; ənd] [sper] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Preferment	get	and	spare	his	eyes	;
升迁	得到	和	空闲的	他的	眼睛	;

获得晋升并保护他的眼睛;

[bʌt; bət] [oʊnz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['spɪrɪt]
But owns he has a stubborn spirit
但 拥有 他 有 一个 固执的 精神

但他承认自己性格固执。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [trʌst] [ə'loʊn][tuː; tə]['merɪt] ;
That made him trust alone to merit ;
那 制成 他 相信 独自的 到 优点 ;

这使他只相信自己的能力;

[wʊd] [raɪz][baɪ]['merɪt][tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n] .
Would rise by merit to promotion .
会 上升 经过 优点 到 晋升 .

凭借能力晋升。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'merɪk] ['noʊʃ(ə)n] .
a mere chimeric notion .
一个 仅仅 嵌合体 概念 .

纯属虚构。

- [geɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['pliːzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,
' Gay was found pleasing by his friends , and had , we must believe ,
- 同性恋 曾是 成立 令人愉悦 经过 他的 朋友们 , 和 有 , 我们 必须 相信 ,
[ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .
a kind heart .
一个 种类 心 .

“盖伊深受朋友们的喜爱，而且我们相信，他有一颗善良的心。”

[swɪft] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [əb'zɜːrvər][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['poʊəm][ɑːn][hɪz; ɪz]
Swift , who was a nice observer in such matters , in his famous poem on his
迅速 , WHO 曾是 一个 好的 观察员 在 这样的 事情 , 在 他的 著名的 诗 在 他的
[oʊn] [deθ] ,
own death ,
自己的 死亡 ,

斯威夫特对这类事情观察入微，在他那首著名的关于自己死亡的诗中，

[ə'sainz] [geɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [griːv] :
assigns Gay a week in which to grieve :
分配 同性恋 一个 星期 在 哪个 到 悲伤 :

给予盖伊一周时间哀悼:

- [pʊr] [poʊp] [wʊd] [griːv] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [geɪ]
' Poor Pope would grieve a month , and Gay
- 贫穷的 教皇 会 悲伤 一个 月 , 和 同性恋

可怜的教皇会悲痛一个月，而盖伊

[ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɑː'bʌθnət] [ə; eɪ] [deɪ] ;
A week , and Arbuthnot a day ;
一个 星期 , 和 阿布斯诺特 一个 天 ;

一周，以及阿布斯诺特一天;

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hɪm'self] [wɪl] [skers] [fɔːr'ber]
St . John himself will scarce forbear
英石 . 约翰 他自己 将要 稀少 忍耐

圣约翰本人也几乎不会克制自己

[tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [drɑːp] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ;

To	bite	his	pen	and	drop	a	tear	;
到	咬	他的	笔	和	降低	一个	撕	;

他咬着笔，流下了一滴眼泪；

[ðə; ðɪ] [rest] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

The	rest	will	give	a	shrug	and	cry	,
这	休息	将要	给	一个	耸肩	和	哭	,

其余的人会耸耸肩，哭哭啼啼。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [daɪ] . ”

“	I'm	sorry	,	but	we	all	must	die	.	”
“	我是	对不起	,	但	我们	全部	必须	死	.	”

“很抱歉，但我们终究都会死。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	120	]
-	[	页	-	]

[第 120 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [geɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fæt] [ænd; ənd] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

It	is	a	matter	of	notoriety	that	Gay	was	very	fat	and	fond	of	eating	.
它	是	一个	事情	的	恶名	那	同性恋	曾是	非常	胖的	和	喜爱	的	吃	.

盖伊体型肥胖且嗜食成性，这已是众所周知的事。

[hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , ['berid] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , ['oʊvər] [ə'genst] ['tʃɔːsər] .

He	is	,	as	we	have	already	said	,	buried	in	Westminster	Abbey	,	over	against	Chaucer	.
他	是	,	作为	我们	有	已经	说	,	埋葬	在	威斯敏斯特	修道院	,	超过	反对	乔叟	.

正如我们之前所说，他被安葬在威斯敏斯特教堂，就在乔叟墓的对面。

[wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [ɪz] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['æbi] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

When	all	the	rubbish	is	carted	away	from	the	Abbey	to	make	room	for	the	great	men	and	women	of	the	twentieth	century	,
什么时候	全部	这	垃圾	是	推车	离开	从	这	修道院	到	制作	房间	为了	这	伟大的	男人	和	女性	的	这	第二十	世纪	,

当所有垃圾都被从威斯敏斯特教堂运走，为二十世纪的伟人们腾出空间时，

[geɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

Gay	will	probably	be	accounted	just	good	enough	to	remain	where	he	is	.
同性恋	将要	大概	是	已记录	只是	好的	足够的	到	保持	在哪里	他	是	.

盖伊的表现可能刚好足以让他留在原地。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

He	always	was	a	lucky	fellow	,	though	he	had	not	the	grace	to	think	so	.
他	总是	曾是	一个	幸运的	同伴	,	尽管	他	有	不是	这	优雅	到	思考	所以	.

他一直是个幸运儿，只是他没有这样的风度去想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['rɑːdʒər] ['nɔrθs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

ROGER	NORTH'S	AUTOBIOGRAPHY	.
罗杰	北方的	自传	.

罗杰·诺斯的自传。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪt] [huː] [sʌm; səm][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sæŋ] [ʌv; əv] -

The	Cambridge	wit	who	some	vast	amount	of	years	ago	sang	of	Bohn's
这	剑桥	有	WHO	一些	广阔的	数量	的	年	前	唱	的	-

[prbli'keiʃnz] ,

publications	,
出版物	,

那位多年前曾歌颂博恩著作的剑桥才子，

- [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,

' so	useful	to	the	student	of	Latin	and	Greek	,
- 所以	有用	到	这	学生	的	拉丁	和	希腊语	,

对学习拉丁语和希腊语的学生来说非常有用，

- [hɪt][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [meɪn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['nuːmərəs] ['vɑːljəmz] .

' hit	with	unerring	precision	the	main	characteristic	of	those	very	numerous	volumes	.
- 打	和	毫无错误	精确	这	主要的	特征	的	那些	非常	很多的	卷	.

精准地击中了这些数量众多的卷册的主要特征。

[juː'tɪlətɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [traɪb] , [seɪv] , [ɪn'diːd] ,

Utility	was	the	badge	of	all	that	tribe	,	save	,	indeed	,
公用事业	曾是	这	徽章	的	全部	那	部落	,	节省	,	的确	,

实用性是那个部落所有人的标志，的确如此。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['woʊfl] - ['ekstrə] ['vɑːljəmz] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]

of	those	woeful	'	Extra	Volumes	'	which	are	as	much	out	of	place	amongst	their
的	那些	悲惨的	-	额外的	卷	-	哪个	是	作为	很多	出去	的	地方	在	他们的

[greɪv] ['breðrən] [æz; əz][dʒɑːn][nɑːks][æt; ət][ə; eɪ][bæ'leɪ] .

grave	brethren	as	John	Knox	at	a	ballet	.
严重	弟兄们	作为	约翰	诺克斯	在	一个	芭蕾舞	.

那些可悲的“增补卷”与它们严肃的兄弟卷格格不入，就像约翰·诺克斯出现在芭蕾舞剧中一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv]['mesərz] . - [bʊks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔː'stɪr]

There	was	something	in	the	binding	of	Messrs	.	Bohn's	books	which	was	austere
那里	曾是	某物	在	这	结合	的	先生们	.	-	图书	哪个	曾是	简朴

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fər'bɪdɪŋ] ;

,	and	even	forbidding	;
,	和	甚至	禁止	;

博恩先生的书籍装帧给人一种严肃甚至令人望而生畏的感觉；

[ðer; ðər] ['eksələns] , [ðer; ðər] [ə'θɔːrətɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['juːθfl]

their	excellence	,	their	authority	,	could	not	be	denied	by	even	a	youthful
他们的	卓越	,	他们的	权威	,	可以	不是	是	否认	经过	甚至	一个	青春

[ˌdespə'rɑːdoʊ] , [bʌt; bət]

desperado	,	but
亡命之徒	,	但

他们的卓越才华和权威，即使是年轻的亡命之徒也无法否认，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði][stɜːrn]['æspekt][ʌv; əv]['duːti] .

reading	them	always	wore	the	stern	aspect	of	duty	.
阅读	他们	总是	穿着	这	船尾	方面	的	责任	.

阅读这些文字总给人一种严肃认真的感觉。

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

The	binding	had	undoubtedly	a	good	deal	to	do	with	this	.
这	结合	有	无疑	一个	好的	交易	到	做	和	这	.

装订方式无疑与此有很大关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [baɪ] ['mesərz] . [dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	has	now	been	discarded	by	Messrs	.	George	Bell	and	Sons	,	the	present
它	有	现在	到过	丢弃	经过	先生们	.	乔治	钟	和	儿子们	,	这	展示

[prəp'raɪətəz] ,

proprietors	,
业主	,

它现在已被现任业主乔治·贝尔父子公司弃用。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [braitə] ['kʌlərz] .

in	favour	of	brighter	colours	.
在	偏爱	的	更亮	颜色	.

更喜欢鲜艳的颜色。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðʌs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪz] [ɪ'nɔːrməs] .

The	difference	thus	effected	is	enormous	.
这	不同之处	因此	受影响	是	巨大的	.

由此产生的差异是巨大的。

[ðə; ði][oʊld] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn] [stɑːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

The	old	binding	is	kept	in	stock	because	,	so	we	are	told	,
这	老的	结合	是	保留	在	库存	因为	,	所以	我们	是	讲述	,

据我们所知，旧版装订方式之所以保留在库存中，是因为

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [en'dɪəd] [tuː; tə] ['meni] [bʊk] - ['lʌvəz] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

'	it	is	endeared	to	many	book	-	lovers	by	association	.
-	它	是	可爱的	到	许多	书	-	恋人	经过	协会	.

“它因与此相关而深受许多爱书之人的喜爱。”

- [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv] ['mesərz] . [bel] [hæz; həz][ˌmɪs'led][ðem; ðəm] .

'	The	piety	of	Messrs	.	Bell	has	misled	them	.
-	这	虔诚	的	先生们	.	钟	有	被误导	他们	.

“贝尔先生们的虔诚误导了他们。”

[noʊ] [bʊk] - ['lʌvər] , [wiː; wi] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ,

No	book	-	lover	,	we	feel	certain	,
不	书	-	情人	,	我们	感觉	肯定	,

我们确信，他们中没有一个是爱书之人。

['evər] [held] [wʌn][ʌv; əv] ['mesərz] . - [prbli'keiʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	held	one	of	Messrs	.	Bohn's	publications	in	his	hands	except	to	read	it	.
曾经	握住	一	的	先生们	.	-	出版物	在	他的	双手	除了	到	读	它	.

除了阅读之外，他从未亲手拿过博恩先生的任何著作。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['stændərd] ['laɪbreri] - [baɪ][ðə; ði]

A	valuable	addition	has	lately	been	made	to	the	'	Standard	Library	'	by	the
一个	有价值的	添加	有	最近	到过	制成	到	这	-	标准	图书馆	-	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɪn] [θriː] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɑːljəmz] — [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['nɔrθs] [wel] - [noʊn]

publication	—	in	three	bright	and	cheerful	volumes	—	of	Roger	North's	well	-	known
发布	—	在	三	明亮的	和	快乐	卷	—	的	罗杰	北方的	出色地	-	已知

- [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

'	Lives	of	the	Norths	,
-	生活	的	这	北方	,

最近，罗杰·诺斯著名的《诺斯家族传》以三卷本的形式出版，为“标准图书馆”增添了一部极具价值的藏书。

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['nɔrθs]

'	and	also	—	and	this	practically	for	the	first	time	—	of	Roger	North's
-	和	还	—	和	这	几乎	为了	这	第一的	时间	—	的	罗杰	北方的

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [mə'kɔːli] ,

Autobiography	,	a	book	unknown	to	Macaulay	,
自传	,	一个	书	未知	到	麦考利	,

'而且——这几乎是第一次——罗杰·诺斯的自传，麦考利之前从未读过这本书，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and **which** **he** **would** **have**
和 哪个 他 会 有

而他本可以拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[riːd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['ɪntrəst] , ['blʌdʒən] [ɪn][hænd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] .
read **with** **fierce** **interest** **,** **bludgeon** **in** **hand** **,** **having** **no** **love** **for** **the** **family** **.**
读 和 凶猛的 兴趣 , 棍棒 在 手 , 拥有 不 爱 为了 这 家庭 .

他饶有兴致地读着，手里拿着棍棒，对这个家庭毫无感情。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɛsəp] , [huː] ['ɛdɪts] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [skɪl] ,
Dr **.** **Jessopp** **,** **who** **edits** **the** **volumes** **with** **his** **accustomed** **skill** **,**
博士 . 杰索普 , WHO 编辑 这 卷 和 他的 习惯 技能 ,

杰索普博士以他一贯的精湛技艺编辑了这些卷册，

['menʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [haʊ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
mentions **in** **the** **Preface** **how** **the** **manuscript** **of** **the** **Autobiography** **belonged** **to**
提及 在 这 前言 如何 这 手稿 的 这 自传 属于 到
[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['krɑːsli] ,
the **late** **Mr** **.** **Crossley** **,**
这 晚的 先生 . 克罗斯利 ,

序言中提到，这部自传的手稿曾属于已故的克罗斯利先生。

[ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪbliəfaɪl] , [ɪn] - ,
of **Manchester** **,** **and** **was** **sold** **after** **the** **death** **of** **that** **bibliophile** **,** **in** **1883** **,**
的 曼彻斯特 , 和 曾是 卖 后 这 死亡 的 那 爱书人 , 在 - ,

该书原属曼彻斯特，于1883年该藏书家去世后售出。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
and **four** **years** **later** **printed** **for** **private** **circulation** **.**
和 四 年 之后 打印 为了 私人的 循环 .

四年后印制，仅供内部传阅。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
It **now** **comes** **before** **the** **general** **public** **.**
它 现在 来 前 这 一般的 民众 .

现在，它将呈现在公众面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **is** **not** **long** **,** **and** **deserves** **attention** **.**
它 是 不是 长的 , 和 值得 注意力 .

篇幅不长，值得关注。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['grɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
The **style** **is** **gritty** **and** **the** **story** **far** **from** **exciting** **,** **but** **the** **book** **is**
这 风格 是 粗粝的 和 这 故事 远的 从 激动人心 , 但 这 书 是
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting **,**
有趣的 ,

这本书的文风粗粝，故事情节也远称不上精彩，但读起来却很有意思。

[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] [huːz] ['speʃ(ə)l]
particularly **for** **lawyers** **,** **a** **deserving** **class** **of** **readers** **for** **whose** **special**
特别 为了 律师 , 一个 值得 班级 的 读者 为了 谁 特别的
[ˌentər'teɪnmənt] [smɔːl] [ker] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] .
entertainment **small** **care** **is** **usually** **taken** **.**
娱乐 小的 关心 是 通常 已采取 .

尤其是对于律师而言，这是一类值得尊敬的读者群体，他们所享受的特殊娱乐往往很少得到重视。

['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] - , [ɪn] ['sʌfɔk] , [ɪn] - — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Roger	North	was	born	at	Tostock	,	in	Suffolk	,	in	1653	—	the	youngest	of	his
罗杰	北	曾是	出生	在	-	,	在	萨福克	,	在	-	—	这	最小的	的	他的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

罗杰·诺斯于 1653 年出生于萨福克郡的托斯托克，是家中最小的兄弟。

['nevər] [wʌz; wəz][mæn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Never	was	man	more	of	a	younger	brother	than	he	.
绝不	曾是	男人	更多的	的	一个	年轻	兄弟	比	他	.

他简直就是个小弟弟，世上再也没有比他更像弟弟的人了。

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

This	book	of	his	might	be	called	'	The	Autobiography	of	a	Younger	Brother	.
这	书	的	他的	可能	是	称为	-	这	自传	的	一个	年轻	兄弟	.

他的这本书或许可以叫做《弟弟的自传》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	124	]
-	[	页	-	]

[第 124 页]

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['frænsɪs] , ['æftərwərdz] [lɔːrd] ['gɪlfɚd] , [ə; eɪ] [wel] -

The	elder	brother	was	,	of	course	,	Francis	,	afterwards	Lord	Guilford	,	a	well	-
这	长老	兄弟	曾是	,	的	课程	,	弗朗西斯	,	然后	主	吉尔福德	,	一个	出色地	-

[heitid] [mæn] ,

hated	man	,
憎恨	男人	,

哥哥当然就是弗朗西斯，后来的吉尔福德勋爵，一个令人憎恨的人。

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [lʊkt] [wel] ['æftər]

both	in	his	own	day	and	after	it	,	but	who	at	all	events	looked	well	after
两个都	在	他的	自己的	天	和	后	它	,	但	WHO	在	全部	活动	看起来	出色地	后

['rɑːdʒər] ,

Roger	,
罗杰	,

无论是在他生前还是死后，他看起来都很好，但无论如何，他照顾罗杰的情况看起来不错。

[huː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

who	was	some	sixteen	years	his	junior	.
WHO	曾是	一些	十六	年	他的	初级	.

比他小十六岁左右。

[ɪn] - ['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

In	1669	Roger	North	was	admitted	a	student	of	the	Middle	Temple	,
在	-	罗杰	北	曾是	承认	一个	学生	的	这	中间	寺庙	,

1669年，罗杰·诺斯被录取为中殿律师学院的学生。

['frænsɪs] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['bentʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] .

Francis	being	then	a	Bencher	of	that	learned	society	.
弗朗西斯	存在	然后	一个	卧推	的	那	学习	社会	.

弗朗西斯当时是该学术团体的资深会员。

['rɑːdʒər][hæd; həd] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [leɪn] ,

Roger	had	chambers	on	the	west	side	of	Middle	Temple	Lane	,
罗杰	有	房间	在	这	西方	边	的	中间	寺庙	车道	,

罗杰的房间位于中殿巷西侧，

[ænd; ənd] £10 [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	£10	wherewith	to	furnish	them	and	buy	a	gown	,	and	other
和	£10	以及	到	提供	他们	和	买	一个	袍	,	和	其他

['nesəseriz] .

necessaries	.
必需品	.

并拿出 10 英镑用于购置装备、购买长袍及其他必需品。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] .

He	says	it	was	not	enough	,	but	that	he	managed	to	make	it	serve	.
他	说道	它	曾是	不是	足够的	,	但	那	他	管理	到	制作	它	服务	.

他说这还不够，但他设法让它发挥作用了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ten] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

His	excellent	mother	,	though	she	had	some	ten	children	and	a	difficult
他的	出色的	母亲	,	尽管	她	有	一些	十	孩子们	和	一个	难的

['hʌzbənd] , [prə'duːst] £30 ,

husband	,	produced	£30	,
丈夫	,	生产	£30	,

他那优秀的母亲虽然有十几个孩子和一个难相处的丈夫，但还是挣到了30英镑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [lɔː] [bʊks] .

with	which	he	bought	law	books	.
和	哪个	他	买	法律	图书	.

他用这些钱买了法律书籍。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] £40 [ə; eɪ] [jɪr] ,

His	father	allowed	him	£40	a	year	,
他的	父亲	允许	他	£40	一个	年	,

他父亲每年给他40英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] [æt; ət][hænd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [det] [naʊ]

and	he	had	his	big	brother	at	hand	to	help	him	out	of	debt	now
和	他	有	他的	大的	兄弟	在	手	到	帮助	他	出去	的	债务	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

而且他还有哥哥时不时地帮他偿还债务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	,	we	feel	as	we	read	,	a	little
他	曾是	,	我们	感觉	作为	我们	读	,	一个	小的

我们读着读着，感觉他有点儿.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌn'iːzi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] .

uneasy	under	his	brother's	eye	.
不安	在下面	他的	兄弟	眼睛	.

在哥哥的注视下，他感到不安。

[ðə; ði]['eldər] [nɔːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] - ['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [ə'pɑːn]

The	elder	North	had	a	disagreeable	fashion	of	putting	'	little	contempts	upon
这	长老	北	有	一个	令人不快的	时尚	的	推杆	-	小的	蔑视	之上

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

老诺斯有一种令人不快的习惯，就是对他的弟弟表现出“轻微的轻蔑”。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [baɪ] [dɪ'presɪŋ] ['rɑːdʒɝz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

'	and	a	way	of	raising	his	own	character	by	depressing	Roger's	,	which	was
-	和	一个	方式	的	提高	他的	自己的	特点	经过	沉闷	罗杰的	,	哪个	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

' 并且通过贬低罗杰来抬高自己的地位，这令人难以忍受。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] ; [hiː; hi] [ment] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

But	Roger	North	bore	it	bravely	;	he	meant	sticking	to	his	brother	,	and
但	罗杰	北	钻孔	它	勇敢地	;	他	意思是	粘性	到	他的	兄弟	,	和

[stɪk] [hiː; hi][dɪd] .

stick	he	did	.
戳	他	做过	.

但罗杰·诺斯勇敢地承受了这一切；他决心要支持他的兄弟，而且他也确实做到了。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [sɔː] ['frænsɪs] [bɪ'kʌm] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd] [ə'tɜːrni] -

In	five	years	he	saw	Francis	become	King's	Counsel	,	Solicitor	,	and	Attorney	-
在	五	年	他	锯	弗朗西斯	变得	国王学院	法律顾问	,	律师	,	和	律师	-

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

五年间，他亲眼见证了弗朗西斯先后成为国王的御用大律师、副大律师和总检察长。

- [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [raɪts] ['rɑːdʒər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] .

'	If	he	should	die	,	writes	Roger	,	'	I	am	lost	.
-	如果	他	应该	死	,	写	罗杰	,	-	我	是	丢失的	.

罗杰写道："如果他死了，我就完了。"

- [bʌt; bət]['frænsɪs][dɪd][nɑːt][daɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

'	But	Francis	did	not	die	,	which	was	as	well	,
-	但	弗朗西斯	做过	不是	死	,	哪个	曾是	作为	出色地	,

但弗朗西斯并没有死，这也好，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][nekst] .

for	he	was	much	better	suited	for	this	world	than	the	next	.
为了	他	曾是	很多	更好的	适合	为了	这	世界	比	这	下一个	.

因为他更适合这个世界，而不是另一个世界。

['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

Roger	North	was	no	great	student	of	the	law	.
罗杰	北	曾是	不	伟大的	学生	的	这	法律	.

罗杰·诺斯对法律并不精通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , ['ɑːptɪks] , [mə'kænɪks] , ['ɑːrkɪtektʃər] , ['mjuːzɪk] ,

He	was	fond	of	mathematics	,	optics	,	mechanics	,	architecture	,	music	,
他	曾是	喜爱	的	数学	,	光学	,	机械学	,	建筑学	,	音乐	,

他喜爱数学、光学、力学、建筑学和音乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] — ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['wɪndəm] , [ʌv; əv] -

and	of	sailing	a	small	yacht	—	given	him	by	Mr	.	Windham	,	of	Felbrigge
和	的	帆船	一个	小的	游艇	—	给定	他	经过	先生	.	温德姆	,	的	-

— [ɑːn][ðə; ðɪ] [temz] ;

—	on	the	Thames	;
—	在	这	泰晤士河	;

以及驾驶费尔布里奇的温德姆先生送给他的小型游艇在泰晤士河上航行；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːstaɪmz] .

and	he	gives	in	his	Autobiography	interesting	accounts	of	these	pastimes	.
和	他	给予	在	他的	自传	有趣的	账户	的	这些	消遣	.

他在自传中对这些消遣活动进行了有趣的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][get][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] ,
He was very anxious indeed to get on and make money ,
他 曾是 非常 焦虑的 的确 到 得到 在 和 制作 钱 ,

他确实非常渴望上进赚钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'laɪd] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] [ɔːr][hɪz; ɪz]
but he relied more upon his brother than upon either his own brains or his
但 他 依赖 更多的 之上 他的 兄弟 比 之上 任何一个 他的 自己的 大脑 或者 他的
[oʊn] ['ɪndəstri] .
own industry .
自己的 行业 .

但他更依赖他的兄弟，而不是他自己的智慧或勤奋。

[ɪn] - ['frænsɪs] [nɔːrθ] [bɪ'keɪm] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] , [sək'siːdɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn]
In 1674 Francis North became Chief Justice of the Common Pleas , succeeding Sir John
在 - 弗朗西斯 北 成为 首席 正义 的 这 常见的 请 , 成功 先生 约翰
[vɔːn] ,
Vaughan ,
沃恩 ,

1674年，弗朗西斯·诺斯接替约翰·沃恩爵士，成为普通诉讼法院首席法官。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['seldən] ; [ænd; ənd]['rɑːdʒər][æt; ət] [wʌns] [gɑːt] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
the friend of Selden ; and Roger at once got himself called to the Bar ,
这 朋友 的 塞尔登 ; 和 罗杰 在 一次 得到 他自己 称为 到 这 酒吧 ,
[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] ,
and thenceforward ,
和 此后 ,

塞尔登的朋友；罗杰随即考取了律师资格，从此以后，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wen'evər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɑːdʒər]
so far as possible , whenever Francis was on the Bench , there was Roger
所以 远的 作为 可能的 , 每当 弗朗西斯 曾是 在 这 长椅 , 那里 曾是 罗杰
['pliːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
pleading before him .
恳求 前 他 .

只要弗朗西斯在法庭上，罗杰就会尽可能地在他面前辩护。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Indeed , it went much further than this .
的确 , 它 去 很多 更远 比 这 .

事实上，事情远不止如此。

- [aɪ] [kept] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'bed] ['evri] [naɪt]
' I kept so closely to him that I can safely say I saw him abed every night
- 我 保留 所以 密切 到 他 那 我 能 安全 说 我 锯 他 阿贝德 每一个 夜晚
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['daɪvərz] ['jɪrz] [tə'geðər] ,
without intermission for divers years together ,
没有 中场休息 为了 潜水员 年 一起 ,

“我与他形影不离，我可以毫不夸张地说，在好几年的时间里，我每晚都看到他躺在床上。”

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [reɪzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
which enables me to contradict the malicious report a relation raised of him ,
哪个 启用 我 到 顶撞 这 恶意 报告 一个 关系 提高 的 他 ,

这使我能够反驳一位亲戚对他提出的恶意指控。

[ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [æz; əz][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] .

that	he	kept	a	mistress	as	the	mode	of	that	time	was	.
那	他	保留	一个	情妇	作为	这	模式	的	那	时间	曾是	.

他像当时的习俗一样，包养了一个情妇。

- [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['hævɪŋ] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l]

'	The	morals	of	a	Chief	Justice	two	centuries	after	his	death	having	no	personal
-	这	德	的	一个	首席	正义	二	几个世纪	后	他的	死亡	拥有	不	个人的

[kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs]

concern	for	this
忧虑	为了	这

“一位首席大法官去世两个世纪后，其道德观竟然对此漠不关心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

一代，

[aɪ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['frænsɪs] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] ['evər] [baɪ]

I	feel	free	to	confess	that	I	am	rather	sorry	for	Francis	with	Roger	ever	by
我	感觉	自由的	到	承认	那	我	是	相当	对不起	为了	弗朗西斯	和	罗杰	曾经	经过

[hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'plezntli] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

his	side	in	this	unpleasantly	pertinacious	fashion	.
他的	边	在	这	令人不快的	顽强的	时尚	.

我不得不承认，我挺同情弗朗西斯的，因为罗杰总是以这种令人不快的执着方式待在他身边。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [nɔːrθ] , [soʊ][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [wɪð; wɪθ]

The	younger	North	,	so	he	tells	us	,	always	drove	down	to	Westminster	with
这	年轻	北	,	所以	他	讲述	我们	,	总是	驾驶	向下	到	威斯敏斯特	和

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,

the	Chief	Justice	,
这	首席	正义	,

据他所说，年轻的诺斯总是陪同首席大法官开车前往威斯敏斯特。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mits] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æ'pwiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['kærəktər] , [feɪm] ,

and	he	frankly	admits	that	his	chief	appui	was	his	brother's	character	,	fame	,
和	他	坦率地说	承认	那	他的	首席	appui	曾是	他的	兄弟	特点	,	名声	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	interest	.
和	兴趣	.

他坦率地承认，他最主要的支持者是他哥哥的人品、名望和兴趣。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , ['rɑːdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] ['æktʃuəli] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] , [bʌt; bət]

Not	being	a	Serjeant	,	Roger	could	not	actually	practise	in	the	Common	Pleas	,	but
不是	存在	一个	中士	,	罗杰	可以	不是	实际上	实践	在	这	常见的	请	,	但

[ɑːn] ['veriəs] ['sɜːrkɪt] ,

on	various	circuits	,
在	各种各样的	电路	,

由于罗杰并非法官，他实际上无法在普通诉讼法院执业，但他可以在各个巡回法庭执业。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [wer'evər] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['lɔːfəli] [goʊ]

at	the	Guildhall	,	at	the	Treasury	,	and	wherever	else	he	could	lawfully	go
在	这	市政厅	,	在	这	财政部	,	和	无论	别的	他	可以	合法地	去

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,

before	the	Chief	Justice	,
前	这	首席	正义	,

在市政厅、财政部，以及任何其他他依法可以去见首席大法官的地方，

[ðer; ðər]['rɑːdʒər] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tə'geðər] .

there	Roger	went	and	got	a	business	together	.
那里	罗杰	去	和	得到	一个	商业	一起	.

罗杰去了那里，并在那里创办了一家公司。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['mʌni] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £9 [ə; eɪ] [deɪ] , [frʌm; frəm] [kɔːrt] -

He	also	made	money	,	sometimes	as	much	as	£9	a	day	,	from	court	-
他	还	制成	钱	,	有时	作为	很多	作为	£9	一个	天	,	从	法庭	-

['kiːpɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ə'tendɪŋ] ['mænər] [kɔːrts] .

keeping	—	that	is	,	attending	manor	courts	.
保持	—	那	是	,	参加	庄园	法院	.

他还通过参加庄园法庭活动赚钱，有时一天能赚到 9 英镑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] ,

This	was	a	device	of	his	elder	brother's	,
这	曾是	一个	设备	的	他的	长老	兄弟	,

这是他哥哥发明的一种装置。

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

who	used	to	practise	it	before	he	was	called	to	the	Bar	.
WHO	用过的	到	实践	它	前	他	曾是	称为	到	这	酒吧	.

在成为律师之前，他曾从事过这种职业。

[ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ʌv; əv] ['petɪfɔːgɪŋ] .

It	savours	of	pettifogging	.
它	味道	的	琐碎的	.

这简直是吹毛求疵。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] ['rɑːdʒɚz] [keɪs] [tuː; tə]

However	,	it	seems	in	Roger's	case	to
然而	,	它	似乎	在	罗杰的	案件	到

然而，就罗杰的情况而言，似乎是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hæv; həv][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tempərəl] ['stuːərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

have	led	to	his	obtaining	the	patent	office	of	Temporal	Steward	to	the	See
有	引领	到	他的	获得	这	专利	办公室	的	颞	管家	到	这	看

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

这使他获得了坎特伯雷教区临时管家的专利职位。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stɪk] ['æftər][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv]

to	which	he	had	the	courage	to	stick	after	the	deprivation	of
到	哪个	他	有	这	勇气	到	戳	后	这	剥夺	的

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['sæŋkrɒft] .

Archbishop	Sancroft	.
大主教	桑克罗夫特	.

在桑克罗夫特大主教被剥夺教职后，他仍然有勇气坚持下去。

[ðɪs] ['dɔːgɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ri'diːmz] ['nɔrθs] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	dogged	devotion	to	the	Church	redeems	North's	life	from	a
这	顽强	虔诚	到	这	教会	赎回	北方的	生活	从	一个

- [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['hoʊpləs] .

commonplacedness	which	would	otherwise	be	hopeless	.
-	哪个	会	否则	是	绝望	.

他对教会的坚定奉献使诺斯的生活摆脱了平庸，否则他将毫无希望。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstuːərd] £20 [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [nɔːrθ] [prɪˈfɜːrd] , [laɪk]

The	Archbishop	left	his	faithful	steward	£20	for	a	ring	,	but	North	preferred	,	like
这	大主教	左边	他的	忠实	管家	£20	为了	一个	戒指	,	但	北	首选	,	喜欢

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

a	wise	man	,
一个	明智的	男人	,

大主教留给他的忠实管家20英镑买一枚戒指，但诺斯却像个智者一样，选择了.....

[tuː; tə] [baɪ] [bʊks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈmænər] .

to	buy	books	,	which	he	had	bound	in	the	Archbishop's	manner	.
到	买	图书	,	哪个	他	有	边界	在	这	大主教的	方式	.

他买了一些书，并按照大主教的装订方式装订起来。

[ɪn] - [ˈrɑːdʒər] [nɔːrθ] - [tʊk] [sɪlk] , - [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [naʊ] [goʊz] ,

In	1682	Roger	North	'	took	silk	,	'	as	the	phrase	now	goes	,
在	-	罗杰	北	-	采取	丝绸	,	-	作为	这	短语	现在	去	,

1682年，罗杰·诺斯“获得了丝绸爵位”，正如现在人们常说的那样。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈdɛvəlz] ,

and	became	one	of	the	Attorney	-	General's	devils	,
和	成为	一	的	这	律师	-	将军的	魔鬼	,

并成为了司法部长的得力助手之一。

[ɪn] [wɪtʃ] [kəˈpæsəti] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [lɔːrd]

in	which	capacity	his	name	is	to	be	found	in	the	reports	of	the	trial	of	Lord
在	哪个	容量	他的	姓名	是	到	是	成立	在	这	报告	的	这	审判	的	主

[ˈwɪljəm] [ˈrʌsl] .

William	Russell	.
威廉	罗素	.

在威廉·罗素勋爵的审判报告中，可以找到他的名字。

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtraɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd]

What	he	says	about	that	trial	in	the	Autobiography	is	just	what	might	be	expected
什么	他	说道	关于	那	审判	在	这	自传	是	只是	什么	可能	是	预期的

[frʌm; frəm] [æn; ən] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈdev(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

from	an	Attorney	-	General's	devil	—	that	is	,
从	一个	律师	-	将军的	魔鬼	—	那	是	,

他在自传中对那场审判的描述，正如人们对一位司法部长的魔鬼所预期的那样——也就是说，

[ðæt] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪt] [ˈtraɪəl] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

that	never	before	was	a	State	trial	conducted	with	such
那	绝不	前	曾是	一个	状态	审判	实施	和	这样的

此前从未有过如此规模的国家审判。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˈkændər] [ænd; ənd] [ˈfernəs] .

candour	and	fairness	.
坦率	和	公平	.

坦诚和公正。

[hiː; hi] [ədˈmɪts] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ðen] , [sez] [hiː; hi] ,

He	admits	that	this	is	not	the	judgment	of	the	world	;	but	then	,	says	he	,
他	承认	那	这	是	不是	这	判断	的	这	世界	;	但	然后	,	说道	他	,

他承认这并非世人的评判；但他接着说，

- [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈnevər] [dɪd] [nɔːr] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ɪts] [truː] [gʊd] , [ɔːr] [rɪˈwɔːrd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒ] ,

'	the	world	never	did	nor	will	understand	its	true	good	,	or	reward	,	encourage	,
-	这	世界	绝不	做过	也不	将要	理解	它是	真的	好的	,	或者	报酬	,	鼓励	,

世界过去从未理解，将来也不会理解其真正的益处、回报和鼓励。

[ɔːr] [ɪn'dʊr] [ɪts] [truː] ['peitriəts] [ænd; ənd] [frendz] .

or	endure	its	true	patriots	and	friends	.
或者	忍受	它是	真的	爱国者	和	朋友们	.

或者忍受它真正的爱国者和朋友。

- [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['frænsɪs] [nɔːrθ] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

'	At	the	end	of	1683	Francis	North	came	home	one	night	with	no	less	remarkable
-	在	这	结尾	的	-	弗朗西斯	北	来了	家	一	夜晚	和	不	较少的	卓越

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

a	companion	in	his	coach	than	the	Great	Seal	.
一个	伴侣	在	他的	教练	比	这	伟大的	海豹	.

1683 年末的一天晚上，弗朗西斯·诺斯回家时，他的马车里竟然坐着一位非同寻常的伙伴——那就是国玺。

['rɑːdʒər] ['ɪnstəntli] [træn'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] , [wer] [hiː; hi][bɪ'gæn]

Roger	instantly	transposed	himself	to	the	Court	of	Chancery	,	where	he	began
罗杰	即刻	转置	他自己	到	这	法庭	的	法院	,	在哪里	他	开始

['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] .

coining	money	.
铸币	钱	.

罗杰立即将自己转移到了衡平法院，在那里他开始铸造货币。

- [maɪ] [hoʊl] ['stʌdi] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] .

'	My	whole	study	,	'	he	says	,	'	is	causes	and	motions	.
-	我的	所有的	学习	,	-	他	说道	,	-	是	原因	和	运动	.

他说："我的整个研究都是关于原因和运动的。"

- [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['bʌkld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [boʊsts] — [laɪk] [soʊ] ['meni]

'	He	found	it	hard	work	,	but	he	buckled	to	,	and	boasts	—	like	so	many
-	他	成立	它	难的	工作	,	但	他	弯曲	到	,	和	吹嘘	—	喜欢	所以	许多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

of	his	brethren	,
的	他的	弟兄们	,

"他觉得这很辛苦，但他还是屈服了，并且像他的许多兄弟一样，自夸道：

[ə'laɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ded] — [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['ɔːlweɪz] [riːd] [hɪz; ɪz] [briːfs] .

alive	as	well	as	dead	—	that	he	,	at	all	events	,	always	read	his	briefs	.
活	作为	出色地	作为	死的	—	那	他	,	在	全部	活动	,	总是	读	他的	内裤	.

无论生死，他总是会阅读他的简报。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hɪz; ɪz] [fiːz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £4 , - , [ɪn][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə] ['nɪrli] [æz; əz]

In	the	first	year	his	fees	amounted	to	£4	,	000	,	in	the	second	to	nearly	as
在	这	第一的	年	他的	费用	金额	到	£4	,	-	,	在	这	第二	到	几乎	作为

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

第一年他的收费为4000英镑，第二年也几乎一样多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ,

but	in	the	third	there	was	a	falling	off	,
但	在	这	第三	那里	曾是	一个	坠落	离开	,

但到了第三年，情况就出现了下滑。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

owing	to	a	smaller	quantity	of	business	in	the	Court	.
欠款	到	一个	较小的	数量	的	商业	在	这	法庭	.

由于法院业务量较少。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[nuː] [lɔːrd] ['kiːpər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriː'hɪrɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['kɔːzɪz] .
new Lord Keeper was always the occasion of the rehearing of old causes .
新的 主 守门员 曾是 总是 这 场合 的 这 排练 的 老的 原因 .

新任守城大臣的就职总是会引发旧案重演。

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['lɪtɪgənts] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [mæn] .
The defeated litigants wished to try their luck before the new man .
这 战败 诉讼当事人 希望 到 尝试 他们的 运气 前 这 新的 男人 .

败诉的当事人希望在新任法官面前再试一次。

[nɔːrθ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ;
North was at first astonished with the size of the fees he was offered ;
北 曾是 在 第一的 惊讶 和 这 尺寸 的 这 费用 他 曾是 提供 ;

诺斯起初对对方提供的酬劳之高感到惊讶；

[hiː; hi]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [braɪbz] : - [bʌt; bət][maɪ] ['feloʊ] - -
he even refused them , thinking them bribes : ' but my fellow - practisers '
他 甚至 拒绝 他们 , 思维 他们 贿赂 : - 但 我的 同伴 - 从业者 -
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['naɪsəti] .
conversation soon cured me of that nicety .
对话 很快 治愈 我 的 那 友善 .

他甚至拒绝了这些钱，认为它们是贿赂：“但是我的同行们的谈话很快就让我改掉了这个顾虑。”

- [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fiː] [hiː; hi]['evər][gɑːt][wʌz; wəz] ['twenti] ['gɪnɪ] .
' And yet the biggest fee he ever got was twenty guineas .
- 和 然而 这 最大 费用 他 曾经 得到 曾是 二十 几内亚 .

然而，他所获得的最高片酬也只有二十几尼。

[ten] ['gɪnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [fiː] [ɑːn][ə; eɪ] - [hjuːdʒ] - [briːf] ,
Ten guineas was the usual fee on a ' huge ' brief ,
十 几内亚 曾是 这 通常 费用 在 一个 - 巨大的 - 简短的 ,

通常情况下，处理“大型”项目需要支付十几尼的费用。

[ænd; ənd] [faɪv] - [ɪn][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] .
and five ' in the better sort of causes .
和 五 - 在 这 更好的 种类 的 原因 .

其中五项属于“较好的事业”。

- [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz]['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [wʊd] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɪnɪ] ,
' In ordinary cases Roger North would take two or three guineas ,
- 在 普通的 案例 罗杰 北 会 拿 二 或者 三 几内亚 ,

“通常情况下，罗杰·诺斯会收取两到三基尼。”

[ænd; ənd][wʌn] ['gɪni] [fɔːr; fər]['məuʃənz][ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] .
and one guinea for motions and defences .
和 一 几内亚 为了 运动 和 防御 .

另加一基尼用于动议和辩护。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [və'keiʃənz] ['rɑːdʒər] [stɪl] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] , [noʊ] [daʊt] , [faʊnd]
In the Long Vacations Roger still stuck to his brother , who , no doubt , found
在 这 长的 假期 罗杰 仍然 卡住 到 他的 兄弟 , WHO , 不 怀疑 , 成立
[hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] .
him useful .
他 有用 .

在漫长的假期里，罗杰仍然陪伴着他的哥哥，毫无疑问，他的哥哥觉得他很有用。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['meɪər] , ['ɔ:ldəmən] ,
Thus when the Mayor , Aldermen ,
因此 什么时候 这 市长 , 市议员 ,

因此，当市长、市议员们

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['bænbəri] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['rɒkstən] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
and Council of Banbury came over to Wroxton to pay their
和 理事会 的 班伯里 来了 超过 到 沃克斯顿 到 支付 他们的
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['ki:pər] ,
respects to the Lord Keeper ,
尊重 到 这 主 守门员 ,

班伯里议会的成员们也来到沃克斯顿，向大法官致敬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['rɑ:dʒər] ,
they were handed over to the charge of Roger ,
他们 是 递交 超过 到 这 收费 的 罗杰 ,

他们被移交给罗杰负责管理。

[hu:] [wɔ:kt] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
who walked them all over the house to show the rooms ,
WHO 步行 他们 全部 超过 这 房子 到 展示 这 房间 ,

他们带着他们参观了整栋房子，向他们展示了各个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðem; ðəm] [drʌŋk] [æt; ət] ['dɪnər] - [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]
and then made them drunk at dinner ' and dismissed them to their
和 然后 制成 他们 醉 在 晚餐 - 和 解雇 他们 到 他们的
['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['dɪtʃɪz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
lodgings in ditches homeward bound .
住宿 在 沟渠 回家 边界 .

然后在晚餐时把他们灌醉，然后把他们打发回老家沟渠里的住处。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
' But the effort was too much for him ,
- 但 这 努力 曾是 也 很多 为了 他 ,

但这对他来说太难了。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [gɔ:n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [ɔ:l][ɑ:n]['faɪər] ,
and no sooner were they gone than he had to lie down , all on fire ,
和 不 很快 是 他们 已消失 比 他 有 到 说谎 向下 , 全部 在 火 ,

他们刚一走，他就不得不躺下，浑身着火。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [skers] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][sʌm; səm]
upon the ground , from which he rose very sick and scarce recovered in some
之上 这 地面 , 从 哪个 他 玫瑰 非常 生病的 和 稀少 恢复 在 一些
[deɪz] .
days .
天 .

他倒在地上，起身时已病入膏肓，几天后才勉强康复。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['tempərət] [mæn] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]
As a rule he was a most temperate man , and hated the custom and
作为 一个 规则 他 曾是 一个 最多 温带 男人 , 和 憎恨 这 风俗 和
[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
extravagance of drinking .
奢侈 的 喝 .

他一向是个非常节制的人，讨厌饮酒的习俗和铺张浪费。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːbfəskeɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [drɪŋk] .

He	had	not	enough	understanding	to	obfuscate	it	by	drink	.
他	有	不是	足够的	理解	到	混淆	它	经过	喝	.

他没有足够的理解力去用酒精麻痹自己。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

All	went	well	with	the	brothers	until	the	death	of	Charles	II	.
全部	去	出色地	和	这	兄弟	直到	这	死亡	的	查尔斯	二	.

兄弟俩一直过得很顺利，直到查理二世去世。

[ðen] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [gruː] ['trʌbld] — [bʌt; bət] [stɪl] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

Then	the	horizon	grew	troubled	—	but	still	Roger	was	being	talked	of	as	a
然后	这	地平线	生长	麻烦	—	但	仍然	罗杰	曾是	存在	谈话	的	作为	一个

['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Baron	of	the	Exchequer	,
男爵	的	这	国库	,

随后局势变得动荡不安——但人们仍然将罗杰视为财政大臣。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] ['kiːpər] [daɪd][ɑːn] [sep'tembər] [faɪv] , - .

when	the	Lord	Keeper	died	on	September	5	,	1685	.
什么时候	这	主	守门员	死亡	在	九月	5	,	-	.

1685年9月5日，大法官去世。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['endɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

With	him	ended	the	public	life	of	his	younger
和	他	结束	这	民众	生活	的	他的	年轻

随着他的离世，他年轻一代的公众生活也宣告结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

兄弟。

['rɑːdʒər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] .

Roger	North	was	only	thirty	-	two	.
罗杰	北	曾是	仅有的	三十	-	二	.

罗杰·诺斯当时只有32岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] ,

He	was	a	King's	Counsel	,	and	in	considerable	practice	,
他	曾是	一个	国王学院	法律顾问	,	和	在	大量	实践	,

他曾是国王的顾问，并且在实践中积累了相当丰富的经验。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] — [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fɔːrs] — [tuː; tə][stænd]

but	he	had	not	the	will	—	perhaps	he	had	not	the	force	—	to	stand
但	他	有	不是	这	将要	—	也许	他	有	不是	这	力量	—	到	站立

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但他没有孤军奋战的意志——或许他也没有这股力量。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][nɑːn] - ['dʒʊrər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

At	the	Revolution	he	became	a	non	-	juror	,	and	retired	into	the	country	.
在	这	革命	他	成为	一个	非	-	陪审员	,	和	退休	进入	这	国家	.

革命期间，他拒绝担任陪审员，隐居乡下。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ˈɔːlsoʊ] [siːsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [deθ] .

His	Autobiography	also	ceases	with	his	brother's	death	.
他的	自传	还	停止	和	他的	兄弟	死亡	.

他的自传也止于他哥哥去世之时。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpraɪvət] [ˈfæməli] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] ,

He	had	much	private	family	business	to	transact	,
他	有	很多	私人的	家庭	商业	到	办理	,

他有很多家族私事要处理。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [rʌfəm] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈnɔːrfək] ,

and	in	1690	he	bought	the	Rougham	estate	in	Norfolk	,
和	在	-	他	买	这	拉夫汉姆	财产	在	诺福克	,

1690年，他买下了诺福克郡的拉厄姆庄园。

[wer] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [ɑːn] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [skeɪl] .

where	he	carried	on	building	and	planting	on	a	considerable	scale	.
在哪里	他	携带	在	建筑	和	种植	在	一个	大量	规模	.

他在那里继续大规模地进行建设和种植。

[hiː; hi] [ˈmærɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] , [bɔːt] [bʊks] , [rɪˈstɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	married	and	had	children	,	bought	books	,	restored	the	parish	church	,
他	已婚	和	有	孩子们	,	买	图书	,	恢复	这	教区	教会	,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [daɪd][ɑːn] [mɑːrtʃ] [wʌn] ,

and	finally	died	on	March	1	,
和	最后	死亡	在	行进	1	,

他结婚生子，买书，修复了教区教堂，最终于3月1日去世。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪti] - [fɜːrst] [jɪr] .

1734	,	in	his	eighty	-	first	year	.
-	,	在	他的	八十	-	第一的	年	.

1734年，他享年81岁。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɛsəp] [telz] [ˌjuː ˈes] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [nɔːrθ] — [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæz; həz]

Dr	.	Jessopp	tells	us	very	little	is	left	of	Roger	North	—	his	house	has
博士	.	杰索普	讲述	我们	非常	小的	是	左边	的	罗杰	北	—	他的	房子	有

[bɪn] [pʊld] [daʊn] ,

been	pulled	down	,
到过	拉	向下	,

杰索普博士告诉我们，罗杰·诺斯的遗迹所剩无几——他的房子已经被拆掉了。

[hɪz; ɪz] [triːz] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [dɪˈspɜːrst] .

his	trees	pulled	up	,	and	his	books	dispersed	.
他的	树木	拉	向上	,	和	他的	图书	分散的	.

他的树木被拔除，他的书籍散落各处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] , [wɪl]

But	his	Lives	of	his	three	brothers	,	and	now	his	own	Autobiography	,	will
但	他的	生活	的	他的	三	兄弟	,	和	现在	他的	自己的	自传	,	将要

但他所著的三兄弟传记，以及他自己的自传，都将.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [griːn] .

keep	his	memory	green	.
保持	他的	记忆	绿色的	.

永远铭记他。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌn]['ræðər] [laɪks] , [ðoʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
There **is** **something** **about** **him** **one** **rather** **likes** **,** **though** **were** **we** **asked** **what** **it**
那里 是 某物 关于 他 一 相当 点赞 , 尽管 是 我们 问 什么 它
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

他身上确实有种让人挺喜欢的气质，不过要问我们是什么，我们也说不上来。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] ['redi] .
we **should** **have** **no** **answer** **ready** **.**
我们 应该 有 不 回答 准备好 .

我们应该没有任何现成的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[bʊks] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] .
BOOKS **OLD** **AND** **NEW** **.**
图书 老的 和 新的 .

新旧书籍。

[naʊ] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['entərd] [ə'pɑːn][ɪts][læst] ['dekeɪd] ,
Now **that** **our** **century** **has** **entered** **upon** **its** **last** **decade** **,**
现在 那 我们的 世纪 有 进入 之上 它是最后的 十年 ,

如今，我们的世纪已经进入了最后一个十年，

[ænd; ənd] [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts] [tuː] ['friːkwəntli]
and **draws** **near** **the** **hour** **which** **will** **despatch** **it** **to** **join** **its** **too** **frequently**
和 平局 靠近 这 小时 哪个 将要 调度 它 到 加入 它是 也 频繁地
[ænd; ənd][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'spaɪzd] ['predəsesər] ,
and **most** **unjustly** **despised** **predecessor** **,**
和 最多 不公正的 被鄙视的 前任 ,

并且，它即将走向终结的时刻，与它那经常被人轻视且极不公正的前辈们会合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][pɑːrt] .
it **is** **pleasing** **to** **note** **how** **well** **it** **has** **learnt** **to** **play** **the** **old** **man's** **part** **.**
它 是 令人愉悦 到 笔记 如何 出色地 它 有 学会了 到 玩 这 老的 男人的 部分 .

令人欣慰的是，它已经很好地学会了扮演老人的角色。

[wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] , [seɪ] , [ɑːk'toʊbər] , - , [wɪð; wɪθ]
One **has** **only** **to** **compare** **the** **Edinburgh** **Review** **of** **,** **say** **,** **October** **,** **1807** **,** **with**
一 有 仅有的 到 比较 这 爱丁堡 审查 的 , 说 , 十月 , - , 和
[ɪts] [læst] ['nʌmbər] ,
its **last** **number** **,**
它是最后的 数字 ,

只需将例如 1807 年 10 月的《爱丁堡评论》与其最后一期进行比较即可。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .
to **appreciate** **the** **change** **that** **has** **come** **over** **us** **.**
到 欣赏 这 改变 那 有 来 超过 我们 .

珍惜我们所经历的变化。

['kɑːk'ʃʊrnəs] , [wʌns][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['krɪtɪks] , [ɪz] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Cocksureness **,** **once** **the** **badge** **of** **the** **tribe** **of** **critics** **,** **is** **banished** **to** **the**
自负 , 一次 这 徽章 的 这 部落 的 评论家 , 是 被放逐 到 这
['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
schoolroom **.**
教室 .

自负，曾经是评论家群体的标志，如今却被驱逐到了教室里。

[ðə; ði] ['hɑːrti] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] [wʊd] [ɪl] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

The	hearty	hatreds	of	our	early	days	would	ill	befit	a	death	-	bed	.
这	爽朗	仇恨	的	我们的	早期的	天	会	患病的	合适	一个	死亡	-	床	.

我们早年间那些刻骨仇恨，并不适合临终之际。

[ə; eɪ] [kiːn] ['krɪtɪk][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]

A	keen	critic	has	observed	what	a	noisy
一个	敏锐的	评论家	有	观察到	什么	一个	嘈杂

一位敏锐的评论家注意到，一个吵闹的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[pleɪs] ['ɪŋglənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

place	England	used	to	be	.
地方	英格兰	用过的	到	是	.

英格兰曾经所在的地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔː]

Everybody	cried	out	loud	in	the	market	-	place	,	in	the	Senate	-	house	,	in	the	Law
大家	哭	出去	大声	在	这	市场	-	地方	,	在	这	参议院	-	房子	,	在	这	法律

[kɔːrts] ,

Courts	,
法院	,

在集市上、在参议院大楼里、在法庭上，每个人都大声呼喊。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

in	the	Reviews	and	Magazines	.
在	这	评论	和	杂志	.

在评论和杂志中。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði]

In	the	year	1845	the	Times	newspaper	incurred	the	heavy	and	doubtless	the
在	这	年	-	这	《时代周刊》	报纸	已发生	这	重的	和	毫无疑问	这

[dʒʌst] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd]['juːniən][fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'prɪnsəpld] [toʊn] [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ɪts] -

just	censure	of	the	Oxford	Union	for	its	unprincipled	tone	as	shown	in	its	'
只是	谴责	的	这	牛津	联盟	为了	它是	毫无原则的	语气	作为	所示	在	它是	-

['vaɪələnt] [ə'tempts] [tuː; tə][foʊ'ment][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [baɪ] [ɪn'flæmətɔːri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][baɪ][ðə; ði]

violent	attempts	to	foment	agitation	as	well	by	inflammatory	articles	as	by	the
暴力	尝试	到	鼾	搅动	作为	出色地	经过	炎症	文章	作为	经过	这

['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndənts] .

artifices	of	correspondents	.
诡计	的	通讯员	.

1845 年，《泰晤士报》因其“通过煽动性文章和通讯员的诡计，猛烈煽动骚乱”的无原则言论，受到了牛津辩论社的严厉谴责，这无疑是公正的。

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] !

'	How	different	it	now	is	!
-	如何	不同的	它	现在	是	!

现在的情况真是大不相同了！

[wiː; wi] [ɔːl] [muːv] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [lɪst] ['slɪpərz] .

We	all	move	about	as	it	were	in	list	slippers	.
我们	全部	移动	关于	作为	它	是	在	列表	拖鞋	.

我们都像穿着拖鞋一样行动自如。

['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] [ɪz] - [hʌʃ] !

Our	watchword	is	'	Hush	!
我们的	口令	是	-	嘘	!

我们的口号是“嘘！”

- ['dɪkɪnz] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] , [æt; ət] - ['fjuːnərəl] , ['kruːɪkʃæŋk] ,
' Dickens tells us how , at Hone's funeral , Cruikshank ,
- 狄更斯 讲述 我们 如何 , 在 - 葬礼 , 克鲁克香克 ,

狄更斯告诉我们，在霍恩的葬礼上，克鲁克香克……

['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] ,
being annoyed at some of the observations of the officiating minister ,
存在 恼怒 在 一些 的 这 观察 的 这 裁判 部长 ,

对主持仪式的牧师的一些发言感到恼火，

['wɪspəd] [ɪn] ['dɪkɪnz] - [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [muːvd] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət] [prer] ,
whispered in Dickens ' ear as they both moved to kneel at prayer ,
低声说道 在 狄更斯 - 耳朵 作为 他们 两个都 已搬 到 下跪 在 祷告 ,

当两人一起跪下祈祷时，有人在狄更斯耳边低语。

- [ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][aɪ] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' If this wasn't a funeral I would punch his head .
- 如果 这 不是 一个 葬礼 我 会 冲床 他的 头 .

“如果这不是葬礼，我真想揍他一顿。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [rɪ'streɪnt] .
' It was a commendable restraint .
- 它 曾是 一个 值得称赞 克制 .

“这是一种值得称赞的克制。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
We are now , all of us , exercising it .
我们 是 现在 , 全部 的 我们 , 锻炼 它 .

现在，我们所有人都在践行它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] .
A gloomy view is being generally taken of our literary future in the next century .
一个 阴沉 看法 是 存在 一般来说 已采取 的 我们的 文学 未来 在 这 下一个 世纪 .

人们普遍对下个世纪的文学前景持悲观态度。

['poʊətri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] , [hæz; həz][daɪd][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['tenisn] .
Poetry , it is pretty generally agreed , has died with Lord Tennyson .
诗 , 它 是 漂亮的 一般来说 同意 , 有 死亡 和 主 丁尼生 .

人们普遍认为，随着丁尼生勋爵的逝去，诗歌也随之消亡了。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [kæn; kən] [teɪk] ['eni] [praɪd] [ɔːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] ,
Who , it is said , can take any pride or pleasure in the nineties ,
WHO , 它 是 说 , 能 拿 任何 自豪 或者 乐趣 在 这 九十年代 ,

据说，谁还能对九十年代感到自豪或快乐呢?

[huːz] ['meməri] [kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkstiz] ?
whose memory can carry him back to the sixties ?
谁 记忆 能 携带 他 后退 到 这 六十年代 ?

谁的记忆能带他回到六十年代?

[wʌt] [deɪz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][brænd] - [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] - ['filip] - [ænd; ənd]
What days those were that gave us brand - new from the press ' Philip ' and
什么 天 那些 是 那 给予 我们 品牌 - 新的 从 这 按 - 菲利普 - 和
- [ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , -
' The Four Georges , '
- 这 四 乔治 , -

那段日子真是美好，我们迎来了出版社新出版的《菲利普》和《四个乔治》。

- [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] - [ænd; ənd] - ['sailəs] ['mɑːrnɝ] , -
' The Mill on the Floss ' and ' Silas Marner , '
- 这 磨 在 这 牙线 - 和 - 西拉斯 马尔纳 , -

《弗洛斯河上的磨坊》和《织工马南》

- ['evən] ['hɛrɪŋtən] - [ænd; ənd] - ['rəudə] ['flemɪŋ] , -
' Evan Harrington ' and ' Rhoda Fleming , '
- 埃文 哈灵顿 - 和 - 罗达 弗莱明 , -

“埃文·哈灵顿”和“罗达·弗莱明”,

- [mɔːd] , -
' Maud , '
- 莫德 , -

“莫德,”

- [ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , - [ænd; ənd] - [drə'mætɪs] , - ['mɪstər] . ['ɑːrnəldz] [nuː] ['poʊəmz]
' The Idylls of the King , ' and ' Dramatis Personæ , ' Mr . Arnold's New Poems
- 这 田园诗 的 这 国王 , - 和 - 戏剧 人 , - 先生 . 阿诺德的 新的 诗歌
,
,
,

《国王牧歌》和《剧中人物》,阿诺德先生的新诗集

[ðə; ði] - [ˌæpə'loʊdʒiə][proʊ] - - , - [ænd; ənd] - [vəːsiz] [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ,
the ' Apologia pro Vitâ Suâ , ' and ' Verses on Various Occasions ,
这 - 辩解 专业 - - , - 和 - 诗句 在 各种各样的 场合 ,

《Apologia pro Vitâ Suâ》和《Verses on Various Occasions》

- [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] - ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] - !
' four volumes of ' Frederick the Great , ' and ' The Origin of Species ' !
- 四 卷 的 - 弗雷德里克 这 伟大的 , - 和 - 这 起源 的 物种 - !

《腓特烈大帝传》四卷本,以及《物种起源》!

[wʌn] ['wʌndɝz] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [haʊ] ['hjuːmən][stuː'pɪdəti] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən]
One wonders in the retrospect how human stupidity was proof against such an
一 奇迹 在 这 回顾 如何 人类 愚蠢 曾是 证明 反对 这样的 一个
['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [wɪt] ,
onslaught of wit ,
猛攻 的 有 ,

现在回想起来,人们不禁会想,人类的愚蠢怎么能抵挡住如此猛烈的智慧攻势呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən]['fænsis] .
such a shower of golden fancies .
这样的 一个 淋浴 的 金的 幻想 .

宛如一场金色的盛宴。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] - ['fɔːrtrəs]
Why did not Folly's fortress
为什么 做过 不是 - 堡垒

为什么愚人堡没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[fɔːl] ?
fall ?
落下 ?

落下?

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['stændɪŋ] [jet] .

We	know	it	did	not	,	for	it	is	standing	yet	.
我们	知道	它	做过	不是	,	为了	它	是	常设	然而	.

我们知道它没有，因为它至今仍然屹立不倒。

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['heɪloʊ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪkstiz] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

Nor	has	any	particular	halo	gathered	round	the	sixties	—	which	,	indeed	,
也不	有	任何	特别的	光环	聚集	圆形的	这	六十年代	—	哪个	,	的确	,

六十年代也并没有形成任何特殊的光环——事实上，

[wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪftɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

were	no	better	than	the	fifties	or	the	forties	.
是	不	更好的	比	这	五十年代或者		这	四十年代	.

并不比五六十年代好多少。

[frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] , [soʊ][æsk] - [ðə; ði] ['frɔːsti] ['poʊz] ,

From	what	source	,	so	ask	'	the	frosty	pows	,
从	什么	来源	,	所以	问	-	这	霜冻	战俘	,

所以问问“霜冻的粉尘”来自哪里吧。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [kɔːl] [jɔːr'selvz] - ['dʒɑːli] ['kændədets] - [fɔːr; fər] - , ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər]

'	are	you	who	call	yourselves	'	jolly	candidates	'	for	1900	,	going	to	get	your
-	是	你	WHO	称呼	你们自己	-	快乐的	候选人	-	为了	-	,	去	到	得到	你的

[sə'plaɪz] ?

supplies	?
补给品	?

你们这些自称“1900 年的快乐候选人”的人，要去领取你们的物资吗?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ?

Where	are	your	markets	?
在哪里	是	你的	市场	?

你们的市场在哪里?

[huː] [wɪl] [kraʊd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn][jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] [naɪts] ?

Who	will	crowd	the	theatre	on	your	opening	nights	?
WHO	将要	人群	这	剧院	在	你的	开幕	夜晚	?

首演之夜，谁会挤满剧院?

[wʌt] [wel] - ['greɪst] ['æktər] [wɪl] [ðen] [krɔːs] [jʊr; jər][steɪdʒ] ?

What	well	-	graced	actors	will	then	cross	your	stage	?
什么	出色地	-	恩赐	演员	将要	然后	叉	你的	阶段	?

届时，哪些风度翩翩的演员将登上您的舞台?

[jʊr; jər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Your	boys	and	girls	will	be	well	provided	for	,	one	can	see	that	.
你的	男孩们	和	女孩们	将要	是	出色地	假如	为了	,	一	能	看	那	.

你的孩子们会得到很好的照顾，这一点显而易见。

['stɔːri] - [bʊks] [ænd; ənd] ['hændbuks] [wɪl] ['dʒɑːs(ə)l][fɔːr; fər] [suː'preməsi] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][men][ænd; ənd]

Story	-	books	and	handbooks	will	jostle	for	supremacy	;	but	your	men	and
故事	-	图书	和	手册	将要	推搡	为了	霸权	;	但	你的	男人	和

['wɪmɪn] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] ,

women	,	all	a	-	hungered	,
女性	,	全部	一个	-	饥饿	,

故事书和手册将争夺主导地位；但你们的男男女女，都饥肠辘辘，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] ['tempərz] [swiːt] ?

how	are	you	going	to	feed	them	and	keep	their	tempers	sweet	?
如何	是	你	去	到	喂养	他们	和	保持	他们的	脾气	甜的	?

你打算如何喂养它们，又能安抚它们的脾气呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][saɪd] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][dʒɔɪnts] .

It	is	not	a	question	of	side	dishes	,	but	of	joints	.
它	是	不是	一个	问题	的	边	菜肴	,	但	的	关节	.

这不是配菜的问题，而是主菜的问题。

['səːmənz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['klɜːrdʒi] - ['poʊəts] , - [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ,

Sermons	and	sonnets	,	and	even	'	clergy	-	poets	,	'	may	be	counted	upon	,
布道	和	十四行诗	,	和	甚至	-	牧师	-	诗人	,	-	可能	是	计数	之上	,

布道、十四行诗，甚至“神职人员诗人”，都将成为可能。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['æpitaits] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['sætɪsfaɪ] .

but	they	will	only	affront	the	appetites	they	can	never	satisfy	.
但	他们	将要	仅有的	冒犯	这	食欲	他们	能	绝不	满足	.

但它们只会激怒它们永远无法满足的欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ɑːr; ər][sæm] ['wɛlərz] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [er] — ['poʊətri]

What	will	be	wanted	are	Sam	Wellers	,	Captain	Costigans	,	and	Jane	Eyres	—	poetry
什么	将要	是	通缉	是	山姆	韦勒斯	,	队长	科斯蒂根斯	,	和	简	艾尔斯	—	诗

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] , ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [baɪts] ,

that	lives	,	controversy	that	bites	,
那	生活	,	争议	那	咬	,

人们需要的是像萨姆·韦勒、科斯蒂根船长和简·爱那样的人物——鲜活的诗歌，以及引人深思的争议。

['spiːtʃɪz] [ðæt] [stɜːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

speeches	that	stir	the	imagination	.
演讲	那	搅拌	这	想像力	.

激发想象力的演讲。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði][eɪdʒd] ['sentʃəri] .

Thus	far	the	aged	century	.
因此	远的	这	老年人	世纪	.

迄今为止，已是百年老店。

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ; [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] , [ænd; ənd][pər'hæps]

To	argue	with	it	would	be	absurd	;	to	silence	it	cruel	,	and	perhaps
到	争论	和	它	会	是	荒诞	;	到	沉默	它	残忍的	,	和	也许

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

与它争辩是荒谬的；让它噤声是残酷的，或许也是不可能实现的。

['griːdi] [taɪm] [wɪl] [suːn] [duː] [ðæt] .

Greedy	Time	will	soon	do	that	.
贪婪的	时间	将要	很快	做	那	.

贪婪的时代很快就会到来。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər]

But	suppose	it	should	turn	out	to	be	the	fact	that	we	are	about	to	enter
但	认为	它	应该	转动	出去	到	是	这	事实	那	我们	是	关于	到	进入

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

upon	a	period	of	well	-	cultivated	mediocrity	.
之上	一个	时期	的	出色地	-	栽培	平庸	.

但假设事实是我们即将进入一个精心营造的平庸时期呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

['sentʃəriz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Centuries	**cannot**	**be**	**expected**	**to**	**go**	**on**	**repeating**	**the**	**symptoms**	**of**	**their**
几个世纪	不能	是	预期的	到	去	在	重复	这	症状	的	他们的

['pri:disesəz] .

predecessors	**.**
前任	.

不能指望几个世纪以来，历史的症状都会不断重复出现。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [bɜ:rn] .

We	**have**	**had**	**no**	**Burns**	**.**
我们	有	有	不	烧伤	.

我们没有发生烧伤事件。

[wi:; wi]['kænɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ɪk'spekt][tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wə:dzwə(:)θ]

We	**cannot**	**,**	**therefore**	**,**	**expect**	**to**	**end**	**with**	**the**	**beginnings**	**of**	**a**	**Wordsworth**
我们	不能	,	所以	,	预计	到	结尾	和	这	开端	的	一个	华兹华斯

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəulridʒ] ;

and	**a**	**Coleridge**	**;**
和	一个	柯尔律治	;

因此，我们不能指望最终能创作出华兹华斯和柯勒律治的早期作品；

[ðer; ðər] [meɪ] ['laɪkli] [bi:; bi][ə; eɪ] [lʌl] .

there	**may**	**likely**	**be**	**a**	**lull**	**.**
那里	可能	可能	是	一个	麻痹	.

可能会出现一段平静期。

[ðə; ði] [lʌl] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

The	**lull**	**may**	**also**	**be**	**a**	**relief**	**.**
这	麻痹	可能	还	是	一个	宽慰	.

这种平静或许也是一种解脱。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:d] [kreɪziz] ,

Of	**all**	**odd**	**crazes**	**,**
的	全部奇怪的		热潮	,

在所有奇特的狂热中，

[ðə; ði] [kreɪz] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] ['ri:dɪŋ] [nu:] [bʊks] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] .

the	**craze**	**to**	**be**	**for**	**ever**	**reading**	**new**	**books**	**is**	**one**	**of**	**the**	**oddest**	**.**
这	狂热	到	是	为了	曾经	阅读	新的	图书	是	一	的	这	最奇怪的	.

人们热衷于不断阅读新书，这可以说是最奇怪的现象之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['hæzlɪt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

Hazlitt	**may**	**be**	**found**	**grappling**	**with**	**this**	**subject**	**,**	**and**	**,**	**as**	**usual**	**,**
哈兹利特	可能	是	成立	格斗	和	这	主题	,	和	,	作为	通常	,

人们可能会发现哈兹利特正在努力思考这个问题，而且，像往常一样，

- ['pʌnɪʃɪŋ] - [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'vɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] .

'	**punishing**	**'**	**it**	**severely**	**in**	**his**	**own**	**inimitable**	**style**	**.**
-	惩罚	-	它	严重	在	他的	自己的	无比	风格	.

他以自己独有的方式严厉“惩罚”了它。

- [aɪ] [heɪt] , - [sez] [hi:; hi] ,

'	**I**	**hate**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
-	我	恨	,	-	说道	他	,

“我讨厌，”他说。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði][pleɪn] ['spi:kər] - — [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] - [ɑ:n] ['ri:dɪŋ]
in the second volume of ' The Plain Speaker ' — in the essay entitled ' On Reading
在 这 第二 体积 的 - 这 清楚的 扬声器 - — 在 这 散文 标题 - 在 阅读
[oʊld] [bʊks] - — - [tu:; tə] [ri:d] [nu:] [bʊks] ;
Old Books ' — ' to read new books ;
老的 图书 - — - 到 读 新的 图书 ;

在《直言不讳者》第二卷中——在题为《论阅读旧书》的文章中——“阅读新书；

- [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , [ə; eɪ][peɪdʒ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] ,
' and he continues , a page further on ,
- 和 他 继续 , 一个 页 更远 在 ,

他在下一页继续写道：

- [kən'tempəreri] ['raɪtɚz] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['klæsɪz] — [wʌnz] [frendz] [ɔ:r]
' Contemporary writers may generally be divided into two classes — one's friends or
- 当代的 作家 可能 一般来说 是 分割 进入 二 课程 — 一个人的 朋友们 或者
[wʌnz] [foʊz] .
one's foes .
一个人的 敌人 .

“当代作家大致可以分为两类——朋友和敌人。”

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [wel] ,
Of the first we are compelled to think too well ,
的 这 第一的 我们 是 被迫 到 思考 也 出色地 ,

首先，我们不得不思考得太好了，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wi:; wi][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [ɪl] ,
and of the last we are disposed to think too ill ,
和 的 这 最后的 我们 是 处置 到 思考 也 患病的 ,

而对于最后一点，我们往往抱有过于负面的看法。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l] , [ɔ:r][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['ferli] [ʌv; əv][ðə; ði]
to receive much genuine pleasure from the perusal , or to judge fairly of the
到 收到 很多 真的 乐趣 从 这 仔细阅读 , 或者 到 法官 相当 的 这
['merɪt] [ʌv; əv] ['i:ðər] .
merit of either .
优点 的 任何一个 .

从阅读中获得真正的乐趣，或者公正地判断两者的价值。

[wʌn] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['lɪtərəri] [feɪm] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns]
One candidate for literary fame who happens to be of our acquaintance
一 候选人 为了 文学 名声 WHO 发生 到 是 的 我们的 熟人
[raɪts] ['faɪnli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
writes finely and like a man of genius ,
写 精细地 和 喜欢 一个 男人 的 天才 ,

我们认识一位有志成为文坛巨匠的作家，他文笔优美，堪称天才。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [feɪs] , [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pæsɪdʒ] ;
but unfortunately has a foolish face , which spoils a delicate passage ;
但 很遗憾 有 一个 愚蠢 脸 , 哪个 战利品 一个 精美的 通道 ;

但可惜的是，它长着一张愚蠢的脸，破坏了一段优美的文字；

[ə'nʌðər] [in'spaiəz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]['tælənts][ænd; ənd]
another inspires us with the highest respect for his personal talents and
其他 鼓舞人心 我们 和 这 最高 尊重 为了 他的 个人的 天赋 和
['kærəktər] , [bʌt; bət]
character , but
特点 , 但

另一位则以其个人才华和品格激励着我们，让我们对他肃然起敬，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn] [prɪnt] .
does not come up to our expectations in print .
做 不是 来 向上 到 我们的 期望 在 打印 .

印刷质量不符合我们的预期。

[ɔːl] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] ['peti] ['diːteɪlz] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][kɑːm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
All these contradictions and petty details interrupt the calm current of our
全部 这些 矛盾 和 小气 细节 打断 这 冷静的 当前的 的 我们的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

所有这些矛盾和琐碎的细节都打断了我们平静的思考。

- ['hæzlɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] .
' Hazlitt was no doubt a good hater .
- 哈兹利特 曾是 不 怀疑 一个 好的 仇恨者 .

毫无疑问，哈兹利特是个很会挑衅的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv]['maɪldər] [muːd] .
We are now of milder mood .
我们 是 现在 的 较温和 情绪 .

我们现在心情平静多了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It ought not to be difficult for any of us , if we but struggle a little
它 应该 不是 到 是 难的 为了 任何 的 我们 , 如果 我们 但 斗争 一个 小的
,
,
,

只要我们稍微努力一下，这对我们任何人来说都不应该太难。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['mænz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] .
to keep a man's nose out of his novel .
到 保持 一个 男人的 鼻子 出去 的 他的 小说 .

别让男人插手他的小说。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [truː] ['lɪtərəri] [sweɪ] [ɪz] [bɔːrn] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ded]
But , for all that , it is certain that true literary sway is borne but by the dead
但 , 为了 全部 那 , 它 是 肯定 那 真的 文学 摇摆 是 出生 但 经过 这 死的
.
:
.

但是，尽管如此，可以肯定的是，真正的文学影响力只能由逝者来承担。

['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [meɪ] [stɜːr][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ˌjuː 'es] , [prə'voʊk] ['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt]
Living authors may stir and stimulate us , provoke our energies , and excite
活的 作者 可能 搅拌 和 刺激 我们 , 惹 我们的 能量 , 和 激发
['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,
our sympathy ,
我们的 同情 ,

在世的作家能够激励我们、激发我们，唤起我们的活力，激起我们的同情心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɜːnz] .
but it is the dead who rule us from their urns .
但 它 是 这 死的 WHO 规则 我们 从 他们的 骨灰瓮 .

但统治我们的却是那些躺在骨灰瓮里的亡灵。

[əˈθɔːrəti] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˈmætərz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] ,

Authority	has	no	place	in	matters	concerning	books	and	reading	,
权威	有	不	地方	在	事情	有关	图书	和	阅读	,

权威不应干涉书籍和阅读相关事宜。

[els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]

else	it	would	be	well	were	some	proportion	fixed	between	the	claims	of	living
别的	它	会	是	出色地	是	一些	部分	固定的	之间	这	索赔	的	活的

[ænd; ənd] [ded] [ˈɔːθəz] .

and	dead	authors	.
和	死的	作者	.

否则，最好在在世作者和已故作者的著作权比例之间设定一个固定的比例。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɪliːɚ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈwɜːrldɪzəm] .

There	is	no	sillier	affectation	than	that	of	old	-	worldism	.
那里	是	不	更愚蠢	做作	比	那	的	老的	-	世界主义	.

最愚蠢的矫揉造作莫过于旧世界主义。

[tuː; tə] [reɪv] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈtɔməs] [braʊn] [ænd; ənd] [noʊ]

To	rave	about	Sir	Thomas	Browne	and	know
到	锐舞	关于	先生	托马斯	布朗	和	知道

要盛赞托马斯·布朗爵士并了解

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːbɪt] [ɪz] [ˈfuːlɪʃ] .

nothing	of	William	Cobbett	is	foolish	.
没有什么	的	威廉	科贝特	是	愚蠢	.

威廉·科贝特的作品没有一件是愚蠢的。

[tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ˈlɪvɪŋ] [wægz] ,

To	turn	your	back	upon	your	own	time	is	simply	to	provoke	living	wags	,
到	转动	你的	后退	之上	你的	自己的	时间	是	简单地	到	惹	活的	摇尾巴	,

背弃自己的时代，只会激怒那些活着的戏谑者。

[wɪð; wɪθ] [ˌruːdɪˈmentri] [bʌt; bət][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈhjuːmər] , [tuː; tə] [tʃɔːk] [əˈproʊbriəs] [ˈepəˌθets] [əˈpɑːn]

with	rudimentary	but	effective	humour	,	to	chalk	opprobrious	epithets	upon
和	基本的	但	有效的	幽默	,	到	粉笔	可耻	绰号	之上

[jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] .

your	person	.
你的	人	.

用简单却有效的幽默，给你贴上侮辱性的标签。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [kənˈtɛmpɚˌɛriːz] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri]

But	,	on	the	other	hand	,	to	depend	upon	your	contemporaries	for	literary
但	,	在	这	其他	手	,	到	依赖	之上	你的	同时代人	为了	文学

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

但另一方面，依靠同时代人的作品来获取文学养分，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] - [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [wɜːrks] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [aɪ]

to	be	reduced	to	scan	the	lists	of	'	Forthcoming	Works	'	with	a	hungry	eye
到	是	减少	到	扫描	这	列表	的	-	即将推出	作品	-	和	一个	饥饿的	眼睛

,

,
,

沦落到只能用饥渴的目光扫视“即将出版的作品”列表，

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [nuː] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [nuː] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [nuː]

to	complain	of	a	dearth	of	new	poems	,	and	new	novels	,	and	new
到	抱怨	的	一个	匮乏	的	新的	诗歌	,	和	新的	小说	,	和	新的

['səːmənz] ,

sermons	,
布道	,

抱怨缺乏新诗、新小说和新布道词，

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stuː'pɪdəti] .

is	worse	than	affectation	—	it	is	stupidity	.
是	更糟	比	做作	—	它	是	愚蠢	.

比矫揉造作更糟糕——这是愚蠢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [oʊld] [bʊks] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

There	was	a	time	when	old	books	were	hard	to	procure	and	difficult	to
那里	曾是	一个	时间	什么时候	老的	图书	是	难的	到	采购	和	难的	到

[haʊs] .

house	.
房子	.

曾几何时，古籍难寻，藏书难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ,

With	the	exception	of	a	few	of	the	greatest	,
和	这	例外	的	一个	很少	的	这	最	,

除了少数最伟大的球员之外，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɔːθəz]

it	required	as	much	courage	to	explore	the	domains	of	our	old	authors
它	必需的	作为	很多	勇气	到	探索	这	域名	的	我们的	老的	作者

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][wɑːst]['wɔːtər][ɔːr] [lɑːk] [mə'riː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][roʊdz][ænd; ənd]

as	it	did	to	visit	Wast	Water	or	Loch	Maree	before	the	era	of	roads	and
作为	它	做过	到	访问	浪费	水	或者	湖	玛丽	前	这	时代	的	道路	和

['reɪlweɪz] .

railways	.
铁路	.

在公路和铁路出现之前，探索古代作家的领域需要的勇气，与游览沃斯特湖或马里湖一样多。

[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['fəuliəuz]['ɪntuː][ɑːk'teɪvoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ]

The	first	step	was	to	turn	the	folios	into	octavos	,	and	to	publish
这	第一的	步	曾是	到	转动	这	对开本	进入	八开本	,	和	到	发布

[kəm'pliːt]

complete
完全的

第一步是将对开本改写成八开本，并出版全集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɪ'dɪʃnz] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃiːpən] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] .

editions	;	the	second	was	to	cheapen	the	price	of	issue	.
版本	;	这	第二	曾是	到	廉价	这	价格	的	问题	.

版本数量；第二个原因是降低发行价格。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃiːp] ['bʊkselər] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'ledʒd] , [men] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l]

The	first	cheap	booksellers	were	,	it	is	sometimes	alleged	,	men	of	questionable
这	第一的	便宜的	书店	是	,	它	是	有时	据称	,	男人	的	值得怀疑

['kærəktər] [ɪn][ðer; ðər] [treɪd] .

character	in	their	trade	.
特点	在	他们的	贸易	.

人们有时声称，最早的廉价书商是一些品行可疑的人。

[jet] [ðer; ðər] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] .

Yet	their	names	should	be	cherished	.
然而	他们的	姓名	应该	是	珍爱	.

然而，他们的名字应该被珍视。

[ðeɪ] [meɪd] ['meni] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ɔːr]

They	made	many	young	lives	happy	,	and	fostered	better	taste	than	either	or
他们	制成	许多	年轻的	生活	快乐的	,	和	寄养	更好的	品尝	比	任何一个	或者

[bəuθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

both	the	Universities	.
两个都	这	大学	.

它们给许多年轻人带来了幸福，并且培养了比这两所大学都更好的品味。

[hɔg] , ['kʊk] , ['mɪlɚ] , ['dɑːnəldsən] , [bel] , ['iːv(ə)n] [tɛg] , [ðə; ði] - [ɪk'streɪniəs] [tɛg] - [ʌv; əv]

Hogg	,	Cooke	,	Millar	,	Donaldson	,	Bell	,	even	Tegg	,	the	'	extraneous	Tegg	'	of
霍格	,	库克	,	米勒	,	唐纳森	,	钟	,	甚至	tegg	,	这	-	无关的	tegg	-	的

[kɑːr'laɪlz] ['feɪməs] [ˌpɑːrlə'mentri] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

Carlyle's	famous	Parliamentary	petition	,
凯雷集团	著名的	议会	请愿	,

霍格、库克、米勒、唐纳森、贝尔，甚至还有卡莱尔著名的议会请愿书中提到的“无关紧要的泰格”。

[dɪd] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] .

did	good	work	in	their	day	.
做过	好的	工作	在	他们的	天	.

他们当年都做出了不错的贡献。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['fæməli] ['laɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['bʊkselər] [hʌŋ] ['faɪər]

Somehow	or	another	the	family	libraries	of	the	more	respectable	booksellers	hung	fire
不知何故	或者	其他	这	家庭	图书馆	的	这	更多的	可敬	书店	悬挂	火

.

:
.

不知何故，那些比较体面的书商的家庭藏书却安然无恙。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'baʊt] .

They	did	not	find	their	way	about	.
他们	做过	不是	寻找	他们的	方式	关于	.

他们没找到路。

[pər'hæps] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ker] .

Perhaps	their	authors	were	selected	with	too	much	care	.
也许	他们的	作者	是	已选	和	也	很多	关心	.

或许是作者的选择过于谨慎了。

- [hiː; hi] [weɪlz] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] [ker] .

'	He	wales	a	portion	with	judicious	care	.
-	他	威尔士	一个	部分	和	明智的	关心	.

他谨慎地处理了一部分。

- [ðə; ði] ['paɪəs] ['kɑːtər] [dɪd] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæməli] ;

'	The	pious	Cottar	did	well	,	but	the	world	is	larger	than	the	family	;
-	这	虔诚的	棉农	做过	出色地	,	但	这	世界	是	更大的	比	这	家庭	;

虔诚的科塔尔过得很好，但世界比家庭大得多；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] - ['sætərdeɪ] [naɪt] .

besides	which	it	is	not	always	'	Saturday	Night	.
除了	哪个	它	是	不是	总是	-	周六	夜晚	.

除此之外，也不总是“星期六晚上”。

- ['kʊk] [hæd; həd] [noʊ] ['skruːpəlz] .

'	Cooke	had	no	scruples	.
-	库克	有	不	顾虑	.

库克毫无顾忌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] - [tɑːm][dʒəʊnz] - [ɪn] ['fɔːrtnaɪtli] , [ænd; ənd] ([aɪ] [θɪŋk]) ['sɪksˌpeni] [pɑːrts] ,
He published ' Tom Jones ' in fortnightly , and (I think) sixpenny parts ,
他 已发布 - 汤姆 琼斯 - 在 半月刊 , 和 (我 思考) 六便士 部分 ,
[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kʌts] ,
embellished with cuts ,
修饰过的 和 削减 ,

他以双周刊的形式连载《汤姆·琼斯》，每期售价六便士，并加以删减润色。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [prə'siːdid] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪsts]
and after the same appetising fashion proceeded right through the ' British Novelists
和 后 这 相同的 令人垂涎的 时尚 继续 正确的 通过 这 - 英国 小说家
.
:
.

随后，又以同样引人入胜的方式，对“英国小说家”进行了介绍。

- [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .
' He did the same with the ' British Poets .
- 他 做过 这 相同的 和 这 - 英国 诗人 .

他对英国诗人也做了同样的事情。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['entərpraɪz] .
' It was a noble enterprise .
- 它 曾是 一个 高贵 企业 .

这是一项崇高的事业。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [stɔːl] [wʌn][ʌv; əv] [kʊks] [bʊks] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔɪld] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['juːsɪdʒ] ;
You never see on a stall one of Cooke's books but it is soiled by honest usage ;
你 绝不 看 在 一个 摊位 一 的 库克的 图书 但 它 是 脏的 经过 诚实的 用法 ;

你永远不会在书摊上看到库克的书，但它们都会因为经常使用而变得脏污；

[ɪts] ['oʊdər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θʌmz] [ðæt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]
its odour speaks of the thousand thumbs that have turned over its pages with
它是 气味 说话 的 这 千 拇指 那 有 转向 超过 它是 页面 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

它的气味诉说着无数双拇指曾兴致勃勃地翻阅过它。

['kʊk] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Cooke made an immense fortune , and deserved to do so .
库克 制成 一个 巨大 财富 , 和 应得的 到 做 所以 .

库克积累了巨额财富，这是他应得的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [bəuθ][ɪn]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
He believed both in genius and his country .
他 相信 两个都 在 天才 和 他的 国家 .

他既相信天才，也相信自己的国家。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃiːp] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] ['glædli] .
He gave the people cheap books , and they bought them gladly .
他 给予 这 人们 便宜的 图书 , 和 他们 买 他们 乐意 .

他给人们提供廉价书籍，人们欣然购买。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət][æn; ən] [ədˈvænst] [eɪdʒ][ɪn] - .
He died at an advanced age in 1810 .
他 死亡 在 一个 先进的 年龄 在 - .

他于 1810 年去世，享年高寿。

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

Perhaps	when	he	came	to	do	so	he	was	glad	he	had	published	a	series
也许	什么时候	他	来了	到	做	所以	他	曾是	高兴的	他	有	已发布	一个	系列

[ʌv; əv] - ['seɪkrɪd] ['klæsɪks] ,

of	'	Sacred	Classics	,
的	-	神圣	经典	,

或许当他最终这样做时，他会庆幸自己出版了一系列“神圣经典”。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [tɑːm][dʒəʊnz] .

'	as	well	as	'	Tom	Jones	.
-	作为	出色地	作为	-	汤姆	琼斯	.

以及“汤姆·琼斯”。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['hænsəm] ['riːˌprɪnts] .

'	We	are	now	living	in	an	age	of	handsome	reprints	.
-	我们	是	现在	活的	在	一个	年龄	的	英俊的	重印	.

我们现在生活在一个精美重印品的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

It	is	possible	to
它	是	可能的	到

有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bʊk] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][fɔːr; fər]

publish	a	good	-	sized	book	on	good	paper	and	sell	it	at	a	profit	for
发布	一个	好的	-	尺寸	书	在	好的	纸	和	卖	它	在	一个	利润	为了

['foʊrˌpəns] ['hæfpeni] .

fourpence	halfpenny	.
四便士	半便士	.

用优质纸张出版一本厚实的书，然后以四便士半的价格出售，赚取利润。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːfɪt][ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ber] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

But	of	course	to	do	this	,	as	the	profit	is	too	small	to	bear	division	,
但	的	课程	到	做	这	,	作为	这	利润	是	也	小的	到	熊	分配	,

当然，这样做是因为利润太小，不足以进行分拆。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['ɔːθəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

you	must	get	the	Authors	out	of	the	way	.
你	必须	得到	这	作者	出去	的	这	方式	.

你必须把作者们排除在外。

['aʊər; ɑːr]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['sed(ə)nteri] ['hæbɪts][duː] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]

Our	admirable	copyright	laws	and	their	own	sedentary	habits	do	this	on	the
我们的	令人钦佩的	版权	法律	和	他们的	自己的	久坐的	习惯	做	这	在	这

[hoʊl] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

whole	satisfactorily	and	in	due	course	.
所有的	令人满意地	和	在	到期的	课程	.

我们令人钦佩的版权法和他们自身安逸的习惯，总体上能够令人满意地、及时地做到这一点。

['kɑːnsɪkwentli] [ded] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋli] [tʃiːp] .

Consequently	dead	authors	are	amazingly	cheap	.
最后	死的	作者	是	令人惊讶的是	便宜的	.

因此，已故作家的作品价格极其低廉。

[nɑːt] ['mɪrli] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['mɪltən] , ['bʌnjən] [ænd; ənd] [bɜːrn] , [bʌt; bət] [skɔt] [ænd; ənd]

Not	merely	Shakespeare	and	Milton	,	Bunyan	and	Burns	,	but	Scott	and
不是	仅仅	莎士比亚	和	米尔顿	,	班扬	和	烧伤	,	但	斯科特	和

[mə'kɔːli] , ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] .

Macaulay	,	Thackeray	and	Dickens	.
麦考利	,	萨克雷	和	狄更斯	.

不仅是莎士比亚和弥尔顿、班扬和伯恩斯，还有斯科特和麦考利、萨克雷和狄更斯。

['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['dedli] [dɪr] .

Living	authors	are	deadly	dear	.
活的	作者	是	致命	亲爱的	.

在世作家极其珍贵。

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] ['twenti] [bʊks] [baɪ] [ded] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [wɜːrk] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

You	may	buy	twenty	books	by	dead	men	at	the	price	of	one	work	by	a	living
你	可能	买	二十	图书	经过	死的	男人	在	这	价格	的	一	工作	经过	一个	活的

[mæn] .

man	.
男人	.

你可以用在世作家的一本书的价钱，买到二十本已故作家的书。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] .

The	odds	are	fearful	.
这	赔率	是	可怕	.

前景堪忧。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] ['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

I	hope	a	modus	vivendi	may	be	established	between	the	publishers	of	the	dead
我	希望	一个	模式	维旺迪	可能	是	已确立的	之间	这	出版商	的	这	死的

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

and	those	of	the	living	;
和	那些	的	这	活的	;

我希望已故作家和在世作家之间能够建立一种共存模式；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kæmə¸lɑːt] ['klæsɪks] , - [ðə; ði] - ['kærɪsbrʊk]

but	when	you	examine	the	contents	of	the	'	Camelot	Classics	,	'	the	'	Carisbrooke
但	什么时候	你	检查	这	内容	的	这	-	卡米洛特	经典	,	-	这	-	卡里斯布鲁克

['laɪbreri] , - [ðə; ði] - ['tʃændɑːs]

Library	,	'	the	'	Chandos
图书馆	,	-	这	-	钱多斯

但当你查阅“卡米洛特经典丛书”、“卡里斯布鲁克图书馆”和“钱多斯丛书”的内容时，你会发现.....

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['klæsɪks] , - [ðə; ði] - ['kæntər¸beri] ['poʊəts] , - [ðə; ði] - ['mɜːrmeɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dræmətɪst] , -

Classics	,	'	the	'	Canterbury	Poets	,	'	the	'	Mermaid	Series	of	the	Old	Dramatists	,	'
经典	,	-	这	-	坎特伯雷	诗人	,	-	这	-	美人鱼	系列	的	这	老的	剧作家	,	-

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

and	remember	,
和	记住	,

古典文学，《坎特伯雷诗人》，《古代剧作家的美人鱼系列》，记住，

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['raʊtlɪdʒ] , ['mɪstər] . [blæk] ,

or	try	to	remember	,	the	publishing	lists	of	Messrs	.	Routledge	,	Mr	.	Black	,
或者	尝试	到	记住	,	这	出版	列表	的	先生们	.	劳特利奇	,	先生	.	黑色的	,

['mesərz] ['wɔrn] , [ænd; ənd] ['mesərz] . ['kæsɛl] ,

Messrs	Warne	,	and	Messrs	.	Cassell	,
先生们	沃恩	,	和	先生们	.	卡塞尔	,

或者试着回忆一下劳特利奇先生、布莱克先生、沃恩先生和卡塞尔先生的出版清单，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [feɪt] .

it	is	easy	for	the	reader	to	snap	his	fingers	at	Fate	.
它	是	简单的	为了	这	读者	到	折断	他的	手指	在	命运	.

读者很容易对命运发泄不满。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kæn; kən][daɪn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	cannot	touch	him	—	he	can	dine	for	many	a	day	.
它	不能	触碰	他	—	他	能	用餐	为了	许多	一个	天	.

它伤不了他——他可以吃上好几天。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] - ['lɪrɪkl] [kraɪ] - [tuː; tə][biː; bi]['staɪf(ə)ld][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Even	were	our	'	lyrical	cry	'	to	be	stifled	for	half	a	century	,
甚至	是	我们的	-	抒情的	哭	-	到	是	窒息	为了	一半	一个	世纪	,

即使我们的“抒情呐喊”被压制了半个世纪，

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bʊlənz] - [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lɪrɪks] , - [ænd; ənd] - [mɔːr] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lɪrɪks] , -

what	with	Mr	.	Bullen's	'	Elizabethan	Lyrics	,	'	and	'	More	Elizabethan	Lyrics	,	'
什么	和	先生	.	布伦的	-	伊丽莎白时代	歌词	,	-	和	-	更多的	伊丽莎白时代	歌词	,	-

[ænd; ənd] - ['lɪrɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

and	'	Lyrics	from	the	Dramatists	,
和	-	歌词	从	这	剧作家	,

再加上布伦先生的《伊丽莎白时代歌词》、《更多伊丽莎白时代歌词》和《剧作家歌词》，

- [ænd; ənd] - ['lɪrɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəu'mænsiz] , - [ænd; ənd]['mɪstər] . - - ['goʊldən] ['treʒəri] ,

-	'	and	'	Lyrics	from	the	Romances	,	'	and	Mr	.	Palgrave's	'	Golden	Treasury	,
-	-	和	-	歌词	从	这	浪漫故事	,	-	和	先生	.	-	-	金的	财政部	,

-
'
-
-

《浪漫曲歌词集》和《帕尔格雷夫先生的黄金宝库》，

- [ə; eɪ][mæn] ,

'	a	man	,
-	一个	男人	,

一个男人，

- [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [əb'zəːvz] [ɪn] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , -

'	as	Mr	.	Markham	observes	in	'	David	Copperfield	,	'
-	作为	先生	.	马卡姆	观察	在	-	大卫	科波菲尔	,	-

正如马克姆先生在《大卫·科波菲尔》中观察到的那样，

- [maɪt] [get][ɑːn] ['veri] [wel] [hɪr] ,

'	might	get	on	very	well	here	,
-	可能	得到	在	非常	出色地	这里	,

“或许在这里能相处得很好。”

- ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [mæn][wɜːr; wər] , [æz; əz] ['mɑːrkəm] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , - ['hʌŋgri] [ɔːl]

'	even	though	that	man	were	,	as	Markham	asserted	himself	to	be	,	'	hungry	all
-	甚至	尽管	那	男人	是	,	作为	马卡姆	断言	他自己	到	是	,	-	饥饿的	全部

[deɪ] [lɔːŋ] .

day	long	.
天	长的	.

即使那个人，正如马克姆自称的那样，“整天都感到饥饿”。

- [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['poʊət] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ded] , [nɔːr][ɪz]
' A British poet does not cease to be a poet because he is dead , nor is
- 一个 英国 诗人 做 不是 停止 到 是 一个 诗人 因为 他 是 死的 , 也不 是
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“一位英国诗人不会因为去世就不再是诗人，也不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eni] [ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
for that matter , any the better a poet for being alive .
为了 那 事情 , 任何 这 更好的 一个 诗人 为了 存在 活 .

就此而言，活着对任何诗人来说都是更好的选择。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts]['pruːviŋ]['næʃ(ə)nəl] ['dekədəns] ,
As for a scarcity of living poets proving national decadence ,
作为 为了 一个 缺乏 的 活的 诗人 证明 国家的 颓废 ,

至于在世诗人匮乏是否能证明民族的颓废，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [keɪs] .
it would be hard to make out that case .
它 会 是 难的 到 制作 出去 那 案件 .

很难证明这一点。

[huː] [sæŋ] ['tʃætəmz] ['viktəriz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ?
Who sang Chatham's victories by sea and land ?
WHO 唱 查塔姆的 胜利 经过 海 和 土地 ?

谁歌颂了查塔姆在海陆两方面的胜利?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bʊk] - ['baɪndɪŋ] .
BOOK - BINDING .
书 - 结合 .

书籍装订。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['siːznz] , -
There is a familiar anecdote of the ingenious author of ' The Seasons , '
那里 是 一个 熟悉的 轶事 的 这 巧妙 作者 的 - 这 季节 , -

关于《四季》这位才华横溢的作者，有一个耳熟能详的轶事：

- [ruːl] , [brɪ'tæniə] ,
' Rule , Britannia ,
- 规则 , 不列颠尼亚 ,

“统治吧，不列颠尼亚！”

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eksələnt] ['piːsɪz] ,
' and other excellent pieces ,
- 和 其他 出色的 件 ,

以及其他优秀作品，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
that when he sent a well - bound copy of his poems to his father ,
那 什么时候 他 发送 一个 出色地 - 边界 复制 的 他的 诗歌 到 他的 父亲 ,

当他把一本装订精美的诗集寄给他父亲时，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'dʒʌstli] , [æz; əz][ə; eɪ] - ['fekləs] [luːn] ,

who	had	always	regarded	him	,	not	altogether	unjustly	,	as	a	'	feckless	loon	,
WHO	有	总是	认为	他	,	不是	共	不公正的	,	作为	一个	-	不负责任的	潜鸟	,

一直以来，人们都认为他（这种看法并非完全没有道理）是一个“不负责任的疯子”。

- [ðæt] ['kæni] [skɑːt] ['hændəld][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] ,

'	that	canny	Scot	handled	the	volume	with	unfeigned	delight	,
-	那	精明	苏格兰人	处理	这	体积	和	慨	喜	,

那位精明的苏格兰人毫不掩饰地欣然接受了这份工作。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] [aʊt] [əd'maɪərɪŋli] ,

and	believing	that	his	son	had	bound	it	,	cried	out	admiringly	,
和	相信	那	他的	儿子	有	边界	它	,	哭	出去	钦佩地	,

他以为是儿子把绳子绑好了，便赞叹道：

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['dʒeɪmi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

'	Who	would	have	thought	our	Jamie	could	have	done	the	like	of	this	?
-	WHO	会	有	想法	我们的	杰米	可以	有	完毕	这	喜欢	的	这	?

谁能想到我们的杰米会做出这样的事呢?

- [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kɑːpi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

'	This	particular	copy	has	not	been	preserved	,
-	这	特别的	复制	有	不是	到过	保存完好	,

“这份副本没有被保存下来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [fɑːr][ɪts][ˌbɪblɪə'pedʒɪk]

and	it	is	therefore	impossible	for	us	to	determine	how	far	its	bibliopegic
和	它	是	所以	不可能的	为了	我们	到	决定	如何	远的	它是	书目

['merɪts]

merits
优点

因此，我们无法确定其文献价值究竟有多大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['tɔmsn] ,

justified	the	rapture	of	the	elder	Thomson	,
合理的	这	狂喜	的	这	长老	汤姆逊	,

证明了老汤姆逊的狂喜是合理的，

[huːz] ['stændərd] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .

whose	standard	is	not	likely	to	have	been	a	high	one	.
谁	标准	是	不是	可能	到	有	到过	一个	高的	一	.

其标准可能并不高。

[ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rʌ'stɪsəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən]

Indeed	,	despite	his	rusticity	,	he	was	probably	a	better	judge	of	poetry	than
的确	,	尽管	他的	乡村	,	他	曾是	大概	一个	更好的	法官	的	诗	比

[ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] .

of	binding	.
的	结合	.

事实上，尽管他举止粗犷，但他对诗歌的鉴赏力可能比对装订的鉴赏力要好。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l][krɑːft][hæz; həz][ri'vaivd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

This	noble	craft	has	revived	in	our	midst	.
这	高贵	工艺	有	复活	在	我们的	中间	.

这种高贵的工艺在我们中间复兴了。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkl] , [ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [hu:] ,
Twenty **years** **ago** **,** **in** **ordinary** **circles** **,** **the** **book** **-** **binder** **was** **a** **miscreant** **who** **,**
二十 年 前 , 在 普通的 界 , 这 书 - 活页夹 曾是 一个 恶棍 WHO ,

二十年前，在普通人眼中，装订书工是个不法之徒，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][kæf] - [skɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
by **the** **aid** **of** **a** **sharp** **knife** **,** **a** **hideous** **assortment** **of** **calf** **-** **skins** **and** **of**
经过 这 援助 的 一个 锋利的 刀 , 一个 可怕 品种 的 小牛 - 皮肤 和 的
['mɑ:rbld] ['pepərz] ,
marbled **papers** **,**
大理石纹 文件 ,

借助一把锋利的刀、各种丑陋的小牛皮和大理石纹纸，

[baʊnd] [jʊr; jər] [bʊks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ] ['slɔ:təriŋ] [ðer; ðər]['mɑ:rdʒɪnz] , ['strɪpɪŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] ,
bound **your** **books** **for** **you** **by** **slaughtering** **their** **margins** **,** **stripping** **their** **sides** **,**
边界 你的 图书 为了 你 经过 屠宰 他们的 边距 , 脱衣舞 他们的 侧面 ,

他们通过破坏书页边缘、剥去书页侧边来为你装订书籍，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][jʊr; jər][hændz] [krɑ:pt] [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] [gɑ:rb] ,
and **returning** **them** **upon** **your** **hands** **cropped** **and** **in** **prison** **garb** **,**
和 返回 他们 之上 你的 双手 裁剪 和 在 监狱 外衣 ,

然后把他们砍头、穿上囚服交还到你们手中，

[ænd; ənd][soʊ] ['letərd] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [noʊ][mæn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and **so** **lettered** **as** **to** **tell** **no** **man** **what** **they** **were** **.**
和 所以 字母 作为 到 告诉 不 男人 什么 他们 是 .

上面的字迹如此潦草，以至于任何人都无法分辨它们是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [geɪv]
And **the** **worst** **of** **it** **was** **we** **received** **them** **with** **complacency** **,** **gave**
和 这 最差 的 它 曾是 我们 已收到 他们 和 自满 , 给予
[ðem; ðəm] ['hɑ:bəridʒ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃelvz] ,
them **harbourage** **upon** **our** **shelves** **,**
他们 避难所 之上 我们的 货架 ,

最糟糕的是，我们竟然以自满的态度接纳了它们，让它们在我们的货架上安家落户。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['grʌmbld] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .
and **only** **grumbled** **that** **the** **price** **was** **so** **high** **as** **four** **shillings** **a** **volume** **.**
和 仅有的 咕哝 那 这 价格 曾是 所以 高的 作为 四 先令 一个 体积 .

他只是抱怨说，这本书的价格太高了，每册要四先令。

[ðoʊz] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .
Those **days** **are** **over** **.**
那些 天 是 超过 .

那些日子已经过去了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]
Yet **it** **is** **well** **to** **be**
然而 它 是 出色地 到 是

然而，这样做是明智的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [wens] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hju:n] ,
occasionally **reminded** **of** **the** **rock** **from** **whence** **we** **were** **hewn** **,**
偶尔 提醒 的 这 岩石 从 何处 我们 是 凿 ,

偶尔会想起我们是由哪块岩石雕琢而成的，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪgd] .

and	the	pit	out	of	which	we	were	digged	.
和	这	坑	出去	的	哪个	我们	是	挖掘	.

以及我们被挖出来的那个坑。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪz] [ʌv; əv] ['iːliə] [wɪtʃ] ,

I	have	now	lying	before	me	a	first	edition	of	the	essays	of	Elia	which	,
我	有	现在	说谎	前	我	一个	第一的	版	的	这	散文	的	埃利亚	哪个	,

我面前现在摆着一本埃利亚的散文集初版，

['biːɪŋ] [ɪn] ['bɔrdz] , [aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːld] ['ʃɪmɪn] , [ɪn][ðə; ði]

being	in	boards	,	I	allowed	to	be	treated	by	a	provincial	called	Shimmin	,	in	the
存在	在	板	,	我	允许	到	是	治疗	经过	一个	省级	称为	希明	,	在	这

['sɪkstiz] .

sixties	.
六十年代	.

六十年代，我因为在董事会任职，被允许接受一位名叫沈敏的外省医生的治疗。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	remember	its	coming	home	,	and	how	I	thought	it	was	all	right	.
我	记住	它是	未来	家	,	和	如何	我	想法	它	曾是	全部	正确的	.

我记得它回家时的情景，当时我觉得一切都很好。

['ɪnfənsi] [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] .

Infancy	was	no	excuse	for	such	ignorance	.
婴儿期	曾是	不	原谅	为了	这样的	无知	.

幼年时期并非无知的借口。

[ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] , [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst]

The	second	-	hand	booksellers	,	a	race	of	men	for	whom	I	have	the	greatest
这	第二	-	手	书店	,	一个	种族	的	男人	为了	谁	我	有	这	最

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

二手书商，我对他们这个群体无比敬重，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

are	to	blame	in	this	matter	.
是	到	责备	在	这	事情	.

在这件事上，他们应该承担责任。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] .

They	did	not	play	the	part	they	might	have	been	expected	to	do	.
他们	做过	不是	玩	这	部分	他们	可能	有	到过	预期的	到	做	.

他们没有扮演好人们可能期望他们扮演的角色。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['prɑːmɪnəns] [ɪn][ðer; ðər] ['kætəlɔːgz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [tekst] - [bʊks] [ʌv; əv]

They	gave	no	prominence	in	their	catalogues	,	which	are	the	true	text	-	books	of
他们	给予	不	显赫地位	在	他们的	产品目录	,	哪个	是	这	真的	文本	-	图书	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他们的目录并未对此给予突出强调，而这些目录才是真正的文学教科书。

[tuː; tə] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] ,

to	specimens	of	book	-	binding	,
到	标本	的	书	-	结合	,

书籍装订样本

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['kʌstəmərz] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [teɪst]

nor	did	they	instil	into	the	minds	of	their	young	customers	the	rudiments	of	taste
也不	做过	他们	灌输	进入	这	思想	的	他们的	年轻的	顾客	这	基本原理	的	品尝

.

:

.

他们也没有在年轻顾客心中灌输基本的品味观念。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] [ɪn][ðə; ði]

Worse	than	this	,	some	of	the	second	-	hand	booksellers	in	the
更糟	比	这	,	一些	的	这	第二	-	手	书店	在	这

更糟糕的是，一些二手书商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['kʌntri] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['baɪndəz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['ɪnfəməs] [wʌnz] .

country	were	themselves	binders	,	and	,	for	the	most	part	,	infamous	ones	.
国家	是	他们自己	活页夹	,	和	,	为了	这	最多	部分	,	臭名昭著的	一个	.

这些国家本身就是捆绑者，而且大多是臭名昭著的捆绑者。

[wʌn] [dɪd] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] [peɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑː'liːən] [staɪl] ,

One	did	,	indeed	,	sometimes	hear	of	Roger	Payne	and	of	the	Harleian	style	,
一	做过	,	的确	,	有时	听到	的	罗杰	佩恩	和	的	这	哈雷安	风格	,

[bʌt; bət] ['dɪmli] ,

but	dimly	,
但	依稀	,

人们确实偶尔会听到罗杰·佩恩和哈雷风格的名字，但印象很模糊。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] ,

and	as	a	thing	of	no	moment	,
和	作为	一个	事物	的	不	片刻	,

而这，不过是无关紧要的小事而已。

[nɔːr][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['evər] [rɪ'geɪl] [ɪn] ['bʊkselər] - ['kætəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][fæk'sɪməliːz][ʌv; əv]

nor	were	our	eyes	ever	regaled	in	booksellers	'	catalogues	with	facsimiles	of
也不	是	我们的	眼睛	曾经	盛宴	在	书店	-	产品目录	和	传真件	的

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz] .

the	exquisite	bindings	of	the	French	and	English	masters	.
这	精美的	绑定	的	这	法语	和	英语	大师	.

在书商的目录中，我们也从未见过法国和英国大师们精美装帧的复制品。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [went] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nor	was	it	until	we	went	further	afield	,	and	became	acquainted	with	the
也不	曾是	它	直到	我们	去	更远	田野	,	和	成为	熟人	和	这

['bʊkselər] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

booksellers	of	Paris	,
书店	的	巴黎	,

直到我们走得更远，结识了巴黎的书商之后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [swæm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ken] .

that	this	new	world	swam	into	our	ken	.
那	这	新的	世界	游泳	进入	我们的	肯	.

这个新世界已经进入了我们的视野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['bʊlətɪn] [mɑ̃'sɥɛl] - [ʌv; əv]

It	was	a	great	day	when	a	stray	copy	of	a	'	Bulletin	Mensuel	'	of
它	曾是	一个	伟大的	天	什么时候	一个	流浪	复制	的	一个	-	公告	月经	-	的

['dæməsin] - ,

Damascene	Morgand	,
大马士革	-	,

那天真是个好日子，我偶然发现了达马斯库斯·摩根德的一份“月刊”。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['bʊkselər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['diˈiːes][ˌpænəˈrɑːməz] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	famous	bookseller	in	the	Passage	des	Panoramas	,	fell	into	the	hands	of	a
这	著名的	书商	在	这	通道	德斯	全景	,	跌倒	进入	这	双手	的	一个

[mɪr] ['kʌntri] [bʊk] - ['baɪər] .

mere	country	book	-	buyer	.
仅仅	国家	书	-	买方	.

位于全景通道的著名书商，落入了一位普通的乡村书商手中。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['bruːtəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] — [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

Then	he	knew	how	brutally	he	had	been	deceived	—	then	he	looked	with
然后	他	知道	如何	残酷地	他	有	到过	受骗	—	然后	他	看起来	和

['lɔʊðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌŋketɪd] [toʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] .

loathing	on	his	truncated	tomes	and	their	abominable	devices	.
厌恶	在	他的	截断	巨著	和	他们的	可恶	设备	.

然后他才知道自己受到了多么残酷的欺骗——然后他厌恶地看着自己那些残缺不全的书籍和它们可憎的装置。

[ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli]

The	first	really
这	第一的	真的

第一个真正

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[baʊnd] [bʊk] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə][diː] [rɒn'sɑːrd] ['berɪŋ]

bound	book	I	ever	saw	was	a	copy	of	the	works	of	Pierre	de	Ronsard	bearing
边界	书	我	曾经	锯	曾是	一个	复制	的	这	作品	的	皮埃尔	德	龙萨尔	轴承

[ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː]['vælwɑː] .

the	devices	of	Marguerite	de	Valois	.
这	设备	的	玛格丽特	德	瓦卢瓦	.

我见过的装订成册的书是皮埃尔·德·龙萨尔的作品集，上面印有玛格丽特·德·瓦卢瓦的图案。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

The	price	was	so	far	beyond	my	resources	that	I	left	the	shop	without	a	touch
这	价格	曾是	所以	远的	超过	我的	资源	那	我	左边	这	店铺	没有	一个	触碰

[ʌv; əv] ['envi] ,

of	envy	,
的	嫉妒	,

价格远远超出了我的承受范围，所以我离开商店时没有丝毫羡慕之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

but	the	scales	had	fallen	from	my	eyes	,
但	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	,

但我恍然大悟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['diˈiːes][ˌpænəˈrɑːməz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [əˈweɪkənd]

and	I	walked	down	the	Passage	des	Panoramas	as	one	who	had	awakened
和	我	步行	向下	这	通道	德斯	全景	作为	一	WHO	有	觉醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

我沿着全景通道漫步，仿佛从梦中醒来。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Nowadays	it	is	quite	different	.
如今	它	是	相当	不同的	.

如今情况大不相同了。

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [kræfts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [dɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] , [ɪn] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪsɪz] ,

The	Arts	and	Crafts	Exhibition	did	much	,	and	the	second	-	hand	booksellers	,	in	quite	ordinary	places	,
这	艺术	和	工艺	展览	做过	很多	,	和	这	第二	-	手	书店	,	在	相当	普通的	地方	,

工艺美术展览会发挥了很大作用，而二手书商，在非常普通的地方，

[ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['kætəlɔːgz] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['spesɪmənz] .

are	beginning	to	give	in	their	catalogues	reproductions	of	noble	specimens	.
是	开始	到	给	在	他们的	产品目录	复制品	的	高贵	标本	.

他们开始在产品目录中提供名贵标本的复制品。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

Nothing	else	is	required	.
没有什么	别的	是	必需的	.

无需其他任何东西。

[tuː; tə] [siː] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

To	see	is	enough	.
到	看	是	足够的	.

亲眼所见即为全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] , [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,

There	was	recently	,	as	most	people	know	,
那里	曾是	最近	,	作为	最多	人们	知道	,

正如大多数人所知，最近发生了一件事：

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [faɪn] [ɑːrt] [klʌb] ,

a	wonderful	exhibition	of	bindings	to	be	seen	at	the	Burlington	Fine	Art	Club	,
一个	精彩的	展览	的	绑定	到	是	已见	在	这	伯灵顿	美好的	艺术	俱乐部	,

伯灵顿美术俱乐部将举办一场精彩的装帧艺术展。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

but	what	is	not	so	generally	known	is	that	the	Club	has	published	a	magnificent	catalogue	of	the	contents	of	that	Exhibition	,
但	什么	是	不是	所以	一般来说	已知	是	那	这	俱乐部	有	已发布	一个	壮丽	目录	的	这	内容	的	那	展览	,

但鲜为人知的是，俱乐部已经出版了那次展览内容的精美目录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [pleɪts] [ˌreprə'djuːsɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] .

with	no	less	than	114	plates	reproducing	with	the	greatest	possible	skill	and	delicacy	some	of	the	finest	specimens	.
和	不	较少的	比	-	盘子	繁殖	和	这	最	可能的	技能	和	美味	一些	的	这	最好的	标本	.

其中不下 114 幅图版，以极高的技巧和细腻的笔触再现了一些最精美的标本。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [dʌf] , [huː] [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪg.skɪn]

Mr	.	Gordon	Duff	,	who	is	credited	with	a	profounder	knowledge	of	pigskins
先生	.	戈登	达夫	,	WHO	是	已认可	和	一个	更深	知识	的	猪皮

[ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

than	any	living	man	,
比	任何	活的	男人	,

戈登·达夫先生，据信他对猪皮的了解比任何在世的人都更加深刻。

[hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [waɪlst] [mɪs] ['prɪdoʊ] , [hɜːr'self][ə; eɪ]

has	contributed	a	short	preface	to	the	volume	,	whilst	Miss	Prideaux	,	herself	a
有	贡献	一个	短的	前言	到	这	体积	,	而	错过	普里多克斯	,	她自己	一个

['baɪndər][ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] ,

binder	of	great	merit	,
活页夹	的	伟大的	优点	,

她为本书撰写了一篇简短的前言，而普里多克斯小姐本人是一位非常优秀的装订师，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['treɪsɪz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

has	written	a	general	introduction	,	in	which	she	traces	the	history	of	the
有	书面	一个	一般的	介绍	,	在	哪个	她	痕迹	这	历史	的	这

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

她撰写了一篇总论，追溯了这门工艺的历史。

[ænd; ənd]['duːli] ['rekərdz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['baɪndəz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	duly	records	the	names	of	the	most	famous	binders	of	Europe	.
和	正式地	记录	这	姓名	的	这	最多	著名的	活页夹	的	欧洲	.

并如实记录了欧洲最著名的装订师的名字。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃər] - [bʊk] ['kænɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

A	more	fascinating	picture	-	book	cannot	be	imagined	,
一个	更多的	迷人	图片	-	书	不能	是	想象	,

难以想象还有比这更引人入胜的图画书了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['ædɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli]

for	to	the	charm	of	colour	and	design	is	added	all	the	feeling	which	only
为了	到	这	魅力	的	颜色	和	设计	是	额外	全部	这	感觉	哪个	仅有的

[ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt] .

a	book	can	impart	.
一个	书	能	传授	.

书籍除了色彩和设计的魅力之外，还融入了只有书籍才能传递的所有情感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] [maːrks][æn; ən] ['epək] ,

Such	a	book	as	this	marks	an	epoch	,
这样的	一个	书	作为	这	标记	一个	时代	,

这样一本书标志着一个时代的到来。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['iːv(ə)n] [seɪl] - ['kætəlɔːgz] [ʃæl; ʃəl]

and	ought	to	be	the	beginning	of	a	time	when	even	sale	-	catalogues	shall
和	应该	到	是	这	开始	的	一个	时间	什么时候	甚至	销售	-	产品目录	将

[teɪk] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['splendɪd] .

take	pains	to	be	splendid	.
拿	疼痛	到	是	灿烂	.

这应该标志着一个新时代的开始，即使是销售目录也要力求精美绝伦。

[wen] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] - [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [æt; ət]

When	the	library	of	the	Baron	de	Lacarelle	came	to	be	dispersed	at
什么时候	这	图书馆	的	这	男爵	德	-	来了	到	是	分散的	在

当拉卡雷尔男爵的藏书被分散时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['kætəlɔːg] , [æz; əz] ['ɪʃuːd] [baɪ] [tʃɑːrlz]
his 他的 | death 死亡 | a 一个 | few 很少 | years 年 | ago 前 | , , | the 这 | auctioneer's 拍卖师的 | catalogue 目录 | , , | as 作为 | issued 发布 | by 经过 | Charles 查尔斯
- ,
Porquet ,
- ,

几年前他去世时，拍卖行查尔斯·波奎特发布的目录显示：

[ʌv; əv][ðə; ði] [kei] [vɔl'ter] , [meɪd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [im'pɑːts] ['dɪgnəti]
of 的 | the 这 | Quai 码头 | Voltaire 伏尔泰 | , , | made 制成 | a 一个 | volume 体积 | which 哪个 | , , | wherever 无论 | it 它 | goes 去 | , , | imparts 赋予 | dignity 尊严
[tuː; tə]['hjuːmən] [ɪn'devər] ,
to 到 | human 人类 | endeavour 努力 | , ,

伏尔泰河岸的作者创作了一部著作，无论它走到哪里，都赋予人类努力以尊严。

[ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuː'oʊsoʊz] [wɪm] .
and 和 | consecrates 奉献 | a 一个 | virtuoso's 大师的 | whim 一时兴起 | .

并使一位大师的奇思妙想得以实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbreri] — ['oʊnli] - [bʊks] — [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wel]
It 它 | was 曾是 | but 但 | a 一个 | small 小的 | library 图书馆 | — — | only 仅有的 | 540 | books 图书 | — — | and 和 | to 到 | call 称呼 | it 它 | well 出色地
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'bjuːs][ə; eɪ][tɜːrm][wʌn][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ]
selected 已选 | would 会 | be 是 | to 到 | abuse 虐待 | a 一个 | term 学期 | one 一 | has 有 | learnt 学会了 | to 到 | connect 连接 | with 和
['meɪdʒər] - ['laɪbreri][ɪn] - [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [snɔbz] . -
Major 主要的 | Ponto's - | library 图书馆 | in 在 | ' - | The 这 | Book 书 | of 的 | Snobs 势利眼 | . . | ' -

那只是一个小型图书馆——只有 540 本书——称其为精心挑选的藏书是对“精心挑选”一词的滥用，人们已经学会将这个词与《势利眼之书》中庞托少校的图书馆联系起来。

- [maɪ]['laɪbrɛˌriːz] [smɔːl] , - [sez] ['pɑːnˌtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪmpjədəns] , - [bʌt; bət] [wel]
' - | My 我的 | library's 图书馆的 | small 小的 | , , | ' - | says 说道 | Ponto 蓬托 | , , | with 和 | the 这 | most 最多 | amazing 惊人的 | impudence 厚颜无耻 | , , | ' - | but 但 | well 出色地
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
selected 已选 | , , | my 我的 | boy 男生 | , ,

“我的藏书不多，”蓬托带着惊人的厚颜无耻说道，“但都是精心挑选的，孩子。”

[wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
well 出色地 | selected 已选 | . .

精心挑选。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I 我 | have 有 | been 到过 | reading 阅读 | the 这 | History 历史 | of 的 | England 英格兰 | all 全部 | the 这 | morning 早晨 | . .

我整个上午都在读英国历史。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['laɪbreri] .
' - | He 他 | could 可以 | not 不是 | have 有 | done 完毕 | this 这 | in 在 | the 这 | Baron's 男爵的 | library 图书馆 | . .

“他不可能在男爵的图书馆里做出这种事。”

[æz; əz][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːrɪfaɪd] ['kætəlɔːg] ,

As	you	turn	the	pages	of	this	glorified	catalogue	,
作为	你	转动	这	页面	的	这	光荣的	目录	,

当你翻阅这本精美的产品目录时，

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] [siːm] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [stroʊk] [ðem; ðəm] .

his	treasures	seem	to	lie	before	you	—	you	can	almost	stroke	them	.
他的	宝藏	似乎	到	说谎	前	你	—	你	能	几乎	中风	他们	.

他的珍宝仿佛就在你眼前——你几乎可以抚摸它们。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] , [diː][lɑː] - ['diː'eɪz] ['bɪbliəˌfaɪlz] [frɑːŋ'seɪ] , [kən'tribjuts] [æn; ən] [ɪk'stætɪk]

A	devoted	friend	,	de	la	Société	des	Bibliophiles	français	,	contributes	an	ecstatic
一个	奉献	朋友	,	德	拉	-	德斯	爱书人	法语	,	贡献	一个	欣喜若狂

一位忠实的朋友法国藏书人协会贡献了一份欣喜若狂的文章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['kærəktər] ,

sketch	of	the	Baron's	character	,
草图	的	这	男爵的	特点	,

男爵性格素描

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] ['æftər][ə; eɪ] [bʊk] ['ɪnfɪnət]

and	tells	us	of	him	how	he	employed	in	his	hunt	after	a	book	infinite
和	讲述	我们	的	他	如何	他	受雇	在	他的	打猎	后	一个	书	无限

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

并告诉我们，他为了追寻一本书，运用了无穷的计谋。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['strætədʒi] — - ['puːsənt] [ˌɛsˌiː'ɛs]

and	called	to	his	aid	all	the	resources	of	learned	strategy	—	'	poussant	ses
和	称为	到	他的	援助	全部	这	资源	的	学习	战略	—	-	雏鸡	ses

[ə'proʊʃɪz] [et] - ,

approches	et	manœuvrant	,
方法	等	-	,

并调用了所有学识渊博的战略资源来帮助他——'poussant ses approches et manœuvrant,

[ɔː'tʊr] [diː][lɑː] [pleɪs] , [ə'vɛk][lɑː]['pruːd(ə)ns] [et][lə] [ʒe'niː] [-] - [ˌkɑːnsə'meɪ] ,

autour	de	la	place	,	avec	la	prudence	et	le	génie	d'un	tacticien	consommé	,
自动驾驶	德	拉	地方	,	和	拉	谨慎	等	勒	天才	逼债	-	清汤	,

Autour de la place, avec la prudence et le génie d'un tropicien consommé,

[ˌes 'aɪ] ['biːn] [ˌkju ju 'i][lə] [mælhɝʊ] [li'breə] , - , - , - [pɑːr][ˌsiː 'iː][grænd]

si	bien	que	le	malheureux	libraire	,	enlacé	,	fasciné	,	hypnotisé	par	ce	grand
是	好	que	勒	不幸	图书馆	,	-	,	-	,	-	帕	ce	盛大

[ʃɑːrmɝː] ,

charmeur	,
魅力	,

si bien que le malheureux libraire, enlacé, fasciné, hypnotisé par ce grand charmeur,

[fɪnɪsɑt] [prɛsk] [tuː'ʒʊr] [pɑːr][kæpɪtʃuːlɝ]

finissait	presque	toujours	par	capituler
结束	普雷斯克	总是	帕	小头

finissait presque toujours par capituler

[et][ˌes 'iː] ['rɛndrə] .

et	se	rendre	.
等	塞	伦德尔	.

et se rendre.

- [ðɪs] [greɪt] [mæn]['oʊnli] [bi'li:vd] [ɪn][wʌn]['mɑ:dərn]['baɪndər] : - .
' This great man only believed in one modern binder : Trautz .
- 这 伟大的 男人 仅有的 相信 在 一 现代的 活页夹 : - .

这位伟人只相信一种现代装订方式：Trautz。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The others did not exist for him .
这 其他的 做过 不是 存在 为了 他 .

对他来说，其他人并不存在。

- [ʃɛr'ʃeɪ] - ['vu:] - [lə] [kənvɜ:tɜ:] ?
' Cherchez - vous à le convertir ?
- 寻找 - 您 - 勒 转换器 ?

“Cherchez-vous à le convertir? ”

[ɪl] [ri:steɪt] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [et] - [ɪnvɛri:əbəlmənt] , [ə'vɛk] [ˌsi: i: 'ti:] [e'spri:] [ʃɑ:r'mɑ:nt] , ['meɪs] [ən]
Il restait incorruptible et répétait invariablement , avec cet esprit charmant , mais un
il 餐厅 廉洁奉公 等 - 不变性 , 和 cet 精神 迷人的 , 麦斯 联合国
[pɜ:] [reɪ'lɜ:r] ,
peu railleur ,
peu 铁路 ,

Il restait incorruptible et répétait invariablement, avec cet esprit charmant, mais un peurailleur,

[dəʊnt][ɪl][ə'veɪt][lə] - , [ˌkju ju 'i] [-] - [ʒɑ'meɪ]
dont il avait le privilège , que s'il était jamais
不 il 可用 勒 - , que s'il - jamais

不要滥用特权，这是牙买加人的权利

- , [sʌn] ['ɛnfər] [sɛ'reɪ] [di:] - [ˌju ɛn 'i] - [di:] - [oʊ][di:] - !
damné , son enfer serait de remuer une reliure de Capé ou de Lortic !
- , 儿子 地狱 塞拉伊特 德 - 一 - 德 - 你的 德 - !

该死的，儿子enfer serait de remuer une reliure de Capé ou de Lortic!

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['kɔ:stli]
' It is all very splendid and costly
- 它 是 全部 非常 灿烂 和 昂贵

这一切都非常华丽，但也非常昂贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ænd; ənd][grænd] , [jet] [stɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
and grand , yet still from time to time ,
和 盛大 , 然而 仍然 从 时间 到 时间 ,

宏伟壮丽，但仍然时常……

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊlz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθ] [ʌp'bɒ:n] ,
' From the soul's subterranean depth upborne ,
- 从 这 灵魂的 地下 深度 向上 ,

“从灵魂深处升腾而起，

- [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [læm] [ə'mɪdst] - [ðə; ði] ['rægɪd] ['vetərənz] - [hi:; hi] [lʌvd]
' there comes the thought of Charles Lamb amidst ' the ragged veterans ' he loved
- 那里 来 这 想法 的 查尔斯 羊肉 在……之中 - 这 破烂不堪 退伍军人 - 他 喜爱
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

“这时，我脑海中浮现出查尔斯·兰姆和他深爱的‘衣衫褴褛的老兵’在一起的画面。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [ðɪs]

and	then	in	an	instant	a	reaction	sets	in	,	and	we	almost	hate	this
和	然后	在	一个	立即的	一个	反应	套	在	,	和	我们	几乎	恨	这

['sʌmptʃuəs] ['bærən] .

sumptuous	Baron	.
豪华	男爵	.

然后，瞬间，一种反作用力油然而生，我们几乎恨透了这位奢华的男爵。

['tɑːmsənz] “ ['siːznz] , ” [ə'gen] , [lʊks] [best] ([aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːrn][ænd; ənd] ['dɔgz]

Thomson's	“	Seasons	,	”	again	,	looks	best	(	I	maintain	it	)	a	little	torn	and	dog's
汤姆逊的	“	季节	,	”	再次	,	看起来	最好的	(	我	维持	它	)	一个	小的	撕裂	和	狗的

- [ɪrd] .

-	eared	.
-	耳朵	.

汤姆逊的《四季》一书，在我看来，略显破旧和卷角的样子才是最好的。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌliːd] [liːvz] [ænd; ənd][wɔːrn] -

How	beautiful	to	a	genuine	lover	of	reading	are	the	sullied	leaves	and	worn	-
如何	美丽的	到	一个	真的	情人	的	阅读	是	这	污秽	树叶	和	磨损	-

[aʊt] [ə'pɪrəns] ,

out	appearance	,
出去	外貌	,

对于真正热爱阅读的人来说，那些斑驳的树叶和破旧的外表是多么美丽啊！

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['oʊdər] ([bɪ'jɑːnd] ['rʌʃə]) , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

nay	,	the	very	odour	(	beyond	Russia	)	,	if	we	would	not	forget	kind	feelings	in
不	,	这	非常	气味	(	超过	俄罗斯	)	,	如果	我们	会	不是	忘记	种类	情怀	在

[fæ'stɪdiəsnəs] ,

fastidiousness	,
挑剔	,

不，甚至（俄罗斯以外）的气味，如果我们不忘记在讲究中流露出的善意，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第5/6页

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] “ ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ”
of an old “ circulating library ”
的 一个 老的 “ 循环 图书馆 ”

一座古老的“流通图书馆”

“ [tɑːm][dʒəʊnz] ” [ɔːr][ðə; ðɪ] “ ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] ” !
“ Tom Jones ” or the “ Vicar of Wakefield ” !
“ 汤姆 琼斯 ” 或者 这 “ 牧师 的 韦克菲尔德 ” !

“汤姆·琼斯”还是“威克菲尔德的牧师”?

- [ðʌs] [fɑːr] , ['iːliə] .
' Thus far , Elia .
- 因此 远的 , 埃利亚 .

“到目前为止，伊利亚。”

[let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]
Let us admit that the highest and noblest joys are those which are in
让 我们 承认 那 这 最高 和 最高贵 喜悦 是 那些 哪个 是 在
['waɪdɪst] ['kɑːmənəlti] [spred] ,
widest commonalty spread ,
最宽 共同性 传播 ,

让我们承认，最高尚、最美好的快乐是那些最广泛普及的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ðɪ] [kleɪ] [paɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and that accordingly the clay pipe of the
和 那 因此 这 黏土 管道 的 这

因此，陶土烟斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['ɑːrtɪzən][ɪz] [mɔːr] ['truːli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][tuː; tə][biː; bi]
artisan is more truly emotional than the most marvellous meerschaum to be
工匠 是 更多的 真的 情绪 比 这 最多 奇妙 海泡石 到 是
[siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [vi'enə] — [stɪl] ,
seen in the shop - windows of Vienna — still ,
已见 在 这 店铺 - 视窗 的 维也纳 — 仍然 ,

工匠的真情实感比维也纳商店橱窗里最精美的海泡石更胜一筹——尽管如此，

[ðə; ðɪ] [kə'lektər] [hæz; həz][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːzɪz] , [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənts] , [hɪz; ɪz]
the collector has his joys and his uses , his triumphant moments , his
这 集电极 有 他的 喜悦 和 他的 用途 , 他的 凯 时刻 , 他的
['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
hours of depression ,
小时 的 沮丧 ,

收藏家有他的乐趣和用途，有他的胜利时刻，也有他的沮丧时刻。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] ,
and , if only he publishes a catalogue ,
和 , 如果 仅有的 他 出版 一个 目录 ,

如果他能出版一本产品目录就好了，

[meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn] [smɔːl] [taɪp] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

may	be	pronounced	in	small	type	a	benefactor	of	the	human	race	.
可能	是	发音	在	小的	类型	一个	恩人	的	这	人类	种族	.

或许可以用小字写成“人类的恩人”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['poʊəts] ['lɔːriət] .

POETS	LAUREATE	.
诗人	桂冠	.

桂冠诗人。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] , [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] ,

About	forty	years	ago	two	ingenious	gentlemen	,	Mr	.	Austin	,	of	Exeter	College	,
关于	四十	年	前	二	巧妙	先生们	,	先生	.	奥斯汀	,	的	埃克塞特	大学	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [rælf; reɪf] ,

and	Mr	.	Ralph	,
和	先生	.	拉尔夫	,

大约四十年前，两位才华横溢的先生，埃克塞特学院的奥斯汀先生和拉尔夫先生，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

a	member	of	the	Bar	,
一个	成员	的	这	酒吧	,

律师协会成员

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ʃɔːrt] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['poʊəts] ['lɔːriət] [ʌv; əv]

published	a	book	containing	short	sketches	of	the	lives	of	Poets	Laureate	of
已发布	一个	书	包含	短的	草图	的	这	生活	的	诗人	桂冠	的

[ðɪs] [relm] ,

this	realm	,
这	领域	,

出版了一本收录了本国桂冠诗人生平简介的书籍，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ben] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən]

beginning	with	Ben	Jonson	and	ending	with	Wordsworth	,	and	also	an
开始	和	本	约翰逊	和	结束	和	华兹华斯	,	和	还	一个

['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] .

essay	on	the	Title	and	Office	.
散文	在	这	标题	和	办公室	.

从本·琼森开始，到华兹华斯结束，还有一篇关于标题和职务的文章。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['ruːdli] [sed] [ðæt] ['lɔriːəts] [keɪm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [wen] [fuːlz]

It	has	sometimes	been	rudely	said	that	Laureates	came	into	fashion	when	fools
它	有	有时	到过	粗鲁地	说	那	获奖者	来了	进入	时尚	什么时候	傻瓜

[ænd; ənd]['dʒestər] [went] [aʊt] ,

and	jesters	went	out	,
和	小丑	去	出去	,

有人有时会粗鲁地说，桂冠诗人兴起的时候，小丑和弄臣已经不再流行了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['mesərz] . ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['rælfs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] ,

but	the	perusal	of	Messrs	.	Austin	and	Ralph's	introductory	essay	,
但	这	仔细阅读	的	先生们	.	奥斯汀	和	拉尔夫的	引言	散文	,

但是，仔细阅读奥斯汀先生和拉尔夫先生的导论文章后，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ʌv; əv]

to	say	nothing	of	the	most	cursory	examination	of	the	table	of	contents	of
到	说	没有什么	的	这	最多	粗略地	考试	的	这	桌子	的	内容	的

[ðer; ðər] ['vɑːljəm] ,

their	volume	,
他们的	体积	,

更不用说对他们著作的目录进行最粗略的查阅了。

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] .

is	enough	to	disprove	the	truth	of	this	saying	.
是	足够的	到	反驳	这	真相	的	这	说	.

足以驳斥这句谚语的正确性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə; eɪ] ['lɔːriət] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['taɪt(ə)l] ,

A	Laureate	was	originally	a	purely	University	title	,
一个	桂冠	曾是	起初	一个	纯粹	大学	标题	,

“桂冠诗人”最初只是一个大学头衔。

[bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['mæstərz][ʌv; əv][aːts] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər]

bestowed	upon	those	Masters	of	Arts	who	had	exhibited	skill	in	the	manufacture
授予	之上	那些	大师	的	艺术	WHO	有	展出	技能	在	这	生产

[ʌv; əv] ['lætn] [vəːsiz] ,

of	Latin	verses	,
的	拉丁	诗句	,

授予那些在拉丁诗歌创作方面展现出精湛技艺的艺术大师。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['rɔɪəl] ['feɪvər] .

and	had	nothing	to	do	with	the	civil	authority	or	royal	favour	.
和	有	没有什么	到	做	和	这	民用	权威	或者	皇家	偏爱	.

这与世俗政权或皇室恩宠无关。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['skeltn] (- - -) [wʌz; wəz] ['lɒrɪət; 'lɔː-] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

Thus	,	the	famous	Skelton	(	1460	-	1529	)	was	laureated	at	Oxford	,
因此	,	这	著名的	斯凯尔顿	(	-	-	-	)	曾是	获奖	在	牛津	,

因此，著名的斯凯尔顿（1460-1529）在牛津大学获得了桂冠。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['lɒːrəl] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ; [bʌt; bət]

and	afterwards	obtained	permission	to	wear	his	laurel	at	Cambridge	;	but
和	然后	获得	允许	到	穿	他的	月桂树	在	剑桥	;	但

[ðoʊ] ['tuːtər][tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

though	tutor	to	King	Henry	VIII	.	,
尽管	导师	到	国王	亨利	八	.	,

后来获准在剑桥佩戴桂冠；但他虽然是亨利八世国王的导师，

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['strɪklənd] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'rʌptər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] ,

and	,	according	to	Miss	Strickland	,	the	original	corrupter	of	that	monarch	,
和	,	根据	到	错过	斯特里克兰	,	这	原来的	腐败者	的	那	君主	,

而且，据斯特里克兰小姐所说，那位君主的最初腐蚀者是……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['poʊət] ['lɔːriət] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ðæt] [ɪz] ,

he	was	never	a	Poet	Laureate	in	the	modern	sense	of	the	word	;	that	is	,
他	曾是	绝不	一个	诗人	桂冠	在	这	现代的	感觉	的	这	单词	;	那	是	,

他从未获得过现代意义上的桂冠诗人称号；也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]['poʊət] ['lɔːriət]

he	was	never	appointed	to	hold	the	place	and	quality	of	Poet	Laureate
他	曾是	绝不	任命	到	抓住	这	地方	和	质量	的	诗人	桂冠

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

to	his	Majesty	.
到	他的	威严	.

他从未被任命为陛下的桂冠诗人。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] .

I	regret	this	,	for	he	was	a	man	of	original	genius	.
我	后悔	这	,	为了	他	曾是	一个	男人	的	原来的	天才	.

我对此感到遗憾，因为他是一位极具原创性的天才。

['kæmbl] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [əd'mits] [hɪz; ɪz] - ['viːəməns] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] , - [bʌt; bət] [prə'naunsiz]

Campbell	,	writing	in	1819	,	admits	his	'	vehemence	and	vivacity	,	'	but	pronounces
坎贝尔	,	写作	在	-	,	承认	他的	-	激烈	和	活泼	,	-	但	发音

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] - ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['flɪpənt] ,

his	humour	'	vulgar	and	flippant	,
他的	幽默	-	庸俗	和	轻浮的	,

坎贝尔在 1819 年写道，他承认自己“热情奔放”，但宣称自己的幽默“粗俗轻浮”。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə; eɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [slæŋ] [freɪzɪz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɜːrtən]

'	and	his	style	a	texture	of	slang	phrases	;	but	Mr	.	Churton
-	和	他的	风格	一个	质地	的	俚语	短语	;	但	先生	.	丘顿

他的文风充满了俚语；但丘顿先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['kɔlinz] , [ɪn] - , [di'klɛəz] [ðæt] ['skeltn] [ri'maindz][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz][ðæn; ðən] ['eni]

Collins	,	in	1880	,	declares	that	Skelton	reminds	him	more	of	Rabelais	than	any
柯林斯	,	在	-	,	声明	那	斯凯尔顿	提醒	他	更多的	的	拉伯雷	比	任何

['ɔːθər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

author	in	our	language	,
作者	在	我们的	语言	,

柯林斯在1880年宣称，斯凯尔顿让他想起的更多是拉伯雷，而不是我们语言中的任何一位作家。

[ænd; ənd] [prə'naunsiz] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɜːrsət(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

and	pronounces	him	one	of	the	most	versatile	and	essentially	original	of
和	发音	他	一	的	这	最多	多才多艺的	和	本质上	原来的	的

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] .

all	our	poets	.
全部	我们的	诗人	.

并称他为我们所有诗人中最多才多艺、最具原创性的诗人之一。

[wiː; wi][hoʊld][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɔlinz] .

We	hold	with	Mr	.	Collins	.
我们	抓住	和	先生	.	柯林斯	.

我们赞同柯林斯先生的观点。

['skeltn] [wʌz; wəz]['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ['lɔːriət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃn]

Skelton	was	popularly	known	as	a	Poet	Laureate	,	and	in	the	earliest	edition
斯凯尔顿	曾是	广为人知	已知	作为	一个	诗人	桂冠	,	和	在	这	最早	版

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

of	his	poems	,
的	他的	诗歌	,

斯凯尔顿被誉为桂冠诗人，在他的诗集最早版本中，

[wɪtʃ] [berz] [noʊ] [deɪt] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'baʊt] - , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][æz; əz]

which	bears	no	date	,	but	is	about	1520	,	he	is	described	on	the	title	-	page	as
哪个	熊	不	日期	,	但	是	关于	-	,	他	是	描述	在	这	标题	-	页	作为

- ['skeltn] ,

'	Mayster	Skelton	,
-	市长	斯凯尔顿	,

虽然没有标注日期，但大约是1520年左右，扉页上称他为“斯凯尔顿大师”。

['poʊət] ['lɔːriət] , - [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,

Poet	Laureate	,	'	as	he	also	is	in	the	first	collected	edition	of	1568	,
诗人	桂冠	,	-	作为	他	还	是	在	这	第一的	集	版	的	-	,

桂冠诗人，正如他在1568年第一版诗集中所写的那样。

- ['pɪθi] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['meɪstər] ['skeltn] , [poʊət] ['lɔːriət] .

'	Pithy	pleasaunt	and	profitable	works	of	Maister	Skelton	,	Poete	Laureate	.
-	简洁	普莱森特	和	有利可图	作品	的	大师	斯凯尔顿	,	诗人	桂冠	.

“桂冠诗人斯凯尔顿先生的精辟、愉悦且有益的作品。”

- [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [wʌn] .

'	This	title	was	the	University	title	,	and	not	a	royal	one	.
-	这	标题	曾是	这	大学	标题	,	和	不是	一个	皇家	一	.

“这是大学授予的头衔，而不是皇室头衔。”

['spensə] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['rekənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['poʊəts] ['lɔːriət] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

Spenser	is	sometimes	reckoned	amongst	the	Poets	Laureate	;	but	,	as	a	matter
斯宾塞	是	有时	估计	在	这	诗人	桂冠	;	但	,	作为	一个	事情

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

斯宾塞有时被认为是桂冠诗人之一；但事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

he	had	no	right	to	the	title	at	all	,
他	有	不	正确的	到	这	标题	在	全部	,

他根本没有资格获得这个头衔。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ['evər] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	he	or	his	publishers	ever	assume	it	.
也不	做过	他	或者	他的	出版商	曾经	认为	它	.

他本人及其出版商也从未有过这样的想法。

[hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv]

He	is	,	of
他	是	,	的

他是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər]

course	,	one	of	the	poetical	glories	of	Cambridge	,	but	he	was	never
课程	,	一	的	这	诗意的	荣耀	的	剑桥	,	但	他	曾是	绝不

['lɒrɪət; 'lɔː-] [ðer; ðər] ,

laureated	there	,
获奖	那里	,

当然，他是剑桥大学诗歌界的瑰宝之一，但他从未在那里获得桂冠诗人称号。

[nɔːr][dɪd] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈevər] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈpoʊət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] £50
nor did Queen Elizabeth ever appoint him her poet , though she granted him £50
也不 做过 女王 伊丽莎白 曾经 委 他 她 诗人 , 尽管 她 的确 他 £50
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

伊丽莎白女王也从未任命他为自己的诗人，尽管她每年给他 50 英镑的赏赐。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈlɔːriət] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ben][ˈdʒɑːnsən] ,
The first Laureate , in the modern sense of the word , is undoubtedly Ben Jonson ,
这 第一的 桂冠 , 在 这 现代的 感觉 的 这 单词 , 是 无疑 本 约翰逊 ,

从现代意义上讲，第一位桂冠诗人无疑是本·琼森。

[tuː; tə] [huːm] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [kənˈfɜːrɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [mæn] £100 [ə; eɪ]
to whom Charles I . made out a patent conferring upon this famous man £100 a
到 谁 查尔斯 我 . 制成 出去 一个 专利 授予 之上 这 著名的 男人 £100 一个
[jɪr] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [tɜːrs] [ʌv; əv] [kəˈneri] [ˈspænɪʃ] [waɪn] ,
year and ' a terse of Canary Spanish wine ,
年 和 - 一个 简洁 的 金丝雀 西班牙语 葡萄酒 ,

查理一世授予这位名人一份专利，每年支付100英镑和“一小瓶加那利群岛西班牙葡萄酒”。

- [wɪtʃ] [ˈlætər] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [paɪ] [kəˈmjuːtɪd] [fɔːr; fər] £27 .
' which latter benefit the miserable Pye commuted for £27 .
- 哪个 后者 益处 这 悲惨的 派 通勤 为了 £27 .

后者使可怜的 Pye 受益，他只需支付 27 英镑即可通勤。

[frʌm; frəm][ˈdʒɑːnsən][tuː; tə] ['tenisn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈnuːəti] , [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈwɪljəm]
From Jonson to Tennyson there is no breach of continuity , for Sir William
从 约翰逊 到 丁尼生 那里 是 不 违反 的 连续性 , 为了 先生 威廉
['dævənənt] ,
Davenant ,
达文南特 ,

从本·琼森到丁尼生，威廉·达文南特爵士认为，作品之间并没有断续。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn] - , [səˈvaivd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] , ['daɪɪŋ] [ɪn] - .
who was appointed in 1638 , survived till the Restoration , dying in 1668 .
WHO 曾是 任命 在 - , 幸存下来 直到 这 恢复 , 垂死 在 - .

他在 1638 年被任命，一直活到复辟时期，于 1668 年去世。

[ðə; ði][lɪst][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [wɜːrθ] ['prɪntɪŋ] : ['dʒɑːnsən] , ['dævənənt] , ['draɪdən] ,
The list is a curious one , and is just worth printing : Jonson , Davenant , Dryden ,
这 列表 是 一个 好奇的 一 , 和 是 只是 值得 印刷 : 约翰逊 , 达文南特 , 德莱顿 ,
['ʃædwɛl] ,
Shadwell ,
沙德韦尔 ,

这份名单很有意思，值得印出来：琼森、达文南特、德莱顿、沙德韦尔

['neihəm][teit] , [rəu] , [ðə; ði] [rev] . ['lɔːrəns] - , ['kɑːli] ['sɪbər] , ['wɪljəm] ['hwaithed] , [ðə; ði]
Nahum Tate , Rowe , the Rev . Laurence Eusden , Colley Cibber , William Whitehead , the
那鸿 泰特 , 罗威 , 这 牧师 . 劳伦斯 - , 科利 密码 , 威廉 怀特黑德 , 这
[rev] . ['tɔməs] ['wɔːtn] , ['henri]
Rev . Thomas Warton , Henry
牧师 . 托马斯 沃顿 , 亨利

纳胡姆·泰特、罗威、劳伦斯·尤斯登牧师、科利·西伯、威廉·怀特黑德、托马斯·沃顿牧师、亨利

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[dʒeɪmz] [paɪ] , ['rɑːbərt] ['sauði, 'sʌði] , ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ːθ] , [lɔːrd] ['tenisn] .

James	Pye	,	Robert	Southey	,	William	Wordsworth	,	Lord	Tennyson	.
詹姆斯	派	,	罗伯特	骚塞	,	威廉	华兹华斯	,	主	丁尼生	.

詹姆斯·派伊、罗伯特·骚塞、威廉·华兹华斯、丁尼生勋爵。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

One	must	be	charitable	in	these	matters	.
一	必须	是	慈善	在	这些	事情	.

在这些事情上，我们应该心存善意。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [neɪmz] [ænd; ənd] [fɔːr] [greɪt] [wʌnz] — ['dʒɑːnsən] , ['draɪdən] , ['wəːdzwə(ːθ]

Here	are	fourteen	names	and	four	great	ones	—	Jonson	,	Dryden	,	Wordsworth
这里	是	十四	姓名	和	四	伟大的	一个	—	约翰逊	,	德莱顿	,	华兹华斯

[ænd; ənd] ['tenisn] ;

and	Tennyson	;
和	丁尼生	;

这里列出了十四个名字，其中有四位是伟大的诗人——本·琼森、德莱顿、华兹华斯和丁尼生；

[tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌnz] — ['nɪkələs] [rəu] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['sauði, 'sʌði] ; [tuː] ['klevər] [neɪmz] —

two	distinguished	ones	—	Nicholas	Rowe	and	Robert	Southey	;	two	clever	names	—
二	杰出的	一个	—	尼古拉斯	罗威	和	罗伯特	骚塞	;	二	聪明的	姓名	—

['ʃædwɛl] [ænd; ənd] ['kɑːli] ['sɪbər] ;

Shadwell	and	Colley	Cibber	;
沙德韦尔	和	科利	密码	;

两位杰出人物——尼古拉斯·罗和罗伯特·骚塞；两个聪明的名字——沙德韦尔和科利·西伯；

[tuː] [rɪ'spektəbl] [neɪmz] — [teit] [ænd; ənd] ['wɔːtn] ; [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [neɪm] — ['dævənənt] ;

two	respectable	names	—	Tate	and	Warton	;	one	interesting	name	—	Davenant	;
二	可敬	姓名	—	泰特	和	沃顿	;	一	有趣的	姓名	—	达文南特	;

[ænd; ənd] [θriː] [ʌn'ʌtərəbl] [neɪmz] — - , ['hwaithed] [ænd; ənd] [paɪ] .

and	three	unutterable	names	—	Eusden	,	Whitehead	and	Pye	.
和	三	难以言喻	姓名	—	-	,	怀特黑德	和	派	.

两个体面的名字——泰特和沃顿；一个有趣的名字——达文南特；以及三个不堪入耳的名字——尤斯登、怀特黑德和派伊。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [bæd] .

After	all	,	it	is	not	so	very	bad	.
后	全部	,	它	是	不是	所以	非常	坏的	.

其实，情况并没有那么糟糕。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [greɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	office	was	offered	to	Gray	,	and	he	refused	it	.
这	办公室	曾是	提供	到	灰色的	,	和	他	拒绝	它	.

该职位曾提供给格雷，但他拒绝了。

[poʊp] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Pope	,	as	a	Roman	Catholic	,	was	out	of	the	question	.
教皇	,	作为	一个	罗马	天主教	,	曾是	出去	的	这	问题	.

教皇是罗马天主教徒，所以不可能是人选。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['tɔmsn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] ['goʊldˌsmɪθs] ['fænsi]

It	would	have	suited	Thomson	well	enough	,	and	have	tickled	Goldsmith's	fancy
它	会	有	适合	汤姆逊	出色地	足够的	,	和	有	挠痒	金匠的	想要

['maɪtɪli] .

mightily	.
非常	.

这正合汤姆逊的心意，也一定会让戈德史密斯非常感兴趣。

['kɔlinz] [daɪd] [tuː] [jʌŋ] .

Collins	died	too	young	.
柯林斯	死亡	也	年轻的	.

柯林斯英年早逝。

[bʌt; bət] - , ['hwaithed] [ænd; ənd] [paɪ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	Eusden	,	Whitehead	and	Pye	,	how	did	they	manage	it	?
但	-	,	怀特黑德	和	派	,	如何	做过	他们	管理	它	?

但是尤斯登、怀特黑德和派伊是如何做到的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [dɪd] [ðeɪ] [raɪt] ?

and	what	in	the	name	of	wonder	did	they	write	?
和	什么	在	这	姓名	的	想知道	做过	他们	写	?

他们究竟写了些什么?真是令人匪夷所思!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

- [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Eusden	was	of	Irish	extraction	,	but	was	born	the	son	of	an	English
-	曾是	的	爱尔兰	萃取	,	但	曾是	出生	这	儿子	的	一个	英语

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

尤斯登是爱尔兰裔，但他的父亲是一位英国牧师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst]['poʊəts][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] .

and	was	like	most	poets	a	Cambridge	man	.
和	曾是	喜欢	最多	诗人	一个	剑桥	男人	.

他和大多数诗人一样，都是剑桥人。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

He	owed	his	appointment	in	1718	to	the	Duke	of	Newcastle	of	the	period	,
他	欠款	他的	预约	在	-	到	这	公爵	的	纽卡斯尔	的	这	时期	,

他在1718年获得任命，要归功于当时的纽卡斯尔公爵。

[huːz] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]['poʊəm] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

whose	favour	he	had	won	by	a	poem	addressed	to	him	on	the	occasion
谁	偏爱	他	有	韩元	经过	一个	诗	已解决	到	他	在	这	场合

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] [^ə'dɔlfin] .

of	his	marriage	with	the	Lady	Henrietta	Godolphin	.
的	他的	婚姻	和	这	女士	亨丽埃塔	高多芬	.

他曾为亨利埃塔·戈多尔芬夫人的婚礼写过一首诗，以此赢得了她的好感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] [vəːsiz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]

But	he	had	also	qualified	for	the	office	by	verses	sacred	to	the	memory
但	他	有	还	合格的	为了	这	办公室	经过	诗句	神圣	到	这	记忆

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . ,

of	George	I	.	,
的	乔治	我	.	,

但他凭借吟诵纪念乔治一世的圣诗也获得了担任这一职务的资格。

[ænd; ənd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

and	in	praise	of	George	II	.
和	在	称赞	的	乔治	二	.

并赞扬乔治二世。

- [heɪl] , ['maɪti] ['mɑːnərk] ! [huːm] ['dezərt] [ə'loʊn]

'	Hail	,	mighty	monarch	!	whom	desert	alone
-	冰雹	,	强大的	君主	!	谁	沙漠	独自的

“万岁，伟大的君主！唯有你才能被世人遗忘。”

[wʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrθraɪt] , [reɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

Would	,	without	birthright	,	raise	up	to	the	throne	,
会	,	没有	与生俱来的权利	,	增加	向上	到	这	王座	,

虽无出身，却能登上王位?

[ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʃaɪn] [pɪ'kjuːliərli] [naɪs] ,
Thy virtues shine peculiarly nice ,
你的 美德 闪耀 奇特地 好的 ,

你的美德格外耀眼，令人赞叹。

[ʌn'gluːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːn'fɪnɪti] [tuː; tə] [vaɪs] .
Ungloomed with a confinity to vice .
未受侵扰 和 一个 有限性 到 副 .

不谙世事，却又沉溺于罪恶。

- [tuː; tə][duː] [grʌb] [striːt] ['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ,
' To do Grub Street justice , it was very angry with this appointment ,
- 到 做 幼虫 街道 正义 , 它 曾是 非常 生气的 和 这 预约 ,

“公平地说，格拉布街对这项任命非常愤怒。”

[ænd; ənd]['hiːsiɔd; 'hes-] ['kʊk] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,
and Hesiod Cooke wrote a poem called ' The Battle of the Poets ,
和 赫西俄德 库克 写道 一个 诗 称为 - 这 战斗 的 这 诗人 ,

赫西俄德·库克写了一首名为《诗人之战》的诗，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['lɔːriət] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bʌt; bət] ['truːθfəli] ['hændəld][ɪn] [vɜːrs] [nɑːt]
' in which the new Laureate was severely but truthfully handled in verse not
- 在 哪个 这 新的 桂冠 曾是 严重 但 说实话 处理 在 诗 不是

[kən'spɪkjuəsli] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] :
conspicuously better than his own :
显眼地 更好的 比 他的 自己的 :

'其中，新任桂冠诗人受到了严厉但真实的诗歌描写，其水平并不比他自己的作品好多少：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- - , [ə; eɪ] ['lɑːrld] [bɑːrd][baɪ] ['fɔːrtʃən] [reɪzd] ,
' Eusden , a laurelled bard by fortune rais'd ,
- - , 一个 桂冠 诗人 经过 财富 提高 ,

“尤斯登，一位被命运捧上桂冠的吟游诗人，

[baɪ] ['veri] [fjuː] [bɪn] [riːd] — [baɪ] [fjuːər] [preɪzd] .
By very few been read — by fewer prais'd .
经过 非常 很少 到过 读 — 经过 更少 赞扬 .

读过的人寥寥无几，获得赞誉的人更是屈指可数。

- - [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [və'siz] ['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'mensmənt] [ɪn]
' Eusden is the author of ' Verses Spoken at the Public Commencement in
- - 是 这 作者 的 - 诗句 说 在 这 民众 开始 在

['keɪmbrɪdʒ] , - ['pʌblɪʃt] [ɪn]['kwɔːrtoʊ] ,
Cambridge , ' published in quarto ,
剑桥 , - 已发布 在 四开本 ,

尤斯登是《剑桥大学毕业典礼公开演讲诗集》的作者，该诗集以四开本出版。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːsnt] .
which are said to be indecent .
哪个 是 说 到 是 不雅 .

据说这些内容是不雅的。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Our authors refer to them as follows :
我们的 作者 参考 到 他们 作为 跟随 :

我们的作者对他们的称呼如下：

- [ðoʊz] ['prʊriənt] [laɪnz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [kwoʊt] ,
' Those prurient lines which we dare not quote ,
- 那些 淫秽的 线条 哪个 我们 敢 不是 引用 ,

“那些我们不敢引用的淫秽诗句，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,
but which the curious may see in the library of the British Museum ,
但 哪个 这 好奇的 可能 看 在 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 ,

但好奇者可以在大英博物馆的图书馆中看到它们。

[wɜ:r; wər] ['speʃəli] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt]
were specially composed and repeated for the edification and amusement
是 特别 由 和 重复 为了 这 启迪 和 娱乐
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌmʌðəz] .
of some of the noblest and fairest of our great - great - grandmothers .
的 一些 的 这 最高贵 和 最公平 的 我们的 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 .

这些歌曲是专门为我们一些最尊贵、最美丽的曾祖母们创作和反复演唱的，目的是为了启迪和娱乐她们。

- - [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [træns'leitiŋ] ['tæˌsoʊ] , [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
' Eusden took to drinking and translating Tasso , and died at his living ,
- - 采取 到 喝 和 翻译 塔索 , 和 死亡 在 他的 活的 ,
[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ,
for he was a parson ,
为了 他 曾是 一个 牧师 ,

“尤斯登沉迷于饮酒和翻译塔索的作品，最终死于他担任牧师期间，因为他是一位牧师。”

[ʌv; əv] ['kɑ:nɪŋzbi:] [ɪn] ['liŋkənʃə] .
of Coningsby in Lincolnshire .
的 康宁斯比 在 林肯郡 .

来自林肯郡康宁斯比。

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hwaithed] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ɪn] ['kæmbəlz] - ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .
Of William Whitehead you may read in Campbell's ' Specimens of the British Poets .
的 威廉 怀特黑德 你 可能 读 在 坎贝尔 - 标本 的 这 英国 诗人 .

关于威廉·怀特海德，你可以在坎贝尔的《英国诗人选集》中读到。

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkər] , [wʌz; wəz] [sku:l] - ['tu:tər] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['lɪmɪŋtən] ,
' He was the son of a baker , was school - tutor to Lord Lymington ,
- 他 曾是 这 儿子 的 一个 面包师 , 曾是 学校 - 导师 到 主 莱明顿 ,

“他是面包师的儿子，曾担任莱明顿勋爵的家庭教师。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tri:tɪd] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [wei] [ðæt] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ]
and having been treated at Oxford in the shabby way that seat of learning
和 拥有 到过 治疗 在 牛津 在 这 破旧 方式 那 座位 的 学习
[hæz; həz] ['evər] ['tri:tɪd]
has ever treated
有 曾经 治疗

而且，我在牛津大学受到了该学府一贯的恶劣对待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['poʊəts] — [frʌm; frəm] ['ʃɜ:rli] [tu:; tə] ['kælvəli] — [prə'si:did] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðæt] [tru:] [nest] [ʌv; əv]
poets — from Shirley to Calverley — proceeded to Cambridge , that true nest of
诗人 — 从 雪莉 到 卡尔弗利 — 继续 到 剑桥 , 那 真的 巢 的
['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz] ,
singing - birds ,
歌唱 - 鸟类 ,

从雪莉到卡尔弗利，诗人纷纷前往剑桥，那座名副其实的歌鸟巢穴。

[wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði]

where	he	obtained	a	Fellowship	and	the	post	of	domestic	tutor	to	the
在哪里	他	获得	一个	奖学金	和	这	邮政	的	国内的	导师	到	这

['eldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

eldest	son	of	the	Earl	of	Jersey	.
长子	儿子	的	这	伯爵	的	球衣	.

在那里他获得了研究员资格，并担任泽西伯爵长子的家庭教师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	was	always	fond	of	the	theatre	,
他	曾是	总是	喜爱	的	这	剧院	,

他一直很喜欢戏剧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] ['pʌblɪʃt] ,

and	his	first	effort	was	a	little	farce	which	was	never	published	,
和	他的	第一的	努力	曾是	一个	小的	闹剧	哪个	曾是	绝不	已发布	,

他的第一部作品是一部小型闹剧，但从未出版。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'poʊz] ['hevi] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] .

but	which	tempted	him	to	compose	heavy	tragedies	which	were	.
但	哪个	受诱惑	他	到	撰写	重的	悲剧	哪个	是	.

但这却诱使他创作了沉重的悲剧。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['trædʒədi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni]

Of	these	tragedies	it	would	be	absurd	to	speak	;	they	never	enjoyed	any
的	这些	悲剧	它	会	是	荒诞	到	说话	;	他们	绝不	享受	任何

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

谈论这些悲剧是荒谬的；它们从未受到过任何欢迎。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

either	on	the	stage	or	in	the	closet	.
任何一个	在	这	阶段	或者	在	这	壁橱	.

无论是在舞台上还是在衣橱里。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][əb'teɪn] [tɪl] [greɪ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

He	owed	his	appointment	—	which	he	did	not	obtain	till	Gray	had	refused
他	欠款	他的	预约	—	哪个	他	做过	不是	获得	直到	灰色的	有	拒绝

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frendz] .

it	—	entirely	to	his	noble	friends	.
它	—	完全	到	他的	高贵	朋友们	.

他的任命——直到格雷拒绝后他才获得这个职位——完全归功于他的贵族朋友们。

['kæmbl] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['poʊəm][ʌv; əv]['waɪtˌhɛdz, 'hwaɪtˌhɛdz]

Campbell	had	the	courage	to	reprint	a	longish	poem	of	Whitehead's
坎贝尔	有	这	勇气	到	重印	一个	较长	诗	的	白头海德

[kɔːld] - [və'raɪəti] :

called	'	Variety	:
称为	-	种类	:

坎贝尔有勇气重印怀特海德的一首较长的诗，名为《多样性》：

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

a	Tale	for	Married	People	.
一个	故事	为了	已婚	人们	.

一个写给已婚人士的故事。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] ['veri] , ['veri] , [bæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['riːˌprɪntid] [ə'gen] ;

'	It	really	is	not	very	,	very	,	bad	,	but	it	will	never	be	reprinted	again	;
-	它	真的	是	不是	非常	,	非常	,	坏的	,	但	它	将要	绝不	是	转载	再次	;

“其实它并没有那么糟糕，但它永远不会再被重印了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][rɪ'fɜːr] - [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæmbəlz] ['sev(ə)nθ] ['vɑːljəm] .

and	so	I	refer	'	the	curious	'	to	Mr	.	Campbell's	seventh	volume	.
和	所以	我	参考	-	这	好奇的	-	到	先生	.	坎贝尔	第七	体积	.

因此，我建议“好奇者”参阅坎贝尔先生的第七卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[æz; əz][fɔːr; fər][paɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ə; eɪ]

As	for	Pye	,	he	was	a	scholar	and	a	gentleman	,	a	barrister	,	a
作为	为了	派	,	他	曾是	一个	学者	和	一个	绅士	,	一个	律师	,	一个

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

member	of	Parliament	,
成员	的	议会	,

至于派伊，他是一位学者、一位绅士、一位律师、一位国会议员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] .

and	a	police	magistrate	.
和	一个	警察	地方法官	.

以及一名警务法官。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ,

On	his	father's	death	he	inherited	a	large	estate	,
在	他的	父亲的	死亡	他	遗传	一个	大的	财产	,

父亲去世后，他继承了一大笔遗产。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [soʊld][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['dɛts] ,

which	he	actually	sold	to	pay	his	parent's	debts	,
哪个	他	实际上	卖	到	支付	他的	父母	债务	,

他实际上把这些东西卖掉是为了偿还父母的债务。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

though	he	was	under	no	obligation	to	do	so	,
尽管	他	曾是	在下面	不	义务	到	做	所以	,

尽管他没有义务这样做，

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['mænz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['dɛts] [hiː; hi]

as	in	those	days	a	man's	real	estate	was	not	liable	to	pay	the	debts	he
作为	在	那些	天	一个	男人的	真实的	财产	曾是	不是	容易	到	支付	这	债务	他

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [ˌʌndɪs'tʃɑːrdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

might	chance	to	leave	undischarged	at	his	death	.
可能	机会	到	离开	未出院	在	他的	死亡	.

因为在当时，一个人的不动产无需偿还他去世时可能遗留的未偿债务。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['dɛts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][wʌz; wəz][tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] [er] .

To	pay	a	dead	man's	debts	out	of	his	land	was	to	rob	his	heir	.
到	支付	一个	死的	男人的	债务	出去	的	他的	土地	曾是	到	抢	他的	继承人	.

用死者的土地偿还他的债务，就等于抢劫他的继承人。

[paɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɔːrətər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

Pye	was	not	famous	as	a	Parliamentary	orator	,	but	he	was	not	altogether
派	曾是	不是	著名的	作为	一个	议会	演说者	,	但	他	曾是	不是	共

['saɪlənt] , [laɪk] ['gɪbən] ;

silent	,	like	Gibbon	;
沉默的	,	喜欢	长臂猿	;

派伊虽然不是以议会演说家而闻名，但他不像吉本那样完全沉默寡言；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [hæd; həd]

for	we	read	that	in	1788	he	told	the	House	that	his	constituents	had
为了	我们	读	那	在	-	他	讲述	这	房子	那	他的	成分	有

['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skænti] [heɪ] - ['hɑːrvɪst] .

suffered	from	a	scanty	hay	-	harvest	.
遭受	从	一个	稀少	干草	-	收成	.

因为我们读到，1788 年他告诉议会，他的选民们遭受了干草收成不佳的困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['lɔːriət] [ɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

He	was	appointed	Laureate	in	1790	,	and	he	died	in	1813	.
他	曾是	任命	桂冠	在	-	,	和	他	死亡	在	-	.

他于 1790 年被授予桂冠，并于 1813 年去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	always	made	fun	of	as	a	poet	,	and	,	unfortunately	for	him	,
他	曾是	总是	制成	乐趣	的	作为	一个	诗人	,	和	,	很遗憾	为了	他	,

他一直被嘲笑为诗人，而且，对他来说不幸的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['poʊət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kɔːld] [tʃɑːrlz] [smɔːl]

there	was	another	poet	in	the	House	at	the	same	time	,	called	Charles	Small
那里	曾是	其他	诗人	在	这	房子	在	这	相同的	时间	,	称为	查尔斯	小的

['paɪbəs] ; [hens] [ðə; ði]

Pybus	;	hence	the
Pybus	;	因此	这

当时议会里还有另一位诗人，名叫查尔斯·斯莫尔·皮布斯；因此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[dʒest] , - [paɪ] [et] ['pɑːvəs] ['paɪbəs] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvriːˌwənz] [maʊθ] .

jest	,	'	Pye	et	Parvus	Pybus	,	'	which	was	in	everyone's	mouth	.
笑话	,	-	派	等	小	Pybus	,	-	哪个	曾是	在	每个人的	嘴	.

jest，“Pye et Parvus Pybus”，这句玩笑话当时人人都念叨着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

He	was	a	voluminous	author	and	diligent	translator	,
他	曾是	一个	大量的	作者	和	勤奋	翻译	,

他是一位著作颇丰的作家和勤勉的翻译家。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

but	I	do	not	recollect	ever	seeing	a	single	book	of	his	in	a	shop	,
但	我	做	不是	追忆	曾经	看到	一个	单身的	书	的	他的	在	一个	店铺	,

但我记不清是否曾在书店里见过他的任何一本书。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [stɔːl] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] .

or	on	a	stall	,	or	in	a	catalogue	.
或者	在	一个	摊位	,	或者	在	一个	目录	.

或者在摊位上，或者在产品目录里。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [greɪt] [paɪ] [ɪz] [ded] — [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['pɑːvəs] ['paɪbəs] , [em] . [piː] . ,

As	a	Poet	Great	Pye	is	dead	—	as	dead	as	Parvus	Pybus	,	M	.	P	.	,
作为	一个	诗人	伟大的	派	是	死的	—	作为	死的	作为	小	Pybus	,	M	.	P	.	,

作为一名诗人，伟大的派伊已经死了——就像议员帕尔沃斯·派布斯一样死了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ɔːl][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [aʊt][ʌv; əv]

but	let	us	all	try	hard	to	remember	that	he	paid	his	father's	debts	out	of
但	让	我们	全部	尝试	难的	到	记住	那	他	有薪酬的	他的	父亲的	债务	出去	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

his	own	pocket	.
他的	自己的	口袋	.

但我们都应该努力记住，他是自掏腰包替父亲还清了债务。

- ['oʊnli][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
' Only the actions of the just ,
- 仅有的 这 行动 的 这 只是 ,

只有正义者的行动，

[smel] [swiːt] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɪn][ðer; ðər] [dʌst] .
Smell sweet and blossom in their dust .
闻 甜的 和 开花 在 他们的 灰尘 .

在他们的尘埃中散发甜美的香气，绽放光彩。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 167]
- [页 -]

[第 167 页]

[ˌpɑːrlə'mentri] ['kændədets] .
PARLIAMENTARY CANDIDATES .
议会 候选人 .

议会候选人。

[ðə; ði][best] [taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] ['liːʒər] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət]
The best time to study at leisure the habits and manners of the candidate
这 最好的 时间 到 学习 在 闲暇 这 习惯 和 礼仪 的 这 候选人
[fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [ɪz] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌdɪsə'luːʃn] .
for Parliament is shortly before an anticipated dissolution .
为了 议会 是 不久 前 一个 预期 溶解 .

了解议员候选人的习惯和举止的最佳时机是在议会解散前不久。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ['fɜːbɪʃiz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp]
Even as once in a series of years the astronomer furbishes up his telescope
甚至 作为 一次 在 一个 系列 的 年 这 天文学家 家具 向上 他的 望远镜
[ænd; ənd] [əb'zəːvz] [ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
and observes the transit of a planet across the surface of the sun ,
和 观察 这 交通 的 一个 行星 穿过 这 表面 的 这 太阳 ,

即使每隔几年，天文学家才会架起望远镜观测行星凌日现象，

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [wen] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['kændədets]
so , as a General Election approaches , and when , consequently , candidates
所以 , 作为 一个 一般的 选举 方法 , 和 什么时候 , 最后 , 候选人
[ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ,
are numerous ,
是 很多的 ,

因此，随着大选临近，候选人众多，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['weɪwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ['heɪsənz] [tuː; tə]
the curious observer of human nature in all its wayward manifestations hastens to
这 好奇的 观察员 的 人类 自然 在 全部它是 任性的 表现 加快 到
[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kændədets] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gæðərd]
some place where experience has taught him candidates will be found gathered
一些 地方 在哪里 经验 有 教授 他 候选人 将要 是 成立 聚集
[tə'geðər] .
together .
一起 .

好奇的观察者，对人性的各种怪诞表现都了如指掌，他急忙赶往某个地方，根据经验，那里会聚集着候选人。

[noʊ][spɑːt][ɪz][soʊ] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði]
No spot is so favourable for an investigation of this kind as the
不 点 是 所以 有利 为了 一个 调查 的 这 种类 作为 这

没有哪个地方比这里更适合进行此类调查了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'testid] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]
scene of a contested by - election which takes place when a General Election is
场景 的 一个 有争议的 经过 - 选举 哪个 需要 地方 什么时候 一个 一般的 选举 是
[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
at no great distance .
在 不 伟大的 距离 .

这是在距离大选不远的时候举行的一场竞争激烈的补选的场景。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
The investigation cannot with safety be postponed until a General Election .
这 调查 不能 和 安全 是 推迟 直到 一个 一般的 选举 .

为了安全起见，调查不能推迟到大选之后。

[ðen] [ɔːl][ɪz] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Then all is hurry and confusion .
然后 全部 是 匆忙 和 困惑 .

然后一切都变得匆忙而混乱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] ['evri] [kən'stɪtʃuənsi] .
There is a fight in every constituency .
那里 是 一个 斗争 在 每一个 选区 .

每个选区都有斗争。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [help] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
No man can help his neighbour .
不 男人 能 帮助 他的 邻居 .

没有人能帮助自己的邻居。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːr] - [pæθ] .
Everybody is on his own war - path .
大家 是 在 他的 自己的 战争 - 小路 .

每个人都在走自己的路。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kændədets] .
There is , therefore , no concentration of candidates .
那里 是 , 所以 , 不 专注 的 候选人 .

因此，不存在候选人集中的情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][soʊ] ['flɜːrid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]
They are scattered up and down the land and so flurried that it is almost
他们 是 疏散 向上 和 向下 这 土地 和 所以 恍 那 它 是 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['hjuːmər] .
impossible to observe their humours .
不可能的 到 观察 他们的 体液 .

它们散落在全国各地，四处乱窜，几乎无法观察它们的习性。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ['prɑːpərli] [teɪks] [taɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] .
To appreciate a candidate properly takes time — a great deal of time .
到 欣赏 一个 候选人 适当地 需要 时间 — 一个 伟大的 交易 的 时间 .

真正了解一位候选人需要时间——大量的时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kændədets] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

But	at	a	by	-	election	shortly	before	a	General	Election	candidates	are	to
但	在	一个	经过	-	选举	不久	前	一个	一般的	选举	候选人	是	到

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ʃoʊlz] — ['dʒenjuɪn] ['kændədets] [hu:] [hæv; həv][ɔ:l] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [praʊd]

be	found	in	shoals	—	genuine	candidates	who	have	all	gone	through	the	proud
是	成立	在	浅滩	—	真的	候选人	WHO	有	全部	已消失	通过	这	自豪的

['prɑ:ses] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

process	of	selection	,
过程	的	选择	,

但在大选前不久举行的补选中，候选人会成群结队地出现——他们都是经过了令人自豪的遴选程序的真正候选人。

[hu:] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs] [pɪ'kju:liərli] [ðer; ðər] [oʊn] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] ,

who	enjoy	a	status	peculiarly	their	own	,	who	have	a	part	to	play	,
WHO	享受	一个	地位	奇特地	他们的	自己的	,	WHO	有	一个	部分	到	玩	,

他们享有独特的地位，并在其中扮演着重要的角色。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

and	play	it	with	spirit	.
和	玩	它	和	精神	.

并且要充满激情地去比赛。

[ðeɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntest][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

They	hurry	to	the	contest	from	afar	.
他们	匆忙	到	这	竞赛	从	远方	.

他们从远方赶来参加比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['redinəs] [du:] [ðeɪ] ['prɑ:fər] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] !

With	what	readiness	do	they	proffer	their	services	!
和	什么	准备就绪	做	他们	报价	他们的	服务	!

他们以怎样的积极态度提供服务！

[laɪk] [si:] - [bɜ:rdz] , [ðeɪ] [kʌm] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn]

Like	sea	-	birds	,	they	come	screaming	and	flapping	their	wings	,	and	settle	down
喜欢	海	-	鸟类	,	他们	来	尖叫	和	扑	他们的	翅膀	,	和	定居	向下

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ,

at	the	same	hotel	,
在	这	相同的	酒店	,

它们像海鸟一样，尖叫着、拍打着翅膀飞来，然后落脚在同一家酒店。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [kraɪz] .

which	for	days	resounds	with	their	cheerful	cries	.
哪个	为了	天	回响	和	他们的	快乐	哭泣	.

他们欢快的叫喊声响彻数日。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .

This	is	quite	the	best	place	to	observe	them	.
这	是	相当	这	最好的	地方	到	观察	他们	.

这里是观察它们的最佳地点。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ðer; ðər] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['leɪbər] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

In	the	smoking	-	room	at	night	,	after	their	oratorical	labours	are	over	,	they	are
在	这	吸烟	-	房间	在	夜晚	,	后	他们的	演说	劳动	是	超过	,	他们	是

['veri] [greɪt] ,

very	great	,
非常	伟大的	,

夜幕降临，在吸烟室里，当他们结束演说之后，他们非常伟大。

['veri] [praʊd] , ['veri] ['hæpi] .
very proud , very happy .
非常 自豪的 , 非常 快乐的 .

非常自豪，非常高兴。

[ðer; ðər] [tɔːk] [ɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ,
Their talk is of their constituencies ,
他们的 讲话 是 的 他们的 选区 ,

他们谈论的是他们的选民，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['distrikts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm] .
as they are pleased to designate the districts which have chosen them .
作为 他们 是 高兴 到 指定 这 地区 哪个 有 选定 他们 .

他们很高兴能指定那些选择他们的地区。

[ðeɪ] ['riːteɪl] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [kən'vʌls] [ðer; ðər] ['ɔːdɪənsɪz] .
They retail the anecdotes with which they are wont to convulse their audiences .
他们 零售 这 轶事 和 哪个 他们 是 惯于 到 抽搐 他们的 观众 .

他们兜售那些用来让听众感到震惊的轶事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ðem; ðəm] .
The stories are familiar , but not as they tell them .
这 故事 是 熟悉的 , 但 不是 作为 他们 告诉 他们 .

这些故事耳熟能详，但讲述的方式却截然不同。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [duː] [ðiːz] [braɪt] , ['hoʊpf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tæsɪtɜːrn] ,
What a contrast do these bright , hopeful creatures present to their taciturn ,
什么 一个 对比 做 这些 明亮的 , 充满希望 生物 展示 到 他们的 沉默寡言 ,
['sɪnɪk(ə)l] [kəm'pænjənz] ! — ['sɑːmbər] ['fɪgjərz] ,
cynical companions ! — sombre figures ,
愤世嫉俗 同伴 ! — 阴沉 数据 ,

这些充满活力、充满希望的生物与它们沉默寡言、愤世嫉俗的同伴形成了多么鲜明的对比啊！——阴郁的身影，

[huː] [sɪt] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [paɪps] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [huː] , [fɑːr]
who sit sucking at their pipes , the actual members of Parliament , who , far
WHO 坐 吸吮 在 他们的 管道 , 这 实际的 成员 的 议会 , WHO , 远的
[frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ]
from flying
从 飞行

那些坐在那里抽烟斗的议员们，那些真正的国会议员们，他们远非飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kændɪdət] [hæz; həz] [dʒʌst] [dʌn] , [hæv; həv] [bɪn]
joyfully to the field of battle , as the candidate has just done , have been
欣喜地 到 这 场地 的 战斗 , 作为 这 候选人 有 只是 完毕 , 有 到过
['drɪvn] [ðer; ðər] ,
driven there ,
驱动 那里 ,

欢欣雀跃地奔赴战场，就像那位候选人刚才所做的那样，他们已经被驱赶到了那里。

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪps] .
grunting and grumbling , by the angry crack of the party Whips .
哼哼 和 抱怨 , 经过 这 生气的 裂缝 的 这 派对 鞭子 .

伴随着党鞭愤怒的抽打声，还有低沉的咕哝声和抱怨声。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fræŋk] , [ɪg'zuːbərənt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændɪdət] ,
As you listen to the frank , exuberant speech of the candidate ,
作为 你 听 到 这 坦率 , 旺盛 演讲 的 这 候选人 ,

当你聆听这位候选人坦率而热情洋溢的演讲时，

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

recounting	the	points	he	has	made	during	the	day	,
重新计算	这	积分	他	有	制成	期间	这	天	,

回顾他当天提出的观点，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvərər] , [ðə; ði] [dɪ'leməz] [hiː; hi]

the	conviction	he	has	brought	home	to	the	waverer	,	the	dilemmas	he
这	定罪	他	有	带来	家	到	这	摇摆不定	,	这	困境	他

[hæz; həz] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

has	thrust	upon	his	opponents	,
有	推力	之上	他的	对手	,

他给那些犹豫不决的人带来了信念，他给对手们制造了进退两难的困境。

[ðə; ði] [pʊr] [ʃoʊ] [meɪd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]

the	poor	show	made	by	somebody	who	thought	to	embarrass	him	by	an
这	贫穷的	展示	制成	经过	某人	WHO	想法	到	尴尬	他	经过	一个

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

有人试图通过打断他来让他难堪，结果却弄巧成拙。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] [ə'saidz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [huː] ,

and	compare	it	with	the	gloomy	asides	of	the	member	,	who	,
和	比较	它	和	这	阴沉	旁白	的	这	成员	,	WHO	,

并将其与该成员阴郁的旁白进行比较，该成员：

[haʊ'evər] [breɪv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

however	brave	a	figure	he	may	have	made	upon	the	platform	an	hour	or	two
然而	勇敢的	一个	数字	他	可能	有	制成	之上	这	平台	一个	小时	或者	二

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

然而，即便他在一两个小时前在站台上表现得再勇敢，

[siːmz] [naʊ] ['peɪnfəli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv]

seems	now	painfully	alive	to	the	inherent	weakness	of	his	cause	,	doubtful	of
似乎	现在	痛苦地	活	到	这	固有	弱点	的	他的	原因	,	疑	的

['vɪktəri] ['eniwer] ,

victory	anywhere	,
胜利	任何地方	,

现在他似乎痛苦地意识到自己事业的固有弱点，对任何地方的胜利都抱有怀疑。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

certain	of	defeat	where	he	is	,
肯定	的	击败	在哪里	他	是	,

他确信自己无论身处何地都会失败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['membər] [wʌz; wəz]

it	is	almost	impossible	to	believe	that	once	upon	a	time	the	member	was
它	是	几乎	不可能的	到	相信	那	一次	之上	一个	时间	这	成员	曾是

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] .

himself	a	candidate	.
他自己	一个	候选人	.

几乎难以相信，这位成员曾经也是一名候选人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

['kɑ:nfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['kændədets] .

Confidence	is	the	badge	of	the	tribe	of	candidates	.
信心	是	这	徽章	的	这	部落	的	候选人	.

自信是求职者群体的标志。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɔ:rn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bred] , [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:dz] [seɪv] ['vænəti] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] .

How	it	is	born	,	where	it	is	bred	,	on	what	it	feeds	save	vanity	,	we	cannot	tell	.
如何	它	是	出生	,	在哪里	它	是	繁殖	,	在	什么	它	饲料	节省	虚荣	,	我们	不能	告诉	.

它如何诞生，在哪里繁衍，以什么为食（除了虚荣心），我们不得而知。

['fɪgjərz] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Figures	cannot	shake	it	.
数据	不能	摇	它	.

数字也无法动摇这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mə'dʒestikl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['rɪdɪkju:l] .

It	is	too	majestical	to	be	affected	by	ridicule	.
它	是	也	雄伟的	到	是	做作的	经过	嘲笑	.

它太过雄伟壮丽，不会因嘲笑而受到影响。

[frʌm; frəm][skɔ:rn][ænd; ənd]['bru:t(ə)l][dʒest][ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] .

From	scorn	and	brutal	jest	it	turns	contemptuously	away	.
从	轻蔑	和	野蛮	笑话	它	转弯	轻蔑地	离开	.

它对嘲讽和残酷的玩笑嗤之以鼻。

[wen] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜ:rz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] [ænd; ənd]

When	a	collision	occurs	between	the	boundless	confidence	of	the	candidate	and
什么时候	一个	碰撞	发生	之间	这	无边无际	信心	的	这	候选人	和

[ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [wɜ:rld] - ['wɪrid] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,

the	bottomless	world	-	wearied	scepticism	of	the	member	,
这	无底	世界	-	疲惫	怀疑论	的	这	成员	,

当候选人的无限自信与议员的无底洞般的厌世怀疑之间发生碰撞时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][noʊt] [haʊ] ['hoʊlli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪz][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] , ['i:v(ə)n]

it	is	interesting	to	note	how	wholly	ineffectual	is	the	latter	to	disturb	,	even
它	是	有趣的	到	笔记	如何	完全	无效	是	这	后者	到	打扰	,	甚至

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

值得注意的是，后者即使片刻也无法造成干扰。

[ðə; ði] ['bju:tɪfli] [pɔɪzd] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

the	beautifully	poised	equilibrium	of	the	former	.
这	非常漂亮	准备	平衡	的	这	以前的	.

前者达到了一种优美而平衡的状态。

- [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

'	I	always	forget	the	name	of	the	place	you	are	trying	for	,
-	我	总是	忘记	这	姓名	的	这	地方	你	是	尝试	为了	,

我总是忘记你要找的那个地方的名字，

- [aɪ] ['leɪtli] [ˌoʊvər'hɜ:rd][ə; eɪ] ['membər] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kɑ:ntest] , [əb'zɜ:rv] [æt; ət] ['brekfəst] -

'	I	lately	overheard	a	member	,	during	an	election	contest	,	observe	at	breakfast	-
-	我	最近	无意中听到	一个	成员	,	期间	一个	选举	竞赛	,	观察	在	早餐	-

[taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kændɪdət] .

time	to	a	candidate	.
时间	到	一个	候选人	.

“最近，我在一次选举活动中，无意中听到一位成员在早餐时间对一位候选人发表了评论。”

- [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

'	The	Slowcombe	Division	of	Mudfordshire	,	'	replied	the	candidate	.
-	这	-	分配	的	-	,	-	回复	这	候选人	.

“马德福德郡的斯洛科姆分区，”候选人回答道。

- [oʊ] ！ - [sed] [ðə; ði] ['membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Oh ! ' said the member , with a
- 哦 ！ - 说 这 成员 , 和 一个

“哦！”那名成员说道，语气中带着一丝惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[groʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['sævɪdʒli] [tʃɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [eg] ;
groan , as he savagely chipped at his egg ;
呻吟 , 作为 他 野蛮地 缺口 在 他的 蛋 ;

他一边痛苦地呻吟，一边用力地敲打着鸡蛋；

- [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
' I thought they had given you something better than that . '
- 我 想法 他们 有 给定 你 某物 更好的 比 那 . -

“我以为他们会给你更好的东西。”

- [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , - [sed] [ðə; ði] ['kændɪdət] ; - [aɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
' I wish for nothing better , ' said the candidate ; ' I'm safe enough .
- 我 希望 为了 没有什么 更好的 , - 说 这 候选人 ; - 我是 安全的 足够的 .

“我别无所求，”这位候选人说；“我足够安全了。”

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
' And so saying , he rose from the table , and , taking his hat ,
- 和 所以 说 , 他 玫瑰 从 这 桌子 , 和 , 采取 他的 帽子 ,

说完，他便从桌边站起身，拿起帽子，

[went] [ɔːf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kændɪdət] ,
went off on to the Parade , where he was soon joined by another candidate ,
去 离开 在 到 这 游行 , 在哪里 他 曾是 很快 加入 经过 其他 候选人 ,

他随后前往游行队伍，不久后另一位候选人也加入了他的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'vɜːrs] .
and the pair whiled away a couple of hours in delightful converse .
和 这 一对 虽然 离开 一个 夫妻 的 小时 在 愉快 交谈 .

两人愉快地交谈了几个小时，消磨了时光。

[ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['kændədets] [ɑːr; ər] [fɪrs] [θɪŋz] .
The politics of candidates are fierce things .
这 政治 的 候选人 是 凶猛的 事物 .

候选人之间的政治斗争非常激烈。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɑːdəti] ['difəz] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
In this respect the British commodity differs materially from the American .
在 这 尊重 这 英国 商品 不同 重大 从 这 美国人 .

在这方面，英国的商品与美国的商品有很大不同。

['mɪstər] . ['loʊəl] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kændɪdət] [æz; əz] ['seɪɪŋ] :
Mr . Lowell introduces the American candidate as saying :
先生 . 洛厄尔 介绍 这 美国人 候选人 作为 说 :

洛厄尔先生介绍这位美国候选人时说：

- [ɛz][tuː; tə][maɪ] - , [aɪ] ['glɔːri]
' Ez to my princerples , I glory
- 易 到 我的 - , 我 荣耀

'Ez 向我的王子们致敬，我荣耀

[ɪn] [hɛvɪn] - ['nɑːθɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] .
In hevin ' nothin ' o ' the sort .
在 赫文 - 什么也没有 - o - 这 种类 .

根本没有那种事。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] [wɪg] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['tɔːri] —

I	ain't	a	Whig	,	I	ain't	a	Tory	—
我	不是	一个	辉格党	,	我	不是	一个	保守党	—

我既不是辉格党人，也不是托利党人——

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - , [ɪn] [ʃɔːrt] .

I'm	just	a	Canderdate	,	in	short	.
我是	只是	一个	-	,	在	短的	.

简而言之，我只是个候选人。

- ['aʊər; ɑːr] ['kændədets] — [gʊd] , ['eksələnt] ['fɛloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk]

'	Our	candidates	—	good	,	excellent	fellows	that	they	are	—	are	not	a	bit	like
-	我们的	候选人	—	好的	,	出色的	伙伴们	那	他们	是	—	是	不是	一个	少量	喜欢

['mɪstər] . ['loʊəlz] .

Mr	.	Lowell's	.
先生	.	洛厄尔的	.

“我们的候选人——他们都是优秀、杰出的人才——与洛厄尔先生的候选人一点也不像。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [hæz; həz] [boʊnz] ;

They	have	as	many	principles	as	a	fish	has	bones	;
他们	有	作为	许多	原则	作为	一个	鱼	有	骨头	;

它们的原则就像鱼的骨头一样多；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [klɪr] .

their	vision	is	clear	.
他们的	想象	是	清除	.

他们的愿景很清晰。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] :

The	following	expressions	are	constantly	on	their	lips	:
这	下列的	表达式	是	不断地	在	他们的	嘴唇	:

他们经常说以下这些话：

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l]

'	I	can	see	no	difficulty	about	it	—	I	have	explained	it	all	to	my	people
-	我	能	看	不	困难	关于	它	—	我	有	解释	它	全部	到	我的	人们

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

over	and	over	again	,
超过	和	超过	再次	,

“我看不出有什么困难——我已经一遍又一遍地向我的人民解释过了。”

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [ðeɪ] .

and	no	more	can	they	.
和	不	更多的	能	他们	.

他们再也不能这样做了。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	and	my	constituency	are	entirely	at	one	in	the	matter	.
我	和	我的	选区	是	完全	在	一	在	这	事情	.

在这个问题上，我和我的选民完全一致。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lidər] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	must	say	our	leaders	are	very	disappointing	My	people	are	getting	a	little
我	必须	说	我们的	领导人	是	非常	令人失望	我的	人们	是	获得	一个	小的

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

dissatisfied	,
不满	,

我必须说，我们的领导人非常令人失望。我的人民开始有些不满。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
though , of course , I tell them they must not expect everything at once ,
尽管 , 的 课程 , 我 告诉 他们 他们 必须 不是 预计 一切 在 一次 ,

当然，我也告诉他们不要指望一下子得到所有东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ðæt] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .
and I think they see that ' — and so on for an hour or two .
和 我 思考 他们 看 那 - — 和 所以 在 为了 一个 小时 或者 二 .

我想他们也看到了这一点”——如此持续了一两个小时。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [heɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi] [fiːlz]
There is nothing a candidate hates more than a practical difficulty ; he feels
那里 是 没有什么 一个 候选人 讨厌 更多的 比 一个 实际的 困难 ; 他 感觉
[dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
discomfited by it .
不安 经过 它 .

考生最讨厌的就是实际操作上的困难；他会因此感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .
It destroys the harmony of his periods , the sweep of his generalizations .
它 摧毁 这 和谐 的 他的 时期 , 这 扫 的 他的 概括 .

它破坏了他各个时期作品的和谐性，以及他概括性论述的宏大性。

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [æz; əz] ['diːteɪl] , - [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [dɪ'teɪn] [juː 'es] , ['dʒent(ə)lmən]
All such things he dismisses as detail , ' which need not now detain us , gentlemen
全部 这样的 事物 他 解雇 作为 细节 , - 哪个 需要 不是 现在 扣留 我们 , 先生们
.
:
.

他认为所有这些事情都是细节，“先生们，现在不必耽搁我们了。”

- [ˌhɪr'ɪn] , [pər'hæps] , [kən'sɪsts] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .
' Herein , perhaps , consists the true happiness of the candidate .
- 在此处 , 也许 , 由 这 真的 幸福 的 这 候选人 .

“或许，这才是候选人真正的幸福所在。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .
He is the embodied Hope of his party .
他 是 这 具身化的 希望 的 他的 派对 .

他是他所在政党的希望化身。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[wɪl] ['græpl] [wɪð; wɪθ][fækts] — [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wʌn] .
will grapple with facts — when he becomes one .
将要 抓钩 和 事实 — 什么时候 他 变成 一 .

当他长大成人后，他会努力面对事实。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [floʊts] [ə'baʊt] , [tʃɪrd] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .
In the meantime he floats about , cheered wherever he goes .
在 这 与此同时 他 浮标 关于 , 欢呼 无论 他 去 .

与此同时，他四处飘荡，所到之处都受到欢呼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [laɪf] .

It	is	an	intoxicating	life	.
它	是	一个	醉人	生活	.

这是一种令人陶醉的生活。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['kændədets] [ænd; ənd] ['membər] [miːt] [təˈgeðər] — [nɑːt][tuː; tə][eɪd][ðer; ðər]

Sometimes	when	candidates	and	members	meet	together	—	not	to	aid	their
有时	什么时候	候选人	和	成员	见面	一起	—	不是	到	援助	他们的

['kɑːmən] [kɔːz] [æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

common	cause	at	a	by	-	election	,
常见的	原因	在	一个	经过	-	选举	,

有时，候选人和成员聚在一起——并非为了在补选中帮助他们的共同目标，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] — [ðə; ði]

but	for	the	purpose	of	discussing	the	prospects	of	their	party	—	the
但	为了	这	目的	的	讨论	这	前景	的	他们的	派对	—	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əkˈsentʃueɪtɪd] .

situation	gets	a	little	accentuated	.
情况	获得	一个	小的	强调	.

但就讨论他们党的前景而言，情况就有点特殊了。

['kændədets] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['glerɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈplez(ə)nt] ;

Candidates	have	a	habit	of	glaring	around	them	,	which	is	distinctly	unpleasant	;
候选人	有	一个	习惯	的	刺眼	大约	他们	,	哪个	是	明显地	令人不快的	;

应聘者常常习惯性地环顾四周，这非常令人不快；

[waɪlst] [sʌm; səm] ['membər] [snɪf] [ðə; ði] [er] ,

whilst	some	members	sniff	the	air	,
而	一些	成员	嗅	这	空气	,

当一些成员嗅闻空气时，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kændədets]

as	if	that	were	a	recognised	method	of	indicating	the	presence	of	candidates
作为	如果	那	是	一个	已确认	方法	的	表明	这	在场	的	候选人

.

:
.

仿佛这是一种公认的表明候选人存在的方法。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [les] ['kændədets] [ænd; ənd] ['membər] [siː] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] ['betər] .

Altogether	,	the	less	candidates	and	members	see	of	one	another	,	the	better	.
共	,	这	较少的	候选人	和	成员	看	的	一	其他	,	这	更好的	.

总而言之，候选人和成员之间见面越少越好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæntɪpəˈθetɪk] ; [ðeɪ] [hɑːrm][wʌn] [əˈnʌðər] .

They	are	antipathetic	;	they	harm	one	another	.
他们	是	反感的	;	他们	伤害	一	其他	.

他们彼此敌对，互相伤害。

[ðə; ði][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] , [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

The	self	-	satisfaction	and	hopefulness	of	the	candidate	,	his	noisy	torrent	of
这	自己	-	满意	和	希望	的	这	候选人	,	他的	嘈杂	激流	的

[tɔːk] [er] [hiː; hi][ɪz] [dæʃt] [bɪˈloʊ] ,

talk	ere	he	is	dashed	below	,
讲话	埃雷	他	是	虚线	以下	,

候选人的自满和希望，以及他被击溃前滔滔不绝的演讲，

[hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [pˈlætɪtjuːdz] [ænd; ənd] ['fæləsiːz] , [hɪz; ɪz][əˈbjuːs][ʌv; əv]

his	untiring	enunciation	of	platitudes	and	fallacies	,	his	abuse	of
他的	不懈	发音	的	老生常谈	和	谬误	,	他的	虐待	的

他孜孜不倦地宣扬陈词滥调和谬论，他对……的滥用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[əˈpoʊnənts] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [huːz] [ɑːrm][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [felt] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
opponents , the weight of whose arm he has never felt — all these things ,
对手 , 这 重量 的 谁 手臂 他 有 绝不 毛毡 — 全部 这些 事物 ,
['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
harmless as they are ,
无害 作为 他们 是 ,

对手，他从未感受过他们的臂膀重量——所有这些事情，尽管它们本身无害，

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪsˈpliːzɪŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz] , ['diːpən] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membər] ,
far from displeasing in themselves , deepen the gloom of the sitting member ,
远的 从 令人不快 在 他们自己 , 深化 这 愁云 的 这 坐着 成员 ,

这些事情本身非但不令人不快，反而加深了在座议员的沮丧情绪。

['ɪntuː] [huːz] [soʊl] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hæz; həz] ['entərd] , [rɪ'læks][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
into whose soul the iron of St . Stephen's has entered , relax the tension of
进入 谁 灵魂 这 铁 的 英石 . 斯蒂芬的 有 进入 , 放松 这 紧张 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

圣斯蒂芬的铁一般已渗入他的灵魂，使他紧张的心灵得以放松。

[ˌʌnˈnɜːrv] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] , [kəˈroʊd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər]
unnerve his vigour , corrode his faith ; whilst , on the other hand , his demeanour
令人不安 他的 活力 , 腐蚀 他的 信仰 ; 而 , 在 这 其他 手 , 他的 风度
[ænd; ənd] ['ʌtərənsɪz] ,
and utterances ,
和 话语 ,

削弱他的活力，动摇他的信仰；而另一方面，他的举止和言语，

[hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['merɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
his brutal recognition of failure on his own side , and of merit in his
他的 野蛮 认出 的 失败 在 他的 自己的 边 , 和 的 优点 在 他的
[əˈpoʊnənts] ,
opponent's ,
对手的 ,

他毫不留情地承认己方失败，以及对手的优点。

[ɑːr; ər] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændɪdət] .
are puzzling to the candidate .
是 令人费解 到 这 候选人 .

令候选人感到困惑。

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [wɪl] [duː] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] ['membər] [ænd; ənd] ['kændədets] [əˈpɑːrt] .
The leaders of parties will do well if they keep members and candidates apart .
这 领导人 的 各方 将要 做 出色地如果 他们 保持 成员 和 候选人 除 .

政党领导人如果能让党员和候选人保持距离，将会取得好结果。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [təˈgeðər] .
The latter should always herd together .
这 后者 应该 总是 一群 一起 .

后者应该始终聚集在一起。

[tuː; tə][duː] ['kændədets] ['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrθ]

To	do	candidates	justice	,	they	are	far	more	amusing	,	and	much	better	worth
到	做	候选人	正义	,	他们	是	远的	更多的	有趣	,	和	很多	更好的	值得

['stʌdiɪŋ] , [ðæn; ðən] ['membər] .

studying	,	than	members	.
学习	,	比	成员	.

公平地说，候选人比成员更有趣，也更值得研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] - - ['faɪd] ['trævələr] .

THE	BONÂ	-	FIDE	TRAVELLER	.
这	-	-	国际棋联	游客	.

真正的旅行者。

[ðɪs] ['θɜːrsti] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

This	thirsty	gentleman	is	threatened	with	extinction	.
这	渴	绅士	是	威胁	和	灭绝	.

这位口渴的先生正面临灭绝的威胁。

[hɪz; ɪz] [sə'bætɪkl] [paɪnt][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

His	Sabbatical	pint	is	in	danger	.
他的	休假	品脱	是	在	危险	.

他的休假啤酒有危险了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'genst] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

He	has	been	reported	against	by	a	Royal	Commission	.
他	有	到过	据报道	反对	经过	一个	皇家	委员会	.

皇家委员会曾对他提出指控。

['θretnd] [men] , [aɪ] [noʊ] , [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [fɔːls]

Threatened	men	,	I	know	,	live	long	,	and	it	is	not	for	me	to	raise	false
威胁	男人	,	我	知道	,	居住	长的	,	和	它	是	不是	为了	我	到	增加	错误的

[ə'lɑːmz] ,

alarms	,
警报	,

我知道，受到威胁的人往往能活很久，我不应该制造虚假警报。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['faɪd] ['trævələr] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] [jet] , [hɪz; ɪz] ['glɔːri]

but	though	the	end	of	the	bonâ	-	fide	traveller	may	be	not	yet	,	his	glory
但	尽管	这	结尾	的	这	-	-	真	游客	可能	是	不是	然而	,	他的	荣耀

[hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

has	departed	.
有	已离开	.

虽然真正的旅行者的时代可能尚未结束，但他的辉煌时代已经逝去。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sæbəθ] - [deɪ] ['dʒəːniz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ,

His	more	than	Sabbath	-	day	journeys	in	search	of	the	liquor	that	he	loves	,
他的	更多的	比	安息日	-	天	旅程	在	搜索	的	这	酒	那	他	爱	,

他为了寻找自己喜爱的酒，经常在安息日外出寻觅。

[ɪk'stendɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ]['stætʃuːt]['oʊvər] [θriː] ['drɪri] , ['dʌsti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['tɜːrnpaɪk] ,

extended	though	they	are	by	statute	over	three	dreary	,	dusty	miles	of	turnpike	,
扩展	尽管	他们	是	经过	法令	超过	三	凄凉	,	尘土飞扬	英里	的	收费公路	,

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪdɪˌkjuːld] ,

have	been	ridiculed	,
有	到过	嘲笑	,

尽管法律规定将收费公路延伸了三英里荒凉尘土飞扬的路段，但这些路段却一直受到嘲笑。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hɪz; ɪz] - - ['faɪd] ['kærəktər] — [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['pæspɔːrt]

and	,	worse	than	that	,	his	bonâ	-	fide	character	—	hitherto	his	proud	passport
和	,	更糟	比	那	,	他的	-	-	真	特点	—	迄今为止	他的	自豪的	护照

[tuː; tə][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [hæz; həz]

to	intoxication	—	has
到	中毒	—	有

更糟糕的是，他引以为傲的品格——此前一直是他沉溺于酒精的通行证——如今却已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[bɪn] ['rʌfli] [kən'demd] [æz; əz] [ˌpliːə'næstɪk] .

been	roughly	condemned	as	pleonastic	.
到过	大致	谴责	作为	赘述	.

被粗暴地斥为赘述。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pliːənæzəm] , ['truːli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brəʊtʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['bærəl] .

A	pretty	pleonasm	,	truly	,	which	has	broached	many	a	barrel	.
一个	漂亮的	赘言	,	真的	,	哪个	有	已提出	许多	一个	桶	.

这真是一个相当冗长的赘述，它引发了很多争议。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [seɪ] , - [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]

The	Commissioners	say	,	'	We	think	it	would	be	advisable	to	eliminate	the
这	委员	说	,	-	我们	思考	它	会	是	建议	到	排除	这

[wɜːrdz] - - ['faɪd] .

words	bonâ	-	fide	.
字	-	-	真	.

委员们表示："我们认为最好删除'bonâ-fide'这个词。"

[noʊ]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['trævələr] "

No	sensible	person	could	suppose	that	the	Legislature	in	using	the	word	"	traveller	"
不	明智的	人	可以	认为	那	这	立法机关	在	使用	这	单词	"	游客	"

[ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['pɜːsənz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,

meant	to	include	persons	who	make	a	pretence	only	of	being	such	,
意思是	到	包括	人	WHO	制作	一个	虚伪	仅有的	的	存在	这样的	,

任何明智的人都不会认为立法机关在使用"旅行者"一词时，意在包括那些假装是旅行者的人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['trævələz] ['riːəli] [ænd; ənd][ɪn][fækt] .

and	are	not	travellers	really	and	in	fact	.
和	是	不是	旅行者	真的	和	在	事实	.

他们实际上并不是真正的旅行者。

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['trævələz] :

'	At	present	there	are	two	classes	of	Sunday	travellers	:
-	在	展示	那里	是	二	课程	的	星期日	旅行者	:

"目前，周日出行的旅客分为两类：

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['trævələr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - - ['faɪd] ['trævələr] .

there	is	the	real	traveller	and	there	is	the	bonâ	-	fide	traveller	.
那里	是	这	真实的	游客	和	那里	是	这	-	-	真	游客	.

世上有真正的旅行者，也有名副其实的旅行者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætər] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['menəst] .

It	is	the	latter	whose	existence	is	menaced	.
它	是	这	后者	谁	存在	是	受威胁	.

后者的生存正受到威胁。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][daɪz][ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɔːg] .

The	sooner	he	dies	the	better	,	for	,	in	plain	English	,	he	is	a	drunken	dog	.
这	很快	他	死亡	这	更好的	,	为了	,	在	清楚的	英语	,	他	是	一个	醉	狗	.

他越早死越好，因为说白了，他就是个醉鬼。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ]

The	Report	of	the	Royal	Commission	as	to	the	operation	of	the	Welsh
这	报告	的	这	皇家	委员会	作为	到	这	手术	的	这	威尔士语

['sʌndeɪ] ['kloʊzɪŋ] [ækt][ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

Sunday	Closing	Act	of	1881	has	been	published	,
星期日	结束	行为	的	-	有	到过	已发布	,

皇家委员会关于1881年威尔士周日歇业法案实施情况的报告已经公布。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] , [wɪl] [rɪ'peɪ] [pə'ru:z(ə)l] .

and	,	as	the	phrase	runs	,	will	repay	perusal	.
和	,	作为	这	短语	跑步	,	将要	偿还	仔细阅读	.

正如那句话所说，值得一读。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['di:teɪlz] [ə'baʊt]

It	is	full	of	humanity	and	details	about
它	是	满的	的	人类	和	细节	关于

它充满了人性，也充满了关于……的细节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] , [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

our	neighbours	,	their	habits	and	customs	.
我们的	邻居	,	他们的	习惯	和	海关	.

我们的邻居，他们的习惯和习俗。

[haʊ'evər] [tru:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:r] [stɪl] [meɪ] [bi:; bi] ,

However	true	it	may	have	been	,	or	still	may	be	,
然而	真的	它	可能	有	到过	,	或者	仍然	可能	是	,

然而，无论它过去是否属实，或者现在是否仍然属实，

[ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [laɪvz; lɪvz] ,

that	one	half	of	the	world	does	not	know	how	the	other	half	lives	,
那	一	一半	的	这	世界	做	不是	知道	如何	这	其他	一半	生活	,

世界上一半的人并不了解另一半人的生活状况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] ['ɪgnərəns]

it	is	a	libel	upon	the	curiosity	of	mankind	to	attribute	this	ignorance
它	是	一个	诽谤	之上	这	好奇心	的	人类	到	属性	这	无知

[tu:; tə] [ɪn'dɪfrəns] .

to	indifference	.
到	漠不关心	.

将这种无知归咎于冷漠，是对人类好奇心的侮辱。

[noʊ][fækts][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] .

No	facts	are	more	popular	,	than	those	which	relate	to	people's	lives	.
不	事实	是	更多的	受欢迎的	,	比	那些	哪个	涉及	到	人们的	生活	.

没有比与人们生活息息相关的事实更受欢迎的了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:r] [ti:] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] ,

Could	it	be	discovered	how	many	people	prefer	tea	without	sugar	,
可以	它	是	发现	如何	许多	人们	更喜欢	茶	没有	糖	,

能否调查一下有多少人喜欢不加糖的茶?

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

the	return	would	be	printed	in	every	newspaper	of	Great	Britain	,
这	返回	会	是	打印	在	每一个	报纸	的	伟大的	英国	,

选举结果将刊登在英国所有报纸上。

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	be	made	the	text	of	tens	of	thousands	of	leading	articles	.
和	是	制成	这	文本	的	十	的	数千	的	领导	文章	.

并成为数万篇社论的正文。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	all	alike	in	this	respect	,	though	some	of	us	are	ashamed	to	own	it	.
我们	是	全部	同样	在	这	尊重	,	尽管	一些	的	我们	是	羞愧	到	自己的	它	.

在这方面我们都一样，尽管有些人羞于承认。

[wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['bædli] [huː] ,

We	are	by	no	means	sure	that	the	man	answered	badly	who	,
我们	是	经过	不	方法	当然	那	这	男人	回答	糟糕	WHO	,

我们完全不能确定这个人回答“谁”这个问题是否错误。

[wen] [æskt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['kærəktərz] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [moʊst]['fɜːrmli][ɪn]['hjuːmən]

when	asked	which	of	George	Eliot's	characters	was	lodged	most	firmly	in	human
什么时候	问	哪个	的	乔治	艾略特的	人物	曾是	已提交	最多	牢牢	在	人类

['meməriz] , [rɪ'plaɪd] ['boʊldli] ,

memories	,	replied	boldly	,
回忆	,	回复	大胆地	,

当被问及乔治·艾略特笔下哪个人物最令人难忘时，他大胆地回答道：

['mɪsɪz] . ['lɪnɪt] .

Mrs	.	Linnet	.
太太	.	麻雀	.

林内特夫人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] ['mɪsɪz] . ['lɪnɪt] , [ænd; ənd] [grɪnz] ['brɔːdli] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n]

Everybody	remembers	Mrs	.	Linnet	,	and	grins	broadly	at	the	very	mention
大家	记得	太太	.	麻雀	,	和	咧嘴笑	总体而言	在	这	非常	提到

每个人都记得林内特太太，一提起她，脸上都会露出灿烂的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

of	her	name	.
的	她	姓名	.

她的名字。

- [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['priːtʃər] ,

'	On	taking	up	the	biography	of	a	celebrated	preacher	,
-	在	采取	向上	这	传	的	一个	著名	牧师	,

“在着手撰写一位著名传教士的传记时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][tuː; tə] [siː] [wʌt] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ;

she	immediately	turned	to	the	end	to	see	what	disease	he	died	of	;
她	立即地	转向	到	这	结尾	到	看	什么	疾病	他	死亡	的	;

她立刻翻到书末，想看看他死于什么疾病；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][legz] [sweld] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd] ,

and	if	his	legs	swelled	as	her	own	occasionally	did	,
和	如果	他的	腿	肿胀	作为	她	自己的	偶尔	做过	,

如果他的腿也像她那样偶尔肿胀起来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] ['eni] ['ɜːrliər] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	felt	a	stronger	interest	in	ascertaining	any	earlier	facts	in	the	history	of	the
她	毛毡	一个	更强	兴趣	在	确定	任何	早些时候	事实	在	这	历史	的	这

['drɔpsikəl] [dɪ'vaɪn] ;

dropsical	divine	;
臌	神圣的	;

她对查明水肿神学历史上的任何早期事实产生了更浓厚的兴趣；

['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['fɔːlən] [ɔːf] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] , ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid]

whether	he	had	ever	fallen	off	a	stage	-	coach	,	whether	he	had	married
无论	他	有	曾经	倒下	离开	一个	阶段	-	教练	,	无论	他	有	已婚

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [waɪf] ,

more	than	one	wife	,
更多的	比	一	妻子	,

他是否曾从驿站马车上摔下来，他是否娶过不止一个妻子，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['eni] [əd'ventʃəz] [ɔːr] [ˌrepɑː'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	,	in	general	,	any	adventures	or	repartees	recorded	of	him	prior	to	the
和	,	在	一般的	,	任何	冒险	或者	妙语连珠	记录	的	他	事先的	到	这

['epək] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

epoch	of	his	conversion	.
时代	的	他的	转换	.

以及，总的来说，在他皈依基督教之前所记载的任何冒险经历或妙语连珠的事迹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	she	glanced	over	the	letters	and	diary	,	and	wherever	there	was	a
然后	她	瞥了一眼	超过	这	信件	和	日记	,	和	无论	那里	曾是	一个

[prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['zaɪən] ,

predominance	of	Zion	,
优势	的	锡安	,

然后她快速浏览了信件和日记，凡是锡安占据主导地位的地方，

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]

the	River	of	Life	,	and	notes	of	exclamation	,	she	turned	over	to	the	next
这	河	的	生活	,	和	笔记	的	感叹	,	她	转向	超过	到	这	下一个

[peɪdʒ] ;

page	;
页	;

她翻到下一页，看到了“生命之河”和一些感叹词；

[bʌt; bət] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌtʃ] ['prɑːmɪsɪŋ] [naʊnz] [æz; əz] “ [smɔːl] - [pɑːks] , ”

but	any	passage	in	which	she	saw	such	promising	nouns	as	“	small	-	pox	,	”
但	任何	通道	在	哪个	她	锯	这样的	有前途	名词	作为	“	小的	-	天花	,	”

但她会在任何段落中看到像“天花”这样有希望的名词，

“ ['poʊni] ,

“	pony	,
“	小马	,

“小马，

” [ɔːr] “ [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ” [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

”	or	“	boots	and	shoes	,	”	at	once	arrested	her	.
”	或者	“	靴子	和	鞋	,	”	在	一次	被捕	她	.

“或者说‘靴子和鞋子’，立刻引起了她的注意。”

- [haʊ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

'	How	inimitable	it	is	!
-	如何	无比	它	是	!

真是独一无二！

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['braʊnɪŋ] [prɪ'fəːz] - ['dænjəl] [də'rɑːndə] .

And	yet	Mr	.	Oscar	Browning	prefers	'	Daniel	Deronda	.
和	然而	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	偏好	-	丹尼尔	德隆达	.

然而，奥斯卡·布朗宁先生更喜欢《丹尼尔·德龙达》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	180	]
-	[	页	-	]

[第 180 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['weðər] [juː; jʊ] [raɪt] [wel] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪl] ,

It	is	a	comforting	reflection	that	whether	you	write	well	or	whether	you	write	ill	,
它	是	一个	令人感到安慰	反射	那	无论	你	写	出色地或者		无论	你	写	患病的	,

令人欣慰的是，无论你写得好还是写得差，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

you	have	always	an	audience	.
你	有	总是	一个	观众	.

你永远都有听众。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [lɪnɪts] [diːp] - ['ruːtɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] [pruːvz] [haʊ] [fɑːnd][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ʌv; əv]

But	Mrs	.	Linnet's	deep	-	rooted	popularity	proves	how	fond	we	all	are	of
但	太太	.	金翅雀的	深的	-	根	人气	证明	如何	喜爱	我们	全部	是	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] ,

escaping	from	abstractions	and	predictions	,
逃脱	从	抽象	和	预测	,

但林内特夫人的深厚人气证明了我们是多么喜欢逃避抽象概念和预测。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [fiːl] [ɑːr'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

and	seizing	hold	of	the	things	about	which	we	really	feel	ourselves	entitled	to
和	抓住	抓住	的	这	事物	关于	哪个	我们	真的	感觉	我们自己	标题	到

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an	opinion	.
一个	观点	.

并抓住我们真正认为自己有权发表意见的事情。

['mɪsɪz] . ['lɪnɪt] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Mrs	.	Linnet	would	have	read	a	great	part	of	the	Report	to	which	I	have
太太	.	麻雀	会	有	读	一个	伟大的	部分	的	这	报告	到	哪个	我	有

[rɪ'fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

referred	with	much	interest	.
指	和	很多	兴趣	.

林内特夫人应该已经阅读过我饶有兴趣提及的那份报告的大部分内容了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [naʊnz] .

It	is	full	of	most	promising	nouns	.
它	是	满的	的	最多	有前途	名词	.

它充满了极具潜力的名词。

['mɪsɪz] . [lɪnɪts] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] - - ['faɪd] ['trævələr] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz]

Mrs	.	Linnet's	opinion	as	to	a	bonâ	-	fide	traveller	would	be	quite	as
太太	.	金翅雀的	观点	作为	到	一个	-	-	真	游客	会	是	相当	作为

['væljuəb(ə)l][æz; əz] [lɔːrd] ['bælfuə] [ʌv; əv] [bɜ:liz] .

valuable	as	Lord	Balfour	of	Burleigh's	.
有价值的	作为	主	贝尔福	的	伯利	.

林内特夫人对真正旅行者的意见，与伯利勋爵贝尔福的意见一样有价值。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ə; eɪ] - - ['faɪd] ['trævələr] ?

But	who	is	a	bonâ	-	fide	traveller	?
但	WHO	是	一个	-	-	真	游客	?

但谁才是真正的旅行者呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːks] [drɪŋk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['dʊrɪŋ] ['aʊərz] [wen] [baɪ] [lɔː] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

He	is	a	person	who	seeks	drink	on	Sunday	during	hours	when	by	law	public	-	houses
他	是	一个	人	WHO	寻找	喝	在	星期日	期间	小时	什么时候	经过	法律	民众	-	房屋

[ɑːr; ər] [kloʊzd] .

are	closed	.
是	关闭	.

他是一个在周日酒吧依法关门期间外出喝酒的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

He	has	therefore	to	make	out	a	special	case	for	being	supplied	with	drink	.
他	有	所以	到	制作	出去	一个	特别的	案件	为了	存在	供应	和	喝	.

因此，他必须提出特殊理由才能获得饮料供应。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrsti] [kaʊnts] [fɔːr; fər]

The	fact	that	he	is	thirsty	counts	for
这	事实	那	他	是	渴	计数	为了

他口渴的事实算在内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['θɜːrsti] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

Everybody	is	thirsty	on	Sunday	.
大家	是	渴	在	星期日	.

星期天，每个人都口渴。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rezɪdənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævələr] ,

His	special	case	is	that	he	is	not	a	resident	,	but	a	traveller	,
他的	特别的	案件	是	那	他	是	不是	一个	居民	,	但	一个	游客	,

他的特殊之处在于他并非居民，而是一名旅行者。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['trævəlɪŋ] .

and	wants	refreshment	to	enable	him	to	go	on	travelling	.
和	想要	清爽	到	使能够	他	到	去	在	旅行	.

他想补充能量，以便继续旅行。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn] , - [bɪg] - [wɪgd] , [və'luːmɪnəs] - [dʒɔːd] ,

But	here	the	law	steps	in	,	'	big	-	wigged	,	voluminous	-	jawed	,
但	这里	这	法律	步骤	在	,	-	大的	-	戴假发	,	大量的	-	下巴	,

但此时法律介入了，这位“头戴大帽子、下巴宽阔”的官员

- [ænd; ənd] [ædz] [ðɪs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] - - ['faɪd]

'	and	adds	this	qualification	—	that	nobody	shall	be	considered	a	bonâ	-	fide
-	和	添加	这	资格	—	那	无人	将	是	经过考虑的	一个	-	-	真

['trævələr] [huː] [ɪz][nɑːt] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst][bed] .

traveller	who	is	not	three	miles	away	from	his	last	bed	.
游客	WHO	是	不是	三	英里	离开	从	他的	最后的	床	.

并补充说，任何人如果离他最后的床铺不到三英里，就不能被视为真正的旅行者。

[æn; ən] [ə'tɜːniːz] [klɜːrk][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr'toʊld] [wʌt] [hæz; həz]

An	attorney's	clerk	of	three	months	'	standing	could	have	foretold	what	has
一个	律师	职员	的	三	几个月	-	常设	可以	有	预言	什么	有

['hæpənd] , ['neɪmli] ,

happened	,	namely	,
发生	,	即	,

一个工作仅三个月的律师事务所助理就能预见到即将发生的事情，即：

[ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [ɪz] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wʌns]

that	everybody	who	is	three	miles	from	home	becomes	at	once
那	大家	WHO	是	三	英里	从	家	变成	在	一次

所有离家三英里的人都立刻变成

[ænd; ənd] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] ['fækto] [ə; eɪ] - ['faɪd] ['trævələr] .

and	ipso	facto	a	bonâ	fide	traveller	.
和	ipso	事实上	一个	-	真	游客	.

因此，他实际上是一位真正的旅行者。

[ju:; jʊ] [ræp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['nʌklz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃʌt] [ɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpənd] ,

You	rap	with	your	knuckles	at	the	door	of	the	shut	inn	;	it	is	partially	opened	,
你	说唱	和	你的	指关节	在	这	门	的	这	关闭	客栈	;	它	是	部分	打开	,

你用指关节敲击着紧闭的客栈大门；门半开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['pʌblɪkən] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [in'kwaiəz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ;

and	the	cautious	publican	or	his	spouse	inquires	of	you	where	you	come	from	;
和	这	谨慎	酒馆老板	或者	他的	配偶	询问	的	你	在哪里	你	来	从	;

谨慎的酒馆老板或他的配偶会问你从哪里来；

[ju:; jʊ] [neɪm] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] ,

you	name	a	city	of	the	plain	four	miles	off	,
你	姓名	一个	城市	的	这	清楚的	四	英里	离开	,

你说出一个距离四英里外的平原城市的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [faindz] [ju:; jʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:r] - ['pɑ:rlər] .

and	the	next	moment	finds	you	comfortably	seated	in	the	bar	-	parlour	.
和	这	下一个	片刻	发现	你	舒适地	坐着	在	这	酒吧	-	客厅	.

下一刻，你便舒适地坐在了酒吧的包厢里。

['fɔ:lsli] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent]

Falsely	to	represent
错误地	到	代表

虚假地代表

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['self] [æz; əz] [ə; eɪ] - - ['faɪd] ['trævələr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] , [bʌt; bət] [ə'su:mɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

yourself	as	a	bonâ	-	fide	traveller	is	a	misdemeanor	,	but	assuming	you	are	three	miles	away	from	home	,
你自己	作为	一个	-	-	真	游客	是	一个	轻罪	,	但	假设	你	是	三	英里	离开	从	家	,

作为一名真正的旅行者，擅自进入属于轻罪，但假设你离家只有三英里，

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [meɪd] ['fɔ:lsli] ?

how	can	such	a	representation	be	made	falsely	?
如何	能	这样的	一个	表示	是	制成	错误地	?

这种陈述怎么可能是虚假的呢?

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

We	are	all	pilgrims	in	this	world	.
我们	是	全部	朝圣者	在	这	世界	.

我们都是这世上的旅人。

[ɪf] [maɪ] [soʊl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [θriː] [maɪlz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [bɪr]
If my sole motive for walking three miles on Sunday is to get a pint of beer
如果 我的 唯一 动机 为了 步行 三 英里 在 星期日 是 到 得到 一个 品脱 的 啤酒
[æt; ət] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
at the Griffin ,
在 这 格里芬 ,

如果我周日步行三英里的唯一目的就是去格里芬酒吧喝一杯啤酒，

['daʊtləs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] - - ['faɪd] ['trævələr] ,
doubtless I am not a bonâ - fide traveler ,
毫无疑问 我 是 不是 一个 - - 真 游客 ,

毫无疑问，我并非真正的旅行者。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['moʊtɪv] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [bəuθ] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪr] ,
but if my motive be to get both the walk and the beer ,
但 如果 我的 动机 是 到 得到 两个都 这 走 和 这 啤酒 ,

但如果我的目的是既能散步又能喝啤酒，

[huː] [der] [ə'spəːs] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] ?
who dare asperse my good faith ?
WHO 敢 刺痛 我的 好的 信仰 ?

谁敢诋毁我的诚信?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɔːk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪr] ,
Should I have taken the walk but for the beer ,
应该 我 有 已采取 这 走 但 为了 这 啤酒 ,

要不是为了啤酒，我真应该去散步的。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [bɪr] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːk] ?
or should I have taken the beer but for the walk ?
或者 应该 我 有 已采取 这 啤酒 但 为了 这 走 ?

或者我应该带上啤酒去散步?

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [fɑːr] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['sʌməri] ['prɑːses] .
are questions far too nice to be made the subject of summary process .
是 问题 远的 也 好的 到 是 制成 这 主题 的 概括 过程 .

这些问题太好了，不适合进行总结审理。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .
The Commissioners cannot be accused of shirking this difficult question .
这 委员 不能 是 被告 的 偷懒 这 难的 问题 .

不能指责委员们回避这个棘手的问题。

[ðeɪ] [breɪs] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .
They brace up their minds to it , and deliver themselves as follows .
他们 支撑 向上 他们的 思想 到 它 , 和 递送 他们自己 作为 跟随 .

他们下定决心，并按如下方式陈述自己。

[ðer; ðər] [ɪz] , [seɪ] [ðeɪ] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['skrɪptʃərəl] [sɪm'plɪsəti] , [fɜːrst] [ðə; ði] ['trævələr] [huː] [meɪks]
There is , say they , in language of almost Scriptural simplicity , first the traveler who makes
那里 是 , 说 他们 , 在 语言 的 几乎 圣经 简单 , 第一的 这 游客 WHO 制作

他们用近乎圣经般简洁的语言说道，首先是旅行者，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['iːðər] [baɪ] ['reɪlweɪ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['nesəseri]

a	journey	either	by	railway	or	otherwise	,	on	business	or	for	some	other	necessary
一个	旅行	任何一个	经过	铁路	或者	否则	,	在	商业	或者	为了	一些	其他	必要的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因公出差或因其他必要原因而乘坐火车或其他交通工具的旅程。

[hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

His	case	,	in	the	opinion	of	the	Commissioners	,	is	a	simple	one	.
他的	案件	,	在	这	观点	的	这	委员	,	是	一个	简单的	一	.

委员会认为，他的案情很简单。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

He	is	entitled	to	drink	by	the	way	.
他	是	标题	到	喝	经过	这	方式	.

顺便说一句，他有权喝酒。

[bʌt; bət][nekst] , [proʊ'siːd] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [les] ['merɪt] ,

But	next	,	proceed	the	Commissioners	in	language	of	less	merit	,
但	下一个	,	继续	这	委员	在	语言	的	较少的	优点	,

但接下来，委员们将用不太恰当的语言继续发言。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	there	is	the	individual	who	leaves	his	place	of	residence	in	the	morning	,
-	那里	是	这	个人	WHO	树叶	他的	地方	的	住宅	在	这	早晨	,

“有些人早上离开住处，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

or	it	may	be	later	in	the	day	,	intending	to	be	absent	for	some	hours	,
或者	它	可能	是	之后	在	这	天	,	意图	到	是	缺席的	为了	一些	小时	,

或者可能是在当天晚些时候，打算离开几个小时。

[ɪn'kluːsɪv] [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

inclusive	perhaps	,	but	not	necessarily	,	of	his	mid	-	day	meal	,
包容性	也许	,	但	不是	一定	,	的	他的	中	-	天	一顿饭	,

或许包括他的午餐，但不一定。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [praɪ'merəli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] , ['eksərsaɪz] , [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

his	object	being	primarily	change	of	air	and	scene	,	exercise	,	relaxation	of
他的	目的	存在	主要	改变	的	空气	和	场景	,	锻炼	,	松弛	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

他的主要目的是换换环境、锻炼身体、放松身心。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [frendz] ,

a	visit	to	friends	,
一个	访问	到	朋友们	,

拜访朋友，

[ɔːr][sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

or	some	reasonable	cause	other	than	merely	to	qualify	for	entrance	into	a
或者	一些	合理的	原因	其他	比	仅仅	到	资格	为了	入口	进入	一个

['laɪsnst] [haʊs] .

licensed	house	.
获得许可的	房子	.

或者除了获得进入持牌房屋的资格之外的其他合理理由。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɪkst] - ['moʊtɪv] [keɪs] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

'	This	is	the	mixed	-	motive	case	already	hinted	at	.
-	这	是	这	混合	-	动机	案件	已经	暗示	在	.

“这就是之前暗示过的混合动机案件。”

[ðen] , ['θɜ:rdli] ,
Then , thirdly ,
然后 , 第三 ,

第三，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][boʊld][bæd][mæn] - [hu:] [goʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt][nɑ:t] [les]
there is the bold bad man ' who goes from his home to a point not less
那里 是 这 大胆的 坏的 男人 - WHO 去 从 他的 家 到 一个 观点 不是 较少的
[ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
than three miles distant ,
比 三 英里 遥远 ,

有一个胆大妄为的坏人，他从家出发，走到至少三英里以外的地方。

['i:ðər] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r][baɪ] [wi:ld]
either on foot or by wheeled
任何一个 在 脚 或者 经过 带轮子的

步行或乘轮子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['vi:əkl; 'vi:hɪkl][baɪ][roʊd][ɔ:r][reɪl] ,
vehicle by road or rail ,
车辆 经过 路 或者 轨 ,

车辆通过公路或铁路运输

[praɪ'merəli] [ɪf] [nɑ:t] ['soʊlli] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ækt] [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [θri:]
primarily if not solely to procure the drink which the Act denies him within three
主要 如果 不是 仅 到 采购 这 喝 哪个 这 行为 否认 他 之内 三
[maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .
miles of where he lodged the previous night .
英里 的 在哪里 他 已提交 这 以前的 夜晚 .

主要目的（如果不是完全目的）是为了在距离他前一晚住宿地点三英里范围内获得该法案禁止他获得的饮料。

- [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] - - ['faɪd] ['trævələr] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [pə'li:smən] [ænd; ənd]
' This gentleman is the genuine bonâ - fide traveler known to all policemen and
- 这 绅士 是 这 真的 - - 真 游客 已知 到 全部 警察 和
['mædʒɪstrits] ,
magistrates ,
地方法官 ,

“这位先生是所有警察和法官都熟知的真正旅行者。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
and it is he who is threatened with extinction .
和 它 是 他 WHO 是 威胁 和 灭绝 .

而他却面临着灭绝的威胁。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
But how is he to be differentiated from the individual who leaves his place
但 如何 是 他 到 是 差异化的 从 这 个人 WHO 树叶 他的 地方
[ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,
of residence in the morning and goes to a place ,
的 住宅 在 这 早晨 和 去 到 一个 地方 ,

但是，如何将他与早上离开住所前往某个地方的人区分开来呢?

[nɑ:t][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [wer] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [drɪŋk] [ɪz] ?
not in search of drink , but where , for all that , drink is ?
不是 在 搜索 的 喝 , 但 在哪里 , 为了 全部 那 , 喝 是 ?

我不是在寻找饮料，但话说回来，饮料到底在哪里呢?

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [nɪr] ['swɔnsi; -zi][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [kɔːld] [ðə; ði]
it **appears** **from** **this** **Report** **that** **near** **Swansea** **is** **a** **place** **of** **resort** **called** **the**
它 出现 从 这 报告 那 靠近 斯旺西 是 一个 地方 的 采取 称为 这
['mʌmblz] .
Mumbles **.**
咕哝 .

从这份报告中可以看出，斯旺西附近有一个名为芒布尔斯的度假胜地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [goʊ][ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [rɪ'tɜːrn]
A **great** **many** **people** **go** **there** **every** **Sunday** **,** **and** **a** **considerable** **number** **return**
一个 伟大的 许多 人们 去 那里 每一个 星期日 , 和 一个 大量 数字 返回
[hoʊm] [drʌŋk] [æt; ət] [naɪt] ;
home **drunk** **at** **night** **;**
家 醉 在 夜晚 ;

每个星期天都有很多人去那里，而且晚上有相当一部分人喝得酩酊大醉地回家；

[bʌt; bət] , [seɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'taɪərli] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,
but **,** **say** **the** **Commissioners** **,** **and** **we** **entirely** **believe** **them** **,**
但 , 说 这 委员 , 和 我们 完全 相信 他们 ,

但是，委员们是这么说的，我们也完全相信他们，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]
' **it** **is** **impossible** **for** **us** **to** **say** **what** **proportion** **of** **them** **go** **for** **change**
- 它 是 不可能的 为了 我们 到 说 什么 部分 的 他们 去 为了 改变
[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n]
and **exercise** **and** **what** **proportion**
和 锻炼 和 什么 部分

我们无法说他们当中有多少人选择改变和锻炼，又有多少人选择不改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
for **the** **sake** **of** **drink** **.**
为了 这 清酒 的 喝 .

为了喝酒。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
' **But** **if** **it** **be** **impossible** **,**
- 但 如果 它 是 不可能的 ,

但如果这不可能，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn]
how **is** **the** **distinction** **between** **the** **individual** **who** **leaves** **his** **place** **of** **residence** **in**
如何 是 这 区别 之间 这 个人 WHO 树叶 他的 地方 的 住宅 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

早上离开住所的人与……之间有何区别?

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][bæd][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ?
and **the** **bold** **bad** **man** **,** **to** **be** **maintained** **?**
和 这 大胆的 坏的 男人 , 到 是 维持 ?

那个胆大妄为的坏人，还要继续维持下去吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] [ˌɔːltəˈgeðər] .

There	are	those	who	would	abolish	the	exemption	in	favour	of	travellers	altogether	.
那里	是	那些	WHO	会	取消	这	豁免	在	偏爱	的	旅行者	共	.

有些人则主张彻底取消对旅客的豁免权。

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈtrævlz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][flæsk] .

Let	him	who	travels	on	Sunday	take	his	liquor	with	him	in	a	flask	.
让	他	WHO	旅行	在	星期日	拿	他的	酒	和	他	在	一个	烧瓶	.

星期天出行的人，请用酒壶装好酒水。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələr] [huː] [ɪz][nɑːt][ɑːn] [ˈpleʒər]

There	are	others	who	would	allow	his	glass	to	the	traveller	who	is	not	on	pleasure
那里	是	其他的	WHO	会	允许	他的	玻璃	到	这	游客	WHO	是	不是	在	乐趣

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

还有一些人会把他的酒杯借给并非以享乐为目的的旅行者。

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

but	would	refuse	it	to	everybody	else	.
但	会	拒绝	它	到	大家	别的	.

但他会拒绝给其他人这样的待遇。

[ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti][hoʊld][ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]

A	third	party	hold	that	a	man	who	takes	exercise	for	his	health	is	as	much
一个	第三	派对	抓住	那	一个	男人	WHO	需要	锻炼	为了	他的	健康	是	作为	很多

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈfreʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [goʊz][ɑːn] ['bɪznəs] .

entitled	to	refreshment	as	the	traveller	who	goes	on	business	.
标题	到	清爽	作为	这	游客	WHO	去	在	商业	.

第三方认为，为了健康而锻炼的人与出差的旅客一样，都有权享受茶点。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['trævlz]

No	one	has	been	found	bold	enough	to	say	a	word	for	the	man	who	travels
不	一	有	到过	成立	大胆的	足够的	到	说	一个	单词	为了	这	男人	WHO	旅行

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [drɪŋk] .

in	order	that	he	may	drink	.
在	命令	那	他	可能	喝	.

至今无人敢为那个为了喝酒而远行的人说一句话。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] , ['æftər][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [stɪr] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .

The	Commissioners	,	after	the	wont	of	such	men	,	steer	a	middle	course	.
这	委员	,	后	这	惯于	的	这样的	男人	,	转向	一个	中间	课程	.

按照这类人的惯例，委员们采取了折中方案。

[ðeɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pæri] ,

They	agree	with	the	Rev	.	Dr	.	Parry	,
他们	同意	和	这	牧师	.	博士	.	格挡	,

他们同意帕里牧师博士的观点，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælviˈnɪstik] ['mɛθədɪsts] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Moderator	of	the	General	Assembly	of	the	Calvinistic	Methodists	of	Wales	,
主持人	的	这	一般的	集会	的	这	加尔文主义	卫理公会	的	威尔士	,

威尔士加尔文卫理公会大会主席

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] - [ə; eɪ][mæn] [huː]

who	declared	that	he	would	not	exclude	from	reasonable	refreshment	'	a	man	who
WHO	声明	那	他	会	不是	排除	从	合理的	清爽	-	一个	男人	WHO

[goʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] - !

goes	from	his	place	of	residence	on	Sunday	to	see	the	country	'	!
去	从	他的	地方	的	住宅	在	星期日	到	看	这	国家	-	!

他宣称，他不会剥夺“周日离开居住地去乡间观光的人”享受合理茶点的权利！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pæriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [welʃ] ['kɑːljɝz]

I	confess	I	should	like	to	have	both	Dr	.	Parry's	and	a	Welsh	collier's
我	承认	我	应该	喜欢	到	有	两个都	博士	.	格挡	和	一个	威尔士语	科利尔的

[ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] .

opinion	as	to	what	is	reasonable	refreshment	.
观点	作为	到	什么	是	合理的	清爽	.

我承认，我很想听听帕里博士和一位威尔士矿工对合理茶点的看法。

[ðen] , [ə'gen] , - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [freɪz] .

Then	,	again	,	'	to	see	the	country	'	is	a	vague	phrase	.
然后	,	再次	,	-	到	看	这	国家	-	是	一个	模糊的	短语	.

但是，“游览这个国家”又是一个含义模糊的说法。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nuː] [klɔːz] , [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	Commissioners	suggest	a	new	clause	,	to	run	as	follows	:
这	委员	建议	一个	新的	条款	,	到	跑步	作为	跟随	:

委员会建议新增一条条款，内容如下：

- [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

'	No	person	shall	be	deemed	to	be	within	the	exception	relating	to
-	不	人	将	是	被认为	到	是	之内	这	例外	相关	到

['trævələz] [ən'les] [hiː; hi] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

travellers	unless	he	proves	that	he	was	actually	engaged	in	travelling	for	some
旅行者	除非	他	证明	那	他	曾是	实际上	已订婚的	在	旅行	为了	一些

['pɜːrpəs] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] ,

purpose	other	than	that	of	obtaining	intoxicating	liquor	,
目的	其他	比	那	的	获得	醉人	酒	,

“任何人不得被视为属于有关旅行者的例外情况，除非他能证明自己旅行的目的并非为了获取酒精饮料。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪsnst] ['premɪsɪz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

and	that	he	has	not	remained	on	the	licensed	premises	longer	than	was
和	那	他	有	不是	剩余	在	这	获得许可的	前提	更长	比	曾是

['riːz(ə)nəbli] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

reasonably	required	for	the
合理	必需的	为了	这

并且他在持牌场所停留的时间没有超过合理所需的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['nesəseri] [rest] ,

transaction	of	his	necessary	business	or	for	the	purpose	of	necessary	rest	,
交易	的	他的	必要的	商业	或者	为了	这	目的	的	必要的	休息	,

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

处理他必要的事务或为了必要的休息、放松，

[ɔːr] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] .

or	shelter	from	the	weather	.
或者	庇护所	从	这	天气	.

或躲避恶劣天气。

- [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - [maɪl] ['lɪmɪt] .

'	This	is	nothing	but	a	repeal	of	the	three	-	mile	limit	.
-	这	是	没有什么	但	一个	废除	的	这	三	-	英里	限制	.

“这实际上就是废除三英里限制。”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪˌferɪŋ] [mæn][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] ['ʌðər]

How	is	a	wayfaring	man	to	prove	that	he	is	travelling	for	some	purpose	other
如何	是	一个	远行者	男人	到	证明	那	他	是	旅行	为了	一些	目的	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] ?

than	that	of	obtaining	intoxicating	liquor	?
比	那	的	获得	醉人	酒	?

一个旅行者如何证明他旅行的目的并非是为了获取烈酒?

[hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['drʌŋkərd] ,

He	can	only	assert	the	fact	,	and	unless	he	is	a	notorious	drunkard	,
他	能	仅有的	断言	这	事实	,	和	除非	他	是	一个	臭名昭著	酒鬼	,

他只能陈述事实，除非他是个臭名昭著的酒鬼，

[bəuθ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

both	the	publican	and	the	magistrate	are	bound	to	believe	him	.
两个都	这	酒馆老板	和	这	地方法官	是	边界	到	相信	他	.

酒馆老板和地方官都必须相信他。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] ,

Were	the	suggestion	of	the	Commissioners	to	be	carried	out	,
是	这	建议	的	这	委员	到	是	携带	出去	,

如果采纳委员会的建议，

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ðə; ði] - - ['faɪd] ['trævələr] [kʊd; kəd]

it	probably	would	be	found	that	our	old	friend	the	bonâ	-	fide	traveller	could
它	大概	会	是	成立	那	我们的	老的	朋友	这	-	-	真	游客	可以

[get] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ænd; ənd] [kɜ:r'teɪl] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .

get	his	liquor	and	curtail	his	walk	.
得到	他的	酒	和	限制	他的	走	.

人们可能会发现，我们这位真正的旅行者老朋友可以买到酒，然后缩短他的步行路程。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['mɪsɪz] . [lɪnɪts] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [hɜ:rz] , [kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] ,

I	should	like	Mrs	.	Linnet's	opinion	;	but	failing	hers	,	can	only	express	my	own	,
我	应该	喜欢	太太	.	金翅雀的	观点	;	但	失败	她的	,	能	仅有的	表达	我的	自己的	,

我很想听听林内特太太的意见；但既然她没有意见，我只能表达我自己的看法了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]

which	is	that	Sunday	drinking	is	so	bad	a	thing	that	if	it	can	be	stopped	it
哪个	是	那	星期日	喝	是	所以	坏的	一个	事物	那	如果	它	能	是	停止	它

[ɔ:t] [tu:; tə]

ought	to
应该	到

也就是说，周日饮酒是如此糟糕的事情，如果可以禁止，就应该禁止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[bi:; bi][soʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

就这样吧。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [noʊ] ['trævələr] [kʊd; kəd][get]

even	though	it	were	to	follow	as	a	consequence	that	no	traveller	could	get
甚至	尽管	它	是	到	跟随	作为	一个	结果	那	不	游客	可以	得到

[drɪŋk] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [naɪt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi]

drink	from	Saturday	night	till	Monday	morning	except	at	the	place	where	he
喝	从	周六	夜晚	直到	周一	早晨	除了	在	这	地方	在哪里	他

[spent] [ðə; ði] [naɪt] .

spent	the	night	.
花费	这	夜晚	.

但由此也导致，从周六晚上到周一早上，除了在过夜的地方，任何旅客都无法获得饮水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

- ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .

'	HOURS	IN	A	LIBRARY	.
-	小时	在	一个	图书馆	.

在图书馆里的几个小时。

- [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [hel] ,

'	In	the	face	of	the	proverb	about	the	pavement	of	the	way	to	hell	,
-	在	这	脸	的	这	谚语	关于	这	路面	的	这	方式	到	地狱	,

面对“通往地狱的路是铺着石板的”这句谚语，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][bæd] ,

I	am	prepared	to	maintain	that	good	intentions	are	better	than	bad	,
我	是	准备	到	维持	那	好的	意图	是	更好的	比	坏的	,

我始终认为，善意胜于恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)l][ɪz][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]['hoʊli][plænz]

and	that	evil	is	the	wretch	who	is	not	full	of	good	intentions	and	holy	plans
和	那	邪恶的	是	这	可怜虫	WHO	是	不是	满的	的	好的	意图	和	圣	计划

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [jɪr] .

at	the	beginning	of	each	New	Year	.
在	这	开始	的	每个	新的	年	.

而邪恶的化身，就是那些在新年伊始没有满怀善意和神圣计划的人。

[taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] [pleɪn] , [ðen] [laɪz] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ; [ðə; ði] [aɪ] [rests] [ɑ:n] ['tu:nfl]

Time	,	like	a	fruitful	plain	,	then	lies	stretched	before	you	;	the	eye	rests	on	tuneful
时间	,	喜欢	一个	卓有成效	清楚的	,	然后	谎言	拉伸	前	你	;	这	眼睛	休息	在	悦耳动听

[groʊvz] ,

groves	,
小树林	,

时间，如同肥沃的平原，在你面前铺展开来；目光落在悦耳动听的树林上，

[ku:l] ['medoʊ] - [lændz] , [ænd; ənd] ['sedʒi] [stri:mz] , ['wɪðər] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə]['wɑ:ndər] , [ænd; ənd]

cool	meadow	-	lands	,	and	sedgy	streams	,	whither	you	propose	to	wander	,	and
凉爽的	草地	-	土地	,	和	前卫	溪流	,	往哪里去	你	提出	到	漫步	,	和

[wer] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [jɔ:r'self] ['meni] ['hæpi] ,

where	you	promise	yourself	many	happy	,
在哪里	你	承诺	你自己	许多	快乐的	,

凉爽的草地，以及长满莎草的溪流，你打算漫步其中，并向自己许诺许多快乐，

[wel] - [spent] ['aʊərz] .

well	-	spent	hours	.
出色地	-	花费	小时	.

这段时间过得很充实。

[aɪ] [spiːk] [ɪn] ['mɛtəfɔrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [peɪl] - [feɪst] ['lʌndənər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [maɪ] [medəuz]

I	speak	in	metaphors	,	of	course	—	pale	-	faced	Londoner	that	I	am	—	my	meadows
我	说话	在	隐喻	,	的	课程	—	苍白	-	面对	伦敦人	那	我	是	—	我的	草地

我当然是用比喻说话——我可是个面色苍白的伦敦人——我的草地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd] [striːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæp] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] (['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

and	streams	are	not	marked	upon	the	map	:	they	are	(	coming	at	once	to
和	溪流	是	不是	标记	之上	这	地图	:	他们	是	(	未来	在	一次	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

地图上没有标明河流：它们（直奔主题，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tiːzd] [baɪ] ['æləgɔːri])

for	this	is	a	generation	which	is	only	teased	by	allegory	)
为了	这	是	一个	一代	哪个	是	仅有的	戏弄	经过	寓言	)

因为这一代人只能被寓言所戏弄）

[ðə; ði][oʊld] [bʊks] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .

the	old	books	I	mean	to	read	over	again	during	the	good	year	of	grace	1894	.
这	老的	图书	我	意思是	到	读	超过	再次	期间	这	好的	年	的	优雅	-	.

我打算在1894年这个恩典之年重读那些旧书。

['jɑːndər] ['steɪtli] [groʊv] [ɪz] ['gɪbən] ; [ðæt] ['θɪkɪt] , ['hɑːbz] ;

Yonder	stately	grove	is	Gibbon	;	that	thicket	,	Hobbes	;
远处	庄严	树林	是	长臂猿	;	那	灌木丛	,	霍布斯	;

那边那片庄严的树林是吉本；那片灌木丛是霍布斯；

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['glitəz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['sɜːrfɪs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [mʌd] [bɪ'loʊ]) [ɪz] ['stɝːn] ;

where	the	light	glitters	on	the	green	surface	(	it	is	black	mud	below	)	is	Sterne	;
在哪里	这	光	闪光	在	这	绿色的	表面	(	它	是	黑色的	泥	以下	)	是	斯特恩	;

在绿色表面闪烁光芒的地方（下面是黑色的泥浆）就是斯特恩；

['helθf(ə)l] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] ['waɪndz][stɜːr] ['bɪʃəp] ['bʌtlɝz] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]['neɪkɪd]

healthful	but	penetrating	winds	stir	Bishop	Butler's	pages	and	make	your	naked
健康的	但	渗透	风	搅拌	主教	管家	页面	和	制作	你的	裸

[soʊl] ['ʃɪvər] ,

soul	shiver	,
灵魂	颤抖	,

清爽而又穿透力强的风吹拂着巴特勒主教的文字，令你赤裸的灵魂颤抖不已。

[æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] , [ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [riːd] , [ðæt] - ['sʌmwʌn]

as	you	become	more	and	more	convinced	,	the	longer	you	read	,	that	'	someone
作为	你	变得	更多的	和	更多的	确信	,	这	更长	你	读	,	那	-	某人

[hæz; həz] ['blʌndəd] ,

has	blundered	,
有	犯错	,

随着阅读时间的延长，你会越来越确信"有人犯了错误"，

- [ðoʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['meɪkər] [rɪ'meɪnz] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌʌn'sɑːlvd] .

'	though	whether	it	is	you	or	your	Maker	remains	,	like	everything	else	,	unsolved	.
-	尽管	无论	它	是	你	或者	你的	制造商	遗迹	,	喜欢	一切	别的	,	未解之谜	.

然而，究竟是你还是你的造物主，这个问题和其他所有问题一样，仍然没有答案。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪst] .

Each	one	of	us	must	make	out	his	own	list	.
每个	一	的	我们	必须	制作	出去	他的	自己的	列表	.

我们每个人都必须列出自己的清单。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] .

It	were	cruelty	to	prolong	mine	,	though	it	is	but	begun	.
它	是	残酷	到	延长	矿	,	尽管	它	是	但	开始	.

延长我的痛苦是一种残忍，尽管它才刚刚开始。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːt] , [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɪməli] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] ,

As	a	grace	before	meat	,	or	,	if	the	simile	be	preferred	,
作为	一个	优雅	前	肉	,	或者	,	如果	这	明喻	是	首选	,

作为餐前祷告，或者，如果更喜欢比喻的话，

[æz; əz][ðə; ði][zæ'kuːskə][ɔːr] [vɔrʃmæk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [let] [ˌem 'iː]

as	the	Zakuska	or	Vorschmack	before	dinner	,	let	me
作为	这	扎库斯卡	或者	沃什马克	前	晚餐	,	让	我

晚餐前来一杯扎库斯卡或伏尔施马克，让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ɔːl][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [θriː] ['vɑːljəmz] , ['leɪtli] [ˌriː'isjuːd] [ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərəbli]

urge	upon	all	to	read	the	three	volumes	,	lately	reissued	and	very	considerably
敦促	之上	全部	到	读	这	三	卷	,	最近	重新发行	和	非常	相当

[ɪn'lɑːrdʒd] ,

enlarged	,
放大	,

强烈建议大家阅读这三卷本，它们最近重新发行，内容也大幅扩充。

[kɔːld] - ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪbreri] , - [baɪ]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] .

called	'	Hours	in	a	Library	,	'	by	Mr	.	Leslie	Stephen	.
称为	-	小时	在	一个	图书馆	,	-	经过	先生	.	莱斯利	史蒂芬	.

莱斯利·斯蒂芬先生的著作名为《图书馆里的时光》。

['mɪstər] . ['stiːvən] [ɪz][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['raɪtər] .

Mr	.	Stephen	is	a	bracing	writer	.
先生	.	史蒂芬	是	一个	支撑	作家	.

斯蒂芬先生是一位文笔犀利、令人振奋的作家。

[hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːr; ər][noʊ] ['sɪkli] [fruːt] [ʌv; əv][fɑːnd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːθəz] .

His	criticisms	are	no	sickly	fruit	of	fond	compliance	with	his	authors	.
他的	批评	是	不	病弱的	水果	的	喜爱	遵守	和	他的	作者	.

他的批评并非出于对作者的盲目顺从而产生的病态想法。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hens] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

By	no	means	are	they	this	,	but	hence	their	charm	.
经过	不	方法	是	他们	这	,	但	因此	他们的	魅力	.

它们绝非如此，但这正是它们的魅力所在。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['pestələnt] [træʃ] [naʊ] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] - ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [bʊks] ,

There	is	much	pestilent	trash	now	being	talked	about	'	Ministry	of	Books	,
那里	是	很多	瘟疫	垃圾	现在	存在	谈话	关于	-	部	的	图书	,

现在有很多关于“图书部”的有害垃圾言论在流传，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ɑːrt] , - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [faɪn] [freɪzɪz] .

'	and	the	'	Sublimity	of	Art	,	'	and	I	know	not	what	other	fine	phrases	.
-	和	这	-	崇高	的	艺术	,	-	和	我	知道	不是	什么	其他	美好的	短语	.

还有“艺术的崇高”，以及其他一些优美的词句。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [kən'dʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv][fɜːrst]
It **almost** **amounts** **to** **a** **religious** **service** **conducted** **before** **an** **altar** **of** **first**
它 几乎 金额 到 一个 宗教 服务 实施 前 一个 坛 的 第一的
[ɪ'dɪʃnz] .
editions **.**
版本 .

这几乎相当于在首版书的祭坛前举行的一场宗教仪式。

['mɪstər] . ['stiːvən] [teɪks] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] [raɪts] .
Mr **.** **Stephen** **takes** **no** **part** **in** **such** **silly** **rites** **.**
先生 . 史蒂芬 需要 不 部分 在 这样的 愚蠢的 仪式 .

斯蒂芬先生不参与这种愚蠢的仪式。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .
He **remains** **outside** **with** **a** **pail** **of** **cold** **water** **.**
他 遗迹 外部 和 一个 桶 的 寒冷的 水 .

他拿着一桶冷水站在外面。

- [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
' **It** **sometimes** **strikes** **readers** **of** **books** **that** **literature** **is** **,** **on** **the** **whole** **,**
- 它 有时 罢工 读者 的 图书 那 文学 是 , 在 这 所有的 ,
[ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
a **snare** **and** **a** **delusion** **.**
一个 圈套 和 一个 错觉 .

“有时，读者会觉得文学总体上是一种陷阱和错觉。”

['raɪtɚz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ʃer] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]
Writers **,** **of** **course** **,** **do** **not** **generally** **share** **that** **impression** **;** **and** **on** **the** **contrary**
作家 , 的 课程 , 做 不是 一般来说 分享 那 印象 ; 和 在 这 相反

当然，作家们通常并不认同这种看法；恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
have **said** **a** **great** **many** **fine** **things** **about** **the** **charm** **of** **conversing** **with** **the**
有 说 一个 伟大的 许多 美好的 事物 关于 这 魅力 的 对话 和 这
[tʃɔɪs] [maɪndz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
choice **minds** **of** **all** **ages** **,**
选择 思想 的 全部 年龄 ,

我曾多次盛赞与各个年龄段的杰出人士交谈的魅力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnju'endoʊ] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['liːg(ə)l] [freɪz] ,
with **the** **innuendo** **,** **to** **use** **the** **legal** **phrase** **,**
和 这 影射 , 到 使用 这 合法的 短语 ,

用法律术语来说，其中暗含着……

[ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['mɑːdɪstli] [dɪ'mænd] [sʌm; səm] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tʃɔɪs] [maɪndz] .
that **they** **themselves** **modestly** **demand** **some** **place** **amongst** **the** **aforesaid** **choice** **minds** **.**
那 他们 他们自己 谦虚地 要求 一些 地方 在 这 上述 选择 思想 .

他们谦逊地要求在上述杰出人才中占有一席之地。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] .
But **at** **times** **we** **are** **disposed** **to** **retort** **upon** **our** **teachers** **.**
但 在 时代 我们 是 处置 到 反驳 之上 我们的 教师 .

但有时我们却有顶撞老师的倾向。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ” [wiː; wi] [əb'zɜːrv] , “ [ɪk'siːdɪŋli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hʌmbʌg] ? ”
“ **Are** **you** **not** **,** **”** **we** **observe** **,** **“** **exceedingly** **given** **to** **humbug** **?** **”**
“ 是 你 不是 , ” 我们 观察 , “ 非常 给定 到 骗子 ? ”

我们评论道：“你是不是特别容易相信谎言？”

- ['mɪstər] . ['sti:vən] [hæz; həz] [ɪn'di:d] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] ,

-	Mr	.	Stephen	has	indeed	,	by	way	of	preface	to	his	own	three	volumes	,
-	先生	.	史蒂芬	有	的确	,	经过	方式	的	前言	到	他的	自己的	三	卷	,

“斯蒂芬先生确实在他的三卷著作的序言中写道：

[kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] ,

collected	a	goodly	number	of	these	very	fine	things	,	but	then	he	has	,
集	一个	很好	数字	的	这些	非常	美好的	事物	,	但	然后	他	有	,

[wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hju:mər] ,

with	grim	humour	,
和	严峻	幽默	,

他收集了不少这类精美物品，但随后，他带着一丝苦涩的幽默感说道：

[dʌbd] [ðem; ðəm] - [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] , - [ðʌs] [ri'dju:siŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lev(ə)l]

dubbed	them	-	Opinions	of	Authors	,	-	thus	reducing	them	to	the	familiar	level
被誉为	他们	-	意见	的	作者	,	-	因此	减少	他们	到	这	熟悉的	等级

[ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] !

of	-	Nothing	like	leather	!
的	-	没有什么	喜欢	皮革	!

将它们称为“作者的观点”，从而将它们降低到人们熟悉的水平，即“没有什么比皮革更好！”

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['lezli] [['sti:vən] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][hi:; hi][ɪz] ,

-	But	of	course	,	though	Mr	.	Leslie	Stephen	,	like	the	wise	man	he	is	,
-	但	的	课程	,	尽管	先生	.	莱斯利	史蒂芬	,	喜欢	这	明智的	男人	他	是	,

“当然，莱斯利·斯蒂芬先生，就像他是一位智者一样，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪts] [hɪz; ɪz]['aɪdl]['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:stərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [dʒʌst][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

occasionally	hits	his	idol	over	the	costard	with	a	club	just	to	preserve
偶尔	点击量	他的	偶像	超过	这	科斯塔德	和	一个	俱乐部	只是	到	保存

偶尔会用棍子击打他偶像的肋排，只是为了保全自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

his	own	independence	,
他的	自己的	独立	,

他自身的独立性，

[hi:; hi][ɪz][ænd; ənd] ['fræŋkli] [oʊnz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

he	is	and	frankly	owns	himself	to	be	a	bookish	man	from	the	crown	of
他	是	和	坦率地说	拥有	他自己	到	是	一个	书卷气	男人	从	这	王冠	的

[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

his	head	to	the	sole	of	his	foot	.
他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚	.

他坦率地承认自己从头到脚都是个书虫。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [kən'fesiz] [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [best] [ɪn] [bʊks] ;

He	even	confesses	he	loves	the	country	best	in	books	;
他	甚至	坦白	他	爱	这	国家	最好的	在	图书	;

他甚至坦言，他最爱的国家是书中描绘的那个国家；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]['ri:əl] ['kʌntri] - [bʊks] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [dɪ'skrɪptɪv] ['poʊətri] ,

but	then	it	must	be	in	real	country	-	books	and	not	in	descriptive	poetry	,
但	然后	它	必须	是	在	真实的	国家	-	图书	和	不是	在	描述性的	诗	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但那样的话，它就必须出现在真正的乡村题材书籍中，而不是出现在描写乡村的诗歌中，而后者.....

[sez] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][dʒɔn'səunjən, -niən] ['kɑːmnəs] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] - [ɪn'tɑːlərəbli] [dʌl] .

says	he	with	Johnsonian	calmness	,	is	for	the	most	part	'	intolerably	dull	.
说道	他	和	约翰逊	平静	,	是	为了	这	最多	部分	-	无法容忍地	乏味的	.

他以约翰逊式的冷静说道，在大多数情况下，“令人难以忍受的乏味”。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klæn][ʌv; əv]['sensəb(ə)l][men] [ænd; ənd]

'	There	is	no	better	living	representative	of	the	great	clan	of	sensible	men	and
-	那里	是	不	更好的	活的	代表	的	这	伟大的	氏族	的	明智的	男人	和

['wɪmɪn] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['mɪstər] .

women	who	delight	in	reading	for	the	pleasure	it	gives	them	than	Mr	.
女性	WHO	喜	在	阅读	为了	这	乐趣	它	给予	他们	比	先生	.

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

“对于喜爱阅读并从中获得乐趣的明智男女群体而言，没有比斯蒂芬先生更好的在世代表了。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [pliːzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,

If	he	is	only	pleased	,	it	is	quite	shocking	what	he	will	put	up	with	,
如果	他	是	仅有的	高兴	,	它	是	相当	令人震惊	什么	他	将要	放	向上	和	,

如果他只是为了取悦他人，那么他能容忍的事情就相当令人震惊了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['laʊdli] [kə'mend] .

and	even	loudly	commend	.
和	甚至	高声	表彰	.

甚至大声称赞。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [toʊld] [dɔːg'mætɪkli] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ə'saidz]

'	We	are	indeed	told	dogmatically	that	a	novelist	should	never	indulge	in	little	asides
-	我们	是	的确	讲述	教条地	那	一个	小说家	应该	绝不	放纵	在	小的	旁白

[tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdər] .

to	a	reader	.
到	一个	读者	.

“我们确实被教条地告知，小说家绝不应该在小说中穿插一些对读者的旁白。”

[waɪ] [nɑːt] ? . . .

Why	not	?	.	.	.
为什么	不是	?	.	.	.

为什么不呢?

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [tɑːm][dʒəʊnz][ɔːr]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	like	to	read	about	Tom	Jones	or	Colonel	Newcome	;	but	I
我	喜欢	到	读	关于	汤姆	琼斯	或者	上校	纽科姆	;	但	我

我喜欢读汤姆·琼斯或纽科姆上校的故事；但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['veri] [glæd] [wen] ['fiːldɪŋ] [ɔːr] ['θækəri] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

am	also	very	glad	when	Fielding	or	Thackeray	puts	his	puppets	aside	for	the
是	还	非常	高兴的	什么时候	菲尔丁	或者	萨克雷	放置	他的	木偶	旁边	为了	这

['moʊmənt][ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

moment	and	talks	to	me	in	his	own	person	.
片刻	和	会谈	到	我	在	他的	自己的	人	.

当菲尔丁或萨克雷暂时放下他们的傀儡，以他们自己的身份与我交谈时，我也非常高兴。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dis'laiks][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]['broʊkən] ,

A	child	,	it	is	true	,	dislikes	to	have	the	illusion	broken	,
一个	孩子	,	它	是	真的	,	不喜欢	到	有	这	错觉	破碎的	,

的确，孩子不喜欢幻想破灭。

[ænd; ənd][ɪz]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	is	angry	if	you	try	to	persuade	him	that	Giant	Despair	was	not	a
和	是	生气的	如果	你	尝试	到	说服	他	那	巨大的	绝望	曾是	不是	一个

['riːəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['blʌndərˌbɔːr] .

real	personage	like	his	favourite	Blunderbore	.
真实的	人士	喜欢	他的	最喜欢的	火铳	.

如果你试图说服他"绝望巨人"不是像他最喜欢的"火枪手"那样真实存在的人物，他会很生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ɪ'luːʒnz] [ɪz] ['riːəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn'tendɪd]

But	the	attempt	to	produce	such	illusions	is	really	unworthy	of	work	intended
但	这	试图	到	生产	这样的	幻觉	是	真的	不配	的	工作	故意的

[fɔːr; fər] [fʊl] - [groʊn] ['riːdɚz] .

for	full	-	grown	readers	.
为了	满的	-	生长	读者	.

但试图制造这种幻觉的做法，实在配不上面向成年读者的作品。

- ['pʌpits] [ɪn'diːd] !

'	Puppets	indeed	!
-	木偶	的确	!

真是傀儡啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['triːz(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] , [ðə; ði][ɑːrt][wiː; wi] [sɜːrv] ,

It	is	evil	and	wicked	treason	against	our	Sovereign	Lady	,	the	Art	we	serve	,
它	是	邪恶的	和	邪恶	叛国罪	反对	我们的	主权	女士	,	这	艺术	我们	服务	,

这是对我们至高无上的女神——我们所侍奉的艺术——的邪恶和卑鄙的叛国行为。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʌpits] .

to	talk	of	puppets	.
到	讲话	的	木偶	.

谈论木偶。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]

The	characters	of	our	living	Novelists	live	and	move	and	have	an
这	人物	的	我们的	活的	小说家	居住	和	移动	和	有	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] .

independent	being	all	their	very	own	.
独立的	存在	全部	他们的	非常	自己的	.

我们当代小说家笔下的人物鲜活生动，拥有独立自主的生命体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

They	are	clothed	in	flesh	and	blood	.
他们	是	穿着衣服	在	肉	和	血	.

他们身披血肉之躯。

[ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd]['dʒɑːs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	talk	and	jostle	one	another	.
他们	讲话	和	推搡	一	其他	.

他们边说边推边挤。

[wer] , [wiː; wi] ['breθləsli] [ɪn'kwaɪər] , [duː] [ðeɪ] [duː][ɔːl][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ?

Where	,	we	breathlessly	inquire	,	do	they	do	all	or	any	of	these	fine	things	?
在哪里	,	我们	气喘吁吁	查询	,	做	他们	做	全部	或者	任何	的	这些	美好的	事物	?

我们急切地问道，他们在哪里做这些美好的事情呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd]

Is	it	in	the	printed
是	它	在	这	打印

印刷版上有吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[peɪdʒ] ?
page **?**
页 ?

页?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] ,
It **is** **only** **in** **the** **minds** **of** **their** **Authors** **,**
它 是 仅有的 在 这 思想 的 他们的 作者 ,

这仅仅存在于作者的想象中。

['wɪðər] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] .
whither **we** **cannot** **follow** **them** **even** **if** **we** **would** **.**
往哪里去 我们 不能 跟随 他们 甚至 如果 我们 会 .

即使我们想追随他们，也无法追随他们。

['mɪstər] . ['stiːvən] [hæz; həz] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ,
Mr **.** **Stephen** **has** **great** **enthusiasm** **,**
先生 . 史蒂芬 有 伟大的 热情 ,

斯蒂芬先生充满热情，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]
which **ought** **to** **reconcile** **us** **to** **his** **discriminating** **judgment** **and** **occasional**
哪个 应该 到 调和 我们 到 他的 歧视性的 判断 和 偶然
['iːstərli] [blæst] .
easterly **blast** **.**
东风 爆炸 .

这应该能让我们理解他独到的判断力和偶尔的暴脾气。

['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Nobody **loves** **a** **good** **book** **better** **than** **he** **.**
无人 爱 一个 好的 书 更好的 比 他 .

没有人比他更爱读书。

['weðər] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][biː; bi] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] [ɔːr]['dænjəl][diː] [foʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændəld]
Whether **his** **subject** **be** **Nathaniel** **Hawthorne** **or** **Daniel** **De** **Foe** **,** **it** **is** **handled**
无论 他的 主题 是 纳撒尼尔 霍桑 或者 丹尼尔 德 敌人 , 它 是 处理
['kʌnɪŋli] ,
cunningly **,**
狡猾地 ,

无论是纳撒尼尔·霍桑还是丹尼尔·笛福，他的处理手法都十分巧妙。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] .
as **by** **a** **man** **who** **knows** **.**
作为 经过 一个 男人 WHO 知道 .

仿佛出自一位知情人士之口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'bɔːt] ['vɜːrdɪkt] .
But **his** **highest** **praise** **is** **his** **unbought** **verdict** **.**
但 他的 最高 称赞 是 他的 未购买 判决 .

但他给予的最高评价是他不为金钱左右的公正判决。

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] .

He	is	his	own	man	.
他	是	他的	自己的	男人	.

他很有主见。

[hiː; hi][ɪz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [noʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] .

He	is	dominated	by	no	prevailing	taste	or	fashion	.
他	是	占主导地位	经过	不	盛行	品尝	或者	时尚	.

他不受任何流行品味或时尚的影响。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['baɪəs][hɪm; ɪm] .

Even	his	affection	does	not	bias	him	.
甚至	他的	感情	做	不是	偏见	他	.

即使他对家人有感情，也不会因此而有所偏袒。

[hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] - [gʊd] [sɜːr] ['wɔːltər] , - [jet] [hiː; hi] [raɪts]

He	yields	to	none	in	his	admiration	for	the	'	good	Sir	Walter	,	'	yet	he	writes
他	产量	到	没有任何	在	他的	钦佩	为了	这	-	好的	先生	沃尔特	,	-	然而	他	写

:

:

:

他对“善良的沃尔特爵士”的钦佩之情毫不逊色，但他写道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pər'hæps] ['weðər] [ðə; ði]['fɜːmər][pɑːrts][ʌv; əv] ['skɑːts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

'	It	is	a	question	perhaps	whether	the	firmer	parts	of	Scott's	reputation	will	be
-	它	是	一个	问题	也许	无论	这	更坚固	部分	的	斯科特的	名声	将要	是

[sə'fɪʃntli] [koʊ'hɪrənt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] . -

sufficiently	coherent	to	resist	after	the	removal	of	the	rubbish	.	'
足够	相干	到	抵抗	后	这	移动	的	这	垃圾	.	-

“或许问题在于，在清除掉这些垃圾之后，斯科特声誉中那些较为坚实的部分是否还能保持足够的凝聚力来抵御冲击。”

- ['rʌbɪʃ] .

'	Rubbish	.
-	垃圾	.

'垃圾。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd]

'	It	is	a	harsh	word	,	and
-	它	是	一个	残酷的	单词	,	和

“这是一个很刺耳的词，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[maɪt] [wel] [meɪk] [diːn] ['stænli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd]

might	well	make	Dean	Stanley	and	a	bygone	generation	of	worshippers	and
可能	出色地	制作	院长	斯坦利	和	一个	逝去的	一代	的	信徒	和

[bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] ['pliːnəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɔt] [stɜːr] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; greɪv] .

believers	in	the	plenary	inspiration	of	Scott	stir	uneasily	in	their	graves	.
信徒	在	这	全体会议	灵感	的	斯科特	搅拌	不安地	在	他们的	坟墓	.

这很可能会让斯坦利院长和过去一代崇拜斯科特完全启示的信徒在坟墓里不安地翻腾。

[ˌaɪ 'tiː] [greɪts] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪr] .

It	grates	upon	my	own	ear	.
它	格栅	之上	我的	自己的	耳朵	.

听起来很刺耳。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] , [wʌt] [ðen] ?

But	if	it	is	a	true	word	,	what	then	?
但	如果	它	是	一个	真的	单词	,	什么	然后	?

但如果这是真的，那又会怎样呢?

[waɪ] ['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [wen] [taɪm] , [ðæt] [oʊld]['rævɪdʒər] ,

Why	**even**	**then**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**very**	**much**	**,**	**for**	**when**	**Time**	**,**	**that**	**old**	**ravager**	**,**
为什么	甚至	然后	它	做	不是	事情	非常	很多	,	为了	什么时候	时间	,	那	老的	掠夺者	,

即使到了那时，这一切也无关紧要了，因为当时间，这个古老的掠夺者，

[hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rst] ,

has	**done**	**his**	**very**	**worst**	**,**
有	完毕	他的	非常	最差	,

他已经竭尽所能了。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [tu:; tə] ['kæri] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm]

there	**will**	**be**	**enough**	**left**	**of**	**Sir**	**Walter**	**to**	**carry**	**down**	**his**	**name**	**and**	**fame**
那里	将要	是	足够的	左边	的	先生	沃尔特	到	携带	向下	他的	姓名	和	名声

[tu:; tə][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst][eɪdʒ] .

to	**the**	**remotest**	**age**	**.**
到	这	最远	年龄	.

沃尔特爵士留下的遗产将足以让他的名字和声望流传到遥远的过去。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪ'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

He	**cannot**	**be**	**ejected**	**from**	**his**	**native**	**land**	**.**
他	不能	是	被弹出	从	他的	本国的	土地	.

他不能被驱逐出自己的祖国。

[lɑ:k] ['kætrin] [ænd; ənd] [lɑ:k] ['li:vən] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pʊl]

Loch	**Katrine**	**and**	**Loch**	**Leven**	**are**	**not**	**exposed**	**to**	**criticism**	**,**	**and**	**they**	**will**	**pull**
湖	卡特琳娜	和	湖	莱文	是	不是	裸露	到	批评	,	和	他们	将要	拉

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [θru:] .

Sir	**Walter**	**through**	**.**
先生	沃尔特	通过	.

卡特琳湖和莱文湖不会受到批评，它们会帮助沃尔特爵士渡过难关。

['mɪstər] . ['sti:vən] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Stephen**	**has**	**another**	**recommendation**	**.**
先生	.	史蒂芬	有	其他	推荐	.

斯蒂芬先生还有另一项建议。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [goʊz] ['hoʊpləsli] [rɔ:ŋ] .

Every	**now**	**and**	**again**	**he**	**goes**	**hopelessly**	**wrong**	**.**
每一个	现在	和	再次	他	去	绝望地	错误的	.

他偶尔会犯一些极其严重的错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和书籍(Men, Women, and Books)
第6/6页

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] .
This is most endearing .
这 是 最多 可爱的 .

这真是太可爱了。

[mʌst; məst][aɪ] [gɪv] ['ɪnstənsiz] ?
Must I give instances ?
必须 我 给 实例 ?

我必须举例吗?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] .
If I must I will , but without further note or comment .
如果 我 必须 我 将要 , 但 没有 更远 笔记 或者 评论 .

如果必须这样做，我会这样做，但不作进一步说明或评论。

[hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] , - [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ə'meɪzɪŋli]
He is wrong in his depreciation of ' Wuthering Heights , ' and wrong , amazingly
他 是 错误的 在 他的 折旧 的 - 呼啸山庄 高度 , - 和 错误的 , 令人惊讶的是

他对《呼啸山庄》的贬低是错误的，而且错得离谱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[rɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] - [ˌhenri'etə] ['temp(ə)l] .
wrong , in his unaccountable partiality for ' Henrietta Temple .
错误的 , 在 他的 无法解释 偏袒 为了 - 亨丽埃塔 寺庙 .

错误，他对“亨丽埃塔·坦普尔”有着无法解释的偏爱。

- [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪbreri] - [bi'lɔŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ,
' The author of ' Hours in a Library ' belongs , it is hardly necessary to say ,
- 这 作者 的 - 小时 在 一个 图书馆 - 属于 , 它 是 几乎 必要的 到 说 ,

《图书馆里的时光》的作者属于……，这几乎无需赘言。

[tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] [huː] [juːz][ðer; ðər] [stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [streɪt]
to the class of writers who use their steam for the purpose of going straight
到 这 班级 的 作家 WHO 使用 他们的 蒸汽 为了 这 目的 的 去 直的
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

致那些将精力投入到勇往直前的作家们。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
He is always greatly concerned with his subject .
他 是 总是 非常 担心的 和 他的 主题 .

他始终对自己的研究对象非常关注。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] , [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] ,
If he is out fox - hunting , he comes home with the brush ,
如果 他 是 出去 狐狸 - 打猎 , 他 来 家 和 这 刷子 ,

如果他外出猎狐，他会带着猎枪回来。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['blæk,beriz] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi]

and	not	with	a	spray	of	blackberries	;	but	if	,	on	the	other	hand	,	he
和	不是	和	一个	喷	的	黑莓	;	但	如果	,	在	这	其他	手	,	他

[goʊz] [aʊt] [blækbɛriɪŋ] ,

goes	out	blackberrying	,
去	出去	黑莓	,

而且不是用喷洒的方式；但如果，另一方面，他出去采摘黑莓，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['diːpli] [daɪd] [ðə; ði] [truː] [tɪnt] ,

he	will	return	deeply	dyed	the	true	tint	,
他	将要	返回	深	染色	这	真的	着色	,

他将带着深深染上的真实色彩归来，

[ænd; ənd][nɑːt] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [kɔɪl][ʌv; əv] ['siːwiːd] .

and	not	dragging	behind	him	a	languishing	coil	of	seaweed	.
和	不是	拖拽	在后面	他	一个	萎靡不振	线圈	的	海藻	.

而且他身后没有拖着一团奄奄一息的海藻。

['mɛtəfɔrz] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , ['ʌltɪmətli] [biː; bi][maɪ]['ruːɪn] ,

Metaphors	will	,	I	know	,	ultimately	be	my	ruin	,
隐喻	将要	,	我	知道	,	最终	是	我的	废墟	,

我知道，比喻最终会毁了我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['riːz(ə)nəbli] [pleɪn] .

but	in	the	meantime	I	hope	I	make	myself	reasonably	plain	.
但	在	这	与此同时	我	希望	我	制作	我	合理	清楚的	.

但与此同时，我希望我已经把自己的意思表达得足够清楚了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brʌðər] ,

In	this	honest	characteristic	Mr	.	Leslie	Stephen	resembles	his	distinguished	brother	,
在	这	诚实的	特征	先生	.	莱斯利	史蒂芬	类似	他的	杰出的	兄弟	,

[sɜːr][dʒeɪmz] ['stiːvən] , [huː] ,

Sir	James	Stephen	,	who	,
先生	詹姆斯	史蒂芬	,	WHO	,

莱斯利·斯蒂芬先生诚实正直的品格与他杰出的哥哥詹姆斯·斯蒂芬爵士十分相似。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] - - - ([mək'mɪlən] , [θriː][vɑːlz] .) , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət]

in	his	admirable	'	Horæ	Sabbaticæ	'	(	Macmillan	,	3	vols	.	)	,	may	be	discovered	at
在	他的	令人钦佩的	-	霍雷	-	-	(	麦克米伦	,	3	卷	.	)	,	可能	是	发现	在

['eni] [taɪm] ['terɪŋ] ['ɔːθəz] ['ɪntuː]

any	time	tearing	authors	into
任何	时间	撕裂	作者	进入

在他令人钦佩的《安息日时序》（麦克米伦出版社，3卷本）中，随时都可能发现他对作者们的猛烈抨击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

little	bits	and	stripping	them	of	their	fringe	,	and	then	presenting	to	you
小的	比特	和	脱衣舞	他们	的	他们的	边缘	,	和	然后	呈现	到	你

,

,

,

一点点地剥去它们的边角料，然后呈现给你，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mæstərli] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv]

in	a	few	masterly	pages	,	the	marrow	of	their	arguments	and	the	pith	of
在	一个	很少	精湛	页面	,	这	骨髓	的	他们的	论点	和	这	髓	的

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

their	position	.
他们的	位置	.

寥寥数页，精辟地概括了他们的论点精髓和立场要义。

[mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['merimənt] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['raɪtɚz]

Much	genuine	merriment	is	,	however	,	almost	always	to	be	extracted	from	writers
很多	真的	欢乐	是	,	然而	,	几乎	总是	到	是	提取	从	作家

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

然而，这类作家的作品几乎总能给人带来许多真正的乐趣。

['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvənz] ['hjuːmər] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk]

Mr	.	Leslie	Stephen's	humour	,	none	the	worse	for	belonging	to	the	sardonic
先生	.	莱斯利	斯蒂芬的	幽默	,	没有任何	这	更糟	为了	属于	到	这	讽刺的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

莱斯利·斯蒂芬先生的幽默，虽然属于讽刺类，却丝毫不减其魅力。

[ɪz] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ] .

is	seldom	absent	from	a	page	.
是	很少	缺席的	从	一个	页	.

几乎每页都会出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['epɪˌgræmz] ,

It	would	be	both	pleasant	and	easy	to	collect	a	number	of	his	epigrams	,
它	会	是	两个都	令人愉快的	和	简单的	到	收集	一个	数字	的	他的	警句	,

['wɪti] ['seɪɪŋz] ,

witty	sayings	,
机智	谚语	,

收集他的一些警句和妙语会是一件既有趣又容易的事。

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [tɜːrmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðen] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	humorous	terms	—	but	it	is	better	to	leave	then	where	they	are	.
和	幽默	条款	—	但	它	是	更好的	到	离开	然后	在哪里	他们	是	.

以及一些幽默的措辞——但最好还是让他们待在原地。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

The	judicious	will	find	them	for	themselves	for	many	a	long	day	to	come	.
这	明智的	将要	寻找	他们	为了	他们自己	为了	许多	一个	长的	天	到	来	.

明智的人会在未来的很长一段时间里自己找到它们。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['truːθfl] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['lɪvɚz] .

The	sensible	and	truthful	writers	are	the	longest	livers	.
这	明智的	和	真实	作家	是	这	最长	肝脏	.

明智而诚实的作家寿命最长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] .

AMERICANISMS	AND	BRITICISMS	.
美国俚语	和	英国俚语	.

美国主义和英国主义。

['mesərz] . ['hɑ:rpər][bɹoʊz] . , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [hæv; həv] ['leɪtli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd]

Messrs	.	Harper	Bros	.	,	of	New	York	,	have	lately	printed	and	published	,	and
先生们	.	哈珀	兄弟	.	,	的	新的	约克	,	有	最近	打印	和	已发布	,	和

['mɪstər] . ['brændər] ['mæθju:z] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

Mr	.	Brander	Matthews	has	written	,
先生	.	布兰德	马修斯	有	书面	,

纽约的哈珀兄弟公司最近印刷出版了布兰德·马修斯先生撰写的书籍，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔ:ld] - [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd][brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

the	prettiest	possible	little	book	,	called	'	Americanisms	and	Briticisms	,	with	other
这	最漂亮的	可能的	小的	书	,	称为	-	美国俚语	和	英国俚语	,	和	其他

['eseiz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .

Essays	on	other	Isms	.
散文	在	其他	主义	.

一本非常漂亮的小书，名为《美国主义和英国主义，以及其他主义论文》。

- [tu:; tə][slɪp][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

'	To	slip	it	into	your	pocket	when	first	you	see	it	is	an	almost	irresistible
-	到	滑	它	进入	你的	口袋	什么时候	第一的	你	看	它	是	一个	几乎	无法抗拒

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

“第一眼看到它就忍不住想把它塞进口袋里。”

[ænd; ənd] [jet] — [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [bɑ:m] ,

and	yet	—	would	you	believe	it	?	—	this	pretty	little	book	is	in	reality	a	bomb	,
和	然而	—	会	你	相信	它	?	—	这	漂亮的	小的	书	是	在	现实	一个	炸弹	,

然而——你相信吗？——这本漂亮的小书实际上是一颗炸弹。

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] [baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

intended	to	go	off	and	damage	British	authors	by	preventing	them	from
故意的	到	去	离开	和	损害	英国	作者	经过	预防	他们	从

['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

being	so	much	as	quoted	in	the	States	.
存在	所以	很多	作为	引	在	这	各州	.

意图损害英国作家的利益，阻止他们的作品在美国被引用。

['mɪstər] . ['brændər] ['mæθju:z] , [haʊ'evər] , [ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ænd; ənd]

Mr	.	Brander	Matthews	,	however	,	is	so	obviously	a	good	-	natured	man	,	and
先生	.	布兰德	马修斯	,	然而	,	是	所以	明显地	一个	好的	-	自然	男人	,	和

然而，布兰德·马修斯先生显然是一位性情温和的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spli:n] [ɪz][soʊ] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kærəktər] ,

his	little	fit	of	the	spleen	is	so	evidently	of	a	passing	character	,
他的	小的	合身	的	这	脾	是	所以	显然	的	一个	通过	特点	,

他那点小小的脾气显然只是暂时的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] ['bɑːmʃel] ['dʒentli]

that	it	is	really	not	otherwise	than	agreeable	to	handle	his	bombshell	gently
那	它	是	真的	不是	否则	比	同意	到	处理	他的	重磅炸弹	轻轻地

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]

and	to	inquire	how	it	could	possibly	come	about	that	the	children	of	one
和	到	查询	如何	它	可以	可能	来	关于	那	这	孩子们	的	一

['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [straɪv] [ænd; ənd] [faɪt] ['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

family	should	ever	be	invited	to	fall	out	and	strive	and	fight	over	their	little
家庭	应该	曾经	是	受邀	到	落下	出去	和	努力	和	斗争	超过	他们的	小的

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

books	and	papers	.
图书	和	文件	.

妥善处理他抛出的重磅炸弹，并询问为什么一个家庭的孩子会为了他们的小书本和纸张而反目成仇、争吵不休，这才是真正令人愉快的做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ək'siːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mæθjuːz] .

It	is	easy	to	accede	something	to	Mr	.	Matthews	.
它	是	简单的	到	同意	某物	到	先生	.	马修斯	.

答应马修斯先生某件事很容易。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['ɪnsələnt] .

Englishmen	are	often	provoking	,	and	not	infrequently	insolent	.
英国人	是	经常	挑衅	,	和	不是	不常	傲慢的	.

英国人常常喜欢挑衅，而且常常傲慢无礼。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['riːəli] [maɪndz][ðem; ðəm][ɪn]

The	airs	they	give	themselves	are	ridiculous	,	but	nobody	really	minds	them	in
这	播出	他们	给	他们自己	是	荒谬的	,	但	无人	真的	思想	他们	在

[ðiːz] [mudz] ;

these	moods	;
这些	情绪	;

他们摆出的姿态很可笑，但在这种情绪下，没有人真正在意他们；

[ænd; ənd] , [pər]['kɑːntrə] , [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [læft] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ʌv; əv]

and	,	per	contra	,	Americans	are	not	easily	laughed	out	of	a	good	conceit	of
和	,	每	相反	,	美国人	是	不是	容易地	笑了	出去	的	一个	好的	自负	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

相反，美国人并不会轻易被嘲笑而动摇他们良好的自尊心。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	have	been	known	to	be	as	disagreeable	as	they	could	.
和	有	到过	已知	到	是	作为	令人不快的	作为	他们	可以	.

他们出了名的令人讨厌。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] - [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'fer] - ['oʊvər][ðə; ði] - [juː] - [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	try	to	make	'	an	international	affair	'	over	the	'	u	'	in	honour	and	the
到	尝试	到	制作	-	一个	国际的	事务	-	超过	这	-	你	-	在	荣誉	和	这

['sekənd] - [el] - [ɪn] ['trævələr] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][tæsk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['eniwʌn]

second	'	l	'	in	traveller	is	surely	a	task	beneath	the	dignity	of	anyone
第二	-	我	-	在	游客	是	一定	一个	任务	下面	这	尊严	的	任何人

为了“honor”中的“u”和“traveller”中的第二个“l”而试图将其上升到“国际层面”，这无疑是有损任何人尊严的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[huː] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] ['penɪŋ] ['pærəˌgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,

who	does	not	live	by	penning	paragraphs	for	the	evening	papers	,
WHO	做	不是	居住	经过	书写	段落	为了	这	晚上	文件	,

谁不是靠给晚报写稿谋生的呢?

[jet] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [ə'tempts] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['pliːzɪŋli] - [baʊnd]

yet	this	is	very	much	what	Mr	.	Matthews	attempts	to	do	in	this	pleasingly	-	bound
然而	这	是	非常	很多	什么	先生	.	马修斯	尝试	到	做	在	这	令人欣喜的是	-	边界

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

little	volume	.
小的	体积	.

然而，这正是马修斯先生在这本装帧精美的小册子中试图做到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ræŋk] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	is	rank	McKinleyism	from	one	end	to	the	other	.
它	是	秩	麦金利主义	从	一	结尾	到	这	其他	.

从头到尾都是彻头彻尾的麦金利主义。

- ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [oʊn] ['sekənd] - [reɪt]

'	Every	nation	,	'	says	he	,	'	ought	to	be	able	to	supply	its	own	second	-	rate
-	每一个	国家	,	-	说道	他	,	-	应该	到	是	有能力的	到	供应	它是自己的		第二	-	速度

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他说："每个国家都应该能够提供自己的二流书籍。"

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ['oʊnli][ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	borrow	from	abroad	only	the	best	the	foreigner	has	to	offer	it
和	到	借	从	国外	仅有的	这	最好的	这	外国人	有	到	提供	它

.

:
.

而且只从国外借用外国人能提供的最好的东西。

- [wʌt] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] !

'	What	invidious	distinctions	!
-	什么	令人厌恶的	区别	!

多么令人不快的区别!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Who	is	to	prepare	the	classification	?
WHO	是	到	准备	这	分类	?

谁来负责制定分类标准?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['tærɪf] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	understand	this	Tariff	at	all	.
我	不	理解	这	关税	在	全部	.

我完全看不懂这个关税。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɜːr; wər] [truː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

If	anything	of	the	kind	were	true	,	which	it	is	not	,
如果	任何事物	的	这	种类	是	真的	,	哪个	它	是	不是	,

如果真有此类情况（但事实并非如此），

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

I	should	have	said	it	was	just	the	other	way	,	and	that	a	nation	,
我	应该	有	说	它	曾是	只是	这	其他	方式	,	和	那	一个	国家	,

我应该说情况正好相反，而且那是一个国家，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːr; wər][wʌn] ,

if	it	really	were	one	,
如果	它	真的	是	一	,

如果它真的是其中之一的话，

[wʊd] [best] ['fɑːstər] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪts] [vaɪ'tæləti] [baɪ] [kən'suːmɪŋ] [ɪts] [oʊn] [fɜːrst] -
would **best** **foster** **its** **traditions** **and** **maintain** **its** **vitality** **by** **consuming** **its** **own** **first** **-**
会 最好的 促进 它是 传统 和 维持 它是 活力 经过 消费 它是自己的 第一的 -
[reɪt] [bʊks] — [ɪts] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['beɪkən] ,
rate **books** **—** **its** **Shakespeares** **and** **Bacons** **,**
速度 图书 — 它是 莎士比亚 和 培根 ,

培养其传统和保持其活力的最佳方式就是阅读本国的一流书籍——莎士比亚和培根的作品。

[ɪts] ['teɪlɚz] [ænd; ənd] ['miltənz] , [ɪts] - [ænd; ənd] ['gɪbənz] , [ɪts] [wɝːdzwɝːθs] [ænd; ənd]
its **Taylors** **and** **Miltons** **,** **its** **Drydens** **and** **Gibbons** **,** **its** **Wordsworths** **and**
它是 泰勒 和 米尔顿 , 它是 - 和 长臂猿 , 它是 华兹华斯 和

它的泰勒和弥尔顿，它的德莱顿和吉本，它的华兹华斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

- — [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ]
Tennysons **—** **whilst** **it** **might** **very** **well** **be** **glad** **to** **vary** **the** **scene** **a** **little** **by**
- — 而 它 可能 非常 出色地 是 高兴的 到 各不相同 这 场景 一个 小的 经过
['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [les] ['vaitəlaizɪŋ]
borrowing **from** **abroad** **less** **vitalizing**
借贷 从 国外 较少的 活力

丁尼生——尽管它或许很乐意通过借鉴国外一些不那么充满活力的元素来稍微改变一下场景，但这未免太过令人沮丧。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'griːəb(ə)l] [werz] .
but **none** **the** **less** **agreeable** **wares** **.**
但 没有任何 这 较少的 同意 商品 .

但这些商品仍然很令人满意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .
But **the** **whole** **notion** **is** **preposterous** **.**
但 这 所有的 概念 是 荒谬 .

但这种想法完全荒谬。

[ɪn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [ɪn] [aɪ'diːəz] .
In **Fish** **and** **Potatoes** **a** **ring** **is** **possible** **,** **but** **hardly** **in** **Ideas** **.**
在 鱼 和 土豆 一个 戒指 是 可能的 , 但 几乎 在 想法 .

在《鱼和土豆》中，圆环是可能的，但在《思想》中，圆环几乎不可能存在。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['fɔːrən] [tʌŋz]
What **is** **the** **good** **of** **being** **educated** **and** **laboriously** **acquiring** **foreign** **tongues**
什么 是 这 好的 的 存在 受过教育 和 费力地 收购 外国的 舌头
[ænd; ənd] ['lɪŋgoʊz] — ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,
and **lingoes** **—** **getting** **to** **know** **,**
和 语言 — 获得 到 知道 ,

接受教育并费尽心力学习外语和方言有什么好处——了解……

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[wʌt] [ə; eɪ] - [freɪt] - [treɪn] [ɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːbəlɪŋk] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [priˈventid]

what	a	'	freight	'	train	is	and	what	a	bobolink	—	if	I	am	to	be	prevented
什么	一个	-	货运	-	火车	是	和	什么	一个	稻田鸟	—	如果	我	是	到	是	阻止

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈziːzd] ['peɪtriətɪzəm] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [wət'evər] [aɪ] [tʃuːz] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [kæn; kən]

by	a	diseased	patriotism	from	reading	whatever	I	choose	in	any	language	I	can
经过	一个	患病的	爱国主义	从	阅读	任何	我	选择	在	任何	语言	我	能

?

?
?

如果一种病态的爱国主义要阻止我用任何语言阅读任何我想读的东西，那么什么是“货运”列车，什么是黑喉草雀呢?

['mɪstər] . ['mæθjuːz] - [ræθ] ,

Mr	.	Matthews	'	wrath	,
先生	.	马修斯	-	愤怒	,

马修斯先生的愤怒，

[ɔːr] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ræθ] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ['æŋgri]

or	his	seeming	wrath	—	for	it	is	impossible	to	suppose	that	he	is	really	angry
或者	他的	似乎	愤怒	—	为了	它	是	不可能的	到	认为	那	他	是	真的	生气的

— [grəuz] ['rɛdɚ] [æz; əz] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] .

—	grows	redder	as	he	proceeds	.
—	生长	更红	作为	他	收益	.

或者说，他看似愤怒的表情——因为不可能认为他真的生气了——随着他的行动变得越来越红。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , - [hiː; hi] [iks'kleimz] , - [biː; bi] [sed] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɔːr] [tuː] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

'	It	cannot	,	'	he	exclaims	,	'	be	said	too	often	or	too	emphatically	that	the	British
-	它	不能	,	-	他	惊呼	,	-	是	说	也	经常	或者	也	强调地	那	这	英国

[ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] ,

are	foreigners	,
是	外国人	,

“无论怎么强调、怎么强调都不为过，英国人是外国人，”他大声说道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ'diːlz] [ɪn] [laɪf] , [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn] ['pɑːlətɪks] , [ɪn] [teɪst] , [ɪn] [ɑːrt] - ([waɪ]

and	their	ideals	in	life	,	in	literature	,	in	politics	,	in	taste	,	in	art	'	(	why
和	他们的	理想	在	生活	,	在	文学	,	在	政治	,	在	品尝	,	在	艺术	-	(	为什么

[nɑːt]

not
不是

以及他们在生活、文学、政治、品味和艺术方面的理想（为什么不呢？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ˌeɪ diː 'diː] - [ɪn] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ? -)

add	'	in	victuals	and	drink	?	'	)
添加	-	在	食物	和	喝	?	-	)

加上“食物和饮料？”

- [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] .

'	are	not	our	ideals	.
-	是	不是	我们的	理想	.

这不是我们的理想。

- [wʌt] [rænt] [ðɪs] [ɪz] !

'	What	rant	this	is	!
-	什么	咆哮	这	是	!

这简直是胡言乱语!

['mɪstər] . ['mæθjuːz] , [haʊ'evər] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [hiː; hi] [rɪ'piːts] [hɪm'self] ,

Mr	.	Matthews	,	however	frequently	and	loudly	he	repeats	himself	,
先生	.	马修斯	,	然而	频繁地	和	高声	他	重复	他自己	,

马修斯先生，无论他重复的次数多么频繁、声音多么大，

['kænɑːt] [ʌn'tʃeɪn] [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

cannot	unchain	the	canons	of	taste	and	compel	them	to	be
不能	解链	这	教规	的	品尝	和	迫使	他们	到	是

['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

domiciled	exclusively	in	America	;
住所	只	在	美国	;

不能打破品味的束缚，强迫它们只存在于美国；

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə]

nor	can	he	hope	to	persuade	the	more	intelligent	of	his	countrymen	to
也不	能	他	希望	到	说服	这	更多的	聪明的	的	他的	同胞们	到

[seɪl][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][æn; ən][ɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [soʊl] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

sail	to	the	devil	in	an	ark	of	their	own	sole	construction	.
帆	到	这	魔鬼	在	一个	方舟	的	他们的	自己的	唯一	建造	.

他也不指望能说服他那些比较聪明的同胞们乘坐他们自己建造的方舟驶向魔鬼。

['ɑːrtɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] .

Artists	all	the	world	over	are	subject	to	the	same	laws	.
艺术家	全部	这	世界	超过	是	主题	到	这	相同的	法律	.

世界各地的艺术家都受同样的法律约束。

[neiʃəns] , [haʊ'evər] [bɪg] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

Nations	,	however	big	,	are	not	the	arbiters	of	good	taste	,
国家	,	然而	大的	,	是	不是	这	仲裁者	的	好的	品尝	,

国家，无论多么庞大，都不是品味的仲裁者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eksələnt] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv][bæd] .

though	they	may	be	excellent	exemplars	of	bad	.
尽管	他们	可能	是	出色的	范例	的	坏的	.

虽然它们可能是坏事的绝佳例子。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mæθjuːz] - [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] ['brɪtnz] ['fɔːrənərz] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]

As	for	Mr	.	Matthews	'	determination	to	call	Britons	foreigners	,	that	is	his
作为	为了	先生	.	马修斯	-	决心	到	称呼	英国人	外国人	,	那	是	他的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

至于马修斯先生坚持称英国人为外国人，那是他自己的事。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] , [mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ænd; ənd]

but	feelings	of	this	kind	,	to	do	any	harm	,	must	be	both	reciprocal	and
但	情怀	的	这	种类	,	到	做	任何	伤害	,	必须	是	两个都	互惠的	和

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

但这种感情要想造成伤害，必须是相互的、普遍的。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [wɪl] , [ɪk'sept] [wen] ['æŋgri] ,

The	majority	of	reasonable	Englishmen	and	Americans	will	,	except	when	angry	,
这	多数	的	合理的	英国人	和	美国人	将要	,	除了	什么时候	生气的	,

大多数理智的英国人和美国人，除非生气，否则都会这样做。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][kɔːl] [wʌn] [ə'nʌðər] ['fɔːrənərz] , [æz; əz][dʒɑːn]

feel	it	as	hard	to	call	one	another	foreigners	,	as	John
感觉	它	作为	难的	到	称呼	一	其他	外国人	,	作为	约翰

约翰觉得，彼此称呼对方为外国人同样困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[braɪt] [wʌns] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʃaʊt] - ['bæstərd] - ['æftər][ðə; ði] ['ɪʃuː]
Bright once declared he would find it hard to shout ' bastard ' after the issue
明亮的 一次 声明 他 会 寻找 它 难的 到 喊 - 混蛋 - 后 这 问题
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] .
of a marriage between a man and his deceased wife's sister .
的 一个 婚姻 之间 一个 男人 和 他的 死者 妻子的 姐姐 .

布莱特曾公开表示，在得知一名男子与他已故妻子的妹妹结婚后，他很难喊出“混蛋”这个词。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæθjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɔːr] [bɑːm]
There is a portrait of Mr . Matthews at the beginning of this book or bomb
那里 是 一个 肖像 的 先生 . 马修斯 在 这 开始 的 这 书 或者 炸弹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

这本书（或者说他的炸弹）的开头有一张马修斯先生的肖像。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
and he does not look in the least like a foreigner .
和 他 做 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 外国人 .

他看起来一点也不像外国人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [truːθ] [wɪl] [aʊt] .
I am sorry to disappoint him , but truth will out .
我 是 对不起 到 辜负 他 , 但 真相 将要 出去 .

我很抱歉让他失望了，但真相终会水落石出。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [hæz; həz][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ˌresɪ'prɑːsəti] ;
The fact is that Mr . Matthews has no mind for reciprocity ;
这 事实 是 那 先生 . 马修斯 有 不 头脑 为了 互惠 ;

事实上，马修斯先生没有互惠的意识；

[hiː; hi] [əd'vaiziz] ['kʌz(ə)n] [sæm][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['bʊlz] ['sekənd] - [reɪt]
he advises Cousin Sam to have nothing to do with John Bull's second - rate
他 建议 表哥 山姆 到 有 没有什么 到 做 和 约翰 公牛的 第二 - 速度
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

他劝告表弟山姆不要理会约翰·布尔那些二流的表演。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn] [bʊl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
but he feels a very pardonable pride in the fact that John Bull more and more
但 他 感觉 一个 非常 情有可原 自豪 在 这 事实 那 约翰 公牛 更多的 和 更多的
[riːdz] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
reads his cousin's short stories and other things of the kind .
阅读 他的 表亲 短的 故事 和 其他 事物 的 这 种类 .

但他感到无比自豪的是，约翰·布尔越来越喜欢阅读他表弟的短篇小说和其他类似作品。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [mɪs] ['ægnəs] ['rɛplɪər] ,
He gives a countrywoman of his , Miss Agnes Repplier ,
他 给予 一个 农妇 的 他的 , 错过 艾格尼丝 施放器 ,

他把自己的同乡艾格尼丝·雷普利尔小姐送给了他。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [kwoʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]

quite	a	scolding	for	quoting	in	a	little	book	of	hers	no	less	than	fifteen
相当	一个	责骂	为了	引用	在	一个	小的	书	的	她的	不	较少的	比	十五

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['veri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['merɪt] .

British	authors	of	very	varying	degrees	of	merit	.
英国	作者	的	非常	变化	学位	的	优点	.

她因为在一本小册子里引用了多达十五位水平参差不齐的英国作家的作品而受到了严厉的斥责。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Why	,	in	the	name	of
为什么	,	在	这	姓名	的

为什么，以……的名义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['kɑːmən] - [sens] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɜːr; hər][tɜːrn] ?

common	-	sense	,	should	she	not	if	they	serve	her	turn	?
常见的	-	感觉	,	应该	她	不是	如果	他们	服务	她	转动	?

根据常识，如果轮到她了，她难道不应该这样做吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['evər] [pend] ?

Was	a	more	ludicrous	passage	than	the	following	ever	penned	?
曾是	一个	更多的	荒谬	通道	比	这	下列的	曾经	撰写	?

世上还有比下面这段文字更荒谬的文字吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔːθəz] [dʒʌst] [rɪ'fɜːrd]

It	follows	immediately	after	the	enumeration	of	the	fifteen	authors	just	referred
它	跟随	立即地	后	这	枚举	的	这	十五	作者	只是	指

[tuː; tə] :

to	:
到	:

在列举了前面提到的十五位作者之后，紧接着是以下内容:

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['loʊəl] , [ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwoʊtəbl] ['raɪtər] ['nevər]

'	But	there	is	nothing	from	Lowell	,	than	whom	a	more	quotable	writer	never
-	但	那里	是	没有什么	从	洛厄尔	,	比	谁	一个	更多的	可引用的	作家	绝不

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

但洛厄尔却无可挑剔，他是历史上最金句频出的作家之一。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

In	like	manner	,
在	喜欢	方式	,

同样地，

[wiː; wi][faɪnd] [mɪs] ['rɛplɪər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn]

we	find	Miss	Repplier	discussing	the	novels	and	characters	of	Miss	Austen
我们	寻找	错过	施放器	讨论	这	小说	和	人物	的	错过	奥斯汀

[ænd; ənd][ʌv; əv] [skɔt] ,

and	of	Scott	,
和	的	斯科特	,

我们发现雷普利尔小姐正在讨论简·奥斯汀和斯科特的的小说和人物，

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ʌv; əv] ['θækəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

of	Dickens	,	of	Thackeray	,	and	of	George	Eliot	,
的	狄更斯	,	的	萨克雷	,	和	的	乔治	艾略特	,

狄更斯、萨克雷和乔治·艾略特的作品，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɔːr] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] .

but	never	once	referring	to	the	novels	or	characters	of	Hawthorne	.
但	绝不	一次	指	到	这	小说	或者	人物	的	霍桑	.

但从未提及霍桑的小说或人物。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['klevər] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [naɪn] ['eseɪz]

Just	how	it	was	possible	for	any	clever	American	woman	to	write	nine	essays
只是	如何	它	曾是	可能的	为了	任何	聪明的	美国人	女士	到	写	九	散文

[ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,

in	criticism	,
在	批评	,

一个聪明的美国女性怎么可能写出九篇评论文章呢?

[rɪtʃ] [ɪn] ['refrənsɪz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] ['loʊəl] [ɔːr][ɑːn] ['hɔθɔrn]

rich	in	references	and	quotations	,	without	once	happening	on	Lowell	or	on	Hawthorne
富有的	在	参考	和	引文	,	没有	一次	发生	在	洛厄尔	或者	在	霍桑

, [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

,	is	to	me	inexplicable	.
,	是	到	我	无法解释的	.

书中引用了大量典故和名言，却一次也没有提到洛厄尔或霍桑，这对我来说是无法解释的。

- [oʊ]['peɪtriətɪzəm] !

'	O	Patriotism	!
-	哦	爱国主义	!

哦，爱国主义!

[wʌt] ['fɑːliz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðaɪ] [neɪm] !

what	follies	are	committed	in	thy	name	!
什么	愚行	是	坚定的	在	你的	姓名	!

以你的名义犯下了何等愚蠢的罪行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkən] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [skuːl] - [tuː; tə][biː; bi]

it	is	a	weak	point	in	certain	American	writers	of	'	the	patriotic	school	'	to	be
它	是	一个	虚弱的	观点	在	肯定	美国人	作家	的	-	这	爱国	学校	-	到	是

[fɔːr; fər]['evər] ['drægɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

for	ever	dragging	in	and	puffing	the	native	article	,
为了	曾经	拖拽	在	和	抽气	这	本国的	文章	,

某些美国“爱国主义学派”作家的一个弱点是，他们总是生搬硬套、大肆吹捧本土冠词。

[dʒʌst][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wət'evər] ;

just	because	it	is	native	and	for	no	other	reason	whatever	;
只是	因为	它	是	本国的	和	为了	不	其他	原因	任何	;

仅仅因为它是本土的，没有任何其他原因;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [æn; ən]['ætəm] ['weðər] [æn; ən] ['ɔːθər] [huːm] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

as	if	it	mattered	an	atom	whether	an	author	whom	,	whilst	you	are
作为	如果	它	重要	一个	原子	无论	一个	作者	谁	,	而	你	是

[dɪ'skʌsɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

discussing	literature	,
讨论	文学	,

仿佛在你讨论文学作品时，一位作家的身份与否会造成哪怕是最微小的影响似的，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kwoʊt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['lɪŋkən] , [ɔːr]

you	find	it	convenient	to	quote	was	born	in	Boston	,	Lincoln	,	or
你	寻找	它	方便的	到	引用	曾是	出生	在	波士顿	,	林肯	,	或者

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Boston	,	Massachusetts	.
波士顿	,	马萨诸塞州	.

你觉得引用“出生于马萨诸塞州波士顿、林肯或波士顿”很方便。

[wʌn] ['wiəriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] .

One	wearies	of	it	indescribably	.
一	疲惫	的	它	难以形容地	.

对此感到无比厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'fesər] [ðɪs] [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] .

It	is	always	Professor	This	or	Colonel	That	.
它	是	总是	教授	这	或者	上校	那	.

总是这位教授或者那位上校。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kwoʊt] , [kwoʊt] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['riːdər] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər]['sæmpəlz] ;

If	you	want	to	quote	,	quote	and	let	your	reader	judge	your	samples	;
如果	你	想	到	引用	,	引用	和	让	你的	读者	法官	你的	样品	;

如果你想引用，那就直接引用，让读者来评判你的例子；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ruːdnəs] [baɪ] ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] .

but	do	not	worry	him	into	rudeness	by	clawing	and	scraping	.
但	做	不是	担心	他	进入	粗鲁	经过	爪子	和	刮擦	.

但不要用爪子抓挠他，以免惹他变得粗鲁。

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['mɪljən] [ʌv; əv][juː 'es] , ['spiːkɪŋ] ,

Here	we	all	are	,	Heaven	knows	how	many	million	of	us	,	speaking	,
这里	我们	全部	是	,	天堂	知道	如何	许多	百万	的	我们	,	请讲	,

我们所有人都在这里，天知道我们有多少人，都在发言。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌngrə'mætɪkli] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

writing	and	spelling	the	English	language	more	or	less	ungrammatically	in	a	world
写作	和	拼写	这	英语	语言	更多的	或者	较少的	语法错误地	在	一个	世界

[æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

as	full	as	it	can	hold	of	sorrows	and	cares	,
作为	满的	作为	它	能	抓住	的	悲伤	和	关心	,

在一个充满悲伤和忧虑的世界里，用英语写作和拼写时，语法或多或少是不规范的。

[ænd; ənd] ['fʌstʃən] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

and	fustian	and	folly	.
和	粗麻布	和	蠢事	.

还有粗布和愚蠢。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ]

Literature	is	a
文学	是	一个

文学是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['sɑːləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

solace	and	a	charm	.
慰藉	和	一个	魅力	.

慰藉与魅力。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	will	not	stop	for	a	moment	in	my	headlong	course	to	compare	it	with
我	将要	不是	停止	为了	一个	片刻	在	我的	一头扎	课程	到	比较	它	和

[tə'bækoʊ] ;

tobacco	;
烟草	;

我不会在疾驰的旅途中停下来片刻，将它与烟草进行比较；

[ðoʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi][kæst][fɔːr; fər] ['letərz] .

though	if	it	ever	came	to	the	vote	,	mine	would	be	cast	for	letters	.
尽管	如果	它	曾经	来了	到	这	投票	,	矿	会	是	投掷	为了	信件	.

不过如果真的要投票表决，我会投给写信的人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

Men	and	women	have	been	born	in	America	,	as	in	Great	Britain	and	Ireland	,
男人	和	女性	有	到过	出生	在	美国	,	作为	在	伟大的	英国	和	爱尔兰	,

就像在英国和爱尔兰一样，美国也诞生了男人和女人。

[huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] , ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['laɪtnd] ['sɑːroʊ] , [iːzd]

who	have	written	books	,	poems	,	and	songs	which	have	lightened	sorrow	,	eased
WHO	有	书面	图书	,	诗歌	,	和	歌曲	哪个	有	轻度	悲哀	,	缓解

[peɪn] , [meɪd] ['tʃaɪldhʊd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

pain	,	made	childhood	fascinating	,
疼痛	,	制成	童年	迷人	,

他们创作的书籍、诗歌和歌曲减轻了悲伤，缓解了痛苦，使童年变得充满魅力。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

middle	-	age	endurable	,	and	old	age	comfortable	.
中间	-	年龄	可忍受的	,	和	老的	年龄	舒服的	.

中年可以忍受，老年可以舒适。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn][bəuθ] ['pleɪsɪz] .

They	will	go	on	being	born	and	doing	this	in	both	places	.
他们	将要	去	在	存在	出生	和	正在做	这	在	两个都	地方	.

他们会在这两个地方继续出生并从事这项工作。

[wʌt] ['riːdər] ['kɛrz] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kreɪdld] [huː] [meɪks]

What	reader	cares	a	snap	of	his	finger	where	the	man	was	cradled	who	makes
什么	读者	关心	一个	折断	的	他的	手指	在哪里	这	男人	曾是	摇篮	WHO	制作

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [fər'get] [hɪm'self] .

him	for	awhile	forget	himself	.
他	为了	一会儿	忘记	他自己	.

哪个读者会在乎他打个响指后，那个让他暂时忘却自我的男人被抱在怀里？

[ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn'diːd] !

Nationality	indeed	!
国籍	的确	!

国籍问题！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['groʊʃəs] [ɔːr] ['hwiːtn] ,

It	is	not	a	question	of	Puffendorf	or	Grotius	or	Wheaton	,
它	是	不是	一个	问题	的	-	或者	格劳秀斯	或者	惠顿	,

这不是普芬多夫、格劳秀斯或惠顿的问题，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['deɪnəz] [noʊts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʌv; əv]

even	in	the	American	edition	with	Mr	.	Dana's	notes	,	but	of	enjoyment	,	of
甚至	在	这	美国人	版	和	先生	.	达娜的	笔记	,	但	的	享受	,	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

即使是附有达纳先生注释的美国版，也充满了享受和幸福。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [fliːst] .
out of which we do not intend to be fleeced .
出去 的 哪个 我们 做 不是 打算 到 是 羊毛 .

我们绝不想被人敲诈勒索。

[let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ['ɪntuː]
Let us throw all our books into
让 我们 扔 全部 我们的 图书 进入

让我们把所有的书都扔进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[hɑːtʃ] - [pɑːt] .
hotch - pot .
霍奇 - 锅 .

大杂烩。

[huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['spelɪŋ] ?
Who cares about spelling ?
WHO 关心 关于 拼写 ?

谁会在意拼写?

['mɪltən] [spelt] - [dɔːg] - [wɪð; wɪθ] [tuː] [dʒiː] .
Milton spelt ' dog ' with two g's .
米尔顿 拼写 - 狗 - 和 二 的 .

米尔顿把“dog”拼写成了两个g。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪltən] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [meɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θriː] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]
The American Milton , when he comes , may spell it with three , while all the
这 美国人 米尔顿 , 什么时候 他 来 , 可能 拼写 它 和 三 , 尽管 全部 这
[wɜːrld] ['wʌndɚz] ,
world wonders ,
世界 奇迹 ,

美国弥尔顿到来时，或许会用三个字母拼出他的名字，届时全世界都会感到惊奇。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['maɪndɪd] .
if he is so minded .
如果 他 是 所以 有思想 .

如果他愿意的话。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɑːtʃ] - [pɑːt] .
But we are already in hotch - pot .
但 我们 是 已经 在 霍奇 - 锅 .

但我们已经陷入困境了。

['kuːpər] [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] , ['lɔŋfeləu] , ['braɪənt][ænd; ənd] [poʊ] , ['hɔθɔrn] , ['loʊəl] , [ænd; ənd]
Cooper and Irving , Longfellow , Bryant and Poe , Hawthorne , Lowell , and
库珀 和 欧文 , 朗费罗 , 布莱恩特 和 爱伦·坡 , 霍桑 , 洛厄尔 , 和
['(h)witmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,

库珀和欧文、朗费罗、布莱恩特和坡、霍桑、洛厄尔和惠特曼，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and living writers by the score from the other side of the sea ,
和 活的 作家 经过 这 分数 从 这 其他 边 的 这 海 ,

还有来自大洋彼岸的数十位在世作家，

[ɑːr; ər] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] .

are	indistinguishably	mixed	with	our	own	books	and	authors	.
是	无法区分地	混合	和	我们的	自己的	图书	和	作者	.

与我们的书籍和作者完全混杂在一起，难以区分。

[ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [kən'fjuːzd] ,

The	boundaries	are	hopelessly	confused	,
这	边界	是	绝望地	使困惑	,

边界完全混乱不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brændər] ['mæθjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn]

and	it	is	far	too	late	for	Mr	.	Brander	Matthews	to	come	upon	the	scene
和	它	是	远的	也	晚的	为了	先生	.	布兰德	马修斯	到	来	之上	这	场景

[wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [teɪp] ,

with	chalk	and	tape	,
和	粉笔	和	磁带	,

布兰德·马修斯先生此时带着粉笔和胶带赶到现场已经太晚了。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][mɑːrk][ˌjuː 'es] [ɔːf] ['ɪntuː]['raɪv(ə)l][kæmps] .

and	try	to	mark	us	off	into	rival	camps	.
和	尝试	到	标记	我们	离开	进入	竞争对手	营地	.

并试图将我们划分到对立阵营。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gɜːrd] [ænd; ənd]['dʒaɪbɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	is	some	girding	and	gibing	,	of	course	.
那里	是	一些	格栅	和	吉宾	,	的	课程	.

当然，其中也包含一些加固和支撑结构。

['ɔːθəz] [ænd; ənd]['krɪtɪks] ['kænɑːt] [help] ['nægɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

Authors	and	critics	cannot	help	nagging	at	one	another	.
作者	和	评论家	不能	帮助	唠叨	在	一	其他	.

作者和评论家总是忍不住互相指责。

[sʌm; səm] [ə'fekt] [ðə; ðɪ][grænd] [er] , - [ə'suːm] [ðə; ðɪ][gɑːd] , - [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

Some	affect	the	grand	air	,	'	assume	the	god	,	'	and	attempt	to	distinguish	,
一些	影响	这	盛大	空气	,	-	认为	这	上帝	,	-	和	试图	到	区分	,

有些人装出一副高高在上的姿态，“扮演上帝”，并试图与人区分开来。

[æz; əz]['mɪstər] . ['mæθjuːz] [hɪm'self] [dʌz] [ɪn]

as	Mr	.	Matthews	himself	does	in
作为	先生	.	马修斯	他自己	做	在

正如马修斯先生本人所做的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

this	little	book	of	his	,	'	between	the	authors	who	are	not	to	be	taken
这	小的	书	的	他的	,	-	之间	这	作者	WHO	是	不是	到	是	已采取

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

他的这本小册子，《在那些不被认真对待的作者之间》，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skrɪblər] [huː] [ɪz] ['mɪrli] ,

between	the	man	of	letters	who	is	somebody	and	the	scribbler	who	is	merely	,
之间	这	男人	的	信件	WHO	是	某人	和	这	涂鸦者	WHO	是	仅仅	,

在有名望的文人和仅仅是文人墨客之间，

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] , [kwɛlkɑːŋk] , ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	the	French	phrase	,	quelconque	,	nobody	in	particular	.
在	这	法语	短语	,	quelconque	,	无人	在	特别的	.

法语短语 quelconque 的意思是“没有人”。

- ['ʌðər] , [ə'gen] , [ðoʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kwaɪət] , ['diːsnt] [laɪvz; lɪvz] , [pæs] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɪn]

'	Others	,	again	,	though	leading	quiet	,	decent	lives	,	pass	themselves	off	in
-	其他的	,	再次	,	尽管	领导	安静的	,	体面的	生活	,	经过	他们自己	离开	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] ['swægərɪŋ] [bəu'hiːmjənz] , [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [men] .

literature	as	swaggering	Bohemians	,	cut	-	and	-	thrust	men	.
文学	作为	趾高气扬	波西米亚人	,	切	-	和	-	推力	男人	.

“还有一些人，虽然过着平静体面的生活，却在文学作品中把自己塑造成趾高气扬的波西米亚人，桀骜不驯的男人。

[wen] [ðiːz] [miːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [bloʊz] — [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [bloʊz] , [æz; əz] ['blʌdləs]

When	these	meet	there	must	be	blows	—	pen	-	and	-	ink	blows	,	as	bloodless
什么时候	这些	见面	那里	必须	是	打击	—	笔	-	和	-	墨水	打击	,	作为	无血

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['duːəl] .

as	a	French	duel	.
作为	一个	法语	决斗	.

当这些相遇时，必然会有交锋——笔墨交锋，如同法国决斗一般不流血。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [floʊz] [dʒaɪ'gæntɪkli] [ə'lɔːŋ] .

All	the	time	the	stream	of	events	flows	gigantically	along	.
全部	这	时间	这	溪流	的	活动	流量	巨大地	沿着	.

事件的洪流始终汹涌澎湃。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [mæn] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

But	to	the	end	of	all	things	Man	will	require	to	be	interested	,
但	到	这	结尾	的	全部	事物	男人	将要	要求	到	是	感兴趣的	,

但无论如何，人类始终需要保持兴趣。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəst] , [ðæt] [zest] ,

to	be	taken	out	of	himself	,	to	be	amused	;	and	that	interest	,	that	zest	,
到	是	已采取	出去	的	他自己	,	到	是	觉得好笑	;	和	那	兴趣	,	那	热情	,

[ðæt] [ə'mjuːzmənt] ,

that	amusement	,
那	娱乐	,

让自己从自我中抽离出来，获得娱乐；而那种兴趣、那种热情、那种娱乐，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] — [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] , [wɪð; wɪθ]['eɪliən] [frendz] [ɔːr]['eɪliən]

he	will	find	where	he	can	—	at	home	or	abroad	,	with	alien	friends	or	alien
他	将要	寻找	在哪里	他	能	—	在	家	或者	国外	,	和	外星人	朋友们	或者	外星人

['enəmi] :

enemies	:
敌人	:

他总能找到办法——无论是在国内还是国外，无论是在外国朋友那里还是外国敌人那里：

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi] ?

what	cares	he	?
什么	关心	他	?

他才不在乎呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] .

AUTHORS	AND	CRITICS	.
作者	和	评论家	.

作者与评论家。

[æt; ət][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [baɪ] ['nɪrli] ['evri]

At	the	gracious	Christmas	season	of	the	year	we	are	reminded	by	nearly	every
在	这	亲切	圣诞节	季节	的	这	年	我们	是	提醒	经过	几乎	每一个

[poʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

post	of	our	duty	towards	our	neighbours	,
邮政	的	我们的	责任	向	我们的	邻居	,

在一年中最温馨的圣诞季，几乎每一条帖子都在提醒我们对邻居的责任。

['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [nɑːt] ['mɪrli] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [wʌt] ['wəːdzwə(ː)θ] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

meaning	thereby	not	merely	those	who	live	within	what	Wordsworth	,	with	greater
意义	从而	不是	仅仅	那些	WHO	居住	之内	什么	华兹华斯	,	和	更大的

[fəˌmɪli'ærəti] [ðæn; ðən] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

familiarity	than	precision	,
熟悉	比	精确	,

这意味着不仅仅是那些生活在华兹华斯所描述的世界范围内的人，这种生活更熟悉而非精确。

[hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] - [æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] , - [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

has	defined	as	'	an	easy	walk	,	'	but	,	with	few	exceptions	,	mainly	of	a
有	定义	作为	-	一个	简单的	走	,	-	但	,	和	很少	例外情况	,	主要	的	一个

['pɑːrti] ['kærəktər] ,

party	character	,
派对	特点	,

被定义为“轻松散步”，但除少数例外情况外，主要具有聚会性质。

[ɔːl][mæn'kaɪnd] .

all	mankind	.
全部	人类	.

全人类。

[ðə; ði][wʌns] [waɪd] ['baʊndriz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɑːr; ər] ['sɔːrli]

The	once	wide	boundaries	of	an	English's	sphere	of	hatred	are	sorely
这	一次	宽的	边界	的	一个	英国人的	领域	的	仇恨	是	非常

['sɜːrkəmˌskraɪb] .

circumscribed	.
限定的	.

英国人曾经宽广的仇恨范围如今已大大缩小。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] ['piːpəlz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['θiːəri] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

We	are	now	expected	not	only	to	love	all	peoples	,	which	in	theory	is	easy	enough	,
我们	是	现在	预期的	不是	仅有的	到	爱	全部	人民	,	哪个	在	理论	是	简单的	足够的	,

现在人们不仅要求我们爱所有人，这在理论上很容易做到，

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [greɪt] ['trævələz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] [ɪn]

particularly	if	we	are	no	great	travellers	,	but	to	read	their	publications	in
特别	如果	我们	是	不	伟大的	旅行者	,	但	到	读	他们的	出版物	在

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

translations
翻译

尤其对于我们这些不常旅行的人来说，阅读他们的译作也是一种不错的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ʌn'verɪˌfaɪd] [baɪ][ˌæfə'deɪvɪt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] .

unverified	by	affidavit	,	which	in	practice	is	very	hard	.
未经证实	经过	宣誓书	,	哪个	在	实践	是	非常	难的	.

未经宣誓书核实，而实际上这很难做到。

[jet] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃoʊvɪnɪst] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [saʊnd] .

Yet	**if**	**we**	**do**	**not**	**do**	**it**	**,**	**we**	**are**	**Chauvinists**	**,**	**which**	**has**	**a**	**horrid**	**sound**	**.**
然而	如果	我们	做	不是	做	它	,	我们	是	沙文主义者	,	哪个	有	一个	可怕的	声音	.

然而，如果我们不这样做，我们就是沙文主义者，这听起来很可怕。

[mʌtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Much	**is**	**now**	**expected**	**of**	**a**	**man**	**.**
很多	是	现在	预期的	的	一个	男人	.

如今人们对男性的期望很高。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

Even	**in**	**his**	**leisure**	**hours**	**,**	**when**	**his**	**feet**	**are**	**on**	**the**	**hob**	**,**
甚至	在	他的	闲暇	小时	,	什么时候	他的	脚	是	在	这	炉灶	,

即使在他闲暇时，当他把脚放在炉灶上时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['zeləs] [ɪn][sʌm; səm] [kɔːz] , [seɪ] ['riːəlɪzəm] ; ['sɪriəs] ,

he	**must**	**be**	**zealous**	**in**	**some**	**cause**	**,**	**say**	**Realism**	**;**	**serious**	**,**
他	必须	是	热心	在	一些	原因	,	说	现实主义	;	严肃的	,

现实主义者说，他必定对某种事业充满热情；严肃的，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

as	**he**	**reflects**	**upon**	**the**	**interests**	**of**	**literature**	**and**	**the**	**position**
作为	他	反映	之上	这	兴趣	的	文学	和	这	位置

[ʌv; əv] ['ɔːθəz] ; [ænd; ənd] ,

of	**authors**	**;**	**and**	**,**
的	作者	;	和	,

当他思考文学的意义和作家的地位时；以及，

[ə'bʌv] [ɔːl][ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

above	**all**	**and**	**hardest**	**of**	**all**	**,**	**he**	**must**	**be**	**sympathetic**	**.**
多于	全部	和	最难	的	全部	,	他	必须	是	交感神经	.

最重要的是，也是最难的一点，他必须富有同情心。

['aɪrəni][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪs'tʃuː] , [ænd; ənd] ['levəti] , [bʌt; bət] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [ɑːn]['duːti][ɑːr; ər]['nevər] [aʊt]

Irony	**he**	**should**	**eschew**	**,**	**and**	**levity**	**,**	**but**	**disquisitions**	**on**	**duty**	**are**	**never**	**out**
讽刺	他	应该	避免	,	和	轻浮	,	但	论述	在	责任	是	绝不	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] .

of	**place**	**.**
的	地方	.

他应该避免讽刺和轻浮，但对职责的探讨永远不会不合时宜。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] ['preɪzwɜːrðɪ] , [meɪks] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hevi] ,

This	**disposition**	**of**	**mind**	**,**	**however**	**praiseworthy**	**,**	**makes**	**the**	**aspect**	**of**	**things**	**heavy**	**,**
这	处置	的	头脑	,	然而	值得称赞	,	制作	这	方面	的	事物	重的	,

这种心态虽然值得称赞，却使事物看起来沉重。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɒvəlɪsts] , ['pleɪˌraɪts] ,

and	**yet**	**this**	**is**	**the**	**very**	**moment**	**selected**	**by**	**certain**	**novelists**	**,**	**playwrights**	**,**
和	然而	这	是	这	非常	片刻	已选	经过	肯定	小说家	,	剧作家	,

然而，这恰恰是某些小说家、剧作家所选择的时刻。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ]

and	**irresponsible**	**persons**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**to**	**whom**	**we**	**have**	**been**	**long**
和	不负责任	人	的	那	种类	,	到	谁	我们	有	到过	长的

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

accustomed	**to**	**look**	**for**	**relaxation**	**,**
习惯	到	看	为了	松弛	,

以及我们长期以来习惯于寻求放松的那种不负责任的人，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['preɪtɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

to	**begin**	**prating**	**,**	**not**	**of**	**their**	**duty**	**to**	**please**	**us**	**,**	**but**	**of**	**our**
到	开始	吹嘘	,	不是	的	他们的	责任	到	请	我们	,	但	的	我们的

他们开始喋喋不休，不是说他们有义务取悦我们，而是说他们有义务取悦我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['duːti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .
duty to appreciate them .
责任 到 欣赏 他们 .

我们有义务感激他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɔ-ˌɛriːz] [huː] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]
It appears that we owe a duty to our contemporaries who write , which is
它 出现 那 我们 欠 一个 责任 到 我们的 同时代人 WHO 写 , 哪个 是
[nɑːt] ['mɪrli] ['pæsɪv] ,
not merely passive ,
不是 仅仅 被动的 ,

看来我们对当代作家负有责任，这不仅仅是被动的。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['slændərɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['æktɪv] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [riːd]
that is , to abstain from slandering them , but active , namely , to read
那 是 , 到 弃权 从 诽谤 他们 , 但 积极的 , 即 , 到 读
[ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] .
and admire them .
和 钦佩 他们 .

也就是说，不诽谤他们，但要积极地阅读和欣赏他们。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]
The authors who grumble and explain the merits of their own things are not
这 作者 WHO 叽 和 解释 这 优点 的 他们的 自己的 事物 是 不是
[ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [grʌb] [striːt] ,
the denizens of Grub Street ,
这 居民 的 幼虫 街道 ,

那些抱怨并解释自己作品优点的作者，并非美食评论家。

[ɔːr] [ðoʊz] [pʊr] [nɪ'glektɪd] [soʊlz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] ['leɪtli] [ə'drest]
or those poor neglected souls to one of whom Mr . Alfred Austin lately addressed
或者 那些 贫穷的 被忽视的 灵魂 到 一 的 谁 先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀 最近 已解决
[ðiːz] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][wɜːrdz] :
these consolatory words :
这些 安慰 字 :

或者那些可怜的、被遗弃的灵魂，阿尔弗雷德·奥斯汀先生最近曾对其中一位说了这些安慰的话：

- [frend] , [biː; bi][nɑːt]['fretf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm] ,
' Friend , be not fretful if the voice of fame ,
- 朋友 , 是 不是 烦躁 如果 这 嗓音 的 名声 ,

朋友，如果名声响起，不要忧虑，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [men] ,
Along the narrow way of hurrying men ,
沿着 这 狭窄的 方式 的 匆忙 男人 ,

在行人匆匆走过的狭窄道路上，

[wer] ['ʌntəˌʌntu]['ekoʊ]['ekoʊ] [ʃaʊts] [ə'gen] ,
Where unto echo echo shouts again ,
在哪里 到 回声 回声 喊叫 再次 ,

回声再次响起，

[biː; bi][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [nɑːt] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] .
Be all day long not noisy with your name .
是 全部 天 长的 不是 嘈杂 和 你的 姓名 .

一整天都不要大声喊你的名字。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] ;
' No ; it is the shouted authors who are most discontented ;
- 不 ; 它 是 这 喊叫 作者 WHO 是 最多 不满 ;

不，最不满的是那些大声疾呼的作者；

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][best] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
the men who have best availed themselves of all the resources of civilization ,
这 男人 WHO 有 最好的 已利用 他们自己 的 全部 这 资源 的 文明 ,
[huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sindikits] ,
who belong to syndicates ,
WHO 属于 到 辛迪加 ,

那些最善于利用文明一切资源、隶属于各种集团的人，

[ɪm'plɔɪ] ['eɪdʒənts] , [hæv; həv][ə; eɪ] [praɪs] - ['kɜːrənt] ,
employ agents , have a price - current ,
采用 代理人 , 有 一个 价格 - 当前的 ,

雇用代理人，制定当前价格，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
and know what it is to be paid half a dozen times over for the same
和 知道 什么 它 是 到 是 有薪酬的 一半 一个 打 时代 超过 为了 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

并且知道为同一件事获得六倍报酬是什么感觉。

['iːv(ə)n][ðə; ði]
Even the
甚至 这

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd]['tæksɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
prospect of American copyright and taxing all the intelligence of a reading
前景 的 美国人 版权 和 征税 全部 这 智力 的 一个 阅读
[rɪ'pʌblɪk] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .
Republic — even this does not satisfy them .
共和国 — 甚至 这 做 不是 满足 他们 .

美国版权的前景以及对一个热爱阅读的共和国的所有智慧征税的前景——即使这样也无法让他们满意。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪks] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['laɪftaɪm] ,
They want to be classics in their own lifetime ,
他们 想 到 是 经典 在 他们的 自己的 寿命 ,

他们希望在有生之年就成为经典。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪm'baːmd] [ɪn]
and to be spoken and written of as if they were already embalmed in
和 到 是 说 和 书面 的 作为 如果 他们 是 已经 防腐处理 在
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] .
the memory of a grateful nation .
这 记忆 的 一个 感激的 国家 .

人们会像铭记历史一样谈论和书写他们，仿佛他们已经永远被铭刻在一个感恩的民族的记忆中。

[tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] ['laɪtli] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒiːniəs][ɪz] [ə'fensɪv] ,
To speak or write lightly of departed genius is offensive ,
到 说话 或者 写 轻轻 的 已离开 天才 是 进攻 ,

轻视逝去的天才是一种冒犯。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]

but	people	who	have	the	luck	to	be	alive	must	not	expect	to	be	taken
但	人们	WHO	有	这	运气	到	是	活	必须	不是	预计	到	是	已采取

[kwaɪt] [soʊ] ['sɪriəsli] .

quite	so	seriously	.
相当	所以	严重地	.

但那些有幸活下来的人不应该指望别人会如此认真地对待他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] .

But	they	do	.
但	他们	做	.

但他们确实这么做了。

['evriθɪŋ] [ɪz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪn] [ði:z] [grɪm] [deɪz] , ['i:v(ə)n] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .

Everything	is	taken	seriously	in	these	grim	days	,	even	short	stories	.
一切	是	已采取	严重地	在	这些	严峻	天	,	甚至	短的	故事	.

在如今这阴郁的时代，一切都被看得异常严肃，就连短篇小说也不例外。

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] , [bɪ'gɑ:tn] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər]

There	is	said	to	be	a	demand	for	short	stories	,	begotten	,	amongst	many	other
那里	是	说	到	是	一个	要求	为了	短的	故事	,	所生的	,	在	许多	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

据说，短篇小说的需求量很大，而这种需求的产生，除其他诸多因素外，还源于此。

[baɪ] [ðæt] ['rekləs] ['perənt] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

by	that	reckless	parent	,	the	Spirit	of	the	Age	.
经过	那	鲁莽	父母	,	这	精神	的	这	年龄	.

出自那位鲁莽的父母，时代精神。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] .

There	is	no	such	demand	.
那里	是	不	这样的	要求	.

没有这样的需求。

[ðə; ði][wʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'mænd] [pʊr] ['wɪrid] [hju:'mænəti][hæz; həz]['evər] [meɪd] , [ɔ:r] [wɪl] ['evər]

The	one	and	only	demand	poor	wearied	humanity	has	ever	made	,	or	will	ever
这	一	和	仅有的	要求	贫穷的	疲惫	人类	有	曾经	制成	,	或者	将要	曾经

[meɪk] ,

make	,
制作	,

贫穷疲惫的人类唯一提出的要求，也是他们将来唯一提出的要求，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telər] , [bi:; bi][hi:; hi][æz; əz] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [æz; əz] ['rɪtʃərdsən] [ɔ:r][æz; əz]

of	the	story	-	teller	,	be	he	as	long	-	winded	as	Richardson	or	as
的	这	故事	-	出纳员	,	是	他	作为	长的	-	喘息	作为	理查森	或者	作为

['breθləs] [æz; əz] ['kɪplɪŋ] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

breathless	as	Kipling	,	is	to	be
喘不过气	作为	吉卜林	,	是	到	是

讲故事的人，无论他像理查森那样冗长，还是像吉卜林那样语速飞快，其本质都是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[meɪd] [self] - [fər'getfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .

made	self	-	forgetful	for	a	season	.
制成	自己	-	健忘	为了	一个	季节	.

短暂地忘却了自我。

['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] ; [meɪk] [ˌem 'iː] ['maɪndləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ,

Interest	me	somehow	,	anyhow	;	make	me	mindless	of	the	room	I	am	sitting	in	,
兴趣	我	不知何故	,	无论如何	;	制作	我	无意识	的	这	房间	我	是	坐着	在	,

无论如何，让我感兴趣；让我忘记自己身处的房间。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [suːð] [ˌem 'iː] , [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] , ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] ,

of	the	people	about	me	;	soothe	me	,	excite	me	,	tickle	me	,	make	me	better	,
的	这	人们	关于	我	;	舒缓	我	,	激发	我	,	痒痒	我	,	制作	我	更好的	,

[meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] ;

make	me	worse	;
制作	我	更糟	;

围绕着我的人；安抚我，让我兴奋，逗我开心，让我好起来，让我变坏；

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['riːdɪŋ]

do	what	you	like	with	me	,	only	make	it	possible	for	me	to	keep	reading
做	什么	你	喜欢	和	我	,	仅有的	制作	它	可能的	为了	我	到	保持	阅读

[ɑːn] ,

on	,
在	,

你想怎么处置我都行，只要能让我继续阅读就行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	a	joy	to	do	so	.
和	一个	喜悦	到	做	所以	.

这样做令人愉悦。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'mænd] .

This	is	our	demand	.
这	是	我们的	要求	.

这是我们的诉求。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	unreasonable	in	it	.
那里	是	没有什么	不合理	在	它	.

这其中并没有什么不合理的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

It	is	matter	of	experience	.
它	是	事情	的	经验	.

这是经验问题。

['ɔːθəz] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

Authors	have	done	all	this	for	us	,	and	are	doing	it	to	-	day	.
作者	有	完毕	全部	这	为了	我们	,	和	是	正在做	它	到	-	天	.

作者们过去为我们做了这一切，现在也依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [treɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] .

It	is	their	trade	,	and	a	glorious	one	.
它	是	他们的	贸易	,	和	一个	辉煌	一	.

这是他们的职业，而且是光荣的职业。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	the	only	thing	that	concerns	the	reader	is	the	book	he	holds	in	his	hand	.
但	这	仅有的	事物	那	担忧	这	读者	是	这	书	他	持有	在	他的	手	.

但读者唯一关心的只有他手中的那本书。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'raɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] .

He	cannot	derive	inspiration	from	any	other	quarter	.
他	不能	派生	灵感	从	任何	其他	四分之一	.

他无法从其他任何方面获得灵感。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðə; ði] ['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋst]

To	the	author	the	characters	may	be	living	,	he	may	have	lived	amongst
到	这	作者	这	人物	可能	是	活的	,	他	可能	有	居住地	在

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

them	for	months	;
他们	为了	几个月	;

对作者而言，这些人物可能是活生生的人，他可能已经和他们一起生活了几个月；

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

they	may	be	inexpressibly	dear	to	him	,
他们	可能	是	难以言喻地	亲爱的	到	他	,

他们对他来说或许有着无法言喻的珍贵感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [meɪ] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][dʒeɪn][ɔːr] ['serə] ,

and	his	fine	eyes	may	fill	with	tears	as	he	thinks	of	Jane	or	Sarah	,
和	他的	美好的	眼睛	可能	充满	和	眼泪	作为	他	思考	的	简	或者	莎拉	,

当他想起简或莎拉时，他那双漂亮的眼睛可能会充满泪水。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'veɪls]

but	this	avails
但	这	可用性

但这有用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

naught	to	the	reader	.
零	到	这	读者	.

对读者而言毫无意义。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ,

Our	authors	are	too	apt	to	forget	this	,
我们的	作者	是	也	易于	到	忘记	这	,

我们的作者们太容易忘记这一点了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɪgm(ə)nt] ,

and	to	tell	us	what	they	think	of	their	own	figments	,
和	到	告诉	我们	什么	他们	思考	的	他们的	自己的	虚构	,

并告诉我们他们对自己虚构的故事有何看法，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [bʊks] .

and	how	they	came	to	write	their	books	.
和	如何	他们	来了	到	写	他们的	图书	.

以及他们是如何创作这些书籍的。

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] ['kænɑːt] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌrekə'mendɪd] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

The	imitation	of	Carlyle	cannot	be	generally	recommended	,	but	in	one	respect	,
这	模仿	的	凯雷集团	不能	是	一般来说	受到推崇的	,	但	在	一	尊重	,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

一般而言，不建议模仿卡莱尔，但至少在一点上，

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .

his	example	should	be	followed	.
他的	例子	应该	是	随后	.

应该效仿他的做法。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [fʌs] [ɪˈnʌf] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Though	he	made	fuss	enough	whilst	he	was	writing	a	book	,
尽管	他	制成	大惊小怪	足够的	而	他	曾是	写作	一个	书	,

虽然他在写书的时候已经闹得沸沸扬扬了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

as	soon	as	he	had	done	with	it	he	never	mentioned	it	again	.
作为	很快	作为	他	有	完毕	和	它	他	绝不	提及	它	再次	.

他处理完这件事后，就再也没提起过。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [ɪz][pərˈhæps] [ˈpɑːrtli] [duː]

This	sudden	display	of	nervousness	on	the	part	of	authors	is	perhaps	partly	due
这	突然	展示	的	紧张	在	这	部分	的	作者	是	也许	部分	到期的

[tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːdɚz] .

to	their	unreasonable	confusion	of	the	Reviewers	with	the	Readers	.
到	他们的	不合理	困惑	的	这	评论员	和	这	读者	.

作者们突然表现出的这种紧张情绪，或许部分原因是他们错误地将评论者和读者混淆了。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] , [dɪˈlɪvərd] - [ˈvoʊʧi] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈpɪrz] [ɪn] [prɪnt]

The	great	mass	of	criticism	is	,	delivered	vivâ	voce	,	and	never	appears	in	print
这	伟大的	大量的	的	批评	是	,	发表	-	voce	,	和	绝不	出现	在	打印

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

绝大多数批评都是口头表达的，根本不会出现在印刷品上。

[ðɪs] [ˈspoʊkən][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ʌv; əv][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ˈprɪntɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

This	spoken	criticism	is	of	far	greater	importance	than	printed	criticism	.
这	说	批评	是	的	远的	更大的	重要性	比	打印	批评	.

口头批评远比书面批评重要得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] , [ɑːn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [əˈkeiʒənz]

It	is	repeated	again	and	again	,	in	all	sorts	of	places	,	on	hundreds	of	occasions
它	是	重复	再次	和	再次	,	在	全部	排序	的	地方	,	在	数百	的	场合

,

,

,

这句话在各种地方被反复提及，次数达数百次。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdɪnts] [ɪn]

and	cannot	fail	to	make	dints	in
和	不能	失败	到	制作	凹痕	在

而且必然会留下痕迹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['piːpəlz] [maɪndz] , [ˌwerˈæz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['prɪntɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [rʌnz] ['laɪtli] [ɔːf][ðə; ði]

people's	minds	,	whereas	the	current	printed	criticism	of	the	week	runs	lightly	off	the
人们的	思想	,	然而	这	当前的	打印	批评	的	这	星期	跑步	轻轻	离开	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

人们的思想，而本周的印刷评论却流于表面。

- [pres] ['noʊtɪsɪz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] - ['bʊdl] - [ɪn][ðem; ðəm] ,

'	Press	notices	,	'	as	they	are	called	,	have	no	longer	'	boodle	'	in	them	,
-	按	通知	,	-	作为	他们	是	称为	,	有	不	更长	-	布德尔	-	在	他们	,

所谓的“新闻稿”中不再包含“boodle”（贿赂或贿赂）。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['stiːvnsn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['kənsə,kreitid]

if	I	may	use	a	word	the	genius	of	Mr	.	Stevenson	has	already	consecrated
如果	我	可能	使用	一个	单词	这	天才	的	先生	.	史蒂文森	有	已经	已祝圣的

[fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [juːz] .

for	all	delightful	use	.
为了	全部	愉快	使用	.

如果允许我借用史蒂文森先生这位天才已经赋予其妙用的一个词，那真是妙不可言。

[ðə; ði][pen] [meɪ] , [ɪn] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] , [biː; bi] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] ,

The	pen	may	,	in	peaceful	times	,	be	mightier	than	the	sword	,
这	笔	可能	,	在	和平	时代	,	是	更强大的	比	这	剑	,

在和平时期，笔可能比剑更有力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['maɪtiːɚ]

but	in	this	matter	of	criticism	of	our	contemporaries	the	tongue	is	mightier
但	在	这	事情	的	批评	的	我们的	同时代人	这	舌头	是	更强大的

[ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .

than	the	pen	.
比	这	笔	.

但在批评我们同时代的人这件事上，舌头比笔更有力。

['ɔːθəz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðɪs] .

Authors	should	remember	this	.
作者	应该	记住	这	.

作者应该记住这一点。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʌn'printid] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔːrs] [ə'meɪzɪŋ] .

The	volume	of	unprinted	criticism	is	immense	,	and	its	force	amazing	.
这	体积	的	未印刷	批评	是	巨大	,	和	它是	力量	惊人的	.

未发表的批评意见数量巨大，其影响力惊人。

['lʌntʃɪŋ] [læst] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɒpˌhaʊs] ,

Lunching	last	year	at	a	chophouse	,
午餐	最后的	年	在	一个	牛排馆	,

去年在一家牛排馆吃午饭，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [oʊθ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	startled	to	hear	a	really	important	oath	emerge	from	the	lips	of	a
我	曾是	惊慌	到	听到	一个	真的	重要的	誓言	出现	从	这	嘴唇	的	一个

['klɜːrkli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

clerkly	-	looking	man	who	sat	opposite	me	,
文员	-	寻找	男人	WHO	卫星	对面的	我	,

我惊讶地听到坐在我对面的一位看起来像职员的男人口中说出了一句非常重要的誓词。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['weɪtər] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃʌmp] - [tʃɑːp] .

and	before	whom	the	hurried	waiter	had	placed	a	chump	-	chop	.
和	前	谁	这	慌忙	服务员	有	放置	一个	嚼	-	劈	.

匆忙的服务员在他面前放了一块猪排。

- [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊθ] [ə'fɔːrsed] ,

'	Take	the	thing	away	,	'	cried	the	man	with	the	oath	aforesaid	,
-	拿	这	事物	离开	,	-	哭	这	男人	和	这	誓言	上述	,

“把那东西拿走！”那个发过誓的人喊道。

- [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔɪn] [tʃɑːp] .

'	and	bring	me	a	loin	chop	.
-	和	带来	我	一个	腰部	劈	.

给我拿一块里脊肉排来。

- [ðen] ,

'	Then	,
-	然后	,

'然后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [səˈpraɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðæt] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
observing the surprise I could not conceal that an occurrence so trifling should
观察 这 惊喜 我 可以 不是 隐藏 那 一个 发生 所以 琐事 应该
[hæv; həv] [iˈvəukt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [ˈfɔːrsəbl] ,
have evoked an expression so forcible ,
有 唤起 一个 表达 所以 强制的 ,

看到对方的惊讶，我无法掩饰，一件如此微不足道的小事竟然会引起如此强烈的反应。

[ðə; ði][mæn] [ˈmʌtəd] [hæf][tuː; tə][hɪmˈself][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ˌem ˈiː] :
the man muttered half to himself and half to me :
这 男人 低声说道 一半 到 他自己 和 一半 到 我 :

那人喃喃自语，一半是自言自语，一半是说给我听：

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌmp] - [tʃɑːp] ,
' There is nothing I hate so much in the wide world as a chump - chop ,
- 那里 是 没有什么 我 恨 所以 很多 在 这 宽的 世界 作为 一个 嚼 - 劈 ,

“在这个广阔的世界里，我最痛恨的就是笨蛋。”

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] - ([ˈspiːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli]) - [ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ˈmɪstər]
unless indeed it be ' (speaking slowly and thoughtfully) ' the poetry of Mr
除非 的确 它 是 - (请讲 缓慢地 和 深思熟虑) - 这 诗 的 先生
. 一 一 ,
: 一 一 ,
. 一 一 ,

除非它确实是（语速缓慢而深思熟虑地）“——先生的诗歌”，

- [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] , [ˌʌnəˈbæʃt] , [neɪmd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊət]
' and here the fellow , unabashed , named right out the name of a living poet
- 和 这里 这 同伴 , 毫不掩饰 , 命名 正确的 出去 这 姓名 的 一个 活的 诗人
[huː] ,
who ,
WHO ,

“而这个人，毫不掩饰地，直接说出了一位在世诗人的名字，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈbʊkselər] , [ɪz] - [mʌtʃ] [ɪˈstiːmd] - [baɪ]
in the horrid phrase of the second - hand booksellers , is ' much esteemed ' by
在 这 可怕的 短语 的 这 第二 - 手 书店 , 是 - 很多 尊敬的 - 经过
[hɪmˈself] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
himself , and some others .
他自己 , 和 一些 其他的 .

用二手书商那令人厌恶的说法来说，他“深受自己和一些人的喜爱”。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [bɪˈkeɪm] [ˈfræŋkli] [ˈlɪtəreri] ,
After this explosion of feeling the conversation between us became frankly literary ,
后 这 爆炸 的 感觉 这 对话 之间 我们 成为 坦率地说 文学 ,

在经历了这番情感爆发之后，我们之间的对话变得坦率地充满文学性。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [tʃʌmp] - [tʃɑːp] - [ˈheɪtər]
but I contrived to learn in the course of it that this chump - chop - hater
但 我 人为的 到 学习 在 这 课程 的 它 那 这 嚼 - 劈 - 仇恨者
[wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈɑːfɪs] ,
was a clerk in an insurance office ,
曾是 一个 职员 在 一个 保险 办公室 ,

但我在此过程中设法了解到，这个讨厌笨蛋的人竟然是保险公司的职员。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	never	printed	a	line	in	his	life	.
和	有	绝不	打印	一个	线	在	他的	生活	.

他一生中从未发表过一个字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪrz] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [oʊðz]

He	was	,	as	sufficiently	appears	,	a	whimsical	fellow	,	full	of	strange	oaths
他	曾是	,	作为	足够	出现	,	一个	异想天开	同伴	,	满的	的	奇怪的	誓言

[ænd; ənd]['streɪndʒər] ['predʒədɪs] ,

and	stranger	prejudice	,
和	陌生人	偏见	,

显而易见，他是一个古怪的人，满口怪言，偏见也十分奇特。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [kən'tempəreri]

but	for	criticism	of	contemporary
但	为了	批评	的	当代的

但对于当代批评而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['ɔːθəz] — [kiːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [dɪ'tætʃt] , ['dʒenjuɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

authors	—	keen	,	searching	,	detached	,	genuine	—	it	would	be	impossible	to	find
作者	—	敏锐的	,	搜索	,	分离的	,	真的	—	它	会	是	不可能的	到	寻找

[hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [pres] .

his	equal	in	the	Press	.
他的	平等的	在	这	按	.

作者们——敏锐、探索、超脱、真诚——在新闻界，你不可能找到与他匹敌的人。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪtli] [siːn] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] ,

The	man	is	living	yet	—	he	was	lately	seen	in	Cheapside	,
这	男人	是	活的	然而	—	他	曾是	最近	已见	在	切普赛德	,

这个人还活着——最近有人在切普赛德见过他。

['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərfl] [er] ,

elbowing	his	way	through	the	crowd	with	a	masterful	air	,
肘击	他的	方式	通过	这	人群	和	一个	精湛	空气	,

他神态自若地用手肘挤过人群，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hiː; hi][kritisaiziz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

and	so	long	as	he	lives	he	criticises	,	and	what	is	more	,
和	所以	长的	作为	他	生活	他	批评	,	和	什么	是	更多的	,

只要他活着，他就会批评，而且，不仅如此，

['pəːmieits] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] — [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

permeates	his	circle	—	for	he	must	live	somewhere	—	with	his	opinions	.
渗透	他的	圆圈	—	为了	他	必须	居住	某处	—	和	他的	意见	.

他的观点渗透到他所处的圈子——因为他总得生活在某个地方。

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər][gɔdz] , [oʊ] ['ɔːθəz] !

These	are	your	gods	,	O	Authors	!
这些	是	你的	神	,	哦	作者	!

作者们啊，这就是你们的神！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [swel] [ðə; ði]['riːəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .

It	is	these	voices	which	swell	the	real	chorus	of	praise	or	blame	.
它	是	这些	声音	哪个	膨胀	这	真实的	合唱	的	称赞	或者	责备	.

正是这些声音汇聚成真正的赞扬或谴责之声。

[ðiːz] ['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [ʌn'teɪntɪd] [baɪ] ['heɪtrɪd] , [st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['dʒeləsi] ; [jʊr; jər]['vænəti] , [jʊr; jər]

These	judges	are	untainted	by	hatreds	,	strangers	to	jealousy	;	your	vanity	,	your
这些	法官	是	未受污染的	经过	仇恨	,	陌生人	到	妒忌	;	你的	虚荣	,	你的

['iːgətɪzəm] , [jʊr; jər] ['nektaɪ] ,

egotism	,	your	necktie	,
自负	,	你的	领带	,

这些法官不带仇恨，不嫉妒；你的虚荣心，你的自负，你的领带，

[jʊr; jər] ['ænɪkˌdoʊts] , [duː][nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [ɔːr] ['revəlɪŋ] [ɪn]

your	anecdotes	,	do	not	prevent	them	from	enjoying	your	books	or	revelling	in
你的	轶事	,	做	不是	防止	他们	从	享受	你的	图书	或者	狂欢	在

[jʊr; jər] ['hjuːmər] ,

your	humour	,
你的	幽默	,

你的轶事并不会妨碍他们欣赏你的书或感受你的幽默。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɔːr][oʊld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] ;

be	it	new	or	old	,	for	they	do	not	know	you	by	sight	;
是	它	新的	或者	老的	,	为了	他们	做	不是	知道	你	经过	视线	;

无论是新的还是旧的，因为他们都无法通过外表认识你；

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['nuːzpeɪpər] ,

but	neither	will	the	praise	of	the	Athenæum	,	or	of	any	newspaper	,
但	两者都不	将要	这	称赞	的	这	雅典娜神庙	,	或者	的	任何	报纸	,

但《雅典娜神庙》杂志或任何报纸的赞扬都无济于事。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [seɪv] [jʊr; jər] [prə'dʌkʃənz] , [jʊr; jər]['poʊəm] ,

or	the	conventional	respect	of	other	authors	save	your	productions	,	your	poem	,
或者	这	传统的	尊重	的	其他	作者	节省	你的	作品	,	你的	诗	,

[jʊr; jər]

your
你的

或者，为了维护其他作者的传统尊重，请保存您的作品、您的诗歌、您的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['nɑːv(ə)l] , [jʊr; jər]['drɑːmə] , [jʊr; jər] [kə'lektɪd] ['traɪfəlz] ,

novel	,	your	drama	,	your	collected	trifles	,
小说	,	你的	戏剧	,	你的	集	琐事	,

小说、戏剧、琐事集锦

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪdɪkjuːl] [ɔːr][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] .

from	the	shafts	of	their	ridicule	or	the	dust	of	their	indifference	.
从	这	轴	的	他们的	嘲笑	或者	这	灰尘	的	他们的	漠不关心	.

无论是从他们嘲笑的矛尖，还是从他们冷漠的尘埃中。

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] [oʊ] ['eni] ['duːti][tuː; tə] [kən'tempəreri] ['ɔːθəz] ?

But	do	we	owe	any	duty	to	contemporary	authors	?
但	做	我们	欠	任何	责任	到	当代的	作者	?

但是，我们对当代作家负有任何责任吗?

['klɪrli] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] - [wɜːrk] - [æz; əz]

Clearly	we	are	at	liberty	to	talk	about	them	and	their	'	work	'	as
清楚地	我们	是	在	自由	到	讲话	关于	他们	和	他们的	-	工作	-	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['evər][wiː; wi] [tʃuːz] — [æt; ət] ['dɪnər] - [teiblz] ,

much	as	ever	we	choose	—	at	dinner	-	tables	,
很多	作为	曾经	我们	选择	—	在	晚餐	-	表格	,

显然，我们完全可以自由地谈论他们以及他们的“作品”——在餐桌上，只要我们愿意。

[ɪn]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ɪn]['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] ([ɪf][wiː; wi][laɪk] ['ʃaʊtɪŋ]

in	libraries	and	smoking	-	rooms	,	in	railway	carriages	(	if	we	like	shouting
在	图书馆	和	吸烟	-	房间	,	在	铁路	马车	(	如果	我们	喜欢	喊叫

[ænd; ənd][duː][nɑːt][maɪnd]['biːɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl]) ,

and	do	not	mind	being	inaudible	)	,
和	做	不是	头脑	存在	听不清	)	,

在图书馆和吸烟室里，在火车车厢里（如果我们喜欢大声喊叫，而且不介意别人听不见的话），

[ɪn]['boʊts] , [æt; ət][bɔːlz] , [ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ɪ'dʒʌzdəm]['dʒɛnərɪs] , [æt; ət]

in	boats	,	at	balls	,	in	Courts	of	Justice	,	and	other	places	,	ejusdem	generis	,	at
在	船	,	在	球	,	在	法院	的	正义	,	和	其他	地方	,	司法	同类型	,	在

['kɔŋgresiz] ([bɪ'fɔːr] ,

Congresses	(	before	,
国会	(	前	,

在船上、舞会上、法院里、以及其他地方，ejusdem generis，在国会（之前，

['dʊrɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['spiːtʃɪz]) , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['evriwer] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]

during	,	and	after	the	speeches	)	,	and	,	indeed	,	everywhere	and	at	all
期间	,	和	后	这	演讲	)	,	和	,	的确	,	到处	和	在	全部

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在演讲期间和演讲之后），实际上，在任何地方、任何时候，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siːm]

if	we	are	so	disposed	and	can	find	anybody	to	listen	,	or	even	to	seem
如果	我们	是	所以	处置	和	能	寻找	任何人	到	听	,	或者	甚至	到	似乎

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

如果我们愿意这样做，并且能找到愿意倾听的人，或者哪怕只是假装倾听的人，

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

对我们来说。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪbərti] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [dɪ'praɪvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['viːtoʊ][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [æd][hɑːk]

Of	this	liberty	we	can	never	be	deprived	even	by	a	veto	of	authors	ad	hoc
的	这	自由	我们	能	绝不	是	被剥夺的	甚至	经过	一个	否决	的	作者	广告	hoc

,

,

,

即使是临时作者的否决权，也绝不会剥夺我们这项自由。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

and	,	as	already	stated	,
和	,	作为	已经	声明	,

而且，正如前面已经提到的，

[ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'stɪtʃuənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər]

the	free	exercise	of	it	is	a	far	more	important	constituent	in	the	manufacture
这	自由的	锻炼	的	它	是	一个	远的	更多的	重要的	组分	在	这	生产

[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] ['prɪntɪd] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] .

of	literary	opinion	than	printed	notices	of	books	.
的	文学	观点	比	打印	通知	的	图书	.

在文学舆论的形成过程中，言论自由比书籍的印刷评论更为重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]

But	though	we	are	just	as	much	entitled	to	express	in	conversation	our
但	尽管	我们	是	只是	作为	很多	标题	到	表达	在	对话	我们的

[dɪ'laɪt] [ɪn] ,

delight	in	,
喜	在	,

但是，尽管我们同样有权在谈话中表达我们的喜悦之情，

[ɔːr] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['ɔːθər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bles] [ɔːr] [kɜːrs] [ðə; ði]

or	abhorrence	of	,	a	contemporary	author	as	we	are	to	bless	or	curse	the
或者	厌恶	的	,	一个	当代的	作者	作为	我们	是	到	保佑	或者	诅咒	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

或者厌恶，就像我们对待天气是祝福还是诅咒一样，一位当代作家如是说。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

it	cannot	be	said	to	be	our	duty	to	do	so	.
它	不能	是	说	到	是	我们的	责任	到	做	所以	.

我们不能说这是我们的义务。

[noʊ][ə'dʌlt; 'ædʌlt][stændz][ɪn][ə; eɪ][fɪ'djuːʃəriˌfɪ'duːʃieri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn][ðə; ði]

No	adult	stands	in	a	fiduciary	relationship	to	another	adult	in	the
不	成人	站立	在	一个	受托人	关系	到	其他	成人	在	这

['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

matter	of	his	reading	.
事情	的	他的	阅读	.

任何成年人在阅读方面都不对其他成年人负有信托责任。

[ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;

If	we	like	a	book	very	much	,	it	is	only	natural	to	say	so	;
如果	我们	喜欢	一个	书	非常	很多	,	它	是	仅有的	自然的	到	说	所以	;

如果我们非常喜欢一本书，自然会表达出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	we	do	not	like	it	,
但	如果	我们	做	不是	喜欢	它	,

但如果我们不喜欢它，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ɔːr][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] .

we	may	say	so	or	hold	our	tongues	as	we	choose	.
我们	可能	说	所以	或者	抓住	我们的	舌头	作为	我们	选择	.

我们可以选择说出来，也可以选择保持沉默。

[sə'poʊz] [wʌn] [dremt] (['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Suppose	one	dreamt	(	gentle	reader	,
认为	一	梦见	(	温和的	读者	,

假设有人做了一个梦（亲爱的读者，

[rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]) [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['woʊbɪgɔːn] ['kriːtʃər]

remember	this	is	nothing	but	a	dream	)	that	there	was	one	woebegone	creature
记住	这	是	没有什么	但	一个	梦	)	那	那里	曾是	一	悲惨的	生物

[ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['brɪt(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] [huː] ['kɔːrdʒəli] [dis'laikt] ,

alive	at	this	moment	in	this	Britain	of	ours	who	cordially	disliked	,
活	在	这	片刻	在	这	英国	的	我们的	WHO	诚挚地	不喜欢	,

记住，这不过是一场梦）梦见此刻在我们这个英国，竟然有一个可怜的生物真心厌恶……

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][sɜːr]['edwɪn]['ɑːrnəld] , ['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] ,

and	shrank	from	,	the	poetry	of	Sir	Edwin	Arnold	,	Mr	.	Lewis	Morris	,
和	缩小	从	,	这	诗	的	先生	埃德温	阿诺德	,	先生	.	刘易斯	莫里斯	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] ,

and	Mr	.	Alfred	Austin	,
和	先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	,

并且对埃德温·阿诺德爵士、路易斯·莫里斯先生和阿尔弗雷德·奥斯汀先生的诗歌感到畏惧。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] , -

who	could	not	away	with	'	Robert	Elsmere	,	'
WHO	可以	不是	离开	和	-	罗伯特	埃尔斯米尔	,	-

谁能摆脱“罗伯特·埃尔斯米尔”这个名字呢?

- [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , - [ɔːr] - ['dɑːnəvən] ,

'	The	Wages	of	Sin	,	'	or	'	Donovan	,
-	这	工资	的	罪	,	-	或者	-	多诺万	,

《罪的代价》或《多诺万》

- [huː] [əb'hɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] , [ˌɑːrtʃ'diːkən]

'	who	abhorred	the	writings	of	Mrs	.	Lynn	Linton	,	Archdeacon
-	WHO	令人厌恶	这	著作	的	太太	.	林恩	林顿	,	副主教

那些厌恶林恩·林顿夫人（副主教）著作的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['færə] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] , [huː] [heitid] - - ['dʒɜːrn(ə)l] , -

Farrar	,	and	Mr	.	Shorthouse	,	who	hated	'	Amiel's	Journal	,	'
法拉尔	,	和	先生	.	肖特豪斯	,	WHO	憎恨	-	-	杂志	,	-

法拉尔，还有讨厌《阿米尔日记》的肖特豪斯先生，

- [mə'riː] - , - [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɚˌɔɪ] ,

'	Marie	Bashkirtseff	,	'	and	'	Little	Lord	Fauntleroy	,
-	玛丽	-	,	-	和	-	小的	主	方特勒罗伊	,

《玛丽·巴什基尔采夫》和《小公子方特罗伊》

- [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['helpf(ə)l] ,

'	who	found	it	easy	,	and	even	helpful	,
-	WHO	成立	它	简单的	,	和	甚至	有帮助	,

那些觉得这很容易，甚至很有帮助的人

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪstər] .

to	live	for	six	months	at	a	time	without	reading	a	new	novel	by	Mr	.
到	居住	为了	六	几个月	在	一个	时间	没有	阅读	一个	新的	小说	经过	先生	.

[hɔːl] ['keɪn] [ɔːr]['mɪstər] . [blæk] ,

Hall	Caine	or	Mr	.	Black	,
大厅	凯恩	或者	先生	.	黑色的	,

连续六个月不读霍尔·凯恩先生或布莱克先生的新小说，

[huː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
who failed to respond to the careful and often - repeated raptures of those
WHO 失败的 到 回应 到 这 小心 和 经常 - 重复 狂喜 的 那些
[waɪz] ['krɪtɪks] [huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['eɪməs] ['bɑːrtn] - [ænd; ənd] -
wise critics who assured him that the author of ' Amos Barton ' and '
明智的 评论家 WHO 保证 他 那 这 作者 的 - 阿莫斯 巴顿 - 和 -
['mɪdlˌmɑːrtʃ] - ['kaʊəz] [ænd; ənd] [krautʃiz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdi][ænd; ənd]['mɪstər] .
Middlemarch ' cowers and crouches by the side of Mr . Hardy and Mr .
米德尔马契 - 懦夫 和 蹲伏 经过 这 边 的 先生 . 哈迪 和 先生 .
['merɪdɪθ] ;
Meredith ;
梅雷迪思 ;

他未能回应那些睿智的评论家们反复强调的赞赏之词，这些评论家向他保证，《阿莫斯·巴顿》和《米德尔马契》的作者与哈代先生和梅瑞狄斯先生比肩，匍匐在地；

[huː] , [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [læf] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ɪn'diːd] ,
who , when he wants to laugh very heartily indeed ,
WHO , 什么时候 他 想要 到 笑 非常 衷心地 的确 ,

当他想开怀大笑的时候，

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] — — [bʌt; bət][maɪ][lɪst][ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm]
does not take down the works of — — But my list is long enough for a dream
做 不是 拿 向下 这 作品 的 — — 但 我的 列表 是 长的 足够的 为了 一个 梦
— [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [əd'vaɪz] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'mʌk] [ɪn] [prɪnt] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz]
— could you honestly advise that man to run amuck in print against all these
— 可以 你 诚实地 建议 那 男人 到 跑步 横冲直撞 在 打印 反对 全部 这些
['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtɚz] ?
powerful and delightful writers ?
强大的 和 愉快 作家 ?

不会撤下——但我的名单足够长，足以成就一个梦想——你真的能建议那个人肆意妄为地在印刷品上攻击所有这些才华横溢、令人喜爱的作家吗?

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What good could come of it ?
什么 好的 可以 来 的 它 ?

这样做能有什么好处呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ['eni] [ðə; ði] [les]
The good people who like a writer will not like him or her any the less
这 好的 人们 WHO 喜欢 一个 作家 将要 不是 喜欢 他 或者 她 任何 这 较少的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] .
because you don't .
因为 你 不 .

喜欢某个作家的好人，并不会因为你不喜欢他/她而减少对他/她的喜爱。

['riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
Reading is a
阅读 是 一个

阅读是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˌdemə'krætɪk] [pər'suːt] , [els] [waɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] ['bædli] , [noʊ] [daʊt] — [aʊt]
democratic pursuit , else why are children taught it — very badly , no doubt — out
民主 追逐 , 别的 为什么 是 孩子们 教授 它 — 非常 糟糕 , 不 怀疑 — 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] ?
of the rates ?
的 这 利率 ?

否则，为什么孩子们在接受教育时——毫无疑问，教育方式非常糟糕——却被剥夺了追求民主的权利?

['sensəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [men] [ə'laɪk] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [dik'teitid] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

Sensible	men	and	foolish	men	alike	resent	being	dictated	to	about	their
明智的	男人	和	愚蠢	男人	同样	怨恨	存在	口述	到	关于	他们的

[kən'tɛmpɔˏɾeriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

无论是明智的人还是愚蠢的人，都反感别人对他们的同辈人指手画脚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ,

They	are	willing	to	learn	about	the	dead	,
他们	是	愿意的	到	学习	关于	这	死的	,

他们愿意了解逝者，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	they	crave	leave	to	lay	their	own	hands	upon	the	living	.
但	他们	渴望	离开	到	躺	他们的	自己的	双手	之上	这	活的	.

但他们却渴望得到许可，可以对活人下手。

- [huː] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ?

'	Who	set	you	up	as	a	judge	over	us	?
-	WHO	放	你	向上	作为	一个	法官	超过	我们	?

谁立你来审判我们?

- [ðeɪ] [kraɪ] ['testɪli] ,

'	they	cry	testily	,
-	他们	哭	暴躁地	,

他们烦躁地哭喊着，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [duː]

when	they	are	told	by	a	perfect	stranger	that	they	ought	not	to	like	what	they	do
什么时候	他们	是	讲述	经过	一个	完美的	陌生人	那	他们	应该	不是	到	喜欢	什么	他们	做

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

当一个完全陌生的人告诉他们，他们不应该喜欢自己喜欢的东西时，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər] .

and	ought	to	like	what	they	go	to	sleep	over	.
和	应该	到	喜欢	什么	他们	去	到	睡觉	超过	.

他们应该喜欢自己睡觉时看的东西。

['skəupənhauə] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [heitid] [mʌtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['pærˌɜːrgə] ,

Schopenhauer	,	a	man	who	hated	much	,	in	his	'	Parerga	,
叔本华	,	一个	男人	WHO	憎恨	很多	,	在	他的	-	帕雷尔加	,

叔本华，一个憎恨很多事物的人，在他的《附注》中，

- ['fɜːrvəntli] [dɪ'zaɪɔ-z] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dæm] [ə'genst] [ðə; ði]

'	fervently	desires	a	literary	journal	which	'	should	be	a	dam	against	the
-	热切地	欲望	一个	文学	杂志	哪个	-	应该	是	一个	坝	反对	这

[ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

unconscionable	scribbling	of	the	age	,
丧尽天良	涂鸦	的	这	年龄	,

他热切期盼一份文学期刊，这份期刊"应该成为抵御这个时代肆无忌惮的写作的大坝"。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] [bæd] [ænd; ənd] ['juːsləs] [bʊks] .

the	everlasting	deluge	of	bad	and	useless	books	.
这	永恒	洪水	的	坏的	和	无用	图书	.

无穷无尽的劣质无用书籍。

- [hiː; hi] ['proʊsiːdz] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] - [trænz'leɪʃ(ə)n]) :

'	He	proceeds	(	I	am	quoting	from	Mr	.	Saunders	'	translation	)	:
-	他	收益	(	我	是	引用	从	先生	.	桑德斯	-	翻译	)	:

他接着说（以下引自桑德斯先生的译文）:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

- [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][aɪ] [miːn] , ['evri] [bæd] ['raɪtər] , ['evri] ['breɪnləs]
' If there were such a paper as I mean , every bad writer , every brainless
- 如果 那里 是 这样的 一个 纸 作为 我 意思是 , 每一个 坏的 作家 , 每一个 没脑子
[kəm'paɪlər] ,
compiler ,
编译器 ,

“如果真有我所说的这种报纸，那么每个糟糕的作家，每个愚蠢的编纂者，

['evri] ['pleɪdʒərɪst][frʌm; frəm] ['ʌðər] - [bʊks] , ['evri] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [pleɪs] - ['hʌntər] ,
every plagiarist from others ' books , every hollow and incapable place - hunter ,
每一个 抄袭者 从 其他的 - 图书 , 每一个 空洞的 和 无法 地方 - 猎人 ,
['evri] [ʃæm] [fə'lɑːsəfər] ,
every sham philosopher ,
每一个 假 哲学家 ,

每一个抄袭他人书籍的人，每一个空洞无能的求职者，每一个冒牌哲学家，

['evri] [veɪn] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['poʊɪtˌæstər] ,
every vain and languishing poetaster ,
每一个 徒劳 和 萎靡不振 诗人 ,

每一个虚荣而颓废的诗人，

[wʊd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bæd][wɜːrk] [wʊd]
would shudder at the prospect of the pillory in which his bad work would
会 不寒而栗 在 这 前景 的 这 示众台 在 哪个 他的 坏的 工作 会
[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [suːn] ['æftər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
inevitably have to stand soon after publication .
不可避免地 有 到 站立 很快 后 发布 .

一想到自己的劣作出版后不久就不可避免地要被放在示众台上示众，他就不寒而栗。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] .
' It is an animated passage , and reeks of the shambles .
- 它 是 一个 动画 通道 , 和 臭气熏天 的 这 一片混乱 .

这是一段生动的文字，充满了混乱的气息。

[haʊ] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [pʊr] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] !
How awkward for poor so - and - so !
如何 尴尬的 为了 贫穷的 所以 - 和 - 所以 !

可怜的某某真是太尴尬了!

[wʌn] ['məːməz] [waɪlst] ['riːdɪŋ] .
one murmurs whilst reading .
一 低语 而 阅读 .

有人一边看书一边低声说道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [dɪ'mɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][fə'rɑːsəti] .
But even were the thing possible , I demur to the ferocity .
但 甚至 是 这 事物 可能的 , 我 异议 到 这 恶 .

但即便这种事有可能发生，我也不敢苟同这种凶猛。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['æŋgri] .
There is no need to be so angry .
那里 是 不 需要 到 是 所以 生气的 .

没必要这么生气。

[ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd]['leɪzi] ['plʌmər] [dʌz] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

A	dishonest	and	lazy	plumber	does	more	harm	in	a	week	than	all	the
一个	不诚实	和	懒惰的	水管工	做	更多的	伤害	在	一个	星期	比	全部	这

['poʊɪˌtæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .

poetasters	of	the	Christian	era	.
诗人	的	这	基督教	时代	.

一个不诚实又懒惰的水管工一周造成的危害，比基督教时代所有蹩脚诗人加起来都大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][roʊ'bʌst] [sens] [ʌv; əv] ['skəupənhauə] [meɪd] [pleɪn]

But	the	thing	is	not	possible	,	as	the	robust	sense	of	Schopenhauer	made	plain
但	这	事物	是	不是	可能的	,	作为	这	强壮的	感觉	的	叔本华	制成	清楚的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但正如叔本华的敏锐洞察力向他表明的那样，这件事是不可能的。

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] :

He	goes	on	:
他	去	在	:

他接着说：

- [ðə; ði][aɪ'diːəl]['dʒɜːrn(ə)l][kʊd; kəd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][baɪ]['piːp(ə)l] [huː]

'	The	ideal	journal	could	,	to	be	sure	,	be	written	only	by	people	who
-	这	理想的	杂志	可以	,	到	是	当然	,	是	书面	仅有的	经过	人们	WHO

理想的期刊当然可能只由以下人士撰写：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[dʒɔɪnd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ] [rer] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [stɪl] ['rɛrɚ] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]

joined	incorruptible	honesty	with	rare	knowledge	and	still	rarer	power	of	judgment
加入	廉洁奉公	诚实	和	稀有的	知识	和	仍然	稀有	力量	的	判断

, [soʊ] [ðæt] , [pər'hæps] ,

,	so	that	,	perhaps	,
,	所以	那	,	也许	,

他将正直无私的品格与渊博的知识和更为罕见的判断力结合起来，因此，或许

[ðer; ðər][kʊd; kəd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [moʊst] , [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɑːrdli] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

there	could	,	at	the	very	most	,	be	one	,	and	even	hardly	one	,	in	the	whole
那里	可以	,	在	这	非常	最多	,	是	一	,	和	甚至	几乎	一	,	在	这	所有的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

全国最多可能只有一个，甚至可能根本就只有一个；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] , [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌst][ˌæri'ɑːpəgəs] ,

but	there	it	would	stand	,	like	a	just	Areopagus	,
但	那里	它	会	站立	,	喜欢	一个	只是	阿瑞俄帕戈斯	,

但它会矗立在那里，就像一个公正的亚略巴古城。

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

every	member	of	which	would	have	to	be	elected	by	all	the	others	.
每一个	成员	的	哪个	会	有	到	是	当选	经过	全部	这	其他的	.

其中每个成员都必须由其他所有成员选举产生。

- [huː] , [aɪ] ['wʌndər] , [wʊd] [ɪ'lekt] [ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst]['ruːɪn] ?

'	Who	,	I	wonder	,	would	elect	the	first	member	of	this	just	Ruin	?
-	WHO	,	我	想知道	,	会	选	这	第一的	成员	的	这	只是	废墟	?

“我想知道，谁会选举这个公正的毁灭组织的第一个成员呢？”

[hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['kæpɪt(ə)l]

He	would	,	I	suppose	,	be	nominated	by	the	subscribers	of	the	necessary	capital
他	会	，我	认为	，	是	提名	经过	这	订阅者	的	这	必要的	首都	

，

，

，

我想，他应该会由出资人提名。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tɜːrmz] ['betər] [ðæn; ðən]

and	would	then	proceed	to	gather	round	him	,	were	his	terms	better	than
和	会	然后	继续	到	收集	圆形的	他	，	是	他的	条款	更好的	比

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ，

his	quarters	,
他的	四分之一	，

如果他的条件比他住的地方好，他们就会聚集在他周围。

[ðə; ði] [gæŋ] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [æz; əz] [ˌroʊbz'pjɛr] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['lɜːrnɪd]

the	gang	we	all	know	so	well	,	incorruptible	as	Robespierre	,	not	quite	so	learned
这	帮派	我们	全部	知道	所以	出色地	，	廉洁奉公	作为	罗伯斯庇尔	，	不是	相当	所以	学习

[æz; əz] ['seldən] ，

as	Selden	,
作为	塞尔登	，

我们都熟知的这伙人，像罗伯斯庇尔一样廉洁奉公，但学识不如塞尔登渊博。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

and	with	powers	of	judgment	which	can	only	be	described	as	varying
和	和	权力	的	判断	哪个	能	仅有的	是	描述	作为	变化

.

：

.

他们的判断力只能用“时好时坏”来形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːbviəs] [ðæt] [noʊ]['dʒɜːrn(ə)l] , [biː; bi][ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] [huː] [ðeɪ] [meɪ] , [kæn; kən]

It	is	of	course	obvious	that	no	journal	,	be	its	contributors	who	they	may	,	can
它	是	的	课程	明显的	那	不	杂志	，	是	它是	贡献者	WHO	他们	可能	，	能

['eksərsaɪz]['krɪmɪn(ə)l]

exercise	criminal
锻炼	刑事

当然，显而易见的是，任何期刊，无论其撰稿人是谁，都不能行使犯罪行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][bæd][ɔːr]['stuːpɪd] ['ɔːθəz] .

jurisdiction	over	bad	or	stupid	authors	.
管辖权	超过	坏的	或者	愚蠢的	作者	.

对不良或愚蠢作者的管辖权。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [bɪn] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]

The	hue	and	cry	has	before	now	been	raised	at	the	heels	of	a	popular
这	色调	和	哭	有	前	现在	到过	提高	在	这	高跟鞋	的	一个	受欢迎的

['ɔːθər] ，

author	,
作者	，

此前，一位畅销书作家也曾引发过类似的轩然大波。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] .

but	always	to	the	great	enrichment	of	the	rascal	.
但	总是	到	这	伟大的	丰富	的	这	恶棍	.

但这一切都让那个恶棍赚得盆满钵满。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [kə'mju:nəti] [oʊz] [noʊ] [ə'li:dʒəns] , [ænd; ənd] [peɪz] [noʊ] [ə'bi:diəns] , [tu:; tə][ðə; ði]

The	reading	community	owes	no	allegiance	,	and	pays	no	obedience	,	to	the
这	阅读	社区	欠款	不	忠诚	,	和	支付	不	服从	,	到	这

['krɪtɪk(ə)l] ['dʒɜ:nəlz] , [hu:] ,

critical	journals	,	who	,
批判的	期刊	,	WHO	,

阅读群体对批评性期刊既不效忠，也不服从，这些期刊.....

[ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə]['ɪndʒər][æn; ən] ['ɔ:θər] ,

if	they	really	want	to	injure	an	author	,
如果	他们	真的	想	到	损伤	一个	作者	,

如果他们真的想伤害一位作者，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mi:d] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [preɪz] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt] ,

and	deprive	him	of	his	little	meed	of	contemporary	praise	and	profit	,
和	剥夺	他	的	他的	小的	需求	的	当代的	称赞	和	利润	,

[ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

should	leave	him	severely	alone	.
应该	离开	他	严重	独自的	.

剥夺他应得的一点点当代赞誉和利益，就应该让他彻底孤单。

[tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][tu:; tə] ['ædvərtaɪz] [hɪm; ɪm] .

To	refer	to	him	is	to	advertise	him	.
到	参考	到	他	是	到	广告	他	.

提及他就等于在为他做宣传。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [teɪst] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

The	principles	of	taste	,	the	art	of	criticism	,
这	原则	的	品尝	,	这	艺术	的	批评	,

品味的原则，批评的艺术，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kwaɪrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rli] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsti]

are	not	acquired	amidst	the	hurly	-	burly	of	living	authors	and	the	hasty
是	不是	获得	在.....之中	这	喧闹	-	魁梧的	的	活的	作者	和	这	仓促

[dʒʌdʒmənts] [ˌðerə'pɑ:n] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['krɪtɪks] ,

judgments	thereupon	of	hasty	critics	,
判决	于是	的	仓促	评论家	,

并非在当代作家的喧嚣和评论家的仓促评判中获得的，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] , ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ded] .

but	by	the	study	,	careful	and	reverential	,	of	the	immortal	dead	.
但	经过	这	学习	,	小心	和	敬畏的	,	的	这	不朽	死的	.

但要通过认真、虔诚地研究不朽的亡灵。

[ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es] .

In	this	study	the	critics	are	of	immense	use	to	us	.
在	这	学习	这	评论家	是	的	巨大	使用	到	我们	.

在本研究中，评论家对我们非常有帮助。

['draɪdən] , ['ædɪsən] , [greɪ] , ['kəulridʒ] , [læm] , ['hæzlɪt] , ['bædʒət] , ['swɪnˌbɜ:rn] , [rɪ'vi:l] [tu:; tə]

Dryden	,	Addison	,	Gray	,	Coleridge	,	Lamb	,	Hazlitt	,	Bagehot	,	Swinburne	,	reveal	to
德莱顿	,	艾迪生	,	灰色的	,	柯尔律治	,	羊肉	,	哈兹利特	,	巴热	,	斯威本	,	揭示	到

[ˌju: 'es][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst]['krɪtɪk(ə)l] ['paʊɜ-z] [nɑ:t]

us	their	highest	critical	powers	not
我们	他们的	最高	批判的	权力	不是

德莱顿、艾迪生、格雷、柯勒律治、兰姆、哈兹利特、白芝浩、斯温伯恩，他们向我们展现了他们最高的批判能力，并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[waɪlst] [ˌvɪvɪ'sɛktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , [bʌt; bət] [wen] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd]
whilst **vivisecting** **a** **contemporary** **,** **but** **when** **expounding** **the** **anatomy** **of** **departed**
而 活体解剖 一个 当代的 , 但 什么时候 阐述 这 解剖学 的 已离开
['greɪtnəs] .
greatness **.**
伟大 .

在剖析当代人物的同时，却在阐述逝去伟人的解剖结构。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['raɪtli] [tuː; tə][əd'maɪər] ['mɪltən] [ænd; ənd] [kiːts] ,
Teach **me** **rightly** **to** **admire** **Milton** **and** **Keats** **,**
教 我 没错 到 钦佩 米尔顿 和 济慈 ,

请教我如何正确地欣赏弥尔顿和济慈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] .
and **I** **will** **find** **my** **own** **criticism** **of** **living** **poets** **.**
和 我 将要 寻找 我的 自己的 批评 的 活的 诗人 .

我也会找到自己对在世诗人的批评方式。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [haʊ'evər] ['fiːbli] , ['hoʊmər][ænd; ənd]['dænti] ,
Help **me** **to** **enjoy** **,** **however** **feebly** **,** **Homer** **and** **Dante** **,**
帮助 我 到 享受 , 然而 虚弱地 , 荷马 和 但丁 ,

请帮助我哪怕微弱地欣赏荷马和但丁的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] ['oʊvər] - - [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and **I** **will** **promise** **not** **to** **lose** **my** **head** **over** **Pollok's** **'** **Course** **of** **Time** **,**
和 我 将要 承诺 不是 到 失去 我的 头 超过 - - 课程 的 时间 ,

我保证不会因为波洛克的《时间进程》而失去理智。

- [ɔːr]['mɪstər] . ['beɪliːz] - ['fɛstəs] .
' **or** **Mr** **.** **Bailey's** **'** **Festus** **.**
- 或者 先生 . 百利甜酒 - 费斯图斯 .

' 或贝利先生的“费斯图斯”。

- ['faɪər][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['henri] [vɔːn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] ,
' **Fire** **my** **enthusiasm** **for** **Henry** **Vaughan** **and** **George** **Herbert** **,**
- 火 我的 热情 为了 亨利 沃恩 和 乔治 赫伯特 ,

“点燃我对亨利·沃恩和乔治·赫伯特的热情吧！”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ʌv; əv] [mɪs] ['frænsɪs]
and **I** **shall** **be** **able** **to** **distinguish** **between** **the** **muses** **of** **Miss** **Frances**
和 我 将 是 有能力的 到 区分 之间 这 缪斯 的 错过 弗朗西丝
['rɪdli] ['heɪvərˌgæl][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .
Ridley **Havergal** **and** **of** **Miss** **Christina** **Rossetti** **.**
雷德利 哈弗格尔 和 的 错过 克里斯蒂娜 罗塞蒂 .

我将能够区分弗朗西丝·里德利·哈弗格尔小姐和克里斯蒂娜·罗塞蒂小姐的缪斯。

[treɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] ,
Train **me** **to** **become** **a** **citizen** **of** **the** **true** **Republic** **of** **Letters** **,**
火车 我 到 变得 一个 公民 的 这 真的 共和国 的 信件 ,

训练我成为真正的文人共和国的公民，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [fɔːls] [gɔdz] ,
and **I** **shall** **not** **be** **found** **on** **my** **knees** **before** **false** **gods** **,**
和 我 将 不是 是 成立 在 我的 膝盖 前 错误的 神 ,

我绝不会跪拜在虚假的神明面前。

[ɔːr] [truːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [tuː; tə] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] ['breɪz(ə)n] [braʊz] .
or **trooping** **with** **the** **vulgar** **to** **crown** **with** **laurel** **brazen** **brows** **.**
或者 军队集结 和 这 庸俗 到 王冠 和 月桂树 厚颜无耻 眉毛 .

或与庸俗之辈为傲慢的眉毛戴上桂冠。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] ['ɔːθəz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər]

In conclusion , one may say that though authors cannot be expected to love their

在 结论 , 一 可能 说 那 尽管 作者 不能 是 预期的 到 爱 他们的

['krɪtɪks] ,

critics ,

评论家 ,

总之，虽然不能指望作者喜欢他们的批评者，

[ðeɪ] [maɪt] [duː]

they might do

他们 可能 做

他们可能会这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

[wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['krɪtɪks] [huː] [prɪnt] ,

well to remember that it is not the critics who print ,

出色地 到 记住 那 它 是 不是 这 评论家 WHO 打印 ,

要记住，发表文章的不是评论家，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [kə'mjuːnəti] [huːz] [d'ʒʌdʒmənts] [dɪ'tɜːrmɪn] [æn; ən] ['ɔθɜ-z] [pleɪs] [ə'mʌŋst]

but the reading community whose judgments determine an author's place amongst

但 这 阅读 社区 谁 判决 决定 一个 作者的 地方 在

[kən'tempəreri] ['raɪtɜ-z] .

contemporary writers .

当代的 作家 .

但读者群体的评判决定了一位作家在当代作家中的地位。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['krɪtɪk][ɪn][ðə; ðɪ]

It may be annoying to be sneered at by an anonymous critic in the

它 可能 是 恼人的 到 是 冷笑 在 经过 一个 匿名的 评论家 在 这

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ,

Saturday Review ,

周六 审查 ,

被《星期六评论》上的匿名评论家嘲讽可能会令人恼火，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

but it is quite as bad to be sneered at by a stranger in a railway

但 它 是 相当 作为 坏的 到 是 冷笑 在 经过 一个 陌生人 在 一个 铁路

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

但是，在火车车厢里被陌生人嘲笑也同样糟糕。

[ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [snɪr] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ðɪ]['spoʊkən] [snɪr] ;

The printed sneer may be read by more people than overheard the spoken sneer ;

这 打印 冷笑 可能 是 读 经过 更多的 人们 比 无意中听到 这 说 冷笑 ;

印刷品上的嘲讽可能比口头上的嘲讽更容易被阅读和听到；

[bʌt; bət] ['prɪntɪd] [sniəz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] ['raɪtər] [tuː; tə] ['riːdər] [ɪn][ðer; ðər]

but printed sneers are not easily transferred from writer to reader in their

但 打印 冷笑 是 不是 容易地 转移 从 作家 到 读者 在 他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mælɪs] .

original malice .

原来的 恶意 .

但是，印刷品上的嘲讽很难以其最初的恶意从作者传递给读者。

[wʌn] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [snɪr] [wɪ'ðaʊt] ['sniriŋ] .

One	may	enjoy	a	sneer	without	sneering	.
一	可能	享受	一个	冷笑	没有	冷笑	.

一个人可以享受冷笑，而无需真的冷笑。

['ɔ:θəz] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɜ:rid] [taɪmz] , [ænd; ənd]

Authors	may	also	advantageously	remember	that	we	live	in	hurried	times	,	and
作者	可能	还	有利地	记住	那	我们	居住	在	慌忙	时代	,	和

[ɪn'dʒɔɪ] ['skænti] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ,

enjoy	scanty	leisure	for	reading	,
享受	稀少	闲暇	为了	阅读	,

作者们或许也应该记住，我们生活在一个快节奏的时代，很少有闲暇时间阅读。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ði] ['greɪtər] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['li:ʒər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ded]

and	that	of	necessity	the	greater	fraction	of	that	leisure	belongs	to	the	dead
和	那	的	必要性	这	更大的	分数	的	那	闲暇	属于	到	这	死的

.

:

.

因此，大部分闲暇时间必然属于死者。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][nɑ:t] [meɪn'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Merely	a	nodding	acquaintance	with	Shakespeare	is	not	maintained	without	a
仅仅	一个	点头	熟人	和	莎士比亚	是	不是	维持	没有	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] .

considerable	expenditure	of	time	.
大量	支出	的	时间	.

仅仅对莎士比亚略知一二，需要花费大量时间才能维持。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['lɪtəreri] [teɪst] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]

The	volumes	with	which	every	man	of	ordinary	literary	taste	would	wish	to	be
这	卷	和	哪个	每一个	男人	的	普通的	文学	品尝	会	希望	到	是

[fə'mɪliər] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['nʌmbərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

familiar	can	only	be	numbered	by	thousands	.
熟悉的	能	仅有的	是	编号	经过	数千	.

对于任何一个具有普通文学品味的人来说，他们想要熟悉的书籍数量数以千计。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ə'laʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] .

We	must	therefore	be	allowed	time	,	and	there	is	always	plenty	.
我们	必须	所以	是	允许	时间	,	和	那里	是	总是	很多	.

因此，我们必须被允许拥有时间，而时间总是很充足的。

['evri] [gʊd] ['poʊəm] , ['nɑ:v(ə)l] , [pleɪ] ,

Every	good	poem	,	novel	,	play	,
每一个	好的	诗	,	小说	,	玩	,

每一首优秀的诗歌、小说、戏剧，

[æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪnz][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [stɑ:k] [ʌv; əv]

at	once	joins	and	becomes	part	and	parcel	of	the	permanent	stock	of
在	一次	加入	和	变成	部分	和	包裹	的	这	永恒的	库存	的

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

English	literature	,
英语	文学	,

它立即融入并成为英国文学永久宝库不可分割的一部分。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [əˈnʌðər] [wɪl][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] .

and	some	time	or	another	will	be	read	and	criticised	.
和	一些	时间	或者	其他	将要	是	读	和	受到批评	.

总有一天，这些文章会被人阅读和批评。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [seɪf] .

It	is	quite	safe	.
它	是	相当	安全的	.

非常安全。

['evri] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [skɔːrn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ɪn]

Every	author	of	spirit	repudiates	with	lofty	scorn	the	notion	that	he	writes	in
每一个	作者	的	精神	否认	和	高远	轻蔑	这	概念	那	他	写	在

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] ['eni] ['mændeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

obedience	to	any	mandate	from	the	public	.
服从	到	任何	授权	从	这	民众	.

任何有精神的作家都会以崇高的蔑视驳斥自己写作是为了服从公众的任何指令这种想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['retʃɪd] , [dɪ'greɪdɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huːz] [tɔːk] [ɪz][ʌv; əv] ['mænˌdeɪts] ; ['ɔːθəz] [noʊ]

It	is	the	wretched	,	degraded	politician	whose	talk	is	of	mandates	;	authors	know
它	是	这	可怜	,	退化的	政治家	谁	讲话	是	的	指令	;	作者	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mænˌdeɪts] ,

nothing	of	mandates	,
没有什么	的	指令	,

只有那些卑鄙无耻、道德败坏的政客才会谈论民意授权；而作家们对民意授权却一无所知。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪʃənz] .

they	have	missions	.
他们	有	任务	.

他们有任务。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][baɪd][ðer; ðər][taɪm] .

But	if	so	,	they	must	be	content	to	bide	their	time	.
但	如果	所以	,	他们	必须	是	内容	到	比德	他们的	时间	.

但如果真是这样，他们只能耐心等待时机。

[ɪf] [ə; eɪ] [taʊn] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt][wɪð; wɪθ] [laʊd]

If	a	town	does	turn	out	to	meet	a	missionary	,	it	is	usually	not	with	loud
如果	一个	镇	做	转动	出去	到	见面	一个	传教士	,	它	是	通常	不是	和	大声

[əˈplɔːz] ,

applause	,
掌声	,

如果一个城镇真的有人出来迎接传教士，通常也不会有热烈的掌声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [stoʊnz] .

but	with	large	stones	.
但	和	大的	石头	.

但用的是大石头。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [daʊt] ['oʊnli][duː] [wʌt] [ðeɪ]

As	for	the	critics	,	the	majority	of	them	no	doubt	only	do	what	they
作为	为了	这	评论家	,	这	多数	的	他们	不	怀疑	仅有的	做	什么	他们

至于批评家们，毫无疑问，他们中的大多数只是在做他们该做的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ɑːr; ər][toʊld] .

are	told	.
是	讲述	.

被告知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'vjuːɪŋ] [soʊ] ['meni] [nuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri]

It	is	a	thousand	pities	the	habit	of	reviewing	so	many	new	books	in	the	literary
它	是	一个	千	可惜	这	习惯	的	复习	所以	许多	新的	图书	在	这	文学

['pepərz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] .

papers	has	become	general	.
文件	有	变得	一般的	.

令人遗憾的是，在文学刊物上普遍存在评论大量新书的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [treɪd] [θɪŋ] .

It	is	a	trade	thing	.
它	是	一个	贸易	事物	.

这是贸易往来。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['peɪpər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] ,

Were	a	literary	paper	to	have	no	advertising	columns	,
是	一个	文学	纸	到	有	不	广告	列	,

如果一份文学报纸没有广告专栏，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'vjuː] [hæf][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ?

do	you	suppose	it	would	review	half	the	new	books	it	does	?
做	你	认为	它	会	审查	一半	这	新的	图书	它	做	?

你认为它会评论现在评论的一半新书吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

It	gets	the	books	,	and	it	gets	the	advertisements	,
它	获得	这	图书	,	和	它	获得	这	广告	,

它既能获得书籍，也能获得广告。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][fɔːr; fər] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] ['riːdɜ-z] [baɪ]

and	then	it	does	the	best	it	can	for	itself	and	its	readers	by
和	然后	它	做	这	最好的	它	能	为了	本身	和	它是	读者	经过

[dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'mʌŋst] [ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk]

distributing	the	former	amongst	its	contributors	with	the	request	that	they	will	make
分发	这	以前的	在	它是	贡献者	和	这	要求	那	他们	将要	制作

[æz; əz] ['laɪvli] - ['kɑːpi] - [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

as	lively	'	copy	'	as	they	can	out	of	the	materials	thus	provided	them	.
作为	热闹	-	复制	-	作为	他们	能	出去	的	这	材料	因此	假如	他们	.

然后，它尽其所能地为自身和读者服务，将前者分发给投稿人，并要求他们尽可能地利用所提供的材料创作出生动的“作品”。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ; [ðen] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] : [maɪ]

The	reviews	are	written	and	printed	;	then	begins	the	wail	of	the	author	:	My
这	评论	是	书面	和	打印	;	然后	开始	这	哀号	的	这	作者	:	我的

[rɪ'vjuːər] ,

reviewer	,
评论员	,

评论写好印出来了；然后作者就开始哀嚎：我的评论员，

[sez] [hiː; hi] , [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ; [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

says	he	,	has	not	done	me	justice	;	his	object	appears	to	have	been	,
说道	他	,	有	不是	完毕	我	正义	;	他的	目的	出现	到	有	到过	,

他说，他没有公正对待我；他的目的似乎是，

[nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [hɪm'self] .

not	to	show	me	off	,	but	himself	.
不是	到	展示	我	离开	,	但	他自己	.

不是为了炫耀我，而是为了炫耀他自己。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['soʊbər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][plæn] , [maɪ] ['pɜːrpəs] , [maɪ] [bʊk] ,

There	is	no	sober	exposition	of	my	plan	,	my	purpose	,	my	book	,
那里	是	不	清醒	展览	的	我的	计划	,	我的	目的	,	我的	书	,

我没有对我的计划、我的目的、我的书进行冷静的阐述。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːv'juːɝz] [oʊn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	only	a	parade	of	the	reviewer's	own	reading	and	a
但	仅有的	一个	游行	的	这	评论者的	自己的	阅读	和	一个

但只不过是评论者自身阅读经验的罗列和……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['kræklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːrnz] ['ʌndər] [maɪ][pɑːt] .

crackling	of	his	thorns	under	my	pot	.
噼啪作响	的	他的	荆棘	在下面	我的	锅	.

我的花盆下传来他荆棘噼啪作响的声音。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst] ,

The	author's	complaint	is	usually	just	,
这	作者的	抱怨	是	通常	只是	,

作者的抱怨通常是合理的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hɪz; ɪz] [bʊk] [kɔːlz] [fɔːr; fər][noʊ]

but	he	should	remember	that	in	nine	cases	out	of	ten	his	book	calls	for	no
但	他	应该	记住	那	在	九	案例	出去	的	十	他的	书	呼叫	为了	不

[rɪ'vjuː] ,

review	,
审查	,

但他应该记住，十有八九他的书根本不需要评论。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [rɪ'siːv] [nʌn] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] .

and	certainly	would	receive	none	on	its	merits	.
和	当然	会	收到	没有任何	在	它是	优点	.

而且它肯定不会因为自身实力而获得任何奖项。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ɔːr] [ɪn'tend] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

The	review	is	not	written	for	those	who	have	read	or	intend	to	read	the	book	,
这	审查	是	不是	书面	为了	那些	WHO	有	读	或者	打算	到	读	这	书	,

这篇书评并非写给已经读过或打算读这本书的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	a	crowd	of	people	who	do	not	mean	to	read	it	,
但	为了	一个	人群	的	人们	WHO	做	不是	意思是	到	读	它	,

但对于一群并不打算阅读它的人来说，

[bʌt; bət] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	who	want	to	be	amused	or	interested	by	a	so	-	called	review	of	it	,
但	WHO	想	到	是	觉得好笑	或者	感兴趣的	经过	一个	所以	-	称为	审查	的	它	,

但谁会想通过所谓的评论来获得乐趣或兴趣呢?

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['sʌbstəntɪv] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] .

which	must	therefore	be	an	independent	,	substantive	literary	production	.
哪个	必须	所以	是	一个	独立的	,	实质性	文学	生产	.

因此，它必须是一部独立、实质性的文学作品。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [felt] [ðəm'selvz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz]

What	**a**	**mercy**	**it**	**would**	**be**	**if**	**the**	**critical**	**journals**	**felt**	**themselves**	**free**	**to**	**choose**
什么	一个	怜悯	它	会	是	如果	这	批判的	期刊	毛毡	他们自己	自由的	到	选择

[ðer; ðər] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ,

their	**own**	**subjects**	**,**
他们的	自己的	主题	,

如果评论期刊能够自由选择选题，那该是多么好啊！

[nuː] [ænd; ənd][oʊld] ,

new	**and**	**old**	**,**
新的	和	老的	,

新旧

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][help][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

and	**recognised**	**that**	**it**	**was**	**their**	**duty**	**to**	**help**	**to**	**form**	**the**	**taste**	**of**
和	已确认	那	它	曾是	他们的	责任	到	帮助	到	形式	这	品尝	的

[ðer; ðər] ['riːdɝz] ,

their	**readers**	**,**
他们的	读者	,

他们认识到，帮助读者塑造品味是他们的职责。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [pɪk] [ðer; ðər] ['prɑːvəndər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]

and	**not**	**merely**	**to**	**pick**	**their**	**provender**	**for**	**them**	**or**	**to**	**promote**	**the**
和	不是	仅仅	到	挑选	他们的	饲料	为了	他们	或者	到	推动	这

[prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ,

prosperity	**of**	**publishers**	**,**
繁荣	的	出版商	,

而不仅仅是为他们挑选食物或促进出版商的繁荣，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][duː] .

which	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**they**	**can**	**no**	**longer**	**do**	**.**
哪个	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	能	不	更长	做	.

事实上，他们已经无法再这样做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**231**	**]**
[	页	-	]

[第231页]

[ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn] [prɪnt] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	**critics**	**who**	**criticise**	**in**	**print**	**,**	**were**	**they**	**left**	**to**	**themselves**	**,**
这	评论家	WHO	批评	在	打印	,	是	他们	左边	到	他们自己	,

那些在报刊上发表批评意见的评论家，如果让他们自己去批评，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['preɪzɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] ['preɪzwɜːrði] [ɪn] [kən'tempəreri]

would	**be**	**found**	**praising**	**enthusiastically**	**all**	**they**	**found**	**praiseworthy**	**in**	**contemporary**
会	是	成立	赞扬	踊跃	全部	他们	成立	值得称赞	在	当代的

['efərt] .

effort	**.**
努力	.

他们会热情地赞扬他们认为当代所有值得称赞的努力。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	**now**	**,**
甚至	现在	,

即使是现在，

[wen] [ðer; ðər] ['tempərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɔːrli] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪri] ['wɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

when	their	tempers	must	be	sorely	tried	by	the	dreary	wilderness	in	which	they
什么时候	他们的	脾气	必须	是	非常	尝试	经过	这	凄凉	荒野	在	哪个	他们

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] ,

are	compelled	to	sojourn	,
是	被迫	到	旅居	,

当他们被迫在荒凉的荒野中度过漫长的岁月，脾气也因此受到极大的考验时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [haʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] [freʃ] , ['bloʊɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

it	is	marvellous	how	quick	they	are	to	snuff	the	fresh	,	blowing	airs	of	genuine
它	是	奇妙	如何	快的	他们	是	到	鼻烟	这	新鲜的	,	吹	播出	的	真的

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

令人惊讶的是，他们扼杀真正才华横溢的新鲜血液的速度竟然如此之快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['slændər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['krɪtɪks][ɑːr; ər] ['grʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .

It	is	slander	to	say	that	present	-	day	critics	are	grudging	of	praise	.
它	是	诽谤	到	说	那	展示	-	天	评论家	是	勉强地	的	称赞	.

说当今的评论家吝于接受赞扬，这是一种诽谤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

They	are	far	too	free	with	it	.
他们	是	远的	也	自由的	和	它	.

他们在这方面太随意了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [les] [hæk] - [wɜːrk] , [ðeɪ] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ;

Had	they	less	hack	-	work	,	they	might	by	chance	become	a	little	more	fastidious	;
有	他们	较少的	黑客	-	工作	,	他们	可能	经过	机会	变得	一个	小的	更多的	挑剔	;

如果他们少做一些粗制滥造的工作，他们或许会偶然间变得更加细致一些；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər][dʒɔɪ] , [dɪ'laɪt] ,

but	even	if	this	were	so	,	it	would	only	increase	their	joy	,	delight	,
但	甚至	如果	这	是	所以	,	它	会	仅有的	增加	他们的	喜悦	,	喜	,

但即便如此，也只会增加他们的喜悦和快乐。

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] [ə'nʌðər] — [sʌm; səm]

and	satisfaction	in	making	the	discovery	that	somebody	or	another	—	some
和	满意	在	制作	这	发现	那	某人	或者	其他	—	一些

['stiːvnsn] , [sʌm; səm]['bæri; 'beri] ,

Stevenson	,	some	Barrie	,
史蒂文森	,	一些	巴里	,

发现某人或某事——比如史蒂文森或巴里——所带来的满足感

[sʌm; səm] ['kɪplɪŋ] — [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][fɔːrm][bʌt; bət]

some	Kipling	—	had	actually	written	something	which	was	not	only	in	form	but
一些	吉卜林	—	有	实际上	书面	某物	哪个	曾是	不是	仅有的	在	形式	但

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

in	fact	a	new	book	.
在	事实	一个	新的	书	.

吉卜林的一些作品——实际上写出了一部不仅形式上相似，而且实际上是一部新书的作品。

['faɪəri] [soʊlz] [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [daʊt]

Fiery	souls	there	would	no	doubt
火热	灵魂	那里	会	不	怀疑

那里的人们无疑会充满热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst] , [ɑːn] [ə'keɪʒənz] ,

always	be	who	would	insist	,	on	occasions	,
总是	是	WHO	会	坚持	,	在	场合	,

总是那些在某些场合坚持己见的人，

[ɪn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meni] - [ədɪʃənd] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθər] ,

in	rushing	out	to	strike	the	shield	of	some	many	-	editioned	living	author	,
在	匆忙	出去	到	罢工	这	盾	的	一些	许多	-	版本	活的	作者	,

急忙冲出去攻击一位著作等身的在世作家的盾牌，

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

and	defy	him	to	mortal	combat	.
和	违抗	他	到	凡人	战斗	.

并向他发起生死决斗。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [freɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

An	occasional	fray	of	the	kind	is	always	an	agreeable	incident	,
一个	偶然	磨损	的	这	种类	是	总是	一个	同意	事件	,

偶尔发生的这类小冲突总是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] ['edɪtər] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['noʊb(ə)l][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	a	wise	editor	would	do	his	best	to	control	the	noble	rage	of	his
但	一个	明智的	编辑	会	做	他的	最好的	到	控制	这	高贵	愤怒	的	他的

[kənt'rɪbjuːtəz] ,

contributors	,
贡献者	,

但一位明智的编辑会尽力控制投稿人那份高尚的愤怒。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [kiːts] : - [ðə; ði] [ʃʊr] [wei] , ['beɪli] ,

bidding	them	remember	the	words	of	John	Keats	:	'	The	sure	way	,	Bailey	,
投标	他们	记住	这	字	的	约翰	济慈	:	-	这	当然	方式	,	贝利	,

并嘱咐他们记住约翰·济慈的话：“稳妥的办法，贝利，

[ɪz][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['mænz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['pæsɪv] .

is	first	to	know	a	man's	faults	,	and	then	be	passive	.
是	第一的	到	知道	一个	男人的	故障	,	和	然后	是	被动的	.

首先要了解一个人的缺点，然后保持被动。

- [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][bæd]

'	The	time	and	space	liberated	by	giving	up	the	so	-	called	criticism	of	bad
-	这	时间	和	空间	解放	经过	给予	向上	这	所以	-	称为	批评	的	坏的

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

and	insignificant	books	could	be	devoted	to	the	real	criticism	of	the	few
和	微不足道	图书	可以	是	奉献	到	这	真实的	批评	的	这	很少

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ded] ['klæsɪks] ;

living	and	the	many	dead	classics	;
活的	和	这	许多	死的	经典	;

放弃对所谓糟糕和无关紧要的书籍进行批评所腾出的时间和空间，可以用于对少数在世的经典和众多已逝的经典进行真正的批评；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [staɪl] ,

and	,	for	one	does	occasionally	get	a	little	weary	of	the	grand	style	,
和	,	为了	一	做	偶尔	得到	一个	小的	厌倦	的	这	盛大	风格	,

而且，人偶尔也会对这种宏伟的风格感到有些厌倦，

[wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['smɔːlər] [foʊk] .

with	arguments	and	discussions	about	smaller	folk	.
和	论点	和	讨论	关于	较小的	民间	.

围绕着小人物的争论和讨论。

[ɪf] ['beɪstɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['beɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪnləs] [kəm'paɪlɚz] ,

If	basting	there	must	be	,	let	it	be	the	basting	of	the	brainless	compilers	,
如果	涂抹	那里	必须	是	,	让	它	是	这	涂抹	的	这	没脑子	编译器	,

[ðə; ði] ['pleɪdʒərɪst] ,

the	plagiarists	,
这	抄袭者	,

如果一定要批评，那就批评那些愚蠢的编剧和抄袭者吧。

[ðə; ði] [ʃæm] [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd]

the	sham	philosophers	,	and
这	假	哲学家	,	和

那些假哲学家，以及

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['læŋgwɪʃɪŋ] ['poʊɪˌtæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

languishing	poetasters	of	the	past	.
萎靡不振	诗人	的	这	过去的	.

昔日那些郁郁不得志的诗人。

[ded] ['dɔŋkiz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] ,

Dead	donkeys	are	far	more	amusing	than	living	ones	,
死的	驴	是	远的	更多的	有趣	比	活的	一个	,

死驴比活驴有趣得多。

[ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] ['betər] ['tɛksts][fɔːr; fər] [fɪrs] ['krɪtɪks] [ðæn; ðən] [men] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	make	much	better	texts	for	fierce	critics	than	men	with	wives	and
和	制作	很多	更好的	文本	为了	凶猛的	评论家	比	男人	和	妻子们	和

['fæməliz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

families	dependent	upon	them	.
家庭	依赖	之上	他们	.

对于严厉的批评家来说，这些文章比那些有妻子和家庭依靠的男人的文章更有价值。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɔːθəz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɑːrm][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

The	vagaries	of	great	authors	have	often	done	harm	in	their	generation	;	the
这	反复无常	的	伟大的	作者	有	经常	完毕	伤害	在	他们的	一代	;	这

['fɑːliz] [ʌv; əv] [smɔːl] [wʌnz] ,

follies	of	small	ones	,
愚行	的	小的	一个	,

伟大作家的反复无常常常对他们所处的时代造成伤害；小作家的愚蠢行为，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] [ænd; ənd][moʊst]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['fɑːliz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

including	the	supreme	and	most	visible	of	all	their	follies	,	that	of	thinking
包括	这	最高	和	最多	可见的	的	全部	他们的	愚行	,	那	的	思维

[ðəm'selvz] [greɪt] ,

themselves	great	,
他们自己	伟大的	,

其中最愚蠢、最显而易见的愚蠢之处在于，他们自以为伟大。

[hæv; həv] ['nevər] [hɑːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

have	never	harmed	a	human	creature	.
有	绝不	受到伤害	一个	人类	生物	.

从未伤害过任何人类生命。

['eliət] [stɑːk] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] .
Elliot Stock , Paternoster Row , London .
埃利奥特 库存 , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 .

埃利奥特·斯托克，帕特诺斯特街，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神